ANALECTA

BOLLANDIANA

TOMUS X

EDIDERUNT

CAROLUS DE SMEDT, JOSEPHUS DE BACKER,
FRANCISCUS VAN ORTROY, JOSEPHUS VAN DEN GHEYN
& HIPPOLYTUS DELEHAYE

PRESBYTERI SOCIETATIS JESU

PARIS
Société Générale de Librairie Catholique
Directeur : V. PALMÉ
76, rue des Saints-Pères

BRUXELLES
Société Belge de Librairie
Directeur : OSCAR SCHEPENS
16, rue Treurenberg

1891

ACTA

BEATI ABRAHAE KIDUNAIAE

MONACHI

ARAMAICE NUNC PRIMUM EDIDIT

T. J. LAMY, S. T. D.
Universitatis Catholicae Lovaniensis Professor.

PROLEGOMENA.

Abraham Kidunaia vel Chidunensis, ut scribit J. S. Assemanus (1), notissimus est et illustris apud Syros, immo et apud Graecos et Latinos, praesertim a tempore quo inter *Vitas Patrum* ejus Acta recepta sunt. Auctor *Chronici Edesseni* haec de eo habet : „ ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܫܒܥ ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ ܚܒܝܫܐ. *Anno sexcentesimo sexagesimo septimo* (Christi 355-356), *claruit Abraham Kidunaia inclusus.* „ Erat autem ܩܝܕܘܢ *Kidun* vel *Chiduna* vicus haud procul ab Edessa situs, cujus meminit Dionysius patriarcha in *Chronico*, ad annum Graecorum 1072 (2).

Gregorius Barhebraeus in *Chronico ecclesiastico* (3) testatur Abrahamum Ephraemo coaetaneum fuisse, sed annum mortis non indicat, quem et *Chronicon Edessenum* etiam omittit. En Gregorii Barhebraei verba : „ ܘܐܝܬܘ ܗܘܘ ܠܛܘܒܢܐ ܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ ܘܐܒܪܗܡ ܩܢܕܘܢܝܐ. *Tum quoque vixerunt beatus Julianus Saba et Abraham Kindunaia.* „

Annus autem ac dies mortis indicantur in Musaei Britannici codice signato inter addititios n° 12,155, fol. 177; qui codex saeculo VIII exaratus fuit : „ ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܒܐܪܒܥܣܪ ܒܟܢܘܢ ܩܕܝܡ ܫܟܒ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ. *Anno sexcentesimo septuagesimo octavo* (Christi 366), *decimo quarto conun prioris* (Decembris), *obiit Mar Abraham Kidunaia.* „ Porro in Actis asseritur : „ ܥܒܕܗ ܗܘ ܐܦܣܩܘܦܐ، ܐܝܟ

(1) *Bibliotheca orient.*, tom. I, p. 396. In codicibus et in *Chronico Edesseno* constanter scribitur ܩܝܕܘܢܝܐ ; Gregorius autem Barhebraeus et codex Parisinus signatus n° 235 mendose habent ܩܢܕܘܢܝܐ *Kindunaia.* — (2) Cfr. J. S. Assemani, *Bibl. orient.*, tom. I, p. 396, not. ; tom. II, p. 111. — (3) *Gregor. Barheb. Chronicon ecclesiast.*, edd. J. B. Abbeloos et T. J. Lamy, tom. I, p. 86.

ܒܪ ܫܒ̈ܥܝܢ ܫܢ̈ܝܢ ܟܡܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܫܢ̈ܝܐ ܚܡܫܝܢ. *Obdormivit, annos natus circiter septuaginta, post annos quinquaginta professionis religiosae.* „ Unde colligitur Abrahamus natus anno circiter 296°. Annus mortis Abrahae aliunde non innotuit.

Martyrologium romanum Abrahae memoriam facit ad diem 16 Martii, his verbis : *In Syria S. Abrahami eremitae, cujus res gestas beatus Ephraem conscripsit.* „ Ad hanc diem de Abrahamo egerunt Bollandiani in *Actis Sanctorum*, notaque fecerunt Abrahae Acta graece et latine juxta interpretationem Gerardi Vossii, quae iterum prodierunt postea in editione romana Operum S. Ephraemi (1).

Illa, quae graece legitur Abrahami vel Abramii Vita, plurimum vitiata, inter opera Metaphrastes recensetur (2). Cum autem apud Metaphrasten referatur Abrahamus ordinatus sacerdos ad convertendos ethnicos in Taenia vico Thampsaci ad Hellespontum commorantes, hinc Bollandus, ad diem 16 Martii, et post eum Pagius, ad annum Christi 525, contendunt Abrahamum ejusque neptem Mariam Ephraemo duobus fere saeculis posteriores esse, vitamque anachoreticam duxisse non procul a Lampsaco et a Taenia, Lampsacenae dioeceseos ad Hellespontum vico. Quocirca alium a nostro fuisse Ephraemum existimant, qui res eorum gestas litteris prodiderit. “ *Nam, immenso,* inquiunt, *terrarum spatio distat a Syria Hellespontus, ut Ephraem Syrus, in sola propemodum Syria commoratus, ideoque graecae linguae inexpertus, vel ex hoc capite non potuerit socius esse ac familiaris Abrahami a littoribus Hellesponti nunquam ulterius digressi.* „ “ *Verum,* inquit J. S. Assemanus (3), *praeterquam quod ipsa Abrahami et Ephraemi nomina Syris, non Graecis monachis, familiaria sunt, si Abrahami Vita, quae apud Vossium exstat, cum aliis Ephraemi nostri lucubrationibus comparetur, palam fit eandem esse styli simplicitatem, eadem sensa, eosdem affectus.* „

Assemani responsio e quattuor codicibus syriacis quos legimus omnino firmatur. Mendum utique apud Metaphrasten irrepserit in nominibus Hellesponti, Lampsaci et Taeniae; nam in quattuor codicibus syriacis, de quibus mox sermo erit, pro his nominibus ponitur ܩܝܕܘܢ *Kidun*, vicus prope Edessam, a quo Abraham cognomen Kidunaiae accepit. Nec difficultas moveri potest ex eo quod textus graecus celebrem anachoretam appellet Ἀβράμιος; cujus rei ratio patet ex collatione facta cum Abraham patriarcha, atque idcirco δεύτερον Ἀβραάμ vocat sanctum nostrum. Ceterum omnes codices syriaci ubique habent ܐܒܪܗܡ “ *Abraham* „.

Jam vero extat Vita Abrahae in quattuor codicibus syriacis, quorum duo perantiqui sunt. Primus asservatur inter Musaei Britannici codices addititios signatus n° 14,644 et Vita occupat folia 28-44 : propter formam scripturae ad saeculum V vel VI referendus est. Est unus e ducentis quinquaginta libris manuscriptis quos, anno 932, abbas Moyses Nisibenus emit in gratiam monasterii Deiparae Scetensis. Titulus

(1) Cfr. *S. Ephraem Syri Opera graeco-lat.* Romae, 1732-1746, tom. II, p. 1-20. — (2) Apud Migne, P. G., tom. CXV, col. 43-78. — (3) *Biblioth. orient.*, tom. I, p. 38, not.

habet ܢܨ̈ܚܢܘܗܝ ܕܡܪܝ، ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ *Encomium* (sive Acta) *Mar Abrahami Kidunaiae*, nullo indicato auctore. Hunc codicem sequitur nostra editio et ubi alterum codicem praetulimus, lectiones variae id indicant.

Codex alter, nempe inter ejusdem Musaei Britannici codices addititios notatus n° 12,160, exaratus vero saeculo VI, eadem Acta habet ac praecedens in foliis 109-117, initio tamen mutila, eaque Ephraemo adscribit.

Duo alii codices ad saeculum XIII pertinent et reponuntur in Bibliotheca nationali Parisiensi sub numeris 234 et 235 in Catalogo codicum syriacorum a D. Zotenberg confecto. Illos descripsit mihique communicavit cl. vir P. Martin, nuperrime morte litteris ereptus. Codex notatus n° 234 in titulo habet. fol. 172: „ ܬܫܥܝܬܐ ܕܥܠ ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ ܘܥܠ ܒܪܬ ܐܚܘܗܝ، ܕܗܘܘ ܝܚܝ̈ܕܝܐ. *Historia de Abraham Kidunaia ejusque ex fratre nepte, qui fuerunt monachi.* „ Mendis scatet, hic illic tamen magis accedit ad codices Londinenses contra codicem Parisinum n° 235. Is codex in titulo habet : ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘ̈ܒܪܐ ܕܛܘܒܢܐ ܐܒܪܗܡ ܐܘܪܗܝܐ ܕܐܬܟܢܝ، ܩܝܕܘܢܝܐ. ܡܛܠ ܕܐܠܦܗ ܠܒܪܬ ܩܝܕܘܢܝܐ. *Historia Actorum beati Abrahami Edesseni qui cognominatus est Kidunaia, quia edocuit filiam Kidunaiae.* Uterque autem codex Parisiensis narrationem Ephraemo tribuit. Concinunt autem codices syriaci in plerisque cum textu graeco edito; habent tamen varias lectiones satis magni momenti. Sic, ut diximus, nomen vici ab Abraham evangelizati graece deest, syriace autem *Kidun* appellatur.

Multa insunt textui syriaco quae Ephraemum auctorem suadent. Etenim, praeterquam quod tres codices Ephraemo auctori Acta Abrahae adscribunt, in narratione asseritur pluries Abrahamus cum Ephraemo amicitia junctus fuisse. Praeterea auctor narrationis Abrahae se coaevum praebet, utpote qui scribat : „ ܗܘ ܕܝܢ ܐܢܐ ܡܚܝܠܐ ܘܗܕܝܘܛܐ ܐܦ ܒܗܕܝܘܛܘܬܐ ܐܡܠܠ ܐܢܐ ܟܕ ܠܐ ܡܕܪܟ ܐܢܐ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܘܡܫܬܕܠܢܐ ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܕܫܦܘܥ ܐܢܐ ܟܕ ܠܐ ܡܣܦܩ ܐܢܐ ܕܐܬܢܐ ܥܠ ܗܢܐ ܐܚܪܢܐ ܐܒܪܗܡ ܬܢܝܢܐ ܕܗܘܐ ܒܙܒܢ̈ܝܢ. *Verumtamen, quamvis imbecillis sim et imperitus, in mea ruditate loquar, et, quamvis ejus perfectionem non attingam, pro posse tamen tentabo, licet insufficiens, disserere de altero hoc Abrahamo* qui nostris exstitit temporibus. „ Addit autem versus finem : „ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܐܓܘ̈ܢܐ ܕܛܘܒܢܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܗܪܟܐ ܗܟܢܐ ܟܬܒܬ ܠܦܘܝܣܐ ܘܠܒܘܝܐܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܕܢܚܘܢ ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܘܠܬܪܘܡܡܐ ܕܐܠܗܐ ܝܗܘܒܐ ܕܟܠܗܝܢ ܛܒ̈ܬܐ. ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܕܢܨ̈ܚܢܘܗܝ ܕܛܘܒܢܐ ܒܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܟܬܒܢܢ. *Hi sunt agones beati viri, quos hic sic descripsi ad suadendos confortandosque eos qui pie volunt vivere ad gloriam et exaltationem Dei, omnium bonorum largitoris.* Reliqua Beati gesta alibi descripsimus. „ Desunt quidem haec ultima verba in codice Parisino n° 234, sed habentur in ceteris codicibus, imprimis in codice Londinensi n° 14,644.

quem plurimi facimus propter suam antiquitatem; habentur etiam in versione graeca, juxta antiquum codicem syriacum confecta. Porro nullus invenitur auctor coaevus, praeter Ephraemum, qui de Abraham *alibi* scripserit. Ephraemus vero revera alibi scripsit de Abrahamo Kidunaia, nempe in quindecim hymnis, quos nuperrime e codice Musaei Britannici vulgavimus (1). Porro stylus et sententiae cum sententiis et locutionibus Ephraemi adeo consonant ut vel inde suadeatur diaconum Edessenum Acta nostra conscripsisse.

Difficultatem tamen ingerunt quae post verba mox citata adduntur : „ ܘܠܘܝܘܗܝ ܕܝܢ ܠܦܓܪܗ ܗܢܘܢ ܒܢܘ̈ܗܝ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܡܙܡܘܪ̈ܐ ܘܒܬܫܒ̈ܚܬܐ ܘܒܡܕܖ̈ܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܠܘܗܝ ܣܡ ܠܗ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܐܦܩܘܗܝ ܘܣܡܘܗܝ ܒܓܘ ܓܠܘܣܩܡܐ: ܒܩܘܡܛܪܝܢ ܠܬܚܬ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܪܒܐ. ܐܝܟܐ ܕܐܦ ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܐܦܪܝܡ ܡܢ ܒܬܪ ܫܘܢܝܗ ܐܬܬܣܝܡ ܒܗ ܒܓܠܘܣܩܡܐ ܗܢܐ. *Deduxerunt autem corpus ejus incolae civitatis cum psalmis et canticis* et hymnis quos de eo composuit beatus Ephraem et efferentes posuerunt illud in arca in coemeterio sub templo magno ubi etiam beatus Ephraem post obitum depositus fuit. „ Haec utique verba alium ab Ephraemo auctorem indicant. Sed putaverim fuisse ab amanuensi adjecta. Habentur quidem in codice Londinensi antiquissimo, nempe in codice n° 14,644, et in codicibus Parisinis n° 234 et 235, sed codices ab his verbis usque ad finem multo magis variant quam in decursu narrationis et versio graeca hoc additamento caret. In ea enim legimus : " Reliqua Beati gesta descripsimus. *Hora autem illa qua ad Dominum migravit, paene universa civitas congregata est cum finitimis vicis et unusquisque eorum studiose carissimo sanctissimoque ejus corpori appropinquans, benedictionem sibi ex vestimentis ejus diripuit; et si quemcumque languorem id quod direptum fuerat contigisset ilico curabat.* „ Haec eadem habentur syriace; versio autem graeca, omissis " *deduxerunt autem .... post obitum depositum fuit,* „ ilico transit ad : " *Vixit autem beata alios quinque annos,* etc. Quare putaverim verba " *Deduxerunt ... depositus fuit* „ additamentum esse in codice Londinensi n° 14,644, insertum paulo post mortem Ephraemi.

Tandem notatu dignum est Acta Abrahae Kidunaiae mire confirmari ex hymnis quos Ephraemus in sanctum anachoretam scripsit. Quae enim de ejus matrimonio cum proposito castitatis servandae, de evangelizato ab eo vico Kidunae, de aedificata ibi ecclesia, de tribulationibus quas sanctus passus est, de ejus in sacerdotem ordinatione, de bonis in pauperes distributis, de ejus vita ascetica, orationibus, jejuniis, vigiliis, humilitate, castitate, eleemosynis, de squalore ejus vestium, de abstinentia a lavando et ungendo corpore in Actis narrantur eadem in hymnis celebrantur. Unde invicem se confirmant hymni et Acta.

(1) Cfr. *S. Ephraem Syri hymni et sermones.* Mechliniae, Dessain, 1889, tom. III, p. 750.

In psalterio saeculi XIII Abrahae Kidunaiae tribuitur precatio ad horam sextam recitanda quae incipit: » ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ *Dominus et Deus et salvator noster Jesus Christus* (1). „ In alio codice saeculi XIV (2) habetur altera precatio : ... » ܨܠܘܬܐ ܕܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ. ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ *Oratio mediae diei sancti Abrahae Kidunaiae.* „ Incipit : » ܡܪܝܐ ܡܪܝܡܐ ܘܕܚܝܠܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܥܒܕ ܬܕܡܪ̈ܬܐ . ܐܢܗܪ ܐܦ̈ܝܟ ܥܠ ܥܒܕܟ *Domine excelse, tremende, glorificande et faciens miracula, illumina faciem tuam super servum tuum.* „ Eaedem sive aliae precationes habentur in codice Parisino saeculi XVI signato n° 16; nec non in codicibus notatis nn. 111 et 178 (3).

Textui syriaco, quem nunc publici juris facimus, versionem latinam subjungere supervacaneum visum est, cum ad hanc facillimus pateat aditus sive in editione romana Operum S. Ephraem (4), sive in *Actis Sanctorum* (5), sive in *Patrologia latina* (6). Ceterum notabimus sedulo illos locos in quibus interpretes latini magis aberrant a textu syriaco primigenio. Non secus ac textus graecus, versio latina Actorum S. Abrahae frequenter occurrit apud hagiographos veteres. Jam saeculo nono apparet in pluribus codicibus (7).

In recensione variantium lectionum codex Londinensis n° 14,644 notabitur 1, Londinensis n° 12,160 signabitur 2, Parisini vero nn. 234 et 235 erunt 3 et 4.

(1) Mus. Brit., cod. add. 14,723, fol. 86-87. — (2) Mus. Brit., cod. add. 17,221, fol. 55. — (3) Videsis Zotenberg, *Catal.*, nn. 16, 11°; 111, 3°; 178, 1°. — (4) Tom. II, pp. 1-20. — (5) Tom. II Martii, pp. 436-444. — (6) *P. L.*, tom. LXXIII, pp. 281-294, 651-660. — (7) *P. L.*, tom. LXXIII, pp. 79, 80.

ܢܘܚܗ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ.

1. ܐܚܝ̈ ܪ̈ܚܡܐ ܐܢܐ ܕܐܬܚܫܒܬ ܠܟܘܢ ܕܘܒܪܐ ܫܦܝܪܐ
ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܓܒܪܐ ܕܬܕܡܘܪܬܐ. ܘܕܘܡܠܫܐ. ܗ̇ܢܘܢ
ܕܗܘܘ ܫܪܝ ܘܫܠܡ ܘܐܫܬܡܥ. ܕܢܠ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܡܐܡܪ
ܠܗܕܐ[1] ܟܬܒܬܐ ܕܓܠܝܐ ܗܢܐ ܦܫܝܛܐ[2] ܘܕܕܡܝܪܐ
ܕܡܣܟܢܘܬܐ[3] ܕܕܒܪ̈ܘܗܝ ܕܓܒܪܐ ܗܢܐ[4]. ܗܐ ܓܝܪ
ܢܟܦܘܬܗ[5] ܫܦܝܪ ܘܡܫܡܠܝ. ܡܠܠܗ̇ ܓܝܪ ܕܝܠ ܘܐܢܐ
ܘܩܘܡܗ[6] ܒܢܝܚܘܬܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ ܐܬܚܙܝܘܢ. ܓܠܝܐ[7]
ܕܝܢ[8] ܗܢܐ ܒܦܐܝܘܬܗ ܕܟܝܢܗ ܘܪܓܝܓ. ܡܫܬܒܚ ܕܝܢ[9]
ܕܝܠ ܒܥܡܠܘܗܝ ܘܫܦܝܪ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܫܠܡܐ ܘܡܬܪܓܐ
ܐܦ ܒܗܕܝܘܛܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܟܕ ܠܐ ܡܕܪܫ ܐܢܐ
ܠܡܫܡܠܝܐ ܘܡܫܬܐܠ ܐܢܐ ܒܡܠܐ ܕܦܣܩ ܐܢܐ. ܟܕ ܠܐ
ܚܙܐ ܐܢܐ ܕܐܬܚܝܐ ܟܠ ܗܢܐ ܐܒܪܗܡ ܛܘܒܢܐ. ܐܢܐ
ܕܗܘܐ ܒܝܢܬܢ. ܘܐܬܕܒܪ ܒܐܘܪܚܐ ܕܘܒܪܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ.
ܩܢܐ[10] ܓܝܪ ܡܫܡܪܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܒܪܗܡ[11]. ܘܐܫܬܘܝ
ܠܡܒܣܘܬܐ ܥܬܝܕܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܠܡܘܬܗ ܕܟܕ ܢܦܫܗ
ܕܢܦܫܐ[12] ܗܘܠܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܘܒܪܐ. ܘܦܩܕ ܢܦܫܗ ܕܗܝܡܢܐ
ܠܡܪܢܐ ܢܘܗܪܐ ܕܢܛܪ ܒܗ ܐܠܗܐ.
2. ܗܢܐ ܗܟܝܠ ܠܦܘܡܢܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ

1. — [1] ܠܗܕܐ *om.* 4. — [2] (ܕܓܠܝܐ-ܦܫܝܛܐ) ܓܠܝܐ ܦܫܝܛܐ 3. — [3] ܕܬܡܣܟܢܘܬܐ 3. — [4] ܕܐܠܗܐ *add.* 3, 4. — [5] ܢܟܦܘܬܐ ܕܕܒܪ̈ܘܗܝ, ܫܦܝܪ̈ܝܢ 3. — [6] ܒܩܘܡܗ 3. — [7] ܘܓܠܝܐ 3. — [8] ܕܝܠ 3. — [9] (ܡܫܬܒܚ ܕܝܢ) ܓܝܪ ܘܡܫܬܒܚ 2. — [10] ܘܩܢܐ 3, 4. — [11] ܐܒܪܗܡ 4. — [12] ܕܢܦܫܐ-ܢܦܫܗ *om.* 4.

ܕܚܬܝ̈ܡ[1] ܓܠܒ. ܦܫܝܛ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ[2] ܠܒܪ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܘܡܚܙܘ[3] ܠܗ ܡܚܙܝܬܐ[4] ܡܢ ܦܠܚܘܬܗ ܥܠ ܗܕܪܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܕܐܝܟܢܐ[5] ܕܠܥܠܡܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܦܪܥܐ ܗܘܐ[6] : ܐܠܐ ܡܢ ܫܦܝܪܘܬܗ ܒܒܪ̈ܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܐܡܝܢ ܗܘܐ. ܘܡ̈ܬܟܢ ܘܡܕܝܢܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܦܫܝܛܘܬܐ ܫܡܥ ܗ̇ܘܐ. ܘܡܬܟܫܦܐ ܗ̇ܘܐ ܒܗܘܢ ܒܡܠܘܗܝ ܣܦܝܩܘܬܐ. ܐܚ̈ܘܗܝ ܕܝܢ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܡܟܝܪܐ ܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܦܝܣ ܗ̇ܘܐ ܠܚܡܝܗܘܢ ܓܠܒ[7]. ܘܟܕ ܐܬܒܩܝ ܦܫܝܛܘܬܐ ܐܫܬܘܫ ܡܚܝܢܘܗܝ ܡܛܠ ܡܫܝܢܘܬܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܐܬܦܝܣ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܗܘܬ ܡܫܬܘܬܐ ܡܢ[8] ܒܬܪ ܝܘ̈ܡܬܐ ܫܒ̈ܥܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܓܢܘܢܐ ܥܡ ܟܠܬܐ ܡܢ ܫܠܝܐ ܢܘܗܪܐ ܕܢܝܚ ܒܪܚܡܗ ܒܠܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܐܫܬܘܕܥ ܘܢܦܩ ܡܢ ܒܝܬ ܓܢܘܢܗ[9]. ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܝܢ ܕܡܕܒܪܢܐ[10] ܗ̇ܘܐ ܠܗ[11] ܢܘܗܪܐ[12] ܕܐܬܚܙܝ، ܠܗ[13]. ܢܦܩ[14] ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܥܠ ܡܬܠܐ ܬܪ̈ܝܢ ܐܝܟ ܚܕ ܒܝܬܐ ܚܕ[15] ܕܗܦܝܟ ܡܢ ܐܢܫܐ ܘܡܬܝܒ. ܘܥܠ ܗ̇ܘܐ ܒܗ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܡܫܒܚ ܗ̇ܘܐ ܬܡܢ ܠܐܠܗܐ.

3. ܬܡܢܝܐ ܕܝܢ ܝܘܡܐ ܢܦܠ ܥܠ ܐܦ̈ܘܗܝ. ܘܥܠ ܫܒ̈ܩܗܘܢ، ܘܡܪ̈ܚܩܗܘܢ، ܥܠ ܡܕܡ ܕܒܥܐ. ܘܢܦܩܘ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩ ܒܥܒܕܘܗܝ[1] ܕܦܠܚܢܐ. ܡܢ[2] ܒܬܪ ܕܝܢ ܩܠܝܠ ܫܥܬܐ ܐܫܬܟܚ

2. — [1] ܗܘܘ *add.* 3, 4. — [2] ܠܒܪ 4. — [3] ܘܐܚܙܝܘ 3. — [4] ܐܬܘܬܐ 4. — [5] ܕܐܝܟܢܐ *omm.* 3, 4. — [6] ܒܗܕܐ *add.* 3, 4. — [7] ܓܠܒ 4. — [8] ܡܢ *omm.* 3. 4. — [9] ܓܢܘܢܐ 4. — [10] ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ 3. — [11] ܠܗ *om.* 3. — [12] ܗܘ *add.* 3. — [13] ܠܗ *omm.* 3, 4. — [14] ܠܗ *add.* 4. — [15] ܚܕܐ 4.

3. — [1] ܠܥܒܕܘܗܝ 2. — [2] ܘܡܢ 4.

ܐܒܣܘܗܝ، ܒܒܝܬܐ ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܝܠܐ ܠܐܠܗܐ ܘܥܒܕ ܢܝܫܘܗܝ، ܬܡܝܡܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܡܘܒܠܐ ܐܓܪ ܠܗܘܢ. ܡܟܝܠ ܡܬܕܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܘ ܠܐܠܗܐ ܪܫܡ ܩܕܡ[3] ܐܢܫܐ ܠܗܘ ܕܗܦܟ ܡܢ ܗܢܐ ܕܫܠܝܘ،[4]. ܡܢܠܗ ܟܠ ܕܒܕܡܐ ܠܫܘܬܐ ܐܠܦܝ ܗܢܐ[5] ܚܙܐ ܒܡܫܟܐ ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ ܡܢܝ ܠܗ ܒܪ ܠܐ ܫܦܝܪ ܐܢܐ. ܕܒܪ ܐܬܕܟܪ ܐܝܟ ܕܝܢܘܗ. ܘܐܡܟܢܐ ܕܠܗ ܐܦܪܝܡ ܒܠܡܕܡ ܒܡܘܟܐ[6] ܕܡܪܝܡܢܘܬܗ ܒ ܢܝܢܐ (1). ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܚܙܘ ܡܬܦܟܬܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܐܡܝܢ. ܐܦܝܣ ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܟܠܝܘܡ ܗܘܘ ܐܬܝܢ ܠܘܬܗ. ܘܦܩܕ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬܐ ܗܘ ܕܡܒܝܥ ܗܘܐ ܒܗ[7]. ܘܥܒܕ ܠܗ ܒܝܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ، ܕܡܢܗ ܡܣܬܟܠ ܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܬܢܨܚܬ ܗܟܝܠ ܬܘܪܢܝܬܗ ܒܝܕ ܠܚܒܘܒܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܡܕܒܪܘܗܝ، ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܕܒܪܘܗܝ، ܘܫܠܝܘܬܐ ܪܒܬܐ ܩܢܐ ܗܘܐ. ܘܢܣܪ ܗܘܐ ܒܒܥܘܬܐ ܘܒܕܡܥܐ ܬܪܘܒܬܐ (2). ܘܡܟܝܟܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܩܢܐ ܗܘܐ. ܢܦܩ ܕܝܢ ܠܒܗ[8] ܟܠ ܕܗܘܒܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ، ܡܬܪܥܪܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܚܙܝܗ ܐܝܟ ܕܢܐܬܪܘܢ[9] ܡܢܗ. ܡܠܬܐ[10] ܟܢ ܕܡܚܡܬܐ[11] ܘܕܐܝܬܝܬܐ ܐܬܚܙܝܬ ܠܗ ܘܐܬܚܙܝܘ، ܗܘܐ ܠܒܢܐ ܕܢܣܒܘܗ ܒܕܡܘܬ[12] ܥܡܘܕܐ ܢܗܝܪܐ.

— [3] *om.* 4. — [4] ܕܫܠܝܘܬܐ 4 — [5] ܠܗܢܐ 4. — [6] ܒܡܘܟܐ 3, 4. — [7] ܕܒܗ ܡܒܝܥ ܗܘܐ 4. — [8] ܠܐܒܘܗ 3, 4. — [9] ܕܢܐܬܪܘܢ 1. — [10] ܡܠܬܐ *om.* 4. — [11] ܕܡܘܟܐ 4. — [12] ܐܝܟ 3.

(1) Pro graeco et latino *Imago virtutis luculenta et admiranda est : colores vero tristes sunt ac horridi*, Syrus habet : *Imago quidem sua venustate admirationem excitat, colores autem mei obscuri ac atri*. — (2) De his sancti viri exercitiis asceticis cfer. Opus nostrum, *S. Ephraem Syri hymni et sermones*, tom. III, pp. 752-758; 804-806.

4. ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܡܝܬܘ ܐܒܗ̈ܘܗܝ، ܡܢ ܒܬܪ ܥܣܪ̈ܐ ܫܢ̈ܝܢ ܕܬܠܡܝܕܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܫܒܩܘ ܠܗ ܩܢܝܢ̈ܐ ܘܢܟܣ̈ܐ[1] ܘܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܩܗ ܠܗ ܡܢ ܐܝ̈ܕܘܗܝ،[2] ܕܢܦܠܓ ܐܢܘܢ· ܠܡܣܟ̈ܢܐ ܘܠܝ̈ܬܡܐ[3] ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܠܗ ܡܥܘ̈ܩܢܐ ܡܢ ܨܠܘܬܗ. ܘܟܕ ܗܟܢܐ ܥܒܕ ܦܫ ܕܠܐ ܡܪܢܝܬܐ. ܗܢܐ ܗܘܐ ܒܪ ܥܣܪ ܠܚܒܫܗ ܪܒܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܢܬܦܢܐ[4] ܪܚܡܗ ܒܝܕ̈ܥܬܐ ܐܪ̈ܥܢܝܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܩܢܐ ܡܕܡ ܒܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܐܢ̱ ܚܕܐ[5] ܚܕ ܘܟܘܬܝܢܐ ܚܕܐ ܕܣܥܪܐ ܕܠܒܝܫ ܗܘܐ. ܦܢܐ ܗܘܐ[6] ܕܝܢ ܐܦ ܪܘܡܒܐ ܚܕ ܕܒܗ ܠܒܫ ܗܘܐ ܘܦܣܝܛܝܬܐ[7] ܚܕܐ ܕܥܠܝܗ ܕܡܟ ܗܘܐ (1). ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ[8] ܩܢܐ ܗܘ̣ܐ ܡܬܚܫܚܬܐ ܠܒܪ[9] ܡܢ ܡܥܡܘܣܬܐ. ܘܚܘܒܐ ܫܘܝܐܝܬ ܠܗܬ ܟܠܝܢ ܠܗ ܢܦܫ ܠܬܘܕܝܬܐ[10] ܡܢ ܡܚܫܒܬܐ. ܘܠܐ ܠܐܪܒܐ ܠܒܪ[11] ܡܢ ܡܘܠܦܢܐ. ܐܠܐ ܠܟܠܢܫ ܫܘܝܐܝܬ ܒܫܘܒܚܗ ܡܫܡܠܝܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ. ܠܐ ܢܣܒ ܒܐܦ̈ܐ ܕܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܐܘܕܓܦ ܒܐܦܝ[12] ܡܢ ܡܬܘܡ ܡܥܐܢܬ. ܐܠܐ ܡܣܬܒܪܐ[13] ܗܘܬ ܡܠܬܗ ܒܫܘܒܚܐ ܘܐܦ ܒܐܘܪܚܬܐ[14]. ܡܢܗ ܟܕ ܕܫܡܥ[15] ܗܘܐ ܦܘܫ ܦܬܓܡܗ ܢܨܝܚܐ ܘܫܦܝܠ ܗܘܐ ܡܢ ܫܠܡܘܬܐ ܕܡܠܘܗܝ[16] ܐܘ ܡܕܡ ܕܫܪܐ ܗܘܐ ܠܗ[17]

4. — [1] ܕܢܟܣ̈ܐ 1. — [2] ܣܕ̈ܘܗܝ، 3. — [3] *omm.* 3, 4. — [4] ܢܬܦܢܕ 3. — [5] ܐܟܚܕܐ 3. — [6] (ܦܢܐ ܗܘܐ) ܢܚܠܐ 1; *om.* 3. — [7] ܘܦܣܝܛܝܬܐ *om.* 3. — [8] ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ *om.* 4. — [9] ܠܟܠ 4. — [10] ܒܬܘܪܐ 4. — [11] ܬܘܒ 4. — [12] *om.* 4. — [13] ܡܣܬܒܪܐ 3. — [14] ܘܡܕܒܪܬܐ 4. — [15] ܥܡܟ 2. — [16] ܕܡܠܘܗܝ 4. — [17] ܦܪܘܣܗ 4.

(1) Graecus latinusque interpres reticent quo vili strato ad cubandum uteretur sanctus vir : ܘܦܣܝܛܝܬܐ ܚܕܐ ܕܥܠܝܗ ܕܡܟ ܗܘܐ scilicet : *psiathium unum in quo dormiebat*.

ܠܦܪܨܘܦܗ ܪܚܝܡܐ (1). ܘܠܐ ܫܒܐ ܗܘܐ ܒܫܘܦܪܗ.
ܟܠܗ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܕܚܝܘܗܝ، ܠܐ ܒܛܠ ܫܗܪܬܐ ܘܨܘܡܐ ܘܨܠܘܬܐ[18]
ܕܝܘܡܘܗܝ، ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܒܐ ܫܦܝܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܟܠ
ܠܚܘܒܗ[19] ܕܐܠܗܐ[20] ܡܫܥܒܕܐ. ܘܡܐܢܐ ܕܓܒܝܐ ܗܘܐ ܠܘܬ
ܡܫܥܒܕܐ[21]. ܐܝܟ ܘܡܠܐܟܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܗܘ ܟܠܗ
ܢܘܓܪܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܠܐ ܫܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܫܪܝܘܬܐ
ܕܫܗܪܘܗܝ، (2).

5. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܟܘܠܗܝܢ ܕܟܢܝܫܬܐ ܩܪܝܬܐ (3)
ܪܒܬܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ. ܒܗ ܡܬܥܘܕܐ[1]. ܘܡܥܡܪܢܝܗ ܟܠܗܘܢ
ܐܬܚܘܝܘܗܝ ܗܘܘ ܚܢܦܐ ܘܒܝܫܐ، ܒܐܠܗܐ ܡܢ ܪܝܫܐ ܘܒܥܒܕܐ
ܠܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܫܟܚ ܐܢܫ ܕܢܦܩܗ ܐܢܘܢ ܡܢ
ܫܪܝܪܐ ܡܢ ܡܬܠ ܡܫܬܪܪܐ ܢܨܚܢܐ ܐܠܗܐ[2] ܕܗܘܘ
ܗܘܘ ܡܢ[3]. ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܬܬܟܝ ܒܡܠܬܐ ܕܬܠܡܝܕܘܬܐ ܐܢܘܢ ܡܢ
ܡܚܙܝܢܘܬܐ[4] ܕܡܫܬܪܝܐ ܠܚܝܐ ܘܐܠܗܐ[5] ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܒܡܥܒܕܝܗܘܢ

— [18] ܐܦܪܐ *add.* 4. — [19] (ܠܚܘܒܗ ܕܐܠ) ܠܫܘܠܛܢܗ 4. — [20] ܐܠܗܐ 4. —
[21] ܕܢܒܥ 4.

5. — [1] ܡܬܥܘܕܐ 3, *qui etiam addit* ܠܟܠ ܗܘܐ ܕܪܒܐ — [2] (. ܥܡ
. ܐܠܗ) *omm.* 3, 4. — [3] ܗܘܐ ܠܟܠ ܟܠܗܘܢ ܐܠܗܘܬܐ ܘܠܐ
add. 3, 4. — [4] ܠܫܘܬܦܘܬܐ 4. — [5] ܕܢܘ 1.

(1) Pro graeco et latino *Erat sermo ejus sale caritatis et mansuetudinis conditus*, Syrus habet : *Sermo ipsius sale caritatis et scientiae conditus erat.* Verba syriaca : ܐܘ ܡܢܘ ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܦܪܨܘܦܗ ܪܚܝܡܐ ܘܠܐ ܫܒܐ ܗܘܐ ܒܫܘܦܪܗ, *aut quis amabilem ejus intuens personam ejus pulchritudine captus non fuit?* graecus et latinus paraphrastice reddunt : *aut quis vultum ejus venerabilem, aspectumque angelicum intuens, non magis accensus fuit ad eum saepius videndum?* — (2) Hasce vigilias, jejunia, orationes celebrat S. Ephraem hymnis 3-5, 8, 9 in S. Abraham Kidunaiam. Cfer. *Op. cit.*, pp. 766-790, 802-810. — (3) Ut notavimus in *Prolegomenis*, in textu graeco *Beth-Kiduna*, nomen vici in quo degebat S. Abraham, omissum est. Vicus ille solummodo designatur ibi *valde magnus ac spatiosus.*

ܘܡܚܢܝܢ ܡܢ ܬܡܢ ܟܕ ܡܕܡ ܠܐ ܡܫܬܘܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ : ܒܗ̇ܝ ܕܠܐ ܡܟܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܬܘܕܘܢ ܒܡܠܐ ܘܪ̈ܘܦܫܢܐ ܘܐܩ̈ܠܝܪܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ⁶ ܗܘܘ ܒܠܫܢܗܘܢ. ܐܦ ܓܒܪ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܡܢܘܬ̈ܐ ܡܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܕܝܪ̈ܝܐ ⁷ ܣܓܝܐ ܐܝܟ ⁸ ܘܐܬܬܦܝܡ ܐܙܠܘ ⁹ ܠܘܬܗܘܢ ܕܢܦܝܣܘܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܛܥܝܘܬܗܘܢ ¹⁰ ܘܐܬܘ̇ ܡܢ ܬܡܢ ܟܕ ܡܕܡ ¹¹ ܠܐ ܐܥܕܪܘ ܚܕܪܘ ¹² ܐܢܘܢ. ܒܬܪ ܡܢ ܗܘ̈ܩܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܢܦܩ ܐܦܣܩܘܦܐ ܥܡ ܡܠܘܗܝ ¹³ ܥܠܘ ܕܥܠܘ. ܒܗܕܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܒܪܗܡ ܘܒܥܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܫܡܬ ܐܢܐ ܒܙ̈ܒܢܝ ¹⁴ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܕܡܥܡܠ ܒܟܠ ܒܟܪܐ ܛܒܐ ¹⁵. ܘܡܬܟܪܟܬ ¹⁶ ܒܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ (1). ܒܥܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܡܠܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܥܒܕܬ ܐܢܬ ܡܢܝ، ܕܬܒܥܐ ܗܘ ¹⁷ ܕܐܠܗܐ ܘܡܪܝܐ ܗܘ ܡܥܡܠܐ ¹⁸. ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܒܥܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܝܗܒ ܐܢܐ ܕܐܬܒܟܪܗ ¹⁹ ܒܗܢܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗ̇ܝ ܕܣܩ̈ܝܐ. ܕܥܒܕ ܟܕ ܡܫܒܚܢܘܬܗ ܘܫܘܒܚܗ : ܡܫܒܚܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܛܥܝܘܬܗܘܢ ²⁰ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܢܦܩ ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܥܡ ܡܠܘܗܝ ܟܠܗ ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܕܠܡܕܝܢܬܐ ²¹. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܘ̇ ܘܐܙܠܘ ܥܠܡܗ. ܩܪ̈ܝ، ܗܘܘ ²² ܐܦܣܩܘܦܐ ܠܡܫܡܠܠܘ ܒܡܗ ܒܦܫܝܐ ܡܠܠܗ ܕܦܢܝܬܐ ܗ̇ܝ ²³. ܘܡܟܫܦ ܗܘܐ

— ⁶ ܘܡܫܡܫܝܢ 1. — ⁷ omm. 1, 3. — ⁸ omm. 1, 3. — ⁹ ܘܐܬܘ 4. — ¹⁰ ܛܥܝܘܬܐ 4. — ¹¹ om. 4. — ¹² ܠܡܥܒܕ ܡܕܡ 4. — ¹³ ܡ̈ܠܘܗܝ 3, 4, *heic et ubique*. — ¹⁴ ܒܙ̈ܒܢܝܢ 4; ܒܙܒ̈ܢܝܐ 3. — ¹⁵ (ܒܟܪܐ ܛܒܐ) ܒܪ ܛܒ 4. — ¹⁶ ܐܬܟܪܗ *add.* 4. — ¹⁷ ܐܬܚܙܝ، ܛܒܐ 2. — ¹⁸ ܘܡܥܡܠܢܐ 3, 4. — ¹⁹ ܠܡܒܟܪܗ 4. — ²⁰ ܛܥܝܘܬܐ 4. — ²¹ ܠܘܬ ܠܡܕܝܢܬܐ 2, 3. — ²² *omm.* 3, 4. — ²³ ܕܣܩ̈ܝܐ *add.* 4.

(1) In graeco et latino additur : *Sicuti domnum Abraamium.*

ܠܗ ܕܢܐܙܠ ܠܬܡܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܥܒܪ ܒܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ܗܘ̇ܐ.
ܘܐܡܪ ܠܐܦܣܛܘܠܘܣ ܢܚܘܬ ܠܝ ܐܚܘܢ ܗܪܟܐ ܓܝܪ
ܡܚܝܒ ܐܢܐ ܕܐܬܚܒܐ[24] ܥܠ ܚܛܗܝ̈ ܟܠܢܫ. ܐܢܐ ܓܝܪ
ܒܝܫܐ ܘܬܘܒܐ ܐܝܬ ܒܟܠܗܘܢ ܗܢܐ[25]. ܘܬܘܒ ܐܡܪ
ܠܗ ܐܦܣܛܘܠܘܣ. ܟܠܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܢܚܐ ܐܢܐ
ܕܡܫܝܚܘܬ[26] ܗܘ. ܐܠܐ ܠܐ ܬܫܟܚܢ[27]. ܒܗܕܐ
ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܠܟܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܡܠܟܐ ܡܬܛܟܣܐ:
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܚܝܒ ܐܢܐ[28] ܠܡܫܘܬܦܘ ܡܪܝ ܕܬܫܡܫܬܗ
ܠܒܢܝ̈ܢܬܗ ܕܐܬܐܬܠ ܥܠ ܣܝܠܡܐ[29] ܕܡܟܝܢ[30] ܠܝ[31]. ܐܡܪ
ܠܗ ܐܦܣܛܘܠܘܣ. ܗܐ ܒܟܠ ܦܘ̈ܪܣܝܢ ܥܒܕܬܗ، ܠܡܠܟܐ
ܘܠܡܠܟܘܬ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠ. ܘܢܣܒ ܥܠܬ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ
ܒܗܠܝܢ[32] ܒܡܠܬܐ ܚܝܠ. ܡܬܬܡܫܢܘܬܐ ܠܗ ܒܢܝ ÷
ܟܕ ܥܒܪ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܗܘ ܡܠܟܐ. ܒܥܐ[33] ܡܢ ܘܗܘܢܐ
ܐܡܪ: ܡܢܐ ܗܝ ܐܢܬ، ܐܢܐ ܟܠܟܐ ܡܝܬܐ. ܐܘ ܡܢܐ
ܐܢܘܢ ܣܢܝܢ[34] ܕܗܠܝܢ ܐܬܚܫܒܬ ܥܠ. ܥܢܐ[35] ܐܦܣܛܘܠܘܣ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܢܐ ܕܗܘܪܐ ܒܡܪܬܐ[36] ܢܦܫܟ ܗܘ ܟܠܗܘܢ ܦܪܘ
ܐܢܬ. ܠܟܠ ܕܝܢ ܒܡܫܪܝܘܬܗ[37] ܕܡܪܢ[38]: ܢܦܫܬܐ
ܡܠܬܐ ܐܢܬ ܠܝ ܠܡܦܪܩ ܘܠܡܚܝܘ ܠܘܬ ܐܠܗܐ.
ܐܬܚܫܒ ܗܟܢ ܒܪ[39] ܒܬܪܝܬܟ. ܗܟܝ ܐܢܐ ܐܓܪܐ
ܪܒ. ܗܢܐ ܐܘ ܗܘ ܗܘ (1) ܠܡܠܟܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܐܡܪ ܠܗ.

— [24] ܐܬܒܟܐ 1, 3, 4; *graece* κλαῦσαι. — [25] ܒܫܘܢܐ ܘܟܢܫܐ 4. — [26] ܐܝܬ ܕܡܫܝܚܝܢ 3, 4. — [27] ܠܡ ܬܫܟܚܐ 3, 4. — [28] ܠܗ *add.* 4. — [29] ܒܢ̈ܝܬܐ 4. — [30] ܕܡܟܝܢ 4. — [31] ܠܗ 4. — [32] *om.* 4. — [33] *om.* 4 — [34] ܣܢܝ 3, 4. — [35] ܕܝܢ *add.* 4. — [36] ܐܝܬܝܢ ܢܦܫܟ 4. — [37] ܒܡܫܪܝܘܬܐ 3, 4. — [38] ܕܐܠܗܐ 3, 4. — [39] *omm.* 3, 4.

(1) Iterum ampliat graecus et latinus addens: *utrum si teipsum solum salvaveris, an si plures alios tecum ad salutem adduxeris?*

ܓܢܣܗ ܕܡܕ̈ܝܢ ܢܒܠܡ⁴⁰ ܒܪܡ ܕܝܢ ܡܟܠܘܠ⁴¹ ܕܠܐ ܐܗܘܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܐܝܟ ܕܫܬܐܬ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ . ܘܐܦܣܘܗܝ⁴² . ܡܢ ܒܥܠܬܐ ܗܘ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܒܗ : ܘܐܬܝܘܗܝ ܠܩܫܝܫܘܬܐ (1) ܘܥܒܕܘܗܝ ܩܫܝܫܐ . ܘܫܪܪܘܗܝ ܒܥܘܬܐ ܪܒܬܐ ܒܬܪ ܒܥܠܗ ܡܠܝܘܗܝ : ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ . ܛܘܒܢܐ⁴³ ܢܦܩ ܐܢܫܐ⁴⁴ ܚܝ، ܡܫܐܠܬܝ . ܘܫܕܪ ܠܛܝܒܘܬܟ ܠܡܥܕܪܢܝ ܕܢܬܒܢܐ⁴⁵ ܥܡܟ ܒܢܝܢܐ .

6. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܩܪܝܬܐ . ܚܙܐ ܠܡܥܡܘܪ̈ܘܗܝ ܕܐܬܝܗܘܢ ܒܛܘܥܝܘܬܐ ܕܕܚܠܬ ܦܬܟܪ̈ܐ : ܘܐܬܬܢܚ ܘܒܟܐ . ܘܐܡܪ ܒܢܝܢܘܗܝ ܘܐܡܪ . ܐܠܗܐ ܦܪܘܩ : ܗܘ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܝܬܝܟ¹ ܕܠܐ ܚܛܗܐ : ܠܐ ܬܗܦܘܟ ܐܦ̈ܝܟ ܡܢ ܒܢ̈ܝܟ² ܐܢ̈ܫܝܟ . ܘܫܕܪ ܠܛܘܒܢܐ ܠܘܬ ܪܝܫܗ ܥܢܝܢܐ ܕܗܘ ܡܕܡ ܕܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗܬܘ ܡܢ ܡܪ̈ܘܬܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܗ ܐܒܗ̈ܘܗܝ، ܢܦܪ ܠܗ . ܘܟܕ ܢܦܪ ܠܗ ܘܦܠܓ . ܒܝܘܡ̈ܬܐ ܙܥܘܪ̈ܐ ܒܢܐ ܥܕܬܐ (2) ܘܨܒܬܗ ܐܝܟ ܟܠܬܐ ܫܦܝܪܬܐ . ܟܕ ܕܝܢ ܒܢܐ ܗܘܐ³ ܥܕܬܐ ܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܘܡܨܠܐ ܒܟܠܗܘܢ

— ⁴⁰ ܢܗܘܐ 4. — ⁴¹ *om.* 4. — ⁴² ܘܐܦܝܣܘܗܝ 4. — ⁴³ ܘܡܪܚܡܢܐ *add.* 3, 4. — ⁴⁴ ܒܒܢ̈ܝܢܫܐ 3, 4. — ⁴⁵ (ܕܢܬܒܢܐ) ܟܕ ܕܬܒܥ ܢܬܒܢܐ 4.
6. — ¹ ܐܝܬܘܗܝ 1, 4. — ² (ܒܢ̈ܝܟ) ܕܠܟ ܒܢ̈ܝܐ 4. — ³ ܠܗ *add.* 4.

(1) Videtur agi de Edessa juxta quam situs erat vicus Kiduna. Si fides habeatur *Menologio Basilii imperatoris*, S. Abraham promotus fuit ad sacerdotium post decem vitae asceticae annos. Quae chronotaxis cum textu nostro apprime concordat, cfer n[i] 4 initium. — (2) Post verba *Intra paucos dies aedificavit ecclesiam*, Syrus habet : *eamque velut sponsam decoram ornavit. Beatus autem, dum ecclesiam aedificabat, circuibat vicum, in eo ubique orans, et nemini quicquam dicens. Postquam igitur ecclesiae aedificationem absolvisset ;* quae verba interpres graecus, et post eum latinus, omisit forsan deceptus simili paene formula ܒܢܐ ܥܕܬܐ quae bis recurrit parvo intervallo.

ܟܠ ܕܗܘܐ ܒܓܘܗ ܕܩܪܝܬܐ. ܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚ ܗܘܐ ܠܐܢܫ
ܡܢܗܘܢ ܡܕܡ ܀ ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܟܢܫ ܘܥܠܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܗܐ ܐܢܫ ܒܓܘܗ ܠܘܬܗ ܠܡܪܝܐ ܒܕܡ̈ܘܬܐ[4] ܡܫܝܢܘܬܐ.
ܘܡܫܡܫ ܗܘܐ[5] ܠܐܠܗܐ ܘܗܟܢܐ[6] ܐܡܪ ܗܘܐ[7]. ܚܢܢ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܟܠܗ ܩܪܝܬܐ ܗܕܐ ܕܡܟܪܙ. ܘܐܟܠܝܗܝ
ܠܗܠܝܢ ܗܢܐ ܡܕܒܪܐ[8]. ܘܐܫܘܪ ܚܝ̈ܠܐ ܕܠܒܥܠܕܒ̈ܒܘܗܝ :
ܕܢܟܠܘܢ ܕܐܝܬ ܗܘ ܠܒܐ ܒܠܫܘܢܝ. (1) ܡܛܠ ܕܐܝܬ
ܗܘ ܐܠܗܐ ܪܚܡ ܒܢܝܢܫܐ[9]. ܘܟܕ ܫܠܡ ܨܠܘܬܗ. ܢܦܩ.
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܦܢܝ ܒܩܪܝܬܐ ܒܠܚܘܕ: ܘܫܒܩ ܒܠܗܝܢ
ܒܠܩ̈ܛܘܗܝ ܘܠܐܠ̈ܦܘܗܝ ܬܦܪ[10]. ܟܕ ܢܦܩ ܕܝܢ ܡܕܡ
ܕܒܥܐ ܐܝܟ ܫܘܬܐ ܒܩܪ̈ܝܬܐ ܫܒܩܘ ܒܠܗܝܢ[11]
ܘܒܚܫ̈ܘܬܐ ܡܫܟܢ̈ܘܬܐ ܦܓܪܘܗܝ، ܡܢ ܡܪܘܬܗܘܢ. ܗܘ
ܕܝܢ ܒܠܠܐ ܦܩܝ ܘܓܠ ܠܡܕܝܢܬܐ[12]. ܘܒܕ̈ܡܒܪܐ ܫܢܝ̈ܘܬܐ[13]
ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܫܠܝܡܘܢ ܐܝܟ ܕܢܬܦܠܘܢ
ܠܘܬܗ ܀

7. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܒܦܪܐ : ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܘܐܥܒܕܘܗܝ، ܟܕ
ܡܟܠܐ ܘܬܦܪܘ ܘܦܘܩܘ ܒܡܕܡܪܐ ܪܒܐ. ܐܬܘܢ ܗܘܘ ܕܝܢ
ܒܠܝܡ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܡܓܠܝܘ. ܐܠܐ ܠܡܚܝܢܐ[1]
ܥܦܪܐ ܕܚܝܝܢ ܕܡܕܝܢܬܐ[2]. ܘܒܓܘܬܐ[3] ܕܟܢܗ[4]. ܥܪܝ،[5] ܗܘܐ

— [4] ܒܕܡ̈ܘܬܐ ܟܡܐ 2. — [5] *om.* 4. — [6] *om.* 4. — [7] (ܐܡܪ ܗܘܐ) ܘܐܡܪ 4.
— [8] (ܠܗܝܢ . ܗܢܐ ܡܢ .) ܠܗܝܠܝܢܘܡܕܝܢܐ 4. — [9] ܢܫܐ 4. —
[10] ܘܬܦܪ ܘܢܕܢܐ 4. — [11] ܒܗ 4. — [12] ܠܗܘܢ 1. — [13] ܡܫܝܢܘܬܐ 4.
7. — ܕܢܚܘܢ 4. — [2] *om* 4. — [3] ܘܕܬܒܓܘܬܗ 4. — [4] *om.* 4. —
[5] ܘܥܪܝ 4.

(1) Finem hujus sententiae non invenies apud graecos et latinos. Sic autem sonat: *quia tu Deus misericors erga homines.*

ܘܚܝܠ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܢܦܝܣ ܐܢܘܢ ܕܢܒܥܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܒܚܘܛܪܐ ܐܝܟ ܕܠܟܠܒܐ⁶ (1) ܕܠܐ ܥܘܝܪܬܐ ܘܕܠܐ
ܢܟܝܐ ܡܚܝܢ[7] ܗܘܘ ܠܗ[8]. ܘܐܣܪܘܗܝ، ܒܚܒܠܐ ܘܓܪܘܗܝ،[9]
ܠܒܪ ܡܢ ܩܪܝܬܐ. ܘܪܓܡܘ ܒܟܐܦܐ ܠܥܠ ܡܢܗ. ܘܟܕ ܣܒܪܘ
ܠܗܘܢ ܕܡܝܬ ܠܗ. ܫܒܩܘܗܝ، ܘܐܙܠܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ
ܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ. ܚܙܪ ܢܦܫܗ ܘܐܬܬܥܝܪ ܘܐܬܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܒܣܝܒܪܬܐ ܡܫܒܚܬܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܠܡܨܥܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܟܢܫܬ
ܡܢ ܡܫܠܚܘܬܗ، ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܚܫܘܡܝܢ ܐܢܬ ܐܠܗܝ ܡܪܝ.
ܘܢܦܫ ܐܢܬ ܠܗ ܠܥܡܐ. ܘܚܙܘܐ ܐܢܬ ܐܢܫܐ ܒܒܢܝܐ
ܕܐܡܬܝܟ. ܘܗܫܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܫܡܥ ܒܩܠܗ ܕܥܒܕܝܟ
ܘܦܬܚ ܒܒܗܬܗ[10] ܘܫܠܡܘܗܝ،[11]. ܘܐܢܗܪ، ܠܒܥܝܢܝܟ ܡܢ
ܦܬܘܗܝ، ܕܒܠܕܪܐ. ܘܗܒ ܠܗܘܢ ܕܢܕܥܘܢ ܕܐܢܬ ܗܘ
ܐܠܗܐ[12]. ܘܠܝܬ ܐܚܪܝܢ ܠܒܪ ܡܢܟ (2). ܘܟܕ ܡܢ ܒܬܪ
ܢܓܠܐ ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܠ ܠܥܕܬܐ ܘܡܫܡܫ ܗܘܐ ܟܕ
ܦܐܝܬ. ܟܕ ܕܝܢ ܬܘܒ ܗܘܐ ܨܦܪܐ. ܐܬܘ ܢܫܐܘܗܝ، ܘܗܘܘ
ܒܬܗܪܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܠܦܪܘܬܐ ܪܒܬܐ ܐܬܘ ܐܝܟ
ܕܢܗܘܢ[13]. ܘܕܠܐ ܢܚܘܐ ܘܕܠܐ ܐܢܫܝܢ ܘܕܠܐ ܫܘܦܘ

— [6] ܕܠܟܐܦܐ 4. — [7] ܡܚܝܢܘܗܝ، 3. — [8] (ܗܘܘ ܠܗ) ܬܘܒ 3. — [9] ܘܣܚܒܘܗܝ، *add.* 4. — [10] ܒܒܗܬܗ، 4. — [11] ܘܫܠܡܝܢ 4. — [12] ܒܠܚܘܕܝܟ *add.* 4. — [13] ܚܢܢܐ ܕܠܗܘܢ 3.

(1) Graecus interpres qui refert S. Abrahamum baculis paganorum caesum ut *lapidem* habuit ergo codicem prae se ferentem lectionem eamdem ܕܠܟܐܦܐ codicis Parisini nº 235, dum omnes alii syri codices comparant cum *cane* percusso : ܕܠܟܠܒܐ . S. Ephraem, praeter malas tractationes in baculis, addit haec quae omisit graecus textus : *Funibus vinctum traxerunt extra vicum, lapidibusque eum prosecuti sunt.* — (2) S. Ephraem eamdem hanc orationem commemorat, simulque conversionem incolarum Kidunae celebrat in toto decursu Hymni 2[di] in S. Abrahamum Kidunaiam ; *op. cit.*, tom. III, pp. 758-766.

ܒܚܡܬܗܘܢ، ܘܬܚܬ ܓܘܪܗܘܢ،[14] ܒܫܦܝܠܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ
ܪܬܚܐ ܚܪܝܦ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܡܫܡܥܝܢ ܡܩܒܠ
ܗܘܐ. ܐܬܕܡܘܢ[15] ܥܕܪܐ ܚܕܝܐ ܠܦܘܠܚܢܐ ܕܫܪܝܪܐ
ܬܠܬ[16] ܫܢܝܢ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܥܡܠܐ ܘܐܘܠܨܢܐ. ܘܟܠܗ
ܘܡܬܩܦܢ ܕܪܓܙܐ ܘܡܬܪܓܙܝܢ. ܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܘܗܘܐ.
ܘܡܢܗܠܝܢ[17] ܗܠܝܢ ܕܒܢܝܢܗܘܢ، ܠܐ ܐܬܬܚܒܫ ܠܘܬܗܘܢ
ܘܠܐ ܐܬܬܥܝܪ ܚܠܦܝܗܘܢ ܘܠܐ ܡܟܐܒ ܠܗ ܒܗܘܢ.
ܐܠܐ ܡܬܪܥܐ ܫܡܝܪ ܗܘܐ ܘܡܣܝܒܪ ܗܘܐ ܟܠ
ܚܡܬܗ ܘܟܠ ܪܘܓܙܗ ܕܠܘܬܗܘܢ (1). ܘܡܟܝܟ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܟܕ ܦܬܝܐ ܘܡܫܬܟܚ ܠܗܘܢ ܠܢܦܫܐ ܐܝܟ
ܠܐܚܐ. ܠܝܠܕܐ ܐܝܟ ܐܒܐ.[18] ܘܠܥܒܕܐ ܐܝܟ
ܡܠܟܐ[19]. ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܟܝܟܘܢ ܘܡܬܚܢܢܝܢ
ܗܘܘ ܒܗ ܀

8. ܒܬܪ ܡܢ ܫܢܝܢ ܕܝܢ ܐܬܢܝܚܘ ܐܚܪܢܐ ܒܡܕܒܪܐ
ܕܪܘܚܐ ܡܢ ܐܪܘܥܐ ܘܡܢܟܣܐ ܠܪܒܐ. ܘܟܕ ܡܬܒܕܪܝܢ
ܗܘܘ ܬܗܘܡܝܢ ܒܫܠܘܐ ܘܡܫܠܝܘܬܐ ܕܡܕܒܪܘܬܗ
ܫܪܝܘ ܠܡܐܟܪܘ ܡܢ ܠܡܕ ܫܪܝܘܢ ܪܒܘܬܐ[1]
ܡܫܡܫܢܘܬܐ[2] ܕܡܕܒܪܐ ܗܘܐ. ܫܪܝܘܢ ܣܘܟܗ[3]
ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܠܘܬܢ: ܕܫܡܠܝܢ ܗܠܝܢ ܥܡܠܐ ܡܪܝܪܐ
ܕܐܬܝܢ ܗܠܝܢ، ܠܐ ܚܕ ܡܢ ܗܪܟܐ. ܘܠܐ ܐܦܢܪ ܠܡܕ

— [14] (ܘܒܠܐ ܚܘܣ - ܒܦܘܪܫܗܘܢ،) *om.* 1. — [15] ܐܬܕܡܘܢ 4. — [16] ܬܠܬܝܢ 4.
— [17] ܘܟܕ ܗܠܝܢ 3, 4. — [18] ܕܠܐܒܗ̈ܐ 4. — [19] ܕܠܡܠܟܐ 4.
8. — [1] *omm.* 3, 4. — [2] ܡܫܡܫܢܘܬܐ 3, 4. — [3] ܠܣܘܟܗ 4.

(1) Sequentem comparationem huc adicit graecus : *quasi rogum ardentem, iracundiam eorum sua modestia ac mansuetudine restinguebat.*

ܡܢ ܡܠܬܐ ܒܥܬܐ. ܘܠܐ ܐܗܦܟ ܐܦ̈ܘܗܝ ܡܢ. ܐܠܐ ܒܥܘܬܐ ܪܒܬܐ ܦܫܝܪ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܠܗ ܚܒ̈ܪܝܢ ܗܘ̈ܝ. ܘܐܠܘ ܠܐ ܕܒܥܘܕܪܢܐ ܚܠ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܬܟܝܠ ܗܘܐ ܘܡܗܝܡܢ ܗܘܐ ܘܫܪܝܪܐ ܠܗ ܕܐܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܘܦܘܪܫܢܐ: ܘܚܘܒܐ ܘܫܘܒܚܐ ܒܪܝܐ ܘܦܘܪܥܢܐ[4] ܠܐ ܗܘܐ ܗܪܡܐܝܬ ܦܥܠ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܡܢ. ܘܠܐܠܦ̈ܐ ܒܠܗܘܢ ܗܘ ܒܠܒܘܫܗ̇ ܦܫܛ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܐܥܒܕ ܕܢܦܘܩܘܢ ܢܦܫܗܘܢ. ܡܢ ܐܝ̈ܕܘܗܝ. ܥܢܝܐܝܬ ܚܒܪܐ ܗܘ[5] ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܘܒܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܥܡܗܝܢ ܒܥܘܪܐ[6] ܐܬܚܡ. ܐܠܐ ܬܘ ܢܦܠ[7] ܘܢܣܓܘܕ ܠܗ. ܘܢܣܡ ܒܐܠܗܐ ܗܘ̇ ܕܥܒܕܗ ܡܬܒܪܐ (1). ܘܡܕ ܐܡܪܘ ܗܠܝܢ ܡܢܗ ܒܠܗܘܢ ܒܥܘܬܐ. ܘܐܬܠܗ ܠܒܪܬܐ ܠܗܬܘ. ܘܦܬܚ ܗܘ[8] ܘܐܡܪܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܥܒܕܐ. ܗܘ̇ ܕܝܗܒ ܠܒܒܗ ܕܢܦܘܩ ܠܝ ܡܢ ܠܘܬܗ ܕܫܦܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ[9] ܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ. ܚܕܝ ܒܪܘܚܐ ܪܒܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܦܪܘܩܗ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܒܒܐ ܥܪܘܒܐ. ܦܩܕ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܒܗ̈ܝ, ܘܐܚ̈ܝ ܘܩܒܠ. ܘܬܘ ܢܦܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ. ܗܘ̇ ܕܐܢܗܪ ܥܝ̈ܢܐ ܕܠܒ̈ܘܬܗܘܢ ܠܡܚܙܝܗ ܘܡܚܘ ܫܘܬܦܐ ܕܢܗܪܐ ܕܬܬܒܘܢ ܡܢ ܥܠܬܐ ܕܫܬܪ̈ܐ[10] ܘܗܝܡܢܘ ܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܗܘܢ. ܕܐܝܬ ܐܠܗܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܚܙܝܢ ܠܗ[11].

— [4] ܘܬܘܒܬܐ 1, 2; ܘܫܘܒܚܐ 3. — [5] ܐܬܬܗܝ 3. — [6] ܥܘܪܐ 3. — [7] ܢܦܠܘܢ 4. — [8] ܒܠܗܘܢ *add.* 4. — [9] ܠܒܥܘܬܐ *add.* 3, 4. — [10] ܕܬܬܡܢܝܘܢ 4. — [11] *om.* 1.

(1) Cfer. Hymnum S. Ephraem 10um.

ܗܘܝܘ ܥܒܘܕܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܘܕܟܠ ܕܐܝܬ
ܒܗܘܢ[13] . ܘܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܫܘܪܝܐ ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ .
ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ . ܘܬܩܝܦܐ ܘܓܢܒܪܐ ܘܡܠܟܐ ܕܡܠ̈ܟܐ
ܘܡܪܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܒܪ̈ܝܬܐ . ܘܒܒܪܗ[14] ܝܚܝܕܝܐ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܚܝܠܗ̇ ܘܚܟܡܬܗ ܘܨܒܝܢܗ . ܘܒܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܡܚܝܢܐ ܕܟܠ . ܕܗܟܢ ܗܝܡܢܐ ܬܗܘܘܢ ܠܚܝ̈ܐ
ܫܡܝ̈ܢܐ ܬܡܛܘܢ (1) .

9. ܟܕ ܕܝܢ ܫܠܡܘ ܘܐܡܪܘ . ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܡܕܝܢܝܐ
ܕܣܢܝܢ . ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܠܝ ܗܟܢܐ ܡܫܡܫܝܢ
ܘܚܟܝܡܝܢ[1] . ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܘܢ ܚܕ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ . ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܘܒܪܗ ܠܘܬܗ . ܗܘܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ
ܒܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܚܕ ܗܘܢ ܕܒܗܘ ܟܠܗܝܢ ܗܘܘ .
ܘܡܛܠܗ ܒܪܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܥܕ̈ܬܐ ܡܕ̈ܒܪܢܐ ܘܡܠܦ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ ܥܠ ܥܢܝܢܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܘܥܠ ܕܝܢܐ ܘܦܘܪܥܢܐ ܕܐܝܢܫܘܬܐ ܘܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܫܘܒܩܢܐ (2) . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܬܕܡܘܪܬ ܐܡܪܝܢ ܠܚܕ̈ܕܐ
ܘܫܪܝܬܐ ܕܡܫܡܠܝܐ ܙܕܩܐ ܘܗܘܐ ܦܐܝܐ ܚܕ ܒܬܠܬܝܢ
ܘܫܬܝܢ[2] ܘܡܐܐ . ܗܟܢܐ ܒܫܘܪܬܐ ܪܒܬܐ ܘܡܫܡܠܝܢܐ
ܗܟܢܐ . ܡܦܠܓܝܢ ܗܘܘ ܩܠܝܗܘܢ ܒܫܘܫܘܬܐ[3] ܘܡܫܬܡܗܝܢ

— 13 ܕܒܗܘܢ 4. — 14 ܒܪܗ 3, 4.
9. — 1 ܚܟܝܡܝܢ 3, 4. — 2 ܘܫܒܬܝܢ 3, 4. — 3 ܒܫܝܫܘܬܐ 3, 4.

(1) Cfer. Hymnum 2um. Verba : *Ipse factor est caeli ac terrae et omnium quae in eis sunt, omnis principii expers, incomprehensibilis et invisibilis, inalterabilis, fortis, rex regum, omniumque creaturarum dominus. Credite in Filium ejus unicum Jesum Christum, cui est virtus et sapientia et voluntas, et in Spiritum omnes vivificantem, ut sic credentes ad vitam caelestem perveniatis,* graecus et latinus paraphrastice prorsus exponunt. — (2) Praeter haec argumenta praedicationis S. Abrahae interpres graecus addit : *de mortuorum resurrectione.*

ܩܘܘ ܠܗ[4] ܠܝܘܠܦܢܗ ܒܟܠܝܘܡ. ܘܡܢܗܪ ܗܘܐ ܒܪ̈ܥܝܢܝܗܘܢ
ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܝܟ ܫܘܪܬܐ ܒܒܢܝܢܐ
ܗܟܢܐ ܐܬܬܥܪ ܫܘܒܚܗܘܢ ܠܘܬܗ ܘܐܬܬܥܝܪܬ[5]
ܬܪܥܝܬܗܘܢ ܒܪܚܡܗ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܦܘܠܚܢܐ ܐܝܟ ܒܢ̈ܝ
ܠܒܢ̈ܝܢ ܡܢ ܟܠ ܕܡܫܒܚܝܢ ܒܗ ܡܚܠܦ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܫܠܝܛܢܐ ܥܠܡܢܝܐ ܕܠܗܘܢ[6]
ܕܒܠ ܐܦ̈ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܘܢܗܪܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܫܘܒܚܗܘܢ
ܘܐܦܪܗܘܢ ܘܪܚܡܬܗܘܢ ܘܡܫܬܘܕܝܬܐ ܕܠܘܬ ܡܫܝܚܐ
ܕܢܦܠ ܡܢܗܘܢ ܕܠܒܐ ܢܣܝܘܢܗ، ܘܢܓܕ[7] ܬܫܡܫܬܐ
ܕܕܒܪ̈ܘܗܝ. ܕܠܐ ܬܬܦܩܪ ܬܪܝܨܘܬܗ ܒܫܢܐ ܡܢ ܚ̈ܠܠ
ܒܡܪܝܪܘܬܐ ܕܡܒ̈ܘܬܐ ܐܪܒܥܝܬܐ. ܘܢܩܫ ܗܘܐ ܒܠܠܝܐ
ܘܡܝܠܠ ܠܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘ ܗܘ ܒܟܠܡܕܡ. ܕܠܐ ܫܠܝܘܬܐ ܘܕܡܥܐ
ܕܚܠ ܡܕܡܥܐ ܡܬܬܢܝܚ. ܡܢܐ ܡܪܫܡܢܐ ܘܫܦܝܪ ܠܚܒܘܬܐ
ܘܡܩܝܬܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܢܢܐ ܕܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܒܪܐ ܐܢܘܢ
ܡܢ ܦܓܪܐ ܕܒܠܕܪܐ. ܗܘ ܕܐܦܩ ܐܢܘܢ ܡܢ ܛܘܥܝܢ.
ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܝܕܥܬܐ ܕܒܗ[8] ܢܚܘܢ[9]. ܢܛܪ ܐܢܘܢ
ܒܝܕܥܬܐ ܠܫܪܪܬܐ ܘܥܒܕ ܐܢܘܢ ܐܝܟ[10] ܡܪܐ ܦܠܚܐ
ܒܡܫܡܫܢܘܬܟ ܘܐܘܕܥ ܒܐܝܕܗ ܕܡܫܒܚܘܬܟ. ܗܕܐ ܕܢܣܒܬ
ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܡܫܝ̈ܚܐ. ܘܐܦܪܢܟ ܠܗܘܢ ܥܘܪܐ[11] ܘܐܢܗܪ
ܠܒܘܬܗܘܢ ܕܒܠܒܗܘܢ ܢܦܪܘܢ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܐܠܗܘܬܟ.
ܘܡܬܚܘܢ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܠܒܠܡ. ܐܘܣܦ ܕܝܢ ܒܐܝܕܐ ܕܡܫܠܡܘܬ
ܘܠܐ ܬܫܒܘܚ[12] ܠܗ ܠܗܢܐ ܠܫܠܝܛܘܬܐ. ܐܝܬ ܗܘ ܦܪܕ

— [4] *omm.* 1, 3. — [5] ܘܐܬܬܥܝܪܬ 4. — [6] (ܐܠܗܐ-ܕܠܗܘܢ) *om.* 4. — [7] ܕܪܕܝܢ 4. — [8] ܕܒܗܘܢ 4. — [9] ܢܚܘܘܢ 4. — [10] (ܐܝܟ ܡܪܐ ܦܠܚܐ) *om.* 4. — [11] ܕܪܚܡܝܟ *add.* 4. — [12] ܬܫܒܘܚ 3, 4.

ܐܢܬ ܒܫܡܝܐ [13] . ܕܠܟ ܐܢܫ ܐܝܟܐ . ܘܡܪܘܬܟ ܪܘܪܒܐ
ܐܝܟܐ ܀

10. ܘܟܕ ܫܠܡ ܨܠܘܬܗ ܢܦܩ ܘܣܡܟܗ̇ [1] ܠܡܪܬܐ [2] ܒܐܬܪܐ
ܕܠܒܫܐ ܬܠܬ ܐܠܦܝܢ . ܘܟܕ ܡܢ ܬܡܢ ܒܟܢܫܐ ܠܕܘܟܬܐ
ܐܚܪܬܐ . ܘܐܬܠܒܟ ܡܢܗܘܢ . ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܢܦܩ ܪܦܐ ܐܬܘ
ܠܕܘܬܐ ܐܝܟ ܕܢܣܡܟܘܢ . ܘܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ . ܘܟܕ ܠܐ
ܐܫܟܚܘܗܝ, ܗܦܟܘ ܒܛܘܪܐ [3] ܪܒܐ . ܡܬܦܪܫܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ
ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ [4] ܠܗ ܐܝܟ ܕܪܒܐ ܐܒܘܗܐ ܕܒܥܝܢ ܠܪܥܝܐ .
ܘܡܕܒܪܢܐ ܫܪܝܪܬܐ ܗܘܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ . ܟܕ ܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ
ܘܠܐ ܐܫܟܚܘܗܝ . ܗܦܟܘ ܒܟܢܫܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ . ܘܟܕ
ܒܥܬܐ [5] ܐܬܘ ܠܘܬ ܐܦܝܣܩܦܐ ܘܐܫܬܥܝܘ ܠܗ ܐܝܠܝܢ
ܕܗܘܝ . ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܐܦܝܣܩܦܐ ܒܪܬܗ [6] ܠܗ ܛܠܒ .
ܘܒܫܦܝܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܩܪܐ ܠܡܟܝܟܘܬܗ . ܘܐܬܪܬܐ ܡܠܠ
ܕܡܟܝܟܐ ܘܦܫܝܩܐ ܕܡܪܝܡܘܬܗ . ܘܟܕ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܦܝܣ
ܒܕܡܘܬ ܟܐܦܐ ܡܦܝܣܬ [7] ܕܡܟܝܟܐ [8] ܘܠܐ ܐܫܬܒܩ [9] .
ܗܦܟܘ ܠܘܬ [10] ܐܦܝܣܩܦܐ ܘܐܚܕܘܗܝ, ܗܢܝܢ ܗܠܝܢ .
ܒܪܫܡܬܗ ܦܩܕ ܐܦܝܣܩܦܐ ܥܡ ܩܠܝܪܘܣ ܕܠܗ ܘܐܩܝܡܗ
ܠܡܪܬܐ ܗ̇ܝ . ܘܩܕܫ ܠܗܘܢ ܒܟܠܬܐ [11] ܕܢܫܐ . ܘܡܢܗ
ܘܥܒܕ ܡܢܗܘܢ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܗܘܦܘܕܝܩܢܐ (1)

— [13] ܠܥܠܡ add. 3.

10. — [1] om. 4. — [2] ܡܢ ܡܪܬܐ 4. — [3] ܒܛܘܪܗܐ 3, 4. — [4] (ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ) om. 4. — [5] ܗܢܝܢ add. 4. — [6] ܐܬܬܥܝܕ 4. — [7] ܡܦܝܣܬܐ 4. — [8] om. 4. — [9] ܐܫܬܒܩܘܗܝ 4. — [10] (ܠܘܬ ܐܦܝܣܩܦܐ) ܘܐܦ ܗܘ ܠܐ ܕܠܡܬܗ ܢܦܩ ܗܘܐ ܟܕ ܡܕܡ ܒܟܠܬܐ ܕܠܗܘܢ ܠܐ ܕܝܢ ܐܬܘ . ܘܩܪܐ 4. — [11] ܒܟܠܬܐ 4.

(1) Graecus suppressit subdiaconos. De ista ordinatione videsis Hymnum 10um in supradictis.

ܘܢܘ̈ܗܪܐ ܗ̇ܘ ܒܫܪܪܬܐ ܗ̣ܘ. ܘܒܡܘܗܒܬܐ ܐܣܝ̈ܘܬܐ. ܟܠܗܘܢ
ܕܝܢ ܡܫܝ̈ܪܝܢ ܗ̣ܘܘ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ [12] ܘܒܫܘܒܚܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܀

11. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܚܕܝ ܛܒ [1]
ܘܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ. ܡܢܐ ܐܦܪܘܥܟ ܡܪܝܐ
ܡܪܚܡܢܐ ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܗܠܝܢ ܕܦܪܥܬܢܝ. ܣܓܕ ܐܢܐ
ܘܡܫܒܚ ܐܢܐ [2] ܠܡܕܒܪܢܘܬܟ. ܘܟܕ ܗܟܢܐ ܨܠܝ ܟܕ ܪܘܐ
ܐܬ̣ܐ ܠܘܬܗ. ܐܡܗ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܡܠܡܕܢ. ܟܕ ܕܝܢ
ܐܦ ܒܠܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܪܝܐ ܠܒܪ ܡܢ ܗ̇ܘ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ.. ܘܫܡܥܘ ܚܕܘ ܒܗ̇ ܚܕܘܬܐ [3] (1).
ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܦܬܚ ܗܘܐ ܬܪܥܐ ܒܐܦܘ̈ܗܝ. ܐܘ
ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܚܕܝܢ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܠܗܘܠܡܐ ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܛܘܒܢܐ. ܒܗܠܝܢ ܓܝܪ ܟܠܗܘܢ
ܢܫ̈ܘܢܐ ܕܚܙܐ ܒܡܪܬܐ ܗ̇ܘ. ܠܐ ܚܠܦ ܬܘܣܦܬܐ
ܕܕܘ̈ܒܪܘܗܝ. ܘܠܐ ܐܫܬܠܛ ܠܣܛܢܐ ܐܦ ܠܡܣܟܠܐ.
ܬܘܕܝܬܐ ܕܝܢ ܘܬܘܪܒܐ ܢܛܠ ܠܐܠܗܐ. ܗ̣ܘ ܕܝܗܒ ܠܗ
ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܕܐܝܟܢ ܗܕܐ ܕܒܗ̇ ܢܬܢܨܚ.

12. ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܣܛܢܐ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܡܢ ܒܪܝܫܝܬ

[12] ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ (ܒܡܫܡܠܝ . - ܡܫܝܚܐ) — ܘܒܫܘܒܚܐ 4.

11. — [1] *omm.* 3, 4. — [2] ܠܡܕܒܪܢܘܬܟ ܡܪܝ *add.* 4. — [3] ܘܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܒܗ̇ *add.* 4.

(1) In versione graeca heic additur : *Quo intellecto inhabitatores vici illius adventantes ad beatum Abraamium, gavisi sunt gaudio magno, quod eum revera tanquam vitae ducem nacti essent, accedebantque ad ipsum quasi ad patrem ut docerentur et illuminarentur, et, quia supra quam dici possit, ejus vitae instituto aedificabantur pro maxima gratia ducebant, si saltem eum videre et verba salutis ab ipso audire possent.*

ܦܠܐ ܕܫܦܝܪܘܬܐ. ܘܪܕܐ ܒܒܢܝܢܫܐ ܕܥܠܡܐ ܟܠܗܘܢ
ܢܫܘܢܐ ܕܐܘܒܕ ܟܠܗܘܢ، ܒܡܕܝܢܬܐ[1] ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܕܢܬܒܥܗ
ܠܘܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܕܢܫܠܛ ܬܪܥܝܬܗ ܒܬܪܗ[2]
ܕܐܠܗܐ[3]. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܚܘܪܐ ܥܩܪܗ ܡܦܪܢ
ܗܘܐ. ܘܚܙܐ ܢܬܐܪܬܐ[4] ܡܘܫܐ ܗܘܐ ܥܠ ܡܫܡܪܢܘܬܗ
ܘܥܠ ܫܘܠܛܢܐ ܕܒܢܝܗ̈ܘܢ. ܘܥܠ ܚܘܒܐ ܗܘ ܕܡܢܐ
ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܗܠܝܢ ܚܙܐ ܚܒܝܫܐ ܘܐܬܡܨܪܢ ܠܒ.
ܘܐܝܟ ܒܝܢܝܐ[5] ܡܫܝܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܕܠܘܒܢܐ.
ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܒܚܝܠܐ ܡܫܝܚܐ (1). ܕܐܝܟ ܗܘܒܢܐ
ܒܬܘܗܬܐ ܢܦܪܚܘܢܗܝ. ܒܪ ܦܐܝܡ ܗܘܐ. ܘܡܫܬܚܫ[6]
ܒܠܡܘܬ ܠܠܝܐ. ܡܢ ܥܠܝܐ ܢܘܗܪܐ ܡܫܝܚܐ ܐܬܓܠܝ
ܠܗܘܢ، ܒܕܡܘܬܐ ܕܢܘܗܪܗ ܕܫܡܫܐ. ܘܠܐ ܐܫܬܘܕܥ
ܐܝܟ[7] ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ. ܠܘܬܟܘܢ
ܡܢ ܐܒܘܗܝ. ܘܐܝܟ ܕܒܐܪܥܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܕܠܐ ܐܢܫ
ܐܫܬܘܕܥ ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟܘܬܟ ܒܟܠܗܘܢ ܡܫܒܚܢܐ
ܕܡܘܒܠܝܢ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܥܡܠ ܝܬܝܪܐ ܕܠܗ
ܐܝܟܘܬܟ ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܠܘܬܟܘܢ (2) ❖

13. ܘܒܗ ܒܫܢܬܐ ܒܗ̇[1] ܠܘܬܢܐ ܢܦܠܘ ܕܐܠܗܝܐ.
ܘܐܪܥܡ ܗܘ ܘܐܬܒܪ ܫܘܒܚܝܢ ܚܛܝܢ ܢܦܠ ܠܐܒܕܢܐ.
ܘܐܦ ܡܠܟܐ ܢܦܠܐ ܘܫܘܒܚܐ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܢܬ،

12. — [1] *om.* 4. — [2] ܒܬܪܗ ܗܘܐ ܡܢ 2 — [3] ܐܠܗܐ ܡܢ 4. — [4] ܕܬܐܪܬܐ 4. — [5] ܒܢܝܢܐ 4. — [6] ܘܡܫܬܟܠܐ 3. — [7] (ܐܝܟ ܕܡܢ ܫܡܝܐ) *om.* 3.

13. — [1] ܐܝܕܐ 1.

(1) Cfer. Hymnum 12um. — (2) Cfer. Hymnum 9um.

ܣܛܢܐ. ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܪܡܘܬܗ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܐܦ ܡܕܒܪܢܗ ܘܒܪܘܝܗ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܕܚܠ ܐܢܐ ܘܠܐ ܙܐܥ ܐܢܐ ܡܢܟ ܘܠܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܠܐ ܕܡܠܟܘܬܟ. ܥܘܪܐ ܗܘ ܠܗ ܠܒܪ ܕܥܘܪܐ ܫܡܥ ܕܒܪ، ܘܦܬܘܡ ܫܘܒ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܠܗ ܪܘܚܬ. ܘܫܡܥܘ ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܐ ܟܢ. ܐܝܟ ܕܠܟܐ ܠܥܠܡܐ ܘܡܫܠܡܐ[2]. ܘܟܕ ܫܠܡ ܐܡܪ. ܟܕ ܒܥܕܬܐ ܐܘܪܚܐ ܒܠܕܐܪܐ ܒܡܫܠܡܘܬܗ. ܘܐܝܟ ܕܘܟܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܐܘܟܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܒܪܚܡܐ ܠܛܘܒܢܐ ܕܠܐ ܕܚܠܬܐ ܚܫܝܫ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܡ ܕܠܐ ܫܒܩ ܠܗ ܡܬܚܫܢܐ. ܘܦܠܛ ܡܢ ܬܪܥ ܡܥܪܬܐ[3] ܘܠܘܬ ܟܕ ܒܠܘܬܐ ܕܠܠܝܐ ܐܬܐ ܗܘܘ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܚܘܒܠ ܫܠܝܚܐ ܢܟܝܐ ܘܢܕܪ، ܠܓܒܪܐ ܒܗܘܬ ܕܛܘܒܢܐ[4] ܘܟܕ ܐܬܚܙܝܬ ܕܐܝܟ ܕܒܚܠܡܐ ܦܘܫܗ ܠܒܝܬܐ : ܡܟܐ ܒܠܐ ܪܟܐ ܘܐܡܪ ܐܬܟܪܝܬ ܐܘ ܩܪܝܒ ܐܬܟܪܝܬ ܘܒܠܘ ܘܐܢܫܘܗ، ܘܟܫܡܘܗ، ܚܝܐ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܒܠܗܘܢ ܒܡܠ̈ܐ ܫܒܘܚܝ ܘܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܬܚܝܒܘ ܐܢܘܢ (1). ܐܬܟܬܫ ܒܗܕܐ ܗܘ ܟܕ ܠܗ ܟܡ ܢܨܚܢܐ ܀

14. ܘܬܘܒ ܒܬܪ ܡܫܬܐ ܫܠܡ. ܟܕ ܫܡܥܘ ܒܟܠܗܘܬ ܕܠܠܝܐ ܝܘܡܐ ܗܘܐ ܠܡܫܡܪܬܐ[1] ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܦܩܕ ܗܘܐ ܘܫܡܥ ܕܗܘܕܐ ܐܝܟ ܕܒܘܪܐ ܡܦܟܐܬܐ. ܘܕܝܢ ܠܥܠܡܐܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܘܟܐ ܘܒܠ ܡܪܒܝܐ ܐܪܘܟ

— [2] ܡܫܡܠܝܐ 4. — [3] om. 3. — [4] ܗܘ ܕܐܬܚܘܝ، ܗܘܐ ܒܗ add. 4. 14. — [1] ܡܪܬܐ 2.

(1) *Ps.* CXVII, 10.

ܘܐܕܘܫ [2] ܐܪܝܐ ܘܬܢܝܢܐ (1) ܘܒܠܗ [3] ܚܝܠܗ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ [4] ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܥܕܪ ܠܝ. ܟܕ ܓܝܪ ܗܠܝܢ. ܡܚܐ ܒܩܠܐ ܪܒܐ ܘܐܡܪ. ܐܢܐ ܐܪܚܡܟ ܦܢܝܐ ܕܢܚܐ ܠܒ̈ܢܝܐ ܟܕ ܐܚܕܬ ܠܝ ܐܘܡ̈ܢܘܬܐ ܕܫܡܝܢ ܠܗܘܒܠ ܬܬܒ̈ܚܝܢ ܒܢܫܪܬܐ. ܘܬܘܒ ܚܙܐ ܡܢ ܡܘܩܡ̈ܝܢ ܟܕ ܠܓܡ ܗܘܐ ܠܒܝܬܐ ܐܝܟ ܕܒܚܝܠܗ ܐܬܐ ܠܗܘܢ ܒܝܥܐ ܒܕܡܘܬ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܦܬܚ ܠܡܦܩܟ ܪܒܘܒܐ ܗܘ ܕܒܗ ܠܗܘܢ [5] ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܢܦܩ ܢܚܠܗ [6] ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܠܒܒܗ ܠܪܒܘܒܐ ܘܠܗܘܢ ܗܘܐ. ܕܠܐ ܕܚܠܐ ܡܕܡ. ܘܐܪܡܗ ܡܢ ܐܓܘܕܗܘܢ, ܠܥܠ. ܘܬܘܒ ܩܡ ܠܗ ܡܕܡܘܗܝ, ܘܩܡ ܡܢܘܬܐ ܘܡܪܓܐ ܠܟܠ ܡܢܗ ܟܕ ܕܠܡ. ܘܡܪ, ܗܘܐ ܕܢܝܡܪ ܒܡܠܐ ܪܒܐ ܘܐܡܪ [7]. ܫܒܚܘܗܝ ܠܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܘܡ [8] ܐܝܟ ܒܐܘܪܚܐ. ܕܡܗܠܟܝܢ [9] ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ (2). ܘܟܕ ܐܡܪ ܡܢ ܗܢܐ ܡܙܡܘܪܐ ܕܬܫܒ̈ܚܬܐ ܡܫܒ̈ܚܢܐ. ܠܐ ܓܕ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ. ܒܕܡܥܐ ܕܢܦܩ ܡܐܒܘܠܗܘܢ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܢܦܩ ܠܒܪ ܡܢܗܘܢ ܣܓܝ ܢܨܐ [10] ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܠܟܐ ܠܒܝܫܐ ܘܡܫܠܡܢܐ. ܐܢ ܡܕܝܢܬ ܕܠܒܣܘܡܝܢ ܡܬܠܒܫܐ [11] ܩܪܒ ܐܢܬ ܠܗܘܢ. ܙܪܝܙܐܝܬ ܒܪ ܕܠܒܣܘܡܝܢ [12]. ܘܬܬܐܠܨܬ ܠܒܣܘܡܝܢ ܠܒܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܦܫܝܢ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܗܘܢ. ܒܫܥܬܐ ܕܫܬܝܬܐ. ܒܝܬ ܕܝܢ ܒܝܥܐ [13] ܘܐܡܪ ܠܗ. ܩܪܒ

— [2] *Ita* 1, 2 *et graeca versio.* — [3] ܒܠܘܗ 2. — [4] ܡܪܝܐ 2. — [5] ܐܟܠ 3, 4. — [6] ܠܒܐ 2. — [7] ܘܠܐܡܪܝܢ 2. — [8] ܡܕܡ 2. — [9] ܘܡܗܠܟܝܢ 3, 4. — [10] ܒܝܢܠܐ *add.* 3. — [11] ܠܒܣܐ 3, 4. — [12] ܠܒܣܘܡܝܢ 2. — [13] ܐܡܪܐ 3, 4.

(1) *Ps.* XC, 13. — (2) *Ps.* CXVIII, 1.

ܐܢܐ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ[14] ܕܚܙܪܐ ܐܢܘܢ ܘܐܬܒܠܠ ܐܢܘܢ ܡܢ ܟܠ ܚܕܕ ܓܠܒ[15]. ܐܡܪ ܠܗ ܠܦܘܩܕܢܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܠܝ ܕܥܒܕ ܠܡܠܟܐ ܕܐܢܬ ܐܬܪܐ ܘܐܬܟܠܠ ܡܢ ܚܫܘܟܗܘܢ ܠܡܐ ܡܢ ܕܒܠܗܘܢ ܕܐܠܗܐ. ܐܪܚܐ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܒܥܐ ܠܝ ܘܐܠܗܐ[16] ܕܡܚܘܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܢ ܝܘܡ ܢܩܫܘܢ. ܠܗܠܝܢ ܐܦܐ ܐܝܬ ܘܡܠܟܐ ܐܝܬ ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܢ[17]. ܕܐܦܩܢ ܠܐܠܗܐ ܡܟܢܐ ܡܚܫܒܬ ܐܢܝ ܬܠܡܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܐܘܪܚܐ. ܚܙܐ ܠܚܪ ܠܬܘܬܐ ܕܚܙܡܟܐ ܘܡܫܬܚܠܦܬܐ ܫܠܡܐ ܠܚܘܪܐ ܡܟܢܐ ܠܦܪܕܐ[18] ܠܝ ܐܝܟ ܡܣܬܠܦܝܢ ܒܚܘܪܐ ܡܢ ܩܕܡ ܒܠܒܠܐ[19]. ܣܘ ܗܘ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܕܡܬܦܪܥ ܠܟܠܢ. ܘܗܘܝܘ ܥܒܕܗܘܢ ܕܠܐ ܕܝܠ ܐܢܐ ܚܣܝܢ. ܐܝܟ[20] ܬܘܩܦ ܡܪܝܐ ܥܠܘ ܘܒܢܐ ܕܡܬܪ. ܘܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܝ ܥܠܡܐ ܠܦܘܩܐ. ܫܪܝܬ ܐܢܐ ܠܝ ܕܝܢ[21] ܐܝܟ ܒܝܐ[22] ܕܐܬܐ ܡܘܬܐ[23] ܠܚܘܪܢܐ ܕܚܘܪܐ ܘܢܦܫܐ ܘܬܘܩܦܐ[24]. ܘܥܒܕ ܗܘܠܝܢ ܐܡܪ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܝ ܥܒܕܘܗܝ ܥܕ ܒܠܥܘܗܝ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ.

15. ܘܒܬܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܡܬܩܛܠܝܢ ܗܘ ܕܒܥܠܕܒܒܐ[1] ܒܠܝܬܗ ܠܠܐ. ܐܬܬܐ ܠܗܘܬ ܒܥܠܕܪܐ ܒܢܝ ܣܝܠܐ ܗܠܟܐ. ܘܐܙܠܘ ܠܐ ܒܚܘܫܒܢ ܕܦܘܩܕܢܐ. ܘܩܡܘ ܗܘܘ ܠܫܡܥܘܢ[2] ܠܟܠ ܥܡܐ. ܐܝܟ ܕܫܡܥܘ ܗܘܘ. ܘܐܡܪܘ ܘܥܠܘ ܠܘܬܗ[3] ܘܐܡܪܘ ܕܢܫܘܘܢ ܠܒܝܬܐ ܠܒܝܬܐ ܡܟܢܐ

— 14 *omm.* 1, 3. — 15 ܕܦܩܘܕ 3. — 16 ܠܐܠܗܝܢ 1, 4. — 17 ܠܚܪ 2. — 18 ܕܦܪܐ 4. — 19 ܐܘܪܚܐ 4. — 20 ܘܗܡܐ 3, 4. — 21 ܠܚܪ 4. — 22 *om.* 4. — 23 (ܕܐܬܐ ܡܘܬܐ) ܐܬܐ ܡܘܬܐ — 24 *om.* 1.

15. — 1 ܒܠܝܐ 3. — 2 ܘܫܡܥܘܢ 2. — 3 (ܠܘܬܗ) ܠܘܬ ܘܩܡܘ ܡܕܝܢܬܐ 4.

ܒܫܘܡܠܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܘ ܗܘܘ ܛܘܒܢܐ ܚܒܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܚܕܪܘܗ ܐܝܟ ܕܒܘܪܐ ܘܕܠܩܘ ܐܝܟ ܢܘܪܐ
ܒܟܘܒܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܕܦܬܟܪܐ ܐܫܬܡܫ ܐܝܟ (1). ܘܦܩܕ
ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܘܝ ܠܝ ܘܝ ܠܝ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܢܐ ܐܥܒܕ.
ܗܘܐ ܓܝܪ ܟܠ ܡܕܡ ܕܚܛܝܬ ܘܦܠܚܬ ܘܣܓܕܬ ܠܗܘܢ ܥܠܝ.
ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܦܪܘܩ ܐܢܐ ܡܚܝܢܝ. ܒܥܕܢܐ
ܕܐܪܡܝܢ[4]. ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܬܗܘܐ ܫܪܝܪ
ܐܢܬ ܘܟܠܗ ܚܝܠܟ ܒܝܬܐ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܢ ܘܣܓܕܬܐ
ܠܐܠܗܐ ܡܦܪܩܢܢ ܠܗܘ ܕܗܘ ܥܒܕܐ ܕܢܬܠ ܒܢ ܚܝܠܐ
ܕܢܚܝܢܝ ܘܢܥܕܪܢܝ[5]. ܘܗܘ ܥܒܕ ܠܝ ܡܕܡ ܒܝܫܐ
ܘܡܗܝܡܢܐ ܕܟܕ ܗܘܝܠ ܡܫܠܡܐ ܘܡܫܬܐ ܕܢܚ ܠܗ ܠܐ ܕܫܠܡ
ܡܢ ܡܚܝܢܝ. ܘܠܐ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܝ.

16. ܟܕ ܕܝܢ ܐܒܢܐ ܗܝܟܠܐ ܐܡܪܝܢ ܒܗܘܢ ܕܛܘܒܢܐ
ܒܫܘܠܡܐ ܕܐܘܡܢܘܬܐ ܕܡܬܚܝܢܘܬܗ[1] ܠܐ ܐܬܦܢܝ ܕܘܝܐ
ܕܐܝܟ ܥܠܠ ܢܘܪܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ ܘܗܪܕܐ ܒܪܝܫܗ ܥܙܝܙܐ
ܕܛܘܒܢܐ[2]. ܐܠܐ ܐܬܥܝܪܬ. ܠܟܝܢܐ ܘܠܫܘܒܚܐ ܕܠܘܬ
ܐܠܗܐ ܡܦܢܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܓܝܪ ܙܪܡ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ
ܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܗ ܢܦܩ ܗܘܐ ܕܢܬܕܒܪ ܐܝܟ ܟܝܢܗ.
ܘܡܬܘܬܐ ܠܦܠܚܘܬܗ. ܘܦܠܚܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܒܡܦܩܬܐ ܪܘܚܐ ܢܦܫ
ܕܢܬܟܬܫ ܠܗ ܬܪܥܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܬܫܠܡܘܬܗ ܕܐܠܗܐ.
ܘܟܕ ܐܬܦܬܚ ܠܗ ܢܦܩ ܬܠܬ ܒܐܩܝܢ ܕܐܬܦܬܚܘ ܗܠܝܢ:

— [4] (ܕܐܪܡܝܢ) ܘܐܬܥܠܝܢ ܕܐܝܚܕܢܝ 2. 4. — [5] (ܘܢܥܕܪܢܝ) ܕܢܚܠܨ
ܕܬܬܕܟܪ ܡܢ ܬܫܡܫܬܗܘܢ, 4.
16. — [1] *om.* 1. — [2] ܕܛܘܒܢܐ 4.

(1) *Ps.* CXVII, 12, juxta versionem simplicem.

ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܘܣܘܟܠܐ. ܕܒܗܘܢ ܐܫܬܡܠܝ ܟܠܠܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ. ܘܓܒܠ ܬܓܐ ܗܘ̇ ܕܡܟܬܐ ܘܦܪܣ ܠܚܠܘܟ ܬ̈ܠܡܕܐ. ܚܙܘ ܒܪ ܕܐܢܫ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗ ܠܗܘܢ. ܘܦܪܢܣܗܘܢ ܐܝܟ ܢܦܫܗ. ܐܘ̇ ܓܒܘ ܗܟܢܐ ܫܐܠ ܗܘܐ ܠܟ ܟܠ ܐܢܫ ܘܡܚܘܣ ܐܝܟ ܗܢܐ. ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܪܢܐ ܢܦܩ ܡܢ ܡܬܘܡ ܕܡܬܕܒܪ ܠܚܟܡܬ ܘܠܐ ܢܓܠ ܟܠܗܘܢ ܕܢܬܦܠܛ ܡܢ ܩ̈ܫܘܗܝ ܕܚܝܠܐ. ܘܕܢܬܡܚܠܐ[3] ܪܘܚܗ ܕܠܐ ܒܕܠ[4]. ܐܘ ܟܠ ܐܢܫܐ ܪܚܡܐ ܘܣܝܒܐ ܢܟܕ ܗܘܐ: ܘܠܐ ܡܦܪܥ ܗܘܐ ܠܬܘܒܬܐ ܡܛܠܬܗ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܢܦܪܘܩܝܘܗܝ. ܡܢ ܚܘܒܘܗܝ. ܡܚܝܒ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܫܡܘܗܝ. ܠܐ ܓܒܪܘ ܡܘܡܐ ܚܕ[5] ܕܠܐ ܒܒܬܐ. ܠܐ ܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܡܣܟܢܐ ܠܡܩܘܬܗ. ܐܠܐ ܐܢ ܒܕܡܟܐ ܠܐܬܡܟܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܬܡܢܥ ܠܚܘܫܒܗ ܡܣܟܢܐ. ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܐܩ̈ܘܗܝ[6] ܐܘ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܟܡܝ̈ܢܐ (1). ܗܟܢܐ ܐܢܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܟܐ ܕܟܠ ܝܘܡ ܡܥܐܬ ܗܘܐ. ܐܘ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܬܫܡܫܬܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܪ ܐܢܫ ܬܡܝܡܘܬ ܒܟܡܠܐ ܕܢܝܪܘܬܗ ܘܡܫܘܚܐܐ ܕܫܡܝܪܘܗܝ ܘܒܒܝܫܘ. ܘܒܒܘܠܗܘܢ ܕܟܠ ܐܢܪܐ ܘܡܡܘܒܒܐ ܕܦܓܪܗ. ܠܐ ܐܡܪܐ ܡܢ ܡܬܘܡ[7]. ܘܠܐ ܐܬܚܪܗ ܘܠܐ ܐܬܒܛܠ. ܘܠܐ ܐܬܦܠܓ ܢܝܫܗ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܒܓܘ ܘܝܘܡܐ. ܗܟܢܐ ܒܟܠܐ ܗܘܬ ܘܝܘܡܐ ܬܪܝܢܘܬܗ. ܒܕ ܠܐ ܦܓܥܐ ܗܘܬ ܢܦܫܗ ܡܢ

— [3] ܘܕܡܬܚܠܐ 3. — [4] ܒܛܠܐ 1. — [5] *om.* 1. — [6] ܐܩ̈ܘܗܝ 4. — [7] (ܡܬܘܡ) ܠܐ ܡܫܬܐ ܠܗ ܡܬܘܡ 4.

(1) Haec mortificationis argumenta tradit etiam Hymnus 1mus, str. 13, 14.

ܒܟܠܗ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ، ܥܢܘ̈ܝܐ . ܐܬܬܚܝܗ̇ ܗܘܬ ܕܝܢ ܣܝܒܬܗ
ܐܝܟ ܕܫܡܫܐ ܕܢܦܩ ܘܠܒܘܫܗ ܚܠܝܡ ܗܘܐ .
ܠܒܘܫܗ ܓܝܪ[8] ܕܡܚܘܕܐ ܗܘ̇،[9] ܕܡܕܒܪܐ ܗܘܬ ܒܗ . ܘܗܘ̇،
ܡܟܣܝܐ ܗܘܬ ܠܦܓܪܗ ܘܡܚܣܢܐ ܗܘܬ ܠܗ[10] ܕܒܥܐ .
ܐܦ ܓܝܪ ܒܪܒܐ ܕܫܢܘ̈ܗܝ ܗܒܢܐ ܢܗܝܪ ܗܘܐ ܘܫܘܚ
ܦܪܨܘܦܗ . ܐܝܟ ܕܒܪܐ ܕܠܐ ܡܢ ܡܬܘܡ ܗܘܐ ܒܟܠܡܐ[11]
ܘܡܢܘܢܝܘܬܐ . ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܬ ܠܘܬ
ܠܡܕܒܪܐ ܠܓܠܝܬܐ[12] (1) . ܒܡܠܝܢ ܓܝܪ ܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ ܕܐܝܟܢ
ܘܡܬܓܠܐ ܗܘܐ ܡܐ̈ܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܚܢܐ ܕܠܒܝܫ ܗܘܐ .
ܗܘܝܢ ܡܠܒܘ ܥܬܝܩܘܬܗ ܟܕ ܠܐ ܒܠܝܘ[13] .

17. ܒܙܒܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܕܐܫܬܥܝܬܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܗܘܢ
ܕܫܒܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܥܦܪ ܗܘܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗ . ܠܫܦܝܪܐ
ܓܝܪ[1] ܘܠܕܝܘܐ ܚܙܝܪܝܬ ܕܐܬܡܣܪܬܐ ܗܘ̇ ܘܡܠܟܬ
ܘܦܪܬܐ ܕܦܠܚܘܬܐ ܠܥܡܠܐ . ܗܡܙܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܗܘܢܐ
ܐܬܬܘܢ.. ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܢܫܐ ܠܦܘܬܢܐ ܒܟܦܢ .
ܘܠܗܢܐ ܐܬܐ ܗܘܬ ܠܗ ܒܪܬܐ ܚܕܝܬܐ . ܘܟܕ ܓܒܪ ܡܢ
ܚܠܡܐ ܘܚܙܝܗ̇ ܠܬܚܬܬܐ . ܕܒܪܝܗ̇ ܟܕ ܚܡܝܗ̇ ܘܐܬܬܗ̇
ܠܘܬ ܕܒܪܗ̇ . ܟܕ ܗܘ̇ ܒܪܬ ܥܣܪ ܫܢܝܢ[2] . ܘܚܙܘ ܗܘܐ
ܕܬܗܘܐ ܒܥܝܢܬܐ ܗ̇ܘ ܒܪܐ . ܟܕ ܗ̣ܘ ܚܙܝܬ ܗܘܐ ܒܗ̇ܘ

— [8] ܕܝܢ 4. — [9] ܕܢܘܚܡ add. 1, 2. — [10] ܠܚܘܫܒܢܐ 4. — [11] ܒܟܠܡܐ 1,3. —
[12] ܬܘܒ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܗܘܬ ܠܘܬܗ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ add. 4. Cfer. notam infra positam. — [13] ܡܠܒܘ 1.
17. — [1] ܕܝܢ 1, 3. — [2] ܫܢܝܢ 2.

(1) Iterum notandum venit interpretem graecum usum esse textu syriaco accedente ad codicem Parisinum n° 235, siquidem ipse habet interpolationem quae notata est in lectione variante sub n° 12° in paragrapho 16ª. Idem miraculum vestium integrarum per quinquaginta annos refertur in Hymnis 1, 2, 8 sqq.

ܓܘܢܐ . ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘܬܐ ܕܚܒܪܘܬܐ ܒܝܢܬܗܘܢ . ܗܘ ܕܒܥܝܗ ܐܠܦܗ ܡܪܕܘܬܐ ܘܫܘܬܦܐ ܡܙܝܕܢܐ . ܘܒܗܕܗ ܫܪܝܐ ܗܘܬ ܘܡܫܬܡܫܐ . ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܡܫܪܫ[3] ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܒܕܘܒܪܐ ܫܦܝܪܐ . ܗܟܢܐ ܘܐܦ ܗܝ ܒܝܕܥܬܐ ܠܟܠܐ ܡܬܚܫܠܐ ܗܘܬ . ܕܬܬܡܠܐ ܠܡܫܘܠܡܐ ܕܢܦܫܬܗ . ܘܬܪܝܨܘܬܐ ܡܬܐܠܝܬܐ ܒܟܘܬܐ ܡܟܬܫ ܗܘܐ ܠܦܓܪܐ ܫܠܡܘܬܗ ܠܐܠܗܐ ܕܬܬܡܟܢ[4] ܬܐܪܝܬܗ ܠܬܝܒܘܬܐ[5] . ܘܠܐ ܬܬܗܦܟ ܒܚܘܒܐ ܡܢ ܬܪܥܝܬܗ ܕܥܠܡܐ . ܥܒܕ ܗܘܐ ܠܗ ܗܘ ܐܒܘܗ ܡܪܗܛܐ ܡܦܬܟܪܐ . ܘܡܫܕܐ ܕܠܐ ܬܘܡܐ ܚܦܛ ܗܘ ܠܡܥܒܕܐ ܕܕܗ . ܕܢܬܡܥܒܕܢ ܠܡܫܩܝܐ[6] ܘܠܬܟܠܬܐ ܗܘ ܡܫܡܫܐ ܗܘܬ ܚܠܝܨܬ ܠܕܗ[7] ܒܕ ܐܡܪܐ . ܐܝܟ ܡܫܡܫܐ ܐܢܐ ܠܡܕܥܘܬܟ . ܕܬܪܓܠܐ ܟܠ . ܕܐܬܦܪܫܬ ܡܢ ܣܘܥܪܢܐ ܫܪܝܪܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܡܟܒܫܘܬܐ ܕܢܦܫܗ ܢܬܠܐ ܕܫܒܝܐ . ܒܝܕ ܚܝܠܐ[8] ܠܒܢܐ ܐܦ ܗܝ ܡܕܥܪܐ ܗܘܬ ܢܦܫܗ ܒܟܠܗܘܢ ܐܦܝܫܘܬܗ ܡܫܬܐ ܕܠܒܢܐ . ܬܪܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܐܦ ܕܕܗ ܒܕ ܫܢܐ ܚܝܢܐ ܥܡܪܐ ܕܡܠܝܐ ܗܘܬ . ܘܡܪܢܝܗ ܘܡܒܝܢܘܬܗ ܘܡܟܝܠܘܬܗ ܘܫܘܦܪܗ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ . ܒܫܢܝܢ ܕܝܢ ܥܣܪ ܡܫܪܬܗ[9] ܒܕܒܪܝܗܘܢ ܕܠܒܢܐ . ܐܝܟ ܢܦܫܐ ܕܡܠܬܐ . ܘܐܝܟ ܢܘܚܐ ܕܠܐ ܡܘܡ .

18. ܘܒܕ ܐܬܡܠܝ ܠܗ ܕܣܠܩ ܒܫܢܝܢ ܥܣܪ . ܗܘ ܫܠܝܐ[1] ܟܠܗ . ܘܣܓܐ[2] ܗܘܐ ܕܐܝܡܢܐ ܢܣܒܗ

— [3] ܡܫܬܡܫ 2. — [4] ܕܬܬܡܟܢ 2, 4. — [5] (ܠܬܝܒܘܬܐ) ܟܢܘܬܗ ܠܘܬܗ 2, 4. — [6] ܘܠܬܪܥܝܬܐ add. 3, 4. — [7] om. 1. — [8] ܚܝܠܗ 1, 4. — [9] ܐܫܪܝܬ 2.

18. — [1] ܒܡܠܕܒܟܐ 2, 4. — [2] ܘܣܓܐ 4.

ܒܦܘܫܐ. ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܢܟܝܠ ܕܡܬܪܢܝܬܐ ܘܒܥܘܬܐ ܢܒܕܘܗ ܠܛܘܒܢܐ. ܘܬܪܚܩܬܗ ܢܩܫ ܡܢ ܐܠܗܐ (1). ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܕܒܫܡܗ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܕܝܪܝܐ. ܗܢܐ ܐܙܠ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܒܥܠܬܐ ܕܫܡܫܘܬܐ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܚܙܐ ܡܢ ܡܘܡܬܝ ܘܣܘܗ̇ ܠܛܘܒܢܝܬܐ ܗܕܐ ܡܢ ܒܘܬܐ. ܘܡܢ ܚܙܬܗ̇ ܐܬܬܚܝܕ[3]. ܡܪܟܐ ܗܘܐ ܕܢܓܠܒ ܒܗ̇. ܘܢܒܣܒܣܝܗ̇. ܒܕܡܘܬ[4] ܥܠܡܝܘܬܐ ܕܢܘܪܐ ܗܦܟ ܥܠܝܗ ܒܟܝܢܘܬܐ ܕܫܡܫܘܬܐ[5] ܟܪܟܝܗ̇. ܒܬܪ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܕܝܢ ܥܕܡܐ ܠܫܢܬܐ ܚܕܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܪܦܝܗ ܠܥܙܪܐ ܕܪܚܝܡܗ̇. ܘܗܝ ܛܠܝܬܐ ܦܬܚܬ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬܐ ܗܘ ܕܡܚܒܫܐ ܗܘܬ ܒܗ. ܘܢܦܩܬ ܠܘܬܗ (2). ܘܒܫܘ̈ܕܠܘܗܝ ܗܟܢܐ ܚܠܝܗ̇ ܘܦܠܦܠܗ̇ ܒܣܝܢܐ ܕܪܓܬܗ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܐܫܬܟܪܬ ܚܛܝܬܐ ܗܕܐ. ܢܦܠ ܬܗܡܘܢܐ ܥܠ ܪܥܝܢܗ̇. ܘܬܠܒܫܬ ܡܐܪܢܐ ܕܗܡܢܪܐ ܕܠܒܝܫܐ ܗܘܬ. ܘܢܦܠܬ ܗܘܬ ܥܠ ܐܦܝܗ̇ ܘܥܠ ܚܕܝܗ̇[6] ܡܢ ܒܗܬܬܗ̇. ܐܬܚܫܒܬ ܗܘܬ ܓܝܪ ܒܗ ܠܗ̇ ܠܢܦܫܗ̇. ܕܐܝܢܐ ܡܚܝܠ ܡܬܚܙܝܐ ܠܝ ܘܐܬܡܢܝܐ ܡܫܬܐܠܐ[7] ܘܡܩܒܠܐ ܕܕܘܒܪ̈ܝ ܘܚܝܘܬܝ. ܘܬܒܥܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ. ܠܐܠܗܐ ܡܪܓܙܬ ܘܢܦܫ ܦܠܛܬ. ܘܠܒܪ ܗܢܐ ܚܝܠܐ ܒܡܘܬܐ ܡܪܝܪܬܐ

— [3] ܐܬܬܚܝܕ 1, 4. — [4] ܐܝܟ 2. — [5] ܕܫܡܫܘܬܗ̇ 4. — [6] *omm.* 1, 3, 4. — [7] ܕܡܫܡ̈ܝܐ *add.* 3, 4.

(1) A textu syriaco abest illa comparatio quam instituit graecus interpres inter tentationem Mariae, Abrahae neptis, et illam quam subierunt protoparentes. — (2) Versio graeca in narrando lapsu Mariae a textu primigenio recedit et quaedam interpolata habet. Sic sonat locus apud Syrum : *Tunc puella aperiens januam cellae qua recludebatur exiit ad eum. Qui suis blanditiis eam aggrediens, in caeno suae voluptatis volutabat. Puella, perpetrato peccato,* etc.

ܐܪܡܝܬ. ܘܫܒܩܬ ܠܢܦܫܝ ܚܠܦܝܟ ܘܐܦ ܣܓܕܐ ܗܘܝܬ ܠܦܠܚܘܬܐ. ܘܡܚܝܠ ܠܡܒܥܐ ܚܝܐ ܐܢܐ. ܕܗܘܝܬ ܕܡܘܬܐ. ܗ̇ܝ ܠܝ ܗ̇ܝ ܠܝ ܡܒܥܐ ܠܒܪܥܝܢ (1). ܗ̇ܝ ܠܝ ܡܒܥܐ ܦܪܥܬ ܗ̇ܝ، ܠܝ ܡܒܥܐ ܐܬܬܐ ܚܠܝ. ܗ̇ܝ ܠܝ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܢܦܠܬ. ܐܝܟܢܐ ܣܒܝܢ ܡܕܒܪܢܐ ܕܬܪܥܝܬܝ، ܘܠܐ ܢܕܥܬ. ܐܝܟܢܐ ܐܬܓܪܬ ܠܐ ܢܓܪܬ. ܐܝܟܢܐ ܐܫܬܠܛܬ ܠܐ ܢܕܥܐ ܐܢܐ. ܚܝܠܐ ܣܓܘܠܬܐ ܕܡܪܕܘܬܗ ܠܠܒܝ[8]. ܕܠܐ ܐܝܫܐ ܡܒܥܐ ܚܒܪܐ[9] ܐܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܬܓܠܝܬ ܘܠܐܝܟܢܐ ܐܙܠܬ. ܒܐܝܢܐ ܠܡܘܟܝܐ ܐܢܫܐ ܠܢܦܫܝ. ܐܝܟܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘܢܐ ܡܕܝܢܐ ܘܐܝܟܢܐ ܒܠܒܐ ܗܘܪܐ ܕܐܦܪܝܡ ܗܘ ܡܣܒܥܢܐ. ܟܕ ܐܡܪܢ ܗܘܘ ܠܝ ܕܐܝܪܗܘܢ، ܒܢܦܫܝ ܘܦܠܗܝ، ܒܬܘܠܘܬܝ ܕܠܐ ܡܘܡ ܠܣܛܢܐ ܠܐ ܡܣܬܘܬܐ. ܡܕܝܢܐ ܗܘ ܓܒܪ ܣܛܢܝ ܘܦܠܝܢܐ. ܠܐ ܗܘܝܠ ܡܣܬܪܝܢܐ ܐܢܐ ܠܡܫܪ ܒܡܒܥܐ. ܡܛܠܬ ܠܝ ܓܒܪ ܠܐܠܗܐ ܘܠܩܕܝܫܐ. ܘܐܬܬܦܪܫܬ ܗܘܬ ܠܡܘܬܐ[10] ܗ̇ܝ، ܠܐ ܦܪܝܫܐ ܐܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܒܪ ܐܢܐ ܫܦܝܬܐ ܘܡܠܝܬ ܡܘܡܐ ܗܢܝܐ : ܐܬܟܠܠ ܒܡ ܡܕܝܢܐ ܗܢܐ. ܘܐܦ ܕܡ ܐܬܪܥܝܬ ܕܐܬܦܪܫܬ ܠܡܕܝܢܗ. ܢܦܩܐ ܢܘܪܐ ܡܢ ܒܘܬܗ ܘܡܘܩܕܐ ܠܝ. ܦܢܝܢ ܠܝ ܕܐܬܠܟܐ ܠܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܠܐܝܟܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܢܓܕ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐ ܗܘܬ ܡܢܬܬ ܠܝ. ܘܠܐ ܡܚܝܠ ܐܝܬ ܠܝ ܡܒܥܐ

[8] ܐܬܡܪܬܗ ܒܠ ܠܒܝ (ܡܪܕܘܬܗ ܠܠܒܝ) 4. — [9] ܦܪܥܐ 2, 4. — [10] ܠܡܒܘܬܐ 1, 4.

(1) Eadem fere verba leguntur in *Sugitha* de Maria, Abrahae Kidunaiae nepte, quae forsan Ephraemum auctorem habet, in Musaei Britannici codice signato inter Addititios n° 17,141, fol. 24, et in codice Berolinensi collectionis Sachau, n° 190, fol. 109.

ܕܡܘܪܢܝܬܐ ܘܩܡܬ ܒܗ ܒܥܕܬܐ ܘܩܢܬ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܐܪܝܢܝܬܐ.
19. ܘܫܠܛܬ ܐܣܛܣܝܘܬܗ ܡܫܝܪܐ ܗܘ ܕܠܚܕ ܫܢܬ. ܘܩܡܬ ܒܫܘܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥܐ ܒܪܢܫܗ. ܚܙܐ ܠܦܘܠܐ ܫܠܡܐ ܕܫܠܝܐ ܘܫܝܢܐ. ܚܙܐ ܗܘܐ ܓܪ ܕܬܫܝܢܐ ܕܪܒ ܠܗ. ܘܡܥܕܪ ܒܫܘܬܗ ܘܦܬܓܡ ܕܫܠܝܚܘܬܗ ܘܢܦܩ ܡܢ ܕܒܬܪܗ. ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ[1]. ܘܐܬܒܥ ܬܦܫ ܡܘܠܐ ܫܢܝܐ. ܘܟܠܗ ܗܘܦܝ ܠܕܘܟܬܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܬܒܪ ܦܘܠܐ. ܐܬܬܥܝܩ ܠܗ. ܘܒܟܐ ܟܕ ܐܡܪ ܕܠܡܐ ܠܡ ܪܕܘܦܝܐ ܢܥܝܪ ܣܛܢܐ ܥܠ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܣܓܝܐܐ ܢܥܛܘܢ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܘ ܕܠܡܐ ܗܪ̈ܣܝܣ ܘܦܠܓܘܬܐ ܬܗܘܐ ܒܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ (1). ܘܫܠܡ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ. ܢܟܕ ܒܡܫ̈ܬܐ. ܘܪܫܡ ܐܢܫܐ ܐܢܬ ܗܘ. ܒܠܚܘܕܝܟ ܢܟܕ ܐܢܬ ܡܢܗ ܫܠܡܐ ܗܘܐ. ܘܬܘܒ ܡܢ ܒܬܪ ܬܪ̈ܬܝܢ ܝ̈ܘܡܝܢ ܝܘܣܝ[2] ܠܬܫܝܢܐ ܗܘ ܕܢܦܩ ܡܢ ܕܒܬܪܗ ܘܐܬܐ ܒܕܡܘܬܐ ܠܥܘܬܗ ܕܦܘܠܐ. ܘܩܒܠ ܪܥܗ ܬܫܝܢܬ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܦܘܠܐ[3] ܘܐܬܩܪܝܬ ܪܚܡܗ ܕܬܫܝܢܐ ܗܘ ܕܐܬܩܫܝܬ ܡܘܠܐ ܗܘ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܟܕ ܚܙܐ ܒܪܚܡܗ. ܘܗܦܟ ܐܝܟܢ ܦܘܠܐ ܡܫܚܐ ܠܡܘܠܐ ܟܕ ܚܙܐ ܘܠܘܬ ܒܗ ܡܘܡܐ. ܘܟܕ ܐܬܬܒܪ ܡܢܗ ܠܦܘܠܝܘܬܐ ܫܢܐ ܐܦ ܘܬܪܬܝܢ ܟܕ ܐܡܪ. ܠܡܘܠܐ ܒܪܗ ܐܡܪܝܬ. ܗܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܡܘ̈ܡܝܢ ܠܦܘܠܝܘܬܗ

19. — [1] (ܠܘܬܗ) ܕܦܘܠܐ ܠܥܘܬܗ ܒܕܡܘܬܐ 4. — [2] ܒܫܠܡܐ *add.* 4. — [3] ܕܐܬܩܝܡܐ 2, 4.

(1) Verba: " *Flevit dicens: Numquid Satanas persecutionem excitabit adversus sanctam Dei Ecclesiam et multos a fide avertet aut schisma vel haeresis fiet in Ecclesia Dei?* „ interpres graecus, quem secutus est latinus, omissa voce " *dicens* „ ad narratorem retulit.

ܫܘܡܠܝ ܠܬܫܡܫܬܗ ܕܐܠܗܐ . ܟܕ ܕܝܢ ܠܐ ܚܣܝܪܐ ܗܘܬ . ܘܕܗܘܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܘܫ̈ܢܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܬ[4] ܐܝܟ ܚܝܘܗ̇[5] ܢܦܩܬ ܠܗܘܢܐ ܕܫܠܡܐ ܗܘ ܕܢܝܚܐ ܡܬܠܠܗ̇ ܗܘܐ ܘܐܬܬܚܝܒ ܘܢܦܠܐ ܗܘܝܐܐ ܘܐܬܒܪܬ . ܗܝ ܠܝ ܕܠܝܬܝܐ ܕܠܝ ܕܐܡܪܐ ܢܦܠܬ ܒܘܪܬܗ̇ ܐܬܬܟܒܬ ܠܗ̇ . ܘܐܡܪܬ ܡܠܗ ܒܒܟܝܐ[6] ܘܐܡܪܬ . ܡܚܫܒܐ ܣܘܓܐܗ ܕܒܠܒܐ . ܐܦܝܣܗ̇ ܠܢܦܫܐ ܡܪܝܡ ܠܛܝܒܘܬܗ ܕܚܢܝ ܘܠܐ ܬܫܬ[7] ܡܚܒܘܬܗ̇ ܒܒܠܬܗ̇ ܠܚܘܫܒ . ܠܐ ܬܗܘܐ ܡܢ ܒܒܠܬܗ̇ ܡܪܝܐ . ܐܠܐ ܫܪܪ ܒܚܝܠ ܒܪܘܚܝ ܘܐܒܕܗ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܬܝܒܘܬܐ . ܐܬܬܣܝܡܘ ܗܘܘ ܕܝܢ ܣܠܩܝܢ ܬܪܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܕܒܗܘܢ ܚܙܐ ܠܗܘܢܐ ܫܠܡ̈ܐ ܬܪܝܢ ܥܣܪ . ܣܠܩܝܢ ܕܗܘܬ ܠܒܪ ܡܢܗ̇ ܗ̇ ܒܪܬ ܐܚܘܗܝ . ܘܟܐܡܝܢܘܬܐ ܡܦܣܩ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ . ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ ܒܠ ܐܦܝ̈ܗ ܀

20. ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܐܬܓܠܝܬ ܠܗ ܠܛܘܒܢܐ ܕܐܒܘܗ̇ ܐܒܪܗܡ . ܘܐܦܝܣ ܠܐܚܪ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܠܗ . ܘܫܕܪ ܠܘܬܗ ܕܢܐܙܠ ܫܪܪܐ ܡܬܠܠܗ̇ . ܘܢܦܩ ܠܒܠܗ ܕܐܒܘܗ̇ ܗܘܐ[1] . ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠ ܗܘ ܕܐܫܬܕܪ . ܘܚܙܐ ܚܪܝܪܐ ܒܠܒܗ̇ ܘܢܚܬ . ܐܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܠܗܘܢ ܠܗ ܗܘܒܪ̈ܢܝܗ̇ . ܟܕ ܫܡܥ ܠܒܠܗ ܐܦ ܠܐܘܚܬܐ ܗ̇ܝ . ܗܘܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܟܕ ܐܬܪܬܪ ܕܗܒܝܐ ܐܬܬܢܗ̇ ܐܡܪ ܕܢܬܬܒܘܢ ܠܗ ܡܐܪ̈ܝܐ ܕܐܣܛܪܛܝܐ ܕܦܠܚܐ ܘܣܘܣܝܐ . ܘܟܕ ܐܬܬܒ ܠܗ ܓܠܘܫ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬܗ ܘܢܦܩ . ܘܠܒܫ ܐܣܟܡܐ ܕܪܘܡܝܐ . ܘܣܡ ܐܦ ܩܘܒܥܐ ܒܪܝܫܗ . ܕܗܘܐ ܡܟܣܝܐ ܐܦ̈ܘܗܝ .

— [4] ܠܗ̇ ܡܫܡܫܢ 1, 2, 3. — [5] ܕܒܚܝܘܗ̇ 1, 2, 3. — [6] *omm.* 2, 4. — [7] ܬܫܘܬ 3, 4.

20. — [1] ܚܒܪܐ 4.

ܘܬܪܘܣ ܠܗ . ܘܟܕ ܢܬܟܡ ܘܫܬܡ ܚܪ̈ܝ ܗܘܐ ܕܒܛܝܠܬܐ
ܥܡܗ̇ (1) ܐܝܟ ܗܘܝܐ ܕܡܬܗܦܟܢܘܬܐ . ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܡܪܬ[3]
ܘܢܦܫܗ̇ ܘܡܬܚܫܚܐ ܗܘܬ ܡܕܡ ܠܗ[4] . ܘܟܕ ܡܫܡܫܢܐ
ܗܘܬ ܠܗ ܡܢܗ̇ ܪܘܚܐ ܕܐܬܚܠܦܬܐ ܕܦܘܪܥܢܗ ܕܦܘܠܚܢܐ ·
ܘܟܕ ܚܙܬ ܐܬܬܐ ܐܬܕܟܪܬ[5] ܦܘܩܕܢܐ ܕܢܘܪܬܗ ܘܚܒܬ
ܒܐܠܗܐ[6] ܘܒܣܬܪܘܬܐ ܘܐܡܪܬ[7] ܫܒܘܩ ܠܝ ܒܠܚܘܕܝ .
ܘܐܬܗܦܟܐ ܢܦܠ ܥܠ ܦܬܘܡܐ . ܘܚܒܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܡܪܝ،
ܡܪܝܡ . ܘܡܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܥܡܟ ܗܘܐ[8] ܥܬܝܕ ܬܬܝܡ
ܘܠܐ ܡܢ ܡܬܘܡ ܥܒܕܬ ܕܐܬܬܚܝܒܬ ܐܘ ܐܡܪܬ[9]
ܡܠܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ . ܗܟܢܐ ܡܠܟܐ ܠܒܝܫܘܬܐ . ܗ̇ܝ ܕܝܢ
ܚܒܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗ . ܐܠܐ ܡܚܒܬ ܗܘܬ ܡܕܡ ܗܠܝܢ
ܥܒ̈ܕܐ ܬܠܬܐ . ܦܠܘܚܐ ܪܒܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ . ܘܡܛܠ
ܕܠܐ ܬܦܬܚ ܠܗ ܘܬܕܒܪܗ ܕܗܘܝܘ . ܐܡܪ ܠܗ̇ ܦܘܠܚܢܐ
ܘܬܘܒܐ ܠܗܘܐ ܕܐܬܬܦܬܚ ܠܬܪܥܟ[10] ܐܬܕܒܪܬ ܫܒܩܬܝ .
22. ܐܪܐ ܒܪ ܚܛܝܬ ܠܐ ܐܡܪܬ ܠܒܟ ܕܡܛܠ ܕܚܛܝܬܐ[1]
ܕܡܬܗ ܕܥܒܪܐ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܕܕܕܝ . ܐܘ ܠܐ ܐܡܪܬ
ܕܗܘܕܐ ܘܡܘܬܐ ܠܐ ܕܚܛܝܐ ܠܗ̇ ܕܠܘܬ ܕܐܒܝ . ܐܠܐ
ܐܠܗܐ ܕܦܘܫ ܒܠܘܕܘܗܝ ܣܝܡܐ ܘܦܪܩ ܚܘܒܐ ܐܢܫܐ .
ܗܟܢܐ ܦܪܘܫ ܕܠܐ ܬܦܬܚ ܠܗ . ܘܡܢ ܕܥܠܬܗ ܬܚܘܝ .

— [3] ܬܡܢ 4. — [4] ܠܗ 3, 4. — [5] ܐܬܕܟܪܬ 3. — [6] ܘܚܒܬ ܘܐܬܬܢܝܚܬ add. 2. 4. — [7] ܗܘܬ ܐܡܪܐ 2, 4. — [8] ܗܟܢܐ 1, 3. — [9] ܡܪܝ، 4. — [10] (ܠܬܪܥܟ ܕܐܬܦܬܚ) ܠܬܪܥܟ ܕܐܬܬܦܬܚ 4.
22. — [1] ܕܡܢܐ 4.

(1) Post verba "*coepit... cum ea conversari*", graecus hanc glossam addit: "*tanquam amator quispiam inextinguibili amoris igne flagrans. Sic enim sanctus ille fortiter se diabolo opponens captivam eam accepit et in Christi thalamum restituit.*

ܦܘܠܚܢ. ܕܝܢ ܒܗ̇ ܒܥܕܬܐ ܐܝܟ ܕܪܚܡܢܐ ܘܡܦܩܒ
ܠܦܘܬܚܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܫܡ ܗܘ ܗܢܐ[2] ܘܡܢܕ ܠܡ
ܣܡܝܢܬܐ ܪܢܝܬܐ ܕܢܬܒܣܡ ܘܡܚܢܐ ܥܡ ܦܠܛܬܐ ܗܢܐ.
ܡܢ ܪܘܚܐ ܡܦܢܝܢܐ ܐܬܬܐ[3] ܡܦܠܛܗ. ܐܘ ܒܪܝܪܐ
ܠܡܟܡܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܐܘ̇ ܒܪܝܪܐ ܠܦܘܪܢܣܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ.
ܕܡܦܠܠ ܦܘܪܢܣܐ ܕܚܕܐ ܢܦܫܐ ܗ̇ܘ ܕܒܣܝܟܡܝܢ ܥܩ̈ܬܡ
ܒܡܠܟܐ ܕܢܡܘܬܗ ܠܐ ܦܠܛܝܢ ܗܘܐ ܠܡܟܢܐ ܒܚܘܪܐ
ܐܟܠ. ܘܡܟܪܐ ܐܝܟܢ ܕܢܦܘܩ ܢܦܫܐ ܐܚܝܕܬܐ. ܒܢܝܐ
ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܬܚܘܡܘ[4] ܚܠ ܦܘܪܢܣܗ ܗܢܐ ܕܦܘܠܚܢܐ
ܕܒܐܢܫܐ ܢܒܣܝܐ[5] ܦܠܚܐ ܘܕܠܐ ܦܘܠܚܢܐ ܐܟܝܠ ܗܘܐ
ܘܦܬܐ. ܕܡܢ ܗܢܐ ܗܘܢܐ ܢܦܠܐ ܢܦܫܐ ܕܒܗ ܡܦܠܛܢܐ
ܗܘܬ (1). ܐܘ ܠܡܟܡܬܐ ܕܡܟܡ̈ܟܢܐ ܘܠܡܢܝܚܬܐ
ܕܡܦ̈ܠܛܢܐ. ܬܘ ܐܬܟܢܫܘ ܒܗܢܐ ܡܢܝܚܘܬܐ
ܕܗܢܐ ܡܟܠܠ ܒܣܡܝܬܐ. ܘܡܦܠܛܢܐ ܡܢܗܪܢܐ ܕܗܘܐ
ܡܢܝܚܘܬܐ ܘܕܠܐ ܦܘܪܢܣ. ܕܡܢ ܦܘܡ ܬܫܒܚܬܐ ܢܗܝܪܐ
ܢܦܫܐ ܕܐܬܠܒܠܒܘ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܡܢ ܣܡܟܢܐ ܕܣܡܝܢܘܬܐ
ܬܘܪܐ ܘܐܦܝܣ ܢܦܫܐ ܣܒܝܣܬܐ ܕܦܠܚܢܐ ܗܘܬ ܒܬܪ
ܦܘܪܩܢܬܐ ܀

23. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܐܬܒܣܩܘ ܥܡ ܚܒܪ̈ܐ. ܐܡܪܬ
ܠܗ ܦܠܛܬܐ. ܒܪܝ، ܗܘܡ ܒܥܠ[1] ܠܡ ܠܦܘܠܚܢܐ ܘܢܥܒܕ
ܬܗܡ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ̇ ܢܒܥܠ. ܘܗܘ ܚܠܝܐ. ܣܝܐ

— [2] *omm.* 1, 2. — [3] ܐܬܬܐ ,ܐܢܬ 1, 2. — [4] ܘܬܚܡܘ ܥܠ . 3, 4. — [5] *om.* 1.
23. — [1] (ܗܘܡ ܒܥܠ) ܗܘܡ ܘܢܒܥܠ 3.

(1) Graeca versio addit textum evangelicum : *Hodie laetari et gaudere oportet*, etc. *(Luc.* XV).

ܒܪܘܚܐ ܪܡܬܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ. ܘܗܟܢ ܡܬܒܥܐ ܠܒܟܝܐ. ܘܒܬܪ ³ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܝܟܢܐ ܐܦܢܝܢ ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܐܫܟܚܢ ܐܘ ܐܬܠܠܝܐ ܡܫܬܠܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܢܕܒ ܐܝܟܢܐ. ܢܚܝܪܐ ܐܡܪܝܢ ⁴ ܐܘ ܣܠܝܩܬܐ ⁵ ܣܡܝܟܬܐ ܐܘ ܕܠܐ ܣܡܝܟܬܐ. ܦܘܪܫܢܐ ܐܘ ܕܠܐ ܦܘܪܫ. ܗܘ ܕܡܫܡܫܝܢ ܥܠܡ ܕܡܘܕܝܢ ܥܠ ܚܕܐ ܡܘܬܒܬܐ ܕܝܘܡܢ ܗܘܬ. ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܒܝܬܐ ܠܒܟܐ ܒܪܘܚܐ ܕܐܝܟܢ ܗܕܐ ܗܘܬ. ܗܠܝܢ ܟܕ ܚܠܡ ܕܡܦܪܫ ܠܡܢܐ ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܫܡܥܐ ܕܪܒܬ ܒܡܫܪܐ ܐܚܬܬ. ܘܡܫܪܐ ܐܬܬܣܒܬ. ܘܠܦܘܬܐ ܐܬܬܚܬܬ ܕܬܒܠ ܘܐܦ ܬܦܪܘܣ ܢܦܫܐ ܐܡܝܢܬܐ ܣܡ ⁶ ܕܡ ܡܬܦܠܓܝܢ ܕܢܦܠ ܐܦ ܡܠܬܐ ܕܫܘܬܦܐ ܠܡܬܕܡܝܢ.

24. ܟܕ ܗܟܝܠ ܝܬܒ ܥܠ ܬܪܥܐ ܐܡܪܬ ܠܗ ܠܛܠܝܬܐ. ܬܐ ܡܪܝ ܐܫܟܚ ܠܝ ܫܘܒܩܢ. ܘܩܘܡ ܐܡܪ ܠܗ̇. ܐܝܟܘܕ ܬܪܥܐ. ܘܫܕܝܢ ܐܬܬܝ ¹ ܫܦܠܬܝ ² ܠܝ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܡܬܝܪܬܐ ܗܘܬ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܝܬܒܬ ܫܘܦܐ ܠܗ. ܐܠܐ ܩܘܡ ܠܐ ܢܓܠܐ ³ ܠܗ̇. ܩܝ. ܐܝܟܢ ܬܪܥܐ ܘܐܬܒܬ ܠܘܬܗ. ܘܢܩܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܬܝ ܡܪܝܡ ܒܪܘܟ ܠܘܬܝ.. ܟܕ ܕܝܢ ܦܪܚܬ ܠܘܬܗ ܐܫܬܪܝܬ ܕܠܐ ܬܪܘܡܝܢ. ܘܐܚܝܢ ܗܘ ܕܡܥܡܘܕ ⁴ ܟܦܐ ܘܐܪܝܡ ܒܩܘܒܠܐ ܕܠܒܠ ⁵ ܪܫܗ̇. ܘܡܚܐ ܟܦܐ ܐܦܝ ܗܘܐ ܠܗ̇. ܒܪܬܝ ܡܪܝܡ ܠܐ ܢܕܒܐ ܐܢܬܝ ܠܝ. ܠܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܒܘܟܝ ܐܒܪܗܡ. ܒܪܬܐ ܕܪܚܡܬ ܘܡܒܝܬܝ. ܠܐ ܡܫܬܘܕܝܐ ܐܢܬܝ. ܠܐ ܐܢܐ

— ² om. 2. — ³ ܘܐܬܟܒ 3. — ⁴ ܐܡܪܝܢ 3. — ⁵ ܐܬܠܠܝܐ 3. — ⁶ ܐܢܫܝܢ 1.
24. — ¹ ܐܢܬܝ ܐܬܝܬܐ 2, 3. — ² ܘܫܦܠܝܐ ܐܢܬܝ 3. — ³ ܐܬܓܠܒ 3. —
⁴ ܕܫܥܡܘܦ 1, 2. — ⁵ ܕܒܠ 3.

ܐܢܐ ܗܘ ܕܪܚܡܬܟܝ. ܡܢܐ ܠܒܫܟܝ ܐܘ ܒܪܬܝ. ܡܢܘ ܩܛܠܟܝ. ܐܝܟܘ ܐܣܟܡܐ ܡܫܪܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܠܟܝ [6]. ܐܦ ܐܝܟܢܐ ܗܝ ܗܝ ܢܗܝܪܘܬܐ ܘܫܘܦܪܐ ܕܦܬܝܟܝ. ܐܝܟܘ ܫܘܦܪܟܝ ܘܡܕܡܟܡܟܝ ܕܟܠ ܐܪܥܐ: ܡܢ ܗܘ ܥܠܗ ܗܘܦܟܐ ܕܫܡܝܢܐ. ܠܗܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܬܬܚܬܬ. ܐܘ ܒܪܬܝ ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܐܡܪܬܝ ܠܝ ܐܘ ܒܪܬܝ. ܕ ܚܝܒܬܝ. ܘܐܢܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܚܠܦܝܟܝ ܒܡ ܐܦܪܘܩ ܚܝܒܝ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܗܢܐ ܒܟܝܬܝ ܘܥܠ ܐܝܟܐ ܗܘܬ ܗܢܐ ܫܠܡܘܬܟܝ. ܘܒܡܘܬܐ ܕܠܐ ܦܘܬܚܠܠܐ ܐܪܥܝܬܟܝ. ܦܢܘ ܐܝܬܘܗܝ, ܕܠܐ ܚܝܠܝ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܚܕ ܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥܬ ܦܓܪܗ ܐܝܟ ܒܐܘܟܠܐ ܕܠܐ ܦܘܫܩܐ ܒܐܝܩܪܗ. ܟܕ ܕܚܝܠܐ ܘܪܬܝܬܐ. ܦܬܚ ܦܘܡ ܠܡܘܬܢܐ ܟܕ ܦܬܚܐ [7] ܐܡܪ ܠܗ. ܚܡܝ ܒܪܬܝ ܡܪܝܡ [8] ܠܐ ܦܬܟܠܬܝ. ܠܐ ܡܬܟܠܬܝ ܐܝܬܝܟ ܠܡܪܝܐ ܒܪܬܝ. ܟܠ ܗܕܐ ܚܝܠܬܐ. ܐܢܐ ܢܗܘܐ ܐܢܐ ܦܬܟܪܐ ܚܠܦܝ ܠܐܠܗܐ ܒܡܘܗܐ ܕܕܝܢܐ. ܐܢܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܝܠܬܐ. ܘܡܕܡܐ ܠܦܠܚܗ ܕܠܠܝܐ ܟܕ ܦܬܚܐ ܗܘܢܐ ܡܕܡܘ ܗܘܐ ܠܗ ܘܦܬܪܬܐ. ܘܟܕ ܥܠܠ ܦܪܘܗܢܐ ܥܡܠܬ. ܚܒܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܟܕ ܦܬܚܐ. ܐܝܣܘܪ ܡܢ ܡܪܝ ܠܐ ܡܪܝܐ ܐܝܢܐ. ܡܛܠ ܒܗܬܬܐ ܕܚܒܪܬ. ܘܐܝܡܢܐ ܡܬܡܫܟܐ ܐܢܐ ܕܐܝܬܐܠܐ ܠܐܠܗܐ. ܕܗܘܐ ܐܬܬܠܡܬܬ ܠܝ ܒܦܪܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܢܐ. ܚܢܐ ܠܡܘܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܬܪܚܡܬܝ [9] ܚܠ ܒܘܠܝ. ܒܐܝܕܝ ܢܬܒܥ ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܐ ܗܕܐ. ܒܠܚܘܕ ܐܝܬܝ ܫܡܥܬܝ. ܘܬܘ ܢܐܠ ܠܒܝܬܟ. ܗܐ ܐܦ ܚܝܒܝ ܐܦܪܘܩ

— [6] ܚܠܝܠܝ 3. — [7] ܗܟܢ ܒܒܩܢܐ 2. — [8] *omm.* 1, 3. — [9] ܒܪܬܝ 3.

ܦܐܪ ܠܗ ܡܛܠܠܬܗ̇. ܘܡܩܝܡ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܐܦܝ̈ܗ ܕܢܣܝܡ ܠܘܬܗ. ܐܬܥܫܢ ܥܠ ܚܣܡܗܘܢ ܘܣܡܘ ܥܠ ܗܕܡ̈ܘܗܝ. ܥܒܕܘ ܠܡܚܠܦܗ ܕܐܟܘܬ ܚܒܟܐ ܐܢܐ ܡܢܝ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܟܕ ܢܦܠ ܥܠ ܒܘܪܟܘܗܝ[10] ܘܡܬܟܫܦ ܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܚܒܝܒ ܘܐܡܪ ܠܗ.. ܐܘ ܢܒܕ ܐܢܬ ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܢܐ ܕܐܬܘܒ. ܘܡܫܡܠ ܠܝ ܐܠܗܐ ܐܢܐ ܐܬܐܢܐ ܐܝܟ ܘܢܦܠܐ ܐܢܐ ܥܠ ܪ̈ܓܠܝܟ ܘܡܬܟܫܦܐ ܐܢܐ ܠܚܣܝܘܬܟ ܘܡܫܡܫܐ ܐܢܐ ܠܪ̈ܓܠܝܟ ܡܬܢܥܬܐ ܡܛܠ ܕܓܠܘ ܪ̈ܚܡܝܟ ܥܠ ܘܐܬܬܒ ܒܬܪܝ ܕܐܬܗܦܟ ܡܢ ܚܘܒܐ ܕܚܛܝܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܕܐ. ܘܐܪܟܒܬ ܢܦܫܗ̇ ܠܘܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܘܫܡܫܐ ܗܘܬ ܟܠܗ ܠܠܝܐ ܟܕ ܐܡܪܐ ܠܗ. ܡܢܐ ܐܦܪܚܝ ܐܒܝ. ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܗܠܝܢ ܥܠܗܘܢ ܕܦܪܓܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ ܐܡܪ ܠܗ̇ ܒܪܬܝ ܩܘܡܝ ܢܐܙܠ ܡܢ ܗܪܟܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܢܣܒܗ̇ ܠܬܠܡܝܕܬܐ ܘܐܡܪ. ܐܢܬ ܗܪܟܐ ܕܗܘܐ ܡܠܠ ܘܡܟܐܪܐ ܡܫܒܚܐ ܐܝܠܝܢ ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܒܗܬܬܐ ܕܐܒ̈ܐ. ܡܢܐ ܦܩܕ ܐܢܬ ܥܠ ܗܠܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܓܒܪܐ ܐܡܪ ܠܗ̇. ܫܒܘܩܝ ܗܘܦܟܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ[11] ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢܬܐ ܕܫܝܛܢܐ ܀

25. ܘܩܡܘ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܬܡܢ ܒܗ̇ ܒܥܕܢܐ. ܘܐܬܘ ܒܗ̇ ܥܠ ܗܘܡܘܣܗ ܘܢܓܕ ܗܘܐ ܘܐܙܠ ܡܕܒܪܗ̇. ܘܟܕ ܕܐܬܐ ܪܕܐ[1] ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܒܕܡܘܬ ܪܥܝܐ ܕܫܟܚܗ ܚܙܝܐ ܐܡܪܐ ܘܫܩܠ ܠܗ ܒܚܕܘܬܐ ܥܠ ܟܬܦܗ[2]. ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܓܒܪܐ ܒܚܕܘܬܐ ܕܪܒܝܬܗ ܪܕܐ[3] ܗܘܐ. ܘܐܬܐ

— [10] ܒܘܪ̈ܟܘܗܝ 3. — [11] *om.* 3.

25. — [1] *om.* 2. — [2] ܟܬܦܬܗ 4. — [3] ܪܕܐ̇ 3, 4.

ܠܕܘܟܬܗ. ܘܟܕ ܓܠܝܢ ܠܬܡܢ ܚܒܝܫ ܗܘܐ ܒܒܝܬܐ
ܠܘܬ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬ. ܘܟܕ ܕܝܢ
ܗܘ ܒܒܝܬܐ ܗܘ ܕܒܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ ܒܗ. ܗܘ ܕܝܢ
ܒܠܘܒܫܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ[4] ܪܒܐ ܘܡܙܡܪܢܐ ܘܡܫܗܪܐ
ܦܠܝܚܐ ܗܘܬ. ܟܕ ܢܨܚܐ ܘܬܪܒܐ ܒܥܡܠ ܛܒܐ ܗܝܡܢܐ
ܠܐܠܗܐ ܢܚܐ ܠܫܠܝܚܐ ܕܠܐ ܒܘܣܐ ܡܕܒܪ ܡܪܐ ܗܘܬ.
ܥܒܪܐܝܬ ܕܗܘܐ ܗܘܬ ܬܘܒܐܝܬ. ܘܗܢܐ ܚܣܝܐ
ܘܬܪܥܘܬܐ ܠܟܠ ܐܢܫ ܡܬܘܪ ܗܘܐ. ܦܬܘ ܠܒܪ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܠܐ ܕܫܡܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܗܘܐ ܡܠܐ ܕܒܚܝܢ. ܘܠܐ ܡܬܩܛܠܝܢ
ܗܘܝ ܚܛܝܐ ܕܐܬܒܥܘܗܝ. ܐܦ ܦܬܘ ܕܕܠܐ ܣܘܦ ܗܘܐ
ܕܢܐܬ ܗܘܐ ܠܐ ܕܐܟܠܗ ܕܟܠ ܫܠܘܡܗ ܘܠܐ ܦܬܚܝܢ
ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ. ܬܫܒܘܚܬܐ[5] ܕܝܢ ܕܠܡ ܠܘܬܗ ܕܗܘ ܓܠܝܬܐ
ܐܬܝܗ. ܘܦܢܝܢ ܠܘܩܒܠ ܗܢܘܢ ܕܗܘ ܠܫܠܡܐ ܕܦܬܚܐ.
ܗܕܢܐ ܚܝ ܕܠܐ ܒܘܣܐ ܡܦܢܝܢܐ ܗܘܬ ܠܐܠܗܐ.
ܕܢܥܒܘܟ[6] ܠܗ ܡܕܒܪ ܕܡܟܢܬܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܬܬܚܝܒ ܠܗ
ܐܬܪܐ ܕܡܟܠܗ ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܐܪܫܡ ܐܢܫܐ ܦܟܠ ܗܢܝܐ
ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܐܝܣܘܬܐ ܚܫܝܒܬܐ ܗܘܬ ܒܝ ܠܘܬܗ..

26. ܫܢܐ ܕܝܢ ܠܡܘܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܥܣܪܐ ܒܗܢ. ܟܕ ܢܦܩ
ܗܘܐ ܬܫܒܘܚܬܗ ܠܓܠܝܐ ܘܢܦܩܗ ܠܐ ܡܬܚܫܠܢܐ[1]
ܘܦܬܚܝܢ ܘܡܬܦܬܚܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܗܕܝܢ ܥܒܕ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ
ܐܝܟ[2] ܒܪ ܥܣܪܝܢ ܫܢܝܢ (1). ܒܝܠܘܗ ܕܝܢ ܗܘܐ ܫܢܬܐ

[4] ܡܫܡܫܢܐ ܢܦܫܗ ܒܥܡܠ ܛܒܐ 4. — [5] (ܬܫܒܘܚܬܗ - ܕܢܥܒܘܟ) *om.* 3. — [6] ܕܢܬܥܒܘܟ 4.

26. — [1] ܡܬܚܫܠܢܐ 4. — [2] *omm.* 3, 4.

(1) Anno Graecorum 678, die 14 *Conun kedim*, id est anno Christi 366, die 14 Decembris.

ܣܡܟܝܢ ܒܟܝܢܐ ܠܓܒܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܪܒܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܫܘܠܛܐ. ܟܕ ܠܐ ܚܙܐ ܒܐܦ̈ܐ ܚܕ ܐܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܙܝܢܐ ܘܡܫܬܥܒܕܢܐ ܡܢ ܫܐܕ̈ܐ. ܕܠܚܡ ܡܘܪܒܝܢ ܘܠܚܡ ܡܫܡܫܝܢ. ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܥܒ̈ܕܐ ܠܐ ܥܒܕ ܬܫܡܫܬܐ ܕܕܡܪܘܬܗ، ܠܐ ܐܝܟܢܐ ܘܐܦܠܐ ܐܬܦܠܓ ܪܥܝܢܗ. ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܐܬܬܘܗ، ܘܠܐ ܐܝܟ³ ܡܢ ܕܟܠ ܝܘܡ ܚܕܬܐ ܗܘܬ ܗܘܐ.

27. ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܗܘܦܟܐ ܕܚܝܘܗܝ، ܕܛܘܒܢܐ ܐܒܪܗܡ. ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ ܗܘܘ ܕܒܪܘܗܝ، ܘܚܝܪܘܬܗ ܘܫܠܝܘܬܗ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢ ܚܝܘܗܝ ܡܢ ܥܠ ܠܐ ܐܬܦܢܝ ܠܒܣܬܪܗ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܠܐ ܒܥܘܩܐ ܕܦܘܪܬܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬܦܠܓ. ܘܠܐ ܒܦܘܪܫܐ ܕܛܘܒܢܐ ܕܡܢ ܕܩܘܐ ܕܒܠ ܐܘ ܐܬܪܗ. ܕܝܟܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܘܬܡܝܡܘܬܐ ܬܫܡܫܬܐ ܕܦܓܪܗ¹ ܒܝܬܐ. ܡܛܠ ܗ̇ܘ، ܢܦܫܐ ܬܡܝܡܬܐ ܡܢܗܪܐ. ܒܫܡܫܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܗ̇ܘ، ܕܒܝܬܐ ܗܘܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܢܗܪܬܐ² ܬܘܒ، ܢܦܫܗ ܠܕܘܟܝܘܬܐ. ܘܗ̇ܘ ܢܘܗܪܐ ܘܚܝܘܬܐ. ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܡܐܟܠܐ ܘܕܡܫܬܝܐ ܢܦܫܗ ܗܦܟ ܗܘܐ ܕܠܢܘܐ ܥܒܝܕܬܐ³ ܡܢ ܗܢܐ ܕܫܠܝܘܬܐ ܕܒܗ ܡܠܐܟܐ ܗܘܬ ܢܦܫܗ. ܐܘ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܠܝܠܝܐ ܗܘܬ ܗ̇ܘ ܕܠܒܝܫܗ ܓܒܠ ܕܝܫܗ. ܘܡܐܟܘܠܬܗ ܡܢ ܒܬ ܥܢ̈ܘܗܝ، ܐܚܕ. ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܐܓ̈ܘܢܘܗܝ،⁴ ܕܫܠܡܢܐ. ܐܝܟܐ ܕܝܢ ܗܘܪܐ ܗܘܢܐ ܪܕܦܬ ܠܢܦܫܐ ܘܠܡܘܡܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒܝܢ ܕܫܠܡܘܬܐ ܢܬܕܒܪܘܢ ܘܠܬܫܡܫܬܐ ܘܠܦܘܪܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܢܐ ܕܗܠܝܢ

— ³ (ܐܝܟ - ܐܒܪܗܡ) *om.* 4.

27. — ¹ ܒܝܬ 4. — ² ܬܡܫܡܫܬܐ 3, 4. — ³ ܥܒܝܕܬܐ 4; *om.* 3. — ⁴ ܘܥܒܕ̈ܐ ܕܠܐܘܬܗ ܕܐܬܠܢܐ *add.* 4.

ܘܪܓܙ ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܒܕܡܘܬ ܚܝܠܐ ܕܦܪ̈ܫܐ
ܠܚܕܐ ܐܬܪܐ ܐܘ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܒܫ ܐܣܟܡܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܗ̇ܝ ܐܘ ܕܐܬܪܐ ܗܘ̇. ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ. ܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ ܐܝܟ
ܠܦܪܫܐ ܗܘܐ[2]. ܠܒܫ ܐܣܟܡܐ ܕܒܗ ܢܦܫܘܗܝ ܠܚܠܕܪܐ.
ܬܘ ܗܟܝܠ ܚܒܝ̈ܒܝ: ܢܬܕܡܪ ܒܗܢܐ ܐܒܪܗܡ ܛܘܒܢܐ.
ܗܘ̇ ܓܪ ܡܕܒܪܢܐ ܢܦܩ ܠܡܪܥܝܐ ܕܡܠ̈ܟܐ. ܘܪܟܒ ܪܟܫܐ ܘܐܘܦܣ
ܠܠܘܬ ܒܪܬ ܐܚܘܗܝ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ[3] ܢܦܩ ܒܡܪܟܒܐ
ܥܠ ܒܠܒܘܫܐ ܘܪܟܒܗ ܘܐܘܦܣ ܒܬܪ ܐܚܘܗܝ.
21. ܟܕ ܗܟܝܠ ܐܬܦܪܐ ܠܡܘܗܒܬܐ ܗ̇ܝ ܕܐܬܝܬܗ̇ ܗܘܬ ܒܗ̇
ܒܦܘܬܩܐ. ܘܚܪ ܗܘܐ ܠܟܐ ܘܠܟܐ ܕܢܚܙܝܗ̇ ܘܟܕ ܚܙܐ
ܒܥܝܢܐ ܡܫܟܚܐ ܘܠܐ ܚܙܗ̇ ܐܡܪ ܒܪܬܗ ܕܦܘܢܩܐ
ܕܦܘ̈ܬܩܝܐ ܠܦܘܬܩܝܐ. ܐܘ̇ ܦܘܢܕܩܝ ܥܒܕܬ ܕܐܝܬ ܠܟ
ܗܘܪܐ ܠܛܠܝܬܐ ܥܒܝܪܬܐ ܘܫܦܝܪܬܐ ܐܢܐ ܕܐܚܙܝܗ̇. ܟܕ
ܕܝܢ ܚܙܐ ܦܘܬܩܝܐ ܗܘ̇ ܣܝܒܘܬܐ ܕܣܥܪ̈ܬܗ. ܒܠܒܗ
ܒܬܗ ܠܗ ܠܢܦܫܗ. ܘܓܒܪ ܡܬܚܫܒܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܬܝܬܗ̇
ܘܠܒ ܫܡܝܐ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܛܘܒܢܝܬܐ ܫܡܝܐ ܗܘܬ ܘܫܦܝܪܬܐ
ܠܒܪ ܡܢ ܡܟܣܝܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܕܕܗ̇ ܠܦܘܬܩܝܐ. ܬܚܘ
ܥܡܗ̇. ܐܡܪ ܠܗ ܡܛܠ ܥܡܗ̇. ܗܕܝܢ ܒܦܪܨܘܦܐ
ܣܘܓܐܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܝܡ ܕܡܬܩܪܝܐ ܫܡܗ̇ ܠܗ ܐܚܪܢܝܐ
ܘܡܒܪܢܐ. ܡܢ ܫܡܗ̇ ܠܒܪ ܗܠܟ ܕܪܓܝܓܐ ܐܚܪܢܐ[1]. ܘܦܩܕ
ܘܐܬܬܩܢ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܚܙܗ̇ ܡܫܬܘܬܐ ܗܘ̇ ܘܐܣܟܝܡܐ
ܕܙܢܝܘܬܐ. ܬܪܫ ܥܠܘܗܝ ܠܚܫܒܘܗܝ ܕܒܟܝܬܐ ܐܪܝܗ ܗܘܐ.
ܣܟܝܡ ܕܝܢ[2] ܒܢܦܫܗ ܠܚܢܝܢܐܝܬ. ܕܠܟܐ ܬܪܓܒ

— [2] om. 2. — [3] ܐܒܪܗܡ ܕܬܘ̈ܒܢ 1, 2.
21. — [1] ܠܟ 1, 4. — [2] ܠܒܪ 4.

ܘܬܪܥܘܗܝ ܠܗ . ܘܟܕ ܢܦܩܬ ܡܢ ܬܡܢ ܒܪܝ ܗܘܐ ܕܢܥܒܕܐ ܚܡܘܗ̇ (1) ܠܒܪܐ ܗܘܝܐ ܕܡܬܪܚܡܬܐ . ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܡܪܝܬ[3] ܘܢܦܫܬܗ ܘܡܚܝܢܐ ܗܘܬ ܡܕܠܗ[4] . ܘܟܕ ܚܡܝܕܐ ܗܘܬ ܠܗ ܚܝܘܬܐ ܢܦܫܐ ܕܐܬܚܠܘܬܐ ܕܦܓܪܗ ܕܠܒܝܢܐ · ܘܚܒ ܒܥܒܬܐ ܐܬܕܒܪܬ[5] ܡܫܡܬܐ ܕܢܝܪܘܬܗ ܘܚܝܒܬ ܒܐܚܠܐ[6] ܘܡܫܬܚܠܬܐ ܘܐܡܪܬ[7] ܣܓܠ ܠܝ ܚܠܝܫܘܬ . ܘܬܚܡܐ ܢܓܠ ܥܠ ܗܘܝܬܐ . ܘܚܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ̇ ܡܪܝ ܡܪܢܝ . ܘܡܚܝܐ ܐܝܬ ܠܝ ܚܡܫ ܗܘܐ[8] ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܘܠܐ ܡܢ ܡܬܘܡ ܥܡܠܬ ܕܐܬܚܒܬܝ ܐܘ ܐܡܪܬ ܝ[9] ܡܠܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ . ܗܢܐ ܡܚܝܐ ܠܒܪܐ . ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܚܝܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗ . ܐܠܘ ܡܚܝܬܐ ܗܘܬ ܡܕܡ ܗܠܝܢ ܥܒܕܐ ܬܠܬ . ܠܦܓܪܐ ܪܒܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ . ܘܡܚܠܠ ܕܠܐ ܬܪܥܝܬ ܠܗ ܘܬܚܘܒܗ ܕܗܘܘ . ܐܡܪ ܠܗ̇ ܦܓܪܐ ܐܝܬܝܗ . ܗܢܐ ܕܐܬܦܬܚ ܠܬܚܘܬܟ[10] ܐܬܕܒܪܬ ܣܠܩܬ . ܐܒܝܫܝܬ

22\. ܐܪܐ ܒ ܚܝܒܝ ܠܐ ܐܡܪܬ ܠܒܗ̇ ܕܒܝܐ ܕܡܫܝܐ[1] ܕܚܘܬܗ ܕܠܒܪܐ ܗܘܝܐ ܠܗ̇ ܕܕܕ . ܐܘ ܠܐ ܐܡܪܬ ܕܗܘܐ ܫܘܒܬܐ ܠܐ ܕܡܫܝܐ ܠܗ̇ ܕܠܗ ܕܐܝܟ . ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܕܩܘܡ ܒܠܥܕܘܗܝ ܡܚܝܬܐ ܘܐܝܫ ܩܕܝ ܐܢܫܐ . ܗܢܐ ܫܢܝܐ ܕܠܐ ܬܪܥܝܬ ܠܗ . ܘܡܢ ܕܫܠܛܗ ܬܚܘܬܗ .

— [3] ܡܣܒܬ 4. — [4] ܠܗ 3, 4. — [5] ܐܬܕܒܪܬ 3. — [6] ܘܚܒܝܬ ܘܐܬܬܚܝܫܬ add. 2. 4. — [7] ܐܡܪܬ ܗܘܬ 2, 4. — [8] ܗܢܐ 1, 3. — [9] ܡܪܝܬ 4. — [10] (ܠܬܚܘܬܟ ܕܐܬܦܬܚ) ܠܬܚܘܬܝ ܕܐܬܬܚܬ 4.

22\. — [1] ܕܕܒܝܐ 4.

(1) Post verba " *coepit... cum ea conversari* „ graecus hanc glossam addit : " *tanquam amator quispiam inextinguibili amoris igne flagrans. Sic enim sanctus ille fortiter se diabolo opponens captivam eam accepit et in Christi thalamum restituit.*

ܛܘܒܢܐ܂ ܕܝܢ ܒܗ̇ ܒܥܕܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܝܢܐ ܘܡܫܒܚ ܠܦܘܬܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܫܡ ܗܒ ܗܢܐ[2] ܘܚܒܪ ܠܝ ܫܘܒܚܬܐ ܪܒܬܐ ܕܢܬܒܥܣ ܡܘܗܒܬܐ ܒܡ ܛܠܝܘܬܐ ܗܕܐ. ܡܢ ܪܘܚܫܐ ܫܟܝܚܐ ܐܬܬܝܗ̇[3] ܡܛܠܬܗ. ܐܘ ܒܪܝܪܐ ܠܫܡܒܚܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܐܘ̇ ܒܪܝܪܐ ܠܦܘܪܫܢܐ ܕܫܠܝܛܘܬܐ. ܕܡܛܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܚܕܐ ܢܦܫܐ ܗ̇ܘ ܕܒܫܡܝܐ ܥܒ̈ܕܝܢ ܒܡܠܐ ܕܢܘܗܪܗ ܠܐ ܦܠܓ ܗܘܐ ܠܫܡܝܐ ܒܦܪܐ ܐܦܠ. ܘܫܒܪܐ ܐܢܫ̈ܝ ܕܢܦܪܘܩ ܢܦܫܐ ܐܒܝܕܬܐ. ܒܢܝܐ ܕܩ̈ܠܝܒܐ ܬܡܚܘܢ[4] ܥܠ ܦܘܪܩܢܗ ܗܢܐ ܕܛܘܒܢܐ ܕܒܐܢܝܢܐ ܝܚܝܢܐ[5] ܠܒܢܐ ܘܕܠܐ ܦܘܠܚܢܐ ܐܦܠ ܗܘܐ ܘܩܪܬܐ. ܕܡܢ ܗܢܐ ܗܘܢܐ ܢܕܠܐ ܢܦܫܐ ܕܒܗ ܡܛܠܒܢܐ ܗܘ̣ܬ (1). ܐܘ ܠܫܡܚܬܐ ܕܫܡ̈ܝܢܐ ܘܠܝܕܥܬܐ ܕܗܝܡܢܘ̈ܬܐ . ܬܘ ܐܬܕܟܪܘ ܒܗܕܐ ܗܕܝܘܛܘܬܐ ܕܗܢܐ ܡܥܡܠ ܒܫܥܒܕܬܐ. ܘܗܡܘܠܬܢܐ ܡܗܝܪܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܛܢܐ ܘܕܠܐ ܦܘܪܩܢ. ܕܡܢ ܦܘܡ ܬܚܝܐ ܢܕܪܐ ܢܦܫܐ ܕܐܬܒܠܒܬ ܘܡܢ ܐܣܘܪ̈ܐ ܘܡܢ ܫܘܥܒܕܐ ܕܫܘܥܒܕܐ ܒܝܪܐ ܘܐܦܩܗ ܢܦܫܐ ܫܒܝܬܐ ܕܦܠܚܝܐ ܗܘܬ ܒܬܪ ܦܪܘܫܘܬܐ ܀

23. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܐܬܥܡܕܘ ܒܡ ܫܪ̈ܪܐ. ܐܡܪܬ ܠܗ ܛܠܝܘܬܐ. ܡܪܝ, ܗܘܡ ܒܗܠ[1] ܠܝ ܠܡܫܠܡܢܐ ܘܢܥܒܕ ܬܡܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ̇ ܢܗܠ. ܘܒܪ ܚܠܦ. ܫܢܐ

— [2] *omm.* 1, 2. — [3] ܐܬܐ, ܐܢܐ 1, 2. — [4]. ܥܠ ܘܬܡܚܘ 3, 4. — [5] *om.* 1.
23. — [1] (ܗܘܡ ܒܗܠ) ܢܗܘܡ ܘܢܗܠ 3.

(1) Graeca versio addit textum evangelicum : *Hodie laetari et gaudere oportet*, etc. *(Luc.* XV).

ܒܙܘܥܐ ܙܪܬܐ ܕܡܥܘܟܐ. ܘܥܠܡ ܡܟܝܢܐ ܛܒܥܐ. ܘܢܬܒܥ [3] ܗܘܐ ܒܠܒܗ. ܐܝܟܢܐ ܐܦܪܘܫܟ ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܐܫܡܥܟ ܐܘ ܐܬܠܝܬܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܡܥܝܢܘܬܐ ܠܐ ܢܗܒ ܐܝܟܐ. ܢܝܚܐ ܐܦܪܘܫܟ [4] ܐܘ ܫܠܝܛܐ [5] ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܕܠܐ ܡܫܚܠܬܐ. ܦܘܪܫܐ ܐܘ ܕܠܐ ܦܘܪܫܢ. ܗܘ ܕܡܫܟܚܝܢ ܥܬܝ ܕܕܘܟܪܢܟ ܥܠ ܚܕܐ ܡܢܝܬܐ ܕܢܦܫܝ ܗܘܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܡܟܝܢܐ ܛܒܥܐ ܒܒܪܘܟܐ ܕܐܝܟܢ ܗܕܐ ܡܬܓܒ. ܗܠܝܢ ܟܠ ܚܠܝܢ ܕܡܢܓܪܬ ܠܐܝܢܐ ܘܠܬܥܒܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܫܝܢܐ ܪܒܝܬ ܘܒܫܪܐ ܐܟܠܬ. ܘܝܦܪܐ ܐܝܬܝܬ. ܘܠܫܘܬܐ ܐܬܬܝܬܬ ܕܬܟܠܡ ܘܐܟܒ ܬܦܪܘܡ ܢܦܫܐ ܐܟܝܕܬܐ ܚܝܢ [6] ܕܝܢ ܡܬܦܠܚܝܢ ܕܢܦܠܠ ܐܦ ܡܠܬܐ ܚܘܬܪܐ ܠܥܪ̈ܒܝܢ.

24. ܟܕ ܗܟܢ ܝܬܒ ܥܠ ܒܪܘܟܐ ܐܡܪܬ ܠܗ ܛܠܝܬܐ. ܐܬ ܡܪܝ، ܐܝܟܢ ܠܝ ܗܘܝܬ. ܘܗܘ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܬܪܒܐ. ܘܗܕܝܢ ܐܬܬܝ، [1] ܫܒܩܬܝ، [2] ܠܝ. ܗܝ، ܕܝܢ ܡܬܦܝܣܐ ܗܘܬ ܒܟܠܗ ܕܡܕܟܪܐ ܗܘܬ ܬܟܠܘܢܗ ܠܗ. ܐܠܐ ܗܘ ܠܐ ܫܒܩܐ [3] ܠܗ. ܗܝ، ܐܝܟܢ ܬܪܒܐ ܘܐܬܬܝ ܠܘܬܗ. ܘܫܒܩܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܒܪܬܝ، ܡܪܝܡ ܡܢܘܟ ܠܘܬܝ.. ܟܕ ܕܝܢ ܡܢܗ ܠܒܟܝ ܕܢܐܡܬ ܕܠܐ ܬܬܦܘܢ. ܘܐܝܟܢ ܗܘ ܕܢܚܫܗ [4] ܩܕܡ ܘܐܪܝܡ ܒܩܠܐ ܕܠܚܠ [5] ܙܥܪ. ܘܒܟܕ ܩܕܡ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ. ܒܪܬܝ، ܡܪܝܡ ܠܐ ܢܦܠܐ ܐܢܬܝ، ܠܝ. ܠܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܒܘܟ ܐܒܪܗܡ. ܒܪܬܐ ܕܪܚܡܬ ܘܡܚܒܬ، ܠܐ ܡܬܦܢܝܐ ܐܢܬܝ. ܠܐ ܐܢܐ

— [3] om. 2. — [3] ܘܐܬܬܥܒ 3. — [4] ܐܦܪܘܫܟ 3. — [5] ܐܬܠܝܬܐ 3. — [6] ܐܟܝܢ 1.
24. — [1] ܐܬܬܝ، ܐܬܬܐ 2, 3. — [2] ܐܢܬܝ، ܘܫܒܩܬܐ 3. — [3] ܐܝܟܠܒ 3. —
[4] ܕܢܚܫܘܗ 1, 2. — [5] ܕܠܚܠ 3.

ܐܢܐ ܗܘ ܕܪܚܡܬܟ . ܡܢܐ ܠܒܫܬ ܐܘ ܒܪܝ . ܡܢܘ
ܩܛܠܟ . ܐܝܟܘ ܐܣܟܡܐ ܡܝܬܪܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ[6] .
ܐܦ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܗܘ ܢܗܝܪܘܬܐ ܘܫܘܦܪܐ ܕܥܝܢܝܟ . ܐܝܟܘ
ܫܘܦܪܟ ܘܡܕܡܕܡܟ ܕܟܠ ܐܪܥܐ . ܡܢ ܗܘ ܗܠܘ ܪܘܡܢܐ
ܕܡܫܚܢܐ . ܠܗܢܐ ܟܘܡܪܐ ܐܬܬܦܝܣܬ . ܐܘ ܒܪܝ، ܡܛܠ
ܡܢܐ ܠܐ ܐܡܪܬܝ ܠܝ ܐܘ ܬܪܒܝܬܝ . ܟܕ ܫܠܝܬܝ . ܘܐܢܐ
ܬܐܒ ܗܘܝܬ ܚܠܦܝܟ ܡܢ ܐܦܪܘܩ ܚܝܝܟ . ܡܛܠ ܡܢܐ
ܗܟܢܐ ܚܒܪܬܝ ܘܟܠ ܐܢܐ ܬܘܒ ܗܟܢܐ ܥܒܕܬܝ .
ܘܒܟܝܬܐ ܕܠܐ ܦܬܟܠܠܐ ܐܪܡܝܬܝ . ܦܩܘ ܐܬܒܗܘܝ
ܕܠܐ ܫܠܩܬܐ ܐܝܟ ܐܐ ܚܙ ܐܠܗܐ ܟܠܗܘܢ.. ܘܟܕ ܗܠܝܢ
ܥܒܕܬ ܗܒܬ ܐܢܝ ܒܐܦܝܐ ܕܠܐ ܪܓܙܬܐ ܒܐܝܕܘܗܝ .
ܟܕ ܕܣܢܝܐ ܘܪܫܝܥܬܐ . ܬܘܒ ܕܝܢ ܠܩܘܒܠܐ ܟܕ ܟܦܢܐ[7]
ܐܡܪ ܠܗ . ܒܟܝ ܒܪܝ، ܡܛܠ[8] ܠܐ ܦܬܟܠܠܬܝ . ܠܐ
ܡܛܠܬܝ ܐܬܝܬ ܠܗܪܟܐ ܒܪܝ . ܟܠ ܗܕܐ ܫܠܘܬܐ .
ܐܢܐ ܢܣܒ ܐܢܐ ܦܬܓܡܐ ܚܠܦܝܟ ܠܐܠܗܐ ܒܫܡܝܐ
ܕܕܝܢܐ . ܐܢܐ ܬܐܒ ܐܢܐ ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܠܡܐ . ܘܡܕܝܢܐ
ܠܥܠܡ ܕܠܠܝܐ ܟܕ ܟܦܢܐ ܗܘܢܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗ
ܘܦܘܪܬܐ . ܘܟܕ ܡܠܠ ܦܪܘܫܢܐ ܥܡܠܗ . ܬܘܒ ܘܐܡܪܬ
ܠܗ ܟܕ ܟܦܢܐ . ܐܣܗܪ ܒܝ ܡܢܝ ܠܐ ܡܪܓܐ ܐܒܐ . ܡܛܠ
ܒܗܬܬܐ ܕܟܒܕܬ . ܘܐܡܢܐ ܡܥܡܫܢܐ ܐܢܐ ܕܐܪܓܠܐ
ܠܐܠܗܐ . ܕܗܘܐ ܐܬܦܠܚܬܝ ܠܝ ܒܣܪܘܬܐ ܕܫܝܢܐ ܗܘܐ .
ܗܢܐ ܠܩܘܒܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܬܪܒܝܬܝ[9] ܟܠ ܒܘܠܝ .
ܒܐܢܫܝ ܢܬܒܥ ܐܠܗܐ ܫܠܘܬܐ ܗܕܐ . ܟܠܗܘܢ ܐܝܬܝ
ܫܡܥܢܢ . ܘܬܝ ܢܐܙܠ ܠܙܒܘܬܟ . ܗܐ ܐܦ ܚܝܝܟ ܐܦܪܘܩ

— [6] ܒܠܚܘܕܝ 3. — [7] ܗܦܟ ܒܟܦܢܐ 2. — [8] *omm.* 1, 3. — [9] ܒܪܝ 3.

ܦܐܒ ܠܗ ܡܬܠܠܗ. ܘܡܫܡܫ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܐܦ̈ܝܗ ܕܢܦܫܗ ܠܘܬܗ. ܐܬܦܢܝ ܥܠ ܡܫܟܢܗ، ܘܣܡܗ ܥܠ ܣܘܪ̈ܬܗ. ܫܡܥ ܠܡܠܬܗ ܕܐܒܘܗ ܫܒܩܐ ܐܢܐ ܡܢܟܝ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܟܕ ܢܦܠ ܥܠ ܒܘܪ̈ܟܘܗ [10] ܘܡܬܟܫܦܐ ܠܗ̇. ܗܘ، ܕܝܢ ܚܒܝܒܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗ.. ܐ̱ ܢܪܒ ܐܢܬ ܕܡܥܒܕܢܐ ܐܢܐ ܕܐܬܝܬܒ. ܘܡܫܡܠ ܠܝ ܐܠܗܐ ܐܢܐ ܐܢܬܬܐ ܐܢܐ ܘܢܦܠܬ ܐܢܐ ܥܠ ܪ̈ܓܠܝܟ ܘܡܬܟܫܦܐ ܐܢܐ ܠܚܣܝܘܬܟ ܘܡܬܚܢܢܐ ܐܢܐ ܠܪ̈ܓܠܝܟ ܩܕܝܫܬܐ ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܪ̈ܚܡܝܟ ܥܠ ܘܐܬܝܬ ܒܬܪܝ، ܕܬܐܣܩܝܢܝ ܡܢ ܒܘܒܐ ܕܫܝܘܠܐ ܕܡܠܟܐܘܬܐ ܗܕܐ. ܘܐܪܟܢܬ ܪܝܫܗ̇ ܠܘܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܘܡܦܝܣܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܠܝܐ ܟܕ ܐܡܪܐ ܠܗ. ܡܟܢܐ ܐܦܪܝܩܝ ܐܒ. ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܦܪܓܬܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ ܐܡܪ ܠܗ̇ ܒܪܬܝ، ܘܩܘܡ ܢܫܒܐ ܡܢ ܗܪܟܐ. ܗܘ، ܕܝܢ ܩܒܝܬ ܡܬܠܚܡܐ ܘܐܡܪܬ. ܐܬܝܬ ܗܪܟܐ ܕܗܘܒܐ ܥܠܠ ܘܡܟܬܒܐ ܡܬܒܝ̈ܐ ܐܝܠܝܢ ܕܫܒܩܬ ܡܢ ܒܝܬܗܬܐ ܕܐܝܟ. ܡܒܢܐ ܦܩܕ ܐܢܬ ܥܠ ܗܠܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܡܒܢܐ ܐܡܪ ܠܗ̇. ܫܒܘܩ ܗܪܟܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ [11] ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢܬܐ ܕܫܝܛܢܐ ܀

25. ܘܩܡܘ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܬܡܢ ܒܗ ܒܫܥܬܐ. ܘܐܘܬܒܗ̇ ܥܠ ܚܡܪܗ ܘܕܒܪ ܗܘܐ ܘܐܙܠ ܩܕܡܝܗ̇. ܘܟܕ ܕܐܬܐ ܕܪܐ [1] ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܒܕܡܘܬ ܪܥܝܐ ܕܡܫܟܚ ܒܪܒܐ ܐܒܕܐ ܘܫܩܠ ܠܗ ܒܟܬܦܬܐ ܥܠ ܟܬܦܗ [2]. ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܡܒܢܐ ܒܟܬܦܬܐ ܕܪܚܡܘܗܝ ܕܪܐ [3] ܗܘܐ. ܘܐܬܬܐ

— [10] ܒܘܪ̈ܟܘܗܝ 3. — [11] *om.* 3.

25. — [1] *om.* 2. — [2] ܟܬܦܬܗ 4. — [3] ܐܪ̈ܝ 3, 4.

ܠܕܘܟܬܗ . ܘܟܕ ܡܛܝܘ ܠܬܡܢ ܢܚܫܐ ܗܘܐ ܡܥܪܬܐ
ܠܘܩܒܠ ܐܝܟܐ ܕܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܡܢ ܩܕܝܡ . ܘܟܕ ܕܝܢ
ܗܘ ܡܥܪܬܐ ܗܘ ܒܪܝܐ ܕܐܬܘܗܝ ܗܘܬ ܒܗ . ܗܘ ܕܝܢ
ܒܠܘܥܐ ܕܚܘܒܐ ܘܡܫܡܫܢܐ⁴ ܪܒܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܘܡܫܪܐ
ܦܠܚܐ ܗܘܬ . ܟܕ ܢܣܒܐ ܘܬܪܒܐ ܒܥܡܠ ܠܚܢܢܐ ܗܝܟܢܐ
ܠܐܠܗܐ ܫܟܝ ܠܫܠܝܢܐ ܕܠܐ ܚܘܫܐ ܡܕܡ ܦܪܐ ܗܘܬ .
ܥܢܝ̈ܬܐ ܕܗܕܐ ܗܘܬ ܬܫܡܫܬܐ . ܘܗܢܐ ܚܫܚܐ
ܘܬܪܒܘܬܐ ܠܟܠ ܐܢܫ ܡܬܘܪ ܗܘܐ . ܦܪܘ ܚܢܢ ܐܚܘܗܝ
ܕܠܐ ܢܣܡܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܗܘܐ ܡܠܐ ܕܒܝܬܗ . ܘܠܐ ܡܬܦܩܕܝܢ
ܗܘ̈ܝ ܒܢ̈ܝܐ ܕܬܪ̈ܝܢܘܬܗ . ܐܦ ܦܪܘ ܕܕܠܐ ܚܘܫܝܢ ܗܘܐ
ܕܩܪ̈ܐܬ ܗܘܐ ܘܠܐ ܕܐܟܠܘܗ ܕܟܠ ܚܫ̈ܚܘܗܝ ܘܠܐ ܦܫܝܛܝܢ
ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ . ܬܫܡܫܬܗ⁵ ܕܝܢ ܕܡܠܝ ܠܘܬܗ ܕܗܘ ܦܠܝܛܬܐ
ܐܬܘܗܝ . ܘܦܢܝܢ ܠܘܡܟܠ ܚܫܘܗ ܕܟܘ ܠܫܠܚܐ ܕܦܩܐ .
ܗܟܢܐ ܚܢܢ ܕܠܐ ܚܘܫܐ ܡܦܢܝܢܐ ܗܘܬ ܠܐܠܗܐ .
ܕܢܬܒܘܢ⁶ ܠܗ ܡܕܡ ܕܡܦܪܬ . ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܬܬܚܝܐ ܠܗ
ܐܬܬܐ ܕܡܫܠܡ ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܢܣܪ ܐܢܫܐ ܦܟܠ ܚܫܟܐ
ܕܬܫܡܫܬܗ ܐܬܬܣܡܟܬܐ ܦܫܩܬܪܐ ܗܘܬ ܒܟܕ ܢܦܩܬܗ ..

26. ܚܒܐ ܕܝܢ ܠܗܘܒܢܐ ܡܢ ܒܬܪܡ ܫܢ̈ܝܐ ܒܦܪ . ܒܕ ܫܢܐ
ܗܘܐ ܬܪܚܘܬܗ ܠܒܗܬܐ ܘܫܪܝܪܗ ܠܐ ܡܬܫܠܝܢܐ[1]
ܘܦܫܒܚܘ ܘܡܬܪܡܪܡ ܠܐܠܗܐ . ܘܗܕܝܢ ܫܒܩ ܒܕ ܐܬܘܗܝ
ܐܡܝܢ[2] ܒܪ ܫܒܥܝܢ ܫܢܝܢ (1) . ܒܚܠܦ ܕܝܢ ܗܘܐ ܫܢ̈ܐ

⁴ ܠܚܢܢܐ ܒܥܡܠ ܢܦܫܗ ܡܫܡܫܢܐ 4. — ⁵ (ܬܫܡܫܬܗ - ܕܢܬܒܘܢ) om. 3. — ⁶ ܕܢܬܒܘܢ 4.

26. — ¹ ܡܬܫܒܚܢܐ 4. — ² omm. 3, 4.

(1) Anno Graecorum 678, die 14 *Conun kedim*, id est anno Christi 366, die 14 Decembris.

ܣܡܟܝܢ ܒܝܬܢܝܐ ܠܟܠܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܪܥܝܬܐ ܘܣܘܟܐ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ. ܟܕ ܠܐ ܢܣܒ ܒܐܦܐ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܐܝܟܐ ܕܢܟܪܝܐ ܘܡܣܬܒܪܢܐ ܡܢ ܦܓܥܐ. ܕܠܝܬ ܡܕܒܪܢܝܢ ܘܠܝܬ ܡܫܡܫܝܢ. ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܥܒܕܐ ܠܐ ܥܣܩܐ ܗܘܬ ܠܗ ܕܕܘܒܪܘܗܝ. ܠܐ ܐܦܣ ܘܐܦܠܐ ܐܬܦܠܓ ܪܥܝܢܗ. ܐܠܐ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܕܩܠ ܣܓܝ ܟܐܢܬ ܗܘܐ.

27. ܗܢܐ ܗܘܐ ܗܘܦܟܐ ܕܫܢܘܗܝ. ܕܛܘܒܢܐ ܐܒܪܗܡ. ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܕܒܪܘܗܝ. ܘܟܪܝܘܬܗ ܘܫܠܝܘܬܗ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢ ܚܘܫܗ ܡܢ ܥܠ ܠܐ ܐܬܦܢܝ ܠܚܫܬܪܗ. ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܒܥܘܬܐ ܕܪܘܬܐ ܗܝ ܕܬܠܒܫ. ܘܠܐ ܒܡܪܟܐ ܕܛܒܝܚܐ ܕܡܢ ܕܟܘܐ ܕܢܠ ܐܘ ܐܬܪܘܗ. ܕܝܟܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܘܬܡܢܗܘܬܐ ܬܫܬܘܬܐ ܕܫܦܪ[1] ܒܝܢܐ. ܡܛܠ ܗܝ ܢܦܫܗ ܬܡܝܟܬܐ ܗܘܝܐ. ܒܣܝܒܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܗܘ ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܘܥܒܕܘܗ ܡܣܝܒܪܬܐ[2] ܬܘܚܬ ܢܦܫܗ ܠܕܘܒܪܘܬܐ. ܘܗܘ ܢܗܪܐ ܘܚܝܘܬܐ. ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܡܐܟܠܐ ܘܕܡܫܬܝܐ ܕܚܡܝܢܐ ܢܦܫܗ ܢܨܚ ܗܘܐ ܕܠܡܢܐ ܥܒܝܕܬܐ[3] ܡܢ ܗܢܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܒܗ ܦܓܪܐ ܗܘܬ ܢܦܫܗ. ܐܘ ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܕܠܛܝܒܘܬܐ ܗܘܢ ܗܘ ܕܠܒܝܫ ܗܘܐ ܒܠ ܕܝܢܗ. ܘܡܐܟܘܠܬܗ ܡܢ ܟܠ ܥܕܢ ܐܝܟܢ. ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܐܟܘܬܗ[4] ܕܦܓܪܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܗܢܐ ܗܘ ܡܢܐ ܗܘܐ ܪܥܝܬܐ ܠܫܡܝܐ ܘܠܠܒܘܫܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܫܡ ܕܦܓܪܐ ܐܬܟܪܝܘ ܘܠܬܫܡܫܬܐ ܘܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܟܠܗܘܢ

—[3] (ܐܝܟ - ܐܒܪܗܡ) *om.* 4.

27. — [1] ܒܝܬ 4. — [2] ܬܫܡܫܬܐ 3, 4. — [3] ܥܒܝܕܬܐ 4; *om.* 3. — [4] ܘܫܪܝܬܐ ܕܠܐܟܘܬܗ ܕܐܬܦܠܓܘܬܐ *add.* 4.

ܠܬ̈ܚܬܐ . ܫܪܟܐ ⁵ ܕܝܢ ܕܢܝ̈ܚܘܗܝ، ܕܛܘܒܢܐ ܒܡܐܡܪ̈ܬܐ
ܟܬܒܢܢ (1) .

28. ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܫܘܢܝܗ . ܐܬܟܢܫܬ ܟܠܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ . ܘܟܠ ܐܢܫ ܡܕܡ ܗܘܐ ܒܫܘܠܛܢܘܬܐ ܪܒܬܐ ܠܡܫܡܫܗ ¹ ܕܡܕܝܢܬܐ . ܘܡܫܬܠܡܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܠܒܘܫܗ . ܘܩܥܝܢ ܗܘܘ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ² . ܘܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܟܘܪܗܢܐ . ܡܣܝܒܐ ܕܬܚܘܬܒ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܗ ܗܘ̇ ܡܕܡ ܕܡܢ ܡܐܢܘܗܝ، ܐܫܬܘܠ ³ . ܚܘܠܡܢܐ ܗܘܐ ܠܗ (2) . ܘܢܣܒܘܗܝ، ܕܝܢ ܠܦܓܪܗ ⁴ ܒܢܝ̈ ܚܘܕܪܗ ܕܡܕܝܢܬܐ . ܒܡܙܡܘܪ̈ܐ ܘܒܬܫܒܚ̈ܬܐ ܕܪܘܚܐ ܘܒܡܕܪ̈ܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܠܘܗܝ، ܥܒܕ ܠܗ ܛܘܒܢܐ ⁵ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ . ܘܐܦܩܘܗܝ، ܘܣܡܘܗܝ، . ܒܓܘ ܓܠܘܣܩܡܐ ⁶ ܒܩܘܡܝܛܪܝܢ ܬܚܝܬ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܪܒܐ . ܐܝܟܐ ܕܐܦ ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ⁷ ܡܢ ܒܬܪ ܫܘܢܝܗ ܐܬܬܣܝܡ ܒܗ ܒܓܠܘܣܩܡܐ ܗܘܐ .

— ⁵ *Totam hanc pericopam om.* 3.

28. Plurimum hic differunt codices; quasdam tantum selegi lectiones. — ¹ ܠܡܫܡܫܗ 3. — ² (ܕܢܦܫܗܘܢ) ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܦܓܪ̈ܝܗܘܢ 4. — ³ ܐܬܐܣܝ 3, 4. — ⁴ *om.* 1. — ⁵ ܠܡܕܝܢܐ 3, 4. — ⁶ ܒܓܠܘܣܩܡܐ ܕܐܒܐܒܐ ܢܘܚ 3, 4. — ⁷ ܢܬܩܒܪ ܗܘܐ 3.

(1) In hymnis quos supra indicavimus saepius egit S. Ephraem de S. Abraham, et forsan ad illos alludit cum heic testatur se alibi reliqua beati Acta descripsisse. — (2) Quae sequuntur usque ad finem paragraphi 28 non habet graecus neque latinus interpres. Sic vero sonant in textu syriaco : " *Deduxerunt autem corpus ejus incolae civitatis cum psalmis et canticis et hymnis quos de eo composuit beatus Ephraem, et efferentes posuerunt illud in arca in coemeterio sub templo magno, ubi etiam post obitum suum beatus Ephraem depositus fuit.* " Hymnos compositos a S. Ephraem, de quibus heic sermo est, vulgavimus in opere nostro jam pluries citato : *S. Ephraem Syri Hymni et Sermones*, tom. III, p. 750, sqq. De sepultura S. Ephraem haec scimus, corpus ejus e coemeterio advenarum elevatum fuisse repositum in spelunca ubi episcopi Edesseni sepeliebantur in monte ad occidentem Edessae sito. Monstratur vel hodie sepulcrum ejus in ecclesia SS. Sergii et Bacchi. Cfer. *opus mox citatum*, tom. II, pp. 28, 88.

29. ܫܢܝܬ ܕܝܢ ܐܦ ܢܦܫܐ ܡܒܪܟܬܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܒܫܝܢܗ ¹ ܕܛܘܒܢܐ ܐܒܪܗܡ ² ܫܢܝܐ ܫܒܥ. ܟܕ ܪܘܒܐܬ ܒܝܘܬܪܐ ܡܫܝܪܐ ܡܬܕܒܪܢܐ ܗܘܬ. ܘܒܟܒܝܐ ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ ܡܫܒܚܢܐ ܗܘܬ ܠܐܠܗܐ ܕܢܣܒܝܗ ܘܢܥܒܕܝܗ ܠܗ ܫܘܠܡܗ ܕܡܦܩܬ. ܐܡܬܝ ܕܒܢܝܬܐ ܡܚܝܢܐܬܐ ܐܝܟ ܕܟܠ ܕܘܟܬܐ ܗܝ ܟܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܠܠܝܐ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܘܓܥܝܢ ܥܠܝܐ ܕܟܠܢܐ. ܘܡܫܒܚ ܟܕܡ ܗܘܘ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ. ܘܗܕܐ ܩܢܝܢܬܐ ܡܚܝܢܐܬܐ ܗܘܬ. ܘܒܥܒܕܐ ³ ܕܫܘܠܡܗ ܥܠܘܗܝ ܐܝܟ ܕܠܦܪܘܫܗ ܫܪܝ ܗܘܘ ܢܣܒܝܢ ܗܘܘ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܚܘܝܐ ܕܦܘܪܩܢܗ. ܗܢܟܐ ܥܠܬܗ ܫܢܝܗ ܘܢܦܩܬ ⁴ ܡܢ ܥܠܡܐ ܒܢܝܬܐ ܠܓܒ ܐܠܗܐ ܘܒܢܝܢܐ ⁵ ܕܪܚܡܝܢ ܠܐܠܗܐ ⁶.

30. ܐܢܐ (1) ܕܝܢ ܡܬܟܬܒܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܗܝ ܠܝ ܐܚܝ ܘܡܚܒܝ. ܕܗܠܝܢ ܕܟܬܒܬ ܒܦܪܘܫܐ ¹ ܘܐܬܝܠ

29. — ¹ ܗܘܬܒܫ 3, 4. — ² *om.* 1. — ³ *Ita* 1, 2, *a quibus* 3, 4 *differunt.* — ⁴ *omm.* 3, 4. — ⁵ ܒܒܢܝܐ 3, 4. — ⁶ *Heic explicit* 3.

30. — ¹ *om.* 4.

(1) Duae ultimae paragraphi desunt in codice syriaco Parisiensi signato nº 234, ac proin in pluribus versionibus graecis, verbi gratia Metaphrastis et Vossii, et latinis, ut apud Lipomanum et Surium, quae textum syriacum abbreviatum secutae sunt. Non tamen exsulant ab omnibus interpretationibus graecis et latinis; reperiuntur etenim in textu graeco vulgato ab editore romano operum S. Ephraem (graece et latine, tom. II, pp. 19, 20) et in editione latina Rosweydiana *(P. L.*, tom. LXXIII, p. 659). Erravit proin Vossius *(Operum S. Ephraem*, tom. III, p. 264), cum, ad locum de quo nunc disserimus, haec proferret : *Cum* neque in graecis Ephraemi exemplaribus Vaticanis aliisve, *hoc loco reperiuntur, nec quicquam ad Vitam B. Abramii faciant, supervacanea censentur.* Corrigendus est etiam Rosweydius *(loc. cit.*, p. 660, nota 6), cum contendit haec duo capita deesse in suis manuscriptis, siquidem adsunt in codice latino *Vitarum Patrum* dicto Moretiano, quem Rosweydius describit *loc. cit.*, p. 82, quoque usus est et qui nunc asservatur in Bibliotheca regia Bruxellensi, signatus nº 7462-81 (videsis fol. 187r-188v). Jam, si nostram sententiam de tota hac discrepantia codicum inquirat

ܠܘܬ ܐܠܗܐ . ܘܠܐ ܐܬܦܪܬ ܬܪܥܝܬܗܘܢ ܡܢ ܟܠܗ ܡܥܪ̈ܝܢܘܬܐ ܕܢܨܚܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ . ܐܠܐ ܐܢ ܟܠܗܘܢ ܒܝܘܡܗ ܕܐܠܗܐ[2] . ܘܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܬܚܫܒܬ ܘܠܐ ܐܬܬܢܝܬ ܒܬܪܥܝܬܝ . ܘܗܘܐ ܡܬܠܒܟ ܗܘܬ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܫܘܠܡܐ . ܘܗܘܐ ܐܢܐ ܐܙܠ[3] ܐܢܐ ܗܘ ܠܐ ܡܬܠܒܟ ܐܢܐ . ܘܬܡܝܗ ܐܢܐ ܥܠ ܢܦܫ ܣܓܝ̈ܐ . ܕܐܡܢܐ ܕܥܠܡܐ ܢܫܠܐ[4] ܐܢܐ ܘܥܠܡܐ ܬܐܒ ܐܢܐ . ܘܡܠܟ ܚܢܐ ܐܢܐ ܘܡܠܟ ܦܬܪ ܐܢܐ . ܘܒܪܡܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܥܝܦܪܐ[5] ܬܐܒ ܐܢܐ . ܡܢܐ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܢܦܪܐ ܠܟܝܢܐ ܐܢܐ ܘܡܚܪ ܐܢܐ . ܡܢܐ ܕܝܢ ܕܚܫܠܬ ܠܦܘܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܒܠܠܝܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܗܘܢ . ܘܒܪܡܫܐ ܡܣܩ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܢܘܗܪܐ ܫܡܘܥܐ[6] ܕܫܠܩܘܗܝ . ܡܢܐ ܕܝܢ ܕܡܬܠܒܟ[7] ܠܠܝܐ ܡܬܒܠܒܠ ܐܢܐ ܒܫܢܬܐ . ܘܐܡܠܝܢ ܕܫܘܠܡ ܡܪܝܐ ܒܗܝ ܗܘܐ ܡܬܬܦܪܝܢ ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ ܕܡܬܠܘܢ ܠܬܫܡܫܬܐ ܗܘ, ܕܡܢ ܡܪܗܘܢ . ܘܢܗܘܘܢ ܪ̈ܓܝܐ ܕܢܗܪ ܡܪ̈ܒܝܬܐ[8] (1). ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܝܕ ܣܓܝܐܘܬ ܚܛܗ̈ܝ ܠܒܪ[9] ܒܐܪܒܐ ܘܦܚܛܬܗ . ܘܡܪܝ ܦܩܕ ܠܗ ܠܡܐܬܐ . ܘܗܘܐ ܢܓܠ ܠܒܝ ܘܡܫܠܡ ܒܒܥܐ . ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܫܟܢܐ ܗܘܠܝܢ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܒܠܚܘܕܝܬ ܓܒܪܐ . ܡܛܠ ܠܝܬ ܠܝ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܠܗܘܢ . ܐܬܪܚܡ ܥܠ ܕܐܝܬ ܦܘ ܒܠܒܘܫܟ . ܕܠܐ ܫܠܝܐ . 31.

— [2] ܕܡܫܝܚܐ 4. — [3] ܥܠܝܢ 1, 2. — [4] ܚܛܝܬ 4. — [5] ܠܥܝܦܪܐ 1, 2. — [6] ܫܡܘܥܐ 4. — [7] ܡܬܠܒܟ 4. — [8] ܡܪ̈ܒܝܢ 1. — [9] *omm.* 1, 2.

eruditus lector, nos quidem putaverimus haec duo capita, quae caeteroquin in codicibus syriacis pluribus lectionibus variantibus foedata prodeunt, fuisse consarcinata et adjecta ex variis Ephraemi sermonibus. Non tamen diffitemur haec ab ipso S. Ephraemo potuisse adici, siquidem in eundem prorsus sensum loquitur in ultimo hymno de Abraham Kidunaia. — (1) *Luc.*, XIX.

ܘܦܪܘܣܝ ܡܛܠ ܕܪܚܡ ܐܢܫܐ ܐܢܬ. ܡܛܠ ܕܐܠܨܬ ܠܒܪ ܡܢܟ ܕܐܬܝܬܟ ܐܝܟܐ ܡܚܒܪܐ. ܘܒܪܟ ܣܢܝܐ ܕܠܒܟ[1] ܦܓܪܢ ܡܛܠܬܢ. ܘܪܘܚܐ ܡܕܝܫܐ ܡܚܫܒܐ ܕܒܠ ܐܢܫܝܐ ܠܐ ܢܓܕ ܐܢܐ. ܘܡܐܣܝܢ ܠܐ ܦܓܪܬ. ܘܡܟܝܠ ܐܬܕܒܪܝ ܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܘܐܫܟܚܝ ܡܢ ܣܒܥܘܬܐ ܕܚܝܠܗ̈، ܕܠܝܟ ܠܒܪ ܐܬܬܣܝܢ ܬܘܒ ܡܢ ܪܚܐ ܠܟܐ. ܕܐܬܬܝ، ܐܚܘܠ ܠܚܠܡܐ ܗܢܐ. ܘܐܬܬܝ، ܐܣܘܪ ܡܢܘ. ܐܬܕܒܪܝ ܕܐܡܪܬ، ܕܠܐ ܡܚܡܡ ܒܪܘܚܐ ܘܦܪܘܣܝ ܕܐܡܪܬ، ܣܢܝܩܐ[2]. ܘܦܠܚܘܬܟ ܗܝ، ܕܗܘܬ ܒܐܦ̈ܝ ܒܚܠܡܐ ܗܢܐ[3] ܘܒܘܪܟܢ ܘܡܪܚܡܢܘܬܟ ܕܐܬܬܣܝܢ ܥܒܕܗܝ، ܘܬܘܒܠܝ. ܗܘܝܢ ܒܬܪܘܗܝ[4] ܒܛܠܠܐ ܕܒܥܬܟ[5] ܒܫܘܒܚܐ ܕܫܠܝܐ ܘܡܕܝܢܐ. ܐܢܬ ܓܝܪ ܢܓܕ ܐܢܬ ܛܒܐ ܠܟܐ ܘܒܡܠܝܬܐ. ܕܡܢ ܥܒܕܠܐ ܗܦܟ̈ܬܐ ܘܡܒܩܒܩܐ ܕܡܠܝܢ ܩܒܐ ܐܦܠܐܬ. ܦܪܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܘܪܚܬܐ ܡܒܩ̈ܒܬܐ ܘܩܫܝܐ: ܠܬܪܝܢܬܐ ܡܒܩ̈ܒܬܐ. ܐܝܟ ܕܡܚܒܪܝܢ ܕܐܬܦܪܩܘܢ[6] ܠܡܐܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܕܠܐ ܡܬܟܣܝܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܐ ܘܗܕܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢܝ. ܐܠܐ ܡܢ ܠܒܘܬܟ. ܗܝ، ܓܝܪ ܡܫܘܪܐ ܗܘܬ ܬܪܝܢܘ، ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܠܟ[7] ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ. ܕܬܦܪܘܩ ܢܦܫ ܒܡܠܘܬܟ. ܘܐܫܘܝ ܕܐܬܒܪܟ[8] ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ[9] ܕܦܪܩܬ ܠܒܢܝܟ. ܡܛܠ ܕܠܟ[10] ܫܘܒܚܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܣܓܕܬܐ ܘܝܩܪܐ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܒܪܗܡ ܩܕܝܫܐ ܘܢܨܝܚܐ ✢

31. — [1] ܕܐܬܬ ܒܥܡ 4. — [2] ܡܢ ܣܠܩ، 4. — [3] ܕܒܚܪ *add.* 4. — [4] ܒܬܪܗ 4. — [5] ܕܒܥܬܝܘܢ 1. 2. — [6] ܕܢܬܦܪܩܘܢ 1, 2. — [7] *omm.* 1, 2. — [8] ܐܒܪܟ 2. — [9] *omm.* 2, 4. — [10] *Heic desinit* 1.

ACTA
SANCTI JULII VETERANI
MARTYRIS

De sancto Julio martyre Dorostori in Moesia sermonem ediderunt majores nostri ad diem 27 Maii, tom. VI, p. 660, cujus scriptori manifeste prae manibus fuero Acta antiqua, quae hactenus latuerant. Contigit nobis haec reperire in codice olim coenobii sancti Petri de Cultura apud Cenomannos, nunc bibliothecae publicae Cenomannensis, ubi signatus est numero 217. Quae quidem eo genere scribendi concepta sunt et ita ab omni naevo qui recentiorem aetatem sapiat immunia ut jure merito inter Acta sincera connumeranda, quin et paulo post persecutionum adversus christianos tempora ex Actis publica autoritate descriptis majori ex parte excerpta videri possint. Ea itaque libentissime jam vulgamus.

Passio sancti Julii martyris.

1. Tempore persecutionis, quando gloriosa certamina fidelibus oblata perpetua promissa exspectabant accipere, tunc comprehensus Julius ab officialibus, oblatus est Maximo praesidi. Maximus praeses dixit : *Quis est hic ?* Ex officio dictum est : *Hic christianus est, et non vult oboedire praeceptis legalibus.* Praeses dixit : *Quis diceris ?* Respondit : *Julius.* Praeses dixit : *Quid dicis, Juli ? Vera sunt haec quae dicuntur de te ?* Julius respondit : *Ita. Christianus enim sum; non nego me aliud esse quam sum.* Praeses dixit : *Numquid ignoras praecepta regum, qui jubent immolare diis?* Julius respondit : *Non ignoro quidem ; sed ego christianus sum et hoc facere non possum quod vis. Nec enim me oportet Deum meum verum et vivum oblivisci.*

2. Maximus praeses dixit : *Quid enim grave est turificare et abire?* Julius respondit : *Non possum praecepta divina contemnere et infidelis apparere Deo meo. Etenim in vana militia*

quando videbar errare, in annis xxvii numquam tamquam scelestus aut litigiosus oblatus sum judici. Septies in bello egressus sum, et post neminem retro steti nec alicujus inferior pugnavi. Princeps me non vidit aliquando errare, et modo putas me, qui in prioribus * *fidelis fueram repertus, in melioribus infidelem posse inveniri?* Maximus praeses respondit: *Quam militiam gessisti?* Julius respondit: *Sub arma militiae, et ordine meo egressus sum veteranus. Semper timens Deum qui fecit coelum et terram colui, cui etiam nunc exhibeo servitutem.* Maximus praeses dixit: *Juli, video te sapientem virum et gravem. Immola ergo diis persuasus a me, ut remunerationem magnam consequaris.* Julius respondit: *Non facio* * *quae desideras, ne incurram in poenam perpetuam.* Maximus * praeses dixit: *Si putas esse peccatum, me assequatur. Ego tibi vim facio, ne videaris voluntate adquievisse. Postea vero securus vadis in domum tuam, accipiens decennalium pecuniam, et de cetero nemo tibi erit molestus.* Julius respondit: *Neque pecunia haec satanae neque tua subdola haec persuasio privare me potest a lumine aeterno. Deum enim negare non possum. Da itaque sententiam adversum me quasi adversus christianum.*

3. Maximus dixit: *Nisi fueris regalibus praeceptis devotus et sacrificaveris, caput tuum amputabo.* Julius respondit: *Bene cogitasti. Obsecro itaque te, pie praeses, per salutem regum tuorum, ut compleas cogitationem tuam et des in me sententiam, ut perficiantur vota mea.* Maximus praeses dixit: *Si non paenitueris et sacrificaveris, desiderio tuo traderis.* Julius respondit: *Si hoc meruero pati, perpetua me laus manebit.* Maximus dixit: *Suadetur* * *tibi. Nam si pro patriae legibus patereris, haberes perpetuam laudem.* Julius respondit: *Pro legibus certe haec patior, sed pro divinis.* Maximus dixit: *Quas mortuus et crucifixus vobis tradidit? Vide quam stultus es, qui plus mortuum metuis quam reges qui vivunt.* Julius respondit: *Ille mortuus est pro peccatis nostris ut vitam nobis daret aeternam. Deus vero idem ipse Christus permanet in saecula saeculorum. Quem si quis confessus fuerit, habebit vitam aeternam; qui autem negaverit, habet poenam perpetuam.* Maximus dixit: *Condolens tibi do consilium ut magis sacrifices et vivas nobiscum.* Julius

* pejoribus?

* *cod.* scio

* *cod. hoc loco tantum* Marcianus

* *ita cod.*

respondit : *Si vixero vobiscum, mors mihi erit ; si in conspectu Domini mortuus fuero, in perpetuum vivo.* Maximus dixit : *Audi me et sacrifica, ne te, sicut promisi, occidam.* Julius respondit : *Elegi mori ad tempus ut in perpetuo vivam cum sanctis.* Sic Maximus praeses dedit sententiam, dicens : *Julius, nolens praeceptis regalibus adquiescere, capitalem accipiat sententiam.*

4. Cum autem ductus fuisset ad locum solitum, osculabantur eum omnes. Beatus autem Julius dicebat eis : *Unusquisque videat qualiter osculetur.* Isichius autem quidam, christianus cum esset miles et ipse custodiretur, dicebat sancto martyri : *Obsecro te, Juli, cum gaudio comple pollicitationem tuam et accipe coronam quam Dominus confitentibus se dare repromisit, et memor esto mei. Nam et ego sequar te. Plurimum etiam saluta, posco, fratrem Valentionem famulum Dei, qui nos jam per bonam confessionem praecessit ad Dominum.* Julius vero osculatus Isichium dixit : *Festina, frater, venire. Mandata autem tua ille audiet quem salutasti.* Et accipiens orarium, ligavit oculos suos et tetendit cervicem suam et dixit : *Domine Jesu Christe, pro cujus nomine haec patior, te deprecor ut cum tuis sanctis martyribus spiritum meum suscipere digneris.* Minister itaque diaboli percutiens gladio finem imposuit beatissimo martyri, in Christo Jesu Domino nostro, cui est honor et gloria in saecula saeculorum. Amen.

PASSIO

SANCTI PANCRATII

S. Pancratii, celeberrimi Romani martyris, Acta, quae post Mombritium e plurimis manuscriptis codicibus ediderunt majores nostri (1), non uno sphalmate vitiata animadverterunt, quod utcumque emendare conati sunt. Eadem vero longe puriora et, ut videtur, sinceriora et antiquiora, repperimus nuper in duobus codicibus Parisinis Bibliothecae Nationalis, quorum alter, saeculo X exaratus, inter latinos signatus est numero 3779, alter, descriptus saeculo XIII, numero 11757 (2). Illa itaque ex duplice hoc exemplari (3) inter *Analecta* nostra vulgare libuit.

Passio sancti Pancratii martyris.

1. Temporibus Diocletiani et Maximiani nequissimorum principum, cum esset persecutio et omnes christiani apprehensi et variis suppliciis afflicti, atque contradicentibus [1] gloriosa passionis [2] inferretur mors [3], in illo tempore in civitate Phrygia erat vir ex resistentibus [4] nobilissimus, nomine Clemonius [5], cum uxore Quiriaca [6], et ipsa nobilissimis orta natalibus [7], et erat illis filius, nomine Pancratius. Quem, cum illi liberaliter edocuissent, pro eo quod esset [8] unicus, dulcissimum sibi heredem adoptabant [9]; et quia erant christiani, etiam [10] Christi heredem fieri cupiebant. Et dum [11] his diebus in operibus Domini [12] delectarentur et, secundum praeceptum ejus [13], ex bonis quae illis erant pauperibus erogarent, praedicta Quiriaca [14] defuncta est. Tunc Clemo-

Num. 1. — [1] (a. c.) *om.* 2. — [2] *om.* 2. — [3] omnibus *add.* 2. — [4] *ita uterque cod.* — [5] Cleonius 2, *et sic deinceps*. — [6] Quirina 2. — [7] (et i. n. o. n.) *om.* 2. — [8] illis *add.* 2. — [9] (d. s. h. a.) *om.* 2. — [10] illum 2. — [11] cum in 2. — [12] ac vocibus *add.* 2. — [13] *om.* 2. — [14] Quirina 2.

(1) Ad d. 12 Maii, tom. III, p. 21. — (2) Cfr. *Cat. codd. lat. Bibl. Nat. Par.*, tom. I, pp. 270, 274 et tom. III (mox edendo), pp. 68, 71. — (3) Cod. 3779, 1; cod. 11757, 2.

nius vehementius coepit insistere elemosynis et illuc transferre possessiones terrenas ubi nullus calumniator insidians irrumpere posset [15]. Nec [16] post multum temporis [17] Clemonius aegrotare coepit. Vocavit ad se fratem suum, nomine Dionysium, et commendavit ei filium suum [18] cum omni possessione sua. Quem juramentis ineffabilibus constrinxit ut omne patrimonium, sive ibi sive in urbe Roma quicquid possidere videbantur [19], nullum detestabili cupiditate invadi permitteret et ut dignus frater fratris filium tueretur.

2. Nuntiatum est itaque Diocletiano ab officio [1] : *Filius Clemonii Phrygii, qui [2] ad hoc vacat cotidie ut pro nomine crucifixi facultates suas nescio in quas [3] viles personas exponendo [4] consumat. Non solum [5] hoc; sed [6] diis nostris infert infinitas blasphemias, dicens daemonia et non deos esse quos colimus.* Haec et horum [7] similia dicente eo [8], Diocletianus jussit [9] ad locum destinare qui eum cum summa celeritate adducerent ad suum palatium [10]. Et cum ejus praesentaretur aspectibus, ex officio dictum est [11] : *Astat Pancratius.*

3. Intuitus [1] autem eum Diocletianus imperator [2], et videns elegantiam pueri ac pulchritudinem vultus ejus, dixit [3] ei : *Pancrati, cum sis nobilissimis ortus natalibus, quomodo te in nescio quam superstitiosam [4] et vanam sectam christianorum infelicem et degenerem exhibuisti? Insuper [5] audio te in diis omnipotentibus multa procaciter fuisse [6] locutum.* Pancratius dixit : *Audi, piissime imperator. Si dii sunt, constat eos liberi esse arbitrii [7].* Diocletianus dixit : *Sunt.* Pancratius respondit [8] : *Si liberum habent arbitrium, relinquite eis potestatem [9], ut ipsi nobis [10] imperent ut a nobis colantur [11], ipsi se de non colentibus vindicent [12], ipsi suam majestatem*

— [15] possit 2. — [16] Ac non 2. — [17] ipse *add.* 2. — [18] *om.* 2. — [19] videbatur 2, *et add.* ei contraderet ut.

Num. 2. — [1] (Nuntiatum-officio) *om.* 1. — [2] *om.* 2. — [3] (n. in q.) in nescio quales 2. — [4] expendendo 2. — [5] (N. s.) Et non tantum 2. — [6] et *add.* 2. — [7] his 2. — [8] ante eum 2. — [9] (D. j.) j. D. 2. — [10] (destinare-palatium) palatii Pancratium sub omni celeritate adduci 2. — [11] (dictum est) *om.* 1.

Num. 3. — [1] Intuens 2. — [2] *om.* 2. — [3] dicit 2. — [4] (in n. q. s.) post quam nescio superstitionem 2. — [5] et *add.* 2. — [6] esse 2. — [7] (eos l. e. a.) illos a. e. l. 2. — [8] dixit 2. — [9] (eis pot.) hoc in eorum potestate 2. — [10] hoc *add.* 2. — [11] ut *add.* 2. — [12] ut *add.* 2.

defendant. O sacratissime imperator, pudeat te de [13] *his auxilium sperare qui sibi auxiliari* [14] *non possunt* [15]. *Si dii sunt, ambulent, sedeant, fabulentur.* Diocletianus dixit : *O infantule, cur tam praeceps festinas ad mortem?* Pancratius respondit : *Non ad mortem, sed ad vitam per poenam* [16], *et* [17] *gloriam numquam evacuandam, et ad thesauros numquam deficientes, et ad gaudium quod nullum maerorem perpeti potest* [18].

4. Diocletianus dixit : *Pancrati, ego tibi parco, ut morte mala non moriaris* [1], *quia satis non est aetas plus minus quam circiter quindecim annorum* [2] *et quia nobili generatus* [3] *es patre Clemonio, mihi satis amicissimo et caro* [4]. *Et hoc tibi volo extorquere, ut recedas ab ista insania christianorum; reddamque te natalibus tuis et magnificentiorem esse et ditiorem te faciam, ut a latere meo veluti filius meus carissimus non sis alienus* [5]. *Quod si* [6] *tibi displicuerint pietatis meae verba* [7], *jubeo te interfici et corpus tuum* [8] *incendi* [9], *ne forte inveniant te christiani et ipsi te sibi post haec martyrem faciant* [10]. Cui respondit Pancratius [11] : *Noli frustra plaudere* [12], *Diocletiane* [13] *imperator, propter quod* [14] *vides me* [15] *non amplius XIV* [16] *annorum, scientiam autem et sensum non minimum* [17]. *Nam Dominus* [18] *Christus talem intellectum* [19] *nobis dare dignatus est, ut omnem terrorem principum non pertimescamus; quorum minae* [20] *apud nos ita sunt velut* [21] *figmentum parietum. Nam deos tuos, quos mihi* [22] *hortaris ut colam* [23], *daemones esse manifestum est et deceptores, qui parentibus suis non pepercerunt* [24], *fratrum stipulatores* [25], *matrum ac sororum*

— [13] ab 𝔔. — [14] auxilium 𝔔. — [15] ferre *add.* 𝔔. — [16] (per poenam) ultro progredior perpetuam 𝔔. — [17] ad *add.* 𝔔. — [18] (n. m. p. p.) nullo maerore contristatur 𝔔.

Num. 4. — [1] (ut-mor.) *om.* 𝔔. — [2] (satis-annorum) anni tuae juventutis quindecim plus minus sunt, ut considero 𝔔. — [3] genitus 𝔔. — [4] (Clemonio-caro) *om.* 𝔔. — [5] (Et hoc tibi-alienus) Hoc tantum tibi inferre cupio, ut christianorum superfluam derelinquas culturam, diis omnipotentibus exhibeas grata libamina 𝔔. — [6] nolueris et *add.* 𝔔. — [7] (t. d. p. m. v.) m. p. v. t. d. 𝔔. — [8] miserabile *add.* 𝔔. — [9] incendio tradi 𝔔. — [10] (inveniant-faciant) a christianis caducis raptus, in commune glorientur sibi martyrem acquisisse 𝔔. — [11] (r. P.) P. r. 𝔔. — [12] (f. p.) seducaris 𝔔. — [13] *om.* 𝔔. — [14] (p. q.) propterea quia 𝔔. — [15] puerum *add.* 𝔔. — [16] quam quindecim 𝔔. — [17] (scientiam-min.) *om.* 𝔔. — [18] (N. D.) D. enim omnipotens 𝔔. — [19] et fortitudinem *add.* 𝔔. — [20] terrores 𝔔. — [21] ut 𝔔. — [22] me 𝔔. — [23] (h. ut c.) ut c. h. 𝔔. — [24] (p. s. n. p.) filiorum carnes crudeliter devoraverunt 𝔔. — [25] interemptores 𝔔.

vel filiarum[26] *stupratores. Miror*[27]*, imperator, qua fronte istam appellationem commemores*[28]*, quos flagitiosissimos in sceleribus*[29] *auctores vestri commemorant*[30]*. Haec*[31] *litterae vestrae testantur*[32]*.*

5. Haec audiens Diocletianus imperator [1], indignatione mixto pudore pertactus [2], valde enim confusus erat quod fuisset a puero superatus omni ratione [3], jussit eum duci in via Aurelia [4] et ibi capitalem subire sententiam. Tunc sanctus Dei Pancratius velut agnus ducebatur [5] ad victimam, hilaris et gaudens. Qui cum ad locum pervenisset, oratione facta, consignans se signaculo Christi, consummatus est in gladio [6]. Tunc sublatum est illius corpus a muliere nobilissima, nomine Octabilla, occulte et nocte. Condivit eum cum aromatibus ac dignissimis linteaminibus, et sepelivit eum juxta eandem viam in sepulcro novo, quarto idus maii. Eodem tempore passa est virgo sacratissima, Sotheris nomine, nobili genere orta, sub Diocletiano imperatore nonies et Maximiano octies, regnante Domino nostro Jesu Christo una cum Patre et Spiritu sancto in saecula saeculorum. Amen.

— [26] immanissimi *add.* 2. — [27] te *add.* 2. — [28] (i. a. c.) illos deos asseveras 2. — [29] sceleris 1, scelere 2. — [30] (a. v. c.) v. c. a. 2. — [31] Hoc vere 2. — [32] (v. t.) t. v. 2, *et add.* quoniam illi ad explendum immanissimae libidinis furorem molles dederunt in amore mugitus, Ledaeosque retinuerunt amplexus, pueros etiam regios ovibus ministris polluerunt. Haec vos colitis, haec adoratis, haec vestrorum sunt ornamenta templorum.

NUM. 5. — [1] et cum *add.* 2. — [2] pertractans 2. — [3] (a p. s. o. r.) o. r. a p. s. 2. — [4] (v. A.) viam Aureliam 2. — [5] (v. a. d.) d. v. a. 2. — [6] et perfectus est martyr regis aeterni *add.* 2.

BULLETIN

DES PUBLICATIONS HAGIOGRAPHIQUES

DE 1890

Le bienheureux martyr Jean Fisher, cardinal, évêque de Rochester. — L'église anglicane se réclame volontiers de l'ancienne Église d'Angleterre et va même jusqu'à prétendre qu'elle en est la très digne continuatrice. Sous Henry VIII et ses successeurs elle s'est appliquée à rentrer, par une série de sages réformes, dans le pur christianisme, dont on s'était éloigné durant les siècles antérieurs. Seulement il est un point gênant : la vieille société religieuse reconnaissait la suprématie spirituelle du pontife romain, tandis que depuis le XVI[e] siècle on attacha cette prérogative à la couronne royale. Le grand homme d'État anglais, M. W. E. GLADSTONE, est parvenu à trouver un joint. Dans deux articles, assez bien chargés d'appareil historique (1), il s'est efforcé d'établir que ce profond changement avait été accompli sous Henry VIII *légalement*, non par le pouvoir civil, mais sous le couvert de l'autorité religieuse, représentée dans ses plus hautes personnalités catholiques, Warham, Tunstal, Gardiner et même le bienheureux Jean Fisher, cardinal, évêque de Rochester. Telle est, dénuée d'artifice, la nouvelle théorie de M. Gladstone, sa découverte, comme il l'appelle complaisamment.

Naturellement les catholiques anglais n'ont pas manqué de répondre (2) et d'opposer au préalable la question théologique, que l'habile avocat avait systématiquement écartée : un tribunal ou une assemblée ecclésiastique quelconque a-t-il compétence pour prononcer la déchéance de la juridiction pontificale dans un pays ? Il n'entre pas dans le cadre de ce bulletin hagiographique de relever toutes les méprises et les inexactitudes dont fourmille l'étude de l'infatigable exministre, et que ses contradicteurs ont mises en plein relief ; nous aurions même passé ce débat sous silence, si tout le second article (novembre 1889) n'avait

(1) *Nineteenth Century*, juillet, 1888, *The Elizabethan Settlement of Religion*, p. 1-18 ; ibid., novembre, 1889, *The English Church under Henry VIII*, p. 882-96. — (2) J. Morris, S. J., dans le *Dublin Review*, Mr. Gladstone and the Elizabethan Settlement of Religion, oct., 1888, p. 243-58 ; M. Mivart, dans le journal le *Tablet*, décembre, 1888 ; R. P. T.-E. Bridgett, C. SS. R. et M. Gillow, ibid., novemb., 1889 ; S. F. Smith, S. J., dans le *Month*, Mr. Gladstone and the Reformation Settlement, décembre. 1889, p. 457-80 ; J. Morris, S. J., dans le *Dublin Review*, Mr. Gladstone and Blessed John Fisher, janvier, 1890, p. 111-35 ; J. H. Pollen, S. J., dans le *Month*, Mr. Gladstone and Blessed John Fisher, février, 1890, p. 235-44.

été en somme une attaque, fort courtoise d'ailleurs, contre la mémoire du bienheureux Jean Fisher. M. Gladstone ne conteste pas à l'illustre martyr d'être mort (1535) pour avoir dénié à Henry VIII la suprématie spirituelle sur l'Église d'Angleterre. Mais il prétend que son attitude fut tout autre, quelques mois auparavant. En mars 1533/4, l'évêque de Rochester aurait poussé le clergé à se soumettre à l'autorité religieuse du roi et lui aurait prêché d'exemple. Plus tard sans doute il pleura amèrement sa faute et tâcha de l'expier par l'effusion de son sang. Cette thèse, sans doute étrange, s'appuie entre autres preuves sur le témoignage d'un écrivain contemporain, très prisé chez les catholiques, Nicolas Sander *(De Origine ac Progressu Schismatis Anglicani*, éd. Romaine, 1586, pp. 106, 107) (1). La critique sagace du P. Bridgett a eu raison de ce passage compromettant. Voici en résumé ses conclusions. On ne rencontre pas cette citation dans l'édition princeps de Cologne de 1585. Elle a été empruntée à un certain Hilliard, prêtre anglais, réfugié à Rome, qui écrivit sur le schisme de Henry VIII, mais dont l'ouvrage ne nous est connu que par des fragments, conservés au British Museum, Arundel, ms. 152. Au reste, quel que soit l'auteur de cette interpolation, en la considérant dans le contexte, la confusion des faits et des dates est telle qu'il faut lui refuser toute créance. Le P. Morris a parfaitement résumé et complété ces savants articles dans le *Dublin Review;* et de son côté le P. Pollen a démontré que le protestant Burnet, *History of the Reformation*, affirme le contraire de ce que M. Gladstone lui fait dire.

Les martyrs de Nedjran (2). — En 1889, M. Joseph Halévy a présenté à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et publié ensuite dans la *Revue des Études Juives* un mémoire sur *les sources relatives à la persécution des chrétiens de Nedjran*. On avait toujours cru jusqu'à présent que les persécuteurs étaient des Juifs. M. Halévy a essayé de démontrer que c'étaient des Ariens.

Après avoir répondu à l'Académie même, M. l'abbé Duchesne a fait également paraître sa réponse dans la *Revue des Études Juives* (n° 40, avril-juin, 1890, p. 220 suiv.). Il examine successivement les textes de Procope, de Jacques de Sarug, de Jean d'Asie et de Siméon de Beth-Arsam. Tous ces textes s'accordent à dire que les massacres du Yémen sont imputables aux Juifs.

M. l'abbé Duchesne nous dit que, dans le récit de Jean d'Asie, l'endroit, où la religion du roi himyarite était marquée expressément, offre des obscurités. Il croit cependant que l'auteur l'avait caractérisée formellement comme judaïque. Nous avons pu vérifier cette conjecture par un texte du codex syriaque n° 234 de la

(1) La première édition de cet ouvrage fut imprimée à Cologne, en 1585, après la mort de l'auteur. Selon toute probabilité, l'éditeur de Rome fut le fameux P. Robert Persons, S. J. Voir à ce sujet l'article de J.-H. Pollen, S. J., *Dr. Nicholas Sander*, dans l'*English Historical Review*, janvier, 1891. — (2) Cfr. *Act. SS.*, 24 octobre, tom. X, p. 721-59.

Bibliothèque nationale de Paris, où dans une Passion qui dérive très clairement de Jean d'Asie, on lit, fol. 266r :

ܐܡܠܟ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܝܗܘܕܝܐ ܥܠ ܐܬܪܐ ܕܚܡܝܪܝܐ...

« Un roi *juif* régnait sur le pays des Homérites. »

Comment M. Halévy a-t-il pu contredire au témoignage de textes si clairs et si concordants? En admettant une double identification, de tout point invraisemblable, en traduisant *juif* par chrétien judaïsant et en entendant par chrétien judaïsant, *arien*.

M. Duchesne n'a pas eu de peine à prouver combien cette opinion est fragile. Rien ne rapproche l'arianisme du judaïsme; des théologiens comme Jacques de Sarug et Siméon de Beth-Arsam n'ont pu faire la confusion que suppose M. Halévy. Du reste, rien, dans l'histoire, ne s'oppose à cette persécution des Juifs.

Les *Analecta* ont publié l'an dernier (tome IX, p. 106 suiv.) la Passion inédite des saintes Martyres africaines **Maxima. Donatilla et Secunda.** Dans l'introduction on citait, d'après le *Corpus inscript. lat.*, le monument épigraphique qui les a fait d'abord connaître. MM. DE LA BLANCHÈRE et SALOMON REINACH se sont naguère occupés de nouveau de cette inscription (1). Voici la copie qu'en donne M. de la Blanchère; elle diffère un peu du texte que nous avons reproduit d'après le *Corpus* (tom. VIII, p. 172, n. 1392. Cfr. *Ephem. Epigr.*, tom. V, p. 539).

SANTAS TRES
MAXIMA
ET ΔONATIILA * (* sic)
SECVNΔA
BONA PVELLA
VXIT AN GΥ

On n'a pas rendu compte de cette dernière sigle GΥ. M. de la Blanchère croit que le monument est du VIIIe siècle; M. Reinach le fait remonter jusqu'au VIe, ou, au plus tard, jusqu'aux premières années du VIIe siècle.

L'article du Dr W. LIPPERT, intitulé **Zur Geschichte der hl. Radegunde von Thüringen**, *Zeitschrift des Vereins für Thüringische Geschichte*, 1890, p. 16-32, est consacré à l'examen de deux travaux récents, relatifs à sainte Radegonde. L'auteur commence par réfuter les raisons développées par Charles Nisard dans la *Revue Historique*, t. XXVII (1888), pour attribuer à la sainte les deux poésies *De excidio Thoringiae*, *Ad Artachin*, et une partie de la pièce *De Gelesuintha*, qui se trouvent parmi les œuvres de Fortunat. Il combat également l'opinion de Hermann Grössler (*Radegundis Prinzessin von Thüringen*, etc., dans *Mansfelder Blätter*, *Mitt-*

(1) *Revue de l'art chrétien*, 1890, p. 399.

heilungen des Vereins für Geschichte und Alterthümer der Grafschaft Mansfelt t. II, 1888, p. 69), d'après lequel la jeune princesse ne serait point tombée au pouvoir des vainqueurs lors de la destruction du royaume de Thuringe, mais aurait cherché un refuge en Italie, avec sa tante Amalberge. Parmi les arguments favorables à cette thèse, qui a contre elle le témoignage concordant de Fortunat et de Grégoire de Tours, il en est un qui a du moins le mérite d'être ingénieux. M. Grössler a remarqué que de la Thuringe vers l'Italie s'échelonne à travers la Basse-Franconie, la Bavière, la Haute et la Basse-Autriche, la Hongrie, la Styrie, la Carinthie, la Carniole, une série d'églises et de chapelles dédiées à sainte Radegonde; il y voit la trace de l'itinéraire suivi par la sainte dans sa fuite. M. L. n'a point de peine à renverser ces conclusions.

Quelques érudits, attachés à la Bibliothèque et aux Archives Vaticanes, ont entrepris la publication d'un **Spicilegio Vaticano.** Les deux premiers fascicules ont paru en 1890. A signaler, page 92-4, une belle lettre inédite de *saint François de Sales,* adressée en 1612 au cardinal Scipion Borghèse, où il souhaite que les catholiques évitent entre eux les vaines querelles; et une autre, p. 262, écrite par le *vénérable Bellarmin,* le 28 juin 1614, pour recommander un certain Strasoldo, très apte à dresser le catalogue des ouvrages hébreux, que possède la Bibliothèque Vaticane.

Saint Adrien III, Pape. — En 1889, M. le Prévôt Quatrini établissait avec surabondance de preuves (1) que de temps immémorial, plusieurs siècles avant les décrets d'Urbain VIII, un culte public et constant était rendu au pape Adrien III, mort († 885) en voyage, à Spilamberto, non loin de Nonantola, et dont les restes avaient été transportés et déposés dans cette célèbre abbaye. Au XI[e] siècle, un moine de l'endroit compila une mauvaise biographie du pape Adrien I. Contre toute vérité historique, il lui attribuait certaines particularités caractéristiques d'Adrien III : entre autres, Nonantola pour lieu de sépulture. L'erreur fit du chemin, et les gens plus ou moins lettrés finirent par croire que l'abbaye possédait la dépouille mortelle d'Adrien I, non celle d'Adrien III. Mais les simples fidèles restèrent étrangers à cette confusion ; ils continuèrent d'honorer celui dont le corps reposait véritablement au milieu d'eux. C'est à mettre ce fait en pleine lumière que l'auteur consacra l'année dernière une nouvelle étude critique (2). Il y démontre en même temps qu'il n'y a aucune trace de cette substitution d'Adrien I à Adrien III dans les diverses manifestations liturgiques, dont ce pape fut l'objet à Nonantola. Nous ne comprenons donc pas comment on ait pu dire que la vie du premier pontife « a servi à composer, pour les offices sacrés, les leçons de la fête d'Adrien III (3). » Il suffisait d'ouvrir la première brochure à la

(1) Gius. Quatrini, *Del culto a papa S. Adriano III.* Modena, 1889, 8°, 56 p. — (2) Id., *Dello scambio di papa Adriano I con S. Adriano III venerato a Nonantola.* Modena, 1890, 8°, 37 pages. — (3) *La Science catholique,* tom. IV (1890), p. 644.

page 26 et 27 pour savoir que ces leçons n'ont jamais existé et que le jour anniversaire de sa mort (8 juillet), on lit l'office du commun des confesseurs pontifes.

Les Annales de la fédération archéologique et historique de la Belgique, tom. V, renferment deux documents qui se rattachent d'assez près aux études hagiologiques : 1° p. 69-111 *une liste systématique des patrons de toutes les églises et chapelles de la Belgique* dressée par M. Em. Tordeur ; 2° p. 113-41 *un catalogue des vies des saints conservées à l'abbaye de Lobbes.* Évrard d'Arvaigne le fit à la demande du Père Héribert Rosweide. L'éditeur est le chanoine van Spilbeeck.

Die Verehrung der Heiligen und ihrer Reliquien in Deutschland bis zum Beginne des 13 Jhs. Freiburg i. B., 1890, VIII-148 p. Dans le 47e supplément aux *Stimmen aus Maria-Laach*, le P. St. Beissel, S. J., étudie le culte des saints et des reliques en Allemagne jusqu'au commencement du XIIIe siècle. Malgré quelques lacunes, inévitables dans un premier essai, ce travail est une contribution importante à un des principaux chapitres de l'histoire ecclésiastique. On lira avec fruit les paragraphes qui traitent des *reliques fausses* et des *doubles reliques* (p. 128-145).

Ad. Servais. — **Étude historique et critique sur saint Materne, sa mission et son culte.** Namur 1890, 8°, p. 287.— Dans la première partie, l'auteur se pose en défenseur convaincu de l'apostolicité de l'église de Tongres ; saint Materne est le disciple et l'envoyé des apôtres. Dans la seconde, il redit, d'après les documents déjà connus et les traditions encore vivantes, les travaux évangéliques du saint évêque.

M. l'abbé Van Hoonacker a comparé judicieusement dans le *Muséon*, tom. IX, p. 624-26, les Actes de **Mar Kardagh** édités presque simultanément par M. H. Feige, à Kiel, et par Mgr Abbeloos, dans le tome IX des *Analecta Bollandiana*.

Saint Germier, évêque de Toulouse. — Le tome L des *Mémoires de la Société des antiquaires de France* s'ouvre par une étude très complète de M. l'abbé C. Douais sur saint Germier, évêque de Toulouse au VIe siècle. Entre l'examen critique détaillé de la vie du saint (p. 1-80) et l'appendice intitulé *Bibliographie de saint Germier* (p. 128-134), M. D. insère plusieurs *textes* (p. 81-128), qui intéressent surtout l'histoire du culte. Les textes de la vie sont, outre deux courtes biographies dues à Bernard Guy, le *Vita S. Germerii* tiré du ms. 477 de Toulouse (p. 81-91) et un fragment du *Vita* relatant la donation faite par Clovis du territoire d'Ox à saint Germier, d'après le cartulaire de Lézat. Pour les moines de cette abbaye, cette pièce tenait lieu d'acte authentique de fondation. Nous l'admettons volontiers. Mais peut-on, avec M. D., tirer de ce fait une conclusion en faveur de l'autorité du *Vita*, et dire qu'aux yeux des religieux de Lézat il *n'était pas sans valeur historique* (p. 15) ? Les moines y trouvaient un titre pour légitimer une de leurs possessions. Ils ne se seront pas donné beaucoup de peine pour soumettre préalablement à une enquête sévère un témoignage qui leur était si favorable.

Le texte du ms. 477 de Toulouse peut être préféré à celui des *Acta SS.*, tom. III maii, p. 592 ; mais est-il bien évident que la copie dont se servit le P. Papebroeck dérive de ce même manuscrit ? La comparaison attentive des deux rédactions montrerait, croyons-nous, qu'elle provient d'un codex assez différent. — A propos des auteurs de la Vie de saint Germier, M. D. relève, en passant (p. 8), une " distraction " assez étonnante de M. Longnon, qui tout en plaçant cette biographie au XIIe siècle, l'aurait attribuée à un évêque du VIe, Tornoald. En relisant le passage incriminé de la *Géographie de la Gaule au VIe siècle*, p. 539, on verra qu'ici l'homme distrait n'a pas été M. Longnon.

Sous sa forme actuelle, la Vie de saint Germier ne remonte qu'au XIe siècle : mais M. D. croit y apercevoir bon nombre de traces d'une rédaction mérovingienne. Il s'est attaché à rechercher minutieusement ces traces peu visibles au premier coup d'œil. A-t-il toujours réussi à les découvrir? Nous voudrions pouvoir l'affirmer. Mais il semble que la préoccupation de retrouver les traits antiques a parfois égaré l'auteur, au point de lui faire prendre pour des marques d'ancienneté, des banalités assez caractérisées de la littérature hagiographique. Relevons quelques détails. Comment M. D. démontrerait-il la thèse que *c'était beaucoup l'usage sous les Mérovingiens de fixer dans quelques pages substantielles les principaux traits de la vie des plus saints personnages* (p. 9) ? Jusqu'ici les critiques s'étaient plaints assez communément de ne trouver dans les Vies mérovingiennes que des éloges banals et des récits de miracles. On pourra donc difficilement admettre le procédé suggéré par l'auteur (p. 16) pour retrouver la rédaction ancienne : *Retranchez d'abord les récits de miracles, ensuite les parties narratives qui n'appartiennent qu'à l'amplification, et vous aurez un texte court, sans doute, mais bon, à peu près la Vie primitive.* Ce serait s'exposer à ne garder à peu près rien de la Vie primitive. — L'expression *aetas legitima*, employée dans le sens de majorité, paraît à M. D. d'origine barbare, et révèlerait par conséquent un reste de rédaction primitive (p. 10 et 28). D'abord, il ne s'agit point ici de majorité, mais de l'*âge canonique* requis pour recevoir les ordres sacrés; ensuite, dans le sens de *majorité*, l'expression est si peu barbare qu'elle se retrouve dans une loi de Constantin (*Cod. Theod.* l. XII. tit. XVII). — Le rapprochement avec la vie de saint Germer de Flaye, provoqué par l'homonymie (p. 12) conduit à un résultat difficilement appréciable. — Saint Germier encore enfant appliqué par ses parents à l'étude de l'Écriture, et en acquérant rapidement la connaissance (p. 19-21), voilà un trait qui se rencontre dans nombre de Vies de saints fort peu antiques. Il est encore dit que le saint fut envoyé à Toulouse *ad discendas litteras* (p. 21). *J'y verrais un trait antique*, dit M. D. Pourquoi n'y verrait-on pas, dans l'espèce, le plus vulgaire des lieux communs ? — L'efficacité des paroles de l'évangile, qui touchèrent saint Antoine et après lui bon nombre de saints mérovingiens (p. 23-24), n'est point bornée, Dieu merci, à l'antiquité. — Saint Germier donne son bien aux pauvres et vit d'aumônes. Ce renoncement, ce soin des indigents " appartiennent à l'histoire du temps (p. 25). " Mais alors, que prouve l'exemple des saints du XIIe siècle, comme saint Vital de Savigny, apporté en confirmation (p. 26, note) ?

M. D. semble du reste avoir senti la faiblesse de son argumentation, quand il écrit : *Il reçoit et il donne : ce trait est de tous les temps ; mais il est particulièrement mérovingien.* — L'usage des *Eulogies,* dont il est question p. 37, est tout aussi *particulièrement mérovingien.* Cette expression est usitée dans les différents sens, que marque l'auteur, à toutes les époques du moyen âge. — Un caractère non équivoque d'origine mérovingienne — ici nous sommes d'accord avec M. D. — se trahirait dans les allusions à l'hérésie Arienne (p. 27). Cependant, toutes celles que l'auteur relève (p. 37 et 39) ne nous paraissent point également transparentes.

Dans une brochure récente, intitulée **Ein Beitrag zur Loesung der Felicitasfrage**, Freising 1890 (1), qui témoigne d'une vaste érudition et d'une connaissance très étendue des sources hagiographiques, M. J. Führer essaie de démontrer que la Passion de sainte Félicité est de basse époque, du VIe siècle au plus tôt, sans grande valeur historique. En outre, les sept frères martyrs, honorés à Rome le 10 juillet dès le IVe siècle, n'ont aucun lien de parenté avec sainte Félicité du 23 novembre. Il y a donc eu fusion de deux traditions indépendantes sous l'influence de l'histoire des Machabées.

M. l'abbé Duchesne (2) a combattu cette solution, Sans doute, il n'attache pas grande valeur aux actes, mais l'opinion commune résiste parfaitement aux arguments de M. F. Jusqu'au pape Damase, on retrouve sainte Félicité comme mère de sept fils martyrs. Le culte des sept frères, honorés le 10 juillet, est attesté par le calendrier philocalien (336). Si sainte Félicité n'y est pas mentionnée, on la trouve dans le martyrologe hiéronymien groupée avec ses sept fils au 9 et au 10 juillet. Rien ne prouve même que ce dernier ne soit pas plus exact que le document philocalien. La distance des deux fêtes (10 Juillet et 23 Novembre) ne va pas non plus contre le fond de l'histoire : les fils ont pu être exécutés cinq mois avant leur mère. C'est en négligeant ces considérations que M. V. Schultze (*Le moyen âge,* décembre, 1890, p. 266) a pu se déclarer complètement convaincu par M. F., et insister sur les graves conséquences de son travail. Il n'est pas également clair pour tout le monde qu'un ensemble d'importantes conclusions de MM. Le Blant, Rambaud, Jordan et de Rossi a désormais perdu son unique point d'appui.

M. Julien Havet poursuit dans la *Bibliothèque de l'École des Chartes,* t. LI (1890) la série de ses intéressantes *Questions Mérovingiennes.* La cinquième (p. 1-63) est consacrée aux **Origines de Saint-Denis.** D'après l'auteur des *Gesta Dagoberti* (M. G., *Scr. Rer. Merov.,* t. II), l'abbaye de Saint-Denis ne fut fondée qu'au VIIe siècle par Dagobert I. Jusque là le corps du saint patron reposa dans une église desservie par le clergé séculier : il fut transféré solennellement dans la somptueuse basilique du nouveau monastère. La tradition désigne l'endroit de la première sépulture : c'est l'église du prieuré de Saint-Denis-de-l'Etrée. Mabillon (*Remarques sur*

(1) Cfr. *Revue de l'hist. des religions,* tom. XXII, p. 240. — (2) *Bulletin Critique,* 15 nov., 1890, p. 425.

les antiquités de Saint-Denis, dans les *Ouvrages Posthumes*, t. II) ne reconnaît aucune autorité aux *Gesta Dagoberti*, et soutient que l'abbaye avec son église renfermant le tombeau du saint existaient avant Dagobert : celui-ci se contenta de rebâtir les édifices. Avec le calme et la sûreté de méthode qu'on lui connaît, M. H. examine les pièces du procès, et finit par donner raison à l'auteur anonyme dont la sincérité avait été contestée sans preuves suffisantes. Voici, en peu de mots, ses principales conclusions. Saint Denis fut enterré au village de Catulliacus, lieu de son martyre, à l'endroit où s'éleva plus tard le prieuré de Saint-Denis-de-l'Étrée. Au v[e] siècle, une basilique fut construite sur ce tombeau à l'instigation de sainte Geneviève. *(Vita b. Genovefae*, 15-18, ed. Kohler, p. 19-20) : un clerc nommé par l'évêque de Paris eut le soin de ce sanctuaire. Lorsqu'après la fondation de l'abbaye royale, Dagobert eut fait transporter dans l'église abbatiale les reliques du saint martyr (22 avril 626), la basilique de l'Étrée demeura église séculière jusqu'au moment (ix[e]-xii[e] siècle) où elle fut acquise par l'abbaye et transformée en prieuré.

Dans les *notes additionnelles* (p. 33-41) M. H. discute quelques questions particulières. Il fait remarquer que sur **la date de l'épiscopat de saint Denis** (p. 33-36) nous ne possédons qu'un seul renseignement historique : c'est le fameux texte de Grégoire de Tours *(Hist. Franc.*, I. 30), d'après lequel les premiers évêques des plus anciens sièges de France seraient contemporains de Dèce. — **Saint Rustique et saint Éleuthère** (p. 36-38), compagnons de saint Denis, semblent étrangers à la tradition primitive sur l'apôtre de Paris. Grégoire de Tours ne les mentionne pas ; la rédaction de la première vie de sainte Geneviève n'en parlait probablement pas non plus, et dans le martyrologe hiéronymien leurs noms sont peut-être une addition mérovingienne. Cette dernière hypothèse mériterait d'être examinée ; on sait en général combien les groupes de martyrs sont difficiles à distinguer dans les anciens martyrologes. Faisons remarquer en passant la légende du 9 Octobre dans le *Martyrologium Trevirense (Analecta Boll.*, t. II, p. 29) : „ Parisius Diunisii martyris *et sociorum*. Eleutherii. Rustici. Afre. Marcellini. „ Les mots soulignés sont barrés dans le manuscrit.

M. H. s'occupe ensuite de la **Passio SS. MM. Dionysii, Rustici et Eleutherii** (p. 38-41), autrefois attribuée à Fortunat. Admettant, contre l'opinion de M. Krusch, que la *Passio* et les *Gesta Dagoberti* sont des écrits indépendants, il conclut : 1° que les deux auteurs ont écrit à peu près en même temps ; 2° qu'ils étaient éloignés l'un de l'autre, et par conséquent que la *Passio* a été composée loin de Paris. Cette hypothèse cadre bien avec la nature des détails choisis par l'auteur pour orner son récit. Ensuite, les noms de saint Saturnin de Toulouse et de saint Paul de Narbonne, dont les Vies sont résumées dans le préambule, font songer à un clerc écrivant dans la province ecclésiastique de Narbonne, et plus précisément, dans le diocèse de Toulouse. Or, Toulouse était la capitale de Louis le Pieux, roi d'Aquitaine. Serait-ce à sa demande qu'un clerc toulousain aurait composé la Passion des saints martyrs, pour lesquels il professait une dévotion spéciale ? Cette nouvelle supposition est d'autant plus vraisemblable qu'elle expliquerait

comment cet écrit a pu parvenir bien vite entre les mains d'Hilduin, archichapelain de l'empereur Louis le Pieux.

Dans le tome I de janvier, Bollandus s'est occupé de **saint Théodose, abbé de Palestine**, au 11 janvier, mais d'une façon assez incomplète et inexacte en ce qui concerne le texte de la vie. Les documents lui faisaient défaut.

Depuis ce temps, Migne avait publié en grec la Vie de saint Théodose, rédigée par Métaphraste, d'après le codex Paris. 1536 (1). Grâce à M. Usener, professeur à l'université de Bonn, nous sommes enfin en possession des actes primitifs de saint Théodose (2). Le savant helléniste vient de publier à la fois deux textes relatifs à ce saint : l'un, qui a pour auteur Théodore, évêque de Petra, dans la *Palaestina tertia*, l'autre, écrit par Cyrille de Scythopolis. Le travail de Théodore est antérieur à celui de Cyrille, qui, du reste, n'a pas voulu lutter avec son prédécesseur et n'a donné qu'un court résumé. Ces deux textes se trouvent dans le codex *Laurentianus* XI, 9 : on ne les a pas rencontrés ailleurs jusqu'ici. Inutile de dire que cette édition est faite avec tout le soin et toute la compétence dont le nom seul de M. Usener est le plus sûr garant.

Toutefois, les notes, qui accompagnent l'édition publiée par Teubner, nous semblent appeler quelques réserves.

M. Usener a une tendance marquée à rapprocher les usages chrétiens des cérémonies païennes. Ces comparaisons ne sont pas toutes également fondées : par exemple, p. 115, celle de la sainte Vierge, δέσποινα, avec la déesse principale (*die Hauptgöttin*), des cités païennes ; p. 151, celle des heures canoniales. Tous les miracles des saints, p. xxi-xxiii, naturellement, rentrent dans la légende. P. 116, note de p. 6, l. 11, on eût pu faire remarquer un passage identique dans la Vie de saint Sabas. (Ed. Cotelier, *Eccl. gr. Mon.*, t. III, p. 222.) M. Usener ne croit pas que les Besses de Thrace (p. 150) aient été assez nombreux en Palestine pour former un monastère distinct. Il y a pourtant à cet égard des témoignages bien formels (3).

Saint Abercius. — La *Civiltà Cattolica*, 1890 (série XIV, vol. 5, *Archeologia*, p. 203-21) et le *Month* (Mai 1890, H. Thurston, *The Tomb of St. Abercius*, p. 38-56) discutent avec talent, à un point de vue apologétique, les doctes commentaires de M. l'abbé L. Duchesne (*Rev. des quest. histor.*, 1883, tom. XXXIV, p. 5-33) et de M. le Commandeur J. B. de Rossi (*Inscriptiones Christianae Urbis Romae*, vol. II, pars 1, Prooemium, p. xii-xxiv) sur la fameuse épitaphe de saint Abercius, découverte en Phrygie par le savant anglais, M. Ramsay.

(1) P. G., tom. CXIV, pp. 469 sqq. — (2) Voir le programme de l'université de Bonn pour 1890, et une brochure publiée à l'occasion de l'anniversaire de l'empereur Guillaume II, le 27 janvier 1890. Dans un élégant volume publié par Teubner et intitulé : *Der heilige Theodosios*, M. Usener a donné une seconde édition de ces textes. Elle est précédée d'une longue introduction, très intéressante pour l'œuvre hagiographique de Cyrille de Scythopolis, accompagnée de notes savantes, qui éclairent parfaitement l'histoire des moines de Palestine au vi[e] siècle. — (3) Voir J. Van den Gheyn, *Les Populations danubiennes*, pp. 98-100.

Le Père THURSTON dans un second article (Juillet, *The Story of St. Abercius : a Byzantine Forgery ?* p. 339-59) tâche de démêler les éléments réels de la vie de saint Abercius, parvenue jusqu'à nous dans une triple recension byzantine. Le texte de Métaphraste, celui de Boissonnade *(Anecdota graeca*, t. V, p. 462) et celui du ms. 1540 de la Bibliothèque nationale de Paris semblent dériver séparément d'une même source originale. Il faut placer cette rédaction primitive au commencement du v[e] siècle et son auteur doit avoir vécu dans le voisinage d'Hiéropolis, le siège épiscopal du saint. Ces trois versions rapportent, mais dans un style différent, une lettre de Marc Aurèle à Euxenianus Pollion. L'empereur lui enjoint d'envoyer à Rome l'évêque chrétien Abercius, célèbre par sa piété et ses guérisons extraordinaires. Le Père Thurston s'attache surtout à défendre l'authenticité de cet étrange document. Nous relèverons une petite inexactitude. Des trois textes différents que nous possédons de la vie de saint Abercius, celui qui se trouve dans le codex Paris. n° 1540 n'est pas, comme le pense l'ingénieux critique, de longueur moyenne entre le texte publié par Boissonnade et la version éditée par les Bollandistes. Il est incontestablement le plus long et le plus délayé.

Il beato Antonmaria Zaccaria e la diocesi di Crema. Roma, 1890, 12°, p. 101. — Le 3 janvier 1890, le souverain pontife rétablissait le culte du bienheureux Antoine Marie Zaccaria, l'illustre fondateur des Barnabites († 1539). Une main pieuse s'est associée à ce joyeux évènement, en publiant une série de trente-cinq documents, puisés aux meilleures sources, les procès de beatification et les archives générales de la congrégation des Barnabites. Il y a là des pages inédites qui pour le culte du bienheureux ne manquent pas d'intéret.

Sous le titre **Hagiographia** (1), M. M. S. TAVAGNUTTI vient d'éditer un catalogue systématique des principales biographies, sermons et ouvrages de dévotion qui ont paru durant ces cinquante dernières années sur la personne de Jésus-Christ, la sainte Vierge, les Saints, les Bienheureux et les Papes. Ce répertoire est exclusivement allemand et mentionne peu de travaux scientifiques.

M. E. MOTTA, bibliothécaire du prince Trivulzio, a publié deux lettres autographes, l'une de saint Charles Borromée, datée de Sainte-Catherine del Sasso, 15 juillet 1580, l'autre, du vénérable Gratien Penzoni, datée d'Arona, 29 décembre 1648 (2).

Une **Étude historique et critique sur saint Tharsicius, acolyte,** par le P. J. M. LAMBERT, de la Congrég. du T. S. Sacrement (Rome, 1890, 12°, p. 189), met surtout en lumière les diverses translations des reliques de ce premier martyr de l'Eucha-

(1) M. S. Tavagnutti, *Hagiographia.* Wien, 1891. 8°, 150 p. — (2) *Autografi di S. Carlo Borromeo e dell' Arciprete Grasiano Ponzoni d'Arona* (1580-1648). Como, 1890. 4°, 8 p.

ristie. A retenir ce jugement, qui semble définitif : " *Tout en admettant la translation à Naples, en 1646, d'un corps saint du nom de saint Tharsicius, martyr, on n'est pas en droit d'en conclure, puisqu'on n'a, pour appuyer cette prétention, ni document historique, ni acte pontifical ou autre, daté de cette époque, que ce corps est celui du martyr eucharistique* " (p. 132). L'auteur, pour ajouter à l'intérêt de son sujet, a mis habilement en œuvre les recherches des archéologues sur le cimetière de Calliste. Toutefois nous lui ferons une petite querelle d'avoir multiplié sans raison les citations textuelles au bas des pages et de s'être attardé à discuter l'orthographe de Tharsicius (ou Tarsicius, ou Tharsitius, p. 21-6). De plus, dans la primitive Église, ce n'est pas tous les jours (p. 32), mais seulement le dimanche qu'on offrait le sacrifice eucharistique.

Dans le *Catholic World* de New-York, tome LI, p. 533-39, M. l'abbé Ed. Mac Sweeny écrit un chaud plaidoyer en faveur de saints cachés, **Hidden Saints**, qui mériteraient les honneurs de la canonisation.

A. J. Flament. — **De wedervinding van het grafmonument der HH. Monulphus en Gondulphus bisschoppen te Maastricht in de St-Servaas Kerk aldaar**, Maastricht 1890, pp. 90. L'auteur rappelle d'abord comment le 1 et le 3 septembre de l'année 1890 on a retrouvé à Maastricht, dans la collégiale de S. Servais, le monument funéraire élevé à la mémoire des saints évêques Monulphe et Gondulphe. Il tâche ensuite de donner une bonne lecture de l'inscription : Excitus hac arca-ierarcha imprimée dans les *Act. SS.*, tom. IV de juillet, p. 153 et recherche les origines de cette singulière légende, qui prétend que les saints évêques seraient ressuscités pour assister à la dédicace de l'église d'Aix-la-Chapelle faite en 804 par le saint pape Léon III.

M. l'abbé J. Laroche publie dans la *Revue de la Suisse catholique*, 1890, p. 56 et suiv., une étude sur **la manne de saint Nicolas**. Le miracle de la manne, sa nature, la manière dont elle se produit et se recueille journellement, la raison du prodige, les merveilles opérées en faveur de la manne et par la manne, telles sont les questions touchées dans ce travail. La méthode de l'auteur a des allures bien scolastiques. On peut se demander également si l'exégèse moderne approuvera le rapprochement du fait rapporté dans le livre des Juges XV, 19, avec le miracle de la manne. Cette analogie est d'ailleurs empruntée à Benoît XIV, *de Servo. Dei beatif. et canoniz.* l. IV, p. 1, c. 31.

Sainte Perpétue et sainte Félicité. — La découverte de la rédaction en grec de la Passion de ces illustres martyres de Carthage a fait quelque bruit dans le monde de l'érudition. MM. Rendel Harris et Gifford ont trouvé le texte dans un légendaire du mois de février de la Bibliothèque du Saint-Sépulcre, et l'ont publié dans un élégant petit volume qui fait honneur à la *Cambridge University Press* (1).

(1) *The Acts of the Martyrdom of Perpetua and Felicitas.* London, C. I. Clay, 1890.

Le texte grec nous paraît très correctement édité. Nous croyons toutefois devoir faire quelques observations. P. 39, l. 1, n'y a-t-il pas lieu de corriger le δόγματα du codex en δείγματα, d'autant plus que l'on a παραδείγματα plus loin? Même page, l. 14, nous ne voyons aucun motif de préférer ἐγχεῶ à ἐκχεῶ du ms. : le sens appelle ἐκχεῶ et le texte de Joël et des Actes n'a aucune variante à cet endroit. Même page encore, l. 17, si ἐνυπνιασθήσονται n'est pas une faute d'impression et se trouve vraiment dans le ms., il eût fallu faire la correction ἐνυπνιασθήσονται, qui seul est grec, même en byzantin. P. 41, l. 14, puisque le codex a Φηληκητάτη, nous aurions préféré, au lieu de Φηλικητάτη choisi par les éditeurs, la forme Φηλικιτάτη plus rapprochée du latin. P. 43, l. 6, il doit y avoir une faute d'impression; car on ne voit pas de différence entre μόνον des éditeurs et μόνον qu'ils citent comme la leçon du manuscrit. P. 47, l. 22, y a-t-il une raison de supprimer τις après Ἱλαρίανος? P. 51, l. 16, μετὰ πολλῆς τῆς σπουδῆς du ms. ne nous paraît pas exiger la suppression de τῆς. P. 65, l. 22, si μισθοὺς des éditeurs vaut certes mieux que μισθοῖς du codex, cette dernière forme n'est pourtant pas fautive et n'appelait pas de correction.

Voici une remarque plus importante. Au § II, p. 41, l. 13, les Actes grecs rapportent que les martyrs furent saisis ἐν πόλει Θουβουρβιτάνων τῇ μικροτέρᾳ. Ce détail est extrêmement intéressant. C'est absolument le premier et l'unique document qui nous permet de dire que les martyrs souffrirent à *Thuburbo Minor* Ce point restait dans l'ombre jusqu'ici. Cependant le ms. ne porte pas Θουβουρβιτάνων, qui est une correction des éditeurs; ceux-ci nous disent que le codex a θουκριτανων. Nous doutons un peu que les éditeurs aient bien lu et, étant donnée la confusion paléographique du β et du κ, nous ne serions pas étonné d'apprendre que le codex eût en réalité Θουβριτανῶν. Cette conjecture se fortifie du fait que ce nom de ville africaine est ainsi mutilé dans la plupart des Ménologes et des Synaxaires. Nous lisons en effet dans un ancien Ménologe écrit en 1062 (cod. Parisin. gr. 1590, fol. 199ʳ) αὕτη ἦν ἐκ πόλεως Θουβριτανῶν τῆς Ἀφρικῆς.

La publication de ce texte a soulevé une question très intéressante. MM. Harris et Gifford sont convaincus que le texte latin, celui publié par Holstein, Valois et Ruinart, est une traduction du texte grec qu'ils ont découvert. Leur opinion est partagée par M. Harnack (1) et par la *Revue de l'histoire des religions* (2). Assurément, certains détails assez séduisants peuvent, à première vue, favoriser cette hypothèse. Mais dans une lecture faite récemment à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (25 janvier 1891), M. l'abbé Duchesne a chaudement revendiqué la priorité pour le texte latin. Dans le dernier numéro de la *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie*, M. Hilgenfeld a émis une autre hypothèse. Il pense que la Passion, du moins le journal de Perpétue, fut rédigé en punique. Cette opinion n'est pas, croyons-nous, destinée à un grand succès.

MM. Rendel Harris et Gifford reprennent la thèse de Basnage et de M. Renan pour démontrer que Perpétue et Félicité appartenaient à la secte Montaniste.

(1) *Theolog. Literaturzeit.*, 1890, nº 16. — (2) T. XXII, p. 238.

Leurs arguments sont extrêmement faibles, et ils ont été réfutés depuis longtemps dans la dissertation d'Orsi (1). Les preuves nouvelles qu'ils apportent ne tiennent pas. Que peut-on tirer de l'absence des époux de Félicité et de Perpétue? La tentative de faire paraître les martyrs sous l'habit des prêtresses de Cérès est si peu une allusion au Montanisme que MM. Harris et Gifford réfutent eux-mêmes, p. 62 en note, cette preuve qu'ils invoquaient p. 5. La bouchée de fromage donnée en vision à Perpétue rappelât-elle une pratique de la secte des Artotyres, on n'aurait rien démontré pour le Montanisme, car il n'est pas établi que les Artotyres fussent des montanistes. Enfin, les doctes éditeurs exagèrent la portée du texte ἀλλά γε καὶ τοὺς μάρτυρας (p. 58) de la vision de Satur. Cela ne signifie nullement qu'il vit au ciel *surtout des martyrs*, mais simplement *aussi des martyrs*.

On s'était aperçu depuis longtemps que la Translation de saint Denis qui a servi de base au récit du chroniqueur Arenpeckh (Pez, *Thes. Anecd.*, III, 3, 128) était une rédaction plus originale et plus ancienne que la *Translatio S. Dionysii* publiée dans les *Monumenta Germaniae*, Scr. t. XI, p. 343 suiv.; cette forme primitive n'avait malheureusement été signalée dans aucun manuscrit. M. L. von Heinemann vient de la retrouver parmi les nouvelles acquisitions de la bibliothèque de Wolfenbüttel, et la publie dans le *Neues Archiv*, t. XV, p. 340-358, avec un faux diplôme de l'empereur Henri III, 7 octobre 1052 (p. 358-361.) L'introduction (p. 333-340) est consacrée en grande partie à établir que la *Translatio* est l'œuvre du moine de Saint-Emmeran, Othlon. C'est une hypothèse plausible, mais rien qu'une hypothèse, uniquement basée sur les caractères internes du morceau.

M. l'abbé Cardon a publié une excellente traduction de la **Vie du Bienheureux Jean Fisher**, par le R. P. Bridgett, C. SS. R. (Lille, 1890, 8°, p. xii-420). Il a pu mettre à profit les notes que l'auteur destine à une seconde édition anglaise. Sur ces notes et sur l'étude que le traducteur consacre à des manuscrits du British Museum, qui renferment une vie du bienheureux Fisher, attribuée à Hall, nous aurons lieu de revenir prochainement et de faire des réserves à propos d'un travail analogue que nous avons entrepris. « L'édition française de la vie du Bienheureux Jean Fisher reproduit en substance le livre du R. P. Bridgett. Nous avons cru bien faire en supprimant quelques controverses d'un moindre intérêt pour des lecteurs français (p. xii) ». Une des sources les plus précieuses d'informations sont les lettres d'Eustache Chapuys, ambassadeur de Charles-Quint à la cour de Henry VIII. On saura gré à M. l'abbé Cardon de les avoir citées dans leur texte original français jusqu'ici inédit, et non d'après la traduction espagnole de M. P. de Gayangos (*Calendar of state Papers, Spanish*), qui n'est pas toujours fidèle.

(1) *Dissertatio apologetica pro sanctorum Perpetuae, Felicitatis ..... orthodoxia.* Florentiae, 1728, 4°.

La S. Congrégation des Rites vient de nous envoyer les procès imprimés à Rome en 1890 et dont la liste suit :

Abissinensis. Beatificationis et canonizationis seu declarationis martyrii servorum Dei assertorum martyrum **Agathangeli et Cassiani** Ordinis Minorum S. Francisci Capucinorum. *Positio super dubio An sit signanda commissio introductionis causae in casu et ad effectum de quo agitur.* — **Mediolanensis.** *Concessionis et approbationis missae et officii proprii* in festo B. **Antonii Mariae Zaccaria** fundatoris Congregationis Clericorum Regularium S. Pauli Barnabitarum et Angelicarum S. Pauli. Novus supplex libellus. Instante Rmo P. Alphonso M. Mattioli causae postulatore. — **Divionensis.** Beatificationis et canonizationis V. S. D. **Benigni Joly** canonici ecclesiae S. Stephani civitatis Divionensis. *Positio super validitate processuum tum apostolica tum ordinaria auctoritate constructorum.* — **Augusta in Pedemonte.** *Concessionis et approbationis officii proprii et missae* in honorem beati **Bonifacii de Valperga** episcopi olim Augustani. Instantibus episcopo, clero et dioecesi Augustensi. — **Viglevanensis.** *Confirmationis cultus* ab immemorabili tempore praestiti servo Dei Fr. **Christophoro a Macassoliis** Beato nuncupato. Instantibus Rmo D. episcopo Viglevanensi et postulatore generali Ordinis Minorum S. Francisci de Observantia. — **Augustana.** Beatificationis et canonizationis ven. servae Dei sororis **Crescentiae Hoess** monialis professae tertii ordinis S. Francisci in monasterio Kauffburano. *Positio super validitate processus in curia Augustana constructi super miraculis ven. servae Dei.* — **Assisiensis.** Praecedentiae pro confraternitate SS. **Stigmatum S. Francisci** contra confraternitatem S. Clarae. *Responsio ad defensorem sodalitatis S. Clarae.* — **Cochinchinensis, Tunquinensis et Sinarum.** Beatificationis seu declarationis martyrii venerabilium Dei servorum **Francisci Isidori Gagelin** missionarii apostolici et provicarii generalis Cochinchinae, **Gabrielis Taurini Dufresse** episcopi Tabracensis et sociorum in odium fidei ab infidelibus interfectorum. *Positio super validitate processuum et super non cultu.* — **Quebecensis.** Beatificationis et canonizationis servi Dei **Francisci de Montmorency Laval** primi Quebecensis episcopi. *Positio super introductione causae.* — **Romana.** Beatificationis et canonizationis ven. servi Dei **Gasparis del Bufalo** canonici basilicae S. Marci de Urbe fundatoris congregationis missionariorum pretiosissimi sanguinis D. N. I. C. *Novissima positio super virtutibus.* — **Valvensis et Sulmonensis.** *Confirmationis cultus* ab immemorabili tempore praestiti servae Dei **Gemmae** virgini oppidi Gordiani Siculi sanctae et beatae nuncupatae. *Positio super dubio An constet de casu excepto a decretis sa : me : Urbani PP. VIII.* — **Valvensis et Sulmonensis.** *Concessionis et approbationis missae et officii proprii* in festo B. **Gemmae** virginis patronae praecipuae oppidi Gordiani Siculi. Instantibus episcopo Valvensi et Sulmonensi et reliquis provinciae Aprutinae. — **Tunquinensis.** Beatificationis seu declarationis martyrii venerabilium Dei servorum **Ignatii Delgado** episcopi Mellipotamensis Ord. Praed. vicarii apostolici Tunquini Orientalis, **Dominici Henares** episcopi Tesseitensis Ord. Praed. coadjutoris praefati episcopi et sociorum in odium fidei ab infidelibus interfectorum. *Positio super*

validitate processuum et super non cultu. — Tunquinensis. Beatificationis seu declarationis martyrii venerabilium Dei servorum **Ignatii Delgado** episcopi Mellipotamensis Ord. Praed. et sociorum in odium fidei ab idololatris interfectorum. Item Conchinchinensis Tunquinensis et Sinarum. Beatificationis seu declarationis martyrii venerabilium Dei servorum **Francisci Isidori Gagelin** missionarii apostolici et provicarii generalis Cochinchinae et sociorum in odium fidei ab idololatris interfectorum pertinentium ad Parisiense seminarium missionum ad exteros. *Positio super validitate processuum et super non cultu.* — Resolutionis dubiorum super cultu **sacrae familiae Jesu, Mariae, Joseph.** *Positio ex officio.* — Lucionensis seu geminae familiae Missionariorum societatis Mariae et puellarum a sapientia. *Concessionis et approbationis trium festivitatum cum officiis et missis* in honorem nempe **Divinae sapientiae incarnatae, sedis sapientiae et beati Henrici Suzonis** O. P. — Januensis. *Elevationis ritus, translationis festi, concessionis et approbationis officii et missae propriae* in honorem Ssmi **Sudarii D. N. J. C.** Instantibus reverendissimo archiepiscopo et clero. — Januensis. Beatificationis et canonizationis ven. servae Dei **Joannae Mariae Baptistae Solimani** fundatricis sanctimonialium et sacerdotum missionariorum S. Joannis Baptistae. *Positio super virtutibus.* — Urbis et Orbis. Approbationis sive extensionis pro universa ecclesia officii de praecepto in honorem sancti **Joannis Damasceni.** *Positio ex officio.*— Sinarum. *Concessionis et approbationis officii proprii ac elogii Martyrologio inserendi* in festo beati **Joannis Gabrielis Perboyre**, sacerdotis e congregatione missionis S. Vincentii a Paulo. Instante Rmo D. Philippo Valentino sacerdote ejusdem congregationis causae postulatore. — Salutiarum. *Concessionis et approbationis officii et missae* in honorem B. **Joannis Juvenalis Ancinae** episcopi Salutiarum e primis S. Philippi Nerii discipulis e Congregatione Oratorii. Instantibus PP. Oratorii S. Philippi Nerei cum P. Joan. Carolo Scaramucci praeposito PP. Oratorii Urbis et causae postulatore. — Sancti Deodati et Sinarum. Beatificationis et canonizationis servi Dei **Joannis Martini Moijo** sacerdotis ab exteris Missionibus et fundatoris congregationis sororum a Providentia. *Positio super introductione causae.* — Taurinensis. Beatificationis et canonizationis ven. servi Dei **Josephi Benedicti Cottolengo** canonici sacerdotis fundatoris instituti Taurinensis Parvae Domus Divinae Providentiae. *Positio super validitate processuum.* — Namurcensis. Beatificationis et canonizationis ven. servae Dei **Juliae Billiart** fundatricis congregationis sororum B. M. Virginis. *Positio super non cultu.* — Theatina. *Concessionis et approbationis officii et missae* magis propriae honori **S. Justini** episcopi et confessoris, civis et principalis patroni civitatis et dioecesis Theatinae. Instantibus archiepiscopo et clero. — Aretina. Confirmationis cultus ab immemorabili tempore praestiti servae Dei sorori **Justinae Francucci Bezzoli** Ordinis sancti Benedicti beatae nuncupatae. *Positio super dubio An sententia judicum ab Illmo ac Rmo Domino Aretino episcopo delegatorum sit confirmanda in casu et ad effectum de quo agitur.* — Guastallensis. Beatificationis et canonizationis V. S. D. **Laurentii a Zibello** sacerdotis professi Ordinis Minorum S. Francisci Capucinorum. *Positio super non cultu.* — Saltensis. *Concessionis et approbationis*

officii et missae propriae in festo coronationis beatae **Mariae Virginis** de **Valle** catamarcensis. Instantibus vicario capitulari, utroque clero et populo. — Barensis. *Concessionis et approbationis missae et officii proprii cum octava* in honorem beatae **Mariae Virginis** Constantinopolitanae patronae et protectoris civitatis Barensis et totius dioecesis ac provinciae. Instante Rmo archiepiscopo Barensi una cum clero et populo dioecesis suae. — Astensis. *Concessionis et approbationis officii et missae* in honorem B. **Virginis Mariae** sub titulo Reginae apostolorum. Instantibus Illmo ac Rmo D. episcopo Astensi et praeside ecclesiae Masiensis. — Marianopolitana. Beatificationis et canonizationis servae Dei **Mariae Margaritae Dufrost de Lajemmerais** viduae d'Youville institutricis et primae antistitae sororum charitatis Marianopoli. *Positio super introductione causae.* — Sebenicensis. *Concessionis et approbationis officii et missae* in honorem beati **Nicolai Tavilee** sacerdotis professi Ordinis Minorum conventualium S. Francisci. Instante Rmo episcopo Sebenicensi una cum clero et populo dioecesis suae. — Tullensis seu Sancti Deodati. Canonizationis beati **Petri Fererii de Mataincuria** parochi reformatoris congregationis canonicorum regularium S. Augustini et institutoris sanctimonialium ejusdem ordinis. *Positio super validitate processuum.* — Urbis et Orbis. *Extensionis officii ac missae* sancti **Silvestri Abbatis** ad ecclesiam universam. Instantibus plurimis S. R. ecclesiae cardinalibus, archiepiscopis et episcopis una cum abbate generali Ordinis Silvestrinorum.

M. L. von Heinemann, qui avait daté le *Vita Gerardi Broniensis* de l'année 1045 environ, revient sur cette opinion, et conclut de l'examen de plusieurs anciens diplômes de Brogne, que cette vie a été écrite peu après le mois de décembre 1033. (*Neues Archiv*, t. XV, p. 592-96.)

Outre la grande légende de saint François, saint Bonaventure en écrivit une plus abrégée, *legenda minor*, que les Bollandistes ont citée plusieurs fois, mais qu'ils n'ont point publiée. M. E. Sackur annonce dans le *Neues Archiv*, t. XV, p. 597-99, **Zu den Legenden des hl. Franz von Assisi** qu'il vient de la retrouver à un endroit où on ne songerait guère à la chercher, dans les Annales du Hainaut de Jacques de Guise, livre XIX, c. 35-62. Il n'était peut-être pas besoin de s'aventurer si loin. La *legenda minor* se rencontre, en partie du moins, dans presque tous les bréviaires franciscains, où elle est distribuée en leçons pour la fête et l'octave de saint François. La remarque a été faite à propos du ms. 1328-37 de Bruxelles, où la légende abrégée se trouve en entier. (*Catalog. Codd. Hagiogr. bibl. reg. Bruxell.*, t. I, p. 290.)

(A continuer.)

ACTA

SANCTI THEOGNII

EPISCOPI BETELIAE

PAULO ELUSENSI ET CYRILLO SCYTHOPOLITANO AUCTORIBUS

EX CODICE PARISINO COISLINIANO N° 303

NUNC PRIMUM, CUM INTERPRETATIONE LATINA, GRAECE EDITA

---

1. Usque ad annum 1715, quo Bernardus de Montfaucon vulgavit catalogum Bibliothecae Seguerianae seu Coislinianae (1), e codicum latebris non prolatum fuisse videtur nomen sancti Theognii. Nec etiam postea ampliorem nactum est famam, utpote quod non nisi raro, olim nempe a Fabricio (2), nuper a cl. viro Hermanno Usener (3), recitatum fuerit in Cyrilli Scythopolitani operum recensione. Immo nunc primum, ni fallimur, in impresso libello restitutus est sancto Theognio genuinus ejus titulus, scilicet episcopi Beteliae; siquidem, qua deceptus oscitantia nescimus, Bernardus de Montfaucon eum appellaverit in laudato opere *episcopum Cypri*. Quare a serie praesulum Beteliensium huc usque publici juris facta, cum apud Le Quien, tum apud Gams, exsulavit nomen sancti Theognii. Igitur de illius beati viri rebus gestis, et praesertim de scriptoribus, quorum opera jam edenda sunt, pauca praeloqui haud erit superfluum.

2. Ut ex Actis constabit, qui unicus exstat fons unde quicquid de eo notum est haurire liceat, Theognius oriundus fuit ex Cappadocia, in pago videlicet Ariarathiae, ut apud Cyrillum magis definite indicatur, natus. Quonam tempore lucem aspexerit inde potest erui quod e vivis decessit annos natus nonaginta septem, die octava Februarii, indictionis XV, initio regni Justini; at indictio XV hujus aetatis incidit in annum 521. Igitur diem supremum obiit Theognius anno 522, natus proin anno 425. Postquam prioris vitae cursum monasticae disciplinae addictus in propria sua regione transegit, in Palaestinam venit, teste Cyrillo, anno imperatoris Marciani quinto seu Christi 454. Ibi cooptatus est primum inter alumnos sancti Theodosii coenobiarchae, cujus nuper Acta

(1) *Bibliotheca Coisliniana, olim Segueriana*, part. II, cap. IV, p. 417. — (2) *Bibl. gr.*, tom. XI, p. 99. — (3) *Der heilige Theodosios*, p. XVII.

primigenia in publicam lucem protulit et eruditissime commentatus est cl. vir Hermannus Usener (1). Postea vero ipse Theognius, tunc annos natus quinquaginta, nimirum anno 475, monasterium novum condidit: de cujus situ, quoniam tacent Acta nec alia documenta coaetanea quicquam produnt (2), nihil ad nostram memoriam pervenit. Theognii sanctitatis fama ubique jam sparsa, nil mirum, si, ut plerique hujus temporis et ejusdem regionis monachi, provectus fuit ad episcopatum. Helias, patriarcha Hierosolymitanus, eum ordinavit praesulem ecclesiae Beteliensis; quod proinde contigit post annum 494, Theognio jam agente annum sexagesimum septimum.

3. Betelia, parva quaedam civitas, " *vicus Gazaeorum* ", ut scribit cl. vir F. de Saulcy (3), haud longe a mari distabat ad meridiem Gazae. Id perspicue tradunt Acta nostra. Paulus nempe: μικροτάτη δὲ, ait, αὕτη ἐστὶν ἡ πόλις, ἐνενήκοντα μιλίοις ἔνθεν κεχωρισμένη; Cyrillus vero: πολύδριον δὲ τοῦτο παραθαλάσσιον ἐπὶ ἐνενήκοντα μιλίοις διέχον τῆς ἁγίας πόλεως. Nominis urbis non una occurrit forma. Scriptoribus nostris est Βιτύλιος, sicut et in Actis synodi Hierosolymitanae (4); alibi legitur Βιτέλιος, apud Sozomenum invenitur Βηθελία (5), Βηθελέα (6), immo Βοτώλιος (7); apud Latinos vero *Betilium* (8), *Bethirium* (9), *Bethelia* (10), *Bityle* (11), unde in codicibus aberrat in *Vetilium*, *Vetuliam*, *Betuliam*, *Bethelium* (12). Nec inter recentiores eruditos constat de modo scribendi. Apud Relandium (13) leges tum *Bitelion*, tum *Betilion* et *Bethelia;* Kiepert scripsit *Bethelea* (14); opinabatur P. Victor De Buck veram lectionem esse *Bethelia* (15) et simul coniciebat hanc civitatem tenuisse locum hodie nuncupatum *Khan Hettek* prope Gazam. Ad normam codicis quo usi sumus, correctis corrigendis, *Beteliam* scribemus.

4. Haec urbs, non secus ac ceterae orae maritimae civitates, ut Gaza, Tabatha, Anthedon, Raphia et Ascalon (16), diu addicta permansit cultui falsorum deorum, nimirum usque ad quartum saeculum medium. Quo tempore Betelia, quae tunc, teste Sozomeno (17), incolis affluebat, multis deorum delubris erat referta, inter quae eminebat Pantheon, exstructum in colle arte facto ac toti vico superincumbens: ἐν Βηθελίᾳ, κώμῃ Γαζαίᾳ, πολυανθρώπῳ τε οὔσῃ καὶ ἱερὰ ἐχούσῃ ἀρχαιότατα καὶ κατασκευῇ σεμνὰ τοῖς κατοικοῦσι· καὶ μάλιστα τὸ Πάνθεον, ὡς ἐπὶ ἀκροπόλεως χειροποιήτου τινὸς λόφου κείμενον καὶ πανταχόθεν πασῆς τῆς κώμης

(1) Op. cit. — (2) In *Prato spirituali (P. G.*, tom. LXXXIII, p. 3027) citatur coenobium sancti *Theognosti*, melius autem graece τῆς μονῆς τοῦ ἀββᾶ Θεογνίου. — (3) *Dictionnaire topographique abrégé de la Terre-Sainte*, p. 68. — (4) Labbe, tom. V, p. 286. — (5) *P. G.*, tom. LXXVII, p. 1259. — (6) Ibid., p. 1391. — (7) Ibid., p. 1506. — (8) In editione Suriana Vitae S. Hilarionis, n° 20 *(Act. SS. Oct.*, tom. IX, p. 52). — (9) In veteri ed. *Vit. Patrum*, ad S. Hilarionem. — (10) Apud Rosweydium. — (11) In *Hieroclis Synecdemo*, ed. Wesseling, p. 719. — (12) *Act. SS. Oct.*, tom. IX, p. 22, n° 26. — (13) *Palaestina*, tom. I, pp. 208, 223; tom. II, p. 638. — (14) *Atlas antiquus*, cart. 3, H k, 1882. Cfr. in tabula, p. 5. — (15) *Act. SS. Oct.*, tom. IX, p. 22. — (16) Couret, *La Palestine sous les empereurs grecs*, p. 61. — (17) *P. G.*, tom. cit., p. 1259.

ὑπερέχον. Quin et inde nomen venisse insinuat civitati, derivatum ex lingua syriaca (ܒܝܬ ܐܠܗ̈ܐ, *deorum domicilium*). Ad fidem conversa fuit Betelia per sanctum Hilarionem (1), et inter priores qui ibidem Christi doctrinam amplexi sunt annumerantur proavi Sozomeni (2). Haec circiter anno 357 peracta fuisse (3), et fere eodem tempore primum sedisse in Betelia episcopum Alacem (4) arbitrabatur P. Victor De Buck. Quicquid sit de hac opinione, innotescit nunc primum alius episcopus Beteliae, nempe sanctus Theognius noster, qui sedem tenuit ab anno 494 ad 522. Ipsi successisse videtur Manuel, qui anno 536 subscripsit Actis Concilii Constantinopolitani (5).

5. Hoc est igitur primum documentorum heic subjectorum momentum, quod scilicet incognitum adhuc detegunt episcopum sedis Beteliensis. Est et aliud jam indigitandum. Nactus est sanctus Theognius, non secus ac sanctus Theodosius, ejus pater spiritualis, duos historiographos, Paulum monachum ex laura Elusae, de quo statim dicemus, et Cyrillum Scythopolitanum, notissimum hagiographum. Jam vero, nunc edito Cyrilli libello de sancto Theognio, in lucem prodierit quicquid ab illo scriptum novimus. Etenim sancti Euthymii Vitam vulgavit Bernardus de Montfaucon in *Analectis graecis*, tom. I, p. 1-99 (Parisiis 1688); Cotelerius edidit Vitam sancti Sabae in *Ecclesiae graecae monumentis*, tom. III, p. 220-376 (Parisiis 1686); Johannis Silentiarii et Cyriaci Acta a nostris prodierunt in *Actis Sanctorum*, tom. III Maii, p. 16*-21* et tom. VIII Septembris, p. 147-158; tandem, anno proxime elapso, Theodosii Vitam publici juris faciebat cl. vir Hermannus Usener in eruditissima opella cui titulus *Der heilige Theodosios*, p. 105-112. Cyrillus igitur quatuor prolixiores composuit Vitas Sanctorum; duas, Theodosii et Theognii, compendiose tantum, quia eas ab alio digestas invenerat. Plura de celebri Palaestinensi hagiographico, ceteroquin satis noto, heic tradere supersedemus, quia praesertim nuperrime longe lateque de ipso scripsit laudatus jam saepius Hermannus Usener (6).

6. Ad sanctum Theognium quod attinet, nos docet Cyrillus primitus ejus Acta fuisse servata per Paulum monachum quendam ex Elusa civitate. Haec enim legimus apud eum: ἀλλὰ τί χρεία μοι πλειόνων περὶ τοῦ ἀοιδίμου Θεογνίου λόγων, ὅπου γε προλαβὼν ὁ ἀββᾶς Παῦλος, ὁ τῆς μὲν Ἐλούσης πόλεως ἡσυχαστής, ἐν μοναχικοῖς δὲ κατορθώμασι καὶ ὀρθοδόξοις δόγμασι λαμπρὸν, καὶ βίῳ καὶ λόγῳ φωτίζων ἡμῶν τὰ κατὰ Θεὸν διαβήματα, τὸν αὐτοῦ τοῦ μακαρίου Θεογνίου βίον ἀκριβῶς καὶ κατὰ πλάτος συνεγράψατο; Quisnam fuerit iste Paulus monachus, *silentiarius* (ἡσυχαστής), non datum est reperire modo prorsus indubio. Sane hoc nomine appellati plures occurrunt, saeculo quinto et sexto, inter Palaestinenses monachos: quaedam notae peculiares suadent ut eum cum Paulo Helladico, de quo identidem Joannes Moschus in *Prato spirituali* (7), eundem faciamus.

(1) *P. G.*, tom. cit.; *Act. SS. Oct.*, tom. IX, p. 22, num. 27-30. — (2) Loc. cit. — (3) *Act. SS. Oct.*, tom. cit., p. 21, n. 25. — (4) Ibid., p. 22, n. 29. — (5) Labbe, tom. V, p. 286. Cfr. Le Quien, *Oriens christ.*, tom. III, p. 674. — (6) *Der heilige Theodosios*, p. XII-XXII. — (7) *P. G.*, tom. LXXXVII, pp. 3057, 3060; *Prat. Spirit.*, cap. CLX, CLXIII.

Etenim scimus Paulum nostrum ex Hellade oriundum esse, siquidem hoc nos ipse docet (n° 17, ἡνίκα πρώην ἐγὼ κατέλιπον τὴν Ἑλλάδα), atque inde venisse in Palaestinam, ubi prius Aemiliano cuidam coenobiarcho, postea sancto Theognio, discipulus adhaesit, suadente Alexandro, scholastico Ascalonita (1). Urbs vero Elusa in qua floruit Paulus, notissima est, quippe quae saepius citatur apud historicos hujus aetatis. In commentario de sancto Hilarione in fasciculum congessit P. Victor De Buck quaecumque ad hujus civitatis notitiam conferunt (2). Praeterea in hac urbe revera exstitisse lauram audimus ex Joanne Moscho, qui in *Prato spirituali* (3) nominat *abbatem Victorem solitarium in monasterio Elusae*. Attamen non semper remansit Paulus in monasterio Elusae, si ad illum referendus sit locus iste ex *Prato spirituali* (4) : διηγήσατο ἡμῖν ὁ ἀββᾶς Παῦλος ὁ ἡγούμενος τῆς μονῆς τοῦ ἀββᾶ Θεογνίου, *narravit nobis abbas Paulus, antistes coenobii abbatis Theognii.* Et re quidem vera, non pauca Pauli narrationem legenti occurrent quae persuadere valeant eum in monasterio sancti Theognii versatum fuisse.

7. Utrum libellus Pauli Helladici revera nobis praesto sit seu idem reputandus cum illo quem primo loco heic edimus, paucis discutiendum est. Non quidem dubitamus encomium illud de sancto Theognio esse genuinum fetum Pauli de quo audivimus modo Cyrillum Scythopolitanum. Id tamen, quoniam deest auctoris inscriptio, certo certius affirmare non licet. Nihilominus argumenta haud spernenda rem suadent. Et primo quidem argumentum externum inde repeti potest quod simili ratione conjunguntur, in codice quodam Laurentiano Vita sancti Theodosii, late conscripta a Theodoro, Petrarum episcopo, et in compendium redacta a Cyrillo, in codice vero Coisliniano encomium Pauli de sancto Theognio et brevior Cyrilli enarratio. Pro sancto Theodosio nullus fuit dubitandi locus, siquidem inscriptum est opus Theodori συγγραφεὶς ὑπὸ Θεοδώρου, τοῦ ὁσιωτάτου ἐπισκόπου Πετρῶν, γεναμένου αὐτοῦ μαθητοῦ (5). Quod quidem adeo perspicuum testimonium non adest de Paulo, sed ejus defectum aliquatenus supplent verba ferme eadem quibus Cyrillus designavit duas prolixiores Vitas quae in utroque codice abbreviatae ejus scriptioni praepositae sunt. Quod patet ex collatione loci Vitae sancti Theodosii cum illo quem modo recitavimus ex Vita sancti Theognii : πλὴν ὅτι καὶ ὁ τιμιώτατος Θεόδωρος ὁ ὁσιώτατος τῆς Πετρῶν πόλεως ἐπίσκοπος φοιτητὴς αὐτοῦ γεγονὼς καὶ τοῖς μοναχικοῖς καὶ ἀρχιερατικοῖς κατορθώμασι διαπρέπων σαφῶς καὶ ἀκριβῶς τὰ κατὰ τὸν θεάρεστον αὐτοῦ συνεγράψατο βίον κατὰ πλάτος (6). Praeterea, unde exsurgit et argumentum internum, non raro deprehendi possunt, inter narrata a Cyrillo, sententiae et verba desumpta ex encomio : quae longius esset referre et legenti facile apparebunt. Quicquid sit de auctore prioris Vitae Theognii, quem, ut diximus, Paulum Elusensem, quin probabilius Paulum Helladicum de quo agitur in *Prato spirituali*, esse credimus, id extra

(1) Qui est forsan ὁ ἀββᾶς Ἀλέξανδρος ὁ τοῦ Καλαμῶνος τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ Ἰορδάνῃ (*P. G.*, tom. LXXXVII, p. 3030). — (2) *Act. SS. Oct.*, tom. IX, p. 21. — (3) *P. G.*, tom. cit., p. 3031. — (4) Ibid., p. 3027. — (5) Usener, *Der heilige Theodosios*, p. 3. — (6) Ibid., p. 111.

quaestionem ponendum est documentum nostrum fetum esse auctoris coaetanei immo et testis oculati, siquidem et Cyrillus Scythopolitanus, qui saeculo sexto floruit, ejus scripto se profitetur usum, et ipse saepius se quae narrat vidisse perspicue affirmat.

8. Vita sancti Theognii, quam Petro Helladico attribuimus, non secus ac Theodori scriptum de sancto Theodosio, potius est dicenda oratio panegyrica. Quod ex prologi et epilogi tenore apprime constat, quin et ex diserto auctoris indicio. Etenim eum audimus loquentem *ad sanctos viros, ad coetum venerandae caritatis, commemorationis agendae causa congregatos* (n. 3). Aperte etiam ostendit se habere concionem cum ait (n. 4 init.): Θεογνίου δέ, τοῦ πᾶσι προσφιλεστάτου μύρου, μνείας διὰ χειλέων φερομένης : quod praesertim elucet, ut notabimus suo loco, ex usu ecclesiastico vocis μνείας. Denique legentibus in fine illud : ἀλλ' ἵνα μὴ τὴν παροῦσαν διήγησιν ἄγαν ἐκτείνας ἴσως καὶ εἰς ἀγανάκτησιν κινήσω τοὺς παρόντας, παύσομαι μὲν τῆς δημοσιεύσεως τῶν τῆς ψυχῆς ῥεμβασμῶν, haud dubium videbitur agi de sermone habito in ecclesia monasterii sancti Theognii. Ut suo loco indicabimus, propter allusiones quasdam ad facta historica, non ni post annum 526 concionem hanc a Paulo pronuntiatam fuisse censemus.

9. Utrumque documentum excerpsimus ex bene noto codice Bibliothecae Nationalis Parisinae, nuncupato Coisliniano num. 303, unde jam inter *Analecta* nostra prolata et emendata est Vita S. Georgii Chozebitae (1). Encomium Pauli incipit fol. 187ᵛ et terminatur fol. 204ʳ, quo ipso folio occurrit compendium Cyrilli quod vergit usque ad fol. 206ᵛ. Nullibi alias datum fuit hucusque reperire sancti Theognii Acta : ceteroquin plura documenta in supradicto codice contenta videntur esse unica, ut modo indicata Vita sancti Georgii Chozebitae, nec non Vita sancti Joannicii, auctore Petro monacho, mox vulganda in *Actis Sanctorum*, Novembris tomo altero.

10. His, quae ad documentorum notitiam conferunt, disputatis, de ipso sancto Theognio manet dubium removendum. Etenim Theognii nomen non invenitur inscriptum in sanctorum fastis, in iis saltem qui ad nos pervenerunt, immo nec in Graecorum Menaeis receptum fuit. Attamen, ex Pauli monachi encomio, et Cyrilli Scythopolitani testimonio qui non nisi sanctorum vitas describendas assumpsit, nec non ex insertione horum Actorum in codice hagiographico, liquido satis apparet Theognium hoc post mortem honoratum fuisse cultu qui proprie sanctis reservabatur. Si cultus ille, prius intra limites Beteliensis ecclesiae et Theognii monasterii artatus, latius non diffusus est, haec forsan causa assignanda est quod in Sarracenorum invasione, ineunte saeculo septimo, funditus destructa ecclesia Beteliensi, simul perierit memoria sancti Theognii. Mirabitur etiam forte aliquis nomen Theognii exsulare ex catalogo omnium episcoporum suae provinciae qui subscripserunt anno 518 synodo Hierosolymis habitae et quorum litterae relectae sunt in Concilio Constantinopolitano quinto (2).

(1) Vid. *Anal. Boll.*, tom. VII, p. 95-144 ; 336-370 ; tom. VIII, p. 209 sqq. — (2) Labbe, tom. V, p. 187-194.

At eo tempore non affuisse in Palaestina sanctum Theognium comperimus ex ejus Actis, sed eodem hoc anno versatum esse Constantinopoli apud Justinum imperatorem. Quare, si rerum adjunctis sancti Theognii memoria fuit aliquandiu obscurata, hunc opellae nostrae fructum non exiguum existimaverimus venerando aemulo Euthymii, Hilarionis, Cyriaci, Sabae, Theodosii totque aliorum Palaestinensium ascetarum restauratum quasi et renovatum decus attulisse, nobis vero quod optabat Paulus Helladicus, ejus meritorum intercessionem, sicut et omnium sanctorum : παράλαβε μετά σου, πάτερ, τοὺς ἁγίους ἅπαντας τοὺς φιλοῦντάς σε, καὶ ἅμα αὐτοῖς τὴν ὑπὲρ ἡμῶν τῷ εὐσπλάγχνῳ βασιλεῖ πρεσβεῖαν προσάγαγε.

I

Pauli, monachi Elusensis, encomium de sancto Theognio.

Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν ΘΕΟΓΝΙΟΥ τοῦ ἀσκητοῦ καὶ ἀναχωρητοῦ, γεγονότος ἐπισκόπου τοῦ Βιτυλίου· * εὐλόγητον πάτερ.

* cod. Βητυλίου

[Prologus.] 1. « Λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθε τῶν ἀνθρώπων ὅπως ἴδωσι τὰ καλὰ ἔργα ὑμῶν, καὶ δοξάσωσι * τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς », Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης τοῖς ἑαυτοῦ διεστέλλετο μαθηταῖς. Ὅθεν οὗτοι τὸ θεῖον προθύμως δεξάμενοι ἔνταλμα, πᾶσαν μὲν τὴν ὑφήλιον * τῇ ἀστραπῇ τῶν οἰκείων κατορθωμάτων ὑπερβαλλόντως

* cod. δοξάσουσι

* cod. ὑφήλιων

VITA ET CONVERSATIO SANCTI PATRIS NOSTRI THEOGNII, ASCETAE ET ANACHORETAE, QUI FUIT EPISCOPUS BETELIAE. *Jube, Pater, benedicere.*

Prologus.

1. " *Luceat lux vestra coram hominibus ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum qui in caelis est* (1), " Christus, rex gloriae, suis mandabat discipulis. Quare isti, divina ferventer accepta jussione, omnem quae sub sole est [terram] fulgore suorum

(1) *Matth.*, V, 16.

κατέλαμψαν, τὴν δ' ἐγχειρισθεῖσαν αὐτοῖς διακονίαν ἀμωμήτως πληρώσαντες, τά τε ἑαυτῶν πολύτιμα σώματα τὰ θεότευκτα ὄργανα, ἅπερ νόμος παλαιὸς ἠρυθροδανωμένα* κριῶν ἐκάλεσε δέρματα, καθάπερ τὴν μηλωτὴν ποτὲ Ἠλίας ἐκεῖνος ὁ πυρίπνους προφήτης, ἐπὶ γῆς καταλείψαντες, πρὸς τὸν τῶν ὅλων δημιουργὸν γεγηθότες ἀπεδήμησαν, καὶ τῷ βασιλικῷ καὶ ἀσχηματίστῳ θρόνῳ σὺν παρρησίᾳ παρέστησαν. Ἀλλ' οὐκ ἄρα μόνοις τοῖς ἀποστόλοις δεδόμενον ὑπῆρχε τὸ πιστεύειν εἰς Θεὸν καὶ τὰς ἐντολὰς ποιεῖν τῶν τε ἰδίων ἀγώνων καὶ ἱδρώτων τὰς ἀμοιβὰς παρὰ τῆς παντοκρατορικῆς κομίζεσθαι δεξιᾶς, ἀλλὰ καὶ τοῖς μετ' αὐτοὺς μαθηταῖς καὶ μιμηταῖς γενησομένοις τοῦ Λόγου. Παῦλος γοῦν, ὁ μέγας τοῦ Χριστοῦ κῆρυξ, τοῖς μελιῤῥύτοις τῆς εὐσεβοῦς διδασκαλίας ῥείθροις τὰς ἐκκλησίας* πηγάσας, τοῦτο παραστῆσαι βουλόμενος ἔλεγεν· « Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι », καὶ ἑξῆς· « Λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ. »

* cod. ἠρυθροδανομένα

* cod. ταῖς ἐκκλησίαις

2. Διὸ καὶ Θεόγνιος, ὁ Καππαδόκης, ἐξ ἁπαλῶν ὀνύχων τῷ δεσποτικῷ προσηλώμενος πόθῳ, καὶ τὸ τοῦ Ἱερεμίου πληρῶν· « Ἐγὼ δὲ οὐκ

praeclare gestorum cum mirabiliter illuminassent, commissum sibi ministerium perfecte implentes, suaque pretiosa corpora, Dei facta instrumenta, ea quae Lex vetus „ *pelles arietum rubricatas* (1) „ appellavit, ut pallium quondam Helias (2), ille ignem spirans propheta, super terram relinquentes, ad universorum Creatorem gaudentes emigrarunt, et regio immaterialique throno confidenter astiterunt. At non solis quidem apostolis datum est credere in Deum, et mandata facere, propriorumque certaminum et sudorum praemia de manu omnipotenti referre, sed et his qui post illos discipuli et imitatores fierent Verbi. Paulus scilicet, magnus Christi praeco, qui mellifluis piae disciplinae fluentis ecclesias irroravit, illud stabilire volens dicebat (3) : „ *Bonum certamen certavi* „, et postea : „ *In reliquo, reposita est mihi corona justitiae quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex, non solum autem mihi, sed et iis qui diligunt adventum ejus* „.

2. Quapropter et Theognius Cappadox, a teneris unguiculis dominico quasi clavatus amore, illudque Jeremiae implens (4) : „ *Et ego*

(1) *Exod.*, XXV, 5; XXVI, 4; XXXV, 7, 22; XXXIX, 34. — (2) *4 Reg.*, II, 13, 14. — (3) *2 Tim.*, IV, 7, 8. — (4) *Jerem.*, XVII, 16.

ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου », ἔργοις ἀγαθοῖς ἑαυτὸν κατακοσμήσας, καὶ τῇ τε ἀγαμίᾳ καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν οἷς Θεὸς ἀρέσκεται, τήν τε οἰκείαν ψυχὴν καὶ πάντας τοὺς ἐγνωκότας αὐτὸν εὐωδιάσας, ἰσχὺν ἀλλάξας, κατὰ τὸν Ἡσαΐαν, καὶ καθάπερ ἀετὸς πτεροφυήσας τῶν τε δεσμῶν τοῦ σώματος μετ' εὐφροσύνης ἀπολυθεὶς εἰς οὐρανὸν ἀνέστη, τὴν ἑαυτοῦ μνήμην ὥσπερ τινὰ στήλην φωτὸς καταλιπὼν* τοῖς μετέπειτα.

3. Ἐγὼ τοίνυν τὰ κατὰ τὸν θαυμαστὸν λεχθέντα λογιζόμενος ἄνδρα, ὅπως τε καθαρῶς καὶ ἀμιάντως βεβίωκεν, ὅπως τε ταπεινόφρων ἐτύγχανε, καὶ ὅπως νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν πόνῳ καρδίας μεγίστῳ καὶ δαψιλέσι* δάκρυσιν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτανόντων τὸ κρεῖττον ἐξηυμαρίζετο*, καὶ ἐν ποίαις ἀρτίως ἀνεκλαλήτοις σκηναῖς αἰωνίοις καὶ βασιλείοις ἀφθάρτοις σὺν ἀγγέλοις αὐλίζεται, τήν τε ἐμαυτοῦ ῥᾳθυμίαν ἐννοῶν, καὶ τὴν ἄβυσσον τοῦ πυρὸς τοῦ ἀσβέστου, καὶ τὰς ἀλήκτους ἐκείνας βασάνους αἷς παραδοθήσεσθαι προσδοκῶ, ἤθελον σιωπῆσαι μὲν νῦν ἐφ' ὑμῶν, (τὸν γὰρ τῇ ἁμαρτίᾳ τρωθέντα τῷ τῆς σιγῆς σκεπάσματι τὸ στόμα καλύπτειν ὁ νόμος ἐθέσπισεν), ἐν ἄντρῳ δὲ ζοφερῷ ἐμαυτὸν κατακλεῖσαι, καὶ κλαίειν

* cod. καταλειπὼν

* cod. δαψηλέσι

* cod. ἐξηυμερίζετο

non sum turbatus, te sequens „, operibus bonis cum seipsum deornasset, nec non virginitate, aliisque omnibus quibus Deo placetur, et cum propriam animam atque omnes qui eum cognoverunt bono perfudisset odore, “ *mittens fortitudinem* „, juxta Isaiam (1), et sicut aquila alis elata, vinculis corporis cum exsultatione solutus ad caelum ascendit, memoriam sui, ad instar columnae igneae, relinquens posteris.

3. Equidem quae de mirabili hoc viro dicta sunt recogitans, quam puram et incorruptam egerit vitam, quam humilis extiterit, quomodo noctu dieque (2) in labore cordis maximo et largo fletu pro peccatoribus ad melius se disposuerit, et in quibus ineffabilibus tabernaculis aeternis et in regiis non desituris cum angelis in aula nuper exceptus sit (3), simul meam ignaviam considerans et abyssum ignis qui non exstinguetur et indesinentia illa tormenta quibus me traditum iri expecto, volebam tacere nunc coram vobis (illum enim qui peccato vulneratus est (4) silentii velo os operire lex decernit), et in

(1) *Is.*, XLI, 1. — (2) Graece νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν. Cfr. Usener, *Der heilige Theodosios*, p. 48. l, 12. — (3) Graecam vocem αὐλίζεται germanice vertit Usener *lagert, nimmt quartier*, (Op. cit., p. 131), juxta Bekkers. *An. gr.*, 463, 22, αὐλίζεσθαι· τὸ ἐπὶ τῆς αὐλῆς διακυντερεύειν καὶ κατάγεσθαι καὶ...ἐπιμένειν — (4) Τῇ ἁμαρτίᾳ τρωθέντα. Usum verbi notavit eruditissime jam laudatus Usener (Op. cit., p. 121)

ἀπαύστως καὶ κόπτεσθαι *. Οἶδα γάρ, οἶδα, καὶ ὑπὸ τοῦ συνειδότος ἐλέγχομαι, ὅτι τὴν τῆς παρούσης ζωῆς ἀτραπὸν ἠμελημένως ὥδευσα, τοῦ λόγου καταφρονήσας τοῦ συμβουλεύοντός μοι ἀποστρέφειν τὸν πόδα ἀφ' * ὁδοῦ τραχείας καὶ τὴν λείαν ** βαδίζειν · ἀλλ' ἵνα μὴ τόν τε σύλλογον τῆς ὑμετέρας προσκυνητῆς μοι ἀγάπης, καὶ τοὺς τοῦ μνημοσύνου χάριν συναθροισθέντας ἐνταῦθα ὁσίους ἄνδρας κατηφεῖν καὶ στυγνάζειν * παρασκευάσω, λέγειν μικρὰ ἀντὶ μεγάλων καὶ ἐκ πολλῶν ὀλίγα πειράσομαι, στεναγμῷ βαθυτάτῳ τὸ νέφος σκεδάσας τῆς ἀθυμίας.

* cod. κοπίεσθαι

* cod. ἀπὸ
** cod. λίαν

* cod. στοιγνάζειν

4. Θεογνίου δὲ τοῦ πᾶσι προσφιλεστάτου μύρου μνείας διὰ χειλέων φερομένης, ἡ τῶν οὐρανίων ἄστρων χορεία τερπέσθω καὶ ἀγαλλέσθω, ἡ δὲ γῆ εὐφραινέσθω, ὁ ἀὴρ γελάτω, τῶν ἀσωμάτων μάλιστα δυνάμεων τῇ μνήμῃ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ συγχαιρουσῶν, αἵτινες ἔτι ἐν τῷ παρόντι βίῳ τοῦτον ἀθλοῦντα βλέπουσαι ἐθαύμαζον, πῶς ἀσαρκοῖς πολεμισταῖς ὁ τὴν σάρκα φορῶν παρετάττετο, πῶς τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας τούς τε

antro obscuro meipsum includere, flere indesinenter et paenitentiam agere. Scio etenim, scio, idque conscientia exprobrat, me in praesentis vitae semita negligenter itinerasse, et vocem contempsisse me adhortatam ut pedem referrem a „ *via aspera* „ et „ *in plana* „ ambularem (1). Sed cum coetum vestrae venerandae caritatis et, commemorationis agendae causa, congregatos heic sanctos viros pudore et tristitia afficere nolim, dicere parva pro magnis et ex multis pauca conabor, cum gemitu intimo nube discussa dejecti animi.

4. Dum autem Theognii, omnibus carissimi unguenti, anniversaria dies (2) labiis celebratur, caelestium siderum chorus gaudeat et exultet, terra laetetur, aer rideat, angelicis praesertim potestatibus commemoratione viri Dei congaudentibus, quae in praesenti vita decertantem illum ammiratae sunt, quomodo nempe incorporeis athletis ille qui carnem ferebat aemulatus sit, quomodo principia et potestates tenebrarum, mundi dominas, et spiritus malignos humilis

frequentem apud hujus aetatis scriptores. Dubia tamen nobis apparet comparatio quam ipse adducit ex classicorum auctorum locis. — (1) *Is.*, XL, 4. Juvabit heic animadvertisse ex hoc loco aperte prodere Paulum monachum sibi praesto fuisse Scripturarum codicem Alexandrinum. Etenim hic locum Isaiae, ad quem alluditur, his verbis refert : καὶ ἡ τραχεῖα εἰς ὁδοὺς λείας. Textus vero receptus est : καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία. — (2) Vox graeca μνεία est, ut notat Sophocles *(Greek Lexicon of roman and byzantine Periods)*, qui affert testimonia excerpta e Concilio Laodiceno, S. Gregorio Nysseno, Socrate et Eusebio, verbum maxime proprium ad designandum festum diei anniversarii sanctorum.

* cod. πνευμάτικα

κοσμοκράτορας τοῦ σκότους καὶ τὰ πνεύματα τὰ* τῆς πονηρίας ὁ εὐτελής, οἰκτρός τε καὶ ἀκτήμων ἔτυπτε, συνεπόδιζε, καὶ ἐπάτει, καὶ ᾐχμαλώτευε.

§ 1. — De vita ascetica sancti Theognii.

5. Πατρίδος οὗτος τῆς Καππαδοκῶν ὑπῆρχεν· ἐν ἐκείνῃ τῇ χώρᾳ, παιδίον ὤν, τὸ μοναδικὸν περιεβάλετο ἔνδυμα. Ἔνθα διατρίψας χρόνον τινὰ ἐν ἡσυχίᾳ καὶ τῇ πρεπούσῃ μοναχοῖς ἀγωγῇ, ἀκήκοε τοῦ Θεοῦ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατριάρχην ἐν τῇ γραφῇ λέγοντος. « Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου, καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἄν σοι δείξω ». Καὶ δὴ παραυτίκα, ὡς αὐτὸς κελευσθεὶς τοῦτο ποιεῖν, ἀποσπᾷ μὲν ἑαυτὸν τῆς ἰδίας πατρίδος, καταλαμβάνει δὲ τὰ Ἱεροσόλυμα, εὐχῆς ἕνεκα τῶν

ille, miser et pauper profligarit, compediverit, calcarit et in servitutem redegerit (1).

§ 1. — De vita ascetica sancti Theognii.

5. E regione Cappadocum (2) oriundus fuit iste; ubi, puer adhuc, monasticum induit habitum. Cum ibidem tempus aliquod transegisset in solitudine et in ea quae monachos decet agendi ratione, audivit Deum ad Abraam patriarcham in Scriptura dicentem (3) : *Egredere de terra tua et de cognatione tua, et veni in terram quam monstrabo tibi.* Qui statim, ut ille jussus idem facere, separavit se a sua patria, et petiit Hierosolymas, ut oraret ad sancta Loca. Ibique a piis (4)

(1) Conferendus est praesens locus cum alio ex Vita S. Theodosii, quam edidit Usener, *op. cit.*, p. 12, l. 20, qui sic habet : εἰς πόλεμον πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου. — (2) Plurimi hoc tempore ex Cappadocia oriundi in Palaestinam migraverant, vitae asceticae amplexandae causa. Sufficiat citasse S. Theodosium (Usener, *Der heilige Theodosios*, p. 6), S. Sabam (Cotelerius, *Eccles. gr. Monum.*, tom III, p. 222), Martyrium quendam de quo in *Vita Euthymii* (*Eccl. gr. Mon.*, tom II, p. 279), Longinum senem qui Theodosium primo suo in Palaestinam adventu excepit (Usener, *op. cit.*, p. 105), tres fratres, discipulos S. Euthymii (*P. G.*, tom. CXIV, p. 627, 642), nempe Cosmam, qui factus est episcopus Scythopolitanus (*ibid.*, p. 683), Chrysippum, postea sanctae Crucis custodem (*ibid.*, p. 627, 683) et Gabrielium, qui monasterium Sanctae Ascensionis erexit (*ibid.*, p. 627, 683) et in numerum sanctorum est relatus (Martinov, *Ann. eccl. graeco-slav.*, ad d. 27 Januarii). — (3) *Gen.* XII, 1. Eodem prorsus modo adducitur S. Theodosius e Cappadocia in Palaestinam profectus ab ejus panegyrico Theodoro. Cfr. Usener, *op. cit.*, p. 8. — (4) Graece εὐλαβῶν. Ut monuit Usener, *op. cit.*, p. 119, ex classico usu, detorta significatione, hoc nomen factum est proprium monachis.

σεβασμίων τόπων. Κἀκεῖσε παρὰ τῶν ἐν τῷ Φλαβίας καλουμένῳ μοναστηρίῳ εὐλαβῶν ἐδεξιώθη ἀνδρῶν, καὶ παροικήσας αὐτόθι τῆς συνήθους αὐτῷ ἡσυχίας καὶ πραΰτητος εἴχετο, πάντας μὲν ὠφελῶν τοὺς συνόντας, μηδένα δὲ σκανδαλίσαι κἂν ἅπαξ ἑλόμενος *. Ἐντὸς οὖν ὀλίγου χρόνου παρακλήσεις αὐτῷ προσαγαγοῦσα ἡ τὸ μοναστήριον κτίσασα * φιλόχριστος γυνὴ, ἔπεισεν αὐτὸν καταδέξασθαι φροντίζειν τῆς τούτου διοικήσεως· ὅπερ μοναστήριόν ἐστιν ἔξω τῆς ἁγίας πόλεως ἐν τῷ τόπῳ τῷ καλουμένῳ Γεθσημανῇ *. Ἐφρόντιζε τοιγαροῦν ὁ ἀνὴρ πρεπόντως τοῦ τε λεχθέντος μοναστηρίου καὶ τῆς ἐν αὐτῷ ἀδελφότητος.

6. Μετὰ ταῦτα θεωρήσας ἑαυτὸν περισπώμενον, τάχα δὲ ἀποσπώμενον ἐκ τῆς πρὸς Θεὸν ἀμερίμνου εὐχῆς καὶ δι' ἐντεύξεων θείων ὁμιλίας, τήν τε τῶν ἀναγκαίων ἀφθονίαν ἱκανὴν οὖσαν, καὶ τοὺς ἐπισκεπτομένους ἀεὶ μοναχούς τε καὶ λαϊκοὺς ἐνοχλοῦντας ἐν τούτῳ τῷ μοναστηρίῳ * ἐγγὺς ἱδρυθέντι * τῆς πόλεως, ἐφοβήθη μή ποτε τῇ τοῦ θορύβου πυκνότητι καὶ τῷ πλήθει τῶν χρειῶν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τοῖς πολλοῖς ἐπαίνοις τῶν δοξαζόντων αὐτὸν, χαυνωθῇ τὸν λογισμὸν καὶ ἀνάξιόν τι τῆς ἄνω κλήσεως

* *cod.* ἑλώμενος
* *cod.* κτήσασα
* *cod.* Γεθσιμανῇ
* *cod.* τῷ τὸ μοναστήριον
* *cod.* ἱδρύσθεντι

viris qui in Flaviae (1) nuncupato monasterio degebant benigne exceptus est, et commoratus ibidem in consueta sibi quiete et mansuetudine perseveravit, omnibus qui secum erant prodesse, neminem vero, ne semel quidem, scandalizare studens. Cum ergo per breve tempus confortasset eum quae monasterium condiderat Christo addicta femina, persuasit eum susciperet curam illius administrandi. Istud autem monasterium est extra sanctam urbem, in loco nominato Gethsemani. Administravit proinde vir probe dictum monasterium et quae in eo erat fratrum congregationem.

6. Postea cum animadvertisset seipsum distractum, quin mox et abstractum a quieta cum Deo oratione et frequentatione per divinas lectiones (2), simulque rerum necessariarum abundantiam suppetere sed et quia invisentes continuo tum monachi, tum laici perturbarent istud monasterium propius ad urbem aedificatum, timuit ne prae tumultu frequentiori, aut abundantia rerum, aut laudibus nimiis

(1) Quaenam fuerit ista Flavia non datum est reperire apud coaevos auctores. Procul dubio, qui ad nominis tenorem attenderit facile sibi persuaserit Flaviam fuisse ex piis matronis quae tunc confluebant ad sacra Loca, exemplo Paulae, Eustochii, utriusque Melaniae, Albinae, Fabiolae et aliarum exstimulatae. — (2) Ἐντεύξεων θείων ὁμιλίας. Cfr. ea quae de verbo ἔντευξις nuper disserebat Usener, *op. cit.*, p. 152, 153. In schola Cyrilli Scythopolitani imprimis adhibetur in sensu vocis ἀνάγνωσις, nempe lectionis.

[δράσει ** cod. ἐννοησει]

δράσῃ * ἢ ἐννοήσῃ **. Καὶ δὴ προσδραμὼν ἑνὶ τῶν εὖ εἰδότων γερόντων λογισμοὺς διακρίνειν, τὰ κρυπτὰ ἐξεκάλυψε. Δίδωσιν οὖν ὁ γέρων ἀπόκρισιν τοιαύτην· Οἱ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀπρόσκοπον πρὸς τὸ κρεῖττον, καθάπερ καὶ σύ μοι δοκεῖς, φυλάττειν ἐθέλοντες πράγμασιν ἑαυτοὺς οὐκ ἐμπλέκουσι, κἂν μοναχοῖς διαφέρειν δοκοίη τὰ κτήματα, ἀλλ' ἀμφοτεροδεξίοις ταῦτα ἀνθρώποις ἐάσαντες τοῖς καὶ περισπᾶσθαι ἀβλαβῶς δυναμένοις, τὴν τῆς ἀπραγμοσύνης ἀρετὴν κτησάμενοι, ἔτι καὶ τὰς τῶν πολλῶν συντυχίας ἐκκλίνειν σπουδάζουσιν, ἵνα μὴ ὁ λύχνος τῇ σκιᾷ τῆς κλίνης ἢ τοῦ μοδίου καλύπτηται, εἴπερ κλίνη καὶ μόδιος ῥᾳθυμίας καὶ φιλοπραγμοσύνης τεκμήρια· πολλάκις δὲ καὶ ἐσβέσθη τὸ φαῖνον φῶς πνεύματος σφοδροῦ τινὸς ἐξαίφνης ἐπιδραμόντος. Εἰ τοίνυν ἐμοὶ πείθοιο, διαστὰς ἐντεῦθεν τὴν ἔρημον οἰκήσεις. Πρὸς ταῦτα Θεόγνιος· Πάνυ μοι, φησίν, ἤρεσεν ἡ συμβουλία τῆς σῆς ἁγίας ψυχῆς, ἀλλὰ τὴν θλίψιν ἐγὼ καὶ τοὺς κόπους δειλιῶ. Καὶ ὁ γέρων πρὸς αὐτόν· Εἰ φιλίᾳ τῇ πρὸς αὐτὸν τὸν Θεὸν ἀγόμενος, καὶ οὐχὶ κενοδοξίας χάριν τὴν ἔρημον ζητήσῃς *, ζήτησον θλίψιν, καὶ ἄνεσιν εὑρήσεις, ἀνάπαυσιν δὲ ζητῶν εἰς τὰς θλίψεις ἁλώσῃ.

[* cod. ζητήσεις]

glorificantium eum relaxaretur animo et indigni quicquam sua excelsa vocatione faceret aut excogitaret. Igitur cum festinasset ad unum e senibus gnarum cogitationum discernendarum, occulta revelavit. Dat autem senex responsum tale : *Qui suam animam immunem* (1) *ad meliora, ut mihi videris, servare cupiunt, negotiis seipsos non implicant, licet ad monachorum commodum interesse videantur possessiones; sed sollertibus haec viris committentes qui distrahi impune valent, illi qui quietudinis virtutem sunt adepti, ipsi magis multorum concursus devitare student, ne lucerna umbra lecti aut modii abscondatur. Sunt enim lectus et modius ignaviae et negotiorum amoris signa, et saepius extinguitur lucens ignis, flatu quodam vehementi subito incidente. Si mihi ergo credas, hinc digressus desertum inhabitabis.* Ad haec Theognius : *Prorsus mihi,* ait, *placet consilium tuae sanctae animae, sed fatigationem equidem et labores timeo.* Cui senex : *Si amore in ipsum Deum ductus, non vero vanae gloriae causa, desertum petieris, quaere fatigationem et remissionem invenies; sin autem quietem quaesiveris, in afflictionibus capieris.*

(1) Gr. ἀπρόσκοπον, in eodem sensu adhibetur ac apud Paulum, *1 Cor.*, X, 32.

7. Ταῦτα ὁ μακαρίτης ἀκούσας καὶ τὸν γέροντα ἀσπασάμενος ἔξεισιν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ κολληθεὶς τῷ θεοφιλεστάτῳ καὶ ὁσιωτάτῳ ἀρχιμανδρίτῃ Θεοδοσίῳ, ἀνδρὶ διαβοήτῳ, συνῴκησεν αὐτῷ ῥητοὺς ἐνιαυτούς. Εἶτα, πειρασμοῦ τινος ἐπελθόντος, ἐκφύματά * τινα περὶ τὸν δακτύλιον τοῦ Θεογνίου γενόμενα, καὶ σφόδρα φλεγμάναντα ἐρράγη, ὥστε καθ' ἑκάστην πλῆθος αἵματος ἐξ ἐκείνου τοῦ τόπου προϊέναι. Λυπουμένου οὖν αὐτοῦ περὶ τούτου, γνώμην αὐτῷ δίδωσιν ἔμπειρός τις τῶν τοιούτων ὅτι· Ἐπειδὴ ψυχροτάτη ὑπάρχει ἡ ὀρεινή*, ἡ δὲ κρατοῦσά σε ἀλγηδὼν θερμοτέρων ἀέρων χρεῖαν ἔχει, κάτελθε εἰς τὰ Ἰορδανεία μέρη, κἀκεῖσε μείνας ἐντὸς ὀλίγων ἡμερῶν θεραπευθήσῃ. Κατελθὼν τοίνυν ἐκεῖ κατῴκησεν ἐν τῇ λαύρᾳ τοῦ Καλαμῶνος, καὶ διὰ τάχους ἐλεύθερος τοῦ ἄλγους γεγένηται. Ἦν δὲ φιλοστόργως τῇ ἐρημίᾳ καὶ ταῖς εὐχαῖς προσανέχων. Ὄφις οὖν φοβερώτατος εἰώθει * πρὸ τῆς τοῦ Θεογνίου παρουσίας ἐν

* *cod.* ἐκφοίματα

* *cod.* ὀρινὴ

* *cod.* εἰώθη

7 Cum haec beatus vir audivisset, senem amplexus, egressus est in desertum (1), et adhaerens Deo dilectissimo et sanctissimo archimandritae Theodosio (2), viro celebri, habitavit cum ipso aliquot annos. Deinde, probatione quadam superveniente, tumor quidam in digito Theognii excrevit, qui valide inflammatus disruptus est, ita ut cotidie copia sanguinis ex hoc loco efflueret. Cum propterea tristaretur, sententiam ipsi tradit peritus quidam talium : *Quoniam frigidiora sunt montana, et qui te tenet dolori calidiore aere opus est, descende in partes Jordanis; cumque ibi manseris paucos dies, sanaberis.* Cum ergo descendisset, illic commoratus est in laura Calamonis (3), et brevi liber a dolore factus est. Erat autem ferventi studio solitudini et orationi addictus. Serpens quidem formi-

(1) Desertum illud situm erat inter Hierichuntem, Jordanem, Bethlehem et Hierosolymas. De monasterio sancti Theodosii saepius veteres et coaevi scriptores agunt; sic Vita S. Sabae (ed. Cotelerio, § 29), Vita S. Theodosii (ed. Usener, p. 46 ; cfr. *P. G.*, tom. CXIV in *Vita sancti Theodosii* § 26, 39, 84), anonymus *de Locis Sanctis (P. G.*, tom. CXXXIII, p. 989), Phocas *(ibid.*, p. 948), Joannes Moschus in *Prato spirit.* (*P. G.*, tom. LXXXVII, p. 2962) ; inter recentiores cfr. *Pèlerinage en Terre-Sainte de l'higoumène russe Daniel au commencement du XII[e] siècle* (1113-1115) ; trad. d'Abraham de Noroff, p. 57, et Couret, *La Palestine sous les empereurs grecs*, p. 138, 139. — (2) De sancto Theodosio, cfr. Usener, *Der heilige Theodosios;* nec non *Acta SS. Jan.*, tom. I, p. 685 sqq. et *P. G.*, tom. CXIV, p. 469 sqq. — (3) Nota est nobis *Laura Calamonis* per ea quae describunt antecessores nostri de ejus situ et nomine in *Act. SS.*, tom. III Maii, p. VIII ; tom. III Jul., p. 544 annot. *b*, et in *Anal. Boll.*, tom. VII, p. 97, 98. Interpretationem nominis, quasi ex voce κάλαμος derivati, probat Usener, *op. cit.*, p. XIII.

ἐκείνῳ φωλεύειν τῷ σπηλαίῳ, ἐπὶ τὴν ἔρημόν τε ἐκ τούτου μετὰ τὸν ὕπνον ἐξέρπειν, καὶ πάλιν ἐκ τῆς ἐρήμου ἀνθυποστρέφειν εἰς τοῦτο. Ὅστις ἔξωθεν ἐλθὼν κατὰ τὴν πρώτην ἡμέραν, ἐν ᾗ ὁ μακαρίτης τὸ κελλίον ἔλαβε παρὰ τοῦ ἡγουμένου, θεώρει ἔνδον αὐτὸν καθήμενον καὶ κρατοῦντα σπυρίδας ἐργαζόμενον. Τὸ γὰρ δὴ ἐργάζεσθαι μέχρι τέλους οὐκ ἀφῆκεν, ἐργαζόμενος δέ, εἰ μή τις αὐτῷ ἠνώχλει*, ἅπαν τὸ ἐργόχειρον τοῖς δάκρυσιν ἔβρεχεν. Ἐκείνου οὖν τοῦ θηρίου τὴν μὲν κεφαλὴν ἔσω τῆς θύρας βαλόντος, τὸ δὲ ἄλλο σῶμα ἔξω τῆς κέλλης ἔχοντος, καὶ μένοντος μὲν ἀκινήτου, μόνον δὲ ὁρῶντος τὸν Θεόγνιον, λέγει πρὸς αὐτὸ ὁ μακαρίτης· Ἐὰν ἔχῃς συνήθειαν ἐνταῦθα μένειν, εἴσελθε· οὐ κωλύω. Καὶ δὴ ὅλον εἰσερπύσαν εἰς μίαν τε γωνίαν ἑαυτὸ συνειλίξαν* ἡσύχαζεν. Ἐξ ἐκείνης τοίνυν τῆς ἡμέρας διετέλει τοῦτο, ὅτε ἂν καὶ ἤθελεν εἰσπορευόμενον, ἀκτοήτου* μένοντος τοῦ ἁγίου, μέχρι τῆς ἐκεῖθεν ἀναχωρήσεως.

* cod. ἐνόχλει

* cod. συνηλίξαν

* cod. ἀκτοίητου

8. Καὶ μετὰ ταῦτα χάριτι τῆς προνοίας τοῦ Καλαμῶνος ἀποστάς, τόνδε τὸν τόπον κατείληφε. Καὶ εὑρὼν σπήλαιον, κατῴκησεν αὐτὸ* μόνος βραχεῖ κλάσματι ἄρτου καὶ κερατίοις ὀλίγοις τὴν πεῖναν πληροφορῶν, καὶ

* cod. αὐτῷ

dandus valde solebat, ante Theognii adventum, in eodem specu latitare, indeque ad desertum, somno capto, repére, et rursus e deserto redire ad specum. Qui cum exiisset prima die qua beatus hanc cellam accepit ab hegumeno, aspexit intus illum sedentem et sportas elaborantem. Nam usque ad finem vitae non desiit laborare, et, nisi quis eum turbaret, totum opus manuum lacrimis madefaciebat. Cum ergo bestia caput intra januam immisisset, reliquum autem corpus extra cellam retineret, quieta remanens et tantum aspiciens Theognium, ait illi beatus: *Si consueveris hic morari, ingredere; non impedio.* Igitur cum totus irrepsisset serpens, in angulo quodam orbes colligens quietem tenuit. Ab illo autem die idem peregit; cum sibi liberet, ingrediens, impavido remanente sancto, usque dum ex hoc loco recessit.

8. Postea enim, Providentiae gratia, Calamone profectus, hunce locum petiit (1). Nactus cavernam, inhabitavit illam solus modico fragmento panis et ceratoniae siliquis (2) paucis famem exsaturans, et

(1) Τόνδε τὸν τόπον κατείληφε, nempe hunc locum, monasterium a sancto Theognio, ut infra dicetur, conditum, in quo nunc loquitur Petrus monachus ad fratres congregatos. — (2) Graece κερατίοις; scilicet fructus *carrubae*, graece dictae κερατία, a Linnaeo *ceratonia*. Ne insolitus appareat iste cibus monachis, monemur ex Vita S. Sabae (Ed. Cotelerio, *Eccl. gr. Mon.*, tom. III, p. 269), S. Georgii Chozebitae (*Anal. Boll.*, tom. VII, p. 336) et S. Theodosii (Usener, *op. cit.*, p. 123).

κύλικι * ὕδατος τὴν ἀνάγκην τοῦ δίψους κατασβεννύς, μαχήν τε καρτερὰν ἀεὶ πρὸς τοὺς διὰ τῶν ἀκαθάρτων λογισμῶν πολεμοῦντας ποιούμενος δαίμονας. Καὶ ἦν ἀληθῶς ὡς ἐπίγειος φωστὴρ ἐν τῷ σπηλαίῳ τῇ ἡσυχίᾳ καὶ τῇ ἀσκήσει προσέχων, νηστείαις προσκαρτερῶν, χαμευνίαις τε καὶ κλαυθμῷ, ἀγρυπνίαις τε καὶ συχναῖς γονυκλισίαις καὶ τῇ μελέτῃ τῶν λογίων τοῦ πνεύματος. Πεντηκοστὸν δὲ νομίζω τῆς ζωῆς ἦγεν τότε ἔτος· ἤρχοντο δὲ πολλοὶ πρὸς αὐτὸν ὠφεληθῆναι βουλόμενοι. Διέτρεχε γὰρ ἡ περὶ αὐτοῦ φήμη, καὶ ἕκαστος τῶν ἐρχομένων, διαφόρων θλίψεων ἕνεκεν, ψυχαγωγίας καὶ ἱκανῆς ἀναψύξεως αἰσθόμενος μετὰ χαρᾶς ὑπέστρεφε.

* cod κοίλικι

9. Μιᾷ δὲ τῶν νυκτῶν δειλίας αὐτῷ λογισμοὺς ὑποβάλλει ὁ δόλιος, καὶ μετὰ τοῦτο, σκοτίας οὔσης βαθείας, δείκνυσι δῆθεν Σαρακηνὸν σπασάμενον τὸ ξίφος καὶ ἀπειλοῦντα αὐτῷ, εἰ μὴ θᾶττον ἐξέλθοι τοῦ σπηλαίου, τάχος τούτου ἐκτέμνειν τὴν κεφαλήν. Δειλίας τοίνυν πλήρης γενόμενος ὁ ἀνὴρ ἐκπηδᾷ τοῦ σπηλαίου, καὶ τὸν Θεὸν ἱκετεύει τὸ συμφέρον ποιῆσαι. Καὶ δὴ παραχρῆμα φανεὶς αὐτῷ ἄγγελός φησι πρὸς αὐτὸν

poculo aquae necessitatem sitis restinguens, pugnamque validam continuo contra daemones per impuras cogitationes debellantes instituens. Erat re quidem vera quasi terrestre astrum, in spelunca solitudini et asceticae vitae vacans, jejuniis insistens, nec non chameuniis, gemitibus, vigiliis et continuis genuflexionibus, et meditationi scripturae inspiratae. Quinquagesimum jam tunc, ni fallor, vitae agebat annum (1), cum venerunt plurimi ad eum qui adjuvari [ab ipso] cuperent. Dispergebatur enim de eo fama, et unusquisque venientium, diversarum afflictionum gratia, animae directionem et conveniens refrigerium expertus cum gaudio revertebatur.

9. Quadam autem nocte timoris ipsi cogitationes subiecit fallax [spiritus], et praeterea, cum tenebrae essent spissae, ostendit quidem Sarracenum (2), qui, districto gladio, minabatur ipsi, nisi citius exiret e caverna, statim ejus se amputaturum caput. Timore proin repletus vir exsiliit e specu, et Deum oravit ut quod prodesset efficeret. Ilico

Cotovicus, *Itinerarium Hierosolymitanum*, p. 92, 247, et Buhle, *Calendarium Palaestinae oeconomicum*, p. 45, referunt ceratoniam siliquas maturas praebere mense septembri ineunte, easque abundare in deserto Joannis et in littore Gazae. — (1) Videsis quae de chronotaxi vitae sancti Theognii dicta sunt in prolegomenis, n° 2. — (2) Jam a medio saeculo IV Sarraceni incurrerunt in Palaestinam, et depraedationibus terribiles effecti magnum timorem vel solo aspectu incolis iniciebant. Cfr. Socratis *Hist.*, IV, 36; Sozomeni, VI, 38; Nicephori, XI, 46; Theophanis ad ann. Chr. 369.

ἐκείνῳ φωλεύειν τῷ σπηλαίῳ, ἐπὶ τὴν ἔρημόν τε ἐκ τούτου μετὰ τὸν ὕπνον ἐξέρπειν, καὶ πάλιν ἐκ τῆς ἐρήμου ἀνθυποστρέφειν εἰς τοῦτο. Ὅστις ἔξωθεν ἐλθὼν κατὰ τὴν πρώτην ἡμέραν, ἐν ᾗ ὁ μακαρίτης τὸ κελλίον ἔλαβε παρὰ τοῦ ἡγουμένου, θεωρεῖ ἔνδον αὐτὸν καθήμενον καὶ κρατοῦντα σπυρίδας ἐργαζόμενον. Τὸ γὰρ δὴ ἐργάζεσθαι μέχρι τέλους οὐκ ἀφῆκεν, ἐργαζόμενος δέ, εἰ μή τις αὐτῷ ἠνώχλει*, ἅπαν τὸ ἐργόχειρον τοῖς δάκρυσιν ἔβρεχεν. Ἐκείνου οὖν τοῦ θηρίου τὴν μὲν κεφαλὴν ἔσω τῆς θύρας βαλόντος, τὸ δὲ ἄλλο σῶμα ἔξω τῆς κέλλης ἔχοντος, καὶ μένοντος μὲν ἀκινήτου, μόνον δὲ ὁρῶντος τὸν Θεόγνιον, λέγει πρὸς αὐτὸ ὁ μακαρίτης· Ἐὰν ἔχῃς συνήθειαν ἐνταῦθα μένειν, εἴσελθε· οὐ κωλύω. Καὶ δὴ ὅλον εἰσερπύσαν εἰς μίαν τε γωνίαν ἑαυτὸ συνειλίξαν* ἡσύχαζεν. Ἐξ ἐκείνης τοίνυν τῆς ἡμέρας διετέλει τοῦτο, ὅτε ἂν καὶ ἤθελεν εἰσπορευόμενον, ἀπτοήτου* μένοντος τοῦ ἁγίου, μέχρι τῆς ἐκεῖθεν ἀναχωρήσεως.

* cod. ἐνόχλει
* cod. συνηλίξαν
* cod. ἀκινήτου

8. Καὶ μετὰ ταῦτα χάριτι τῆς προνοίας τοῦ Καλαμῶνος ἀποστάς, τόνδε τὸν τόπον κατείληφε. Καὶ εὑρὼν σπήλαιον, κατῴκησεν αὐτὸ* μόνος βραχεῖ κλάσματι ἄρτου καὶ κερατίοις ὀλίγοις τὴν πεῖναν πληροφορῶν, καὶ

* cod. αὐτῷ

dandus valde solebat, ante Theognii adventum, in eodem specu latitare, indeque ad desertum, somno capto, repére, et rursus e deserto redire ad specum. Qui cum exiisset prima die qua beatus hanc cellam accepit ab hegumeno, aspexit intus illum sedentem et sportas elaborantem. Nam usque ad finem vitae non desiit laborare, et, nisi quis eum turbaret, totum opus manuum lacrimis madefaciebat. Cum ergo bestia caput intra januam immisisset, reliquum autem corpus extra cellam retineret, quieta remanens et tantum aspiciens Theognium, ait illi beatus: *Si consueveris hic morari, ingredere; non impedio.* Igitur cum totus irrepsisset serpens, in angulo quodam orbes colligens quietem tenuit. Ab illo autem die idem peregit; cum sibi liberet, ingrediens, impavido remanente sancto, usque dum ex hoc loco recessit.

8. Postea enim, Providentiae gratia, Calamone profectus, hunce locum petiit (1). Nactus cavernam, inhabitavit illam solus modico fragmento panis et ceratoniae siliquis (2) paucis famem exsaturans, et

(1) Τόνδε τὸν τόπον κατείληφε, nempe hunc locum, monasterium a sancto Theognio, ut infra dicetur, conditum, in quo nunc loquitur Petrus monachus ad fratres congregatos. — (2) Graece κερατίοις; scilicet fructus *carrubas*, graece dictae κερατία, a Linnaeo *ceratonia*. Ne insolitus appareat iste cibus monachis, monemur ex Vita S. Sabae (Ed. Cotelerio, *Eccl. gr. Mon.*, tom. III, p. 269), S. Georgii Chozebitae (*Anal. Boll.*, tom. VII, p. 336) et S. Theodosii (Usener, *op. cit.*, p. 128).

κύλικι * ὕδατος τὴν ἀνάγκην τοῦ δίψους κατασβεννύς, μαχήν τε καρτερὰν ἀεὶ πρὸς τοὺς διὰ τῶν ἀκαθάρτων λογισμῶν πολεμοῦντας ποιούμενος δαίμονας. Καὶ ἦν ἀληθῶς ὡς ἐπίγειος φωστὴρ ἐν τῷ σπηλαίῳ τῇ ἡσυχίᾳ καὶ τῇ ἀσκήσει προσέχων, νηστείαις προσκαρτερῶν, χαμευνίαις τε καὶ κλαυθμῷ, ἀγρυπνίαις τε καὶ συχναῖς γονυκλισίαις καὶ τῇ μελέτῃ τῶν λογίων τοῦ πνεύματος. Πεντηκοστὸν δὲ νομίζω τῆς ζωῆς ἦγεν τότε ἔτος· ἤρχοντο δὲ πολλοὶ πρὸς αὐτὸν ὠφεληθῆναι βουλόμενοι. Διέτρεχε γὰρ ἡ περὶ αὐτοῦ φήμη, καὶ ἕκαστος τῶν ἐρχομένων, διαφόρων θλίψεων ἕνεκεν, ψυχαγωγίας καὶ ἱκανῆς ἀναψύξεως αἰσθόμενος μετὰ χαρᾶς ὑπέστρεφε.

* cod κοίλικι

9. Μιᾷ δὲ τῶν νυκτῶν δειλίας αὐτῷ λογισμοὺς ὑποβάλλει ὁ δόλιος, καὶ μετὰ τοῦτο, σκοτίας οὔσης βαθείας, δείκνυσι δῆθεν Σαρακηνὸν σπασάμενον τὸ ξίφος καὶ ἀπειλοῦντα αὐτῷ, εἰ μὴ θᾶττον ἐξέλθοι τοῦ σπηλαίου, τάχος τούτου ἐκτέμνειν τὴν κεφαλήν. Δειλίας τοίνυν πλήρης γενόμενος ὁ ἀνὴρ ἐκπηδᾷ τοῦ σπηλαίου, καὶ τὸν Θεὸν ἱκετεύει τὸ συμφέρον ποιῆσαι. Καὶ δὴ παραχρῆμα φανεὶς αὐτῷ ἄγγελός φησι πρὸς αὐτὸν

poculo aquae necessitatem sitis restinguens, pugnamque validam continuo contra daemones per impuras cogitationes debellantes instituens. Erat re quidem vera quasi terrestre astrum, in spelunca solitudini et asceticae vitae vacans, jejuniis insistens, nec non chameuniis, gemitibus, vigiliis et continuis genuflexionibus, et meditationi scripturae inspiratae. Quinquagesimum jam tunc, ni fallor, vitae agebat annum (1), cum venerunt plurimi ad eum qui adjuvari [ab ipso] cuperent. Dispergebatur enim de eo fama, et unusquisque venientium, diversarum afflictionum gratia, animae directionem et conveniens refrigerium expertus cum gaudio revertebatur.

9. Quadam autem nocte timoris ipsi cogitationes subiecit fallax [spiritus], et praeterea, cum tenebrae essent spissae, ostendit quidem Sarracenum (2), qui, districto gladio, minabatur ipsi, nisi citius exiret e caverna, statim ejus se amputaturum caput. Timore proin repletus vir exsiliit e specu, et Deum oravit ut quod prodesset efficeret. Ilico

Cotovicus, *Itinerarium Hierosolymitanum*, p. 92, 247, et Buhle, *Calendarium Palaestinae oeconomicum*, p. 45, referunt ceratoniam siliquas maturas praebere mense septembri ineunte, easque abundare in deserto Joannis et in littore Gazae. — (1) Videsis quae de chronotaxi vitae sancti Theognii dicta sunt in prolegomenis, n° 2. — (2) Jam a medio saeculo IV Sarraceni incurrerunt in Palaestinam, et depraedationibus terribiles effecti magnum timorem vel solo aspectu incolis iniciebant. Cfr. Socratis *Hist.*, IV, 36; Sozomeni, VI, 38; Nicephori, XI, 46; Theophanis ad ann. Chr. 369.

αὐστηροτάτῃ φωνῇ· Δειλός μοι πάνυ φαίνει, εἴσελθε εἰς τὸ σπήλαιον, μηδὲν ὅλως φοβηθῇς*. Οὐ γάρ, ὡς σὺ νομίζεις, Σαρακηνὸς τυγχάνει, ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἀκάθαρτον εἰς εἶδος Σαρακηνοῦ ἑαυτὸν σχηματίσαν. Εὐθὺς οὖν ἀφίσταται μὲν ἀπ' αὐτοῦ ἡ δειλία, θάρσους δὲ καὶ χαρᾶς τινος ἀρρήτου μετέλαβεν, ὁ δὲ δαίμων ἐκ ποδῶν ἐγένετο. Διαβοήτου τοιγάρτοι τῆς ἀρίστης διαγωγῆς τοῦ ἀνδρὸς γενομένης, προσελθόντες τινες φιλόχριστοι ἄνδρες εὐτόνως τε αὐτὸν δυσωπήσαντες πείθουσι σύμμετρον πυργίον δομήσασθαι, ὅπερ καὶ γεγένηται. Πολλῶν τε αὐτῷ βουληθέντων συμμεῖναι, οὐδαμῶς ἠνέσχετο μετὰ πλήθους μιγῆναι, ὀλίγους δέ τινας προσδεξάμενος τούτοις συνδιέτριβεν ἐν φόβῳ Θεοῦ τὰς κεχρηστημένας ἀσκηταῖς ἐκτελῶν λειτουργίας.

* cod. φοβηθεῖς

§ 2. — De sancti Theognii gestis in sede episcopali.

10. Χρόνου δὲ διιππεύσαντος, ἐξ ὑποβολῆς τινων βίας αὐτῷ καὶ ἀνάγκης ἐπενεχθείσης, παρὰ τοῦ κατ' ἐκεῖνο* καιροῦ τὸν πατριαρχικὸν ἐν Ἱεροσο-

* cod. ἐκείνω

apparens ipsi angelus locutus est ei severissima voce : *Timidus plane mihi videris, ingredere in specum, nihil prorsus veritus. Non enim, ut arbitraris, Sarracenus adest, sed spiritus est impurus in speciem Sarraceni transformatus.* Statim evanescit ab ipso timor, fortitudinis et gaudii ineffabilis particeps factus est; daemon vero effugit. Cumque celebris fieret optima viri conversatio, accedentes quidam Christo addicti homines instanter eum exoraverunt persuaseruntque exiguam turriculam (1) aedificaret, quod factum est. Volentibus plurimis cum eo commorari, nullo modo tulit cum multitudine commisceri, sed cum paucis quibusdam admissis degit in timore Dei consuetas (2) ascetis perficiens liturgias.

§ 2. — De sancti Theognii gestis in sede episcopali.

10. Tempore insecuto (3), quibusdam suggerentibus, vi ipsi et necessitate imposita, ab eo, qui hoc tempore patriarchalem Hierosolymis

(1) Vox πυργίον ad litteram est " *parva turris* ". Apud Joannem Moschum *Prat. spir.*, (*P. G.*, tom. LXXXVII, p. 2860), designat *cellulam*. Proin heic parvum monasterium indicare videtur. De coenobio sancti Theognii nulla ad nos pervenit mentio, nisi ea quam in prolegomenis recitavimus ex *Prato spir.* (*P. G.*, tom. cit., p. 3028) et quae nominat Paulum ejus abbatem, etiam, ut conjecimus, auctorem hujus encomii. — (2) Gr. κεχρηστημένας : sane non exstat verbum χρηστεῖσθαι, sed conici potest a χρήστης " *debitor* " vocem confictam fuisse. — (3) Διιππεύσαντος χρόνου : hunc loquendi modum etiam in Vita Theodosii

λύμοις ἔχοντος θρόνον ἐπίσκοπος γίνεται τῆς ἐκκλησίας, τῆς ἐν τῷ Βιτυλίῳ* · μικροτάτη δὲ αὕτη ἐστὶν ἡ πόλις, ἐνενήκοντα μιλίοις** ἔνθεν κεχωρισμένη. Καιρὸν οὖν τινὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ διέτριβε, καιρὸν δέ τινα ἐνταῦθα ἐρχόμενος τοῖς ἰδίοις τέκνοις ποθεινῶς* συνηυλίζετο. Ἦν δὲ ἤδη καὶ αὐτὴ ἡ ἐκκλησία κτισθεῖσα, μικρὰ μὲν τέως τὸ πρῶτον, ὕστερον δὲ, ὡς πρὸ δέκα ἐνιαυτῶν τῆς τοῦ ἁγίου τελευτῆς, μείζων γεγενημένη · διὸ καὶ ὁ ἀριθμὸς τότε τῶν εὐλαβῶν μοναχῶν Θεοῦ βουλήσει ηὐξήθη. Μικρότατον δὲ ἐστὶ τὸ κελλίον ἔνθα εἰώθει ὁ μακάριος οὗτος ἐκ τοῦ Βιτυλίου ἐρχόμενος πρὸς καιρὸν διατρίβειν, καὶ τοσοῦτον χθαμαλόν, ὥστε, εἰ μὴ προσέχοι ὁ εἰσιὼν τῷ κρανίῳ τῇ στέγῃ προσκρούῃ*. Ἐκ τῆς πεδιάδος τοιγαροῦν ἀνερχόμενος ὧδε, καὶ εἰς τὴν λεχθεῖσαν εἰσερχόμενος κέλλαν τὰς χεῖρας διεπέταζεν εὐχαριστῶν τῷ Κυρίῳ καὶ μετὰ τοῦτο λέγων · Χαίροις, βασιλεία · ὄντως γὰρ, ὄντως βασιλείαν νομίζω τὸ ἀρχαῖόν μου

* cod. Βητυλίω et alibi
** cod. μηλίοις
* cod. ποθινῶς
* cod. προσκρούει

tenebat sedem (1), episcopus factus est ecclesiae quae est Beteliae (2). Minima est autem haec civitas, nonaginta hinc passuum millibus distans (3). Nunc vero per aliquod tempus in ista urbe degebat, tunc per aliud tempus huc veniens cum suis filiis cum affectu habitabat. Erat jam haec ecclesia fundata, parva quidem in principio, postea vero, circiter decem annis ante mortem sancti, major effecta. Quare et numerus tunc piorum monachorum Dei nutu auctus est. Exigua valde est cella in qua solebat beatus ille Betelia veniens aliquandiu degere, et adeo demissa ut nisi attendat qui ingreditur capite tectum offendat. Cum vero e planitie huc ascendebat et dictam ingrediebatur cellulam, manus extendebat gratias agens Domino, postea dicens : *Salve, regia; vere enim, vere regiam arbitror priscum meum*

usurpatum usitatissimum esse istius aetatis scriptoribus nuper ostendebat Usener, *op. cit.*, p. 179. — (1) Sedem Hierosolymitanam tunc occupasse Heliam infra aperte dictum audiemus a Cyrillo. Jam vero Helias, eodem testante Cyrillo in Vita sancti Sabae *(Eccl. gr. mon.*, tom. III, p. 162), *mense Julio, vicesima tertia die, indictione secunda, in Patriarchatu successit, quinquagesimo sexto beati Sabae aetatis anno,* id est anno 494. Proin sanctus Theognius tunc temporis agebat annum vitae suae sexagesimum nonum, utpote natus anno 425. Haec chronotaxis inde confirmatur quoniam ex infra dicendis colligimus sanctum Theognium episcopum recens factum tetendisse ad imperatorem Anastasium qui solium anno 491 conscendit. — (2) De Betelia diximus in prolegomenis, n° 3. — (3) Siquidem in compendio suo referat Cyrillus distare Beteliam Hierosolymis tanto intervallo, nonaginta milliarium, quanto eam a loco in quo verba facit abesse dicit Paulus monachus, conicere haud absone licebit monasterium sancti Theognii prope Hierosolymas fuisse situm.

τοῦτο οἰκητήριον εἶναι, καὶ ὥσπερ χειμασθεὶς ἐν μεγάλῳ πελάγει καὶ ἐκ κλύδωνος ῥυσθεὶς οὕτως εἰς τὸν λιμένα τοῦ κελλίου προσφεύγω, ἵνα δυνηθῶ εἰς τὴν προτέραν τῆς διανοίας ἐπαναζεῦξαι τάξιν. Εἷς δέ τις τῶν ἀδελφῶν παῤῥησιασάμενος ἅπαξ φησὶ πρὸς αὐτόν· Αὐτὸς, ὦ πάτερ, μετὰ τοσοῦτον γῆρας καὶ μετὰ τὸ πάντα χειρώσασθαι τὰ ἀντίπαλα πάθη, οὐκ ἔτι πρὸ ὀφθαλμῶν ἂν σχοίης, ὡς οἶμαι, βλάβην ψυχικήν, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ πολεί σου καὶ ἐνταῦθα τὴν αὐτὴν διασώζεις κατάστασιν. Λέγει αὐτῷ ὁ καλόγηρος*· Πίστευε, τέκνον, μέχρις ὅτου ἡ ψυχή μου χωρισθῇ τοῦ σώματος, οὐκ ἔχω τὸ ἀσφαλὲς, οὐ πάρεστι τὸ θαρρεῖν· σάρκα γὰρ περικείμεθα, καὶ διαφόρων ἐν μέσῳ παγίδων βαδίζοντες, ἁλῶναι δεδοίκαμεν.

* cod. καλόγηρως

11. Ἐπὶ τῶν χρόνων Ἀναστασίου τοῦ βασιλέως ἠξίωσαν τὸν μέγαν οἱ τοῦ Βιτυλίου οἰκήτορες, πράγματος ἕνεκα δημοσίου, ἐπὶ τὴν βασιλίδα τῶν πόλεων ἐκπλεῦσαι. Καὶ δὴ ἀνασχόμενος, παραλαβών τε τινας ἀδελφούς, ἐξέπλει εἰς τὸ Βυζάντιον. Εἰσελθὼν τοιγαροῦν εἰς τὴν μεγαλόπολιν, καὶ πρὸς τὸν βασιλέα γενόμενος, μετὰ τὴν ἐξ ἔθους πρόσρησιν τρεῖς εὐλογίας

hoc habitaculum esse; et quasi tempestate agitatus in mari magno et de fluctibus ereptus ad portum cellulae confugio, ut valeam ad priorem mentis reverti intentionem. Unus quidam fratrum liberius semel dixit ei: ***Tibi ipsi, Pater, tam provecto aetate et postquam omnes devicisti adversantes libidines, jam non adeo sollicitum te esse oportet, ut opinor, detrimenti spiritualis; immo et in civitate tua ut heic eandem conservas quietem.*** Cui respondit optimus senex (1): ***Scito, fili, usquedum anima soluta fuerit a corpore, me non fore securum; nec licet nimis confidere, carne namque induti et varios inter laqueos ambulantes ne capiamur timemus.***

11. Temporibus Anastasii imperatoris (2) rogaverunt praesulem Beteliae incolae ut, negotii publici causa (3), ad regiam urbem navigaret. Cum assensum praebuisset, assumens secum quosdam fratres, vela fecit Byzantium versus. Ingressus igitur magnam urbem et jam imperatori adstans, post consuetam orationem, tres eulogias (4) ipsi

(1) Gr. καλόγηρος, titulus monachorum, ut notum est. — (2) Regnavit Anastasius, imperator Byzantinus, ab anno 491 ad 518. — (3) Non unus Theognius inter Palaestinae monachos his temporibus negotia cum imperatoribus tractanda suscepit. Legenda est epistola sancti Theodosii ad Anastasium (Usener, *op. cit.*, p. 56-60), memorandum iter sancti Sabae Constantinopolim (*Vita* ed. a Cotelerio, *op. cit.*, § 50, 51). Qua de re publica egerit sanctus Theognius non nisi conjectura dicere licet, eum forsan, sicut Sabam, petitum venisse ut aliquid remitteretur concivibus suis de oneroso valde Chrysargyri vectigali. — (4) De eulogiis, cfr. quae erudite disserebantur nuper in *Revue bénédictine*, Nov. 1890 et Jan. 1891.

αὐτῷ προσενήνοχεν ἐν βηλαρίῳ βαλών. Καί φησιν ὁ βασιλεύς· Τὰς εὐλογίας μόνον βούλει κατασχεῖν, καλόγηρε, ἢ καὶ τὸ μαντήλιον* τὸ ταύταις ὑφαπλωμένον; Ὁ δὲ πρὸς τὸν βασιλέα· Εἰ τέρπῃ τῷ μαντηλίῳ, φησίν, ἑτοίμως χαρίζομαι. Πρὸς τοῦτο γελάσας ὁ βασιλεύς, καὶ καταφιλήσας αὐτόν, τὰ μὲν προσενεχθέντα ἡδέως ἐδέξατο, πάντα δὲ τὰ τοῦ πράγματος μαθών, οὗ ἕνεκεν ὁ γέρων τὸν σκυλμὸν ὑπέμεινεν, συντόμως αὐτὸν εὖ πράξαντα ἐντὸς ὀλίγων ἡμερῶν μετὰ πάσης τιμῆς καὶ ἐφοδίων ἀπέλυσεν καταλαβεῖν τὸ Βιτύλιον. Ὅσα μὲν οὖν ἐν Κωνσταντινουπόλει ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς δι' αὐτοῦ τηνικαῦτα ἰάματά τε καὶ θαύματα ἔδειξε, πλεῖστοι γὰρ αὐτοῦ τῶν ἐκεῖ διαγόντων ἐν γνώσει γεγένηντο, σιωπῇ παραδίδωμι, ἑτέροις ταῦτα διηγεῖσθαι καταλιμπάνων.

* cod. μανδήλιον

12. Τῶν δὲ ἐν Καισαρείᾳ, Ἀσκάλωνί τε καὶ Γάζῃ γεγενημένων τὰ πλεῖστα σιωπήσας ὀλίγα λίαν ἀρτίως φανερώσω. Ἐν τῷ Μαϊουμᾶ Γάζης δύο πλοίων παρὰ ἀνθρώπων πιστῶν συμπαγέντων*, καὶ ὃν δεῖ τρόπον**

* cod. συμπηγέντων
** cod. ὧν δὴ τρόπων

obtulit quas velario (1) imposuerat. Dixit autem rex : *Eulogias tantum visne sumam, optime senex, aut etiam mantilium illis subtentum?* Qui vero regi : *Si placuerit mantilium*, ait, *libenter concedo*. Ad haec cum risisset imperator, amplexus eum, oblata gratus accepit, cunctaque de negotio cum didicisset cujus causa senex molestiam subiisset, verbo, cum eum bene tractasset, intra paucorum dierum spatium, cum omni honore et comitatu dimisit qui repeteret Beteliam. Quanta vero Constantinopoli benignus Deus per ipsum tunc sanationes et miracula ostenderit, quia pluribus ibidem degentibus in cognitionem venerit, silentio praetermitto, ceteris haec narranda relinquens.

12. Etiam eorum quae Caesareae, Ascalone et Gazae facta sunt plurima tacens, paucissima tantum nunc declarabo. Maiumae (2) Gazae duo navigia ab hominibus fidelibus constructa fuerant et con-

(1) Graece βηλάριον. Sensus vocis recte determinatur per responsum regis idem denominantis *mantilium*. Infeliciter in verbi interpretatione haesit Sophocles (*Greek Lexicon*, sub v°). Cangius jam ostendit illud esse hellenicam formam sub qua latet vox latina *velarium*; cfr. exempla quae affert. — (2) Μαιουμᾶς, *Maiumas*, civitas in littore maris sita prope Gazam, cujus erat portus, de qua cfr. V. Guérin, *Description de la Palestine*, tom. II, p. 218-221. Vox *Maiumas* potius est communis quam propria, nec adhibetur indeterminate; nam aiunt, ut heic Μαϊουμᾶν Γάζης, *Maiumam* Iamniae, Azoti, Ascalonis, Alexandriae. Eadem urbs etiam dicitur τῶν Γαζαίων ἐπίνειον a Sozomeno in *Hist. eccl.*, lib. V, cap. 9; *P. G.*, tom. LXVII, p. 1240.

ἐν τῷ αἰγιαλῷ καταρτισθέντων, θελόντων δὲ τῶν κυρίων εἰς τὴν θάλασσαν κατασπάσαι τὰ πλοῖα, καὶ πλῆθος ἄπειρον πρὸς τοῦτο καλεσάντων, οὐδαμῶς ἐδύναντο κινῆσαι ταῦτα διὰ τὸ γοητείαις τισὶν ἐκ πονηρῶν ἀνθρώπων ἐπιβουλῆς περιείργεσθαι τὰ σκάφη. Ὅθεν ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας σὺν τῷ πλήθει εὐτόνως πυκτεύσαντες, καὶ ἀμυθήτοις * ζημίαις περιπεσόντες εἰς ἀπόγνωσιν λοιπὸν καὶ ἀθυμίαν ἐληλακότες οὐκ ᾔδεισαν τί χρὴ διαπράξασθαι. Ἀγαθοῦ δέ τινος γνώμην ἀνθρώπου τοῖς θλιβομένοις ὀρέξαντος, προτραπεὶς ὁ μακάριος ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον καὶ τοῖς τῆς εὐχῆς ὅπλοις πρὸς τὰς τῶν φαύλων μαγγανείας * ἀντιπαραταξάμενος δεύτερόν τε καὶ τρίτον τὰς ὁλκάδας κυκλώσας, τὸ τοῦ Χριστοῦ προσκαλούμενος ὄνομα, τριάκοντα καὶ μόνον ἐργάτας ἕκαστον αὐτῶν παραλαβόντα καθελκύσαι εἰς θάλασσαν τὰ πλοῖα προσέταττεν. Προσαντιλέγοντος δὲ τοῦ ἑνός δεσπότου ὅτι· Ἐν ταύταις ταῖς προλαβούσαις ἡμέραις διακοσίους ἄνδρας δυνατοὺς ἑκάστης ἡμέρας βάλλοντός μου οὐδὲν ὅλως ὠφέλησα· καὶ πῶς νῦν ἐν τριάκοντα μόνοις ἐγχωρεῖ σαλευθῆναι τὸ πλοῖον; Εἶπεν αὐτῷ ὁ γέρων· Ὃ εἶπόν σοι ποίησον, καὶ πολλὰ μὴ λάλει. Εἰπὼν δὲ ταῦτα εἰς τὸ ἑαυτοῦ καταγώγιον ἡσυχῇ ἐπορεύετο. Οἱ οὖν δεσπόται τῶν πλοίων τὸ κελευσθὲν ποιήσαντες, ὀλίγοις ἑλκύσμασιν εὐχερῶς καὶ συντόνως τὰ πλοῖα καθείλκυσαν, παραχρῆμα δὲ θάμβος ἅπαντας τοὺς παρόντας

* cod. ἀμυθίτοις

* cod. μαγγανίας

venienti ratione in litore disposita. Jam volentibus dominis in mare producere naves, multitudine ingenti ad hoc convocata, nullatenus valuerunt movere eas propterea quod incantationibus quibusdam per perversorum virorum insidias retinerentur rates. Inde per plures dies cum multitudine instanter manibus allaborantes et in indicibiles expensas incidentes, tandem ad hoc ut desistant ab opere, animo dejecti, deveniunt, nescii quid oporteat facere. Sed bono quodam viro consilium vexatis offerente, advocatus beatus [Theognius] venit ad locum et orationis armis contra vilissimorum hominum machinationes procedens, bis terve cum navigia circuisset, Christi invocato nomine, utrumque dominum, assumptis triginta tantum operariis, protrahere in mare navigia jussit. Contradicente uno ex dominis : *In hisce elapsis diebus ducentos viros validos singulis diebus subiciens ego nihil profeci; quomodo nunc per triginta tantummodo dabitur moveri navigium?* Respondit senex : *Quod dixi tibi, facito; nec plura loquere.* His dictis ad cellulam suam placide profectus est. Domini autem navigiorum quod jussum erat cum peregissent, paucis tractibus facile et celeriter navigia propulsarunt. Statim stupor omnes qui aderant tenuit, et usque ad hospitium currentes senis,

κατέσχεν καὶ μέχρι τῆς ξενίας δραμόντες τοῦ γέροντος ὡς ἕνα τῶν ἐνδόξων ἀποστόλων ἐμφόβως ἠσπάζοντο καὶ δῶρα προσέφερον.

13. Ἐν οἷς καὶ γυνή τις φιλόθεος, ἤδη πάλαι τινὰ ἴδιον θάψασα, καὶ τῷ τάφῳ τοῦ νεκροῦ ἀπαρηγορήτῳ καρδίᾳ προσολοφυρομένη, ὑποχυθεῖσα τὰς ὄψεις, καὶ μηδὲν ὅλως τῶν φαινομένων ὁρῶσα, μαθοῦσα τὰ κατὰ τὸν δίκαιον, καὶ χειραγωγὸν λαβοῦσα μετὰ σπουδῆς πρὸς αὐτὸν διαβαίνει τό τε κρανίον αὐτοῦ σὺν κλαυθμῷ περιλαβοῦσα ἤρξατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς τῷ μετώπῳ * προστρίβειν τοῦ γέροντος, καὶ τοῦ τῆς ὑποχύσεως νέφους ἀπελαθέντος, εὐθέως ἀνέβλεψεν. Τὸ δὲ πλῆθος ἐκπλαγὲν τῷ παραδόξῳ τοῦ θαύματος ἔκραξε· Δόξα σοι, Κύριε, ὁ ποιῶν θαυμάσια. Τοσοῦτοί τε αὐτοῦ κατεπέστησαν ἐκ κεφαλῆς μέχρι ποδῶν τὰ μέλη πάντα φιλοῦντες τοῦ δικαίου, ὡς παραβραχὺ καὶ πνιγῆναι αὐτόν, εἰ μὴ νήψας ταχέως τὸ μὲν ἑαυτοῦ πάλλιον περιελόμενος τῷ ὄχλῳ κατέλιπεν, εἰς διακονικὸν δὲ μαρτυρίου τινὸς εἰσπηδήσας, ἀπηλλάγη τοῦ ἄχθους. Ἐν Καισαρείᾳ πάλιν τῆς τοῦ ἄρχοντος συνεύνου πάθους τινὸς αἰτίᾳ ὁ μασθὸς οἰδήσας ἐγένετο ὡς ἀσκός. Πάντων τε τῶν αὐτόθι ἰατρῶν μυρίαις χρησαμένων ἐπινοίαις, καὶ θεραπεῦσαι μὴ δυνηθέντων, καὶ τοῦτο ὁ μακαρίτης Θεόγνιος ἰάσατο τρισὶ γονυκλισίαις καὶ δακρύων ῥοῇ καὶ εὐλογημένου ἐλαίου ἐπιχρισμῷ.

* cod. μετόπῳ

tamquam unum inlustrium apostolorum reverenter amplexi sunt et illi dona obtulerunt.

13. Interea mulier quaedam pia quae jam a longo tempore, cum aliquem ex familia sua sepelivisset ad tumulum mortui inconsolabili corde lamentata, visu capta fuerat nec quicquam prorsus rerum videns, cum audivisset quid justus patrasset, ductore accepto, cum festinatione ad illum accessit, et caput ejus cum gemitu arripiens coepit oculos suos fronte senis fricare, et caecitatis nubecula ablata, ilico vidit. Turba autem stupefacta incredibili prodigio clamabat : *Gloria tibi, Domine, qui facis mirabilia.* Et tot in ipsum insilierunt a capite ad pedes membra omnia osculantes justi ut paene suffocassent eum, nisi se subtrahens cito pallium exutum multitudini tradidisset, et in sacristiam cujusdam sacelli insiliens liberatus est molestia. Caesareae rursus ducis uxoris, ex morbo quodam, mamma tumefacta exstitit ad instar utris. Omnibus quidem ibi medicis sexcenta expertis remedia, nec curare valentibus, illud etiam sanavit beatus Theognius tribus genuflexionibus, nec non lacrimis fusis et benedicti olei (1) chrismate.

(1) Olim usus olei benedicti idem erat ac benedictae aquae. In vita sancti

14. Τοῦ θαύματος τοῦ ἐν τῷ Βιτυλίῳ γενομένου οὐ μόνον ἡ παράλιος ἅπασα ἐν γνώσει γεγένηται, ἀλλὰ καὶ πᾶσα σχεδὸν ἡ Αἴγυπτος, Κιλικία τε καὶ Καππαδοκία, καὶ αὐτὸ τὸ Βυζάντιον τῆς ἀγγελίας ἀπήλαυσεν. Ἡ γειτνιῶσα θάλασσα τοὺς οἰκείους παραβεβηκυῖα ὅρους, κυμάτων ἀγριωτάτων φάλαγξι τῷ πολυδρίῳ προσέβαλλεν, ἐκριζοῦν τοῦτο καὶ ἀφανὲς καθιστᾶν διὰ τῆς ἰδίας βιαίας προσράξεως* ἀπειλοῦσα. Τοῦτο δὲ πάντως συνέβαινεν κατὰ θείαν οἰκονομίαν ἵνα καὶ ἁμαρτάνοντες σωφρονισθῶσι τῷ φόβῳ, καὶ ἡ χάρις ἡ δοθεῖσα τῷ δικαίῳ ἐπὶ πλεῖον δοξασθῇ. Πάντες τοίνυν οἱ τῶν τόπων ἐκείνων οἰκήτορες εἰς τρόμον χειρῶν καὶ γονάτων πάρεσιν ἐμπεπτώκεισαν, τὴν ἐπικειμένην αὐτοῖς ὀργὴν μᾶλλον καὶ μᾶλλον, προϊόντος τοῦ χρόνου, κορυφουμένην ὁρῶντες. Ὅθεν σὺν ἱκανοῖς ὀδυρμοῖς τὸν θεράποντα τοῦ Χριστοῦ δυσωποῦσιν ἀνακόψαι δι' εὐχῆς τὴν ὁρμὴν τῆς θαλάσσης. Ἀναστὰς οὖν ὁ γέρων, καὶ σὺν αὐτοῖς κατελθὼν μέχρι τέ τινος τόπου βαδίσας τάς τε καθαρὰς χεῖρας ἐκείνας εἰς προσευχὴν

* cod. προσρράξεως

14. Miraculi quod Beteliae contigit non tantum ora maritima tota conscia extitit, sed omnis paene Aegyptus, Cilicia, Cappadocia, et ipsum Byzantium nuntio recreata sunt (1). Vicinum mare cum proprios transiliisset fines, fluctuum ferocissimorum copia in civitatem (2) irruit, quam eradicatum et deletum iri violenta sua invasione minabatur. Quod quidem prorsus accidit per divinum consilium, ut et peccatores resipiscerent prae timore, et gratia justo concessa magis ac magis glorificaretur. Omnes igitur locorum istorum habitatores in manuum tremorem et genuum deficientiam inciderant, subjectam sibi iram magis ac magis, tempore procedente, intumescentem videntes. Ideo congruis gemitibus servum Christi exorarunt ut infringeret per orationem impetum maris. Surgens itaque senex, cum iis profectus, ad certum locum ut pervenit, et mundas manus ad orandum extendens, et Deo confidens qui dixit (3): *Adhuc te*

Theodosii (Usener, *op. cit.*, p. 80, 81) legitur sanctus misisse tale oleum ad avertendam plagam ab aliquo pago: θείᾳ ἐπικλήσει ἔλαιον ἁγιάσας ἀποστέλλει διά τινων θεοφιλῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀβλαβῆ τὴν κώμην... διεφύλαξε. — (1) Grandem fuisse famam hujus miraculi vel inde apparet quod illud solum enarretur, ut infra videbimus, in compendio Cyrilli Scythopolitani. Simile prodigium patravit S. Hilarion, *P. G.*, tom. LXVII, p. 1242. — (2) Graece πολυδρίῳ. Haec forma notatur apud Bekker, *Anecd. gr.*, tom. II, p. 857, 16 in scholiis ad Dionysium Thracem, ubi in genere hypocoristicorum memoratur: ἡ εἰς δρῖ ὡς μελύδριον, λεξύδριον, πολύδριον. Cfr. Lobeck, *Proleg. pathol. gr.*, p. 401. Jam apud Xenophontem et Isocratem νησύδριον, apud alios κωμύδριον. — (3) *Is.*, LVIII, 9.

ἐκτείνας, καὶ τῷ Θεῷ πιστεύσας τῷ εἰπόντι· Ἔτι σοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ πάρειμι, σταυρόν τε πήξας ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ, τοιαῦτα πρὸς τοὺς παρόντας ἀπεφθέγξατο ῥήματα· Τῆς τοῦ δεσπότου τῶν ὅλων βοηθείας διηνεκῶς ἀπολαυόντων ἡμῶν, ὅσον ἂν ἡ θάλασσα* ἐκμανῇ μέχρι τούτου καὶ μόνον τοῦ σταυροῦ ἐλεύσεται· ἀφόβως τοίνυν τοῦ λοιποῦ, ὦ τέκνα, διάγετε, τὸ ἁμαρτάνειν καὶ μόνον φοβούμενοι, τὴν δὲ τῆς θαλάσσης ἀπειλὴν μηδ' ὅλως δεδοικότες. Διόπερ ἀπὸ τοῦδε μέχρι τῆς ἄρτι ὥρας τὸ ῥῆμα τοῦ μεγάλου τῇ τοῦ κρείττονος δυνάμει στερεωθὲν ἀδιάφθορον, ἄλυτον, ἀμείωτον ἕστηκεν.

* cod. θάλλασα

15. Πάλιν ποτὲ βουλευσαμένου αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι ἡμᾶς καὶ τοῖς παραμένουσιν αὐτῷ τὴν βουλὴν φανερώσαντος, ἦν δὲ τότε ἐν τῇ ἁγίᾳ πόλει, ὁρᾷ κατ' ὄναρ αὐτῷ τὸν Σατανᾶν λέγοντα· Ὅτιπερ σκοπὸν ἔχεις διὰ χρόνου τὴν σεαυτοῦ μάνδραν ἐπισκέψασθαι καὶ χαίρεις ἐπὶ τούτῳ*, ἐγώ σου τὴν χαρὰν εἰς πένθος μεταθήσω. Ὀρθριώτερον τοιγάρτοι τῆς πόλεως ἐξελθὼν σὺν δυσὶν ἀκολούθοις ἐπικαθεσθεὶς ὄνῳ, καὶ δὴ φθασάντων αὐτῶν ἕως τοῦ τόπου τοῦ καταντικρὺ τῆς μονῆς τοῦ μακαρίου ἀββᾶ Εὐσταθίου, τοῦ δεξιοῦ ποδὸς τοῦ ζῴου παρολισθήσαντος, ἔτυχεν τοῦτον

* cod. τοῦτο

loquente, ecce adsum, et crucem figens in isto loco, talia ad illos qui aderant elocutus est verba : *Siquidem Domini universorum auxilio constanter fruiti sumus, quantumcumque furiat mare, usque ad hanc duntaxat crucem procedet. Impavidi proin in posterum, filii, remanete; peccatum, illudque solum, timentes, maris autem minas nullo modo formidantes.* Quare ab hoc tempore usque ad praesentem horam verbum praesulis Omnipotentis (1) robore firmatum, incorruptum, insolutum, non imminutum permansit.

15. Iterum cum in animo haberet ut inviseret nos et hoc consilium illis qui cum eo versabantur aperuisset (erat tunc in urbe sancta) vidit in somnio sibi Satanam dicentem : *Quia mens tibi est per aliquod tempus tuum monasterium invisere, et gaudes propter hoc, equidem gaudium tuum in luctum mutabo.* Summo igitur mane ex urbe egressus est cum duobus sociis asino insidens; cumque pervenissent jam ad locum qui est contra monasterium beati abbatis Eustathii (2), dextro pede bestiae lapsante, accidit eum devolvi

(1) Gr. τοῦ κρείττονος (cfr. Vitam Theodosii, ed. Usener, p. 43, l. 13). Hoc verbum usurpari ad Deum designandum, jam antiquo usu, nuper ostendebat Usener *op. cit.*, p. 149, 150. Infra saepius recurret idem loquendi modus. — (2) De quonam monasterio agatur nequivimus reperire. Ex contextu patet illud situm fuisse in via quae Hierosolymis Beteliam vergit.

ἐκκυλισθῆναι, καὶ εἰς τὸ παρακείμενον τῇ ὁδῷ κοιλότερον κατενεχθῆναι μέρος, παραχρῆμά τε κλασθῆναι τοῦ καλογήρου τὸν πόδα. Κατελθόντες οὖν ἐκεῖ κάτω οἱ ἀδελφοὶ εὑρίσκουσι τὸ μὲν ἄλογον ἐγερθὲν καὶ ἱστάμενον, τὸν δὲ γέροντα κείμενον ἐν ἀγωνίᾳ καὶ ἐπασθμαίνοντα τῷ πόνῳ τοῦ κλάσματος. Εὐθὺς οὖν ὁ εἷς τῶν ἑπομένων λινοῦν ἔχων ὀθόνιον ἐν χερσὶ περιδεσμεῖ μὲν τὸν πόδα τοῦ γέροντος, ἐπιβιβάσαντες δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ κτῆνος στυγνοῖς προσώποις κομίζουσι πρὸς ἡμᾶς. Συνέβη τοίνυν αὐτὸν μὲν ἀλγυνόμενον στένειν πυκνῶς, ἡμᾶς δὲ πάντας, ἀντ' εὐφροσύνης τὸ πένθος ἀσπάζεσθαι. Εἶτα ἐκ τῆς πόλεως προσκαλούμεθα ἄνδρα ἐπιστάμενον κλάσματα θεραπεύειν. Ἐλθὼν δὲ ἐκεῖνος καὶ πάντα τὰ καθήκοντα ποιήσας ἀκολούθως μίαν τε ἥμισυ ἡμέραν παραμείνας, ἀνέλυσεν εἰς τὴν πόλιν καλάμοις τισὶ πρότερον περιδήσας τὸν κεκλασμένον πόδα, καὶ παραγγείλας τοῦτον παντελῶς μὴ σαλεῦσαι μέχρι συμπληρώσεως ἡμερῶν οὐκ ὀλίγων, τεθῆναι* δὲ σκεῦός τι ὀστράκινον ὑποκάτω διατρηθείσης τῆς κοίτης ἵν', ὅταν χρεία καλοίη, κείμενος ἐν τῇ κλίνῃ ἀκίνητος οὕτως ἐκφέροι* τὰ σκύβαλα. Διὰ τί δὲ ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἐν καιρῷ παραχωρεῖ τῷ Σατανᾷ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολαφίζειν, ἐν ἄλλῳ ζητείσθω καιρῷ. Δευτέραν τοίνυν ἡμέραν ἀσάλευτος ἔμεινεν ἐν πικραῖς ἀλγηδόσι, καὶ δὴ τῇ τρίτῃ νυκτὶ ἄγγελος αὐτῷ ἐπιστὰς ἀψοφητὶ τό τε σινδόνιον ὃ περιεβέβλητο ἀποσκευάσας, θέρος γὰρ ἦν, φησὶ πρὸς τὸν γέροντα ἠρεμαίᾳ τῇ

* cod. τεθεῖναι

* cod. ἐκφέρῃ

et in subjacentem viae concavam deici partem, continuoque frangi boni senis pedem. Cum itaque descendissent huc infra fratres, invenerunt quidem animal jam surrexisse et stare, senem vero jacentem in labore et oppressum dolore fracturae. Ilico itaque unus ex sociis, qui lineum habebat prae manibus linteum, circumligavit pedem senis; et cum imposuissent eum jumento, tristibus vultibus detulerunt eum ad nos. Ipse vero prae dolore gemebat crebro; nos omnes pro gaudio dolorem amplectebamur. Dein ex urbe advocamus virum peritum fracturas curandi. Cum venisset iste et quicquid expediebat peregisset ex ordine, diemque unum et dimidium permansisset, rediit in urbem, calamis quibusdam prius ligato pede fracto, praeterea mandans ut omnino non moveret sese ante transactos aliquot dies, et poneretur vas aliquod testaceum sub ejus lecto infra terebrato, ita ut, si necessitas posceret, jacens in lecto dejectiones emitteret. Quare autem Deus omnipotens quandoque permittat Satanam electos suos colaphizare alias quaeratur. Duos igitur dies immobilis permansit in acerbis doloribus, at tertia nocte angelus ei astans tacite sindonem qua involvebatur cum removisset, aestas enim erat, ait ad senem

φωνῇ· Ὁ πονός σου πέπαυται· μηδὲν φοβηθῇς, ὑγιὴς ὑπάρχεις. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἀπέστη ἐξ αὐτοῦ τὰς ὀδύνας ἐλάσας. Εὐθέως οὖν φωνήσας ἡμᾶς ὁ μέγας διηγήσατο ἡμῖν ταῦτα, καὶ δοκιμάσας εἰ ἄρα δύναιτο μεταθεῖναι τὸν πόδα, καὶ πάνυ δεδύνητο. Ὅθεν ἀνακαθίσας καὶ βακτηρίαν λαβὼν ἄνευ ὀδύνης ἀκωλύτως ἐβάδιζεν, πλὴν ἡ δειλία τοῦ προλαβόντος ἄλγους μικρὸν αὐτὸν ἐπισκάζειν ἐποίει. Μετ' ὀλίγας δὲ ἡμέρας εἰς Βιτύλιον ὥδευσεν, ἡμεῖς τε πάντες σὺν αὐτῷ τῷ ἰατρῷ τῷ δῆθεν ἐπιμελουμένῳ τοῦ κλάσματος, χαριστηρίους φωνὰς τῷ παντοδυνάμῳ δεσπότῃ Χριστῷ ἀνεπέμψαμεν ἐπὶ τῇ παραδόξῳ καὶ συντόμῳ τοῦ μεγάλου ὑγείᾳ.

16. Καὶ ἄλλο δέ τι θαυμαστὸν τάχα φθέγξασθαι νῦν πάρεστιν. Ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸν εἴρξατο* περιοδεύειν ὁ ἰατρὸς ἕως τῆς τοῦ ἀγγέλου ἐπισκέψεως, περιστερὰ εὐειδὴς ποτὲ μὲν ἀνὰ τὸν ἀέρα τῆς μάνδρας πετομένη* ὑπὸ πάντων ἐβλέπετο, ποτὲ δὲ ἐν τῇ κατὰ ἀνατολὰς οὔσῃ θυρίδι πρὸς τοῖς ποσὶ τοῦ ὁσίου ἡσυχῇ ἐκαθέζετο, μέχρις ὅτε ὁ μέγας τῶν πόνων ἐκουφίσθη, καὶ μετὰ τοῦτο ἀφανὴς ἐγένετο λεχθεῖσα [ἡ] περιστερά. Ἔφασκεν οὖν ὁ μέγας περὶ αὐτῆς· Μὴ ξενίζεσθε, τέκνα, τίνος χάριν ἀθέατος ὑπάρχει· πάντως γὰρ πεπόρευται καὶ ἄλλοις βοηθῆσαι.

* cod. ἤρξατο

* cod. πετωμένη

17. Ἀλέξανδρος, ὁ τῆς ἡμετέρας γενεᾶς τίμιος μαργαρίτης, ὁ τῆς

placida voce : *Dolor tuus cessavit ; nihil timeas, sanus factus es.* Quo dicto abiit, dolores ab eo depellens. Ilico ergo advocans nos praesul narravit nobis haec, et cum expertus esset utrum revera valeret movere pedem, prorsus valuit. Quare in lecto residens, baculo assumpto, absque dolore expeditus ambulavit, nisi quod timore mali praeteriti paululum claudicaret. Paucos vero post dies Beteliam profectus est, nosque cum eo omnes medico, qui vere curaverat fracturam, grati animi voces, omnipotenti Domino Christo, emisimus pro incredibili et celeri abbatis sanatione.

16. Etiam aliud mirabile jam enarrandum nunc venit. A die quo medicus eum prohibuit ne ambularet usque ad angeli visitationem, columba speciosa modo in regione aeris quae super monasterio est volans ab omnibus conspiciebatur, modo in ea quae orientem respicit fenestra ante pedes venerabilis viri placida sedebat, usque dum praesul a laboribus allevatus fuerit. Sed postea invisibilis facta est dicta columba. De qua dicebat praesul : *Ne mirum videatur, filii, quare invisibilis facta fuerit ; profecto enim discessit ut aliis opem ferat.*

17. Alexander (1), nostrae generationis pretiosa margarita, qui

(1) Conicimus hunc Alexandrum fuisse illum de quo saepius in *Prato spirituali* sermo est et ibidem prodit ut abbas laurae Calamonis (*P. G.*,

Ἀσκαλωνιτῶν μὲν σχολαστικός γεγονώς, τοῖς δὲ φιλερήμοις καὶ ἐναρέτοις πατράσι συναριθμούμενος, ὁ μὴ μόνον ὑπὸ πιστῶν ἀνθρώπων γνησίως ἀγαπηθεὶς διὰ τὴν τῶν οἰκείων τρόπων καὶ ἔργων χρηστότητα καὶ φιλαγαθότητα, ἀλλὰ καὶ ὑπ'* ἀπίστων, ἡνίκα πρώην ἐγὼ κατέλιπον τὴν Ἑλλάδα, κατήντησα δὲ εἰς Παλαιστίνην, καὶ τῷ ἀνδρὶ συντυχὼν ἠρώτησα ποῖ με χρὴ καταχθῆναι ὠφελείας δεόμενον ψυχικῆς, ἔλεγέ μοι ὅτι· Σύντυχε τῷ κυρῷ Θεογνίῳ καὶ πάντως ὠφεληθήσῃ· ἂν δὲ καὶ ἀρέσῃ* σοι μεῖναι πάντοτε ἐν τῷ μοναστηρίῳ αὐτοῦ, χάριτας ὀφλήσεις καλῶς συμβουλεύοντι. Σύντυχε Θεογνίῳ, καὶ γνώσῃ Θεὸν ὑπὸ τοιούτου ἀνδρὸς πρὸς ζωὴν ποδηγούμενος. Αἰμιλιανὸς μὲν ὁ καλὸς ἀγελάρχης καθάπερ μεμάθηκα, οὐ μετρίως πρὸς φόβον Θεοῦ τὴν ψυχήν σου ἤλειψεν· ἂν δὲ ἴδῃς νυνὶ τὸν κύριον Θεόγνιον, ἀσφαλέστερος ἔσῃ. Περὶ γὰρ ταπεινώσεως ὁ ἀνὴρ τὰ πλεῖστα διαλέγεται· ἐπειδὴ τοίνυν τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος κενόδοξον ὑπάρχον εἰς ἀλαζονείαν ῥᾳδίως ἕλκεται, τούτου χάριν χρῄζομεν

* cod. ὑπὸ

* cod. ἀρίσει

Ascalonitarum scholasticus (1) fuit, et solitudinis virtutisque studiosis patribus annumeratus est, qui non modo a fidelibus viris jure dilectus est propter morum operumque suorum honestatem et excellentiam, sed et ab infidelibus, cum olim ego reliqui Graeciam (2) ipsique occurri in Palaestina et cum viro isto conveniens interrogavi eum quo me conferrem commodi spiritualis gratia, dixit mihi : *Vade ad domnum Theognium et prorsus adjuvaberis, immo si libuerit tibi manere semper in ejus monasterio, gratias ages mihi de bono consilio dato ; vade ad Theognium, et cognosces Deum* (3), *a tali viro ad vitam conductus. Aemilianus utique, pastor bonus, ut audivi, non modice timore Dei animam tuam perunxit ; at si nunc videris domnum Theognium, securior eris. De humilitate enim vir plurima disserit : quoniam ergo hominum genus, qua est vana gloria, ad*

tom. LXXXVII, p. 3026-3030). Animadverte in ultimo loco p. 3030, prorsus ut heic in praesenti oratione, conjunctissimos amicitia ostendi Alexandrum et Paulum Helladicum. — (1) *Scholasticus*, id est causidicus. Cfr. Marcum eremitam, *P. G.*, tom. LXV, p. 1072 sq., et quae de sensu vocis docuit Raderus, *P. G.*, tom. LXXXVIII, p. 590, 591. Quod auctor dicat ὁ τῆς Ἀσκαλωνιτῶν σχολαστικός suspicionem inicit in hac urbe, non secus ac Gazae, extitisse hoc tempore rhetorum scholam haud ignobilem. Plurimos alios monachos hoc titulo scholastici insignitos invenies in Vita Euthymii et Sabae apud Cotelerium, *Eccl. gr. monum.*, tom. II, p. 395, 408, 430; tom. III, p. 327. — (2) Ex hoc loco, ut notavimus in prolegomenis n. 6, praesertim eruitur opinio Paulum nostrum panegyristam esse Paulum Helladicum, celebrem Palaestinae ascetam, de quo Moschus in *Prato spirituali*, *P. G.*, tom. LXXXVII, p. 3030. — (3) Gr. σύντυχε Θεογνίῳ, καὶ γνώσῃ Θεόν. Notetur auctoris lusus in nomen S. Theognii.

διδασκάλων οὐ ψιλοῖς τοῖς ῥήμασιν, ἀλλὰ γὰρ καὶ τοῖς ἔργοις γεωργούντων τῆς ταπεινοφροσύνης τὸ βέλτιστον γέννημα. Ἰακὼβ ἐκεῖνος, ὁ πτερνιστὴς τῶν παθῶν, τὸ τῆς ἀκροβυστίας, καθάπερ οἱ πρόγονοι, περιετμήθη σαρκίον*, ὀφείλομεν δὲ καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ πνεῦμα ζηλοῦν τὸν πατριάρχην, τὴν σαρκικὴν ἡδονὴν ἑαυτῶν ἀποκόπτοντες τῷ σιδηρίῳ τῆς ἐγκρατείας. Πάλιν ἐν ἄλλῳ καιρῷ ἐφήψατό τις τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἐνάρκησεν· συμφέρει οὖν καὶ ἡμῖν τὸν περὶ ταπεινοφροσύνης ἀεὶ δίκην ἐπαφῆς παραδέχεσθαι λόγον καθαπτόμενόν τε καὶ καταρτίζοντα τὴν ἔνδον διάθεσιν, ὅπως ἂν διὰ τούτου τὸ πλάτος καὶ ἡ διάχυσις τῆς ἀλόγου οἰήσεως ἐκ τῶν ἐντὸς κενωθῇ*, καὶ δυνηθῇ ὁ νοῦς εἰς ἑαυτὸν συσταλεὶς τὰ ἑαυτοῦ ἐπιγινώσκειν μέτρα, προκόπτειν τε κατὰ Χριστὸν τὸν ἑαυτὸν δι' ἡμᾶς ταπεινώσαντα, καὶ δούλοις ἰδίοις δουλεύσαντα, καὶ τῆς αἰσχρᾶς τῶν δαιμόνων δουλείας ῥυσάμενον τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. Ὅστις καὶ σοὶ πρὸς αὐτὸν καταφεύγοντι, καὶ ξενιτείαν* καὶ πενίαν ποθοῦντι τὰς θύρας τῶν οἰκτιρμῶν εὐμενῶς ἀνοίξει, δοῦλε Θεοῦ.

* cod. σαρκεῖον

* cod. κενοθῇ

* cod. ξενητείαν

18. Θεόγνιος, ὁ τὴν ἡδονὴν καὶ τὴν κενοδοξίαν τῶν ἁμαρτημάτων ὅλων ῥίζας καὶ τροφούς, καθάπερ δύο κεφαλὰς δρακοντείας πολλοὺς λυμαινομένας, ἐκτεμὼν δι' ἑαυτοῦ συνδρομῇ τοῦ κρείττονος, ὁ κῦρις Θεόγνιος, τὸ μύρον τῶν μοναχῶν, οὗτος τὸν ἐμὸν ἀδελφὸν Ἀνδρόνικον

jactantiam facile trahitur, ideo indigemus magistrorum non nudis verbis, sed et operibus excolentium humilitatis optimum fructum. Jacob iste, calcitrans contra libidines, praeputii sui (1), *exemplo majorum, circumcidit carnem; oportet et nos, juxta spiritum, imitatos patriarcham, carnalem voluptatem abscidere ferro mortificationis. Rursus alio tempore tetigit quidam superficiem femoris ejus, statimque illud torpuit. Expedit igitur et a nobis verbum de humilitate semper suscipi ad instar attactus qui attingat et disponat internum statum, ut per illud superficies et effusio stultae cogitationis ex interioribus evacuetur et valeat mens intra seipsam collecta proprios agnoscere fines et proficere, ad normam Christi, qui seipsum pro nobis humiliavit et servis suis inserviit et a faeda daemonum servitute servavit filios hominum. Qui et tibi, si ad ipsum confugeris, exsilium et paupertatem expetenti, januas misericordiarum benigne aperiet, serve Dei.*

18. *Theognius, qui voluptatem et vanam gloriam, omnium peccatorum radices et nutrimenta, sicut duo capita draconis qui multos pessumdedit, abscidens per seipsum, auxiliante Omnipotente, domnus Theognius, bonus odor monachorum* (2), *iste meum fratrem Andronicum a dysenteriae*

(1) *Gen.*, XVII, 11. — (2) Gr. τὸ μύρον τῶν μοναχῶν. Hujus insoliti loquendi modi jam alterum invenimus exemplum, initio num. 4.

δυσεντερίου νόσου καὶ ὀζωδίας ἀφάτου ἀπήλλαξεν· οὗτος καὶ παῖδα Αἰλιανοῦ τοῦ φιλοχρίστου ἐν Γάζῃ σχολαστικοῦ ἀπογνωσθέντα παντελῶς παρ' ἐλπίδας ἀνήγειρεν· οὗτός ἐστιν ὁ ταῖς στείραις γυναιξὶ τεκνογονεῖν δι' εὐχῆς παρασχόμενος. Ἄνδρες τινὲς πονηροὶ οἶκον ποτὲ διέρρηξαν ἀνθρώπου φιλαρέτου ἐν τῷ μεσονυκτίῳ, καὶ λοιπὸν τὴν ἐκφορὰν τῶν εὑρεθέντων σκευῶν ποιήσασθαι ἠβούλοντο. Ὁ δὲ ἰσάγγελος Θεόγνιος καθεύδοντι βαθέως τῷ οἰκοδεσπότῃ ἐμφανισθεὶς καὶ ἐξυπνίσας, τὴν μὲν συλαγωγίαν γενέσθαι κεκώλυκεν, τοὺς δὲ τοιχωρυχήσαντας* εἰς χεῖρας τοῦ εὐσεβοῦς ἀνθρώπου συνέκλεισεν. Ἀσκητής τις πάλιν, ἀνὴρ θαυμαστὸς καὶ γνώσεως ὑψηλοτέρας οὐκ ὀλίγως μετέχων ἐν τῇ ἐμῇ οἰκίᾳ κατεμένων πάθει τινὶ ἀπευκταίῳ συνείχετο. Πάντας δὲ τοὺς τῆς πόλεως ἰατροὺς διαφόρως ἐγὼ πρὸς αὐτὸν εἰσενέγκας πολλά τε μηχανησάμενος θεραπείας ἕνεκεν, οὐδὲν ὠφελῆσαι τὸν ἄνδρα δεδύνημαι, μεγάλως δὲ ἐθλιβόμην τὰς διαπύρους ἐκείνας βοάς τε καὶ οἰμωγὰς* ἀμέτρους ἀκούων τοῦ ἀσκητοῦ. Τινές τε τῶν λαμπρῶν τῆς πόλεως καὶ αὐτῶν δὲ τῶν θυσίας καὶ σπονδὰς ἐπιτελούντων Ἑλλήνων ἐν Ἀσκάλωνι, ἤδη τὸν ἀσκητὴν προγινώσκοντες, ἤρχοντο πρὸς ἐπίσκεψιν αὐτοῦ, μηδὲν μὲν ἰατρείας χάριν συμβαλέσθαι δυνάμενοι, μόνον δὲ συμπαθείας ἕνεκα τῷ ἀλγοῦντι συγκλαῦσαι. Μετὰ

*cod. τοιχορυχήσαντας

*cod. οἱμογὰς

morbo et putore indicibili liberavit; iste et puerum Aeliani Christum amantis, Gazensis scholastici, prorsus perditum praeter spem exsuscitavit; iste est qui sterilibus feminis puerperium per orationem concessit. Homines quidam improbi domum quondam confregerant viri virtute praediti media nocte, et demum inventum supellectile afferre intendebant. Sed angelicus Theognius alte soporato domus hero cum apparuisset eumque excitasset, direptionem fieri impedivit, murorum autem fossores in manus pii viri tradidit. Rursus, asceta quidam, vir mirabilis et doctrinae excelsae haud mediocriter particeps, in mea domo commoratus, dolore quodam atroci misero tenebatur. Omnes urbis medicos identidem cum apud eum introduxissem, plura expertus curationis causa nullo modo adjuvare virum valui; valde autem contristabar asperos istos clamores et ejulatus immodicos audiens ascetae. Quidam vero ex nobilibus civitatis et ex istis gentilibus qui Ascalone sacrificia et libamina peragebant (1), *utpote qui jam antea ascetam cognoverant, ibant ad invisendum eum, sane nihil per medicinam conferre valentes, sed miserationis causa ut cum dolente*

(1) Paganorum cultus in ora maritima Palaestinae diu perseveravit. Cfr. Couret, *La Palestine sous les empereurs grecs* p. 60, 69.

βραχὺν γοῦν χρόνον παριόντος τοῦ μεγάλου ἐπὶ τὸ Βιτύλιον, κατέσχον αὐτὸν παρακαλέσας......... ἐχειρίζοντο· λίαν γὰρ ἀφιλάργυρος ἦν, ἐλεήμων δὲ, εἴ καί τις ἄλλος, συμπαθής τε καὶ φιλάνθρωπος.

19. Ἀντίπατρον ὑμεῖς πάντως οἴδατε, τὸν τὴν δουκικὴν ἀρχὴν πρώην ἐγχειρισθέντα, ὅς περιεβέβλητο ἀποτομίαν καὶ θρασύτητα πολλήν, καθὼς οἱ τότε τοῦτον ὁρῶντες ἐν τῇ πόλει ἔφασκον· ἐγὼ γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ διάγων οὐχ ἑώρακα τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνδρός. Κληρικὸς τοίνυν Βιτυλιώτης ἐγκλήματι τινὶ ἔνοχος γινόμενος τῷ δουκὶ παρεπέμφθη, καὶ τῇ κελεύσει τούτου τὴν φυλακὴν ᾤκησε μέχρι θανάτου κινδυνεύσειν* νομίσας. Τῶν τε φίλων ἁπάντων τῷ φόβῳ ἀποστάντων, καὶ μηδενὸς βοηθεῖν δυναμένου ἢ θέλοντος, ὁ μακαρίτης Θεόγνιος δι' ἑαυτοῦ σκυλῆναι πρὸς τὸν δοῦκα τούτου χάριν ἠπείγετο. Πολλῶν τε κωλυόντων καὶ πρὸς αὐτὸν λεγόντων· Σεαυτόν, ὦ πάτερ, τιμῆσαι βουλήθητι, καὶ μεῖνον ἐπὶ τὸν τόπον· ἐὰν γὰρ διὰ τοῦτο πορευθῇς πρὸς Ἀντίπατρον, ὑβρισθεὶς* παρ' ἀξίαν ὧδε

* *cod.* κινδυνεῦσαι

* *cod.* ὑβρισθῆς

dolerent. Post breve igitur tempus, cum transiret Theognius ad Beteliam, retinui eum cohortatus (1)....., *tractaverunt: valde enim a pecunia abhorrebat, et erat misericors, si quisquam, condolens et benignus.*

19. Antipatrum vos plane novistis, cui ducis munus nuper commissum (2), qui prae se ferebat duritiem et audaciam maximam, ut qui tunc eum viderunt in urbe affirmabant: equidem in eremo versatus non vidi faciem istius hominis. Clericus vero Beteliensis, criminis alicujus reus, ad ducem delatus est, et jussu ipsius carcere detentus est, vitam periclitari ratus. Amicis omnibus prae timore digressis, cum nemo opem ferre valeret aut vellet, beatus Theognius ut ipsemet adiret (3) ducem pro eo incitabatur animo. Cumque multi obsisterent et ipsi dicerent: *Tuo honori, pater, consulere velis et consiste in loco: si enim propter hoc profectus fueris ad Antipatrum, indigne contumelia affectus huc reverteris. Solet namque vir iste*

(1) In verbum παρακαλέσας incidit finis folii signati in codice 197v. Jam vero cum heic abrumpatur sermo, deesse putarim folium inter 197 et 198 avulsum, quod ceteroquin patet ex quaternionum inspectione. — (2) Duces Palaestinae provinciam regebant nomine imperatorum Byzantinorum. De Antipatro nihil alibi audivimus, sed iisdem fere temporibus innotescunt duo alii duces Palaestinae, Anastasius et Olympius, ex Vita S. Theodosii (Usener, *op. cit.*, p. 158, 164) et S. Sabae (ed. Coteler., *loc. cit.*, p. 310, 313). — (3) Graece σκυλῆναι πρὸς τὸν δοῦκα. Vox σκύλλω est *vexare*. Cfr. *Matth.*, IX, 36. Sed cum praepositione πρός est " sibi molestiam inferre ad eundum apud aliquem. „ Ita dicit Eusebius (*P. G.*, tom. XIX, p. 121) σκυλῆναι πρός με.

ἐπανελεύσῃ, τοῦτο γὰρ ἔθος ἐνυπάρχει τῷ ἀνδρὶ ἀτιμάζειν ἀεὶ τοὺς φιλαρέτους ἄνδρας, φησὶν ὁ καλόγηρος· Ἐγὼ μέχρι τῆς δεῦρο τιμὴν παρὰ ἀνθρώπων οὐκ ἐπόθησα, σπουδάσω τοίνυν δι' εὐσπλαγχνίαν Χριστοῦ ἐξελέσθαι θλίψεως τὸν ἀδοκήτῳ συμφορᾷ κρατηθέντα, κἂν διὰ τοῦτο ἔλθοιμι ἀτιμίᾳ καὶ ὕβρει* οὐδαμῶς λυπηθήσομαι, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι**. Ταῦτα εἰπὼν πρὸς τὸν δοῦκα παραγίνεται. Ἰδὼν δὲ ἐκεῖνος πόρρωθεν τὸν μέγαν ἐρχόμενον δρομαῖος* ἐλθὼν εἰς συνάντησιν περιεπλάκη τε τούτῳ καὶ γνησίως ἠσπάσατο. Ὁ γέρων δὲ εὐθέως ὑπὲρ τοῦ ἐν τῇ φρουρᾷ κατακλείστου παρεκάλει τὸν δοῦκα. Ὁ δέ· Μεῖνον, φησίν, ὦ πάτερ, ἄριστον ἡμῖν εὐτρεπισθήτω πρῶτον, καὶ ἐκ τῶν ὑμετέρων χειρῶν εὐλογίαν ἐπὶ τραπέζης λάβω, καὶ μετὰ τοῦτο φίλην ὑμῖν ἀπόκρισιν παρέξω. Γίνεται τοίνυν οὕτως καὶ κατακλίνονται, ἐκεῖνος ἐπ' ἐκεῖνο τὸ κέρας, καὶ οὗτος ἐπὶ τοῦτο τὸ κέρας τῆς στιβάδος, καὶ τροφῆς μετελάμβανον. Ἐν δὲ τῷ* ἀριστᾶν αὐτοὺς ὄμνυσιν* ὁ Ἀντίπατρος ὅρκον φρικώδη λίαν ὅτιπερ· Πρὸ πολλῶν τούτων ἡμερῶν ἔδειξέ μοι ὁ Χριστὸς τὴν τιμίαν σου ὄψιν, καθ' ἃ νυνὶ ὁρῶ σε μετ' ἐμοῦ ἐσθίοντα καὶ τινά μοι λαλοῦντα· ὅθεν πάνυ ἐζήτουν ἐρασμίως ἔκτοτε ἰδεῖν ὑμᾶς τοῖς τοῦ σώματος ὄμμασιν. Ἰδοὺ οὖν ὁ πόθος τετέλεσται, κἀγὼ τῆς ὑμετέρας εὐλογίας ἀπήλαυσα· οὐκοῦν

* cod. ὕβρις ** cod. χαρίσομαι * cod. δρομαίως * cod. τὸ * cod. ὤμνυσιν

inhumanus semper esse erga virtute praeditos homines. Respondit bonus senex: *Equidem hucusque honorem ab hominibus non exquisivi; studebo igitur per misericordiam Christi eripere a venatione illum qui improvisa calamitate captus fuit, et si propterea issero, de accepto dedecore et injuria minime dolebo, quin et gaudebo.* His dictis ad ducem proficiscitur. Videns ille a longe praesulem venientem, cum celeriter (1) occurrisset, illum amplexus et sincere osculatus est. Senex vero statim de illo qui in custodia includebatur compellavit ducem. Ille autem: *Remane,* ait, *pater; prandium nobis paretur prius, ut ex manibus tuis eulogiam in mensa accipiam, et post haec gratam tibi responsionem praebebo.* Ita igitur factum est et recumbunt, ille ad unum cornu, hic autem ad alterum cornu lecti, et cibum sumpserunt. Dum autem prandebant, juravit Antipater juramentum terribile [dicens]: *Ante multos hos dies ostendit mihi Christus venerandam tui visionem, sicut nunc video te mecum comedentem et colloquentem. Exinde valde desiderabam videre te corporeis oculis; ecce desiderium*

(1) Graece δρομαῖος. Codex sane habet δρομαίως. Sed recte substituendum esse adverbio adjectivum ostendit Usener pluribus exemplis in opere suo *Legenden der Pelagia*, p. 51.

καὶ ὁ κληρικὸς ὑμῶν ἐντεῦθεν ἤδη τῆς φυλακῆς ἀπολυέσθω, μηδὲ μίαν ἀπὸ τῆς ὥρας ταύτης καὶ εἰς τὸ διηνεκὲς ὑφορώμενος ἔγκλησιν. Λαβὼν τοιγαροῦν παρὰ Ἀντιπάτρου τὸν κληρικὸν ὁ μακάριος εἰς τὴν ἰδίαν ἐκκλησίαν ὑπέστρεψε δοξάζων τὸν Κύριον.

20. Εἶδον ἐγὼ πολλάκις τοῦτον τὸν μακαρίτην δάκρυσιν πεφυρμένον, καὶ ὑπὲρ ὅλου τοῦ κόσμου τὸν Θεὸν δυσωποῦντα. Γένοιτο δὲ καὶ ἡμᾶς φιάλην μετανοίας κλαυθμῷ κραθεῖσαν καὶ στεναγμοῖς ἀλαλήτοις τῷ κριτῇ προσκομίσαι, ἵνα ἐκ τούτου τῆς ἀγαλλιάσεως τῶν δικαίων ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι μετάσχωμεν. Ὁρῶμεν γὰρ ἐν τοῖς εὐαγγελίοις ταλανιζομένους μὲν τοὺς γελῶντας, μακαριζομένους δὲ τοὺς πενθοῦντας. Ἔγνων πάλιν τὸν προλεχθέντα ἄνδρα, μετὰ πολλὴν καὶ σύντονον ὑμνολογίαν εἰς ὕπνον κατενεχθέντα, καὶ κοιμωμένου αὐτοῦ τὰ χείλη δονούμενα τοὺς ψαλμοὺς ἠρεύγετο. Πάσας μὲν αὐτὸς τὰς ἀρετὰς ἐπῄνει καὶ ἐθαύμαζεν, ἐξαιρέτως δὲ ἀκτημοσύνην καὶ ἐγκράτειαν βρωμάτων. βαττολογίας τε ἐγκόπτεσθαι καὶ τὸν νοῦν τηρεῖν ἐν τοῖς ἱεροῖς μαθήμασιν, ἵνα διὰ τούτων δυνηθῇ τις κτήσασθαι καθ' ἑκάστην ἡμέραν δάκρυα, ἐὰν γὰρ μή τις διὰ πυρώσεως τῶν εἰρημένων δακρύων ζηλώσας ἐγκόψῃ τὰ πάθη τῆς ψυχῆς οὐ μὴ δυνηθῇ κτήσασθαι τὴν ἀγάπην ὅπερ ἐστὶ πλήρωμα νόμου, συνεχῶς ἐνουθέτει τοὺς πειθομένους αὐτῷ.

impletum est et eulogia tua fruitus sum. Igitur clericus tuus nunc jam a custodia liberetur, nulli ab hora ista nec in perpetuum obnoxius crimini. Cum ergo ab Antipatro clericum suscepisset beatus, ad suam ecclesiam reversus est glorificans Dominum.

20. Vidi ego saepe hunc beatum lacrimis perfusum, et pro mundo universo Deum deprecantem. Utinam et nos phialam paenitentiae fletibus commixtam et gemitibus inenarrabilibus judici offeramus, ut ita exsultationis justorum in futuro saeculo participes simus. Videmus enim in evangeliis (1) miseros renuntiari ridentes, beatos vero lugentes. Scivi praeterea supradicti viri, cum post longum et continuum hymnorum cantum ad somnum se contulisset, etiam dormientis labia moveri ad psalmos eructandum. Omnes quidem ipse virtutes laudabat et mirabatur, praecipue vero paupertatem et temperantiam victus : nugas rescindere et mentem servare sacris doctrinis occupatam, ut per haec valeant obtineri diebus singulis lacrimae; nisi enim quis per harum effusionem lacrimarum studeat rescindere libidines animae, non potest consequi caritatem, *quae est plenitudo legis* (2) : haec perpetuo inculcabat discipulis suis.

(1) *Luc.*, VI, 25; *Matth.*, V, 5. — (2) *Rom.*, XIII, 10.

21. Ἐν ταῖς ἀρχαῖς Ἰουστίνου τοῦ βασιλέως, χρείας τινὸς πάλιν ἀναγκασάσης, κατήντησεν εἰς Κωνσταντινούπολιν καὶ ὑπὲρ πάντας τοὺς ἐκεῖσε τότε εὑρεθέντας ἐπισκόπους δεδόξασται. Συνέβη δὲ παρά τινων τῶν τῆς συγκλήτου σεβόντων αὐτὸν λίαν μαθεῖν καὶ αὐτὸν τὸν βασιλέα τὰς τοῦ ἀνδρὸς ἀρετάς. καὶ τὴν μὲν αἴτησιν, δι' ἣν τὸ Βυζάντιον κατέλαβεν, παρέσχεν ὁ βασιλεύς, ταῖς δὲ μεγίσταις τιμαῖς σὺν τῇ συγκλήτῳ πάσῃ τιμήσας τὸν ἅγιον σεβασμίως ἀπέπεμψεν· ὅστις εἰς τὸ Βιτύλιον μὲν ὑγιὴς καὶ χαίρων κατέπλευσεν. Ἀνῆλθεν δὲ ἐνταῦθα, καὶ ἠσπάσατο τὰ οἰκεῖα τέκνα, καὶ πάλιν εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν σπουδαίως ὑπέστρεψεν. Ἔπειτα μετὰ χρόνον ὀλίγον πάλιν ἀνέβη πρὸς ἡμᾶς, καὶ τοῦ μέτρου τῆς ζωῆς πληρωθέντος, τὸ τοῦ προσκαίρου βίου φοβερὸν πέλαγος διαπλεύσας, ὡς καλὸς κυβερνήτης ἐν ταὐτῷ καὶ ναύκληρος εἰς τὸν Χριστοῦ λιμένα τῆς ἑαυτοῦ μεγαλοπλούτου ψυχῆς ταῖς ἀρεταῖς πεφορτωμένης τὸ σκάφος διέσωσεν. Καὶ τὸν μὲν χοῦν τῷ χοΐ ἀπέδωκε, τὸ δὲ πνεῦμα, ὥσπερ χρυσὸν καθαρὸν, εἰς χεῖρας τοῦ σωτῆρος παρέθετο, ἑπτὰ καὶ ἐνενήκοντα ἐτῶν περιόδους τελέσας ἕως ὀγδόης ἡμέρας τοῦ τῆς πεντεκαιδεκάτης ἰνδικτιῶνος φεβρουαρίου μηνός.

21. In principio regni Justini imperatoris (1), necessitate quadam iterum urgente, se contulit Constantinopolim, et super omnes qui ibi tunc inveniebantur episcopos magni est habitus. Contigit autem ut ab aliquibus ex senatu, qui valde venerabantur eum, audiret ipse imperator viri virtutes, et petitionem propter quam Byzantium advenerat concessit, maximo honore cum universo senatu sanctum reveritus cum omni veneratione dimisit. Qui Beteliam sanus et gaudens navigavit. Ascendit huc, et amplexus est filios suos, et iterum ad suam urbem festinavit redire. Deinde post modicum tempus iterum ascendit ad nos : sed, termino aetatis exacto, fluxae vitae terribili mari navigato, ut bonus gubernator et nauclerus in Christi portum suae opimae animae virtutibus onustae scapham duxit incolumem. Pulverem quidem pulveri reddidit, spiritum vero, ut aurum purum, in manibus Salvatoris deposuit, septem et nonaginta annorum curriculo completo usque ad octavam diem, decima quinta indictione, februarii mensis (2).

(1) Imperator Justinus anno 518, mense Julio, coepit regnare. — (2) Mortuus est proinde sanctus Theognius anno 522. Nam ex dictis supra, initio regni Justini, qui anno 518 coepit regnare, Constantinopolim tetenderat. Sed indictio decima quinta incidit in annum 521-522.

22. Ἀβροχίας γοῦν ἐν τῇ τελευτῇ τοῦ ὁσίου ὑπαρχούσης, τοῦ τε λάκκου τοῦ ἔχοντος τὸ ὕδωρ τὸ ὀμβρινὸν μέλλοντος ἐκλείπειν, καὶ τῶν ἀδελφῶν ζητούντων ἀναχωρῆσαι διὰ τὴν λεῖψιν τοῦ ποτοῦ, μετὰ μίαν ἑβδομάδα τῆς ἐν σαρκὶ τελευτῆς τοῦ μεγάλου νεφέλη πλήρης ὄμβρου ἐκ δύσεως δραμοῦσα, τὰ μὲν κατόπιν* μέρη δι' ὧν παρελήλυθεν μικραῖς ἄγαν ψεκάσιν ἐῤῥάντισεν, ἐλθοῦσα δὲ ἐνταῦθα καὶ στᾶσα ἐπάνω τοῦ ὄρους τοσοῦτον πλῆθος ὑετοῦ ἐξέχεεν, ὥστε καὶ τοὺς σωλῆνας ῥαγῆναι δι' ὧν εἰώθει τὸ ὕδωρ διαβαίνειν μὴ χωροῦντας τὴν τοῦ ὄμβρου λαβρότητα, καὶ τὸ μὲν ἀρκοῦν ἡμῖν εἰς τὸν λάκκον εἰσρεῦσαι, τὸ δὲ περιττὸν ἔξω τοῦ τείχους ἐξελκυσθὲν ταῖς χερσὶ τῶν ἀδελφῶν ὧδε κἀκεῖσε σκορπισθῆναι. Πρὸ ὀφθαλμῶν γὰρ εἶχον, μήπως ὁ ἄμετρος ὄγκος ἐκεῖνος τοῦ ὕδατος ἐντὸς τῶν οἰκημάτων συστραφεὶς τὰ τοῦ μοναστηρίου σαθρώσῃ θεμέλια. Ταῦτα μὲν οὖν μεθ' ἡμέρας ἑπτὰ τῆς τοῦ ὁσίου κοιμήσεως· ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ἡμέρᾳ καθ' ἣν ὁ τοῦ Θεοῦ θεράπων ἐξῆλθεν τοῦ σώματος, ἄπειρος δῆμος ἐνταῦθα συνέδραμε. Δύο δὲ φούρνων καὶ μόνον ἄρτους ὁ κελλάριος εἶχεν τέσσαρσι καὶ δέκα ἡμέραις δαπάνης χάριν τοῖς ἡμετέροις μόνοις ἀσκηταῖς

* *cod.* κατόπην

22. Sterilitas quidem (1), cum mortuus est sanctus, erat, et cisterna (2) quae retinebat aquam pluvialem jam fere exhausta, quaerentibusque fratribus abire propter defectum potus, post unam hebdomadem quam e carne migrarat praesul, nubes referta imbre ex occidente accurrens, aversas regiones quas pertransierat parvulis tantum guttis inroravit; sed cum advenisset huc et stetisset super monte, tantam pluviae copiam effudit ut canales disrupti sint per quos solebat aqua transire, quippe qui imbris violentiam non sustinerent. Quod sufficiebat nobis influxit in cisternam; superfluum autem extra murum exhaustum est manibus fratrum, ut huc illuc diffunderetur; metuebant enim ne immensa ista moles aquae intra aedes congesta monasterii subrueret fundamenta. Haec quidem post dies septem a sancti viri dormitione; in ipso vero die in quo Dei servus exiit e corpore, immensa multitudo huc concurrit. Duorum furnorum tantummodo panes cellarius habebat, qui pro quattuordecim dierum sustentatione nostris solis ascetis sufficere valebant:

(1) Hac plaga saepius affectam Palaestinam fuisse hisce temporibus notum est, verbi gratia, ex Vita Sabae (ed. Coteler., *Eccl. gr., monum.*, tom. III, p. 321). — (2) Saepius notantur hae cisternae in monasteriis Palaestinae. (Cfr. Procop., *De Aedif.*, V, 9; Epiph. monach., *P. G.*, tom. CXX, p. 269; Moschum, *Prat. spir.*, c. 182). Descriptionem earum leges apud Couret, *La Palestine sous les empereurs grecs*, p. 180, 181.

ἀρκέσαι ὀφειλόντας, παντὸς τοιγαροῦν τοῦ συνελθόντος ὄχλου ἐνθάδε ἀριστήσαντος καὶ χορτασθέντων ἁπάντων, τὰ τῶν ἄρτων περιττεύσαντα κλάσματα ὑφ' ἡμῶν συναχθέντα ἐφ' ἑτέρας δύο ἑβδομάδας τοῖς σὺν ἡμῖν πατράσι παραδόξως ἐπήρκεσαν. Μετ' οὐ πολὺν δὲ χρόνον ἔμπορός τις πρὸς βραχὺ χάριν εὐχῆς εἰς τὴν ἁγίαν ἀνεληλυθὼς πόλιν ἀπήγγειλε τοῖς ταύτης οἰκήτορσιν εἰς θάλασσαν εὑρῆσθαι τοῦτον πρὸ δύο μηνῶν πλέοντα παρὰ τὴν γῆν καὶ τεθεᾶσθαι σίφωνα τῇ θαλάσσῃ ἐφεστῶτα φωνῆς τε σὺν τοῖς ναυτικοῖς ἀκηκοέναι λεγούσης· Ἄντλησον ὕδωρ ταχέως, καὶ εἰς τὸ μοναστήριον Θεογνίου ἀπάγαγε. Ἀκούσαντες οὖν τὸ λεχθὲν οἱ πολῖται ἔγνωσαν ὅτι τὸ πάλαι δωρηθὲν ἡμῖν ὕδωρ τῇ τῆς νεφέλης ὑπηρεσίᾳ, τοῦτο ὑπῆρχεν τὸ παρὰ τοῦ ἀνθρώπου ἀπαγγελθέν· καὶ ταχὺ ἐκδραμόντες ἐνταῦθα τὰ ῥηθέντα ἐμήνυσαν.

23. [**Epilogus**]. Σὺ μὲν οὖν, ὦ πάτερ Θεόγνιε, τὴν πολύμοχθον καὶ ναυαγίων καὶ μερίμνης ἁπάσης ἀνάμεστον θάλασσαν καταλιπών, ἐντός τε τῆς ἀθορύβου ἐκείνης διαγωγῆς γενόμενος, ἀκηράτοις εὐφροσύναις καὶ χαρμοναῖς ἀλήκτοις ἐπαναπαύῃ λοιπὸν εἰς ἀπεράντους αἰῶνας. Ἡμεῖς δὲ ἔτι πλέοντες τὸ πέλαγος τῆς ἀνθρωπίνης ζωῆς, τοῦ θορύβου καὶ τοῦ σάλου

jam universa quae concurrerat multitudine hic pransa et saturatis omnibus, quae supererant panum fragmenta a nobis collecta per duas alias hebdomadas patribus qui nobiscum erant incredibiliter suppetierunt. Haud diu post, mercator quidam, qui ad breve tempus, orandi causa, in sanctam ascenderat civitatem, narravit ejus incolis se ante duos menses in mari occurisse huic [sancto] naviganti versus terram et vidisse siphonem mari impositum, simulque cum nautis vocem audivisse dicentem : *Exantla aquam cito, et ad monasterium Theognii educ [illam].* Cum igitur hoc dictum audivissent cives, cognoverunt donatam nobis olim aquam nubis ministerio, hanc ipsam esse quam vir iste significabat, statimque accurrentes huc dicta narraverunt.

Epilogus.

23. Tu igitur, pater Theogni, qui laboribus obsitum, naufragiis et sollicitudine omni repletum mare liquisti, et intra tranquillam illam vitae condicionem pervenisti, in puris gaudiis et deliciis perennibus quiescis deinceps in infinita saecula. Nos autem adhuc navigantes in pelago humanae vitae, tumultum, agitationem et amaritudinem

καὶ τῆς ἅλμης τῶν τοσούτων κυμάτων πεῖραν καθ' ἑκάστην λαμβάνομεν, καὶ τέως οὐκ οἴδαμεν ποταπὸν τὸ τέλος τοῦ βίου εὑρήσομεν. Εὐσεβῶς ἄρα καὶ δικαίως πράττοντες εὑρεθησόμεθα τότε; ἢ τἀναντία τῇ ἀρετῇ καταληφθησόμεθα ὑπὸ τῶν τὴν ψυχὴν ἀπαιτούντων φρικωδεστάτων ἀγγέλων; Ὢ τῆς ματαιοπονίας τοῦ παρόντος αἰῶνος, ὢ τῆς ἡδονῆς τῆς πασῶν τῶν ὀδυνῶν πεπληρωμένης, ὢ τῆς ἀπάτης καὶ τοῦ πολλοῦ καταγέλωτος. Ἀμελοῦμεν τῆς πανευφήμου καὶ ἐνδόξου ἀρετῆς, καὶ περὶ τὰ στάσιν οὐκ ἔχοντα, ἀλλὰ λυθησόμενα πάντως κεχηνότες ἑκουσίως πλανώμεθα. Θεόγνιος ἐκ τετραπέδων ἀρετῆς λίθων πόλιν ἑαυτῷ εἰς οὐρανὸν ᾠκοδόμησεν, ἡμεῖς δὲ ἐκ τετραγώνου κακίας καὶ λογισμῶν παντελῶς ἀμεταστρόφων πρὸς τὸ συμφέρον καὶ ἀκίνητον * καθόλου καταγώγιον ὧδε τῇ τοῦ ἐχθροῦ φαυλότητι κτίζομεν. Πλούτου γὰρ φίλοι καὶ κρότων τῶν ἀστικῶν καὶ τῶν ῥευστῶν πραγμάτων γεγόνοτες, τῆς τῶν κρειττόνων ἀγάπης ἀλλοτρίους καὶ ξένους ἑαυτοὺς κατεστήσαμεν. Ἀργολόγοι τυγχάνομεν καὶ ὀκνηροί, γογγυσταὶ καὶ μεμψίμοιροι *. Κοσμικά τις καὶ αἰσχρὰ ῥήματα διηγεῖται μηδ' ὅλως τὴν ψυχὴν ὠφελοῦντα, μᾶλλον δὲ καταβλάπτοντα, καὶ χάσκοντες ἅπαντες τὴν ἀκοὴν τοῖς πονηροῖς ῥήμασι προθύμως παρέχομεν ἐν τῷ κακῷ νήφοντες. Λόγον δέ τις ἐπιστροφῆς καὶ σωτηρίας πολλάκις προτίθησι, καὶ τέσσαρας ἢ

* *cod.* ἀκινήτων

* *cod.* μεμψίμυροι

tantorum fluctuum cotidie experimur, neque hactenus scimus quemnam finem vitae simus nacturi. Utrum pie et juste agentes inveniemur tunc, an contraria virtuti [agentes], arripiemur a terribilibus angelis qui animam requirent? O vanum laborem praesentis saeculi! O voluptatem omnibus doloribus refertam! O errorem et nimiam irrisionem! Neglegimus illam quae clarificat et inlustrat virtutem, et circa ea quae stabile nihil habent, sed solvenda sunt plane inhiantes sponte erramus. Theognius ex quadratis virtutis lapidibus civitatem sibi in caelo aedificavit, nos autem ex quadrangulari malitia et cogitationibus prorsus avertentibus a bono immobili non nisi tabernam heic, inimici malignitate, condimus. Divitiarum enim et applausuum mundanorum et fluxarum rerum amantes, a superioris boni dilectione alienos et exsules nosmetipsos constituimus. Vaniloqui sumus et segnes, murmuratores et querulosi (1). Mundana si quis et turpia verba narrat, nihil bono animae conducentia, sed potius nociva, inhiantes omnes auditum malis verbis ardenter praebemus in malo delectati. Verbum autem adhortationis et salutis si quis quandoque

(1) Γογγυσταί, μεμψίμοιροι, ex *ep. Judae*, 16.

πέντε χάσμας ἀπολύσαντες, καὶ ἦχον ἐκ στόματος καθάπερ αἱ κάμηλοι ὁμοῦ συνεκπέμψαντες τοῖς τε οἰκείοις ὄνυξι τὸν πώγωνα ξέσαντες ὕπνῳ βαθεῖ καὶ γείτονι θανάτου ἑαυτοὺς παραπέμπομεν, τὰ ὦτα τῆς καρδίας ἀσφαλῶς βύσαντες μή που ῥῆμα ψυχωφελὲς διαλαθὸν εἰς τὸ τῆς διανοίας ταμιεῖον παρεισέλθῃ. Παιδεύει ἡμᾶς διὰ τῶν ἐπιφορῶν, καὶ γινώσκειν οὐ θέλομεν· βαρβάρων δὲ ἐπιδρομαὶ κατὰ τόπους γινόμεναι ἀπηγγέλησαν ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς ἀγνοεῖν προσποιούμεθα· πλουσίων καὶ περιφανῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν τῆς δόξης τοῖς βασιλεῦσιν ἐξισουμένων σχεδὸν μεταβολαὶ καὶ καταστροφαὶ καὶ ἀναιρέσεις γεγένηνται, σεισμοὶ καὶ ἐμπυρισμοί, ἀναβρασμοὶ καὶ καταπτώσεις διαφόρων πολέων. Διὰ τῶν ταῦτα παθόντων ἡμᾶς τοὺς ματαίους * Θεοῦ φοβῆσαι θέλοντος **, καὶ ἡμεῖς μᾶλλον καὶ μᾶλλον ἀφοβίαν νοσοῦντες, ἀδιόρθωτοι μένοντες τὴν ἑαυτῶν κακίαν ἐπαύξομεν. Μή, παρακαλῶ καὶ ἱκετεύω, μὴ τοιαύτῃ προθέσει ἐναποθάνωμεν, μὴ τῇ ἀχρήστῳ συνηθείᾳ, καὶ τῇ χαυνώσει τῶν λογισμῶν ἕως τέλους ἐναπομείνωμεν, ἀλλὰ πρὸς καλλίστην καὶ στερρὰν καὶ τῷ καλέσαντι Θεῷ ἀρέσκουσαν πολιτείαν τὸν βίον μεταθῶμεν ἑαυτῶν, ἵνα μή, ἄλλων εἰς οὐρανὸν ἀνιπταμένων ἀγγελικῶς, ἡμεῖς ἐλεεινῶς καθελκυσθῶμεν εἰς τὴν ἄβυσσον τοῦ πυρός.

* *cod.* μὴ τέως ** *cod.* θέλοντας

protulerit, quater vel quinquies oscitantes et strepitum ex ore, sicut cameli, simul emittentes et unguibus barbam scabentes, somno profundo et proximo morti nosmetipsos tradimus, aures cordis arte obturantes ne verbum animae utile quod subest ad mentis promptuarium perveniat. Docet nos [Deus] per ea quae accidunt et agnoscere nolumus: barbarorum incursus per loca annuntiaverunt nobis, sed nos ignorare fingimus; divitum et inlustrium virorum, et eorum qui gloria sua regibus paene pares erant mutationes, ruinae et neces accidunt, terrae motus et incendia, eruptiones et excidia diversarum urbium (1). Per eos qui haec passi sunt nos imprudentes Deo terrere volente, nos magis magisque incuria aegrotantes, incorrigibiles remanentes propriam malitiam adaugemus. Ne, hortor atque obtestor, ne in tali statu moriamur, ne in inutili commercio et inanitate cogitationum usque ad finem perseveremus, sed ad optimam, firmam et ad Deo vocanti placentem conversationem, vitam convertamus nostram, ne, aliis in caelum evolantibus angelice, nos misere detrahamur in abyssum ignis.

(1) Hisce temporibus reapse insignes calamitates orbi inciderunt ad quas alludit forsan Paulus in hoc loco. Anno enim 525, Anazarbus, Ciliciae metropolis, ex terrae motu ruinam passa est, Edessa fluviorum aquis tota obruta est; anno 526

24. Σκοπήσωμεν ἀκριβῶς τά τε ἤδη γενόμενα καὶ τὰ νῦν γινόμενα καὶ τὰ γενησόμενα· ἀκρίδος καὶ βρούχου τοσαῦτα στρατόπεδα τῆς γῆς τὰ ἐκφόρια σφοδρῶς κατηνάλωσεν, ἐκλείψεις πηγῶν καὶ ὄμβρων ἀναστολαί, λιμοὶ καὶ λοιμοί, καὶ θνήσεις ἀνθρώπων καὶ τῶν κτηνῶν, καί, ἵνα συνελὼν εἴπω, μυρία εἴδη μαστίγων θεηλάτων ἡμῖν ἐπηνέχθη, καθάπερ τοῖς Αἰγυπτίοις ποτέ, ὅπως δειλιάσαντες ἢ ἐντραπέντες πρὸς μετάνοιαν κλίνωμεν, καὶ τὰ ἑαυτῶν θεραπεύσωμεν τραύματα. Καὶ ἡμεῖς σκληροκάρδιοι ὄντες κατανυγῆναι κἂν πρὸς μικρὸν γοῦν οὐ θέλομεν, οὔτε εἰς τὸ βέλτιον μεταβαλεῖν τὴν κακὴν συνήθειαν ἐν ᾗ προσελήφθημεν. Ἀλλὰ κατὰ τρεῖς τρόπους τοὺς χοίρους μιμούμεθα· καὶ νῦν μὲν τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας μύσαντες καὶ τὸν φραγμὸν διακόψαντες τῶν θείων ἐνταλμάτων παραβάται κρινόμεθα, τὰ παρόντα ποθοῦντες, τῶν μελλόντων οὐδὲ μνήμην λαμβάνειν ἐθέλοντες· νῦν δὲ τοῖς βορβόροις τῆς φιλοπραγμοσύνης, φιλαυτίας τε καὶ τῆς φιλονεικίας ἡδέως ἐγκαλινδούμεθα, διὰ παντὸς δὲ τοῦ ζῆν εἰς οὐρανὸν τῆς ψυχῆς τὸ ὄμμα μὴ βουλόμενοι ἆραι, μήτε τι τῶν οὐρανίων μυστηρίων λογίσασθαι ἀνεχόμενοι, ἀλλὰ τοῖς γηΐνοις ἐνασχολούμενοι

24. Consideremus sedulo quae jam facta sunt, nunc fiunt et ventura sunt. Locustarum et gryllorum (1) tanta agmina terrae fruges vehementer diripuerunt, fontium exhaustiones et imbrium eluviones, fames et pestes, mortalitas hominum et jumentorum, et ut summatim dicam, sexcentae species plagarum a Deo immissarum in nos inciderunt, sicut Aegyptiis olim, ut timentes vel conversi ad paenitentiam declinemus et nostra curemus vulnera. Sed nos duro corde conteri vel minime nolumus, nec in melius mutare pravam consuetudinem in qua detinemur ; immo triplici modo porcos imitamur, nunc quidem oculos cordis claudentes, et claustra rumpentes divinorum mandatorum transgressores agnoscimur, praesentia anhelantes, futurorum ne memoriam quidem suscipere volentes ; nunc autem in gurgite negotiorum, amoris proprii et invidiae libenter convolvimur in tota vita, ad caelum animae oculum detrectantes attollere, nec quicquam caelestium mysteriorum meditari ferentes, sed terrestribus

Antiochia prius incendio consumpta est, dein terrae motu paene tota corruit. Cfr. Theophanis chronograph., *P. G.*, tom. CVIII, p. 398-402. Inde etiam innuitur forsan non nisi post annum 526 habitam fuisse hanc orationem. — (1) Gr. ἀκρίδος καὶ βρούχου. Cfr. Vitam S. Sabae (ed. Cotel., *op. cit.*, p. 321), S. Theodosii (ed. Usener, *op. cit.*, p. 80, l. 1, 6, 24, ubi eadem comparatio exercituum occurrit). Discrimen inter ἀκρίς et βροῦχος seu βροῦκος nitide exposuit cl. vir Usener in *op. cit.*, p. 174, 175. Ἀκρίς est locusta perfecte adulta, βροῦχος est eadem in tertia vel quarta larvae forma, non tamen mitior, immo voracitate nociva magis.

πάντοτε καὶ πρὸς τὰ χαμαίζηλα νενευκότες, ἀθλιώτεροί τε τῶν προλεχθέντων χοίρων καὶ ἐλεεινότεροι φανησόμεθα τάχα, εἴπερ ἐκεῖνοι μὲν μετὰ θάνατον οὔτε ἀναστάσεως τεύξονται οὔτε εἰς κρίσιν πορεύσονται· οὐαὶ δὲ ἡμῖν τοῖς λόγῳ μὲν τιμηθεῖσι, καὶ ἐπαγγελίας μεγάλας εἰληφόσι, καὶ πρὸς αἰῶνας κληθεῖσι καὶ πρὸς ζωὴν ἀγγέλων....... ἀλογίας σπεύδουσιν ἀτιμοτέρους ὀφθῆναι. Τοῦ Θεοῦ καταφρονοῦμεν, ἀσυμπαθεῖς ὑπάρχομεν, τοὺς ἀγχομένους* ὑπερορῶμεν, εὐχῶν ἀπερισπάστων καὶ ψαλμῳδιῶν ἀμελοῦμεν, πιστοὶ προσαγορευόμεθα, καὶ τῶν ἀπίστων τὰ πράγματα πράττομεν. Ὅταν ἀκούσῃς ὅτι τινὲς ἄνθρωποι συμφοραῖς ἀνηκέστοις* ἐνέχονται, μὴ λέγε ὅτι αὐτοὶ μόνοι ἥμαρτον, καὶ διὰ τοῦτο τὰς δίκας διδόασιν, ἐννόησον δὲ μᾶλλον ὅτι διὰ σὲ πολλάκις ἐκεῖνοι παιδεύονται, ἵνα σὺ τὰς ἐκείνων πληγὰς ἀκούσας ἀπλήκτως σωφρονισθῇς· αὐτὸς δὲ παντελῶς οὔτε στενάξαι βούλει. Ἐν ἐρήμῳ κάθημαι καὶ ὁ νοῦς μου τὰς πόλεις ἐποπτεύει, πραγματείας ἐννοεῖ καὶ ἐμπορίας τινας, ῥύμην ἐκ ῥύμης μεταλλάττει* καὶ συντυχίας ποιεῖται. Εἰσῆλθον εἰς ἐκκλησίαν χάριν πλημμελημάτων δέησιν προσκομίσαι, χρὴ δὲ τὸν διὰ προσευχῆς Θεῷ προσεγγίζοντα μηδὲν ὅλως ἐννοεῖν τῶν ἐν τῷ κόσμῳ πάντη· ἐγὼ τοίνυν

* cod. ἀγχωμένους

* cod. ἀνειχέστοις

* cod. μεταλάττει

curis semper vacantes et ad humilia inclinati: miseriores sane supradictis porcis et miserabiliores apparebimus cito, siquidem isti post mortem nec resurrectionem nanciscentur, neque ad judicium procedent; vae autem nobis qui ratione decorati sumus, et promissiones magnas suscepimus, et ad aeternitatem vocati sumus et ad vitam angelorum (1), studemus autem insipientia viliores videri. Deum contemnimus, immisericordes sumus, humiles despicimus, attentas preces et psalmodias neglegimus; fideles proclamamur, et infidelium actiones agimus. Cum audieris quosdam homines calamitatibus intolerabilibus obnoxios esse, ne dicas illos solos peccasse ac propterea poenas dare; sed cogita potius propter te saepius illos castigari ut tu eorum plagas audiens et illaesus resipiscas; ipse autem ne ingemiscere quidem vis. In solitudine consido, sed mens mea urbes circumspicit, negotiationes recogitat et mercaturas, de vico in vicum demigrat et colloquia miscet. Ingredior in ecclesiam pro peccatis supplicationem oblaturus: oportet sane eum qui per orationem ad

(1) Cl. vir Usener, qui maxima cum benevolentia plagulas istius opellae relegere et corrigere dignatus est ac plura suggerere quae ad eam elucidandam facerent, hoc loco nos attentos facit intercidisse initium alterius membri hujus sententiae, quod forsan ita restitui potest: <ἔργῳ δὲ τῶν ἀτιμοτάτων ζῴων τῆς> ἀλογίας κτλ.

ὁ ἀδόκιμος δοῦλος, ἡνίκα προσηυχόμην, δέον ἐμφόβως καὶ νηφόντως ἐκπέμψαι πρὸς ὕψος τὴν ἔντευξιν, τὰς κρεμαμένας κανδήλας καὶ τοὺς θρόνους τοὺς ἐν τῷ εὐκτηρίῳ ἠρίθμησα, τὰς σανίδας τῆς στέγης σὺν ταῖς ὑπ' αὐτὰς δοκοῖς ἀκριβῶς ἐμέτρησα καὶ τῆς οἰκοδομίας τῶν τεσσάρων τοίχων τοῦ οἴκου τῆς προσευχῆς τὸν ποδισμὸν εἰς δακτύλους ἀνέλαβον, καὶ τῆς εὐχῆς τὸ κέρδος καταλιπὼν τοῦ κακοῦ περισπασμοῦ τὸ βλάβος ἐτρύγησα. Τίς ἄρα μὴ κλαύσῃ, τίς ἄρα μὴ θρηνήσῃ τὸν νυσταγμὸν τῆς παναθλίας ψυχῆς;

25. Ἀλλ' ἵνα μὴ τὴν παροῦσαν διήγησιν ἄγαν ἐκτείνας ἴσως καὶ εἰς ἀγανάκτησιν κινήσω τοὺς παρόντας, παύσομαι μὲν τῆς δημοσιεύσεως τῶν τῆς ψυχῆς ῥεμβασμῶν, ἐμαυτὸν καὶ τοὺς κατ' ἐμὲ παρεὶς ὑπὸ τοῦ ἰδίου συνειδότος ἀρτίως ἐλέγχεσθαι· πρὸς σὲ δὲ λοιπὸν τὸν κάλλιστον ποιμένα, ὦ στεφανῖτα καὶ θεοφόρε Θεόγνιε, μεταστήσω τὸν λόγον. Ἤκουσα ἐγὼ πολλάκις ἐν τῇ γραφῇ πλουσίου τινὸς ἐλεεινῶς λέγοντος· Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ ἀπόστειλον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ εἰς ὕδωρ τὸν δάκτυλον καὶ καταψύξῃ μου φλεγομένην τὴν γλῶσσαν· ἀλλὰ τῆς αἰτήσεως οὐδαμῶς ἐπέτυχεν, ἤδη γὰρ ὑπεξελθὼν ὑπῆρχε τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων· μετὰ δὲ τὴν τοῦ βίου ἔξοδον, ἄπρακτος ἡ

Deum accedit nihil aliud cogitare omnino ex mundanis rebus; sed ego servus nequam, quando oro, dum deberem cum tremore et attente emittere sursum petitionem, suspensas candelas et sedes quae sunt in sanctuario enumero, tabulas tecti cum suppositis trabibus exacte dimetior et aedificationis quattuor murorum domus orationis metationem digitorum calculo submitto, et precum lucro renuntians, malae distractionis noxam colligo. Quis non fleret, quis non lamentaretur somnolentiam miserrimae animae!

25. Sed ne, si praesentem digressionem nimis extendero, forsan ad indignationem (1) moveam adstantes, abstinebo jam a vulgandis animae erroribus, meipsum et eos qui mecum sunt sinens a propria conscientia plane convinci: ad te domnum optimum pastorem, o coronate et deifer Theogni, convertam sermonem. Audivi saepius in scripturis (2) divitem quendam miserabiliter dicentem : *Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum ut intingat in aqua digitum et refrigeret mihi urentem linguam.* Qui petitionem nullo modo nactus est; etenim jam exierat ex humana condicione et post exitum e vita

(1) Notandus est lusus verborum qui in graeco textu extat inter ἄγαν ἐκτείνας et εἰς ἀγανάκτησιν. — (2) *Luc.*, XVI, 24.

μετάνοια, τῆς γὰρ φιλανθρωπίας ἡ θύρα τοῖς μεταμεληθῆναι ὧδε μὴ βουληθεῖσιν εὐθέως ἀποκλείεται. Ἐγὼ τέως τὸ τοῦ πνεύματος μὴ ἀπαιτηθεὶς χρέος, ἀλλ' ἔτι τῆς ψυχῆς μου ἐν τούτῳ τῷ φθαρτῷ κατασκηνούσης σκήνει, ἂν ῥήξω φωνὴν ὀδυρμοῦ, ἐλεηθῆναι νομίζω. Πάτερ Θεόγνιε, ἐλέησόν με τὸν πρὸ τῆς ἐρχομένης ὀργῆς τῇ τῶν πταισμάτων φλογὶ ἱκανῶς φλογισθέντα, ἐλέησόν με καὶ δυσώπησον ὑπὲρ ἐμοῦ τὸν Κύριον· πιστεύω γὰρ ὅτι λήψῃ τὸ αἴτημα παρὰ τοῦ ἀεὶ κράζοντος καὶ λέγοντος· αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Ἐὰν δὲ μὴ τολμᾷς μόνος προσελθεῖν τῷ δεσπότῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ, πάτερ, τοὺς ἁγίους ἅπαντας τοὺς φιλοῦντάς σε καὶ ἅμα αὐτοῖς τὴν ὑπὲρ ἡμῶν τῷ εὐσπλάγχνῳ βασιλεῖ πρεσβείαν προσάγαγε· συμπαθοῦσι γὰρ οἱ δίκαιοι καὶ πάνυ συμπαθοῦσι τοῖς σάρκα περιβεβλημένοις, ὡς καὶ αὐτοὶ πρώην ἐν σαρκὶ γεγονότες. Ὁρᾷς ἡμᾶς διὰ παντός, ὦ πάτερ Θεόγνιε, φροντίζεις ἡμῶν ἀεί, κοῦφος νῦν τυγχάνεις τὸν τῆς σαρκὸς ἀποθέμενος γνόφον καὶ γόμον, ὑπέρβηθι τὸ μεταξὺ τῶν ζώντων καὶ τῶν νεκρῶν ἐστηριγμένον χάος. Ἐλθὲ πρὸς ἡμᾶς ἱπτάμενος ταῖς τῆς ἀρετῆς ἧς πάλαι κατώρθωσας πτέρυξι, κομίζων ἡμῖν τὰ θεῖα δωρήματα, γύμνωσον ἡμᾶς τοῦ πλούτου τῆς κακίας, ἔνδυσον ἡμᾶς κατὰ τὸ ἀόρατον

inefficax est paenitentia; misericordiae janua his qui paenitentiam heic agere noluerunt ilico clauditur. Equidem a quo nondum spiritus requisitum est debitum, sed cujus adhuc habitat anima in pereunti tabernaculo, cum gementem vocem attollo, misericordiam spero. Pater Theogni, miserere mei, qui ante venturam iram culparum flamma satis uror, miserere mei et deprecare pro me Dominum. Confido enim te obtenturum quod petis ab illo qui incessanter clamat et dicit : *Petite et dabitur vobis, pulsate et aperietur vobis* (1). Si vero non audes solus accedere ad Dominum, assume tecum, Pater, sanctos omnes qui te amant, et cum illis intercessionem pro nobis misericordi regi offer. Compatiuntur enim justi, prorsus compatiuntur illis qui carne adhuc involvuntur, quoniam et ipsi olim in carne fuerunt. Respicis nos super omnia, o Pater Theogni, curam habes nostri semper, allevatus nunc es qui carnis deposuisti tenebras et onus, transgredere illam quae inter vivos et mortuos extensa est abyssus. Veni ad nos advolans alis virtutis quam olim praestitisti, affer nobis divina dona, despolia nos copia malitiae, indue nos invisibiliter

(1) *Matth.*, VII, 7.

ἐξαστραπτούσας στολάς, ἅσπερ ἡ τοῦ κρείττονος ἐξυφαίνει παντοδύναμος χάρις παρ' ὑμῶν αἰτουμένη. Εἷς σου σπινθὴρ προσευχῆς ἀφάτους θημωνιας* ἁμαρτημάτων τεφρῶσαι δυνήσεται, καθαρισθείημεν τοῦ ῥύπου τῶν σφαλμάτων, διορθωθείημεν καὶ σωθείημεν σαῖς εὐχαῖς ὁσίων τε καὶ πάντων τῶν ἐκλεκτῶν, ἵνα σχῶμεν ἀπολογίαν ἐν ἐκείνῃ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ, ὅτ' ἂν ἔλθῃ ὁ Θεὸς ἐν μυριάσιν ἀγγέλων κρῖναι κρίσιν δικαίαν καὶ τοῖς μὲν εὐσεβέσι τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας τὰς πύλας ἀναπετάσαι, τοῖς δὲ ἁμαρτωλοῖς, οἵτινες μέχρι θανάτου μετανοῆσαι οὐκ ἠθέλησαν, τοὺς καταῤῥάκτας καὶ τὰς πηγὰς τοῦ πυρὸς ἐξομβρίσαι, ὅτι αὐτῷ πάντων ἡ ἐξουσία καὶ αὐτῷ πρέπει καὶ ἐποφείλεται ἡ παρὰ πάντων προσκύνησις τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ παναγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί.

* cod. θημονίας

II

Vita sancti Theognii, auctore Cyrillo Scythopolitano.

Κυρίλλου τοῦ ὁσίου πρεσβυτέρου τῆς λαύρας τοῦ ἁγίου Σάβα εἰς τὸν αὐτὸν ὅσιον πατέρα ἡμῶν Θεόγνιον τὸν ἐπίσκοπον.

1. Θεόγνιος ὁ πανεύφημος, τὸ μέγα τῆς ὅλης Παλαιστίνης ἀγλάϊσμα, ὁ φανότατος τῆς ἐρήμου λαμπτήρ, καὶ φαιδρότατος τῆς ἀρχιερωσύνης

fulgidis stolis quas Dei optimi texuit omnipotens gratia a te requisita. Una scintilla orationis tuae indicibiles acervos peccatorum incinerare valebit, purificemur a foetore culparum, corrigamur et salvemur tuis precibus, necnon sanctorum et omnium electorum ut justificemur in illa terribili die, cum venerit Deus cum mille angelis judicare judicium justum, piis quidem sui regni portas aperire, peccatores vero qui usque ad mortem paenitentiam agere noluerunt cataractis et fontibus ignis inundare, quia ipsi universorum dominatio, et ipsum decet ipsique debetur ab omnibus adoratio, Patri, et Filio et sanctissimo Spiritui, nunc et semper.

CYRILLUS (1) SANCTUS PRESBYTER LAUREA SANCTI SABAE (2), DE EODEM SANCTO PATRE NOSTRO THEOGNIO EPISCOPO.

1. Theognius inlustris, magnum totius Palaestinae decus, splendidissima eremi lampas, et lucidissima sanctae hierarchiae stella,

(1) Cyrillus, nimirum Scythopolitanus ; videsis prolegomena n. 5. — (2) Laura sancti Sabae erat ad meridiem Bethlehem (Cfr. Epiphan., *Syria et urbs sancta,*

φωστήρ, πατρίδος μὲν ὑπῆρχε τῆς Καππαδοκῶν χώρας, πόλεως Ἀραραθείας. Ἔνθα ἐκ νεαρᾶς ἡλικίας τὴν μοναδικὴν πολιτείαν ἐξεπαιδεύθη. Ἐλθὼν δὲ ἐν Ἱεροσολύμοις τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς Μαρκιανοῦ βασιλείας, καὶ εὑρὼν τοὺς ἀποσχίστας τῶν κατὰ τὴν ἁγίαν πόλιν κρατοῦντας μοναστηρίων, καὶ μὴ βουληθεὶς τῇ ἐκείνων ὑπαχθῆναι ἀλόγῳ ἐνστάσει καὶ φιλοταράχῳ γνώμῃ, ἐκολλήθη γυναικὶ τινὶ ἐναρέτῳ Φλαΐᾳ μὲν καλουμένῃ, ὑπὸ πνεύματος δὲ ἁγίου φρουρουμένῃ, κτιζούσῃ τὸ τηνικαῦτα περὶ τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν μοναστήριον καὶ ἐκκλησίαν τοῦ ἁγίου μάρτυρος

patriam habuit Cappadociam, e civitate Ararathia (1) oriundus. Ibi a prima juventute monasticam disciplinam edoctus est. Cum venisset Hierosolymas quinto anno regni Marciani (2), et invenisset ab aposchistis (3) monasteria in sancta civitate sita occupari, nolens eorum subici stultae pertinaciae et turbulentae sententiae, adhaesit mulieri cuidam magnae virtutis, Flaviae nomine, quae custodita a Spiritu sancto condiderat monasterium, quod tunc erat apud montem Olivarum (4), et ecclesiam sancti Juliani (5). Quae cum suscepisset eum

in *P. G.*, tom. CXX, p. 264), juxta ripam torrentis Cedron (Saulcy, *Voyage autour de la mer Morte*, tom. I, p. 144). — (1) Forsan *Ararathia*, ac proin *Ariarathia*, quae legitur in Itinerario Antonini (Wesseling, *Vetera Romanorum Itineraria*, p. 181). Hanc urbem dicit Wesseling fuisse regiam civitatem regum Cappadocum; tempore suo non novit Constantinus Porphyrogeneta nisi lacum ejusdem nominis (*P. G.*, tom. CXV, p. 75). In duobus codicibus Ptolemaei, nempe Palatino et Coisliniano, legitur Ἀριαράθιρα (ed. Ptolem., a Gerardo Mercatore, Coloniae 1584, p. 6?). Sanctus Theodosius, et ipse Cappadox, fertur natus in civitate cujus nomen inscribitur Μογαρισσός vel Μογαριασσός (Usener, *Der h. Theodosios*, p. 6, 116). Jam vero coniciat aliquis eandem esse hanc urbem cum *Megalosso* (Ptolem. ed. cit., p. 63; cfr. in eodem opere Asiae tabulam primam). Praeterea, Cyrillus in Vita sancti Theodosii (*op. cit.*, p. 105) situm urbis in quo natus est Theodosius ita describit: ὑπὸ μὲν τὴν Καισαρέων πόλιν τελούσης, οὐ μακρὰν δὲ τῆς Κομανῶν πόλεως τῆς λεγομένης χρυσῆς διακειμένης. Quae apprime concordant cum situ *Megalossi*, qui etiam vicus haud longe abest ab Ariarathia. Vicini proin erant in sua patria sancti Theognius et Theodosius, postea in Palaestina iterum conjuncti. — (2) Cfr. in praecedenti encomio notam de Flavia num. 5. — (3) Gr. ἀποσχισταί. Vox Cyrillo propria valde ut designet haereticos et schismaticos monachos. (Cfr. Vitam Theodosii, ed. Usener, p. 57, l. 10; 59. l. 19; 69, l. 14; Vitam Euthymii, apud Cotel., *Eccl. gr.*, *monum.*, tom. II, p. 63, 86, 88; Vitam Sabae, *ibid.*, tom. III, p. 306.) Alluditur in praesenti loco ad schisma impii Theodosii rebellantis contra Juvenalem, episcopum Hierosolymitanum, operam praebente Eudocia. Schisma illud quod anno 451 exorsum est viginti annos perduravit. Videsis Couret, *La Palestine sous les empereurs grecs*, p. 121, 122. — (4) Cfr. Paulum monachum, num. 5; qui magis determinat situm hujus coenobii *in loco qui dicitur Gethsemani*. — (5) De quonam sancto Juliano agatur non facile est discernere. Forsan de sancto Juliano Brivatensi cogitare licet propter Flaviae originem occidentalem, eo vel

Ἰουλιανοῦ. Ἥτις αὐτὸν δεξαμένη καὶ ἐπὶ ἱκανὸν δοκιμάσασα χρόνον, καὶ δόκιμον καὶ ἐνάρετον εὑροῦσα, διοικητὴν τοῦ αὐτοῦ κατέστησε μοναστηρίου. Αὐτῆς δὲ ἀπὸ Παλαιστίνης ἐπὶ τὴν ἐνεγκαμένην διὰ χρείαν τῆς οἰκοδομηθείσης ἐκκλησίας ἐκδημησάσης καὶ ἐν τῇ πατρίδι τελευτησάσης, ὁ πανεύφημος οὗτος Θεόγνιος ἐπὶ τὴν τῆς αὐτῆς ἐκκλησίας ἡγεμονίαν ἑλκόμενος ὑπὸ πάντων τῶν τῆς συνοδίας, καὶ τὸν τῆς ἀρχῆς κίνδυνον ὑφορώμενος ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἔρχεται πρὸς τὸν τρισμακάριον ἀββᾶν Θεοδόσιον. Καὶ μείνας παρ' αὐτῷ ἱκανὸν χρόνον, καὶ τῇ τοῦ βίου λαμπρότητι πᾶσαν τὴν συνοδίαν φωταγωγήσας καὶ τοῖς μοναχικοῖς πλεονεκτήμασιν ἄριστος φανείς, ὥστε πάντας τοὺς ὁρῶντας τὰ καλὰ αὐτοῦ ἔργα δοξάζειν τὸν πατέρα τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἐπῃνεῖτο* μὲν ὑπὸ πάντων καὶ ἐθαυμάζετο ἐπί τε ἀμέμπτῳ πολιτείᾳ καὶ βίου ἁγιότητι, αὐτὸς δὲ τὴν ἐκ τῶν ἐπαίνων καὶ τῆς ἀνθρωπίνης δόξης πεφυκυῖαν ἐγγίνεσθαι τῇ ψυχῇ βλάβην ὑφορώμενος, ἅμα δὲ καὶ βλέπων τὴν μονὴν τῇ τοῦ Θεοῦ συνεργίᾳ κατὰ μέρος πληθυνομένην καὶ πλουτιζομένην, καὶ τὴν ἐκ τοῦ περισπασμοῦ ἐγγινομένην σύγχυσιν δεδιὼς*, ἀνεχώρησεν εἰς

* *cod.* ἐπαινεῖτο

* *cod.* δεδειὼς

et aliquod tempus probasset, prudentem et virtute praeditum experta, oeconomum constituit istius monasterii. Sed cum ipsa ex Palaestina in suam regionem propter necessitatem aedificatae ecclesiae migrasset et in patria sua mortua esset (1), inlustris iste Theognius ad eandem ecclesiam regendam compulsus ab omni coetu fratrum, sed periculum metuens principatus fugit in eremum, et se contulit ad ter beatum abbatem Theodosium (2). Apud quem cum aliquod tempus mansisset et vitae splendore totam congregationem illuminasset, quippe qui monasticis dotibus optimus apparebat, ita ut *omnes qui viderent ejus bona opera glorificarent Patrem qui in caelis* (3), laudabatur ab omnibus eum mirantibus propter inculpatam conversationem et vitae sanctitatem. Ipse vero illud quod ex laudibus et humana gloria natum est provenire animae damnum metuens, simulque videns monasterium, Deo allaborante, sensim multiplicatum et ditescens (4), nec non ex distractione provenientem effusionem timens, recessit in loca circum ipsum monasterium sita et inventam

magis quod, teste Gregorio Turonensi (*Act. SS. Febr.*, tom. II, p. 184, n. 40), hujus sancti fama et reliquiae perlata sunt in orientales usque plagas. — (1) Haec iterum insinuant unde venerit ista Flavia in Palaestinam, quae, ut olim Fabiola (Cfr. S. Hieronym. ep. 64, § 8, *P. L.*, tom. XXII), in patriam reversa est. — (2) Cfr. dicta ad notam 1, num. 7. — (3) *Matth.*, V. 16. — (4) Legimus in Vita sancti Sabae, num. LVI, monachorum sancti Theodosii numerum ad quadringentos excrevisse

τοὺς περὶ τὴν αὐτὴν μονὴν τόπους, καὶ εὑρὼν σπήλαιον κατῴκησεν εἰς αὐτό, καὶ ὀλίγον χρόνον ἐκεῖσε ἡσυχάσας, καὶ ναὸς τοῦ παναγίου πνεύματος γεγονὼς τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν ἐνδυσάμενος χρόνια πάθη παραδόξως ἰᾶτο, καὶ θαυματουργίας πλείστας ἐπετέλει. Ὅθεν περίφημος γεγονὼς κτίζει ἑαυτῷ κατὰ πρόσβασιν κοινόβιον περιφανέστατον.

2. Χρόνου δέ τινος διελθόντος, ἀκούσας τὰ περὶ αὐτοῦ ὁ ἀρχιεπίσκοπος Ἡλίας * χειροτονεῖ αὐτὸν ἐπίσκοπον τοῦ Βιτυλίου· πολύδριον δὲ τοῦτο παραθαλάσσιον ἐπὶ ἐνενήκοντα μιλίοις * διέχον τῆς ἁγίας πόλεως. Τοῦ δὲ θείου Θεογνίου τὴν ἐπισκοπὴν ἀκουσίως δεξαμένου, καὶ ἐν τῷ εἰρημένῳ πολυδρίῳ χρόνον τινὰ διατελέσαντος, ἡ προσπαρακειμένη θάλασσα τοὺς οἰκείους ὅρους ὑπερβᾶσα ἀγριωτάτοις κύμασι τῷ πολυδρίῳ προσέῤῥησσεν, ἀπειλοῦσα αὐτο * ἐκριζῶσαι βιαίως καὶ ἀπολέσαι, οὕτω μᾶλλον τοῦ Θεοῦ οἰκονομήσαντος πρός τε σωφρονισμὸν τῶν ἐνοικούντων καὶ φανέρωσιν τῆς Θεογνίου θείας χάριτος. Φόβῳ τοίνυν ἐνσχεθέντες οἱ οἰκήτορες τὴν θάλασσαν κορυφουμένην θεωροῦντες προσφεύγουσι τῷ δικαίῳ, δεόμενοι δι' εὐχῆς τὴν τοιαύτην ὁρμὴν χαλινῶσαι. Ὁ δὲ μέγας τῆς εὐσεβείας ἀγω-

[Margin: * *cod.* Ἡλίασι — * *cod.* μηλίοις — * *cod.* αὐτῷ]

cavernam inhabitavit. Cumque modicum tempus vitam solitariam egisset, templum sanctissimi Spiritus factus, virtute ex alto indutus, chronicos morbos praeter spem sanavit et miracula plurima patravit. Unde inclitus effectus condit sibi in proximo loco (1) coenobium celeberrimum.

2. Post alicujus temporis intervallum, audiens de illo archiepiscopus Helias (2) ordinat ipsum episcopum Beteliae. Est hoc oppidulum quoddam situm ad mare, nonaginta miliaribus distans a sancta civitate (3). Cum divus Theognius episcopatum invitus accepisset et in dicto oppidulo tempus aliquod degisset, adjacens mare suos limites transgressum ferocissimis fluctibus in oppidulum profluxit, minans ipsum violenter eradicare et pessumdare; ita quidem Deo disponente ut resipiscerent incolae et manifestaretur Theognii divina gratia. Timore igitur perculsi habitatores mare iratum videntes confugiunt ad justum, deprecantes ut per orationem tantum impetum refrenet. Magnus vero pietatis athleta Theognius plurimis cedens petitionibus

(1) Exinde apparet coenobium sancti Theognii haud procul distare a laura sancti Theodosii, et infra dicetur illud situm fuisse in deserto, nempe Hierosolymitano. — **(2)** Gr. Ἡλίασι. Saepius appellatur *Helias*. — **(3)** Videsis quae de Betelia diximus supra in prolegomenis num. 3, 4, quae possunt conferri cum iis quae nuper disseruit Gelzer in *Georgii Cypri descriptione orbis romani*, p. 191.

νιστὴς Θεόγνιος ταῖς πολλαῖς εἴξας* δεήσεσιν ἦλθεν εἰς τὸν αἰγιαλόν, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ὕδωρ ἔπηξεν σταυρὸν εἰς τοὺς ἀρχαίους τῆς θαλάσσης ὅρους, τὸ γραφικὸν ἐκεῖνον πρὸς τὴν θάλασσαν λέγων· Τάδε λέγει Κύριος· μέχρι τοῦ σταυροῦ τούτου ἐλεύσῃ καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ, ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσονταί σου τὰ κύματα. Καὶ οὕτως τὸν σταυρὸν πήξας ὑπέστρεψεν, ἡ δὲ θάλασσα εἰς τοὺς ἰδίους εὐθέως ὅρους ὑποστρέψασα μέχρι τῆς σήμερον, ὅσον ἂν ἐκμανῇ, ἁπτομένη τοῦ παγέντος ὑπὸ τοῦ δικαίου σταυροῦ χαλινοῦται καὶ ὑποστρέφει.

* cod. ἤξας

3. Ἀλλὰ τί χρεία μοι πλειόνων περὶ τοῦ ἀοιδίμου Θεογνίου λόγων; ὅπου γε προλαβὼν ὁ ἀββᾶς Παῦλος, ὁ τῆς μὲν Ἐλούσης πόλεως ἡσυχαστής, ἐν μοναχικοῖς δὲ κατορθώμασι καὶ ὀρθοδόξοις δόγμασι λάμπων, καὶ βίῳ καὶ λόγῳ φωτίζων ἡμῶν τὰ κατὰ Θεὸν διαβήματα, τὸν αὐτοῦ τοῦ μακαρίου Θεογνίου βίον ἀκριβῶς καὶ κατὰ πλάτος συνεγράψατο. Τοιγαροῦν ὁ μέγας Θεόγνιος τὴν μοναχικὴν τάξιν τε καὶ πολιτείαν τῷ οἰκείῳ βίῳ φαιδρύνας, καὶ τὴν ἱερατικὴν καθέδραν τοῖς πνευματικοῖς ἀγαθήμασι καὶ τοῖς θείοις χαρίσμασι διακοσμήσας, καὶ ἐν ἀμφοτέροις τοῖς τάγμασιν εὐδοκιμήσας λαμπρῶς καὶ μεγάλως, περὶ τὸ τέλος τῆς

venit in littus, et aquam ingressus figit crucem in pristinis maris finibus, illud scripturae ad mare dicens: *Haec dicit Dominus: Usque ad crucem hanc ibis et non transgredieris, sed in teipso confringentur fluctus tui* (1). Sicque cruce infixa reversus est, mare autem ad proprios ilico fines regressum est; usque ad hanc diem, quantumcunque furiat, cum attigerit infixam a justo crucem, refrenatur et revertitur.

3. Sed quid opus est mihi plura de celebri Theognio dicere, siquidem praeveniens abbas Paulus (2), Elusae civitatis solitarius, monasticis virtutibus et orthodoxis doctrinis fulgens, nec non vita et verbo illuminans nobis gressus qui sunt secundum Deum (3), ipsius beati Theognii vitam accurate et fuse conscripsit. Igitur magnus Theognius cum monasticum ordinem et conversationem sua vita illustrasset, et episcopalem cathedram spiritualibus bonis et divinis gratiis decorasset, et in utroque ordine probatus splendide et egregie, sub fine vitae suae ascendens in suum monasterium quod est in

(1) Alludit ad *Job.*, XXXVIII, 11. — (2) Cfr. prolegomenorum num. 6. — (3) Gr. κατὰ Θεὸν διαβήματα. Collegit nuper cl. Usener *(op. cit.*, p. 117, 118) similes loquendi modos nimirum ἡ κατὰ Θεὸν πολιτεία, ὁ κατὰ Θεὸν βίος, ὁ κατ' ἀρετὴν βίος; nostrum τὰ κατὰ Θεὸν διαβήματα non citat.

ἑαυτοῦ ζωῆς ἀνελθὼν ἐν τῇ ἑαυτοῦ μονῇ τῇ εἰς τὴν ἔρημον, ἴσως τοῦ Θεοῦ τὸν τῆς κοιμήσεως καιρὸν αὐτῷ ἀποκαλύψαντος, καὶ μικρόν τι ἀῤῥωστήσας εἰς τὸν ἄλυπον καὶ ἀκύμαντον μετέστη βίον, ἔνθα εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία.

deserto (1), cum forsan Deus dormitionis tempus ipsi revelasset, aliquantulum aeger factus, ad vitam tristitiae et perturbationis expertem migravit, ubi est gaudentium omnium habitaculum.

CORRIGENDA.

Longe aberat, et quidem ab octo mensibus, e Bibliotheca Parisiensi codex Coislinianus cum, urgente tandem tempore ut in lucem ederentur *Analecta nostra*, textus prelo subiciendus fuit, quin iterata collatio institui valeret : immo codex non nisi post impressum integrum textum rediit. Igitur ecgrapho fidendum fuit quod, uti norunt illi qui ingrato librarii muneri incumbunt, nonnumquam periculo non caret.

Quos admisimus errores, nec citius emendare licuit propter adjuncta, jam heic ingenue confitemur.

P. 80, l. 5, pro ἀνέστη lege ἀνέπτη, ac proinde in versione latina *evolavit*, non autem *ascendit*. — Ibid., l. 10, ἐξηυμενίζετο, non ἐξηυμαρίζετο. — Ibid., nota 3, pro διακυντερεύειν, lege διανυκτερεύειν. — P. 81, l. 1, ecgrapho, non codici, vitio vertenda mala scriptio κόπιεσθαι. — P. 82, l. 2, ne καὶ ἐπάτει, sed κατεπάτει lege. — P. 83, l. 13, 14. Hunc locum male habuit ecgraphus; in codice optime quidem legitur : ἐν τῷ τὸ μοναστήριον ἐγγὺς ἱδρύσθαι τῆς πόλεως. — P. 85, l. 8, pro ὀρενή lege ὀρεινή. — P. 88, l. 10, lege κεχρεωστημένας, non autem κεχρηστημένας, ac proin noli jam attendere ad notam (2) ejusdem paginae.

(1) Cfr. supra, p. 85, not. 1.

INVENTIO CORPORIS

SANCTI ANTONINI MARTYRIS PLACENTINI

Exprobrat I. B. Sollerius (1) Petro Mariae Campi (2) et Petro de Natalibus (3) quicquid de sancto Antonino, Placentino martyre, tradidere, non nisi saeculo XIII posterioribus niti instrumentis. Cuius gravi iudicio, quantum ad ipsius martyris Acta spectat, album adicere calculum nobis libet (4); sed non ita contemnendam putaverimus inventi eius corporis narrationem, quippe quam nobis exhibeant bibliothecae Ambrosianae codices duo, saeculo XI exarati, signatique alter E. 22 Inf. (fol. 2v), alter D. 22 Inf. (fol. 69r). Attente inspicienti patet utrumque ad Mediolanensem ecclesiam pertinere. In evulgando hoc documento, priori codici numerum 1, numerum 2 alteri affigimus. Quid vero rerum ex hac narratione rescindendum sit facile iudicabit prudens lector.

Revelatio beatissimi episcopi et confessoris Savini et inventio sancti martyris Antonini.

In diebus illis cum beatissimus urbis Placentinae Savinus episcopus ieiuniis et orationibus sedule Deo deserviret atque populo sibi commisso caelesti sermone pabulum provideret, subito intempestae [1] noctis silentio per visum quasi vir splendidissimus apparuit ei, et locum, ubi beatissimi martyris Antonini corpus iam olim multis labentibus annis lateret, sicut a persecutoribus trucidatum fuerat, hominibus incognitum tumulo iaceret ostendit. Quin etiam et formam [2] corporis, membra mirifica, annos, nomen et caput abscisum a corpore signavit. Urceum quoque eius sanguine plenum pro testimonio reservatum pandit beatissimo sacerdoti Savino; et ut ipsum corpus eius ex eodem loco levare deberet et digno loco sepulturae traderet

Titulus. — Revelatio beati Savini episcopi et confessoris et inventio sancti Antoninii *(sic)* martyris 2. — [1] in tempestate 2. — [2] forma 1.

(1) *Acta SS.*, ad d. 4 Iulii, tom. II., p. 15-17. — (2) *S. Antonini martyris Placentiae tutelaris Series*, p. 9-12. Placentiae, 1603, 4°; et *Dell' Historia Ecclesiastica di Piacenza*, parte I, p. 119-120. Piacenza, 1651, in fol. — (3) *Catalogus Sanctorum*, lib. VIII, cap. 133. — (4) Cfr. *Catalog. codd. hagiogr. bibl. nat. Paris.*, tom. I, p. 131.

admonuit. Igitur hunc Antoninum martyrem Christi ferunt quodam tempore Placentinae urbis finibus egressum atque orientales pertransisse provincias, multaque [3] in eisdem provinciis eum miracula fecisse [4] scriptum repperimus; denique socium fuisse beati Mauritii martyris et [5] ex eiusdem legionis ordine, qui pro Christo sanguinem fundere meruerunt [6], attestantur. Cumque sanctus episcopus Savinus evigilasset, secum [7] volvere coepit quidnam haec visio signaret, quae sibi fuerat ostensa. Dum autem haec corde rimaret, fugatisque tenebris noctis [8], protinus lux diei emicuit.

Surgens itaque mane sacerdos omnes sacerdotes et levitas seu primos civitatis ad se venire praecepit et quaeque sibi per visum [9] fuerant dicta omnibus patefecit; quid vellent quodve consilium darent expetivit. Tunc universi qui aderant immensas laudes gratiasque referentes Deo, ad locum sanctum in quo corpus latebat ut ardentissimo animo properare iuberet exhortantur, et sanctum pignus quod per visum revelatum fuerat, inquirendum festinant. Sic denique sanctus episcopus cum hymnis et canticis spiritalibus turbisque populorum ad locum accessit. Deinde, facta oratione, quasi duarum horarum spatio certatim manibus terram effodiunt, retectumque sanctum corpus aspiciunt et sicut ab episcopo audierant oculis cernunt. Cumque eum manibus tractarent, ad testimonium sancti martyris, gutta sanguinis ex eodem corpore profluxit. Cum itaque tantum unus adesset beatus Savinus episcopus, ex improviso [10] sex affuerunt episcopi, ut sancti funeris exequias sollenniter celebrarent. Levantes itaque sanctum corpus, ad basilicam sancti Victoris episcopi et confessoris elatum detulerunt atque in eius sepulcrum digno condiderunt honore. Denique fertur ut beatus Victor, dum adhuc in hac vita positus esset, per Spiritum hoc mysterium praevidens dixisset : *Post meum quoque obitum maior me in hoc tumulo quiescet;* quod nunc rei probavit eventus. Sicque factum est ut episcopi, qui ex improviso affuerant, subito discedentes, nusquam comparuerunt; unde venissent aut quo issent soli Deo notum est, homines [11] vero penitus latet, quippe quia omnipotens Deus propter exequias martyris sui sollenniter celebrandas misit. Quin potius ut fidem daret credentibus, quemadmodum in terris sancti martyris sui funus Antonini digno ditavit honore, ita in caelestibus gaudiis et choris angelorum in perpetuum sociavit. Gesta sunt autem haec die idus Novembris, regnante D. N. J. C.

— [3] multasque 1. — [4] vidisse 1. 2. — [5] *om.* 1. — [6] (f. m.) m. f. 2. — [7] secumque 2. — [8] (t. n.) n. t. 2. — [9] (s. p. v.) p. v. s. 2. — [10] improvisu 2. — [11] hominibus 1.

VIE DU BIENHEUREUX MARTYR

JEAN FISHER

CARDINAL, ÉVÊQUE DE ROCHESTER († 1535)

TEXTE ANGLAIS ET TRADUCTION LATINE DU XVI[e] SIÈCLE

Dissertation préliminaire.

La Vie anglaise que nous publions n'est pas, à proprement parler, inédite. En 1655, on l'imprimait une première fois à Londres sous le nom de Thomas Bailey (Bayly) ; les éditions suivantes, entre autres celles de 1739 et de 1740, ne se distinguent que par de très légers changements (1). *D'après Anthony Wood* (2), *le texte qui servit de base avait été copié sur un manuscrit des Bénédictins anglais de Dieulouard, en Lorraine. Après avoir passé par plusieurs mains, il échut en prêt au D[r] Th. Bailey. L'emprunteur le transcrivit à son tour, mais en l'altérant* " making some alterations therein ", *et vendit sa copie pour quelque argent à un libraire, qui la fit imprimer à Londres.*

Le manuscrit de Dieulouard semble perdu. Mais il nous est parvenu assez d'exemplaires du texte original pour nous rendre un compte exact de la recension de Bailey. Le plan primitif a été bouleversé, sans que

(1) Voici le titre complet de l'édition princeps : *The Life and Death of that renowned John Fisher, Bishop of Rochester. Comprising the highest and hidden Transactions of Church and State in the Reign of Henry the 8th, with divers Morall, Historicall, and Politicall Animadversions upon Cardinal Wolsey, Sir Thomas Moor, Martin Luther, with a full relation of Queen Katherine's Divorce. Carefully selected from severall ancient Records, by Tho : Bailey, D. D.* London. Printed in the yeare, 1655, 8°, 261 pp. Les éditions de 1739 et de 1740 ne diffèrent de la première que par ce bout de phrase intercalé dans le titre, après le nom de l'évêque : *who was beheaded on Tower-Hill, the 22[d] of June, 1535,* et par un avertissement placé tout à la fin du volume : *Advertisement. The Author wrote this Life in foreign Parts, and had not any, perhaps, but a Latin Extract to give of king Henry's Will. Instead of which it was thought more forthe Reader's Satisfaction to have that Part in English, according to the Original.* — (2) *Athenae Oxonienses* (édit. 1721), col. 568, art. Lewis Bayly, vers la fin.

le récit y gagne ni en clarté, ni en intérêt. Le maladroit éditeur taille et retaille à sa fantaisie ; plusieurs de ses omissions portent sur des circonstances capitales de la vie de Fisher, tandis qu'il introduit en maint endroit d'ineptes détails de son cru (1). *Protestant converti, il semble ignorer profondément l'histoire religieuse de son pays, pendant la première moitié du XVI[e] siècle. Ainsi, pour ne donner qu'un exemple, il déclare que Henri VIII, à la fin de sa vie* " reconciled himself unto the catholic faith "; *la preuve en est* " his subscribing to the Six Articles of the Roman catholic religion, which was all the difference that was then between the two churches, in matter of doctrine, as also by the express words of his last will and testament (2) ". *Aussi n'a-t-il pas même l'air de se douter des erreurs manifestes de dates, qui se sont glissées dans son manuscrit. Aucun art d'ailleurs dans l'agencement et la distribution des parties, aucune mesure, pas de style ; ou plutôt un style extravagant d'allure et d'images.*

C'est ainsi que Thomas Bailey a travesti et gâté une excellente biographie anglaise du XVI[e] siècle, recommandable pour ses qualités littéraires et pour la solidité du fonds. De plus, dans la dédicace qu'il en fait à son parent John Questall, marchand à Anvers, il réclame sans détour la paternité de cet ouvrage.

Nous n'avons pas pour le moment à rechercher comment Bailey a pu risquer cette supercherie. Constatons seulement qu'au commencement du XVII[e] siècle, Jean Pits († 17 oct. 1616) attribuait un texte anglais de la Vie de Jean Fisher, évêque de Rochester, à un ancien étudiant de Cambridge, du nom de Richard Hall, exilé sur le continent, et qui mourut chanoine de Saint-Omer, le 26 février 1604. Il en avait vu le manuscrit à la bibliothèque des Bénédictins anglais de Dieulouard (3). *Lorsque le livre de Thomas Bailey vint au jour, il ne fut point malaisé d'identifier, malgré de nombreux remaniements, le texte manuscrit et l'imprimé, et de découvrir que Thomas Bailey avait pillé Richard Hall, ou plutôt que Richard Hall avait été dénaturé et faussé.*

Ainsi, sur la foi de J. Pits, Richard Hall serait véritablement l'auteur de cet ouvrage, et les derniers travaux de l'érudition contemporaine

(1) Le R. P. T. E. Bridgett dans sa belle Vie du B. Jean Fisher *(Life of Blessed John Fisher*, London, 1888. 12°, xxvi-452 pp., avec un *Appendix* de 60 pp. paru en 1890) a relevé quelques-unes des plus fortes bévues de Bailey : pp. 47-8, 180, 184, 203, 272, 286, 336, 350-3, 383, 392, 396, 400 ; dans la suite nous ajouterons encore à cette liste. Au cours de notre travail, nous avons souvent consulté l'excellent ouvrage du P. Bridgett ; mais que de fois nous avons regretté l'absence d'un index alphabétique des matières. De nos jours on n'écrit plus un bon livre, où l'érudition a une large part, sans l'accompagner de tables soignées de références. Les savants anglais ne sont pas restés en arrière dans cette voie. — (2) Bailey, *Ouvr. cité* (édit. 1740), chap. III, p. 35 — (3) *De illustribus Angliae Scriptoribus.* Duaci, 1619, 4° ; p. 803.

n'ont même pas songé à lui contester ce titre d'honneur (1). *A mon avis, cette question mérite un nouvel examen ; nous croyons que R. Hall est pour bien peu de chose dans la rédaction du texte anglais, et qu'il faut le détrôner, comme son rival, Thomas Bailey. Ces recherches feront plus bas l'objet d'un chapitre spécial.*

Quoi qu'il en soit, le verbiage, les méprises et les sottes interpolations de Th. Bailey jetèrent le discrédit sur cette œuvre sérieuse. Comme on ne connaissait guère l'original que par l'arrangement de son premier éditeur, tous ceux qui eurent à s'occuper de l'illustre évêque de Rochester, même les mieux disposés, jugèrent qu'il ne fallait consulter son premier biographe qu'avec une extrême circonspection. John Bruce, dans un consciencieux mémoire sur les irrégularités de la procédure dont Fisher fut victime et sur l'inanité des griefs formulés contre lui, observe que " Hall's Life of Fisher is undoubtedly a book of no great authority (2) ", *et il s'en sert en conséquence. La méfiance avec laquelle John Lewis († 1746) insère dans sa Vie de l'évêque de Rochester bon nombre d'extraits textuels de Bailey, en dit long sur la valeur qu'il attache à son témoignage ; mais de nouveau cet historien s'est dispensé de recourir au texte authentique* (3).

Naguère enfin un revirement s'est produit. Le talent du R. P. Bridgett a élevé un monument à la mémoire du bienheureux Jean Fisher (4). *Pour mettre en son relief naturel cette grande figure de savant, d'évêque et de martyr, il a compulsé les auteurs les plus accrédités, mais il a fait surtout de larges emprunts au texte original. En justifiant et en corroborant les assertions du biographe par les multiples moyens d'information dont nous disposons aujourd'hui, il a ramené l'attention et la sympathie du monde érudit de l'Angleterre sur la première Vie du*

(1) Cooper, *Athenae Cantabrigienses*, vol. II, p. 368. Cambridge, 1861, 8° ; Bridgett, *Ouvr. cité.* Préface, p. XII et suiv., *Appendix*, p. 5-7 ; J. Gillow, *Bibliographical Dictionary of the English Catholics*, vol. III, p. 93-4. London, [1889], 8° ; L. Stephen, *Dictionary of national Biography*, vol. XXIV, p. 84. London, 1890, 8°. — (2) Voir *Archaeologia*, vol. XXV (1833), art. *Observations on the circumstances which occasioned the Death of Fisher, Bishop of Rochester* (p. 61-99), p. 81 ; un jugement analogue est émis p. 86 et p. 88. — (3) Le manuscrit de J. Lewis a été fidèlement publié à Londres, en 1855, en 2 vol. 8°, par T. Hudson Turner. C'est une œuvre protestante, très partiale à l'égard de la religion catholique romaine, plutôt par ignorance que par mauvais vouloir. Fisher y apparaît sous un faux jour. L'appendice (vol. II, p. 253-416) est précieux : c'est une collection de documents originaux, tirés surtout des archives de Rochester et de Cambridge. Quand l'éditeur prétend que le manuscrit Arundel n. 152, qui renferme le meilleur exemplaire de R. Hall, a été " *consulted by Mr Lewis for the present work* ", il se trompe (Introduction, p. XXVIII). Un contrôle minutieux nous a convaincu qu'il ne l'a employé qu'une seule fois, tout au début, pour discuter la date traditionnelle de la naissance du bienheureux. — (4) Voir p. 122, note 1.

cardinal, évêque de Rochester. Serait-il possible d'ajouter à ce travail de réhabilitation? Nous l'espérons. Sans doute, l'œuvre du R. P. Bridgett restera; mais elle n'enlèvera rien au charme et à l'intérêt de ce qui en constitue le premier et le meilleur fonds, un récit tout imprégné de souvenirs contemporains. On sera donc heureux, je pense, d'en posséder un texte authentique, tout d'une venue, et fixé d'après des manuscrits de marque. Ensuite, bien que nous rendions largement hommage à l'esprit sagace du savant rédemptoriste, sa critique n'est pourtant pas toujours sans défaillance, et elle n'a pas embrassé l'examen méthodique et approfondi des diverses questions qui se rapportent au document le plus grave que nous possédions sur le B. Jean Fisher. Là encore, il y a à rectifier et à glaner.

Peut-être trouvera-t-on qu'un étranger n'aurait pas dû toucher à un sujet, qui pénètre si intimement dans la vie religieuse et sociale de l'Angleterre du XVI[e] siècle, d'autant plus que la Société pour la publication des anciens textes anglais (Early English Text Society) *a promis depuis 1876 de donner un jour l'œuvre de Richard Hall* (1). *Mais cet étranger s'est trouvé dans des conditions favorables pour étudier de près le texte anglais et en éclaircir la composition par un nouveau texte latin, découvert en Italie. De plus, il y a manière et manière de publier un document, et l'*Early English Text Society *poursuit avant tout un but philologique et littéraire.*

Voici les points préliminaires que je me propose d'examiner.

I. — *Manuscrits anglais et latins de la première Vie du bienheureux Fisher.*

II. — *Sa composition et ses sources.*

III. — *L'époque de sa rédaction.*

IV. — *Son auteur.*

Chapitre I. — Manuscrits anglais et latins de la première Vie du bienheureux Fisher.

I. — Manuscrits anglais.

Il existe au British Museum plusieurs exemplaires manuscrits du texte anglais.

1. *Fonds* Lansdowne, *codex 423 (0[m],299×0[m],191), de 93 feuillets, commencement du XVIII[e] siècle. Au haut du premier feuillet on lit :*

(1) Voir l'avertissement de M. John E. B. Mayor, mis en tête du vol. *The English Works of John Fisher, Bishop of Rochester*. London, 1876, 8°, XXXII-428 pp. D'après le *Dictionary of National Biography*, vol. XIX, p. 63, l'éditeur de Hall serait le Rév. Ronald Bayne.

E Bibliotheca Careticana sive Brudneliana; *au bas du feuillet 93v:* 1720, June 8, paid Mr. Dam. Eaton for transcribing this Life of Bishop Fisher from the Right Honorable Georg Earl of Cardigan's Copy in Deen Library *l.* 1, *sh.* 1, *d.* 0. *Sur le plat intérieur de la couverture il y a les armes de la famille Shelburne avec l'exergue:* Virtute, non verbis.

C'est une copie calligraphiée, mais non des plus correctes. L'écriture n'est pas du tout italienne, quoi qu'en aient dit T. H. Turner (1) *et M. Th. Cooper* (2).

2. *Fonds* Sloan, *cod. 1705* (3) *(0m,31×0m,19), fin du XVIe siècle. Au début, la Vie acéphale de Thomas More par W. Roper; de 33r-94v, celle de Fisher, mais la fin manque. Elle s'arrête aux mots:* could tell from whence which dogge while.... *Voir plus bas notre texte, à la fin du n. 224.*

3. *Fonds* Harléien, *cod. 250 (0m,32×0m,20), de 94 feuillets, commencement du XVIIe siècle. Le titre et le commencement font défaut. Voici les premiers mots:* commodiously have prospect into the churche.... *(Voir plus bas notre texte, à la fin du n. 19). Après l'*Amen *final, on lit immédiatement ces deux vers, tracés de la même main que le reste et signés J. C.*

> This booke was made in praise of him whose name
> Shall ever bee in most renowned ffame. J. C.

4. Harl., *cod. 6382 (0m,202×0m,15), de 118 feuillets, fin du XVIe siècle. C'est une copie fort soignée pour l'écriture et la correction du texte.*

5. Harl., *cod. 6896 (0m,188×0m,139), de 98 feuillets, seconde moitié du XVIe siècle. Malheureusement le bas des derniers feuillets a été rongé par l'humidité.*

6. Harl., *cod. 7049 (0m,318×0m,196), pag. 137-265, XVIIIe siècle. Çà et là on rencontre des notes marginales du célèbre antiquaire Thomas Baker (1656-1740). Ainsi, p. 137, il nous informe* " hunc codicem fuisse exscriptum ex ms. Io. Anstis, armigeri ". *Cet exemplaire ne vaut pas Harl. 6382. Pour Baker* " This is taken from the best copy, that I have seen; that at Caius College *(actuellement Ms. 195)* is not so perfect ". *La page 266 atteste qu'il connaissait aussi le cod. Harl. 250.*

7. Harl., *cod. 7047, format moyen (0m,30×0m,182), XVIIIe siècle. Les 35 premiers feuillets concernent le bienheureux Fisher. Ce sont des documents, transcrits pour le même érudit, par fragments ou par résu-*

(1) Dans son Introduct. de la Vie de Fisher, par Lewis, p. xxix. — (2) *Dict. of National Biography*, vol. XXIV, p. 84. — (3) Le cod. 1898 du même fonds ne renferme qu'un résumé, tout à fait négligeable (f. 9r-11r), de la Vie du bienheureux jusqu'à l'établissement du collège Saint-Jean l'Évangéliste, à Cambridge.

més ; le texte anglais de la Vie y figure (f. 1^r-10^v), mais en extraits fort courts et avec des références à l'édition de Th. Bailey. D'après une note du feuillet de garde, Baker prêta ce codex avec un autre au Dr Richard Fiddes (1671-1725), qui s'était présenté à lui with service from the bishop of Rochester and Lord Harley, et qui avait le dessein d'écrire les Vies de l'évêque Fisher et de Sir Thomas More. Cet ouvrage n'a jamais paru. Baker nous dit encore (f. 35^v) que " haec omnia desumpta sunt ex codice ms. Norfolc. sive Gresham. „ De là provient la valeur de ces transcriptions. Car bien que la collection Norfolk, conservée au collège de Gresham, ait échappé au terrible incendie qui dévora une partie de Londres en 1666 et qu'elle constitue actuellement au Brit. Mus. le fonds Arundel (1), par une sorte de fatalité le ms. Arundel 152, une des sources les plus précieuses pour la vie de Fisher, fut gravement endommagé par le feu, qui éclata en 1865 au Brit. Mus. dans l'atelier de reliure. Or c'est à ce ms. que Baker fait allusion. Voilà pourquoi le cod. Harl. 7047 nous a permis de compenser, dans une certaine mesure, les avaries subies par le ms. Arund. 152, dont il est une copie fragmentaire.

8. Fonds Arundel, cod. 152 (format moyen des feuillets primitifs, tels que le feu les a respectés $0^m,382 \times 0^m,17$), seconde moitié du XVIe siècle. Des 332 feuillets qu'il comptait jadis, il en a conservé 313, plusieurs dans un pitoyable état. C'est un amas de matériaux se rapportant presque tous à l'évêque de Rochester. Nous aurons à revenir sur l'analyse détaillée de ce volume ; il suffit d'observer ici qu'il renferme le meilleur texte de la Vie anglaise (2), écrit au courant de la plume. Mais la main d'un correcteur a passé par là, reconnaissable à une écriture fine et grande, que l'on rencontre encore dans plusieurs documents de ce même codex. Malgré les ravages du feu, j'ai pu me convaincre que, entre autres retouches, tout le commencement de la Vie (jusqu'au n. 5, au moins ; voir plus bas le texte anglais) a été retranscrit, peut-être retravaillé par le correcteur ; il en est de même des nn. 18 et 19 et d'autres endroits, que j'indiquerai au cours de la publication du texte. Comme ce correcteur doit jouer un certain rôle dans cette étude, je lui réserve le nom d'anonyme.

En dehors de ces mss. du Brit. Mus., je signalerai encore les suivants :

9. Cod. 108 ($0^m,294 \times 0^m,207$), 181 feuillets, de la collection de Thomas Tanner, évêque anglican de Saint-Asaph (1674-1735), conservée à la Bodléienne d'Oxford. La Vie de Fisher va du f. 52^r au f. 181^r.

(1) Nous ne comprenons pas comment le P. Bridgett, dans son récent ouvrage (*Life and Writings of Sir Thomas More.* London, 1891, 8°, p. 383 note), a pu répéter, après M. N. Pocock (Burnet, *History of the Reformation*, new edit. London, 1865, vol. V, p. 431, note 4) que cette collection a été détruite. Que de fois il a manié les deux mss. Arundel 151 et 152, qui en faisaient partie. — (2) F. 1^r-90^v.

10. *Cod. L. 22 (0m,306×0m,197) de la bibliothèque du collège S. Jean l'Évangéliste (St. John's College), à Cambridge.*

Ces deux copies concordent, même pour l'écriture et les fautes de transcription, avec Harl. 250 (1).

11. *Cod. A. V. 19 (0m,206×0m,149), pp. 179, du collège des PP. Jésuites de Stonyhurst. Le plat extérieur de la couverture porte l'écusson royal des Stuarts (Jacques I, Charles I ou Charles II) avec l'exergue :* Honi soit qui mal y pense. *A gauche, en dehors de l'écusson, la lettre majuscule E ; à droite, la majuscule F. Cet exemplaire est tout entier de la même main que Harl. 6382* (2).

Tels sont les mss. anglais qui ont attiré mon attention. Il m'a semblé inutile de pousser plus loin ces recherches. Si l'on excepte le texte d'Arundel 152 et son équivalent partiel Harl. 7047, tous ces mss. se valent et diffèrent peu entre eux ; il y a bien des variantes de quelque importance, mais la plupart proviennent de grossières erreurs de copiste, que nous n'omettrons pas d'ailleurs de relever. A coup sûr, la recension d'Arundel 152 leur est supérieure ; elle se révèle comme l'original de la rédaction définitive, *et tout en accusant des divergences plus nombreuses, je ne dis pas plus profondes, comme le type d'où sont dérivés les autres exemplaires. En voici la preuve.*

a) *La main de* l'anonyme, *correcteur du texte anglais de ce codex, se retrouve identiquement la même dans le projet d'épilogue qui doit couronner la Vie de Fisher (ibid., f. 280v-r). Je l'insère ici, autant que le délabrement du ms. m'a permis de le transcrire, en observant les alinéas, les blancs, etc. A moins d'indications contraires, les mots placés entre crochets signalent des lectures moins assurées. Les chiffres placés entre parenthèses, renvoient aux paragraphes correspondants du texte définitif.*

[f. 280v] Additions to be made to the history of John Fisher after the end of his life.

(198, 199) An epilogue, or short description of his works (3).

(195, 196) A description of his person.

(209) Then (4) a ressemblance or comparison, wherin he was like to diverse of the old martirs and confessors in the primitive tyme. As to St Steven in prayeing for the king and other his adversaries and

(1) V. plus haut, p. 125, n. 3. — (2) Ibid., n. 4. — (3) Le catalogue des ouvrages de Fisher a été dressé dans le texte d'Arundel de la main même de l'anonyme. — (4) Tout le long dans la marge court une note tellement rongée, qu'il m'a été impossible d'en rien tirer.

persecutors, to S[t] Ambrose, in stout defending of the right and unity of the Churche etc.

(210) But above all most like to y[t] holy patriarche and prophet S[t] John the Baptist. As first in the name of John, which he receyved in his baptisme. As y[t] Jo. lyved a solitary life in wildernes with great penance and hard life: so this John lyved a solitary life in his private howse and cell, ponishing himself with study, fasting, prayeing, wearing of heare shirts, whipping, etc.

As y[t] Jo. preached diligently the cummyng of Christ at hand, gaving to the people knowledge of their salvacion etc. So this Jo. carefully warned the people by his preaching and writing of Christs d[eparture] (1) from them to their utter lose and damnation without their great repent[ance] and amendement.

As y[t] Jo. died fore a case of matrimony and said unto King Herode: *It is not lawfull for th[e to] have thy brothers wife* etc. So this Jo. died for another case of matrimony and said to King Henry: *[It is] not lawfull for the to forsake thy wife, though she were before [thy] brothers wife, thow being lawfully maried unto her by auct[ority] and dispensacion of the Churche,* etc.

(211) As y[t] Jo. head was begged of King Herode by a woman dancer [and] ministrelle (the King then sitting at a banquett), so this Jo. head [was] begged by a like person of King Henry in a banquet at Hantworth.

As y[t] Jo. was beheaded on the birth day of K. Herode, so [this Jo. was] beheaded on the birth day of K. Henry, the K. being [XLV] (2) yeres old.

[As in the person of that John then died] (3) iii notable [fonctions or offices at once], [f. 280[r]] so in the person of this Jo. there died iii like worthy vocations, [a priest] (4), a bishop and a cardinall. *(N. B. Ici se termine le n. 211).*

Then may be expressed the praises of him spoken and written [by] noble men and women, as of K. Henry the 7 and the Lady Margaret his [mother]; and of sondry learned men of his tyme, as of Erasmus, Tho. Morus (204), Card. Polus (203), Cocleus, Wicelius, Hosius card. (206), Jovius (205) etc.

Then what ill happe succeded to his chefe persecutors, whereof... specially named the Lady Anne Boleyn (214) with her brother the... George Rochford, she being condemned by many peers of this (5) re[alme], whereof sum were of her nere kyndred; yea one of them her ow[n] father. Tho. Cromwell (215). Tho. Cranwer (216).

(1, 2, 3, 4) Mots suppléés à l'aide du texte définitif. — (5) L'anonyme résidait donc en Angleterre, au moment où il écrivait ceci.

The [King] (218, 220) himself, by the inordinat nowmber and ill successe of his wives, [made] spoile and havock of his treasures turned from silver to brasse,... licentious and wanton expenses to the utter ruyne, beggary and impoverishment of this noble realme. His insaciable grinding and excessive taking of his subiects, whereby he procured their gra[ve] displeasure. (221) The plags of his body with sores and disseases.... after grew upon him by his ydlenes, surfets and vitious lif[e]. (222) The danger of his owne soule dieng in the perilous state of exco[mmunication] without any reconcilacion or repentance known or heard of to the world, yea, as it hath bene reported, almost in desperacion.

Lastly the infinit nowmber of plags and miserable calamit[ies] y[t] fell generally upon this whole realme, etc., with a furd[ly] sharper ponishment likely to ensew at Godds hands.

(225) And the... how convenient and high tyme it is for us to prostrate ourselfs befo[re God] with praier, fasting, almes and all other kynd of penance, y[t] the rath[er by] the merits and intercession of this blessed and holy man we feel the extremity of his rod first in this world by the barberous and intollerable tyranny of Turks and infidells, and after in the world to cum [by] everlasting payne and torment.

Non seulement ce plan a été exécuté de point en point, mais bon nombre d'expressions, et spécialement celles que nous avons placées sous les nn. 209, 210 et 211, sont reproduites presque textuellement dans la Vie. L'anonyme a donc au moins collaboré à la rédaction définitive; sinon, à quoi bon transcrire une esquisse d'épilogue? Et comme Arundel 152 porte de multiples retouches de sa main, il faut en conclure qu'il représente la recension originale du texte complet. Je n'ai pas à examiner ici si ce long appendice fait corps avec la Vie; c'est un morceau médiocre, je l'avoue, mais pleinement dans le goût et les habitudes de l'époque.

b) *On raconte partout* (1), *sauf dans Arund. 152, comment on exhuma à Cambridge les dépouilles mortelles de deux protestants assez notoires, Bucer et Fagius, pour les livrer publiquement aux flammes (6 février 1557)* (2). *Ces représailles odieuses, désapprouvées de nos jours par les catholiques mêmes* (3), *constituent un hors-d'œuvre dans la Vie de Fisher. De plus, nous y lisons qu'Anne Boleyn était la fille de Henri VIII* (4) *et qu'elle souffleta le chef sanglant du bienheureux martyr* (5). *Ces légendes infamantes, accréditées par la malignité popu-*

(1) *Vie de Fisher*, n. 43. — (2) J. Lamb, *Collection of letters, statutes and other Documents*, p. 216-7. Cambridge, 1838, 8°. — (3) T. E. Bridgett, *Queen Elizabeth and the Catholic Hierarchy*, p. 157. London, 1889, 12°. — (4) *Vie de Fisher*, n. 135. — (5) Ibid., n. 187.

laire (1), *ne trouvent pas d'écho dans le texte d'Arundel 152. N'est-ce pas là un nouveau caractère de priorité ?*

c) *Avant les ratures de l'anonyme, certaines expressions d'Arundel 152 semblaient dire que cette Vie de Fisher fut composée sous le règne de Marie Tudor* (2); *l'anonyme les a remaniées et appropriées à un temps postérieur. Or, ces adaptations chronologiques se retrouvent mot pour mot dans toutes les autres copies, et l'on y chercherait vainement une trace de l'expression ancienne.*

d) *Le texte anglais d'Arundel 152 a reçu de l'anonyme force retouches et additions, n'affectant d'ailleurs que le style. La plupart ont passé tout uniment dans les autres mss. Parfois cependant, l'ancienne forme, très lisible malgré la rature, a prévalu, ou bien l'ajoute nouvelle n'a pas été adoptée. C'est qu'alors la correction faite par l'anonyme était évidemment médiocre, et son interpolation du remplissage.*

Nous croyons donc avoir démontré que le ms. Arundel 152 est l'original du texte anglais et qu'il a servi de modèle à tous les autres. Dès lors il s'imposait pour une édition critique. Mais son état déplorable et l'insuffisance des extraits fournis par le cod. Harl. 7047 nous a contraint de nous rabattre sur une copie postérieure. Notre choix a été fixé par l'extrême obligeance du R. P. Collette, recteur du collège de Stonyhurst, qui nous a généreusement communiqué son manuscrit (3). *En le reproduisant, nous l'avons sans cesse confronté avec Arundel 152, ou, à son défaut, avec Harl. 7047. Là où l'un et l'autre présentaient des lacunes, nous avons eu recours à Harl. 6382, qui n'est qu'un double du ms. de Stonyhurst* (4). *C'était, comme on le verra, le moyen de remédier aux distractions du scribe. Ces changements successifs de mss., appelés en aide pour la collation du texte, sont partout indiqués avec soin. En outre j'ai relevé toutes les variantes un peu curieuses, rencontrées dans les autres exemplaires. Mais il était superflu, me semble-t-il, de pousser l'amour du détail au delà. Enfin, l'orthographe est celle du temps, telle que la copie de Stonyhurst nous l'a conservée. Il y avait là un intérêt philologique qu'il ne fallait pas sacrifier.*

(1) Dès 1536, l'opprobre de la naissance d'Anne courait dans le public, au témoignage de Raynald, *Annales Eccles.*, ad an. 1536, n. XXVI : *Auxit haec probra, quod Anna Bolena Henrici spuria existimaretur, idque a pueris Parisiensibus cantillaretur, atque etiam in angiportibus, valvis et plateis affixum epigramma hoc prostaret :*

Iuno Iövis soror atque uxor ; verum Anna Bolena
Et spuria Henrici filia et uxor erat.

(2) V. dans la *Vie de Fisher*, les variantes des nn. 39, 148, 162, 216-7. — (3) V. p. 127, n. 11. — (4) V. p. 125, n. 4.

II. — Manuscrits latins.

J'aborde maintenant l'examen des mss. latins. Il y en a cinq, à ma connaissance.

1. *Musée Bollandien, un ms. de 50 feuillets (0m,209 × 0m,167). C'est manifestement un abrégé de la Vie anglaise, fait à Saint-Omer pour Bollandus, comme lui-même l'atteste dans cette note autographe :* Vita Ioannis episcopi Roffensis martyris versa ex Anglico collegii Audomarensis. *En voici le titre :* Brevis narratio de vita et morte sanctissimi praesulis et fortissimi martyris Ioannis Fisheri Roffensis episcopi et Romanae cardinalis Ecclesiae. *Inc.* Beverly oppidum est in Anglia viginti circiter milliaribus Eboraco dissitum et centum quinquaginta Londino...

Cet exemplaire n'apprend rien de neuf ; nous pouvons donc l'écarter.

2. *Bibliothèque Barberini, cod. XXXIII. 89 (0m,28 × 0m,20), 133 pages. Sur la première page blanche on lit ce permis d'imprimer :* " Historia ista de vita et morte D. Ioannis Fissheri episcopi Roffensis potest edi in publicum, prout iudico ego subscriptus die septima mensis Aprilis anno Domini 1599. — Franciscus Lucas S. T. L. Poenitentiarius et canonicus ecclesiae cathedralis Audomarensis, librorum censor (1). *En fait ce texte n'a jamais été édité. Comme l'approbation de Fr. Lucas et la Vie sont écrites de la même main, nous pouvons en conclure que nous avons affaire à une copie. A part le commencement et quelques petits passages, ce ms. concorde si rigoureusement avec le texte anglais d'Arundel 152, que l'un est certainement la traduction littérale de l'autre. Or l'anglais est, à n'en pas douter, l'original. Outre les mille indices de détail que je pourrais fournir, je me contente de ces trois preuves :*

a) *Le texte latin nous parle des évêques qui furent déposés* " ab ista Elizabeth, quae nunc regni gubernacula moderatur (2) ", *et toutes les autres allusions chronologiques concernent cette époque ; il n'en est pas de même, comme nous l'avons vu plus haut* (3), *pour l'anglais d'Arundel 152. De plus il est parlé dans le latin de la mort de certains personnages qui sont cités dans la rédaction anglaise comme étant encore en vie* (4).

b) *Au début, le latin traite fort sommairement tout ce qui touche à la famille de Fisher et à la comtesse Marguerite, mère de Henri VII ; l'anglais s'y arrête assez longuement en apportant des détails précis.*

(1) M. le chanoine De Schrevel va publier une biographie documentée du célèbre exégète. — (2) *Vie de Fisher*, trad., n. 39. — (3) P. 130, lettre c. — (4) *Vie de Fisher*, trad., nn. 148 et 199.

La nature de ces détails montre qu'ils viennent de première main, par exemple, le nom des trois demi-frères et de la demi-sœur de l'évêque de Rochester. On en comprend la suppression, et non l'interpolation.

c) *La plupart des documents, qui ont servi à la composition de la Vie, ont été écrits en anglais. Or bien des expressions, des phrases entières, des fragments plus considérables ont été enchâssés et fondus mot pour mot dans la trame du récit où ils s'harmonisent parfaitement.*

Au surplus, cette traduction latine n'a pas été faite sur un des exemplaires que nous avons mentionnés plus haut (1), *mais d'après une copie très châtiée d'Arundel 152, et qui serait aujourd'hui perdue* (2). *En effet, il est dit dans Arundel 152* (3) *que le cardinal Laurent Campeggio, chargé par le pape d'élucider la question du divorce de Henri VIII, décerna un jour ce bel éloge à l'adresse de Cuthbert Tunstall, alors évêque de Londres :* Cum Tunstallum lego, videor mihi ipsum Ulpianum audire. *La traduction de la Barberini reproduit exactement cette parole, tandis que toutes les copies anglaises commettent cet énorme non-sens :* Cum Tunstallum lego, videor mihi ipsum uspiam audire. *Autre indice. L'anonyme d'Arundel et le traducteur latin font mourir le bienheureux martyr, le 22 juin 1535,* after he had lived full three score and sixteene yeres, and of that most worthely governed the sea of Rochester the space of 30 yeares and IX mounthes and odd daies. Vixit.... annos 76 integros, ex quibus 30 annis et 9 mensibus ac diebus aliquot Roffensi ecclesiae praefuit (4). *Les autres copistes taisent les trente années d'épiscopat de Fisher et ajoutent à ses années d'existence le reliquat des neuf mois et des quelques jours. Ce qui contredit la date qu'ils assignent à sa naissance.*

Le mérite de cette traduction n'est pas seulement d'être fidèle ; tout en serrant le texte anglais de très près, elle y glisse çà et là un petit commentaire, dont la valeur ressortira au cours de cette introduction. D'après une interpolation du n. 183, il y aurait eu une préface à cette version (5). *Malheureusement elle est perdue; peut-être aussi n'a-t-elle jamais été écrite.*

Comme l'indique la suscription de François Lucas, cet ouvrage a été

(1) P. 124-7. — (2) Pourquoi pas d'après l'original lui-même ? se demandera-t-on peut-être. La réponse se présente d'elle-même. Les interpolations méchantes, que nous avons signalées p. 129, lettre *b*, se retrouvent dans cette traduction latine, comme dans toutes les copies anglaises, hormis Arundel 152. — (3) *Vie de Fisher*, n. 96. — (4) Ibid., n. 183. — (5) Voici comment le traducteur s'exprime, au moment où le bienheureux martyr franchit la porte de la Tour de Londres, pour marcher au supplice : *Quo tempore, ut supra in praefatione posui, verisimile est illum carmen illud Horatii in epistola ad Quintium* [L. I, Ep. 16] *memoriter recitasse.*

composé sur le continent, à Saint-Omer, apparemment pour des lecteurs étrangers. En effet toutes les estimations d'argent se font non en livres sterling, mais en florins; et bien des termes juridiques et des usages anglais sont accompagnés d'explications, superflues pour des nationaux.

Ce texte, d'une écriture belle et ferme, est surchargé de corrections, qui accusent parfois une seconde main. Il a été distribué en trois livres; chaque livre en chapitres, avec des sommaires marginaux. Suivant l'habitude adoptée dans nos Analecta *et à cause de l'intérêt qu'il présente, nous le reproduirons intégralement, en regard de l'original anglais.*

3. *Bibliothèque Ambrosienne, à Milan, cod. B. S. III. 6. (0m,253 × 0m,188), 62 feuillets, les deux premiers et le dernier laissés en blanc, XVIIe siècle. Ce ms. provient de Rome; il est en accord complet avec l'exemplaire de la Barberini, sinon qu'il omet l'approbation de Fr. Lucas, la division en livres et en chapitres, et les sommaires. Inutile donc de nous en occuper davantage. Nous relèverons pourtant quelques variantes.*

4. *Nous revenons au cod. Arundel 152. Il contient lui aussi (f. 91r-244r) une Vie latine de notre bienheureux martyr, dont les lignes, largement espacées, semblent attendre des retouches.*

Inc. Iohannes Fisher, natione Anglus, in Eboracensi comitatu Beverlaci natus est. Quod oppidum alterius Iohannis, qui de Beverlaco dictus est, ... clarum natalibus habetur.

Des., *f. 242v*. Ut quas haereses..., easdem iamdiu cum pernitiose grassatae sint spiritu oris eius extinctas videamus, eundemque Deum, Patrem, Filium et Sp. Sanctum..., qui est benedictus in saecula. Amen.

Suit une sorte d'appendice où l'auteur nous dépeint le physique de Fisher et promet la liste de ses ouvrages.

Des., *f. 244r*. Operum eius multi tractatus haereticorum rapina et fraudibus perierunt. Quae autem ad manus nostras venerunt fere haec sunt. *C'est tout.*

Ce texte latin a subi le sort de la Vie anglaise; il a été tellement abîmé que la lecture courante en devient seulement possible à partir du feuillet 197v. Il ne faut pas cependant exagérer le dommage. Thomas Baker a eu sous les yeux le ms. encore intact et en a fait des extraits dans Harl. 7047 (1). *Or,* notandum, *dit-il,* quod Vita illa est manca admodum; hiulca, dislocata et lituris obducta, et potius prima delineatio Vitae, quam plena et perfecta narratio. *De fait, elle est fort raturée et surchargée de corrections, qui affectent la forme, et non le fond des choses. A deux reprises au moins le patient antiquaire trahit son embarras en ces termes :* Sequuntur quaedam de praedicatore et

(1) F. 32r-5v.

professore perplexa et involuta; — quae proxime sequuntur, confusa, involuta, etc. *Et il passe outre, sans rien extraire.*

Nous nous trouvons donc en face d'une ébauche largement développée. Les corrections ne sont pas de la main qui a fait d'un trait toute la copie; celle-ci est l'œuvre de l'anonyme, qui a revisé le texte anglais du même codex.

Bien que l'auteur de cette esquisse latine parle comme s'il écrivait au temps de Marie Tudor (1), *il semble toutefois ne l'avoir achevée que sous Élisabeth, au plus tôt en 1566. A l'entendre* (2) *il avait entrepris des recherches pour connaître l'endroit précis où reposent les corps des bienheureux martyrs Jean Fisher et Thomas More; mais il en fut empêché.* Faxit Deus, *ajoute-t-il,* qui est factorum meritorumque iustus censor, supraque merita sanctorum largus remunerator, ut tandem aliquando, REVIVISCENTE RELIGIONE paceque Ecclesiae restituta, ubi istorum reliquiae desideratissimae sint fidelibus constare possit. *Et plus bas* (3), *parmi les éloges que Fisher reçut de ses contemporains, nous lisons presque en entier l'épigramme latine, consacrée à sa mémoire, par le poète brabançon Grudius. Or le recueil, où figure cette poésie, a été imprimé à Anvers, en 1566* (4).

Autant que l'état misérable du codex nous permet de juger, il existe entre les deux rédactions anglaise et latine une affinité étroite: la marche du récit est parallèle, les divers incidents et les descriptions sont groupés dans le même ordre, les faits odieux, mentionnés plus haut (5), *sont de part et d'autre passés sous silence. Mais l'écart est complet dans l'histoire de la fameuse assemblée du clergé (1530/31), du procès de Fisher et de son martyre. Ensuite les deux Vies se rapprochent de nouveau, mais l'anglais traite l'épilogue* (6) *avec beaucoup plus d'ampleur que le latin. Un point de contact frappant, c'est que les parties disparates de l'un et l'autre texte ont été composées à l'aide de documents réunis actuellement dans les mss. Arundel 151 et 152* (7).

Ainsi, pour décrire le rôle de l'évêque de Rochester dans l'assemblée du clergé de 1530/31, où il s'agit pour la première fois de décerner à Henri VIII le titre de chef suprême de l'Église d'Angleterre, le latin nous offre le développement prolixe et creux d'une simple note, écrite

(1) Par exemple, vers la fin, au f. 222r : *Turcicam cladem vidimus tantam, tam gravem, tam vastam ut eam vel a Maria regina, fide* [f. 222v] *catholica fundata, sacris eleemosynis larga, restitutioni intentissima, reparari posse pii omnes desperent.* — (2) Ms. Arund. 152, f. 234v. — (3) Ibid., f. 239v. — (4) *Piorum poëmatum libri duo,* auctore Nicolao Grudio, p. 125. Antverpiae ex officina G. Silvii, 1566, 8°, 144 pp. — (5) Page 129, lettre b. — (6) V. p. 127-9. — (7) Ces deux mss. forment une seule et même collection de pièces, ayant rapport à la vie de Fisher et au divorce de Henri VIII, qui fut sa première étape douloureuse. La main des mêmes copistes se rencontre de part et d'autre, surtout celle de l'anonyme.

parmi tant d'autres de la main même de l'anonyme : He *(c'est-à-dire Fisher)* was labored by bishop Tonstall, Gardener and others set on by the kinge, not to show himself obstinat, but to go as farre as he might, quantum cum verbo Dei (1). In privat talke he seemed to consent so farre to their request. Wherupon they took greater hold than reason was, and abused his good nature (2) *(Arund. 152, f. 282r). Cette note est biffée d'un long trait de plume transversal.*

Plus loin le latin nous raconte le procès et la condamnation de Fisher d'après l'acte officiel d'accusation (3). *C'était maigre, malgré quelques détails puisés ailleurs; mais l'auteur s'en est dédommagé par un commentaire exubérant et en mettant dans la bouche de l'évêque des discours, modèles de phraséologie et d'invraisemblance oratoire. Conçoit-on, par exemple, que Fisher, après avoir succombé sous l'iniquité d'un jury affolé de peur, décoche cette admonestation à son juge :* Scis omnium otiosorum verborum rationem reddendam esse, quanto magis sententiarum mortis, quas tulerit, morituro iudici? Consule conscientiam tuam; quod non ex fide feceris, peccatum est. Conscientiae praevaricator, aedificas ad gehennam (4). *Le reste est sur le même ton.*

La scène du martyre et de la sépulture est reconstituée dans le texte latin à l'aide de renseignements épars que le ms. Arundel 152 nous a transmis. Mais pour dramatiser le tableau, l'auteur fait déclamer au pauvre vieillard la fin de l'épître XVI d'Horace à Quinctius : Vir bonus et sapiens... *Cette bravade à l'adresse d'un tyran jure avec la gravité de la situation et avec la simplicité du héros. Et plus loin, tandis que l'anglais se contente de dire que le corps du saint martyr fut enterré dans le cimetière de Barking, le latin nous parle d'un premier transfert à la Tour de Londres, et d'un second à Chelsea; et pour augmenter l'intérêt, il y rattache tant bien que mal* (5) *le récit de l'arrestation et du supplice de l'abbé de Colchester, John Beach († 1er déc. 1539), grand admirateur de Fisher et de Thomas More* (6).

Ces trois étapes si émouvantes de la carrière du cardinal forment, malgré quelques longueurs, un chef-d'œuvre de narration dans la Vie anglaise ; le caractère de Fisher et son extrême détresse y sont burinés avec un puissant relief. L'auteur n'a rien puisé aux sources du latin, sauf quelques détails du martyre ; il a préféré suivre pas à pas

(1) Suppléez *consentit.* — (2) Plusieurs mots ont été restitués d'après Harl. 7047, f. 14v. — (3) Un long fragment latin de ce bill, écriture du temps, se trouve dans le ms. Arund. 151, f. 194r-v; J. Bruce en a publié la partie intéressante dans l'*Archaeologia*, vol. XXV, p. 94-5. — (4) Ms. Arund. 152, f. 220v. — (5) Ibid., f. 235v-7r. — (6) Tout ce qui concerne John Beach, alias Thomas Marshall, a été fort bien exposé et discuté par F. A. Gasquet, *Henry VIII and the English Monasteries*, 3e édit., p. 373-84. London, 1889, 8o.

William Rastall († 1565 à Louvain), neveu du chancelier Thomas More.

On comprend ce choix; W. Rastall avait assisté au supplice de Fisher, selon son propre témoignage (1). *Juge à la cour des plaids communs sous Marie Tudor et l'un des jurisconsultes les plus éminents de son temps* (2), *il s'occupa de publications de droit, entre autres d'une collection anglaise de statuts depuis la neuvième année du règne de Henri III jusqu'à la cinquième de Philippe et de Marie. Ce recueil parut à Londres en 1559. Déjà il avait édité en 1557 les œuvres anglaises de son oncle Thomas More; il écrivit aussi en anglais une Vie de l'illustre chancelier. Cet ouvrage est perdu; mais trois longs extraits, où Fisher occupe une large place, nous en ont été conservés dans Arundel 152* (3). *Grâce à sa situation, à ses relations, au temps où il vécut, et à ses travaux, W. Rastall était à même de recueillir des informations sérieuses sur l'assemblée du clergé de 1530/31, le procès retentissant et la mort de l'évêque de Rochester. Du moment qu'il touchait à ces évènements dans sa Vie de Thomas More, le biographe de Fisher devait être tenté de s'en référer à son autorité. C'est ce qui advint. Et comme Rastall a traité ce sujet de main de maître, en lui donnant des développements suffisants, l'autre écrivain n'a rien trouvé de mieux que de transporter presque mot à mot ces récits dans son propre travail. Çà et là il a poli quelques expressions et corrigé des négligences de style.*

L'apport de Rastall empreint sur la Vie anglaise un cachet de supériorité incontestable. En peut-on conclure à sa priorité? Je ne le crois pas; j'incline au contraire à admettre que le latin est antérieur. La chose me paraîtrait même évidente, si l'on pouvait établir que les deux Vies proviennent du même auteur: qui donc remet une partie essentielle de son ouvrage sur le métier, pour qu'il en sorte manifestement amoindri? Mais cette identité d'origine ne peut être établie. Il importe cependant d'observer que les deux textes ont été composés sur un fonds commun et que l'anonyme est à la fois le scribe de la Vie latine et le reviseur de la Vie anglaise. Supposons donc deux auteurs distincts. Pas une ligne de W. Rastall n'est passée dans l'essai latin. Comment expliquer que l'écrivain ait négligé une source si précieuse et se soit ainsi exposé de gaîté de cœur à ne produire qu'une œuvre imparfaite? On peut conclure, en saine critique, que le latin était achevé avant que les notes de

(1) V. ms. Arund. 152, f. 311r : *Where was a wonderous nombre of people gathered to see this horrible execution, of which myself was one.* — (2) V. Anthony Wood, ouvr. cité, col. 148. — (3) F. 246r-7v; f. 307r-8r; f. 309r-12r. Seul le premier extrait est porté dans le ms. au compte de Rastall: *Certen breef notes appertaining to B. Fyshere, collected out of Sr Tho: Moore's Lyfe written by Mr Justice Restall.* Nous prouverons plus loin que la provenance des deux autres est la même.

W. Rastall vinssent grossir le fonds des documents rassemblés pour la composition d'une Vie de Fisher.

Les partisans de l'ancienneté du texte anglais objecteront sans doute qu'il remonte au temps de Marie Tudor, tandis que le latin, comme je l'ai prouvé plus haut (1), *n'a pu être fini avant 1566. Je ne veux pas m'attarder maintenant à discuter la date de la recension anglaise. Je me contenterai de faire remarquer que la portion considérable, empruntée à Rastall, est postérieure à l'avènement d'Élisabeth. Nous lisons en effet dans Rastall lui-même, à propos du titre de chef suprême de l'Église d'Angleterre, dévolu à Henri VIII, que ses successeurs s'arrogèrent aussi cette haute dignité :* And his successors have practised ye same supreamacey (2). *Ce que le biographe anglais de Fisher reproduit en ces termes :* Which his successors have since that time practysed, as by experience we may see (3). *Or, parmi les trois premiers successeurs de Henri, ce n'est certes pas le second, Marie la catholique, qui tomba dans cet excès. Il ne reste donc, pour satisfaire au texte, qu'Édouard VI et Élisabeth.*

Enfin, la latinité d'Arund. 152 est bien inférieure à celle du codex de la Barberini : ces deux ouvrages ne peuvent donc provenir du même écrivain.

5. *Harl. cod. 7030 (0^m^,318×0^m^,196), XVIIIe siècle, de la collection Th. Baker. Sur le plat extérieur de la couverture, l'écusson des Harley avec la devise :* Virtute et fide. *En tête du volume, sur un feuillet in-4°, Baker a décrit très sommairement le contenu d'un ms.* " at Gresham College ", *qui n'est autre qu'Arundel 152. Du f. 8^r^-111^v^ :* Vita Iohannis Fisheri Roffensis episcopi, desumpta ex ms. codice ornatissimi viri Rogeri Gale, armigeri, in comitiis Britannicis Burgensis. An. 1707.

Inc. Est in Eboracensi comitatu, octogesimo Londino lapide ad aquilonem, Beverleia oppidum situ amoenum, perfrequens et amplum, fluvio Humbro adiacens.

Des : Pontifex maximus.... [episcopum Roffensem] in cardinalium numerum cooptavit. Qua dignitate, non principum aut magnatum dignitate adductus, sed propter eximias virtutes, singularia merita et diuturnos sanctissimi praesulis in Ecclesia Christi labores, eum ultro ornavit.

Cette Vie latine est une traduction libre de l'anglais, farcie de remplissages, de versets de l'Écriture sainte, d'explications d'usages anglais, etc. En revanche, l'auteur a supprimé tous les passages, où le biographe de Fisher fait allusion à ses relations personnelles avec des dignitaires ecclésiastiques, contemporains de Henri VIII et de Marie Tudor. Il insinue qu'il écrivit à Paris, in hac inclita Parisiensi

(1) V. p. 134. — (2) Ms. Arund. 152, f. 247^v^. — (3) *Vie de Fisher*, n. 122.

Academia (1). *L'exemplaire dont Baker se servit paraît avoir été l'original :* Nota, *dit-il,* quod Vita haec manuscripta imperfecta est et locis nonnullis subinde hiulca, neque enim auctor ultimam manum adhibuerat (2). *Il ne fait pas grand cas de cet ouvrage :* Vitam hanc, etsi argumento imparem et tanto praesule parum dignam, transcripsi tamen, ne in uno aut altero exemplari periclitaretur (3). *Il a raison ; mais il se trompe, quand il en attribue la paternité à Richard Hall. Un simple rapprochement de dates suffira pour le convaincre d'erreur. Au cœur de son récit, l'auteur cite, parmi les personnages marquants, sortis du collège S. Jean l'Évangéliste de Cambridge* " acutissimum virum Iohannem Wrightum, qui, post septennii in castro hullensi incarcerationem, crebris cum doctissimis illius provinciae haereticis concertationibus victor evadens, tandem missus in exilium, decanus Cortracensis in Flandria plenus dierum obdormivit in Domino " (4).

Dans l'ancienne collégiale de Courtrai, l'église Notre-Dame, on a conservé, sur des plaques de marbre, d'ailleurs modernes, le souvenir des principaux membres du chapitre, depuis le XIIIe siècle. Ce nécrologe a été dressé à l'aide de documents manuscrits qui se conservaient à la bibliothèque communale de Courtrai, mais dont plusieurs sont égarés pour le moment. Le décès du doyen Jean Wright, y est renseigné au 28 mars 1617 (5). *Or Richara Hall mourut le 26 février 1604. Il est donc difficile pour lui d'avoir écrit cet ouvrage, ou même de l'avoir consulté, comme le prétend Anthony Wood* (6).

Chapitre II. — Composition et sources.

Le ms. 152 du fonds Arundel ne contient pas seulement deux longues biographies, une anglaise et une latine, du bienheureux Fisher ; il renferme encore bon nombre de documents, dont la majeure partie a été utilisée, à peu près sous leur forme primitive, dans la rédaction finale. Ce qui ressort avant tout de cet amas de matériaux, c'est d'une part la loyauté des correspondants de l'écrivain : en général ils ne donnent leurs renseignements qu'à bon escient et confessent sans détour leurs

(1) Ms. Harl. 7030, f. 35r. — (2) Ibid., f. 8v. — (3) Ibid., f. 8r. — (4) Ibid., f. 35r. — (5) D'après un ms. de la biblioth. communale de Courtrai (V. *Catal. des livres et manuscrits de la biblioth. de feu M. Goethals-Vercruysse*, p. 324, n. 57. Courtrai, 1875) Jean Wright devint doyen de Courtrai en 1597. Dodd (V. Bridgett dans sa *Vie de Fisher*, Appendix, p. 13) place la mort de J. Wright vers 1622. Les déductions que tire le savant rédemptoriste de cette date sont donc erronées. — (6) *'Twas written before Hall 's time, and 'tis not unlikely, but that he had seen it.* Ouvr. cité vol. I, col. 569.

doutes et leur ignorance. De son côté, l'auteur ne néglige aucun moyen de contrôle et n'affirme rien à la légère. Il se trompe parfois, mais ce n'est pas faute de recherches ou de circonspection. Sur les questions épineuses il émet son avis avec réserve ; par exemple, quand il apprécie la moralité de la fameuse vierge de Kent, Élisabeth Barton (1).

La sûreté de ses informations et son discernement à s'en servir égalent sa bonne foi et son bon sens. On n'a qu'à lire, pour s'en faire une idée, le portrait qui nous est tracé du bienheureux comme chancelier de l'université de Cambridge et fondateur de deux magnifiques collèges, et à mettre en regard ce qu'ont écrit sur le même sujet MM. Mayor et J. B. Mullinger dans leurs savants ouvrages (2).

Le récit du divorce de Henri VIII et du rôle prépondérant que joua Fisher parmi les opposants constitue un des morceaux les plus étendus de cette biographie. Aujourd'hui même que les sources officielles les plus secrètes nous sont ouvertes pour juger toute cette affaire, on admire le tableau fidèle que notre auteur en a laissé. Il devait être favorablement placé pour s'instruire ; et à voir dans les mss. 151 et 152 d'Arundel le grand nombre de documents recueillis pour son travail et tous ceux qu'il a éliminés ou parce que le caractère en était incertain ou parce qu'ils n'allaient pas directement à son but, il faut rendre hommage à l'esprit critique et au tact de la mise en œuvre. Si à ses yeux Wolsey est le mauvais génie qui a ourdi la trame, il ne méconnaît pas pour cela son mérite ; l'auteur présente d'ailleurs son opinion avec beaucoup de modération (3) ; *et puis songeons que jusque dans ces derniers temps la plupart des écrivains se sont trompés comme lui sur le compte du fameux cardinal.*

Je ne puis pour le moment pousser plus avant cet examen ; mais au cours de la publication du texte, je me propose de soumettre toutes les allégations du biographe à un contrôle sévère. Certains points importants y échapperont ; mais s'ils ne sont en contradiction avec aucun document sérieux connu d'ailleurs et que la véracité de l'auteur éclate dans l'ensemble de l'ouvrage, il faudra bien, je pense, accorder créance à son témoignage, présenté avec des garanties personnelles suffisantes.

Ce souci constant de la vérité se trahit encore dans la composition même de la Vie. Elle n'a pas été faite d'une pièce, mais par des essais progressifs. Le ms. 152 d'Arundel nous en a conservé trois spécimens, qui nous permettent de suivre la genèse de l'œuvre. La disposition gra-

(1) *Vie de Fisher*, n. 123. — (2) J. E. B. Mayor, *Early Statutes of the College of St. John the Evangelist.* Cambridge, 1859, 8°. Il a encore édité l'*History of the College of St. John the Evangelist, Cambridge,* de l'antiquaire Thomas Baker, 2 vol., Cambridge, 1869, 8°. J.-B. Mullinger, *The University of Cambridge*, 2 vol., Cambridge, 1873-84, 8°. — (3) *Vie de Fisher*, nn. 66-7.

phique de ces ébauches, les espaces blancs intentionnels, les renvois à des ouvrages imprimés et les réflexions intimes semées çà et là rendent, à leur manière, témoignage à l'historien consciencieux.

Le premier jet (fol. 279r-v) est une sorte de plan très succinct, dont les grandes lignes embrassent surtout les années paisibles de la carrière épiscopale du bienheureux. Sa mort tragique y est nettement décrite, mais avec un doute à résoudre sur la date exacte et sans la moindre allusion aux tristes querelles qui l'amenèrent. En reproduisant ici ces notes rédigées en latin, comme pour tous les autres documents que nous allons publier, nous avons mis entre crochets les lectures moins apparentes ; en cas d'hésitation un point d'interrogation y est joint.

Plan partiel de la Vie (1).

1. Natus Beverlaci. honestis parentibus. p..... ibi educatus.

2. Adolescens in Academia Cantabrigiensi in collegio S Mich[aelis] litteris operam dedit, ubi et theologiae pro... et domus illius praefectus aliquandiu magna l[aude] et pietate floruit.

3. Postea a Margareta, Ritchmondiae et Darbiae comitissa, femina praestantissima, evocatus, ei in aula inservieb[at].

* d'abord ab avia

4. Postea rex Henricus 7 pietatem viri conspi[ciens,] a matre* sua (Margareta praedicta) obti[nuit] ut regiae familiae ascriberetur, cui ad temp[us] summa modestia servivit. Sapiens ille rex, pietatem illius cernens, Roffensem episcopum nominavit.

5. Hoc quidam existimabant factum rogatu Margaretae cui iste servierat. Sed ipse rex (hoc aud[ito] aut suspicato) semper astantibus sibi rogantibus solebat palam dicere, se Roffensem episcopatum contulisse neque prece aut pretio, sed solo pietatis intuitu. Id quod ipse episcopus, ad tam piam regis memoriam, ut alias, ita in f[ine] statutorum collegii sancti Iohannis protestatus est.

6. Episcopus maximam diligentiam in precibus, praedicatione et... visitatione adhibuit.

In precibus suis . . . . [sine] alio

. . . .

Praedicatio e[ius] brevis; maxima lutheranismo exoriente

Infirmorum visitatio etc.

Scripsit multa { latine / anglice } { tractatum de verbo Apostoli : Oportet semper orare : quem vidi, etc. (2).

Volumen quod ser... per... aul...

(1) Les nn. progressifs 1-6 appartiennent au ms. — (2) C'est le traité *De necessitate orandi*, imprimé dans le *Ioannis Fischerii Opera* (Wirceburgi, 1597, fol.), col. 1708-33. Il commence ainsi : *Cum spectet ad omnes Christianos id quod in*

Scripsit item psalmos 7; de septem peccatis mortalibus. Vidi, legi.

Scripsit decem considerationes de fide, de spe et de charitate ad exhortandas hominum mentes ad eucharistiam maiori cum devotione suscipiendam. Cum prologo, quem vidi, sed non integre (1).

Anniversaria, quando quisque socius 3 *sh* iiii *d*.

Quoties missam celebrabat, positum erat coram eo super altari cranen, seu caput hominis dimortui et ad mortis memoriam : etc.

Correctio servorum, qui erant eius familia. Amice etc.

Non prandebat, nisi prius pauperibus pastis : quibus pastis (?) cibo complurimis dabatur obolus vel denarium, vel pro necessitate.

He specially spent ye revenues of y^t^ por byshopryke in libris,- pascendis pauperibus.

Decollatur in 22* die Iunii, hoc est festo S. Albani prothomartyris Angliae vel 23* eiusdem, hoc est in vigilia Nativitatis Iohannis, quaere etc. Ut ille in vigilia praedicta S. Io. Baptistae, cu[ius] nomen ipse gerebat, alter paulo post in Translatione S. [Thomae], quod et illi nomen erat. * quaere diligenter

Ce canevas a été utilisé dans la première rédaction anglaise (Arund. 152, f. 248^r^-64^r^); elle n'a omis que les quelques références à l'activité littéraire de Fisher. Le nouvel essai, tout en étant plus complet, n'est pourtant que du provisoire. Il suffit, pour s'en convaincre, de jeter un coup d'œil sur l'aspect matériel du manuscrit, que nous tâcherons de garder en le reproduisant. Les petits vides sont significatifs ; ils ont la plupart pour objet des noms propres ou des dates encore à trouver. Des espaces vacants plus considérables semblent appeler de véritables compléments. Dans la marge s'échelonnent des signes en vedette comme pour attirer l'attention sur des endroits plus importants. Çà et là l'auteur se rappelle à lui-même en termes exprès qu'il a des contrôles et des recherches ultérieures à faire. Il n'y a pas failli; presque toutes ces lacunes sont comblées dans la rédaction définitive ; et le texte même de cette ébauche y a passé à peu près en entier par fragments multiples, souvent sans que le

Evangelio Lucae Christus affirmat nempe quod OPORTET SEMPER ORARE. L'original latin *(Tractatus de orando Deum, et de fructibus precum, modoque orandi, numquam antehac latine editus)* fut édité par R. Hall à Douai en 1576. Le vicomte Montague en avait publié en 1560 une trad. anglaise à Londres, sous le titre : *A Godlie treatise declaryng the benefites, fruites and great commodities of prayer and also the true use therof.* — (1) C'est apparemment le *Methodus perveniendi ad summam religionis perfectionem quam R^mus^ episcopus Roffensis iam in carcerem coniectus ex arce Londinensi ad sororem scripsit.* V. op. cit., col. 1686-1708. Mais il n'est question dans ces dix considérations que de l'amour de J.-C. à raviver dans les âmes. L'original anglais a été réimprimé dans les *English Works of John Fisher*, Part I (édit. J. Mayor), p. 364-87.

style en ait été modifié. La constatation en sera facile à l'aide des numéros correspondants de la grande Vie anglaise, que nous imprimerons en chiffres gras. Le tout, texte, ratures, observations marginales, a été de nouveau tracé de la main de l'anonyme.

PREMIÈRE RÉDACTION ANGLAISE

DE LA

VIE DU BIENHEUREUX JEAN FISHER

(Brit. Mus., Arundel, ms. 152, f. 248r-64v.)

I. (**1**) This blessed man John Fissher was borne about the [year] of our Lord God in the daies of King Ed[ward] the IIII[th], at Beverley in Yorkeshire, a town north[ward] from London, where sumtyme the glorious confessor of [Christ] St. John of Beverley, archbisshop of Yorke, lyved and p[reached] about 800 yeres and odd before his tyme, of whome [S[t]] Bede in his history of the Churche of England ma[kes] mencion (1).

(**2, 3**) His parents were of honest calling and competent wealthe, and were named They being carefu[ll] of the good education of their sonne as b[eing] [f. 248v] [dili]gent and godly parents, sett him to scoole the space of his tender yeres, where he profited very well.

(**5**) And cummynge to more mature age, he was from thense sent to the university of Cambrige, and there was committed to a reverend father in the college of St. Michaell named Melton, then maister of y[t] howse and docto[r] in theology, by whose dilligence he was so instructed in all good learnynge and study of divinity, that at last he there proceded to all degrees of scoole. During which tyme

(1) V. Baedae *Hist. ecclesiast. gentis Anglorum*, surtout l. v, cap. 2 sqq. (Ed. H. Petrie, *Monumenta historica Britannica)*.

of his study, he came to the most reverend father in God bisshop of of whome he receyv-[ed the] holy order of presthood about the yere of our Lord and in the yere of his age (1).

II. (6) And after [the] deathe of the said doctor Melton (2), he was chosen [master] [f. 249r] of yt howse, which he kept many yeres.

(7) At length [when] he had bene furnished with good literature and science [of] many tonges, he was called out of the university by the vertuous and honorable Lady, worthy of everlastinge........ and memorie, the Lady Margaret countesse of Rich[emond] and Darby, mother to the most sage and wise prince, kinge Henry the VIIth, of whome he was (for his great connynge and sanctity of life) had in great reverence and estimacion.

(11) And so continewed her chaplen in howshold, till it pleased the foresaid grave and good prince, inspired by the holy gost, to nominate him to the bisshoprich of Rochest[er], which with much a doo and after many refusalles he at length received against will, as one not ignorant [of] such a high and waighty charge. And yt was [in the] [f. 249v] yere of our Redemption 1506 (3), sub Iulio 2 pontifice Romano, regnante rege Henrico VIIo, anno regni sui 21o and in the yere of his age.

(12) Now for yt this vertuous kinge promoted him so sodenly unto this dignity of a bisshopriche, he beinge then but ony chaplen to his mother, without only other promocion or dignity had before, it was thought of diverse yt it was chefely by her sute and labor. But the king would say and solemnely affir[m] to such as were familiar about him, yt he never preferr[ed] him to it upon the sute or remembrance

(1) Il faut croire que les recherches de l'auteur n'ont pas abouti de ce côté, car la Vie complète ne précise aucune de ces particularités touchant l'ordination sacerdotale de notre bienheureux. — (2) C'est une erreur, que le texte définitif rectifie. Fisher remplaça Melton quand celui-ci devint chancelier de l'église d'York, 13 janvier 1495/6. V. *Athenae Cantabrig.*, vol. I, p. 36 et 52. — (3) Nouvelle méprise. La grande Vie anglaise donne la vraie date, 1504.

of any person livinge, but only upon his owne mere motion, for the singuler piety and learnynge y[t] he noted and perceived in him. Wherof hinself also gloried and tok great comfort, as may appeare in the old stats of [St.] [f. 250[r]] Johns college in Cambrige. And for y[t] cause would in no wise change y[t] [small] (1) livinge, when in his tyme diverse greater were offe[red to] him.

En marge: Here to put in his acceptance of the chancellorship of the university of Cambrige. He being so smally promoted etc. (**13**)

III. (**197**) Beinge once advanced to this dignit[y of a] bisshopriche, he there proced with such humility, such a.... in lyvinge, such diligence in preachinge, such visita[tion] relieving of poor infirmed persons with other such works [of] mercy and pity, that he might worthely seeme a very lantern [and] light amonge all his fellowes the bisshopes, then living in England.

(**21**) Amonge all which his dedes of charity towards the poore, this one is greatly to be remembred, that many and often tymes when he lay at hi[s] howse in Rochester, he would ride abrode or walke on fote (if the jorney were not longe) to such places..... were visited with sicknes. Where many tymes cum[ming in] [fol. 250[v]] howses so molested with smoke, y[t] neither any of his chaplens nor servants were able to endure the payne therof, yet would himself abide by the sicke person iii or iiij howers sumtyme more or lesse (as his chaplen M[r] Truslowe would report unto me) (2), there preaching to him and teaching him to die. And in sum other howses where staiers wanted, he would ascend by a ladder; and at his departure he never failed to leave a good charitable almes behind him; and also contynewed such sendinge of victualls and other necessaries to the sicke pacient, y[t] duringe the tyme of sickne[ss] all the whole howse fared the better.

(1) Mot suppléé à l'aide du docum., *Informations B*, p. 167 au bas. — (2) Cette parenthèse a été omise dans le texte définitif.

(19-20) [f. 251r] In praier he occupied much tyme, and yt with g[reat] devotion, alwaies saieng alone without any other; not h[astily?] speakinge to cum to an end as sum desire to do, but[with?] treatable and distincte pronunciacion as every word might easly [be] heard and understand, sumtyme walkinge in his gallery, sumtyme kneling in his oratory. And when he shoul[d] celebrat masse, he had alwaies laid upon the altare [near] him a dead mans scull to kepe him in remembrance of deathe.

Suit un espace vide d'un tiers de page.

IV. (8) [fol. 251v] Toward learnyng he was of such singuler devocion and zeale, yt he omitted no occasion, whereby he might avance the same. And where himself for lacke of hability in riches was not able to mayntayne and sett forward poore students as he wisshed, he would procure others to do it. In so much as by his procurement and sollicitacion the fore remembred good and vertuous lady Margaret founded two faier and beautifull collegs in the university of Cambrige, out of which have spronge since yt tyme worthy bisshops, besides an infinite nowmber of famous doctors and other learned m[en] to the great benefite of Christ his Churche. The one of them was dedicat to Christ our Savior, which she finished in her life tyme, and endowed sufficiently with lands [for the] [f. 252r] mayntenance of a maister, XII fellows, and XL... [scholars] in study of learnyng.

V. (36-37) The other to St John [the] evangelist, which was for the most part by him buylded af[ter her] death at her costs and chargs, as by her testament [she] had willed, of which he was an executor, and of this being the only doer by agrement and consent of the rest with whom he was joyned. Unto this college she also gave a port[ion] of land for mayntenance of a maister and fifty scollers with servants in every office nedefull; but it was much aug[mented] by him. For, beside sum part of the chargs in buylding which

he susteyned, he founded also therin iiij fellowshi[ps], every one receyvinge yerely iiij^{lib} and his comons, iiij scollershippes, every one receyvinge iiij nobles yerely and [his] comons. One hebrew reader receyving yerely . . . .[a] [f. 252^{r}] greek reader, receyvinge yerely iij^{lib}; iiij examiner lectures, every one receyving yerely XL^{s}; iiij sublectors to helpe the principall lectors, every one receyving yerely iiij nobles.

VI. He gave also iij^{s} iiij^{d} to be wekely devided for ever in augmentinge the fellowes comons. He founded 30 trentalles at x^{s} the pece amountinge yerely to xv^{lib} to be devided amonge the prests of that college to pray for his sowle for ever; so y^{t} every prest should have said iiij trentalles in the yere, und for every of the same should have receyved x^{s}. He founded (**38** *vers le milieu)* a chappell beside the high altare of the said college and set therin a tumbe of white stone fynely wrought, where he purposed to have bene buried, if God would so have disposed. And in the college chappell he founded a Dirige to be yerely songe for him, at which the master of the college should have a noble, the president a crowne, every fellowe iij^{s} iiij^{d} and every scoller x[^{d}] (1). [f. 253^{r}] And (**45** *vers la fin)* he ordeyned in the statuts of y^{t} college y^{t}[the?] fourth part of the fellowes should be preachers, and [y^{t}] every fellow no prest should directe his study to y^{t} end [to be] a preacher. And for performance of all theis fon[dations] he gave good lands.

Ici de la même main en marge : Vide praefationem libri Erasmi de modo concionandi (2).

(1) L'auteur a négligé de rapporter dans la Vie complète tout le détail de ces divers émoluments, probablement parce qu'il le jugeait d'un trop mince intérêt. — (2) Érasme, dans la préface de son *Ecclesiastes*, célèbre les libéralités de Fisher et de Lady Marguerite, comtesse de Richmond et de Derby, aïeule paternelle de Henri VIII, en vue de former des prédicateurs. En voici un passage : La princesse *compluribus in locis non mediocribus salariis constituebat, si quos repperisset idoneos ad populo tradendam philosophiam evangelicam : atque etiam in hunc usum ingentem pecuniarum vim Ioanni episcopo tradidit, quam omnem vir integerrimus vel in provehendos ecclesiastes, vel in solatium egenorum impendit, adeo nihil sibi*

VII. (33) He had the notable[st] library of books y^t was in all England in his tyme [to be] found. Theis books with all his hangings, plate, vessell for hall, chamber, buttry and kitchin, he gave longe before his deathe to St Johns college by a ded of gifte, and put the howse in possession thereof, and then by indentures borowed all the said books and stuff agayne to have the use thereof during his life. B[ut] at his apprehension the lord Croumwell caused all to be spoiled and gaven away amonge his owne serva[nts]. Wherof Sir Richard Morison (168) was one of the chefe do[ers]; [f. 253^r] and so that college was defrauded of all this benefite and his good meanynge.

VIII. And it is to be understand y^t in both theis collegs he devised statuts and lawes so exactly and gravely for the lady Margeret the foundresse, that since y^t tyme there never fell any occasion of alteringe any one of them, but still remayne in such sort as he lefte them (37 *vers la fin).*

IX. (9) The lady Margaret founded also by his perswation a divinity lecture in the university of Oxford at a yerely fee of xx marks for ever; and another divinity lecture in the university of Cambrige at the like fee. Also she gaye to a perpetuall preacher in Cambrige a yerely fee of x^li for ever. He founded* also certen other scooles for gramer to be taught in the contrey where he was borne. Divers [f. 254^r] other things he dyd for setting forward of ler[ning] and y^t chefely because he sawe y^t Luther and m[any] other hereticks beganne fast to springe in Germa[ny] and elswhere. And (18) the better to prevent and risist [the] same, he also gave him self to much preaching [and] writinge of sondry volumes, so exactly penned y^t never since were answered by any hereticke. Whereof diverse at this day are brought to light, but not so many as he wrote indeede, herin usinge th[e] part of a vigilant * pastor to kepe the wolf fro[m] the flocke.

* *En marge:* [En]quire [na]mes.

* *auparavant* dilligent

detruncans, ut suas etiam facultates largiter adderet. Voir l'*Ecclesiastes sive Concionator evangelicus,* dans les œuvres complètes d'Érasme, édit. de Leyde, 1703, tom. V, p. 767. Érasme y déclare encore que c'est sur les instances réitérées de l'évêque de Rochester qu'il composa cet ouvrage.

For in diverse of his sermons yet extan[t] in his vulgar tonge he still admonished not only the peop[le], but also the king and all his nobility of theis new s[ects] arising, declaring y[t] after [the] admitting of heresy, the Turks infidelity were l[yke] [f. 254v] to follow, wherof noting the order of his words and the tyme wherin he spake them, it may be thought y[t] he spake in spiritu prophetico, not without instincte of the holy gost.

X. (**103-4**) He also in a parlement tyme admonished the lords in the higher howse to beware what billes they receyved from the comons. For he noted them inclined to heresy, which proceded (as he said) of lacke of faithe. For the which the speaker and the comon howse were greatly displeased with him, and made complaint of him to the kinge.

En marge : [Remem]ber the[fable] of the axe... to... [r]od for a handell (**106**).

The revenew of his byshopriche he spent in buy[ing] of books and feding of poverty.

XI. (**195-6**) [fol. 255r] (1) In stature of body he was... and slender, and nevertheles upright and clean formed. In body and face so leane as ly[ke] a sparer man could not be sene. His he[ar] alborne coller sumwhat tending to blacknes. His complexion whitesh, myxed with many blew vay[ns] mylde of countenance, and modest in speche.

Le reste de la page est vide.

[f. 255v] [En]quire of his speche in convocation towching the kings [su]premacy (**118**). [I]tem his travell and speche (**78**) in defence of the queens title and [m]ariage (2)

Le reste de la page est vide.

(1) Je conjecture, d'après l'ordonnance de la Vie complète, que ce feuillet 255r-v a été mal placé par le relieur, après l'incendie de 1865, qui endommagea ce manuscrit. Il devrait venir à la fin de cette ébauche. — (2) Suit une note, tracée

XII. (22, *à partir du milieu*) [f. 256r] In dieate he was so temperat, y[t] almost he e[at and] dranke by waight and measure. But his chefe susten[ance] was a kynd of thynne pottage, wherin flesh was bo[iled]; but of flesh he eate very seldome, and y[t] of small quan[tity]. His drinke was a kynd of ale made for him of purp[ose] so thynne y[t] it differed but litle from water. He us[ed] in his meales a dew howr, which he never altered, and th[erefore] (143) when at his apprehension he was brought from Roches[ter] to London, because the tyme of his refection was cum, [he] toke his dynner upon the toppe of Shoters hill, his servants and others such as had charge of him standin[g] round about him. Nota

He never dyned, before the poore people were serv[ed] and rewarded with a peny a pece or more as he s[aw] necessyty.

(22, *au milieu*) [f. 256v] His lodging was not very curyous, for he would sumtyme repose him self upon a matte within his gallery, standing nere to his cathederall churche in Rochester, out of which he had caused a hole to be made through the wall, where he might here and see divine service. He slept never comonly above iij howers at a tyme (as I am credibly informed) (1). Nota

Le reste de la page est vide.

XIII. (68) [fol. 257r] Here I am forced a while to trowble you by degressing from my first entended matter only to [bring] unto yourk nowlege the first cause of the kings displ[easure] against this worthy father. There was in [his] daies living in England a cardinall of Yorke, nam[ed] Thomas Wolsey, a man of obscure linage and base p[aren]tage, but of singuler witt and great corage in compass[ing]

d'une autre main que celle de l'anonyme et qui ne concerne en rien la vie de Fisher : *Anno Domini 1604. Item my Mr rickened with the bruers clarke the 24[th] [d]ay of March and he paid him for 10 barrelles of bere [w]hich came to iij[li]*. Il en faut conclure qu'au début du XVII[e] siècle ces papiers se trouvaient en la possession d'un serviteur plus ou moins instruit. — (1) Parenthèse omise dans le texte final.

of high and waighty matters; not unlearned, for he had taken sondry degrees of scoole in the university of Oxford; and before his promocion to this great dignity was sumtyme the kings almoigner and bisshop of Lincolne. This cardinall, as he was of the kinge highly estemed and ruled all about him in manner at his owne will and pleas[ure], so was he of the noble and vertuous lady the queen [f. 257^v], [the kin]gs wife, litle set by and smally regarded, for that she noted in him a prowd ambicious mynd, ever aspiring and never regarding the sequele therof. The cardinall, well perceyving y^t also, and dowting y^t her words about the kinge might happe in tyme to be occasion of withdrawing his high favor now borne towards him, determined with himself to prevent all such chances by all the waies and meanes his witt could devise.

(74-5) Wherfore on a tyme as he was in talk with the kinge, he fell into a communication of the queen his wife, stired (as it may be thought) by sum yll spirit; and after a litle talke of her qualities and other such matter[s]*, as him self liked to speake of, said he misliked nothing in her, but y^t she was his brothers wife; and how y^t might be borne by the lawes of God [he] [f. 258^r] dowted, but for better knowlege of the certenty [he] wisshed him to consider upon it and to cause fur[ther] advice to be taken of learned men about it. A[nd] for better setting forward of his malicious purpose, [he] comanded also the bishop of Lincolne named Dr Long[land], then the kings confessor, to deale with him by way of c[on]fession, and straitly to admonish him therof. Who [being] but a timerous man and fearing his great power, [did] as the cardinall comanded him.

* *auparavant* things

XIV. This ma[tter] being thus blowne into the kings eares, wrought su[ch] a scruple in his conscience from day to day that never ended, till he had sequestred him self from [his] lawfull wife and maried another. Wherof ense[wed] such and so many calamities as in few words [can not] [f. 258^v] be expressed, but posterity may well rew and have great cause to bewaile the same, wherof in place convenient

more may happe to be said hereafter. For the king, having once broken him self from his trew and lawfull wedlocke, fell then from one vice to another, leavinge cleane the pathe of a good and vertuous prince wherin he had walked 20 yeres and more, and fell to a very licentious living and wicked trade.

And taking to him the lady Anne Bullen, his new wife (as he called her), comanded y[t] the whole realme should be sworne to the succession of this mariage, wher[e] many good and vertuous prelats in y[t] tyme sore stic[ked]; amonge which this reverend father was chefe of th[e spirit]ualty and Sir Thomas More, then chauncellor of Eng[land], [f. 259[r]] chefe of the temporalty. Wherat the king fell [in] a fury, y[t] many for safety of their lives yelded [to his] will; which this worthy bysshop could never be induced [to] do, neither for faier meanes nor fowle, though [he] were often assaid by bothe. And this was the fi[rst] and only cause of the kings great displeasure agenst h[im].

XV. (107) Yt happened on a tyme that his cook (1) (either up[on] a malicious mynd of himself, or els procured by sum other shrew) put a great quantitie of p[oison] into the pott of pottage, wherof the bishop his [master] should y[t] day have eaten, for y[t] was comonly h[is] chefe feding. But God otherwise disposing the [f. 259[v]] matter, and reserving him for sum higher purpose as it seemed after, he eate that day no pottage at all, which was not sene in many days before, by meane wherof he escaped miraculously the danger therof for y[t] tyme. But one of his chaplens and iij other of his servants died of the same poison (2). And (as M[r] Truslow

(1) La grande Vie attribue le crime dont il est question à un camarade du cuisinier de l'évêque. Les actes du Parlement, 22[e] année de Henri VIII, chap. IX, en relatant le même méfait, laissent ce point dans l'ombre: *One Richard Roose, late of Rouchester in the Countie of Kenty, coke, otherwyse called Richard Coke...* Voir *Statutes of the Realm*, vol. III, p. 326 (édit. 1817-24). — (2) La Vie complète, d'accord avec les actes du Parlement, *loc. cit.*, ne parle que de deux décès.

his chaplen before named told me), him self went not free : for by meanes of a quantity of y[t] ympoisoned pottage which he eate, he used accustomably many yeres after to breake ont in scabbes about the wrests and armes, much about y[t] tyme of the yere y[t] he receyved his poison (1). The malefactor his servant named Richa[rd] Rose was after for his wicked dede boyle[d] [f. 260[v]] in whotte water in Smythfeld within London the.... yere of king Henry the eights raigne. How i[t] came to passe or how this wicked person was provoked to do God knoweth. (**108** *à la fin)* But sure it is y[t] at [this] very tyme the kinge was in great displeasure [of] him, and spake many terrible words of him, for [that] he could not bringe him to consent to his devor[ce] from queen Catherine his lawfull wife.

Nota

Nota

Nota

statutum de... Henry 8. (2)

Nota

XVI. (**127**) And be[ing] once thus entered into this great displeasure with him, he never ceassed prosecuting his mallis agai[nst] him till he brought him to his finall (?) end, off.... him, in the meane tyme, many outrageous and cru[el?] despights. For once he laid unto his char[ge the] [f. 260[v]] cryme called misprision, for favoring and concealing of sondry matters about the holy maide of Kent called Elizabet Barton, for the which he with Doctor Adeson his chaplen lost all their movables and were laid in prison in the 25 yere of his raigne. Diverse other were also at the same tyme and about the same matter attaynted of high treason and put to most cruell deathe, as in the statute therof appereth more at large.

XVII. In the yere of this kings raigne, he caused [a] lawe to be made y[t] all men should from y[t] tyme for[th] acknowlege and repute him for supreame head of the Churche of England, [f. 261[r]] willing and comanding all his subiects throughout h[is] realme to acknowlege the same by an othe. And who so ever would ref[use] the same should be taken and demed as a traitor [and] suffer deathe. Which othe

(1) Le témoignage de Truslow et son empoisonnement sont passés sous silence dans la longue Vie. — (2) 25[e] Henri VIII, cap. XII ; ouvr. cité, p. 446-51.

being offered to this re[verend] prelate, he utterly refused to accept the same. Wherupon he was convented before the kings commissioners at Lambeth and by the[m] sent to prison in the Tower of London, on monday the 13 of April 1534 a° 25° H. 8. And there remaynyng the space of a yere and ij monthes *, wa[s] diverse tymes dealt withall to se if he could b[e] brought to take the othe. But no perswasion co[uld] serve neyther for feare of deathe nor otherw[ise], [f. 261v] for yt he said it was not nor could not be by the lawes of God proved yt any temporall prince could be head of the Churche. Wherfore he was at length arraigned before the commissioners * at the kings benche openly in Westminster Hall and there (176) condemned to be hanged till he were half dead, then to be bowelled and his entrailes burned before his face, the[n] his body to be devided into iiij quarters and his head be sett up upon a pole. After which iudgement he was returned to his prison, and there continewed the space of iij or iiij daies.

Vide epistolam Tho. Mori for the names of the commissioners [and the] place where [the] othe was [or]dered (1).

* *auparavant* a half

* *auparavant* justices of

What speche [he h]ad at his [ara]ignement (172).

XVIII. (166) [f. 262r] During the tyme yt he was prisoner in the Tower in the yere of our Redemption —— pope Paul the third sent him a cardinalls hat, which came to Calles and could be suffered to cum no (?) ne[rer]. But when the king heard of it, he sent unto him the[n] Cromwell, who said: *What say you, my Lord, if the pop[e] should sent unto you a cardinall hat, would ye tak[e]?* To whome he answered: *Yea, yt I would with all humility upon my knees to benefite the Churche of Christ ther...* Which answer when he reported to the king, he said again [to Crom]well: *Though he have a hat, I trust so to order the matter before it cum at him, yt he shall have never a head to sett it upon.*

(1) Comparez deux lettres de Thomas More, l'une du 17 avril 1534, l'autre de 1535. *The Works of Sir Thomas More*, (éd. par W. Rastall), pp. 1428 et 1452. London, 1557. Le feuillet 245r du ms. Arund. 152 contient des notes analogues, extraites de ce même ouvrage par l'anonyme.

Nota [f. 262v] Yt was reported unto me by Mr Truslow, who was both his chaplen and his steward, yt at the tyme of his apprehension he had not remaynynge of redy money in all the world much above xxxli, which money was taken from him.

XIX. (180-1) The mornynge yt he should die, Mr Walsingham the leutenant came to him being in bedd within his close prison [e]arly in the mornynge betwene 4 and 5 of th[e] [f. 263r] clocke. And said to him yt the writt was cum for th[e] execution to be done the same day before x of the cl[ocke]. Whome he thanked and with a mery countenance receyved [his] message, saienge: *Let me rest a while and I will make me redy.* And after risinge, he put on all the best apparell he had, trussed his hose round, buttoned his cote, and caused him self to be as curiously wraid in all points as he could devise. And when his servant said: *My Lord, I marvell you are so curious in trymynge your self, seynge you shall putt of all agayne ere it be none,* he answered agayne: *What, man, dost not thow knowe yt this is our wedding day? I must be gay this day for honor of the mariage.*

XX. (183) When the leutenant had brought him downe out of h[is] prison at ix of the clocke, and staid at the bulw[ark] [f. 263v] to know in what redynes the sherifs of London were, he leanyng him self to a stone of the wall, opened his booke of the new testament which he caried in his hand, and said: *Oh, Lord, this is the last tyme yt ever I shall looke in this booke. Let sum comfortable place chance unto me.* And openynge his book at aventure, the first sentence yt came to his eye was this: *Haec est autem vita aeterna*
[Cap.] 17. *ut cognoscant te solum verum Deum, et quem misisti Ihesum Christum.* Which sentence when he had redd, he clapped to the booke; and thankinge God, said: *He[re] is even ynough. I nede no more learnynge to my lyfes end.* And still to the skaffold he was saienge and meditatinge of this sentence.

XXI. (184) [f. 264r]. As he was enteringe up the scaffold, the sonne beinge in the southest shone very bright in his f[ace] in so much as he could not well se, and there withall [he] said : *Accedite ad eum et illuminamini, et faci[es] vestrae non confundentur.* And so this reverend old father after a litle declaration of his mynd so farre as was permitted him to speak, he kneled downe; and (186) laieng his head upon th[e] blocke, receyved the blowe of an axe, wherewith he ended his daies. (188 *à la fin)* On Tewsday the 22 of June 1535 a° 27° Henry VIII, upon the day of St Albane, the prothomartyr of England, after he had sett in the bisshopps seate of Rochester 28 yeres (3) monthes and d[ays], worthy without all dowt to be nowmbred amonge the glorious martirs of heaven.

Nota : to enquire what speche he had at his deathe (185). Vide Surium (1).

Nota : to expresse the [ca]use why his execution was altered (179). [Vi]de Surium (2).

to enquire what talke or conference by (4)
.... was betweene him and Sir Tho. More (155),
[wha]t he spake towching a synod called by (5)
.........vertue (49-50).

XXII. [fol. 264r] His body was burned as I heard in the chappell within the Tower (6); and (189) his head was pricked

(1) Voici le renseignement fourni par Surius, dans son *Commentarius brevis rerum in orbe gestarum ab anno salutis 1500 usque in annum 1567*, p. 336 (Coloniae, 1567) : *X Calendas Iulii* (Fisher) *productus in planitiem, constanti et alacri vultu populum est allocutus, ac primo quidem regi et regno bene precatus est: deinde prece ad Deum fusa, illi se commendavit, atque ita securi caput praecidendum obiecit.* Cette phrase de Surius est tirée presque mot pour mot de la fameuse lettre (23 juillet 1535) attribuée à Érasme, sur le supplice de Th. More, de Fisher et des Chartreux. Ce curieux document a été souvent imprimé, notamment dans les œuvres complètes d'Érasme, édit. de Leyde (1703), tome III, col. 1763-71. Il y porte la suscription : *Gulielmus Courinus Nucerinus Philippo Montano.* Nous sommes à même de prouver que l'auteur de cette relation n'est ni Érasme, ni son secrétaire Gilbert Cousin de Nozeray en Bourgogne, mais Philippe Dumont (Montanus), de Paris. Nous y reviendrons une autre fois. — (2) Ibid., p. 335-6 : *Quia senio gravis, multisque vigiliis et studiis confectus erat, in mitiorem ea sententia mutata est, quod vererentur ante exhalaturum spiritum, quam rheda trahave, ut moris est, tractus ad supplicii locum perveniret.* Même source. — (3) Trente ans et neuf mois d'après la Vie complète. — (4) A restituer *letter*, je crois. — (5) Je conjecture que les mots omis sont *card. Wolsey's*. — (6) La grande Vie anglaise (V. plus bas, n. 188), ne

upon a pole and set upon London bridge. One notable thinge, after his deathe, is to be remembred: for the head being sett upon the brige, the space of viij daies (1), grew to a lyvely countenance, coulered on the cheks with a comly redd y[t] it never looked with so good complexion being alyve. Wherat people daily looking with great wonder and standing continually on the brige so thicke y[t] the passage was stopped, comandement cam from the kinge y[t] it should be taken away. So it stode no longer there.

On a pu remarquer que, dans cette esquisse, il est fait trois fois mention des relations personnelles du biographe avec M. Trustlow, chapelain et intendant de Fisher (2). *C'est sur la foi de son témoignage qu'il nous initie à la vie mortifiée et charitable de l'évêque à Rochester. Or, la grande Vie anglaise rapporte les mêmes choses à peu près dans les mêmes termes, mais sans la moindre allusion à la source dont elles émanent, et sans que l'auteur insinue les tenir de première main. Et cependant il ne se fait pas faute ailleurs de citer ses autorités, d'indiquer, du moins sous une formule générale comme* I have been credibly informed (n. 71), I have credibly heard say (n. 162), *la provenance directe de ses informations. Pourquoi cette différence de procédé à l'égard de Trustlow? A mon sens, il n'y a, pour expliquer cette anomalie, que l'hypothèse de deux auteurs successifs. Le second, l'auteur de la grande Vie anglaise, l'anonyme si l'on veut, aura hérité du travail ébauché par son prédécesseur; il en a certainement fait le fonds de son propre ouvrage; mais, ne connaissant pas personnellement le chapelain de Fisher, il n'a pu se réclamer d'accointances personnelles avec lui.*

Cette conclusion sur la pluralité des collaborateurs à la biographie anglaise de notre bienheureux martyr est confirmée par un passage de la traduction latine qui se trouve à la bibliothèque Barberini. En plusieurs endroits de légères interpolations du traducteur révèlent un homme

parle que d'une sépulture dans le cimetière d'All-Hallows; la Vie latine, nous l'avons vu plus haut (p. 135), soupçonne en outre un transfert de la chapelle de la Tour de Londres au caveau de la famille de Th. More, à Chelsea. — (1) 14 jours dans la Vie complète. — (2) V. nn. III, XV, XVIII. D'après J. Le Neve, *Fasti Ecclesiae Anglicanae* (Oxford, 1854), vol. III, p. 221, un certain prêtre, *Robert Truslove*, fut doté, le 12 avril 1547, d'une prébende de l'archevêché d'York. L'*Hist. of St. John's College, Cambridge*, de Baker-Mayor, vol. I, p. 283, écrit *Rob. Trustloo* et *Truslowe*, nommé, en 1523, fellow de ce collège.

très au courant des vicissitudes que la composition de la Vie a traversées. Après avoir raconté, d'après le texte anglais, comment Fisher, en sa qualité de chancelier, sévit un jour à l'université de Cambridge contre les contempteurs publics des indulgences accordées par Léon X, il ajoute de son fonds, pour qu'on le croie : Quod UNUS EX ILLIS QUI HANC VITAM CONCINNAVERUNT, verum esse affirmavit, reverendus quidam episcopus, qui tum temporis admodum adolescens praesens erat, dum haec omnia, uti superius descripta sunt, gererentur (1). *Il y eut donc plusieurs collaborateurs à la Vie anglaise.*

A tout prendre, la contribution de Trustlow n'est pas forte. C'est un correspondant de Cambridge qui a fourni le plus riche appoint. Ses deux lettres, conservées dans le ms. Arund. 152 (2), *et dont la première répond à un questionnaire, communiquent surtout des renseignements sur le séjour de Fisher à Cambridge, ses fondations de collèges et les circonstances de sa mort. Nous les publierons un peu plus loin sous la rubrique* Informations A et B. *L'auteur de l'esquisse doit avoir trouvé ces matériaux fort à sa convenance ; car, selon un procédé familier aux chroniqueurs du XVIe siècle* (3), *il en a inséré textuellement une bonne partie dans son propre travail. Ce qu'il a négligé ne s'est pas perdu ; après lui, l'anonyme, en élargissant le premier cadre, a extrait pour son compte et glissé dans le texte définitif d'intéressants détails, auxquels son devancier n'avait pas attaché d'importance.*

Il nous reste à examiner si cette première rédaction n'offre pas d'éclaircissements chronologiques sur la composition de la Vie complète. Les partisans de l'ancienneté de ce document, dans l'espoir d'en rehausser le prix, s'attacheraient sans doute à un passage assez net, où il est question des statuts que Fisher donna aux collèges du Christ et de Saint-Jean l'Évangéliste à Cambridge : statuts conçus avec tant de sagesse, nous dit-on, que since yt tyme there never fell any occasion of alteringe any one of them, but STILL REMAYNE IN SUCH SORT AS HE LEFTE THEM (4). *Il est notoire que les statuts de Fisher fleurirent à St. John's College de 1553 à 1558; Élisabeth à son avènement les abrogea et remit en vigueur les statuts de Henri VIII* (5). *Puisque notre texte n'offre pas le moindre indice de cette suppression et de cette substitution, on serait tenté de placer la composition de ce premier essai de biographie au temps de la reine Marie, entre les années 1553-8.*

Comme la phrase citée plus haut fait erreur pour l'époque antérieure à Marie Tudor, qu'elle présente un sens peu clair et qu'elle est perdue

(1) V. plus bas le num. 81 de la trad. lat. Notez les différences de l'original : *As a right reverend and worthie prelate once tould me* (le latin est moins explicite), *which then was a young man and present at all that busines.* (Ibid.) — (2) F. 218r et f. 284r-5v. — (3) Il suffit de citer les trois principaux, Hall, Holinshed et Stow. — (4) V. plus haut, p. 147, n. VIII. — (5) Baker-Mayor, ouvr. cité, vol. I, pp. 138 et 146.

au milieu de la transcription d'une ébauche très imparfaite, disposée pour recevoir des compléments et des corrections, il faudrait aussi prouver que le reste d'un pareil texte relève de la même date. Ce qui me paraît difficile et passablement oiseux.

Il est plus intéressant de savoir quand on s'est mis à développer cet essai, pour lui donner les proportions de la grande Vie anglaise. J'ai fait observer plus haut (1) *que les annotations marginales, tracées de la main de l'anonyme comme le reste de l'esquisse, ne manquent pas et qu'elles ont contribué à enrichir le texte définitif. Or deux de ces annotations renvoient à un ouvrage de Surius* (2), *imprimé pour la première fois en 1567. Entre la première rédaction et la Vie complète on constate un étroit rapport de dépendance. Dès lors celle-ci n'a point pu être entreprise avant cette date. C'est une limite inférieure. Nous examinerons plus loin vers quelle époque il faut fixer son plein achèvement.*

D'ailleurs, sans compter la Vie latine d'Arundel 152, qui est certainement postérieure à cette première ébauche anglaise — je le prouverai plus loin (3) —, *il doit y avoir eu au moins encore une rédaction intermédiaire. Ce qui me porte à le supposer, c'est un long extrait, conservé dans le ms. Arundel 152, f. 265r-76v* (4), *et qui se rapproche beaucoup des nn. 13-26, 33-6 du texte définitif* (5). *Malheureusement le commencement et la fin sont tronqués* (6) ; *le reste se suit parfaitement.*

Ce morceau est écrit couramment, — toujours de la main de l'anonyme, — les lignes largement espacées pour des corrections à venir. Et de fait çà et là les retouches abondent, tracées de la même main. La Vie complète a adopté tous les changements, survenus à la suite de ratures intentionnelles. Mais elle ne s'est pas astreinte à la reproduction servile de développements banals et d'un ensemble de mots, qui n'influent pas sur l'expression nuancée de la pensée; d'où assez bien de variantes sans importance. Elle a aussi fait disparaître des transitions trop matérielles et atténué certaines formules d'admiration trop vive à l'adresse de Lady Marguerite. Je ne crois pas que ces divergences justifieraient la publication distincte de ce fragment.

Toutefois il y a une omission notable à relever dans la trame continue de l'extrait qui nous occupe. Tous les exemplaires connus de la Vie complète racontent longuement et dans les mêmes termes l'excommunication de Pierre de Valence à Cambridge (7). *La réalité de cet évène-*

(1) P. 141-2. — (2) V. plus haut, p. 155, et les notes 1 et 2. — (3) V. p. 170. — (4) Ces feuillets ont été mal reliés dans le ms. Il faut les lire dans l'ordre suivant 265, 268-9, 266-7, 270, etc. — (5) V. plus bas notre édition. — (6) Inc. ibid., n. 13, l. 4 : *Cambrige, considering with themselves.* Desin. ibid., n. 36, l. 9 : *unto him their whole authoritie.* — (7) V. notre édit., nn. 27-32.

ment, qui fait honneur au zèle et à la charité miséricordieuse de Fisher, nous est garantie sur la foi d'un évêque, de celui-là même dont le traducteur latin nous a révélé la collaboration à tout l'ouvrage (1). *Le fragment, qui nous occupe, ne dit mot de ce grave incident. On n'en rencontre pas plus de vestige ailleurs, dans les documents du temps. Il faut donc croire à une addition postérieure, communiquée directement par l'évêque lui-même, après que la biographie de Fisher avait déjà pris son plein épanouissement.*

Enfin le dernier stade de la composition nous a été livré dans le plan de l'épilogue, publié plus haut (2). *Comme le titre l'indique, la Vie devait être avancée, pour que l'anonyme pût songer à y raccorder ce complément* (3). *La soudure est peu dissimulée* (4) ; *il y a encore bien des traits instructifs, mais l'ensemble est fastidieux, prolixe, tendanciel, et rappelle à l'évidence plusieurs passages du traité de Nicolas Harpsfield sur le divorce* (5). *Au reste l'auteur anonyme semble au courant de la littérature polémique de son temps.*

Jusqu'ici nous avons tâché de suivre la marche graduelle de la composition et d'en démêler le développement progressif. Cette recherche nous a déjà révélé quelques unes des sources où l'auteur, bien plutôt les auteurs avaient puisé leurs renseignements. Il nous faut maintenant compléter cette étude.

Examinons d'abord les documents manuscrits, que le biographe a directement sollicités en vue de son travail. Ces documents nous sont parvenus dans le cod. Arundel 152.

Nous avons déjà signalé, sous le titre Informations A et B, *une correspondance de Cambridge, qui a fait presque tous les frais de la première rédaction anglaise* (6). *La deuxième de ces pièces doit se dater d'avant 1577. L'auteur en effet conseille de s'adresser, pour de plus amples renseignements, au vieux M. Roper* : Ye may aske M. Langdail your neighbowr, what he can remembre of hym, and old Mr Roper (7). *Or William Roper mourut le 4 janvier 1577, à l'âge de 82 ans* (8).

A ce même groupe appartient une troisième lettre, sur laquelle nous attirons spécialement l'attention du lecteur. L'écriture en est identique

(1) P. 157, avec la note 1. — (2) P. 127-9. — (3) Ibid., p. 147 : *Additions to be made to the history of John Ffisher, after the end of his life.* — (4) V. plus bas notre édition, n. 194. — (5) Éd. N. Pocock, *A Treatise on the pretended divorce between Henry VIII and Catharine of Aragon* (Camden Society, 1878), pp. 249-51, 288-91, etc. — (6) Page 157. — (7) Ce W. Roper, originaire d'un faubourg de Cantorbéry, avait épousé Marguerite, la fille aînée de Thomas More. Il composa une Vie de son beau-père où tous les biographes postérieurs puisèrent à pleines mains. La meilleure édition est celle de Singer : *The Life of Sir Thomas More.* Chiswick, 1822, 12°. — (8) Anthony Wood, ouvrage cité, vol. I, col. 41.

à celle des deux autres (1). *C'est une missive autographe, mais dont le destinataire a biffé la date et la signature avec le plus grand soin : impossible de les déchiffrer. La date précise de l'expédition nous est donc inconnue; mais la lettre est certainement postérieure à la mort de l'archevêque de Cantorbéry, qui légua sa bibliothèque au Corpus Christi College (Benet College), à Cambridge. Un passage l'atteste formellement :* As towchyng my late Lorde of Canterburie's books, sent unto Benet College, truth it is that there cam downe somewhat after Michelmas, as I take yt, certayne vessels with books, which yet remayne unbroken up at the cariers. *Or ce généreux bienfaiteur de Benet College fut Matthieu Parker, le successeur anglican du cardinal R. Pole sur le siège primatial de Cantorbéry. Parker mourut le 17 mai 1575. La lettre en question est donc postérieure à cette date. Pas beaucoup, il est vrai ; car d'après un inventaire des biens de l'archevêque Parker, exhibé par son fils en 1577* (2), *ces livres étaient déjà rendus à destination à cette dernière date* (3).

L'objet de cette lettre n'est pas étranger à la Vie de Fisher. Nous savons que l'évêque de Rochester, avec le concours de la pieuse Marguerite, comtesse de Richmond et de Derby, fonda à Cambridge les collèges du Christ et de S. Jean l'Évangéliste. Pour exalter ces libéralités intelligentes du savant prélat, le biographe énumère une série de personnages, célèbres par leur sainteté et leur science, qui sortirent de ce milieu (4). *Ces noms n'étaient point parvenus à la connaissance de l'auteur sans recherches spéciales de sa part. Nous lisons en effet, dans un questionnaire qu'il envoie à un ancien étudiant de Cambridge, cette demande très nette :* Whether you remember any of the monks of the Charterhowse at the universyty in your tyme or no, and what there names were (5) ? *Or la lettre que nous analysons répond à une question du même genre. Son auteur a tâché de débrouiller une liste de noms, qu'il avait reçue de son correspondant de Londres. Il s'agissait de découvrir si ces noms figurent parmi les gradués de Cambridge. Le brave homme s'est donc mis à feuilleter les registres de l'université, depuis l'époque où Fisher fut vice-chancelier de l'université (1501), jusqu'en 1542 :* I have perused the universitie cowchers ab an° 1501,

(1) Pour mettre ce point hors de doute, nous avons tenu à consulter deux savants anglais, très familiarisés avec les écritures du XVIe siècle, le R. P. F. A. Gasquet O. S. B., et M. James Gairdner. Ils partagent entièrement notre sentiment. Je ne saurais assez reconnaître les services que m'a rendus Dom F. Gasquet pour résoudre des difficultés paléographiques. — (2) *Archaeologia*, vol. XXX (1843), p. 1. — (3) Ibid., p. 30 : *Item Books remaynyge, not given, prised at Xli. Besides MCCC books given to Corpus Christi College in Cambridge and certen other given as well to the university Library as to other Collegs there.* — (4) Voir plus bas notre édition, nn. 39, 40. — (5) Ms. Arundel, 152, f. 277r.

what tyme Dr. Fissher was vicechauncelor, unto 1542. *Le plus clair de ses recherches est consigné dans la lettre. Tous les noms, sauf deux, que je ne suis point parvenu à identifier, appartiennent à des prêtres ou à des religieux qui périrent sous Henri VIII victimes de leur fidélité au Saint-Siège. Le biographe de Fisher nous a gardé le souvenir de deux d'entre eux, Richard Reynolds et le Dr Greenwood* (1), *parce qu'ils ont illustré par leur martyre, l'un le collège du Christ, l'autre celui de S. Jean l'Évangéliste. Ce sont les deux seuls de cette liste qui aient étudié dans ces établissements.*

Nous ne nous exagérons pas le très faible apport de cette lettre à la Vie de Fisher. Aussi bien avons-nous cherché avant tout à établir le lien qui rattache ces deux textes, pour éclaircir des controverses ultérieures.

Quant à l'auteur de cette correspondance, tout ce qu'elle nous apprend, c'est que dans son jeune âge il fut élevé au collège de S. Jean l'Évangéliste, à Cambridge : Of hys notable actes I have no knowlege, for I was but a young schooler of St. Johns College, when he dyed (2). *Le R. P. Bridgett conjecture de là que ce correspondant pourrait bien être Thomas Watson, l'évêque dépossédé de Lincoln* (3). *Mais le savant rédemptoriste, outre qu'il place la rédaction de la Vie de Fisher sur la fin du règne de Marie Tudor, ne s'est pas douté que la troisième lettre provient de la même source que la deuxième. Cette troisième lettre prêterait au vieil évêque catholique une démarche absolument invraisemblable. Le vénérable prélat passa les vingt-cinq dernières années de sa vie (1559-84) à changer de prison ou de maîtres vigilants qui le gardaient à vue dans leur demeure* (4). *S'imagine-t-on l'homme suspect entre tous obtenir en 1575 du gouvernement d'Élisabeth un relâchement de surveillance et l'autorisation d'aller fouiller dans les archives de l'université de Cambridge? Il faudra donc attendre la lumière d'ailleurs.*

Au reste je suis loin de contester que Watson, l'ancien master du collège S. Jean à Cambridge, ait apporté sa part de renseignements. Au plus fort de la crise, Fisher reçut à sa maison de Lambeth Marsh la visite des députés de cet établissement, pour qu'il apposât son sceau sur une dernière rédaction des statuts. Et à ce propos le biographe nous

(1) Une coïncidence frappante, c'est que cette lettre et la Vie de Fisher, n. 40, ne signalent ni le prénom de Greenwood, ni sa qualité de Chartreux, mais elles relèvent son titre de docteur. La mention est plus complète pour les deux autres religieux cités dans la Vie, n. 39; il est vrai qu'ils sont connus d'ailleurs. Ce Dr Greenwood est selon toute probabilité le chartreux Thomas Green, décédé le 10 juin 1537. (Voir Dom L. Hendrickx, *The London Charterhouse*, p. 223, note, et p. 228. London, 1889, 8°.) — (2) Voir plus bas, *Informations B*, p. 166. — (3) *Life of Bl. John Fisher*, Appendix, p. 8, note. — (4) Voir dans T. Bridgett, *Catholic Hierarchy deposed by Queen Elizabeth*, p. 120-207 (London, 1889, 8°), l'excellente biographie qu'il a consacrée à cet évêque.

raconte les vicissitudes postérieures de ce règlement (1). *La plupart de ces détails, ajoute en terminant le traducteur latin, nous les tenons de l'évêque de Lincoln :* ex quo multa huc spectantia hausimus (2).

L'importance des trois lettres que nous venons d'examiner n'avait pas échappé à la sagacité de l'antiquaire Th. Baker de Cambridge. Il nous en a transmis une copie dans le ms. Harléien 7047, ff. 14v-r, 15r-17r. Nous nous en servirons pour suppléer entre crochets les mots détruits dans l'original. L'annotation de ces trois lettres sera sobre, se bornant à discuter, s'il y a lieu, les allégations dont on ne retrouve pas de vestige dans la Vie complète.

INFORMATIONS *A*.

(Brit. Mus., Ms. Arundel 152, f. 281r ; le verso est vacant. Cfr. Harl. 7047, f. 14r-v).

JOHN FFYSHER, etc.

The place of his birth and the yere, if it be possible ?

He was borne at Beverley, not muche before Saint Albons feild (3), in the time of Henry VI (4).

The names of his ffaither and mother, for the which purpose it were good to see yf there be any wills extant of them ?

To that point as yett I can lerne nothinge, saveinge that his mother [had] by one White three sones and a doughter, viz. John White a merchant [of] the staple, who dwelt in Beverley on the merchant Rawe in Saint Marie p[arish]; Thomas, who dwelt in Lyn, a merchant also, and Rychard White, preist, bachler of dyvinity and vicar of Bugden in Huntingtonshire, imprys[oned] in the time of Henry 8 by Goodericke, bushop of Ely, for religion; a[nd] a nunne, who was so like the said bushop of Rochester in person, that quene Ma[ry] knew her.

Where he went to the scole and at what aige he came to the universitie ?

To that point as yett I can lerne nothinge. But in Cambrige he was in Michaells house under Docter Melton and contenewed h[is] hole study there, as appeared by the study, which he dressed there, which was the fairist in Cambrige. And as I lerne, Mr Dr V. (?) had the same.

(1) Voir nn. 146-8. — (2) Voir n. 148. — (3) Note de Baker : *St Albon's Field was an : 1461. This agrees, with what is after said (at his death) that he was above the age of 74 years. The Latin life, circiter 77.* V. le même ms. Arund. 152, Vie lat., f. 230v. — (4) La première rédaction anglaise, p. 142, n. I, place la naissance de Fisher, *in the daies of King Edward the IIIIth*, c'est-à-dire entre 1453 et 1471. La détermination est donc plus approximative dans les *Informations A.* Voir la note précédente. La Vie complète a choisi la date de 1459.

What good aicts he haithe donne in the countrie, where he was borne or els where ?

He was the onely mover of the lady Margaret, Counties of Richmont and Darbie, to build Christs colledge and Saint Johns in Cambrige, of which he was builder and indower by her testament, and founder there of fower felowships for preysts, two of Yorkshire and two of Kent (1). As is apparant by the statuts of the same foundacion of the colledge, which there appearethe to be builded principally for the releif of the poore children of the northe parts of England, ffor that all the 9 shires with Richmond be allowed and but seven shires of the hole southe (2).

Any other thinge, that you can lerne worthy of remembrans ?

He gott his bushopricke by the frendship of Ffox, bushop of Winchester, as appearethe by his prolouge contra Oecol[ampadium] (3), which he would never chaunge, because of the small cure (4).

(1) D'après les statuts privés rédigés par Fisher tant en 1524 qu'en 1530, trois des quatre bourses d'agrégé *(fellowship)*, qu'il fonda de ses propres deniers, étaient réservées à des jeunes gens du comté d'York, la quatrième à un religieux du monastère de Rochester, dans le Kent. Il fonda aussi deux bourses d'étudiant *(scholarship)* destinées exclusivement au comté d'York. Voir *Early Statutes of St. John's College, Cambridge* (éd. J. E. B. Mayor), p. 240 et 342. Cambridge, 1859, 8°. Il faut, entre autres conditions, que les *socii* (fellows) *ipsi sacerdotes sint vel ad summum intra biennium fiant sacerdotes, et quod semper duo sint ex eis sacerdotes ad minimum*. Ibid., p. 42, l. 15 et p. 342, l. 36. — (2) Voici comment le fondateur s'exprime, ibid., tit. *De sociorum qualitatibus*, p. 48 et 302 : *Ob inopiam optima simul et pientissima virago collegii huius fundatrix quosdam huius regni comitatus duxit praeferendos, nempe Dunelmiae, Northumbriae, Westmeriae, Combriae, Eboraci, Richmondiae, Lancastriae, Derbiae, Northyngamiae ; e quibus ad minimum medietatem sociorum semper assumendam iussit, tam in collegio isto, quam in collegio Christi per eam ante fundato : cuius ordinationem nos nequaquam decet infringere. Ceterum e reliquis comitatibus praeferri censemus Lincolniam, Norfolchiam, Estsexiam, Middelsexiam, Kantiam, Cantabrigiam, ceterosque in quibus collegium praedia seu fundos habiturum sit.* Fisher tient le même langage pour la répartition des étudiants. Ibid., tit. *De discipulorum qualitate et electione*, p. 68. — (3) *Regi Henrico VII*, dit Fisher à l'évêque de Winchester, *meam parvitatem commendasti, ut sola existimatione, quam, te toties inculcante, de me concepit, et mero motu (quod aiunt), citra quodvis aliud obsequium, citra cuiusquam preces, quod et mihi non semel affirmabat, episcopatum Roffensem, cui iam indignus praesum, ultro donaverit. Non desunt forte complures, quibus creditum est genitricem illius, nempe Comitem Richemondiae Derbiaeque, feminam eximiam et plane incomparabilem, heramque mihi multis rationibus carissimam, suis precibus a filio, dictum episcopatum impetrasse mihi. Vero longe aliter sese res habet. Quod et tuae dominationi compertissimum est, qui a secretissimis consiliis ipsi regi fueras.* Voir *Joannis Fischerii, Roffensis in Anglia episcopi, Opera*, p. 746, Wirceburgi, 1597, fol. — (4) Ibid., p. 747. Cfr. *Vie de Fisher*, plus bas, n. 12.

Informations *B*.

(Brit. Mus., ibid., f. 284r-5v ; mais 285v ne porte que ces mots écrits en travers, comme pour mémoire : *Episcopus Roffensis Fysher*. Des traits de plume obliques, partant çà et là de la marge et se perdant dans le texte ont l'air d'indiquer les paragraphes utilisés par le biographe, à mesure qu'il composait. Cfr. Harl. 7047. f. 15r-17r).

The holl colledg of St John's in Cambrydg, was buylded by hys ordre for the Lady Margarett, the foundres, after she was deed, to whom he was one of the executors, and to whom all the other executors dyd by their solempn wrytyng (which remayneth yett in the tower of th[at] college) committ all ther authorytie for the perfourmyng of her testament, concernyng the buyldyng, endewyng, puttyng in of fellows and scholers, and making the statutes of the sayd coll[edge], which he alone dyd most exactly. And sondrye tymes did lye ther to see it well doon. And gave many copes, vestements, plate, hangynges and other utensilies, for the chapell of that colledg, hawl, Mrs chambre, and table, etc.

Also in the lyf tyme of the sayd fowndres, he was the cheef doer for the buyldyng of Chrystes colledge in Cambrydg also, which was fully fynyshed and perfyted in the lyf of the fowndres. He was the perswader of her to these foundationes, which are the chefe ornamentes of all that universytie, wherin the most part of all the young scholers are browght up in arte and philosophye.

He fownded in the universitie, I thynke by her charges, a lecture of divinitie in the commen schooles of 20 marks by yeare (1), and a preachershyp of xli by year (2).

I wrott before (3) how he fownded in St Johns Colledge of hys own charges 4 fellowschypes of 4li wages a yere (4), besyd ther com-

(1) Cette fondation de la comtesse de Richmond est du 8 septembre 1503. Notre bienheureux fut le premier titulaire de la chaire de théologie à Cambridge. Voir Ch. H. Cooper, *Memoir of Margaret*, p. 89 (Cambridge, 1874, 8o), où l'on peut lire bien des détails intéressants sur cette institution. Les honoraires ne devaient pas excéder 20 l. sterl. Ibid., p. 60. — (2) Le chiffre du traitement est de nouveau exact. Celui qui était nommé à cet emploi devait être docteur en théologie et prêcher six sermons par an. C'est encore une libéralité de Lady Marguerite, en date du 30 octobre 1504. Ibid., p. 93. — (3) V. page 163, *Informations* A, quatrième question. — (4) Statuts privés de Fisher, ouvr. cité, p. 242, l. 35 : *Volo insuper quod quisque dictorum quattuor sociorum, qui sacerdos fuerit, praeter emolumenta quae communi iure collegii suscepturus est, privato quodam iure per auctarii modum* quattuor marcas sterlingorum *recipiet*.

mons, and 4 scholershyps of iiij nobles wages (1), besydes ther commons, a lectu[re] of hebrew of vii wages, a lecture of greek of iijli wages, iiij examynor lectores of 40sh a piece by yer (2), ij sublectores of iiij nobles a pece (3). A dyvydent [of] iijsh 4 *d.* every week to augment the commons of the fellows beyng present (4). He fownded a chapell besyd the hygh aul[tar] of the sayd colledg and a tumbe of whyte stone fynely wrowgh wher he purposed to have bene buryed, if God wold so have disposed. He fownded a *Dirige* to be song yearly for him, at which the Mr of the colledg shuld h[ave] a noble, the presydent a crown, every fellow iijsh iiij *d.*, [every] scholer XII *d.* (5). Also he fownded XXX trentalles to be [said] for hym by the preestes within that colledg. So that [every priest] shuld have sayd iiij trentalles in one yeare, and have had [10sh for every one] (6).

Above hys chapell and tumbe was gr[aved in romayn farr letters] this sentence : *Faciam vos [fieri piscatores hominum.* His name was Fisher and he ordained in the statutes of that college, that ever more the fourth part of the fellows should be preachers (7), and that every fellow no priest should direct his study to that end, to be a preacher (8). *Vide praefationem libri Erasmi de modo praedicandi]* (9).

All [f. 284v] the stalles endes in the Queare of that colledge had graven in them by the joyner, a fysh and an eere of wheat. But after he had suffered at London, my lord Crumwell than commaunded the same armes to be defaced (10), and monstrous and ugly antiks to be put in ther places.

[I] cannot devyse how yow shuld fynd wher he was made preest, it is so long ago, except ther be any auncyent regestre kept at Yorke

(1) P. 163, note 1, d'après les statuts de 1524 et 1530, Fisher fonda deux bourses d'étudiant; on n'y trouve pas indiqué le montant de leur rétribution. Ce détail et d'autres qui vont suivre font soupçonner que le correspondant a consulté une copie des statuts, postérieurs à ceux de 1530. Cfr. *Vie de Fisher*, nn. 146-8. — (2) Tous ces détails sont exacts. Voir statuts privés de Fisher, ouvr. cité, p. 244-52. — (3) Il n'y a rien sur les deux *sublectores* ou répétiteurs dans les statuts privés; mais le principe général qui doit régler leur nomination est posé dans les statuts généraux, ibid., p. 104 et p. 328. — (4) Ibid., stat. généraux, p. 154, l. 30. — (5) V. sur cet obit anniversaire, ibid., stat. privés, p. 256, l. 13. — (6) Tout cela est en pleine conformité avec les stat. privés, ibid., p. 254, excepté le chiffre des trentaines, qui n'est que de 24. — (7) Ibid., stat. généraux, p. 96 : *Statuimus et ordinamus quod semper quarta pars ex universorum sociorum numero concionibus ad plebem in vulgari dicendis incumbat.* — (8) Les deux derniers paragraphes ont été reproduits presque en entier dans la première rédaction anglaise, p. 145-6, nn. V et VI. — (9) V. ibid., p. 146, fin du n. VI avec la note 2. — (10) Baker rapporte que dans le livre du trésorier de ce collège, 32e année du règne de Henri VIII, *there is* 3d. *placed to account " for taking down Dr Fisher's arms "*. Baker-Mayor, ouvr. cité, p. 91.

(for he was a Yorkshyre man), in which may be found eyther the tyme of hys orderyng, or of hys lettres dimissoryes.

He had the notablest lybrarye of bookes in all England, two long galleryes full. The bookes wer sorted in stalles, and a regestre of the names of every book hong at the end of every stall. All thes hys bookes, and all hys hangynges, plate, and vessell for hawll, chambre, buttrie and kytchyn, he gave long before hys death to S[t] Jhons colledge, by a dead of gyfte, and put them in possession therof; and then by indenture did borrow all y[e] said bookes and stuff, to have the use of them duryng his lyff. But at his apprehension, the lord Crumwell caused all to be confiscated, which he gave to Moryson, Plankney of Chester (1), and other that were abowt hym, and so the colledg was defrauded of al thys gyfte.

I heard M[r] Trusley (who was hys steward) say, that att hys apprehension, he had no more mooney in all the world, but xxx[li] or xl[li] at the most, which remayned in hys hand beyng steward. Which money was taken from hym.

Hys diett was most spare. And dyd eate hys bread and drynk and meat by weyght, and keaptt a precyse howr of eating, for he was enteryng into a consumption (as men sayd). And the[refore] when at hys apprehension he was browght from Rochester to London, because the tyme of hys refection was com, he took hys dynner upon the toppe of Shuters hyll, his servantes standyng rou[nd] abowt hym.

Of hys notable actes I have no knowlege, for I was but a yo[ung] schooler of S[t] Johns college, when he dyed. Ye may aske M[r] Langd[ail your] neighbowr, what he can remembre of hym, and old M[r] [Roper]. I know no moo that can say any thyng.

I heard say credybly that the mornyng he shuld dye, M[r] W[al-
* sic singham] levetenant cam to him * bedd into the Bell Towr, hys pryson, very early, [before] fyve of the clock, and sayd to hym that the wryte was com for hys [execution] betwen nyn and ten of the clok. Whom he thanked merely an[d] sayd : *Lett me rest a lytle whyle, and then I wyll make me rea[dy]*. And after rising, he putt on all his best apparell very curiously, and caused hys hose to be trussed rownd,

(1) La première rédaction anglaise, p. 147, n. VII, et la Vie complète, n. 168, suppriment le nom de ce personnage. Vers ce temps-là, un certain Edouard Planknay, d'après une lettre qu'il écrivait au mois d'avril 1535, faisait partie de la maison de Cromwell. *Letters and Papers of Henry VIII*, vol. VIII, n. 506.

and hys head comed etc. An[d when] hys servant sayd : *Syr, I marvell that ye are so curyouse in try[mming] yourself thys day, seyng ye shall putt off all agayn befor noon;* he answered agayn : *What, man! Doe yow not know that [this is] our maryage day? I must be gay thys day for honor of the mar[yage].*

Also when the levetenaunt browght hym down at nyne of the [clock] and taryed within the bulwark, befor the shyryfes cam; he leanyng hym selfe to a great stone ther, opeaned hys book [of] the new Testament in hys hand, and sayd : *O Lord, thys is [the] last tyme that ever I shall look upon thys book. Lett some [comfor]table place chaunce to me.* And openyng hys book at aventur[e], the fyrst sentence, that cam to hys eye, was thys : *Haec est autem [vita] aeterna ut cognoscant te solum verum Deum, et quem misisti, Iesum Ch[ristum].* Joan. 17. Which sentence when he had redd, he shutt the booke agay[n], and thankyng God, sayd : *Her is even ynowgh. I need no m[ore] learnyng to my lyfes end.* And styll to the scaffold he wa[s] sayng and meditatyng of thys sentence.

And comyng up the stares of the scaffold, the sonn beyng in the sowth est, dyd shyne mervelous bryght upon hys face, that he could not well see. And therwith all he sayd : *Accedite ad eum et illuminamini et facies vestrae non confundentur.* And so what he sayd upon the scaffold I can not tell.

Also when the cardinall hatt, which was sent from Rome to hym, was browght to Calleys, and could come no further, I heard say that my Lord Crumwell cam to hym in the Towre, and sayd : *What say yow, My Lord, yf the pope shuld send unto yow a cardinall hatt, wold ye take it?* To whom he answered : *Ye[a], that I wold upon my knees with all humilitie and hon[or.]* Which answer when he reported to the kyng, eyther the kyng [or] he (as I heard say) sayd agayn : *Well, thowghe he have a hatt sent from Rome, yet be he sure I shall provyde that he shall not [have] an head to putt it on.*

[It i]s wryten in the old statutes of S[t] Jhons Colledg, that [he being no chap]len to the king Henry the seventh, but onely [to his mother the la]dy Margarett, the kyng by the onely inspira[tion of God, did nomi]nate him to the bishoprick of Rochester, [when as neither by him, nor by any other for him, was ever made any suit, service, motion] or any other [means. Whereof he greatly gloried and would not change that small living, when the greatest was offered] (1).

(1) Cfr. Mayor, *Early Statutes of St. John's College, Cambridge* (Cambridge, 1859), Statuts privés de Fisher, p. 242, l. 26.

Informations C.

(Brit. Mus., ibid., f. 386r-v. Cfr. Harl. 7047, f. 17r-v.)

After my humble commendations for aunswere unto your letters dated at [London], December 8, maye it please yowe to understand, that the sermons mentioned in the former letters, be the veraye same that yow wright of.

As towchyng my late Lorde of Canterburie's books, sent unto Benet College, truth it is that there cam downe somewhat after Michelmas, as I take yt, certayne vessels with bookes, which yet remayne unbroken up at the cariers. But what ist the cause I knowe not.

As towching the schedule which was inclosed, yow have apoynted unto me one of Hercules labors, scil. Augii * stabulum. For onlesse yow seur and showe me what waye to take to accomplishe but some litle parte of your ...., I can not of my selve invente how to begynne (or to goe forward). For......sa sunt tempora et multorum hominum ingenia subdola et nimis suspiciosa. [And].... what should a man fere that when with us there is fewe [old] grandsie[rs?] care or do remembre anye suche matter. That that I thought.... to do, I have taken in hande and made thereof my Christemas pastime, imploying all the dayes and my tyme to serche owt somewhat to satisfie some parte of your desyer. But the more I have travelyd, I am the more inclosed with the labyrinthe. Ffor I find many persons of like names, but their surnames by the iniquitie of the tyme be not specified. Therfor for certaynetye I f[eare] I shall saye nothyng. I have perused the universitie cowchers ab an° 1501 what tyme Dr. Fissher was vicechauncelor unto 1542. And what I have founde, yow shall perceave. Peradventure yf the religiouse before their entryng into religion were seculer, and as seculers toke degree, moe may and might be founde owt. But I have principallye setled upon the religiouse, for that the other were almost infinite.

* sic

I fynde therefore one *Reynold* to be bachiler of arte 1501, and M. A. 1503; and he was of St. Austeins hostell. An other Reynold bach. of Arte 1505, and M. A. 1509. And an other to be B. A. 1510. But Ricardus Reynold was B. D. and allowed a preacher under the universitie seale 1513, as yow shall perceave by his grace recorded in our bokys, which foloweth de verbo, etc.

« Conceditur 1513 Ricardo Reynold ut responsio et forma habita sufficiat sibi pro gradu bach. in theologia, ita quod eius admissio stet pro pleno gradu eiusdem, quia intendit breviter intrare religionem, sic quod admittatur ante festum Barnabae, non obstante statuto,

et quod habeat auctoritatem praedicandi per bullam papalem, et quod non teneatur ad aliquos sermones ratione praedictorum, nec ad aliquos actus scholasticos, neque ad residentiam ratione gradus illius; sic quod satisfaciat officiariis et quod possit habere litteras testimoniales gradus et conversationis et auctoritatem praedicandi sigillatas sigillo communi ».

This was graunted, Dr. Fawne being vicechancelor and Mr Stanbancke and Chandelour proctors.

Item one Whitinge was D. D. 1505 (1).

Item one Makerell was incorporated 1517 and an° 10 Henrici viij, prout patet :

« Conceditur 1517 Mattheo Makarell, canonico, ut possit esse in eodem gradu hic quo stetit in universitate Friburgensi, sic quod disputet et praedicet ad [clerum et satisfaciat officiariis »] (2).

Item one *Tho. Green* was B. D. 1502, [Ioanne Fisher Procancellario].

[f. 286v] Item one *Greenwood,* being first B. A. in Oxford, was made M. A. at Cambridge 1511. Item one *Greenwood,* D. D. 1532, and he was of St. John's Colledge, whom I knew (3).

Item one *Jo. Clarke* (but yours is *Griffyn)* (4), being a monke, was B. D. 1530.

Item one *David,* a frier preacher, B. D. 1513; one other *Davye,* canonicus et prior Martini, Doctor iuris canonici 1530, and one other *Davies,* B. A. 1537.

Item one *Tho.* (but yours is *Richard) Fetherston* (5), B. A. 1533.

Item one *Hayle,* B. D. et praedicator 1521.

Item *Antonye Webster* (but yours is *August),* monke, B. D. 1531.

Item *Ricardus Mayster,* B. D. 1514 (6).

Theis be the notes that I at this tyme can sende. Yf yow shall signifie what I further shall do, or what meanes I should make for further

(1) Ce Richard Whiting, abbé de Glastonbury, périt sur l'échafaud, victime de son attachement au Saint-Siège, le 15 novembre 1539. Dom F. A. Gasquet, ouvr. cité, vol. II, p. 343-56, a réhabilité la mémoire de ce saint religieux. — (2) Mackarel, abbé de Barlings, de l'ordre des Prémontrés, fut injustement exécuté à la fin de mars 1537. Ibid., p. 74-81 et p. 171. — (3) Les indications fournies sur ces deux *Greenwood* montrent qu'il s'agit d'un seul et même individu, le Dr Thomas Greenwood. Voir Cooper, *Athenae Cantabrigienses,* vol. I, p. 64, et plus haut, p. 161, la note 1. — (4) Stow, dans ses *Annals of England,* p. 974 (London, 1592, 4°), parle de Griffith Clark, vicaire de Wandsworth, qui fut pendu et écartelé avec ses serviteurs, le 8 juillet 1539. — (5) Le culte du bienheureux martyr *Richard Fetherston,* et des deux suivants *Jean Haile* et *Augustin Webster* a été confirmé par un décret du S. Siège de 1886. — (6) *Richard Master,* impliqué dans le procès d'Élisabeth Barton, fut pendu à Tyburn, le 5 mai 1534.

knowledge, I wyll with all my hart be redye to go forward, as God knoweth, unto whose custodye I do committe yow.

La signature est complètement raturée. Je parviens à découvrir :
... Cambridge this v ..... of J.....
yours to command
....

Toujours dans le même ms. d'Arundel s'offre un autre faisceau de notes, écrites aussi de la main de l'anonyme. Elles ont trait surtout à l'époque agitée de la vie de Fisher. Sont-ce des glanures recueillies un peu de partout par l'auteur, ou bien ces notes lui ont-elles été communiquées en bloc par quelque chercheur complaisant? On ne saurait rien affirmer à cet égard. Un point saillant se dégage, pour la genèse de la biographie, de ces renseignements divers, c'est qu'ils sont postérieurs à la première rédaction anglaise (1). *Sinon, on ne comprend pas le silence profond de cette rédaction sur des détails topiques, qui ne nous sont connus que par ces notes. Au contraire, la recension latine, que nous avons décrite au chap. I de cette introduction* (2), *et le texte définitif de l'anglais en ont fait leur bien, mais chacun à sa manière, par un choix distinct, comme nous le remarquerons. La transcription de Baker nous viendra de nouveau en aide pour combler entre crochets quelques lacunes de mots.*

Informations *D.*

(Brit. Mus., ibid., ff. 282r et 283r ; le verso des deux feuillets est vide. Cfr. Harl. 7047, f. 14v-5r.).

He was labored by C. Tonstall, Gard[ener and] others set on by the kinge, not to show himsel[f] obstinat, but to go as farre as he might, qu[*antum*] *cum verbo Dei* (3). In privat talke he seemed to [consent] so farre to their request. Wherupon they t[ook] greater hold than reason was and abused (4) his good nature.

He had a brother named Robert Fissher, which was his stew[ard] while he lyved, which was not maried (5).

(1) Voir p. 142-56. — (2) Voir p. 133, n. 4,-p. 135. — (3) Sous-entendez *consentit.* — (4) Un trait de plume traverse de haut en bas ce § dans toute sa longueur. Ces renseignements n'ont servi que dans la Vie lat. du ms. Arund. 152, f. 173v-7v. Cfr. plus haut, p. 134-5. — (5) Il n'est pas fait mention de Robert Fisher dans la première rédaction anglaise.

His sister Eliz : the nonne was but his half s[ister] professed at Dartford.

He was a buylder of the faire bridge of Rochester (1).

He ponished an incontinent nonne, which by W[illiam] Warham of Cantorbury was borne out; for the which [he] reproved him sharply by writinge (2).

The king stirred secretly by the cardinal to suspecte [his] mariage, caused the cardinal to move the matter [to] certon bishops and learned men, as it were in privy counsell, to know their mynde therin ; to which was [called] the bishop of Roch., who frankly uttered his mynde, [that] the mariage was lawfull and the devorce [or new ma]riage untollerable.

[Like]wise to Mr tenant in the tower......

[f. 283r] By longe ymprisonment he was growne weke and not able [to walk] to the place of execution without rest. Wherfore a chaier was c[arried] by him, wherin he rested thrise by the way (3).

Once there happened a soden rumor amonge the people, yt [he] should die by a day certen, which fell not indede, but by m[ean] therof his cooke dressed him yt day no dynner. Wherof wh[en] he mussed at his ordinary hower, which was alway x of the [clock], he reproved him for the same, asking why he did so. [The] cook answered yt he and all others loked for his execution. [*Well,*] said he, *then take this for a generall rule : make rea[dy] my dynner alwaies at my dew hower. And if thou se me dead before, then eate it thy self. If my self be alyve, I will never eate one bitt the lesse* (4).

He had a brother of the whole blood called Robert Fissher, w[hich] died a bacheler and steward of his howse.

When the matter of devorce rise, and was talked in every m[ans] mouth, he would often lament the queen's iniury. And would s[ay] to sum of his familiers, and sumtyme openly at his table yt [it] was a quarell, wherin a man might well spend his life, [and] yt him self could well fynd in his hart so to do.

He would alwaies tell his brother yt was steward of his h[ouse] yt he would have his revenews fully spent every yere [so that] he were not brought in dett.

He never failed standinge at a window, where he sawe the p[oor] people served at his gate, after himself had dyned (5).

He never satte fully one hower at dynner (6).

(1) Omis dans la première rédaction angl. — (2) Omis partout. — (3) Ce dernier détail est rapporté seulement dans la Vie lat. d'Arund. 152, f. 227v. Tout le § est omis dans la première rédact. angl. — (4) Incident omis dans la première rédact. angl. et inséré presque littéralement dans le grand texte anglais, n. 178. — (5) Le contraire est affirmé dans la première rédact. angl., p. 149, n. xii. — (6) Omis ibid.

Un autre document se compose d'un questionnaire numéroté avec réponses partielles. On reconnaît dans le questionnaire et dans la phrase d'introduction la main de l'anonyme ; les réponses sont d'un scribe tout différent. La présence de ces deux écritures et la physionomie du manuscrit dénotent un document original. Le correspondant de Cambridge aura renvoyé le formulaire même de l'auteur, en y joignant le résultat de ses propres recherches. On remarquera que plusieurs questions portent sur des doutes déjà exprimés dans la première rédaction anglaise, et qu'il n'a pas été possible au correspondant de les résoudre. Le reste nous fournit quelques renseignements inédits sur les compagnons de captivité de Fisher, mais fort peu de neuf touchant l'évêque lui-même. Seule la Vie latine, dont nous avons analysé plus haut des fragments (1), *en a tenu compte.*

Ce document a beaucoup souffert ; et comme il ne s'en retrouve pas de second exemplaire dans le ms. Harl. 7047, nous ne pouvons offrir qu'un texte fort mutilé.

INFORMATIONS *E.*

(Brit. Mus., ibid., f. 277r-278r ; le verso de ce dernier feuillet est vide.)

. . . .
. . . . . Cambrige. I pray you answer me to theis a[nd] following.

1. Whether he was master of any howse or no in Cambrige?

2. Whether ever he was vicechancellor or no ?

3. How many yeres he continewed chancellor of the univers[ity in] your remembrance and when he left the roome ?

4. What notable dedes or saiengs you have heard of him [at the] university ?

5. Whether you have heard any thinge where he was ma[de] prest, and of what bisshop yt was done ?

6. Whether you have heard of any thinge by him spoken o[r] done in any convocation or synod ?

7. Whether you have heard of any thinge by him spoken at h[is] deathe? Nota : he desyeryd to slepe a lytle whyle, and so he sleptt ij h[ours] quietly.

8. What age you thinke he was when he died ? I thynke he [was] not much of LXXX yeres.

9. Whether you know of any of his works yt never were yet ymprinted ?

(1) Voir p. 134-5.

[10]. **Whether you remember any of the monks of the Charterhowse [at the] universyty in your tyme or no, and whât there names were?** One [was] Master Rochester, brother as I tak yt to queene Maryes controll[er] (1).

.... Item Nudycate was an other, sumtyme a fyne courteer (2), and for..... movyd to forsake that lyff, he professyd hymself a mo[nk in] that order. And Master Rochester waytyng on a Master with h[im] at a bankett or dynner was furst callyd (as he said) [to forsake] that lyff, and to goe into relygyon and..... professyd hymself a monke of the sayd order. Whan [he was in the monastic]all lyff, he lyvyd verye vertuusly one of the . . . .
. . . .
[f. 277v] of the church, to whom the duke shold saye after thys manner : *Hange knave, hange knave, yt wa[s] better that X man such as thow art war hangyd than that shold cum to passe. Ther is noe dowte but the kyng shull have yssewe males, to put that question owt of dowte.*

I thynk yow have hard as well as I that father Raynolds and the other of hys felowes of the Charterhowse, the daye as I [remember] that the Kynges offycers shold cum to dyssolve the howse, he as I thynk or sum of the other beynge at masse, and abowte the Agnus, aswell he as thos that war present [a]s also they that war absent, had suche a ioyfull cumfortable visyon, as they war ravisshyd with a marvelus hevenlye ioye, so that he that was at masse stayed a certen tyme, the water runnynge down by his cheks for ioye. Than after mas, they knelinge afore the awlter in ther devowte prayours, laying all the keys of ther howse uppon the awlter, ffor that they wold not delyver them to the kyngs offycers.

As I remember, the sayd Father Raynolds was one of the v that was executyd whan the sayd Rochester and Nudicate sufferyd. Which Raynolds beyng the last, that was executyd, and seyng them cruelly quarteryd, and ther bowells taken owt, preachyd unto them and cumfortyd them, promysyng them a hevenlye bankett and supper, for ther sharpe br[reak]fast taken pacyentlye for ther Master sake; never changyd colur or dysquyetyd. And then in the end lastelye went to [die] manfully hymself.

Le reste de la page est vide.

[fol. 278r] . . . .
well. That John Fyssher, preyst and doc[tor] of dyvynytie, was

(1) Ce détail est exact. V. Dom. L. Hendrickx, ouvr. cité, p. 279. — (2) Ibid., p. 98 sqq.

chapelen and confessor to the ryght honorable the ladye Margarett, kyng Herrye the VII[th] mother, whom he movyd and perswadyd to bylde [the] college of St. Jones in Cambrydge; which beynge byldyd and fynyshed, she apoyntyd hym master of the same (1). And after that he was chosen by the whole unyversytie to be reder of the dyvynytie lector (2). Which he dyd so well, and so excelle[ntly] and therwith lyvyd so strayght and vertuus a lyff that in bothe he excellyd far all others ther.

And afterward for thos hys excellent qualytyes, [he] was assygnyd and chosen to be busshope of Rochest[er], referrynge all hys temporallyties to suche his stuerd and offycers, as he sware unto hym to doe all thyngs iustelye and trulye, gevynge hymself wh[olly] to hys books, preachynge, and to other vertuus exercyses, castinge of all wordlye snares; — by watchynge, abstynens and muche studdye, he lokyd lene, wan and pale.

Thys ys asmuche as I know vz. S[r] Alen of.

Nota : yt hathe ben sayd also, that whan hys mete wa[s] servyd in, ther was also servyd in with yt, a dedmans hede.

Enquere whether thys be true or noe (3).

Also yt hathe ben sayd, that he had [his] quantytie of mete wayed, which he receyvyd f[or] hys refection.

He dyed on S[t] Johns even (4) (hys name beynge John), as S[r] Thomas More dyed on S[t] Thomas even (hys n[ame] beynge Thomas). And whan the sayd busshope sho[ld] dye, he goynge to hys *, gave good lessons to the pep[le]. And whan he was at the place of execution, he d[esired?] the peple, that whan they shold perceyve the [axe] over hys hede, they shold with a lowe voyce, say..... (5) yt is thowght, that he was the occasion of. . . . . of the late feast of Jesus, and the visytation of . . . .

. . . .

* sic

...ythe y[at] he [had] gret devo[tion to] y[e] name [of J]esus.

Nous avons eu déjà l'occasion de signaler une Vie de Thomas More, par William Rastall, qui a exercé une influence considérable sur la composition de la Vie de notre bienheureux martyr (6). *Non seulement le biographe de Fisher s'est inspiré du fonds des choses; mais en compilateur résolu, il a inséré à peu près intégralement un des extraits qu'on lui avait communiqués et largement exploité les deux autres. Ces extraits, disions-nous, sont longs et au nombre de trois. A la vérité, il n'y a que le premier qui porte expressément, dans le ms. Arundel 152, sa*

(1) Erreur. — (2) C'est bien avant la création du collège S[t] Jean l'Évangéliste que Fisher occupa la chaire de théologie à l'université de Cambridge. V. p. 164, note 1. — (3) Même main. — (4) Erreur. — (5) Cette particularité du supplice de Fisher ne se retrouve que dans la Vie lat. d'Arund. 152, f. 229v-30r. — (6) P. 135-6.

marque d'origine: Certen breef notes appertaining to Bishop Fyshere, collected out of Sr Tho Moore's Lyfe written by Mr Justice Restall (1). *Mais il n'est pas douteux que les deux autres morceaux détachés ne soient de la même provenance. Commençons par le troisième* (2).

C'est une série continue de chapitres, faisant partie, comme le prouvent les renvois de l'auteur (3), *du troisième livre d'un ouvrage, où il est question des martyrs Chartreux, de Fisher, de Thomas More et de Henri VIII. Tous ces chapitres se suivent et se tiennent parfaitement. L'auteur, après avoir raconté en détail le martyre de Fisher et le sort de sa dépouille mortelle, nous esquisse à grands traits, dans un chapitre spécial, un abrégé de sa vie, de ses vertus et de ses travaux. Or le début de ce chapitre spécial se trouve résumé dans les trois premiers paragraphes du premier extrait, mais d'une façon qui indique identité de provenance. Ces trois paragraphes — ces trois seuls — sont biffés d'un long trait transversal, et une note marginale du même scribe accuse leur caractère de résumé, en disant que tout cela se trouve au long dans le texte complet de la Vie de Th. More. Qu'on juge de la ressemblance par le parallèle des dernières lignes; les différences d'orthographe s'expliquent par la diversité des copistes.*

Résumé (f. 246r).	**Texte complet (f. 311v).**
Of stature he was somewhat passing ye highe of ye mean sorte of men, slenderli made, and went veri'uprighte; of complexion sanguine, mixed with *(sic);* his heire browne and strait; of countenance grave, chereful and amiable; veri wittie he was also, and veri discreat and sober.	He was of stature somewhat passing the height of the meane sort of men, and to his lengh slenderly made, and went verie upp right. Of complexion sangwyne, myngled with fleame. And his heare browe and straite. Of contenance very sadd and grave, and yet amyable and cherefull without any hightnesse; very wyttie was he, and from his youthe wise. discret and sobre.

L'origine du second fragment (4) *n'est pas moins reconnaissable. Il est tracé de la même main que le premier extrait de W. Rastall; cette main n'apparaît qu'ici et dans la transcription d'un certain nombre de lettres concernant le divorce de Henri VIII, qu'on retrouve dans le ms. Arundel 151. C'est, comme le premier extrait de Rastall, un résumé*

(1) Ms. Arund. 152, f. 246r-7v. — (2) Ibid., f. 309r-12r. — (3) Par exemple, f. 310r: *As you redde in the LVIII chapit. of this third booke;* — ibid., plus bas: *As you redde in ye 55 chapit. of this III booke;* — f. 310r, à propos de la décapitation de Fisher: *As you shall redde in the next chapiter;* — f. 311v, la tête de Thomas More fut exposée sur le pont de Londres, le 7 juillet suivant, *as you shall redde in the 77 chap. of this third booke.* — (4) Ibid., f. 307r-8r.

sous forme de notes. Le scribe correspondant a soin de nous en avertir à la fin, à propos des cinq bienheureux martyrs, exécutés le 4 mai 1535 : If you wol have this more playnlie and largely with y[e] manner of there execucion at there deathe, send worde hereafter into thes partes and you shal have bettor instructions of them. *En fait cette ampleur de développement se constate dans le troisième extrait, qui, selon l'ordre chronologique, forme la suite naturelle du second fragment, tout comme celui-ci se rattache immédiatement au premier pour la trame de l'exposition. Sans doute le récit détaillé de la quintuple exécution capitale, offert par le scribe, ne se rencontre pas dans le troisième extrait, pour la bonne raison que c'eût été un hors-d'œuvre dans la biographie de Fisher. Mais néanmoins il faisait partie du grand ouvrage de Rastall, comme l'atteste cette note du troisième fragment :* Then immediatlie after the deathes of the fyve holy men (WHICH SUPRA YOU REDDE) (1). *Fisher avait ouï dire, observe encore Rastall au même endroit, que les Chartreux avaient eu beau protester devant le jury qu'on ne pouvait relever dans leur langage aucune malice ; ils n'en furent pas moins condamnés en dépit de la loi* (2). *Or cet incident de leur procès nous est relaté assez longuement dans le second extrait, et ne se lit sous la forme de discussion légale dans aucun autre ouvrage de l'époque. Un peu auparavant, pour faire comprendre l'attitude de Fisher en face de la suprématie spirituelle, revendiquée par Henri VIII, Rastall avait renvoyé le lecteur aux statuts du Parlement (novembre 1534), qu'il avait exposés précédemment. De nouveau l'analyse de ces statuts nous a été conservée dans le second fragment* (3). *Tous ces indices réunis forment, si je ne me trompe, une preuve suffisante pour attribuer aussi à W. Rastall la paternité de ce second extrait.*

Encore une fois Baker, toujours à l'affût des documents de valeur, a recueilli ces épaves de Rastall (4), *nous apportant ainsi un précieux concours pour déchiffrer et compléter le texte détérioré du ms. Arundel 152.*

Fidèle au procédé adopté, nous devrions intercaler ici ces pages de W. Rastall. Mais elles forment un ensemble trop considérable et, pour avoir sous les yeux tous les éléments de la discussion, il faudrait encore y ajouter d'autres documents contradictoires. En effet, W. Rastall présente l'attitude de Fisher, dans la fameuse assemblée du clergé de 1530/31, sous le jour le plus favorable au saint évêque. Il n'en est pas

(1) Ibid., f. 309[r]. — (2) Ibid. : *He* (Fisher) *also credibly hearing how this word* MALICIOUSELYE *in the statute of treason was of none effecte in the Carthusians condemnacions.* — (3) Ibid., f. 307[v]-8[r]. — (4) Ms. Harl. 7047, 11[r]-3[v], 18[r]-27[r]. Seulement l'antiquaire de Cambridge a négligé, je ne sais pourquoi, les trois quarts du feuillet 309[r-v] du ms. Arundel 152.

de même ailleurs. Les Actes de ce synode ne sont point parvenus jusqu'à nous (1). *Cependant, deux écrits presque contemporains s'en sont occupés, à propos de l'influence qu'exerça Fisher sur la décision capitale de l'assemblée : l'ancienne Vie latine, dont j'ai déjà mentionné la source sur ce point* (2), *et le précis d'un ecclésiastique anglais proscrit, Richard Hillyard* (3), *qui mourut à Rome. La personnalité du bienheureux martyr se dégage de ces deux versions avec moins de grandeur. Il y a donc lieu de peser ces témoignages et de les publier avec les extraits de W. Rastall. Nous les donnerons en appendice à la Vie anglaise.*

Nous avons déjà fait remarquer (4) *que le biographe de Fisher a traité avec une sorte de prédilection* (5) *l'affaire du premier divorce de Henri VIII. C'est de là qu'est venu au bienheureux martyr tout son mal, mais aussi l'éclat de sa renommée; voilà pourquoi l'écrivain n'hésite pas à s'engager dans le récit de cette tragédie* (6). *Son exposé est long, sans être fastidieux, quoi qu'il en pense* (7), *mais il n'est pas complet. Non seulement bien des fils secrets lui échappent ; il appuie aussi trop peu sur de grandes lignes importantes. Une fois que le cardinal légat Laurent Campeggio a quitté l'Angleterre, on dirait que les débats de la cause sont clos ou qu'ils ne présentent plus d'intérêt.*

On peut assigner deux raisons à ces lacunes. Après le départ de Campeggio, l'évêque de Rochester disparaît de la scène, ou plutôt de cette scène là, pour aller défendre sur un nouveau théâtre, au Parlement et dans la fameuse assemblée ecclésiastique de 1530/31, les droits du clergé et les prérogatives du Saint-Siège. Ensuite l'action en divorce se poursuit dès lors entre Londres et Rome par voie diplomatique. On conçoit aisément qu'il ait été difficile, au XVIe siècle, de recourir à la correspondance qui s'échangea dans cette dernière phase; eût-on même pu la consulter, elle présentait un dédale inextricable.

Si je m'exprime avec cette réserve, c'est que l'auteur de la Vie de Fisher, lorsqu'il se met à rechercher les origines du divorce, affirme qu'il a vu et lu des lettres de Wolsey, où éclatent l'antipathie du cardinal à l'égard de Catherine d'Aragon et son désir d'être pape pour prononcer une sentence définitive contre elle. My self have also seen and readd divers and sundrie lettres wrytten from the cardinall to the Kings ambassadores at Rome, when he aspyred to be pope. Wherine he seemed nothing to favour this good queene and therfore labored the

(1) La première Vie lat., Arund. 152, f. 177r, fait entendre qu'ils n'ont jamais existé : *Acta synodi istius (sive casu, sive consulto) quae scientia nulla extant (famâ praesertim cum levis ea non sit) prosequi non iuvabit.* — (2) Page 135. — (3) Ms. Arund 152, f. 312r-3r. Cfr. Harl. 7047, f. 27v-31r. — (4) Page 134-5. — (5) Voir plus bas *Vie de Fisher*, nn. 59-101 et 128-38. — (6) Ibid., n. 59. — (7) Ibid., n. 60.

more ernestly to be pope, because he ment to give definitive sentence against her, to pleasure the kinge withall (1).

Ce témoignage est irrécusable. En effet il existe de pareilles lettres, non seulement dans le fonds Cottonien (2) *du British Museum, mais encore, et bien d'autres, dans le fonds Arundel, ms. 151* (3). *Cette correspondance entre Henri VIII, Wolsey et leurs agents à Rome a surtout pour objet l'indépendance du pape Clément VII vis-à-vis de l'empereur Charles V, pour qu'il ose se prononcer en faveur du divorce; l'entrée de Catherine en religion; le fameux bref de dispense (antidaté du 26 décembre 1503) de Jules II; la candidature de Wolsey au souverain pontificat poussée par lui-même et par son souverain; le brusque dénouement de l'instance en divorce; l'extension des pouvoirs des deux légats en Angleterre; la révocation de leur mandat; le moyen de gagner des docteurs Italiens à prix d'argent* (4) *et de découvrir des commentaires autorisés du chapitre XXV du Deutéronome, qui appuient la nullité du second mariage de Catherine.*

La plupart des lettres sont des copies, écrites de la même main que les deux premiers extraits de W. Rastall, dont nous nous sommes occupé plus haut (5). *Elles auront donc été probablement envoyées à l'auteur anonyme de la biographie de Fisher, pour compléter ses matériaux. Ce qui est certain, c'est que le codex 151 d'Arundel a été en sa possession, et même qu'il a contribué pour sa part à en former le contenu. Nous en avons la preuve dans les morceaux, transcrits de sa propre main, qui s'y retrouvent. Tels sont notamment, le bref de dispense de Jules II pour le mariage de Catherine d'Aragon avec Henri VIII, frère d'Arthur, son mari défunt* (6), *reproduit dans la Vie de Fisher* (7) *avec la même date arbitraire, 1 janvier 1507; et le bref apostolique de Paul III à Ferdinand, roi des Romains, daté*

(1) Ibid., n. 67. — (2) Vitellius X et XI. — (3) La correspondance, renfermée dans ce ms., va du 28 novembre 1528 au 4 mars 1530. Il est regrettable qu'elle ait échappé aux investigations de J. S. Brewer, pour la préparation du volume IV de ses *Letters and Papers, Foreign and Domestic, of the reign of Henry VIII.* Il y a là quelques lettres de l'ambassadeur Jérôme Ghinucci à Henri VIII, des autographes mêmes, qui ne se rencontrent nulle part ailleurs. Ce ms. aurait encore aidé ce savant anglais à compléter l'interprétation et à rectifier les dates de plusieurs dépêches chiffrées (année 1530) de Ghinucci à son souverain. — (4) Voici à ce sujet un passage significatif d'une lettre de Ghinucci, datée de Bologne, le 7 février 1530 : *In Italia non sunt universitates theologorum. Particulares vero doctores parum tutum est tentare, praesente Caesare et pontifice inclinante in alteram partem...... Provisum est, quantum fieri potuit, ut Crocus et frater tot, quot possunt, theologos trahant in partes regis,* DATA NECESSARIA MERCEDE. (Arund. 151, f. 183r-4r.) Cfr. *Letters and Papers of Henry VIII,* vol. IV, pp. 2785 et 2786. — (5) Page 175. — (6) Ms. Arund. 151, f. 192. — (7) V. plus bas notre édition, nn. 63 et 64.

de Rome 22 juillet 1535, sur le supplice du cardinal évêque de Rochester (1), *en partie résumé et traduit dans le texte anglais* (2) *et publié in extenso dans la traduction latine de la Barberini* (3).

Les autres documents du même codex sur le divorce,— ceux copiés par l'anonyme, — n'ont guère trouvé de place ni exercé d'influence dans la composition de la Vie de Fisher. Il est cependant de toute évidence qu'ils avaient été réunis en prévision de ce travail (4). *Sinon pourquoi cette transcription faite par l'anonyme ?*

Parmi les pièces qui proviennent d'autres scribes, le même codex renferme : 1) un fragment latin de l'acte d'accusation de Fisher, coupable d'avoir dénié la suprématie spirituelle de Henri VIII (5). *Le biographe anglais de notre bienheureux martyr a négligé de s'en servir, probablement parce que ce bill est en contradiction avec la version de W. Rastall* (6), *que lui-même a adoptée* (7). *Par contre l'auteur de la Vie latine en a fait le pivot de sa narration* (8).

2) Un long traité théologique de l'évêque de Rochester sur le divorce(9). *La main de l'anonyme a tracé en tête de l'ouvrage cette note :* Iohannis episcopi Roffensis responsum ad libellum impressum Londini 1530 (10), *et un peu plus bas ce titre :* Matrimonii cuiusdam, quod

(1) Arund. 151, f. 198r-199v. — (2) *Vie de Fisher*, nn. 201 et 202. L'auteur a soin de déclarer qu'il a eu la pièce entre les mains : *which my self have seene and reade.* (Ibid.) — (3) Édité chez Ciaconius *Vitae et res gestae Pontificum romanorum*, vol. III, col. 574. On le trouve déjà dans une plaquette très rare, imprimée en 1536 : *Novitates quaedam ex diversorum praestantium epistolis desumptae.* s. l. — (4) En voici la liste : *A letter sent by Queen Catherine to the Lady Marie her daughter* [1534] (f. 195). — *William Paulet, marquess of Winchester, Lord Treasurer, to Queen Elisabeth* (f. 196r-7r), sur le triste état des finances du royaume, amené jadis par les gaspillages de Henri VIII. A la fin de cette lettre, la même main de l'anonyme a ajouté cette note : *This letter was ment to be* written to the Queen's Maiestie by the Lord William, marques of Winchester, high treasurer of England, but he never finished it. And it was written in Aprill 1571.* On saisit des réminiscences de cet écrit dans la *Vie de Fisher*, n. 220. — *Acta pro fide, pro sacramentis et romani pontificis primatu in the Lower House of Convocation, 28 Febr. 1558* (f. 340r-1r). — *Things towchinge the sentence of Quene Catherines devorce pronounced by bisshop Cramwer at Dunstable* (f. 342r-52r). — Un traité en anglais sur les négociations entre l'Angleterre et la France, qui montre la part prise par François Ier à la cause du divorce de Henri VIII (f. 390r-438v). — (5) Ibid., f. 194. Cfr. plus haut p. 135, note 3. — (6) V. plus bas *Documents*, Rastall, III extrait, nn. 3-5 et 12-5. — (7) *Vie de Fisher*, nn. 165 et 171-4. — (8) V. Ms. Arund. 152, f. 209v-17r. — (9) Arund. 151, f. 202r-339v. — (10) L'opuscule visé est celui-ci : *Gravissimae atque exactissimae illustrissimarum totius Italiae ac Galliae Academiarum censurae efficacissimis etiam quorundam doctissimorum virorum argumentationibus explicatae de veritate illius Propositionis, videlicet quod ducere relictam fratris mortui sine liberis ita sit de iure divino et naturali prohibitum, ut nullus Pontifex super huiusmodi matrimoniis contractis sive contrahendis dispensare possit.* Voir Nich. Harpsfield (édit. N. Pocock), *A Treatise on the pretended divorce between Henry VIII*

* Ces trois derniers mots sont une surcharge du même copiste.

olim obtenta pontificis dispensatione cum illiberis fratris uxore contractum fuit et nunc tandem quarundam Academiarum censuris impetitum, patrocinantibus quibusdam doctissimis et illarum sententiam variis argumentationibus explicare nitentibus, brevis apologia. *Le folio 203^{r} est aussi de l'écriture de l'anonyme.*

D'un examen attentif il résulte que cette apologie de l'évêque de Rochester forme tout le premier livre du traité de Nicolas Harpsfield sur le divorce de Henri VIII et de Catherine d'Aragon (1). *Harpsfield condense Fisher, mais, selon son propre aveu, sans rien y mêler du sien :* We will insert or intermingle nothing of our own (2). *Nous n'avons pas eu de peine à constater combien il disait vrai.*

L'étude de N. Harpsfield ne relève pas seulement du droit canon. En maint endroit elle puise dans le domaine historique des faits contemporains ; et en particulier une bonne partie du livre second (3) *expose quelques incidents piquants de cette affaire complexe. Les pages les plus intéressantes sont celles qui résument ou commentent, souvent sans changer les termes, des papiers d'État expédiés par Henri VIII et son ministre Wolsey à leurs ambassadeurs de Rome. Or ces papiers font précisément partie de la collection de lettres, conservée dans le ms. Arundel 151* (4). *Seulement ici ce sont pour la plupart des copies,*

and Catharine of Aragon, Camden Society, 1878, 4°, p. 27 au bas, et surtout la note de l'éditeur, p. 309. — (1) Ibid., p. 28, 120-76. Harpsfield († 18 déc. 1575) composa cet ouvrage vers la fin du règne de Marie Tudor. L'avènement d'Élisabeth en empêcha naturellement la publication. Il ne fut édité pour la première fois qu'en 1878 par le Rév. N. Pocock, mais des copies mss. en circulèrent parmi les catholiques. — (2) Ibid., p. 29. — (3) Ibid., p. 175-212. — (4) Un petit tableau aidera à vérifier cette concordance :

Letters and Papers Henry VIII, vol. IV.		*Ms. Arund. 151.*		*Harpsfield-Pocock.*
N° 4977	=	f. 27^{v}-46^{r}	=	P. 185-6 et, presque textuel, p. 187-90.
N° 5270	=	f. 46^{v}-50^{v}	=	P. 190.
N° 5272	=	f. 87^{v}-9^{r}	=	P. 191.
N° 5375 } 5377 }	=	{ f. 102^{v}-7^{v} f. 22^{r}-4^{v} }	=	P. 192 svv.
N° 5707	=	f. 137^{v}-4^{v}	=	P. 182.

Harpsfield s'est encore approprié (pp. 179-80 et 183-4), souvent à la lettre, les pages 754-9 de la chronique d'Édouard Hall (édition de 1809 : la première édition est de 1542) et quelques traits épars (pp. 202 svv.) d'une narration latine du divorce, qui se trouve aussi dans le même codex Arund. 151 (f. 343^{r}-89^{v}), écrite d'ailleurs de la même main, que l'apologie de Fisher, dont j'ai parlé plus haut. Joachim Le Grand, dans son *Histoire du divorce de Henry VIII*, vol. I, p. 26 (1688) attribue cette narration latine à Thomas Harding et il nous en donne, au vol. II, p. 109-11, un large extrait, qui correspond au f. 360^{v}-1^{v} du ms. Arund. 151.

tandis que N. Harpsfield nous assure qu'il a eu en mains les véritables originaux : My self have seen the VERY ORIGINALS (1).

A cet égard l'historien de Fisher est moins catégorique ; et il a raison, comme nous venons de le voir. Il consulte aussi cette correspondance, mais d'une main discrète à l'excès. On sent bien qu'il l'a sous les yeux et qu'il s'en est inspiré çà et là ; lui-même y renvoie ses lecteurs à plusieurs reprises (2). *Cependant, il n'y a guère que les étranges Instructions du roi à ses agents de Rome* (3), *à la nouvelle de la maladie grave de Clément VII, qu'il résume d'une façon reconnaissable* (4).

Son procédé habituel est d'emprunter directement à des ouvrages tout faits d'écrivains de sa génération, à même d'être bien informés ; son art, de déguiser tant bien que mal les emprunts, en les fondant habilement dans le contexte. Ses auteurs préférés sont N. Harpsfield (5), *G. Cavendish, W. Rastall, Fr. Guicciardini et peut-être Richard Shelley. Presque toujours quelque phrase textuelle trahit la source. C'est ainsi qu'on découvre Harpsfield dans le premier entretien de Wolsey et de Henri VIII sur l'illégitimité de son union avec Catherine d'Aragon. La réplique du roi est identique de part et d'autre* (6).

Mais l'écrivain le plus rançonné est George Cavendish, dans la Vie de son maître, le cardinal Wolsey (7). *Voici un aperçu sommaire des emprunts palpables, faits à cet auteur, le plus souvent sous forme de résumé. Je les indique suivant les numéros progressifs de mon texte de la Vie de Fisher :*

N. 66. — *Il y en a qui attribuent à Mgr Du Bellay, évêque de Bayonne et ambassadeur de François I, d'avoir le premier suggéré à Henri VIII des doutes sur son mariage avec Catherine* (8).

(1) Harpsfield-Pocock, ouvr. cité, p. 185, l. 3. — (2) *Vie de Fisher*, n. 83. — (3) Publiées en entier par N. Pocock, dans ses *Records of the Reformation*, vol. II, p. 590-602, (London, 1870, 8°); en abrégé dans *Letters and Papers, Henry VIII*, vol. IV, n° 5270. — (4) *Vie de Fisher*, seconde moitié du n. 83. Comparez Harpsfield-Pocock, ouvr. cité, p. 190. — (5) La valeur de cet historien a été mise en relief par Lord Acton, *Academy*, vol. IX (1876), p. 609-10 ; et par M. N. Pocock, l'éditeur de son traité sur le divorce de Henri VIII, Préface, p. VIII-IX. — (6) *Vie de Fisher*, fin du n. 74 et commencement du n. 75. Comp. Harpsfield-Pocock, ouvr. cité, p. 175, l. 2 en bas-176.— (7) La rédaction de cette Vie, d'après son dernier éditeur (Londres, 1890) M. H. Morley, doit se placer, entre le 25 juillet 1554 et le 17 février 1557 (Introduction, p. 5). Il y a moyen, je crois, de préciser davantage l'une de ces limites. Cavendish rapporte (ibid., p. 36) que Wolsey *was twice sent unto the Emperor Charles the Fith,* THAT NOW REIGNETH; *and father unto king Philip,* NOW OUR SOVEREIGN LORD. Or Charles V fit ses trois dernières renonciations de Castille, d'Aragon et de Sicile, le 15 janvier 1556. La Vie de Wolsey a donc été écrite avant cette date. La première édition est de 1641. L'ouvrage ms. a dû vite se répandre, car Shakespeare (1564-1616), outre une foule de réminiscences, en a tiré deux des plus belles scènes de son Henry VIII (Acte II, sc. IV; et Acte III, sc. I). — (8) Cavendish-Morley, p. 119-20, c'est le roi lui-même qui rappelle ce fait.

N. 69. — *Bénéfices ecclésiastiques, possédés par Wolsey* (1).

N. 71. — *Repentir de l'archevêque d'York à la fin de sa vie* (2).

N. 81 *en partie-83 au début. — Première réunion d'ecclésiastiques notables, sous la présidence du cardinal, à son palais de Westminster. On décide de prendre l'avis des universités du pays et de l'étranger. Prodigalités de toute sorte pour obtenir des suffrages favorables au divorce. On donnera au pape connaissance de ces suffrages* (3).

N. 97, § 2-99. — *Entrevue privée entre la reine et les cardinaux Campeggio et Wolsey. Campeggio clôture les débats à Londres, sans rien trancher. Attitude inconvenante du duc de Suffolk* (4).

N. 101. — *Départ du légat italien; on fouille ses bagages à Calais* (5).

Nous n'en finirions pas, s'il fallait relever tous les extraits textuels dont ces passages sont émaillés. Mais à part l'omission de quelques membres de phrase oiseux, c'est surtout du n. 88-95 *que ce sans-gêne éclate dans toute sa candeur. Il y a là un discours de la reine* (88, 89) *et du roi* (90-92), *une vive altercation entre Fisher et l'archevêque Warham* (93), *une discussion entre Fisher, Ridley et Wolsey sur la consommation du premier mariage de Catherine* (94, 95), *qui sont la reproduction suivie et presque toujours littérale de Cavendish* (6). *Seulement le biographe anonyme de Fisher supprime dans la harangue royale une justification de l'archevêque d'York et met à la place, sur les lèvres de Catherine, une invective contre lui. Cette attaque est l'adaptation d'un passage du chroniqueur Éd. Hall* (7).

La pièce qui stimula le plus vivement l'espoir de Henri VIII et de Wolsey fut à coup sûr la mystérieuse décrétale que Clément VII remit à L. Campeggio, sur le point de partir pour l'Angleterre, avec ordre de ne la montrer qu'au roi et à son ministre et de ne pas s'en dessaisir un instant. Le biographe de Fisher a eu communication de ce secret message. Il en raconte le détail (8), *à peu près dans les mêmes termes que Guicciardini* (9); *on dirait qu'il le traduit. Et comme à cette époque aucun écrivain ne s'est exprimé de la sorte, il faut croire qu'ici l'historien florentin est la source immédiate.*

Je suis encore parvenu, dans ces premières péripéties du divorce, à

(1) Ibid., p. 28-31. — (2) Ibid., p. 250-1. — (3) Ibid., p. 109-11. — (4) Ibid., p. 124-9. — (5) Ibid., p. 139. Mais Cavendish ne donne pas le motif vraisemblable de cette insulte. Je ne l'ai rencontré que chez le biographe de Fisher. — (6) Ibid., p. 115 au bas-124 au haut. — (7) *The Union of Lancastre and Yorke*, p. 755 au bas (édit. 1809). — (8) *Vie de Fisher*, n. 85. — (9) *Storia d'Italia*, L. XIX, chap. II, p. 798 (édit. de Florence 1835). Cet ouvrage ne fut pas imprimé du vivant de son auteur (1482-1540). Les seize premiers livres virent le jour pour la première fois en 1561, à Florence; les quatre derniers séparément à Venise, en 1564. Depuis il s'en est fait une foule d'éditions.

identifier en partie, sur un écrit contemporain, les nn. **86** *et* **87**. *L'anonyme y rapporte, en amplifiant Rastall* (1), *la nomination du conseil de la reine et raconte comment Fisher, à la première réunion des commissaires, offrit un livre aux légats et prononça un grave discours en faveur du mariage de Catherine.*

Au témoignage de l'anonyme, ce qui animait surtout Wolsey contre la reine, c'était sa foi superstitieuse à une prédiction, d'après laquelle une femme serait cause de sa ruine; dans son esprit ce ne pouvait être que Catherine (2). *Or, à la Bibliothèque Palatine de Florence, fonds Magliabecchi, il existe un manuscrit de Richard Shelley* (3), *qui traite* de prima causa divortii. *L'historien L. Ranke en a extrait une note, qui dit précisément la même chose :* Catharina ita stomachata est ut de Vulsei potentia minuenda cogitationem susciperet. Quod cum ille sensisset, QUI AB ASTROLOGO SUO ACCEPISSET SIBI A MULIERE EXITIUM IMMINERE, de regina de gradu deicienda consilium inivit (4). *Déjà, vers l'année 1580, le secrétaire de Sixte-Quint, Ant. M. Graziani, invoquait l'autorité de ce mémoire pour accabler l'archevêque d'York* (5). *Notre biographe ne le ménage pas davantage, en racontant les premières démarches de l'affaire du divorce et la procédure secrète* (6), *inspirées par lui et dont j'ai vainement cherché à éclaircir la dérivation. La source serait-elle peut-être ce même Richard Shelley ?*

Une fois évoquée à Rome par le pape, la cause n'occupe plus guère l'historien de Fisher. Il résume, en suivant Rastall (7), *une mission d'Edm. Bonner et Ed. Carne à Rome, qui tourne à l'honneur de son héros* (8). *Et pour glorifier la résistance inflexible de l'évêque de Rochester, il ramasse en un tableau quelques faits qui flétrissent l'union de Henri VIII avec Anne Boleyn : les fiançailles de celle-ci avec Lord Henri Percy, rompues par Wolsey sur l'ordre de son souverain* (9), *d'après Cavendish* (10); *les relations adultères du roi avec Marie Carey, sœur d'Anne* (12), *telles que Harpsfield les expose* (11); *et d'après la version d'Harpsfield encore* (13), *la confession que fit au*

(1) Voir plus bas *Documents*, Rastall, I extrait, nn. 3 et 4 en partie. — (2) *Vie de Fisher*, n. 75. — (3) Sir Rich. Shelley occupa plusieurs fois un poste important d'ambassadeur sous Marie et Élisabeth. Il mourut en exil. — (4) L. Ranke, *Englische Geschichte*, vol. I, p. 162, note. Berlin, 1859, 8°. — (5) *De casibus virorum illustrium*, p. 189 : *Ricardus Silleius Britannus, vir primae apud suos nobilitatis et aequalis temporum illorum, et patriae rerum maxime peritus, quocumque mihi sane perfamiliaris usus atque amicitia intercessit, libellum a se conscriptum mihi ostendit, quo ab hac Volsaei cum regina simultate orsum initium tradit malorum.* Cet ouvrage de Graziani fut publié à Paris, en 1680, par D. Fléchier, juste un siècle après sa composition. — (6) *Vie de Fisher*, nn. 76-9. — (7) V. plus bas *Documents*, Rastall, I extrait, n. 7. — (8) *Vie de Fisher*, n. 128. — (9) Ibid., nn. 133-4 — (10) Édit. Morley, p. 48-51. — (11) *Vie de Fisher*, n. 136. — (12) Ouvr. cité, édit. Pocock, p. 236. — (13) Ibid., p. 253.

roi Sir Thomas Wyatt, de ses privautés avec Anne, encore jeune fille (1).

Pendant que l'instance en divorce suivait lentement son cours à Rome, Fisher était aux prises avec de nouvelles difficultés. Au Parlement, il combat énergiquement des bills attentatoires aux droits des gens d'église (2); *et dans l'assemblée du clergé du Sud, seul il dispute pied à pied le terrain aux commissaires royaux, qui veulent à tout prix extorquer pour leur prince le titre de chef suprême de l'Église d'Angleterre* (3). *Dans le récit de cette double lutte, notre biographe prend pour guides W. Rastall* (4) *et le chroniqueur Éd. Hall* (5), *qu'il rectifie au besoin.*

Naturellement, en ce siècle d'abaissement des caractères cette attitude hardie créa au courageux pasteur d'inextricables embarras. On essaya d'abord de l'impliquer dans le procès d'Élisabeth Barton. Cet étrange épisode nous est raconté (6) *sur la foi du jugement authentique du Parlement* (7). *Mais la confiance de l'auteur n'est pas aveugle; il élimine des détails odieux et les remplace par d'autres venus je ne sais d'où.*

Pour toute cette phase troublée de la vie de Fisher, son biographe s'approprie les Actes du Parlement, qui cadrent avec son sujet. C'est ainsi qu'il résume, dans de justes proportions (8), *le statut concernant la succession royale* (9), *et qu'il nous livre* in extenso *et mot pour mot* (10) *une formule du serment de succession* (11). *Quand il aborde la suprématie spirituelle du roi et de ses successeurs* (12), *ce sont toujours des Actes du Parlement, interprétés selon Rastall* (13), *qui lui fournissent la substance de son exposition* (14).

Sur les incidents de la captivité de notre bienheureux à la Tour de Londres et les assauts livrés à sa constance par ceux-là mêmes qui auraient dû l'imiter, son biographe nous a laissé un récit vivant, empreint de souvenirs intimes. De nouveau W. Rastall lui a été d'un précieux secours (15).

Il est probable qu'il a aussi recueilli des détails de la bouche d'anciens serviteurs de l'évêque. De ce nombre était le chapelain Trustlow (16). *L'auteur lui-même nous parle de ses relations person-*

(1) *Vie de Fisher*, n. 137. — (2) Ibid., n. 103-4. — (3) Ibid., n. 111-22. — (4) V. plus bas, *Documents*, Rastall, I extrait. nn. 5 et 8-10 — (5) Ouvr. cité, pp. 766 et 774. — (6) *Vie de Fisher*, n. 123-7. — (7) *Statutes of the Realm* (édit. 1817), vol. III, 25e année de Henri VIII, chap. XII, p. 446-51. — (8) *Vie de Fisher*, n. 139. — (9) Même vol., 25 Henri VIII, chap. XXII, p. 472-4. — (10) *Vie de Fisher*, n. 140. — (11) Même vol., 26 Henri VIII, chap. II, p. 493. — (12) *Vie de Fisher*, nn. 151-2. — (13) V. plus bas, *Documents*, Rastall, I extrait, n. 4. — (14) Même vol., 26 Henri VIII, chap. I, p. 492 et chap. XIII, p. 508-9. — (15) V. plus bas *Documents*, Rastall, I extrait, n. 3; III extrait, n. 1 et fin du n. 2. Cfr. *Vie de Fisher*, nn. 149-50, 153, 157-9. — (16) V. la première rédaction anglaise, p. 144 svv., nn. III, XV et XVIII.

nelles avec deux d'entre eux, qui survécurent longtemps à leur maître : Phillips, doyen de Rochester durant bien des années, et Buddell, desservant d'une localité voisine, Cuxton, where he yet liveth, a verie ould man, and declareth many notable things, of the austere lyfe and vertue of this holy man *[Fisher]* (1).

Un autre familier nous est connu par les soins qu'il donna au saint vieillard prisonnier et surtout par les vives alarmes qu'il lui causa (2). *A voir le zèle que met le biographe à disculper le pauvre homme, on dirait qu'il remplit un devoir d'ami. Richard Wilson* (3), *nous le savons d'ailleurs, entra dans les ordres après la mort de son maître et s'exila pour sauvegarder sa foi* (4). *Nous lisons encore dans la Vie de Fisher une conversation, qu'il eut en prison avec ce même serviteur* (5); *évidemment elle n'a pu être rapportée que par Wilson. Ce n'est donc pas, je pense, une conjecture téméraire de lui attribuer bien d'autres renseignements.*

Néanmoins, telle que la Vie se présente, il est impossible de faire le départ exact pour chacun de ces témoins.

Nous possédons en outre la narration de W. Rastall sur l'infâme conduite de Rich, le procès final, les préparatifs du supplice et le martyre du grand évêque (6). *Il est facile de constater que, sauf quelques longueurs, elle est entrée tout entière dans la biographie de Fisher.*

Avant le règne de Marie Tudor, de courtes notices circulèrent sur ce glorieux martyr (7). *Mais, à peu de changements près, elles reproduisent servilement les renseignements qui se trouvent dans une lettre datée de Paris, 22 juillet 1535* (8). *Il y a une vingtaine d'années le Rév. N. Pocock, parmi des pièces importantes sur le divorce de Henri VIII, a publié une relation latine qu'il intitule* : A contemporary account of Fisher and More, preserved at the Vatican (9). *Elle n'est rien moins que contemporaine, puisque c'est une juxtaposition maladroite de deux tronçons, tirés de l'ouvrage d'A.-M. Graziani* De casibus virorum illustrium (10); *celui-ci, écrivant en 1580, a pris surtout pour*

(1) *Vie de Fisher*, n. 199. — (2) Ibid., nn. 154-6. — (3) C'est ainsi que l'appellent les documents officiels. Voir *Letters and Papers, Henry VIII*, vol. VIII, nn. 856, 858, 1001. — (4) V. la Vie latine du ms. Arundel 152, f. 208r : *Famulus ille post obitum domini sui presbyter ordinatus, sicut praedictum erat, malorum quae ab hoc fonte dimanarunt non ignarus fuit. Nam postea, pertaesus calamitatum quae sacerdotes oppressissent, religionis ergo in Belgica exulavit.* — (5) *Vie de Fisher*, n. 164. — (6) V. plus bas *Documents*, Rastall, III extrait, nn. 3-5, 12-27. — (7) V. en particulier *Novitates quaedam ex diversorum praestantium epistolis desumptae* (1536) et l'opuscule de Chauncey, *Historia aliquot nostri saeculi martyrum*, f. I-III (Mayence, 1550). — (8) V. Œuvres complètes d'Érasme, édit. de Leyde (1703), vol. III, col. 1763-71. Cfr. la note 2 de la page 154. — (9) *Records of the Reformation*, vol. II, p. 553-65 (Oxford, 1870). — (10) *De Ioa. Fishero et Thoma Moro*, p. 193-205, l. 11 et *De Henrico VIII*, p. 176 l. 14-p. 184. La même méprise se représente pour la

guide l'auteur de la lettre pseudo-érasmienne, citée ci-dessus. Ce dernier document a laissé une seule trace sensible dans la Vie de Fisher. Enfermé à la Tour de Londres, l'évêque de Rochester échangea avec Thomas More, son compagnon de captivité, une correspondance dont la découverte aggrava leur situation. On bâtit même là dessus une perfide accusation; Fischer y opposa une sérénité inaltérable (1). *L'anonyme, en exposant cette fâcheuse alerte, n'a fait qu'accommoder le second point de la défense de Thomas More devant ses juges, telle que la lettre apocryphe d'Érasme l'a rapportée* (2).

En général les autres sources de la Vie de Fisher nous sont suffisamment indiquées par l'auteur lui-même.

Chapitre III. — Époque de la rédaction de la Vie anglaise.

Si tous les matériaux du ms. Arundel 152 avaient disparu et que la Vie anglaise du même codex restât seule, on hésiterait peu à en placer la rédaction sur la fin du règne de Marie Tudor. Parmi les indices chronologiques les plus marquants, il y en a deux surtout qui paraissent au R. P. Bridgett sans réplique, pourvu qu'on les considère dans le contexte de la recension originale. Le biographe de Fisher y met au premier rang des célébrités du collège du Christ Nicholas Heath, archbishop of Yorke and now chancelor of England. *Le reviseur anonyme a barré le mot* now *et a écrit en surcharge le mot* after *qui ensuite a passé dans toutes les copies* (3). *N. Heath résigna le grand sceau, quand Élisabeth monta sur le trône. Autre démarcation de temps. À propos des statuts du collège S. Jean l'Évangéliste, à Cambridge, remis en vigueur sous Marie Tudor, l'historien fait observer que ces statuts* now stand in force at this day (4). *La plume du même correcteur a effacé cette incise et mis à la place* which stood in force till wickednes againe got the upper hand, *seule version conservée dans les autres exemplaires* (5). *Or la mort de*

notice de Thomas Wolsey, ibid., p. 185-92 et que Pocock publie comme un document contemporain, dans les mêmes *Records*, vol. II, p. 88-93. — (1) *Vie de Fisher*, nn. 155-6 et 158. — (2) V. Érasme, loco cit., col. 1765. L'auteur a soin de nous prévenir qu'il présente le récit de la défense de Th. More d'après une feuille volante, qu'on distribuait à Paris, peu de jours après la mort du chancelier. L'original français a été reimprimé dans les *Mémoires de Michel de Castelnau*, vol. I, p. 415-8. Bruxelles, 1731, fol. — (3) *Vie de Fisher*, n. 39, avec la variante. La traduction latine, ibid., accentue l'écart, en parlant des évêques dépouillés *ab ista Elisabeth, quae nunc regni gubernacula moderatur.* — (4) Th. Baker, dans le ms. Harl. 7047, place en regard cette conclusion mitigée : *This Life was wrote or begun under Queen Mary.* — (5) *Vie de Fisher*, n. 148, avec la variante.

Marie (17 novembre 1558) entraîna l'écroulement de son œuvre à Cambridge.

Aux yeux du savant rédemptoriste, ces deux retouches sont absolument significatives. Elles ont déterminé en lui une robuste conviction : I have no doubt, *dit-il,* that Dr. Hall *(l'auteur présumé de la Vie de Fisher)* not only gathered his materials during Mary's lifetime, but had finished the Life before the accession of Elizabeth (1). *Depuis, MM. J. Gillow* (2) *et Th. Cooper* (3) *se sont complètement ralliés à l'opinion du R. P. Bridgett.*

Auparavant, en 1877, Lord Acton avait exprimé un sentiment bien différent. Il rajeunissait la rédaction définitive d'une vingtaine d'années au moins et la plaçait aux environs de 1580, mais sans apporter de preuves (4).

Entre ces deux extrêmes de 1558 et de 1580, les pages qui précèdent ont déjà laissé pressentir de quel côté nous penchons. Assurément, nous n'aurions aucune peine à admettre que cette Vie a été entreprise sous le règne de Marie Tudor, ou du moins qu'on a songé alors à rassembler des matériaux et à rédiger quelques notes; mais il y a loin de là à dater de cette époque la composition définitive. En général, les preuves tirées de ratures intentionnelles dans un même contexte sont très fortes, pourvu qu'elles ressortent de l'inspection de toutes les ratures de ce genre et que d'autres données ne viennent pas les battre en brèche. Or ces conditions restrictives ne se réalisent pas pour le brouillon de la grande Vie anglaise tel qu'il s'offre dans le ms. Arundel 152; bien au contraire.

Pour affaiblir la portée des allusions chronologiques au règne de Marie Tudor citées plus haut, on peut relever une référence toute pareille, en contradiction flagrante avec le contexte du passage où elle se présente. Parmi les persécuteurs de notre bienheureux martyr, son biographe signale Richard Rich, solliciteur général sous Henri VIII, et pendant la minorité d'Édouard VI Lord Chancelier : charge qu'il ne put garder longtemps. Sous Marie la catholique il rentra, paraît-il, en lui-même. Au sujet de sa conversion, le ms. Arundel 152 portait d'abord : But now in the daies of Queen *(deux ou trois mots à demi brûlés)* he became penitent, as I have heard. *A cette rédaction originale le reviseur anonyme a substitué celle-ci :* But after in the daies of that noble and blessed Queene Marie of worthie memorie he became penitent, as I have heard (5). *Suit immédiate-*

(1) *Life of Bl. John Fisher*, Appendix (1890), p. 7. — (2) *Bibliograph. Dictionary of the English Catholics*, vol. III (1889), pp. 93, 94. — (3) *Dictionary of national Biography*, vol. XXIV (1890), p. 84. — (4) *Quarterly Review*, vol. 143 (1877), p. 47. — (5) *Vie de Fisher*, n. 217, avec les variantes.

ment le récit d'un accident, qui faillit mettre le feu au char funèbre emportant les restes de ce personnage. Ce récit, tracé de première main, se lie intimement au texte dans les deux versions. Or Richard Rich mourut vers le mois de mai 1568 (1). *Du coup nous voilà transportés en plein règne d'Élisabeth. Comment expliquer dans ce cas-ci l'allusion au temps de Marie, comme si cette princesse vivait encore, au moment où l'auteur traçait ces lignes sur les obsèques de Rich?*

On répondra peut-être, pour atténuer cette confusion, que la dernière partie de la Vie, où cet épisode est relaté, est d'une rédaction bien postérieure au reste de l'ouvrage. Assertion tout à fait gratuite. Rien ne permet de supposer que des années se soient écoulées entre la composition de la majeure partie de la Vie complète et celle de son épilogue.

Au surplus, le texte original renferme un passage, pris au cœur même de la Vie, qui renverse à lui seul l'échafaudage d'une rédaction contemporaine de Marie Tudor. A force d'intrigues et de menaces, Henri VIII s'est fait octroyer, sans réserve, par le Parlement le titre de chef suprême de l'Église d'Angleterre. He *(le roi)* made an Acte of Perlement, by authoritie of his laye people, wherin he was confirmed supream heade of the Church of England without any further exception or condicion at all... and after caused the same to be annexed to his stile as a tytle of his dignitie royall, appointing to all such, as should by any meanes withstand or gainsay the same, no lesse punishment then is dewe in case of high treason, were they spirituall or temporall. Which his successors have since that time practysed as by experience we may see. And yet to that Acte and many other licentious and scismatticall doings of the kinge, all the bishops afterward agreed, only this holy byshopp excepted (2).

La réflexion que nous avons soulignée jaillit naturellement de l'exposé qui précède et cadre parfaitement avec le contexte. L'idée d'une interpolation postérieure doit être écartée avec d'autant plus de raison que le passage entier, malgré des déguisements d'expression, est un emprunt transparent, fait à W. Rastall. Voici le texte de celui-ci : But y[e] king toke and practised y[e] supremacey afterwards absolutely and caused an Acte of Parliament to be ennacted, wherein y[e] supremacey was gyven hym and his successors by his lay Perliament and annexed to y[e] crowen as a royal title, without any maner of condicion, and

(1) E. Foss, *The Judges of England*, (London, 1848-64), vol. V, p. 325, dit : *Dying about May 1568, he was buried in the church of the latter parish* (c.-à-d. Felstead). Comme l'autorité de Foss est parfois sujette à caution, je signalerai, dans le *Calendar of state papers, Domestic series, Elizabeth*, vol. XXXIX, p. 270, n. 43, une lettre de Lord Rich à sa souveraine, datée du 22 mars 1566.— (2) *Vie de Fisher*, n. 122.

yͤ cruel pennalty of high treason to be executed upon al souche of yͤ spiritualty and temporalty, as should deny it. And his successors have practised yͤ same supreamacey etc. But al yͤ bishops, savinge yͤ bishop of Rochester, condescended to yͤ king in this and in all his scismatical doinges afterwards (1).

L'observation sur le maintien ultérieur de cette usurpation inouïe est identique de part et d'autre, sauf que le biographe de Fisher l'accentue encore par ces mots, as by experience we may see. *Au XVIᵉ siècle les* successeurs *immédiats de Henri VIII qui élevèrent si haut leurs prétentions ne peuvent être qu'Édouard VI et Élisabeth; sinon vous ne justifiez pas le pluriel :* his successors have practised (2). *Mais par là même les allusions chronologiques au règne de Marie Tudor sont trompeuses, et il faut se résigner à ramener l'ouvrage de Rastall, et à plus forte raison la rédaction de la Vie complète de Fisher, au temps d'Élisabeth.*

Nous avons signalé plus haut les emprunts faits par l'anonyme à G. Cavendish et à Guicciardini (3). *Cavendish écrivit sa Vie de Wolsey entre 1554 et 1556* (4). *Il se proposait sans doute de l'éditer incessamment; mais la mort de Marie entrava ce dessein. Est-il croyable que du vivant de cette princesse il ait laissé circuler le manuscrit de son travail? C'était s'exposer à de fâcheux mécomptes. Quant à l'historien florentin, sa marque est reconnaissable à l'évidence pour un fait caractéristique de la légation du cardinal Campeggio en Angleterre* (5). *Or la partie de l'*Histoire d'Italie *de Guicciardini, où ce fait est relaté, fut imprimée la première fois en 1564* (6). *Ainsi de quelque côté qu'on se retourne dans la Vie complète, pour découvrir l'époque de sa rédaction, on retombe inévitablement sur le règne d'Élisabeth.*

Il y a plus. Les documents eux-mêmes, — bien entendu ceux directement sollicités par l'auteur, — et les deux essais de biographie antérieurs au texte anglais définitif (7) *ne remontent pas haut. La démonstration ne sera pas longue. Nous avons déjà donné deux lettres, pleines d'informations, d'un correspondant de Cambridge* (8) *et qui ont dû se suivre à courte distance* (9). *Au cours de la seconde lettre il conseille à notre biographe de s'adresser pour de plus amples détails à M. Langdale et au vieux Monsieur Roper. Car, ajoute-t-il, je ne sache personne autre qui puisse vous renseigner :* I know no moo that can say any thing (10). *Or sur la fin du règne de Marie il y avait bien des survivants de la génération d'Alban Langdale, parmi ses anciens*

(1) V. plus bas *Documents*, Rastall, I extr., n. 10. — (2) Cfr. p. 137. — (3) P. 181-2. — (4) P. 181, note 7. — (5) P. 182. — (6) Ibid., note 9. — (7) Pp. 136-7, 141-2. — (8) P. 162-7. — (9) P. 164 au bas, avec la note 3. — (10) P. 166.

condisciples du collège S. Jean l'Évangéliste, à Cambridge, qui auraient pu, tout comme Langdale, apporter leur part de souvenirs. Mais supposez cette lettre écrite dix ou douze ans plus tard, vers 1570, par exemple ; l'embarras du correspondant s'explique parfaitement.

Les Informations D et E, *publiées ci-dessus* (1), *sont certainement postérieures à la première rédaction anglaise* (2). *Celle-ci a utilisé les* Informations A et B (3) *dont nous venons de parler, et elle montre par deux renvois marginaux à Surius qu'on ne s'est mis à la composition de la grande Vie anglaise que vers l'année 1567* (4).

Sans vouloir rechercher la part d'influence directe de la grossière ébauche latine du ms. Arundel 152 sur le texte final, tout en accordant qu'on a pu la commencer vers la fin du règne de Marie (5), *nous avons cependant démontré que l'ensemble ne date pas d'avant 1566* (6).

De l'examen de tous ces matériaux une conclusion lumineuse se dégage sur l'âge de la Vie définitive de Fisher : le gros noyau s'en forma sous le règne d'Élisabeth et on ne peut le reporter en arrière de 1567. Il est possible qu'à quelque temps de là, la composition en fût déjà avancée; cependant rien ne le prouve. En tous cas, elle n'était pas achevée. Nous avons signalé plus haut, parmi les pièces du ms. Arundel 151, transcrites par l'anonyme pour sa Vie de Fisher, une lettre de William Paulet, marquess of Winchester, Lord Treasurer, to Queen Elizabeth *sur les dilapidations de Henri VIII* (7). *Le même sujet a été touché dans la biographie de notre bienheureux martyr* (8). *A la fin le scribe fait observer que ce document fictif fut écrit en avril 1571. La Vie de Fisher n'a donc pu en profiter avant cette date; et si modeste que soit cet apport, il en résulte au moins qu'à cette époque notre biographe était en plein travail de rédaction.*

Il s'en occupait encore quatre ans plus tard. On se souvient sans doute d'une lettre qu'il reçut d'un correspondant de Cambridge, à propos de prêtres et de religieux qui prirent des grades à cette université (9). *Cette lettre, nous l'avons vu, se rattache à la composition de la Vie de Fisher, et elle est postérieure au 17 mai 1575* (10). *Partant aussi, il faut descendre jusqu'à cette date pour l'achèvement de l'ouvrage.*

Le terme final ne doit guère être plus rapproché. C'est aux abords de 1577 qu'on semble avoir mis la dernière main à toute la Vie. On a pu constater que l'activité littéraire de Fisher a préoccupé son

(1) P. 170-1 ; p. 172-4. — (2) Pour le premier document nous en avons fourni la preuve p. 170 et dans les notes apposées au texte. Quant au second, il suffit de remarquer que plusieurs des doutes, exprimés dans le questionnaire et dont les vides de la première rédaction anglaise offrent la trace, se trouvent résolus dans l'ébauche latine du ms. Arundel 152. — (3) P. 157. — (4) P. 158. — (5) P. 134, note 1. — (6) Ibid. — (7) P. 179, avec la note 4. — (8) *Vie de Fisher*, n. 220. — (9) P. 168-70, *Informations* C. — (10) P. 159-61.

biographe (1). *Le texte anglais du ms. Arundel 152 renferme une liste d'ouvrages du savant évêque, copiée de la main de l'anonyme. Les deux pages de blanc qui suivent et une note de l'épilogue* (2) *montrent que l'auteur a travaillé à ce catalogue jusqu'au bout, et qu'il a tâché d'être complet. Le dernier ouvrage noté est celui-ci:* Libellus de fructu orationis. *Ce titre, écrit en caractères sensiblement plus grands que tous les autres, trahit une intention particulière. L'auteur a voulu signifier ou bien que cet opuscule est venu récemment à sa connaissance, ou bien qu'il a été récemment imprimé. La première supposition s'exclut par ce seul fait que le* libellus de fructu orationis *n'est pas autre chose que le traité sur la prière, déjà indiqué dans le premier griffonnage de la Vie et que l'auteur prétend avoir vu*: Tractatum de verbo Apostoli: Oportet semper orare: quem vidi, etc. (3). *Force est donc de se rabattre sur l'autre hypothèse. Cet opuscule de Fisher fut publié par Richard Hall, à Douai, à la fin de décembre 1576* (4). *Dans l'épître dédicatoire, Hall nous apprend qu'il reçut ce petit livre d'un ancien serviteur de l'illustre martyr. A l'entendre, la plupart des ouvrages de Fisher ont déjà paru: d'autres verront peut-être le jour sous peu.* Cuius *(Fisheri)* cum quidam ex familiaribus meis qui non ita pridem e vivis excessit, olim esset de familia, et inter cetera doctrinae ac pietatis eius gravissima monumenta, quorum pleraque iam magno bono christiani orbis prodierunt in lucem, alia fortassis brevi prodibunt (5), nactus esset hunc libellum de orando Deum..... *Hall espère enfin qu'on traduira bientôt cet opuscule en français* sicut iam olim ab annis sexdecim in nostram vernaculam linguam a quodam vicecomite praeclaro sane et docto et constanter catholico viro [*en marge:* Vicecomes Montacutius] est conversus (6)... Duaci, ex collegio Martianensi, 16 Decembris 1576.

Ainsi après des étapes successives, où les renseignements venus de divers côtés se corroborent l'un l'autre, nous aboutissons enfin à abaisser jusqu'en 1577 la rédaction définitive de la Vie complète de Fisher. Je ne veux pas dissimuler un témoignage du texte anglais, contre lequel cette conclusion se heurte assez violemment. Le biographe se réclame, pour quelques particularités, d'un certain prêtre M. Buddell, ancien copiste de l'évêque, " parson of Cookeston in Kent, not far from Rochester where he yet liveth, a verie ould man " (7), *encore*

(1) P. 140-1; p. 172, *Informations* E, neuvième question. — (2) P. 127. — (3) P. 140 au bas, avec la note 2. — (4) Ibid. Un exemplaire de ce petit livre, devenu fort rare, se conserve à la bibliothèque d'Amsterdam, 284, G. 35. — (5) La traduction latine de la bibl. Barberini ajoute à son catalogue, reproduction de celui d'Arundel 152, ce titre-ci: *Expositio orationis Dominicae brevis, sed elegans: latine.* — — (6) P. 140, note 2. Le vicomte Montague, dans le titre développé de sa traduction, affirme équivalemment que ce livre fut écrit en latin en 1520. — (7) *Vie de Fisher*, n. 199.

vivant au moment où il écrit. Or l'épitaphe de ce curé dans l'église de Cuxton dit: Hic iacet Iohannes Botyll, rector huius ecclesiae, qui obiit ultimo die Iunii anno Domini 1568 (1). *D'après cette donnée la composition de la Vie de Fisher serait antérieure à 1568.*

Devant les preuves décisives que nous avons développées en faveur d'une date postérieure, le mode de conciliation se présente de lui-même. Nous accordons volontiers que le passage qu'on nous objecte et d'autres encore ont été écrits avant 1568; les anachronismes mêmes que nous avons combattus au début de ce chapitre, l'attestent à leur façon. Il serait contraire à la saine critique de rejeter jusqu'en 1577 toute la composition d'une Vie, formée, comme nous l'avons vu, de notes et de fragments rassemblés de partout. Mais nous croyons avoir démontré que l'ordonnance générale, la rédaction définitive et la mise au point datent de cette époque.

En dehors de cette conclusion, libre à chacun d'imaginer, pour la citation où Buddell est mentionné, les moyens de conciliation qui lui paraissent les plus naturels : le règne ombrageux d'Élisabeth, auquel le biographe n'aurait pas voulu faire d'allusion ouverte, ou son désir de rehausser la valeur de son travail, en le rapprochant de temps plus voisins de son héros. Pour ma part, je m'en tiens à l'explication que je viens de suggérer.

Chapitre IV. — L'auteur de la Vie anglaise.

Nous avons fait observer, au début de cette introduction (2), *que malgré l'imposture de Thomas Bailey, on a communément attribué à Richard Hall la biographie anglaise dont nous nous occupons; et de nos jours cette opinion n'a fait que se fortifier* (3). *En réalité, cette unanimité repose sur le seul témoignage de Jean Pits* (4), *que tout le monde s'est contenté de transcrire. Or, selon la remarque très juste de T. Hudson Turner* (5), *Pits n'est pas un guide infaillible. Il entra en relations avec R. Hall à Douai* ubi, *dit-il,* circa annum Domini 1580 eum vidi, novi, saepe disputantem, legentem et modo anglice, modo gallice concionantem audivi (6). *A cette époque la Vie anglaise de Fisher était complètement achevée* (7) *Ce n'est cependant pas à Douai, chez Hall, que Pits en vit le manuscrit, mais plus tard, au monastère des Bénédictins de Dieulouard, en Lorraine.*

(1) J. Thorpe, *Registrum Roffense*, p. 772. London, 1769, fol. — (2) P. 122. — (3) V. plus haut p. 122-3, avec la note 1. — (4) *De illustribus Angliae scriptoribus*, Duaci, 1619, 4°; p. 803. Sur la valeur de cet ouvrage, cfr. Anth. Wood, *Athenae Oxonienses*, art. John Pits. — (5) *The Life of Dr. John Fisher*, by John Lewis, vol. I, Introduct., p. xxvii. London, 1855, 8°. — (6) Ouvr. cité, p. 802. — (7) V. le chapitre précédent. — (8) Ouvr. cité, p. 803.

Une autre mention de Richard Hall, qui pourrait être indépendante de l'autorité de J. Pits (1), *se rencontre dans un ouvrage anonyme imprimé sur le continent en 1620 et devenu fort rare* (2). *Vers la fin* (3), *l'auteur donne une liste des martyrs anglais de 1535 à 1618; et il écrit en regard du nom de* John Fisher *la note marginale :* Ric. Hal. in eius Vita. *De ce que la référence est en latin, Th. Baker croit pouvoir déduire qu'il est fait allusion à la Vie latine du ms. Harl. 7030 et que Rich. Hall en est l'auteur* (4). *Mais nous avons prouvé ailleurs l'inanité de cette supposition* (5).

Tout cela montre cependant qu'au commencement du XVIIe siècle le nom de R. Hall († 26 février 1604) était associé à la biographie de Fisher. D'autre part, il est certain qu'aucun exemplaire de la Vie, soit anglaise, soit latine, ne porte son nom, bien qu'il n'y eût jamais lieu de le cacher, puisque Hall habitait sur le continent. La traduction latine, conservée à la bibliothèque Barberini, a été faite, nous l'avons vu, vers 1599, à Saint-Omer (6). *Ce n'est pas l'œuvre d'un écolier, mais d'un latiniste et d'un théologien, sachant parfaitement comment l'original anglais a été composé* (7). *Les détails nouveaux qu'il introduit dans son texte dévoilent un esprit curieux et bien renseigné. Qu'on en juge par l'interpolation la plus considérable* (8) : Cuthbertus Scotus, episcopus Cestrensis, qui Lovanii in exilio obiit... Ex collegio autem Divi Iohannis.... tamquam ex equo Troiano multi praeclari episcopi et confessores Dei effluxerunt, nimirum Georgius Dayus, episcopus Cicestrensis, vir eloquentissimus et doctissimus; Rodulphus Baynus, Lichfeldiensis, praeter cetera Hebraicae linguae peritissimus, quam, tempore Henrici regno propter fidei constantiam pulsus, Parisiis publice magna cum laude docuit; Thomas Watsonus, Lincolniensis, in scholastica theologia praeter omnes sui aequales doctissimus; Iohannes Christophorsonus, Cicestrensis etiam praesul post Dayum praedictum, cuius in Philone et Eusebii ac aliorum ecclesiasticis

(1) Son livre parut en 1619, trois ans après sa mort, par les soins de W. Bishop. Voir Anth. Wood, art. cité. — (2) *The Theatre of catholique and protestant religion,* divided into Twelve Bookes. (Suit le chiffre I. H. S.) Written by J. C. student in divinitie, With permission, Anno 1620, s. l., 12°, 32 et 633 pp. Probablement imprimé à Douai, car l'approbation est de Mat. Kellison, qui était à cette époque président du séminaire anglais de Douai. MM. S. Halkett et J. Laing, dans leur *Dictionary of the Anonymous and Pseudonymous Literature of Great Britain* (Edinburgh, 1882-8, 4 vol. 8°), au mot *Theatre,* donnent John Collington pour l'auteur de cet ouvrage. Ils se trompent. J. Collington était l'adversaire acharné de Parsons et des Jésuites. Or, on parle bien et assez longuement de la Compagnie de Jésus dans ce livre, ce qui indique plutôt un Jésuite comme auteur. Th. Baker, ms. Harléien 7030, f. 8^v^, conjecture que c'est Joseph Creswell, S. J. — (3) Page 555 svv. — (4) Harl. 7030, f. 8^v^. — (5) P. 138. — (6) P. 131-3. — (7) Pp. 156-7 et 161-2. — (8) J'imprime en caractères espacés ce qui n'appartient pas à l'original anglais.

historiis vertendis egregia emicat eloquentia (1). *Et vers la fin de la Vie, à propos des velléités de Henri VIII de se réconcilier avec le Saint-Siège, le traducteur intercale ce détail topique :* Stephanus Wintoniensis episcopus, qui erat ei familiarissimus, narrare saepe solebat habuisse quidem illum animum redeundi ad Ecclesiae gremium (2).

Or, parmi les ecclésiastiques anglais occupant à cette époque un rang honorable à Saint-Omer, Richard Hall est le seul qui réponde à ce signalement. Ses écrits, tous en latin (3), *révèlent une connaissance approfondie de cette langue et de sa littérature, un prêtre zélé et instruit. Ancien élève du collège du Christ, à Cambridge, il devait se sentir attiré vers son glorieux fondateur. Nous savons qu'il publia le traité de Fisher sur la prière* (4). *Au début de cet opuscule il exprime, dans un langage enthousiaste, toute son admiration pour le savoir et la vertu de l'illustre martyr* (5). *Ailleurs il nous donne à entendre qu'il était un lecteur assidu des œuvres de l'évêque de Rochester :* Cassianum video, *dit-il,* Iohanni episcopo Roffensi cardinali ac martyri nostri temporis sic placuisse, ut in omnibus fere libris ac concionibus suis aureas quasdam ex eis sententias et exempla deprompserit (6).

On rencontre dans la traduction latine de la bibliothèque Barberini ce détail interpolé, qu'on chercherait vainement dans l'original anglais : Quin etiam *(Fisher)* orationis hac suavitate atque gustu ita delectatus fuit, ut aliquot egregios libellos de orando Deum composuerit (7). *Il n'y a que Richard Hall, l'éditeur du* Tractatus de orando Deum *de Fisher, pour avoir songé à glisser dans la traduction ce détail assez insignifiant. On aura souri plus haut au souvenir classique du fameux cheval de Troie, si maladroitement introduit par le traducteur ; déjà auparavant il avait comparé l'amour de Fisher pour son pauvre évêché de Rochester à Ulysse préférant sa maigre île d'Ithaque à l'immortalité* (8). *Or, dans les opuscules de R. Hall se rencontrent et le cheval de Troie* (9) *et d'autres réminiscences classiques d'une égale banalité. Sur l'utilité des ouvrages de Fisher pour les catholiques il y a une réflexion identique chez le traducteur latin et chez Rich. Hall.* Quorum quidem librorum alii extant, et in maximo apud omnes catholicos pretio sunt (10). Quorum pleraque iam magno bono christiani orbis prodierunt in lucem (11). *Réflexion absente de l'original anglais.*

(1) *Vie de Fisher*, nn. 39-40. — (2) Ibid., n. 222. — (3) Voyez-en la nomenclature chez J. Gillow, ouvr. cité, vol. III, p. 267-70. — (4) P. 140, note 2. — (5) Ép. dédic., f. 2r-3v. — (6) *De proprietate et vestiario monachorum.* Ép. dédic., Duaci, 1585, 8°. — (7) *Vie de Fisher*, n. 19. — (8) Ibid., n. 12. — (9) Par exemple, dans l'épitaphe d'Arnold de le Cambe *(De proprietate*, etc., f. 227r) : *Ex quo* (collège de Marchiennes) *veluti ex equo Troiano innumeri prodierunt in omni facultate doctissimi.* Cfr. p. 193. — (10) *Vie de Fisher*, n. 18. — (11) *Tractatus de orando Deum*, loc. cit. V. p. 191.

Dernier indice. Nous avons parlé plus haut (1) *d'un livre anonyme qui renferme un martyrologe anglais de 1535 à 1618, avec la mention marginale de :* Ric. Hal. in eius Vita *placée en face du nom de* John Fisher. *C'est en latin que l'auteur cite ainsi toutes ses sources, même l'ouvrage de Diego de Yepes* (2). *Mais il a soin de noter que celui-ci a été écrit en espagnol,* hispanice (3). *Quant aux autres il n'ajoute rien, pour la bonne raison qu'ils ont tous été écrits en latin. Comme la référence* Ric. Hal. in eius Vita *passe sans plus de réflexion, n'est-ce pas un signe que l'auteur anonyme se reporte à un texte latin de Hall ?*

Ainsi la version latine semble bien appartenir à Richard Hall. Ses multiples occupations d'official et sa mort, qui survint en 1604, en arrêtèrent sans doute la publication, bien que le manuscrit fût prêt dès 1599. Hall disparu, la confusion sera née spontanément ; on aura pris le traducteur latin pour l'auteur de l'original anglais, d'autant plus que le texte original, comme nous l'apprend le traducteur lui-même (4), *est un travail collectif, exposé par conséquent à rester caché sous le voile de l'anonymat.*

Quoi qu'il en soit, que l'on admette ou que l'on rejette notre manière d'expliquer une méprise bien naturelle, nous allons démontrer qu'il est impossible, en tout état de cause, de regarder Richard Hall comme l'auteur de la Vie anglaise. A cet effet, il nous faut préciser quelques dates et quelques particularités de sa carrière.

Les Archives municipales de Saint-Omer contiennent une pièce originale ms., concernant l'établissement des Jésuites anglais en cette ville (5). *J'en extrais ces deux passages, qui intéressent R. Hall :* Nous soubsignez eschevins de la ville et cité de St Aumer certifions à tous qu'il appartiendra que ce jourd'huy 1er de décembre an 1593, à l'instance du P. Guill. Flac de la société du nom de Jésus aiant présentement la charge de ses supérieurs de gouverner les enffans anglais entretenus en cette ville aux estudes par le roy notre Sire, nous sommes transportez vers la maison ou sond ad présent residens lesditz enffans pour tenir note du nombre, ensemble des noms et surnoms d'iceux enffans.... Et pour plus grande approbation de vérité sont au mesme instant comparus par devant nous, révérend père Monsieur Maître Ricard Hallus, anglois de nation, docteur en la sacrée théologie, presbtre, chanoine et official de l'église cathédrale de St Omer, eagé de cinquante six ans, Georges Persoons aussy anglois eagé de trente six * ans et Jean

* *après correct.; avant,* quarante huict. *Et la main du notaire a ajouté:* approbo.

(1) P. 193. — (2) *Historia particular de la Persecucion de Inglaterra*, Madrid 1599, 12°. — (3) *The Theatre of catholique and protestant religion*, pp. 562 et 563. — (4) Page 157. — (5) *Archiv. municip. de Saint-Omer*, Boîte B. CCXL, 2, Institution du séminaire anglais, 1592. Communication de M. l'abbé O. Bled.

Willobi aussy anglois domestique dudit sieur official eagé de quarante huict ans, le tout ou environ. *D'après ce document, Richard Hall serait né en 1537. Il était originaire du diocèse d'York* (1). *En 1552 il fut immatriculé à Clare Hall, Cambridge; de là il passa au collège du Christ, où il devint bachelier ès-arts en 1556. La même année il fut élu agrégé* (fellow) *de Pembroke Hall, et en 1559 il prépara sa maîtrise ès-arts* (2). *S'il faut en croire une note que l'évêque anglican d'Ély, Matthieu Wren (1585-1667), a insérée dans son catalogue des agrégés de Pembroke Hall,* Ric. Hall, Lincolniensis, Artium Baccalaureus annis 1556 et 1558 iuniorque thesaurarius, Iulii 15 : 1560 locum resignat, idque propria manu in Registrum inserit. Temporibus Marianis religionem protestantium probe coluit; sed post tamen ad pontificios defecit, ediditque libellos de Schismate; item de Erronea conscientia (3). *Que R. Hall ait été d'abord protestant, puis catholique, on n'en trouve nulle trace dans ses ouvrages.*

Il ne tarda guère à quitter l'Angleterre. En deux endroits de ses écrits R. Hall marque clairement quand il se fixa dans les Pays-Bas. Voici comment il s'exprime en 1581 : Quare cum Belgio, non quidem natus, sed viginti plus minus annis commoratus fuerim (4); *et en 1584 :* Quod idcirco libentius feci ut afflictae patriae, in qua iam exul plus quam viginti duobus annis exceptus fueram, aliquid opis et praesidii mea oratione adferrem (5). *En rapprochant ces deux textes, on voit qu'il arriva en Belgique dès le milieu de l'année 1561. En 1560 le duc de Savoie, Emmanuel Philibert, créa une université à Mondovì* (6). *Hall y alla prendre son grade de docteur en théologie* (7). *Il revint enseigner les sciences sacrées au monastère de Marchiennes, près de Douai, vers 1570* (8); *au séminaire anglais de*

(1) Au témoignage de l'évêque de Saint-Omer, Jean Syx, qui dans ses lettres de collation d'une prébende, délivrées le 14 octobre 1585, appelle R. Hall *presbyter dioces. Eboracensis*. Voir les mêmes archives, *Registrum capitulare cathedr. Audomarop.*, vol. I, f. 161v. — (2) Cooper, *Athenae Cantabrig.*, vol. II, p. 368. — (3) Ms. Wren, conservé au collège de Pembroke, Cambridge. — (4) V. l'*Apologia auctoris*, placé en tête de ses *Opuscula quaedam his temporibus pernecessaria*, Duaci, 1581, 12°. — (5) *Tractatus aliquot utilissimi pro defensione regiae et episcopalis auctoritatis*, f. 2r, Duaci, 1584, 12°. — (6) G. Moroni, *Dizionario di erudizione*, vol. XLVI, p. 90. Venezia, 1847. Les registres de cette université sont détruits. — (7) Biblioth. royale de Bruxelles, ms. 17594, f. 23r, *Collegium Anglo-Duacenum.* Sacrae Theologiae doctores : *Sexto, Richardus Hallus, S. T. D. Montis Regalis in Italia.* Il y a dans ce ms. deux listes de docteurs en théologie de Douai. La première, reproduite partiellement dans les *Douay Diaries*, p. 270-2 (London, 1878, 4°), est dressée d'après la *Bibliotheca Belgica* où J. F. Foppens renvoie le plus souvent à J. Pits pour ce qui concerne les docteurs anglais. L'autre, que nous avons consultée, offre bien plus de garanties. Car, il y est dit à la fin : *Haec accurate ex registris eiusdem collegii* (de Douai) *excerpta esse ita testor Georgius Markham in eodem collegio philosophiae professor anno 1730, die 10 Martii.* — (8) Voir à la fin de l'épître dédicatoire

Douai, à la fin de 1576 (1) *jusqu'au 13 juin 1577* (2); *après, il devint chanoine de Saint-Géry à Cambrai, d'où il fut expulsé en 1581* (3) *et rentra à Douai; enfin il fut mis en possession, le 15 octobre 1585, d'une prébende de l'église cathédrale de Saint-Omer* (4), *où il finit ses jours le 26 février 1604* (5).

Ainsi du moment qu'il s'exila de sa patrie, au plus tard en 1562, Richard Hall passa son existence sur le continent. Or en lisant la Vie anglaise de Fisher, on est sans cesse sous l'impression qu'elle a été composée en Angleterre. On pourrait multiplier les citations; en voici un certain nombre recueillies à tout hasard : O wicked Luther, great is the miserie and calamitie that thou hast brought into this realm of England (6); — *le divorce éclata* to the utter ruine and desolation of this noble realme of England (7); — there hath of long time continewed an auncient amitie and frendshipp betweene the howse of Burgundie and this realme of England (8); — *à propos du praemunire,* this realm of England hath of longe time challenged a previledge (9); — You have heard before how cardinall Campegius departed out of this realme to the popes Holines (10); — *le biographe rapporte au long la sentence de Clément VII dans l'affaire du divorce,* because this sentence is perhaps unknowne to many and specially of this countrey of England, that ether have not heard or rather will not willingly heare therof (11); — *si le roi s'était soumis,* then had this noble realme still continewed in that aunciente florishinge state of vertue (12); — *Anne Bolein* was condemned to death by sundrie noble men of this realme (13); — *Cromwell* beinge advaunced to such honor and authoritie, as no man in this realme at that time bare the lyke about the kinge (14); — *sous Édouard VI, que de mesures* which tended to nothing els but the overthrowe and extirpacion of the catholick faith here within the realm, as we felt and tasted etc. (15); — *pour finir, un souhait afin que nous, les habitants de ce royaume et notre postérité,* we the dwellers therin and our posteritie may once againe peacably serve Him in the same faith (16).

On pourrait sans doute éluder quelques-unes de ces citations prises séparément; mais c'est l'ensemble qui porte coup, et un esprit libre de

de R. Hall, qui précède l'ouvrage de Iohannes Giovanus (John Young) *De Schismate*, Lovanii, 1573, 12°, en tenant compte de la date de cette épître (28 août 1572). — (1) *Douay Diaries*, p. 113. — (2) Ibid., p. 123. — (3) R. Hall, *Tractatus aliquot utilissimi*. Préf. du *Colloquium quoddam cum D. d'Incy*, f. 111r, Duaci 1584. — (4) *Archiv. municip. de Saint-Omer*, Registr. capitul. cathedr. Audomarop., vol. I, f. 162r. — (5) Ibid., vol. K, f. 261r. — (6) *Vie de Fisher*, n. 17. — (7) Ibid., n. 58. — (8) Ibid., n. 61. — (9) Ibid., n. 113. — (10) Ibid., n. 128. — (11) Ibid., n. 129. — (12) Ibid., n. 131. — (13) Ibid., n. 214. — (14) Ibid., n. 215. — (15) Ibid., n. 218. — (16) Ibid., n. 225.

préjugé reconnaîtra sans peine que cette biographie de Fisher a été écrite en Angleterre. Mais d'autre part nous avons prouvé, dans le chapitre précédent, que sa composition est postérieure de plusieurs années à l'arrivée de Rich. Hall sur le continent. Celui-ci ne peut donc être l'auteur de cet ouvrage.

D'après le correspondant de Cambridge qui a fourni les Informations B, *l'auteur de la Vie de Fisher était le voisin de Langdale et à même d'aborder facilement le vieux Monsieur Roper* (1). *Le Dr Langdale était en 1560, par ordre du gouvernement d'Élisabeth, l'hôte forcé du vicomte Anthony Montague* (2) *et il l'était encore en 1581* (3). *Roper ne cessa d'habiter le comté de Kent. Or ces* Informations B, *nous l'avons montré, ont dû être écrites vers 1570* (4). *Du reste, une autre lettre du même correspondant atteste qu'en 1575 le biographe de Fisher habitait à Londres* (5). *Il y avait beau temps que Richard Hall s'était retiré en Belgique, à Douai ou ailleurs. Donc, de ce chef encore, impossible qu'il ait écrit la Vie anglaise.*

Même sans tenir compte de la date tardive de la composition, on se heurte à une choquante invraisemblance. Placez-en la rédaction, comme on le fait communément, sur la fin du règne de Marie Tudor. Richard Hall avait alors vingt-et-un ans. Est-ce l'âge où l'on est capable d'une œuvre qui accuse une pleine maturité d'esprit, de nombreuses recherches et des relations variées? Et quelles relations encore! Le biographe de Fisher nous déclare nettement qu'il se rencontra plus d'une fois à table et ailleurs avec Ét. Gardiner et les Lords du Conseil : And for the bishop of Winchester, my self have divers times heard him somtimes in the pulpett openly, and somtime in talke at dinner amoinge the Lordes of the Counsell, and sometimes in other places, verie ernestly accuse himself of his behaviour and doings in that time (6). *L'évêque de Winchester mourut le 12 novembre 1555. Richard Hall était âgé de dix-huit ans. Se figure-t-on cet adolescent, d'une extraction modeste,* hominem nullius pene loci atque ordinis, *comme il se qualifie lui-même* (7), *simple étudiant à Cambridge, se le figure-t-on le commensal de ces hauts personnages? Thomas Watson, qui fut le chapelain fidèle et l'ami*

(1) Page 166. — (2) V. les mss. du Corpus Christi College, à Cambridge, cod. CXIV, n° 71, lettre du vicomte Montague à l'archevêque de Cantorbéry, datée de sa maison de Marnveris, 23 sept. 1560, dans laquelle il prie l'archevêque de ne plus astreindre le Dr Langdale à résider toujours avec lui. — (3) V. plus bas, p. 200, un témoignage très caractéristique du jésuite Parsons. — (4) P. 189-90. — (5) P. 168, *Informations C*, au début. — (6) *Vie de Fisher*, n. 162. — (7) *De proprietate et vestiario monachorum*, auctore Ricardo Hall, Épître dédicatoire. Duaci, 1585.

dévoué de Gardiner pendant les mauvais jours d'Edouard VI (1), *à la bonne heure. Mais le jeune Hall, c'est contre toute vraisemblance.*

Enfin, à titre de confirmation, je dirais presque de preuve extrinsèque, voici un extrait d'une lettre du Père Henri Garnet, adressée au P. Parsons à Rome et résumée par le consciencieux Père Christophe Grene († 1697). Garnet se trouvait alors à Londres. « 22 Maij 1600. I have diverse things of king Henry's time for you, etc. Amongst other things I have bishop Fisher's Life in English excellently written, etc. Also in latin ye history of king Henry's revolt, but it is imperfect and goeth no farther then ye death of queen Catharin : where are diverse things, which I remember not in Sander : it is excellently donne (2). *Cette histoire latine de la révolte de Henri VIII, avec la limitation indiquée par Garnet, correspond entièrement à la narration latine du divorce, qui se conserve dans le ms. Arundel 151* (3). *Les* other things *doivent comprendre la correspondance de Henri VIII et de Wolsey avec leurs ambassadeurs à Rome du même ms. Arund. 151; car je la trouve renseignée au catalogue fragmentaire des archives des Jésuites anglais à Liège en 1637 :* An Inventarie of wri[tings] in the Archiv[e of the] R. F. Rector his Chamb [e]r at Liege, 1637..... Capsa 5 contayneth a booke of Lettres from Henrie ye 8 and cardinal Wolsey to Dr Gardiner and others of ye kings embassadors in Roome (4). *Garnet semble donc avoir possédé en 1600 les matériaux contenus actuellement dans les mss. Arundel 151 et 152* (5). *Si Richard Hall est l'auteur de l'original anglais, cette même collection lui a aussi appartenu. Est-il croyable qu'il se soit dessaisi de ce trésor plusieurs années avant sa mort et qu'il l'ait expédié à Garnet en Angleterre? Mais s'il ne l'a pas possédé, il n'est pas non plus l'auteur de la Vie anglaise de Fisher.*

Après avoir détruit, il faudrait édifier. Mais ici je suis bien obligé de confesser mon impuissance. La Vie anglaise est, nous le savons par le traducteur latin, une œuvre faite en collaboration (6); *Thomas Watson y a contribué pour sa part* (7). *Quels sont les autres*

(1) Dans une lettre envoyée le 25 août 1553 au grand conseil de l'Université de Cambridge, l'évêque de Winchester recommande Watson en ces termes : *Hunc sacellanum meum vobis non omnino ignotum et mihi notissimum, cuius fidem perspectam et exploratam habeo, mandare volui, eidemque demandare ut meo nomine referat quae vos ex me cuperem intelligere, cui ut credatis oro.* J. Lamb, *Collection of letters*, p. 169. Cambridge, 1838, 8°. — (2) Ms. du collège de Stonyhurst, A. IV, 1. (Collection Grene, P. II), f. 552, g. Sur le sort de cette collection, voir une excellente notice du P. Morris, S. J., dans *Troubles of our Catholic Forefathers*, Third Series, p. 3-7, London, 1877, 8°. — (3) P. 180, note 4. — (4) Ms. Stonyhurst, A. III, 1 (Anglia A, tom. VI, p. 425-32). — (5) Dans l'ancien catalogue des *Codices manuscripti bibliothecae Norfolcianae*, ces matériaux sont partagés entre trois numéros distincts, 148, 149 et 150. Voir *Catalogi librorum manuscriptorum Angliae et Hiberniae*, nn. progressifs 3047-9. Oxoniae, 1697, fol. — (6) P. 157. — (7) P. 161-2.

coauteurs? Bien des indices de la Vie montrent qu'ils étaient théologiens, anciens élèves des collèges du Christ ou de S. Jean l'Évangéliste, à Cambridge. A défaut de renseignements positifs, il y a dans les Informations B, *un passage, déjà cité plusieurs fois, qui seul pourrait mettre sur la voie :* You may ask, *écrit-on au biographe,* Mr Langdale your neighbour, what he can remember of him, and old Mr Roper (1). *Parmi les amis et anciens condisciples de Langdale au collège S. Jean l'Évangeliste à Cambridge, je trouve un Dr John Young* (2) *qui au temps d'Élisabeth résida à Londres, dans le voisinage d'Alban Langdale. J'ai puisé ce détail dans un récit ms. de Parsons sur ses travaux en Angleterre de 1581 à 1584. En voici un extrait :*

A propos d'un opuscule répandu dans les prisons de Londres et où l'on prétendait qu'il était permis aux catholiques, à cause de la gravité des circonstances, de se rendre aux temples des protestants, l'auteur continue ainsi sous la rubrique Anno 1581. Fu necessario subito rispondere a questo libro, et così Personio pigliando seco uno delli più dotti ed antichi sacerdoti andò a cercare una libraria d'un dottore catolico chiamato Yongo già morto. Stava questa libraria in Londra in casa del fratello del detto Dottore. E così andando là segretamente il Personio coll'altro sacerdote, e cominciando a rivolgere alcuni libri, non trovarono quelli che volevano; quelli che vi erano, non servivano, per esser di stampa antica. E così si risolsero di partire subbito contra la volontà dell' ospite, che li voleva ritenere.... Passarono donque in una barca il fiume Tamigi al palazzo del visconte Monteacuto (3), che stava assente. Qui vi era la libraria d'un altro dottore theologo chiamato Langdallo (4).

John Young fut, sous Marie, vice-chancelier de l'université de Cambridge et président du collège de Pembroke, dont Richard Hall fut élu fellow *en 1556. Leurs relations durèrent bien au delà; car en 1573 Hall éditait sous le pseudonyme de Iohannes Giovanus l'ouvrage de son ancien master,* De Schismate, *dont il ne faisait connaître le véritable*

(1) P. 166. — (2) Alb. Langdale fut élu agrégé du collège S. Jean l'Évangéliste, en 1534; John Young, en 1536. *Athenae Cantabrig.*, vol. I, pp. 509 et 427. — (3) Sir Anthony Browne († 1548), dont le fils aîné (1526-92) fut le premier vicomte Montague, reçut de Henri VIII le prieuré de St. Mary Overy en Southwark; *the house which he built there was for generations the London residence of his descendants the viscounts Montague.* (Leslie Stephen, *Dict. of National Biography*, vol. VII, p. 38). Or, St. Mary Overy était sur la rive droite de la Tamise, située à l'est de la résidence londonienne de l'évêque de Winchester (J. Stow, *Survey of London*, p. 151, édit. 1842). — (4) Ms. Stonyhurst, A. IV. 1 (Collect. Grene, P. I), *Punti della missione d'Inghilterra* (en marge : *copiato dall' originale dettato ed in parte scritto dal P. Personio)*, fol. 14, g. h. et fol. 15, a.

auteur que plusieurs années plus tard, en 1584 (1). *Young aurait donc pu lui envoyer aussi une copie de sa Vie anglaise de Fisher, avec prière de la publier. Ce serait par le même canal que Richard Hall aurait appris, sur la composition de l'original, bien des particularités, qu'il n'a communiquées qu'avec une extrême discrétion.*

En suggérant cette conjecture, je souhaite que d'autres critiques, plus habiles ou plus heureux, finissent par faire la pleine lumière sur l'auteur de la Vie anglaise de Jean Fisher. Malgré le voile impénétrable qui recouvrira peut-être toujours le nom du collaborateur principal, cette biographie se recommande par elle-même. Elle a été préparée et composée avec un soin jaloux et avec une sollicitude constante de la vérité, à une époque où la mémoire des travaux et des épreuves de l'illustre martyr était encore vivace parmi les contemporains survivants de trois règnes successifs. Fisher nous y apparaît ce qu'il était en réalité, un des protecteurs les plus éclairés de l'Université de Cambridge, un grand et saint évêque, un des rares caractères d'un règne si fécond en lâchetés et en bassesses. C'est rendre, me semble-t-il, hommage aux lettres et à la religion que d'éditer ce texte dans sa pureté primitive et d'en revendiquer la valeur historique, preuves à l'appui.

Il me reste à remercier spécialement deux savants anglais, le R. P. F. A. Gasquet O. S. B. et M. Edm. Bishop, ainsi que le R. P. A. Vermeersch S. J., à Rome, pour tous les services que j'en ai reçus. Leur obligeance ne s'est jamais lassée de mes importunités.

Fr. V. O.

Dans les variantes du texte anglais, 1. *désigne Arundel 152;* 2. *Stonyhurst A. V. 19;* 3. *Harléien 7047;* 4. *Harl. 6382. La collation avec le ms.* 1. *ne peut se faire régulièrement qu'à partir du milieu du n. 31. En général, la copie fragmentaire* 3. *n'est citée qu'à défaut du ms.* 1.; *parfois aussi il est impossible de recourir à l'un et à l'autre. Dans l'usage des variantes de* 3. *on ne perdra pas de vue que ce ms. est un résumé postérieur de plus d'un siècle à la Vie elle-même. Nous avons introduit des numéros progressifs et multiplié les alinéas, pour la facilité des références. Les alinéas primitifs se reconnaissent au mot du début, imprimé en petites capitales.*

Les interpolations de la traduction latine sont mises en petit texte. On se rappellera que les sommaires des chapitres sont l'œuvre du traducteur.

(1) Rich. Hall, *Tractatus aliquot utilissimi*, f. 2r, Duaci, 1584.

*p. 1. * A TREATIS CONTAYNINGE THE LYFE AND MANER OF DEATH OF THAT MOST HOLY PRELAT AND CONSTANT MARTYR OF CHRIST JOHN FYSHER BYSHOP OF ROCHESTER AND CARDINALL OF THE HOLY CHURCH OF ROME.

1. IN the yeare of our Redemption 1459 (1) and in the 37 yere of the most noble and vertuous prince kinge [1] Henrie the sixte, this holy father and profound doctor was borne and christened at Beverley in the province of Yorke, a town distant from London northward about

---

*p. 1. * VITA ET MARTYRIUM ILLUSTRISSIMI ET REVERENDISSIMI IN CHRISTO PATRIS DOMINI IOHANNIS FISSHERI, DOCTORIS THEOLOGI, ROFFENSIS EPISCOPI, ET S. R. E. CARDINALIS ANGLI.

[LIBER PRIMUS]

Cap. I. — De natalibus eius et litterarum studiis usque ad doctoratum in theologia.

1. Iohannes Fissherus, Roffensis ecclesiae in Anglia episcopus, a Paulo tertio, pontifice maximo, antequam glorioso martyrio hanc vitam finivit, in S. E. R. cardinalium numerum cooptatus, Beverlaci

1. [1] (the most-kinge) *om.* 8. *probablement par raison de brièveté.*

(1) Il faut abandonner cette date traditionnelle de la naissance du bienheureux martyr. Son biographe lui-même avait déjà tâtonné pour la fixer (V. p. 162, note 4). Il se coupe d'ailleurs plus bas, n. 3. Jean et Robert Fisher, dit-il, perdirent leur père dans un âge encore tendre. Th. Baker nous a conservé, dans le ms. Harléien 7030, une copie du testament du père, datée de 1477 (Ce testament est imprimé chez Lewis-Turner, *Life of Dr. John Fisher*, vol. II, *Collection of Papers*, p. 253-4, mais avec une erreur de date, qui se trouve d'ailleurs rectifiée dans le corps même de l'ouvrage, vol. I, p. 3). Si Jean Fisher est né en 1459, il avait, à la mort de son père, dix-sept ans, ce qui n'est pas précisément un âge tendre, ni le temps de commencer les rudiments de la grammaire (ibid., n. 3). Plus loin, n. 5, Fisher devient bachelier ès-arts en 1488, c'est-à-dire à vingt-neuf ans. Ce qui est tout à fait insolite. A cette époque, dit M. J. B. Mullinger, *The university of Cambridge*, vol. I (Cambridge, 1873), p. 346, on entrait à l'université à l'âge de quinze ans, et l'on mettait trois ou quatre ans à préparer le baccalauréat. En outre, dans le discours de réception que l'évêque de Rochester adressa, en 1506, à Henri VII, lors de la visite de ce prince à Cambridge, il lui rend grâces de l'avoir promu si jeune à l'épiscopat : *Quippe qui paucos annos habuerim* (Lewis-Turner, ouvr. cité, vol. II, p. 270). Or, Fisher devint évêque de Rochester, en 1504. Il aurait

six [2] score miles, where somtimes the blessed and glorious confessor St John of Beverley, archbishop of Yorke, lived and preached. In his baptisme he was named John of his godfathers; which name he belyed not, as by the discourse of his most [3] gratious lyfe shall most cleerly apeare.

2. His parents were of honest state and condition, and by trade of marchandise left behinde them a competent welth (1): from whose honestie he by his singuler vertue and learninge did nothinge detract, but rather added much more then he could receive of them; for vertue and learninge be things so excellent of * them selves, that they purchase commendacions both to him in whom they are resident, and to them also of whom he shall descende, yea, more then they can geve him. * p. 2.

3. Robert Fysher, his father, after that he had lived many yeres in good estimacion and credit, dyed, leavinge behind him this John Fysher (of whom we now speake) (2) and Robert, both in their tender age (3). Their mother Ann (4), in processe of time, maryed againe to one named Wight [1], by whom she boare 3 sonns, named John, Thomas

---

(quod oppidum in dioecesi Eboracensi situm D. Iohannis Beverlacensis Smi episcopi confessoris praedicationibus valde nobilitatum erat) anno Domini 1459, regni vero serenissimi et sapientissimi regis Henrici, eius nomine sexti, 37°, natus est.

2. Parentes habuit mercatores, satis quidem honesto loco et fortuna praeditos.

3. Cuius pater Robertus Fisshetus moriens hunc filium reliquit impuberem, qui matris et aliorum propinquorum pia cura et sollicitudine in rudimentis grammatices apud quendam sacerdotem eccle-

— [2] eight 2. — [3] *om.* 3.

3. [1] Whight 3.

eu quarante-cinq ans; ce n'était pas le cas de complimenter son souverain. Il faut donc rajeunir la date de 1459 et l'abaisser jusqu'en 1469. Jean Fisher aurait eu sept ans à la mort de son père, et serait devenu bachelier ès-arts à dix-neuf ans et évêque à trente-cinq ans. W. G. Searle, dans son *History of Queen's College*, p. 133 (Cambridge, 1867) avait déjà abouti à cette conclusion; le P. Bridgett, *Life of Bl. John Fisher*, p. 6, l'a fortifiée par le témoignage de l'évêque de Faenza, nonce apostolique à Paris en 1535, qui ne donne à Fisher que soixante-cinq ans à sa mort. — (1) Cette situation prospère se dégage du testament du père. Lewis-Turner, ouvr. cité, vol. II, p. 253-4. — (2) La Vie lat. du ms. Arund. 152, f. 91v, fait de Fisher l'aîné de la famille : *Ipse natu maximus*. — (3) Il y avait encore deux autres enfants. V. Lewis-Turner, ibid., p. 254. — (4) Agnès, dans le testament, ibid.

and Richard (1), and one daugther, called Elizabeth, which after was professed a numne in Dartforde (2). And yet she, lyke a tender and [2] lovinge mother, was not so affected to her second husband and children that she neglected the first; but remayninge verie carefull of their good education, caused her two sonnes John and Robert, begotten of her first husband, to be put to learninge at the expences of such goodes as theyr father had lefte them; and to that ende she committed them both to a preist of the church of Beverley, a collegiate church of preists, richly indowed of auncient time with landes and possessions, by whom they were amounge other children instructed and taught their first letters and rudiments of grammer. But this our John Fisher so farr excelled [3] the rest of his schoolefellowes in his learninge, that it was evident to see even then wherto he tended and what he was lyke to prove unto in time to come, betokeninge noe doubt the name of Fisher, descendinge from the father, to be in this his sonne John most properly verifyed as in him, whom it pleased God to elect a fisher of men, which he after proved in verie deed.

* p. 3. 4. After when he was come to more mature and rype yeres, his mother and other frendes, being still carefull of his well * doinge, began to consult amonge them selves for what tract of lyfe he was most fitt. And after they had perceived in him a great dexterritie and aptnes towards learninge, and had further noted him to be (as hy was in deed) naturally indowed with a sober and deepe witt, a

---

siae Beverlacensis eruditus, tantum suos omnes commilitones ingenio et labore superavit, ut facile videri posset cognomen hoc Fissheri seu piscatoris (ita enim anglica lingua sonat), quod hereditarium a patre acceperat, optima ei ratione convenire, quem non male ominabantur fore aliquando piscatorem hominum.

4. Itaque ad Academiam Cantabrigiensem, quae tunc temporis

— *om.* 2. — [3] exceeded 2.

(1) Pour plus de détails, voir p. 162, *Informations A*, deuxième question. Il est fait mention de Rob. Fisher et Édouard White *generosis litteratis infra Eboracensem oriundis et infra Roffensem dioceses commorantibus* dans Ch. Cooper, *Memoir of Margaret*, p. 161, de Robert, Jean et Édouard Whyte, dans *Letters and Papers of Henry VIII*, vol. VIII (année 1535), n. 888, n. 2; plusieurs fois encore, ibid., nn. 856 (3, 7, 14, 31, 45) et 852 d'Édouard White; mais je n'ai rencontré nulle part le nom de Richard White. — (2) Dans le diocèse de Rochester, couvent de religieuses dominicaines. Fisher a dédié à sa sœur Élisabeth deux traités ascétiques : *A spirituall Consolacyon* et *The Wayes to perfect religion*. Voir Mayor, *The English Works of John Fisher*, part I, pp. 349 et 364 (London, 1876).

perfect and stedfast memorie, a will prompt and forward to learning[1], they thought amonge them selves noe way so good as to continewe him at studie; and therupon by a generall consent he was sent to the universitie of Cambrige, distant from his native soyle about eight daies iorney sowthward, which then flowed in learning and was throughly frequented and furnished with doctors and schollers comminge from all partes of England, as of auncient time had benne accustomed.

5. This John, beinge now come to Cambrige, was there committed to the governement of Mr William Melton, a reverend preist and grave devine (1), maister of the college called Michael howse, and doctor of devinitie. Under whom he so profited that in fewe yeres he became singulerly well learned, as well in humanitie, as in logicke, philosophie and other sciences: not ignorant but well acquainted with the greeke (2) and hebrewe (3) tounges, which were then very straungers in this lande. Being thus furnished and instructed, he

---

doctissimorum et professorum et discipulorum maxima multitudine frequentabatur, ab iisdem deductus.

5. Et gravissimi et eximii theologi D. Gulielmi Meltoni, qui collegio D. Michaelis praeerat, curae ac tutelae commissus, dialecticis, philosophicis omnibusque artibus liberalibus et ingenuis (quibus et linguarum graecae, et hebraicae, quae usque ad illa tempora peregrinae in Anglia fuerant, cognitionem adiunxit) rite instructus, gradum baccalaureatus in artibus anno millesimo quadringentesimo

4. [1] learne 2.

(1) *Gulielmus Meltonus*, dit Fisher dans la préface du livre I de son traité *De Veritate corporis et sanguinis Christi in Eucharistia*, p. 749 (*Opera*, Wirceburgi, 1597), *Eboracensis ecclesiae Cancellarius, theologus eximius, qui de quibusdam capitibus haeresum Lutheri scripsit; sed liber eius hauddum prelo commissus est.* — (2) Fisher apprit le grec beaucoup plus tard. Il profita d'une visite qu'Érasme lui rendit en août 1516 pour s'initier à cette étude. En 1517 il lisait en grec les épîtres de S. Paul et relevait tous les errata que l'imprimeur d'Érasme avait commis. *Utinam*, écrit-il à Érasme, *aliquot menses licuisset habuisse te praeceptorem.* Voir *Erasmi Opera omnia*, t. III (édit. de Leyde, 1703), col. 1813. Dans une lettre du 8 septembre de la même année, Érasme félicitait son vénérable élève de son application: *Quod operae litteris graecis insumptae non poenitet, vehementer, ita ut me Deus amet, gaudeo.* Ibid., col. 1630. L'évêque de Rochester parvint ainsi à faire de la critique philologique grecque sur les Livres Saints. Voir des specimens chez T. Bridgett, *Life of Bl. John Fisher*, p. 95 note. — (3) Ce fut vers l'âge de cinquante ans, en 1519, qu'il se mit à l'hébreu. Les connaissances qu'il acquit ne furent que médiocres. Voir T. Bridgett, ibid., p. 96 et les notes; et M. Kerker, *John Fisher, der Bischof von Rochester*, p. 69 (Tübingen, 1860).

proceeded to the degrees of schoole, and commenced Batcheler of Arte in the yere of our Lord God [1] 1488 (1), and Mr of Arte the third yere after; and beinge elected fellowe (2) of that howse, he was also shortly after chosen proctor of the universitie (3). In which space, accordinge to the auncient lawes and statutes of his college, he received the holy orders of preisthood (4). After wch time he fell to more profitable learninge; and leaving all his former studie, betooke him self to the high and heavenly philosophie (5). In which, according to the order of school [2], he kept his disputacion with great laud and commendacion [3], so that in short space he grewe to such profoundnes, as [4] he was easily [5] accounted the flowre of all [6] the universitie, and at his dewe time proceeded to the dignitie of bacheler and after [7] of
* p. 4. doctor of divinitie, wch degree of doctor [8] with noe * small praise he acheeved [9] in the yere of Christ 1501 (6).

---

* p. 2. octuagesimo octavo suscepit, * triennio post (ut mos illius Universitatis est) doctor ac magister in artibus creatus; et inter gymnasii sui socios seu collegas adscriptus, mox totius Academiae nomine unus ex duumviris, sive duobus, ut loquuntur, procuratoribus constitutus (quod est fere in illa Universitate munus, cancellario et procancellario exceptis, honoratissimum), tandem iuxta collegii sui antiquissima statuta et ad sacerdotalem dignitatem provectus fuit. Abdicatis deinde ceteris omnibus curis et cogitationibus, sacrae theologiae se in totum addixit, in qua brevi tempore propter assiduam in lectionibus disputationibusque sacris exercitationem tantum profecit, ut totius paene Universitatis in hac facultate primus haberetur, et sicut antea in artibus, sic in sacra theologia primum baccalaurei, tum doctoris et magistri summa cum gratulatione et applausu omnium, anno Domini millesimo quingentesimo primo aut circiter, laurea donatus est.

5. [1] *add.* 2. — [2] schollers 2. — [3] praise 2. — [4] that 2. — [5] *om.* 2. — [6] *om.* 2. — [7] *om.* 2. — [8] (d. of d.) *om.* 2. — [9] (with-acheeved) he acheeved with noe small praise 2.

(1) Partout ailleurs 1487. — (2) Lewis-Turner, ouvr. cité, vol. I, p. 4. — (3) En 1494. Ibid. Les deux *proctors*, appelés aussi *rectors*, avaient rang dans l'université immédiatement après le chancelier et le vice-chancelier. Ils étaient surtout chargés de l'administration matérielle. V. J. B. Mullinger, ouvr. cité, vol. I, p. 144. — (4) Les plus anciens statuts du collège S. Michel, datant de 1324, ont été publiés par J. B. Mullinger, ouvr. cité, vol. I, p. 640-5. L'art. 4 porte : *Quod nullus de cetero in societatem dictae domus admittatur praeter presbyteros, vel saltem in sacris ordinibus constitutos, infra annum a tempore admissionis suae in domum praedictam ad ordinem sacerdotalem canonice promovendos.* — (5) Conformément au même article 4. — (6) Le 5 juillet, d'après le *Proctor's Book*, cité chez Lewis-Turner, vol. I, p. 5.

6. WHILE these things were thus in doinge, it chaunced Mr Doctor Melton (whom we before mentioned) to be preferred to the roome of a chauncellor within the church of Yorke (1), wherby the maisters place of Michaell howse in Cambrige became voide. Wherunto the fellowes, fallinge to election of a newe maister [1], thought none more [2] fit for all causes then [3] Doctor Fysher; and therfore, by a full agreement amonge them, they chose him [4] maister (2) in the place of Doctor Melton, somtime his tutor. Then fell yt out that [5] the ould proverbe teacheth: *Magistratus arguit virum.* For who was more fit to rule and play the maister then he that before was well and quietly ruled, whilest he was a scholler? Wch in him was well verefied; for after he had continewed certaine yeres in the governement of his college, he so demeaned himself in that office, that he became not only a myrrour or patron to the rest that governed in their severall [6] howses in the universitie, but was also for his worthines chosen vicechancellor (3), which roome he inioyed twise together (4), and therby ruled the whole universitie to his great commendacion and praise.

7. AT LENGTH his name grewe so famous that, passinge the boun-

---

Cap. II. — De honoribus ad quos gradatim ascendit et de contemptu divitiarum ac humilitate in episcopatu.

6. Egregio vero illo doctore Gulielmo Meltono, quem praefuisse collegio D. Michaelis diximus, in cancellarium insignis metropolitanae ecclesiae Eboracensis adscito, hic noster collegarum omnium suffragiis in regimine domus illius successit. Quo in munere exequendo, et virum se industrium praebuit, multoque hunc rectius aliis praeesse posse docuit, qui et ipse antea aliis parere didicisset. Nam et ceteris omnibus collegiorum praepositis virtute ac pietate tantum praeluxit, ut duobus annis continuis (quod vix umquam praeterquam huic, cuivis alii in hac academia contigisse legitur) procancellarius seu rector Universitatis declaratus sit.

7. Fama porro eius longe lateque extra Academiae Cantabri-

6. [1] (fallinge-maister) *om.* 3. — [2] so 3. — [3] (causes then) purposes to be chosen as 3. — [4] (they-him) he was elected 3. — [5] as 3. — [6] pattern 3.

(1) P. 143, note 2. — (2) En 1497. J. B. Mullinger, ouvr. cité, vol. I, p. 424. — (3) Le 15 juillet 1501. *Proctor's Book*, chez Lewis-Turner, vol. I, p. 6. — (4) Fisher aurait donc été vice-chancelier de 1501 à 1503. Dans l'excellente liste des vice-chanceliers de l'université de Cambridge, publiée par J. Lamb, *Collection of Letters*, p. LXIII (Cambridge, 1838), Fisher figure aussi deux années de suite, 1501 et 1502, vice-chancelier. Ce qui est en opposition avec les *Fasti* de Le Neve, vol. III, p. 606. Oxford, 1854. Mais Le Neve fourmille d'erreurs.

des of the universitie, it spred over all the realme in so much as the noble and vertuous ladie Margarett, countesse of Richmond and Darbie, mother to the wise and sage prince kinge Henrie the VII[th], hearing of his great vertue and learninge (1), ceased not still she had procured him out of the universitie to her service (2): by meane wherof he resigned the maistership of Michaell howse and lefte the universitie for y[t] time. After he had a space remayned with this [1] noble ladie, she perceived his vertue and good life farr to exceed the
* p. 5. fame * that before she heard of him, and therupon soone after made him her ghostly father. Wherin after he was a while established, he ordered him self so discretely, so temperately and so wisely, that both she and all her famelie were governed by his high wisdome and discretion. Wherby at last he became greatly reverenced and belov-ed, not only of that [2] vertuous ladie and all her howsehould, but also of the kinge her sonne, with whom he was in noe lesse estimacion and credit all his life after, then with his maistres: which appeared

---

gensis fines pervagata, nobilissima et avitae pietatis laude apud omnes celeberrima domina Margareta Richmondiae et Darbiae comitissa, Henrici VII sapientissimi regis mater, hunc ad se, ut suis
* p. 3. et familiae * confessionibus excipiendis praeesset, ex Universitate evocavit. Qui resignata collegii praepositura, cum utrumque munus simul obire non posset, academicis suis functionibus omnino vale dixit. Cuius viri prudentissimis consiliis et ipsa imprimis regis mater et familia tota in cunctis pietatis officiis tantopere proficiebat, ut plurimam sibi gratiam non apud illam solam, sed et apud regem

7. [1] that 3. — [2] the 2.

(1) Dès 1495 la comtesse avait eu l'occasion de connaître Fisher proctor de l'uni versité, lorsqu'elle l'invita à sa table. Cfr. Cooper, *Memoir of the Lady Margaret*, p. 5. Ce livre est un excellent répertoire d'informations originales sur cette princesse. — (2) En qualité de chapelain et, quelque temps après, de père spirituel, ou de confesseur, comme il est dit un peu plus bas. On n'est pas d'accord sur la date de cette nomination. Ce fut certainement avant 1503; car cette année-là il occupa le premier la chaire de théologie fondée par rescrit de Lady Marguerite du 8 sept. 1503. Cfr. Cooper, ouvr. cité, p. 89. Or, ces fonctions étaient très astreignantes et empêchaient le titulaire de s'éloigner de Cambridge. Ibid., p. 89-90. C'eût été mal entrer en charge auprès de la princesse, qui n'habitait pas la ville universitaire. Pour la même raison, on ne peut s'arrêter aux années 1501-3, époque où Fisher fut vice-chancelier. 1497 est une date trop reculée. La princesse déclare elle même que Richard Fitzjames fut son confesseur, pendant qu'il occupait le siège de Rochester. Ibid., p. 98. Or, Fitzjames fut préconisé évêque le 21 mai 1497. V. W. Stubbs, *Registrum sacrum anglicanum*, p. 75, Oxford, 1858. Les probabilités me semblent être pour 1500, après que Fisher eut régi 3 ans la maison S. Michel.

well not only in the said [3] kings lyfetime (1), but also after his death, for he lefte him upon speciall trust for [4] one of his executors (2).

8. Thus remayninge in service wth the countesse of Richmond, he thought with himself not good to spend his daies in idlenes; but calling to his [1] remembrance that who so soweth but litle, shall reape but litle, gave himself wholely to practise that which he had now well learned, and so bent himself fully to proceed in workes of mercye. And wheras of himself he was not able to accomplish this charitable and liberall entreprise for lacke of substance to answere the same, he studied, by all the means he could, to provoke others of more abillitie to supplye his wantes. Amonge whom he forgot not this worthie countesse his Mris, who, although of her self she was verie liberall and bountifull to all sortes of people, yet no doubt through his occasion she much enlarged the same, not only in her dayly almes amonge such as were poore, but also in redemption of captives, reparacion of bridges and high wais, rewardes towards poore maides marryages, with divers others the lyke (3). But he was not yet [2] satisfied; and therefore so wrought with yt noble princess, that she was author of much spirituall and heavenly [3] foode; for, at his perswasion, she erected two noble [4] and goodly colleges in Cambrige, out of wch have spronge many notable and profound * learned men to the great profitt and commoditie of the whole Church of * p. 6.

---

filium, qui eum et vivus plurimum amabat, et moriens dignum iudicavit, quem testamenti sui praeficeret administrationi, iniret.

8. Solebat autem dominam suam imprimis ad caritatis, beneficentiae et misericordiae opera, non haec tantum corporea et communia, sed illa spiritualia sic currentem incitare, ut eius potissimum

— [3] *om.* 2.— [4] (he-for) upon speciall trust he made him 3.

8. [1] *om.* 3. — [2] *om.* 2. — [3] (and-heavenly) with this wordly 2. — [4] notable 2. - [5] notabe 2.

(1) Cfr. l'oraison funèbre de ce prince, prononcée par Fisher, dans *English Works of John Fisher* (éd. Mayor, Londres, 1876), p. 206-88. Henri VII témoigna surtout ses sympathies pour Fisher en le nommant de son propre mouvement évêque de Rochester, et en consentant aux fondations de sa mère, inspirées par notre bienheureux. — (2) Cfr. *Letters and Papers of Henry VIII*, vol. I, n. 1004. — (3) Les comptes des exécuteurs testamentaires de Marguerite Beaufort sont très instructifs à cet égard. Cooper, ouvr. cité, page 183 svv. Par exemple : *First payd for the delyverance of certen prisoners oute of prison* *cx s., viij d.* Ibid., p. 188. La princesse gardait toujours auprès d'elle douze pauvres, qu'elle soignait de ses propres mains, surtout pendant leur maladie. Cfr. l'oraison funèbre de Lady Marguerite, *English Works of John Fisher*, pp. 297 et 310-1, édit. citée. V. plus bas, n. 35.

Christ (1). Wherof the one she dedicated to Christ our Saviour, and called yt Christs College, largely indewing yt w[th] good landes and possessions for maintaynance of learning and science for ever (2); and saw it perfectly in her lyfe time buylt [6] and finished [7] of bricke and stone [8], as it now standeth (3). The other college she dedicated to S[t] John the Evangelist and gave to the same possessions for lyke intent and purpose. But forasmuch as this College of S[t] John was by him finished after her death upon her goods and possessions, with some helpe of his owne, more shall be therof [9] declared here after.

9. She also upon his motion ordained a divinitie lecture in Cambrige and an other in Oxford to be openly reade in the schooles (4) for case of such as should be preachers, to the intent that the darke and hard places of holy scripture might there be opened and expounded (5); and for continewance of them both, she gave good landes, wheron the readers stypendes should be paid for ever (6).

10. This good father proceedinge thus in deeds of charitie, partly procured by the liberallitie of others and partly by his ownes goodes, so farre as his abillitie would permitt, besides his dayly preaching to the people w[th] most carefull dilligence, became at last greatly loved and reverenced of all sorts of people, especially of the reverend and

---

suasu duo magnifica collegia in Academia Cantabrigiensi, unum Christo Servatori, alterum D. Iohanni Evangelistae sacrum,

9. duas item lectiones theologicas, Cantabrigiae unam, aliam Oxonii, attributis ad professorum stipendia quibusdam praediis seu redditibus, fundarit.

10. Has ob causas, sed maxime propter acerrimum studium praedicandi verbi Dei, cum omnibus totius Angliae episcopis, tum

— [6] (in-buylt) built in her lifetime 3. — [7] (and finished) *om.* 3. — [8] (of stone) o stone and brick 3. — [9] *om.* 2.

(1) Cfr. plus bas, nn. 39 et 48. — (2) La licence royale de fondation est du 1[er] mai 1505. Ce fut moins un établissement nouveau, que la refonte d'un petit collège, *Maison-Dieu*, qui végétait. Tandis que celui-ci ne pouvait entretenir qu'un administrateur (proctor) et quatre agrégés, le collège du Christ fut doté pour un master, douze agrégés et quarante-sept boursiers (scholars). Fisher fut nommé visiteur à vie. Cooper, ouvr. cité, p. 100-1. Sur les libéralités dont la comtesse combla ce collège, voir ibid., pp. 103-4 et 121-2. — (3) Même aujourd'hui, le collège du Christ n'a guère changé d'aspect; il en est tout autrement du collège Saint-Jean l'Évangéliste. — (4) V. p. 164, avec la note 1; et p. 208 note 2. — (5) Ce cours de théologie n'était pas restreint à l'Écriture Sainte. V. Cooper, ouvr. cité p. 89-90. — (6) Ibid., p. 89 et p. 60.

fatherly bishops then livinge in England. Amonge whom, the most worthie and grave prelate doctor[1] Richard Ffox, bishop of Winchester, then in noe small estimacion and authoritie with kinge Henrie the VIIth (of whose Counsell he was) boare towards him a great affection and good will, highly commendinge him alwaies to the kinge, when he sawe convenient time and place (1), only for the[2] vertuous lyfe and perfect sanctitie he perceived in him[3].

11. *It hapned that about the same time, by the death of M. William Barons[1], bishop of London, M. Richard Fitz James, then bishop of Rochester, was translated from thence to the sea of London, wherby the bishoprick of Rochester became voide (2). Then the kinge (as to whom the nominacion of the next incumbent by custome of the realme belongeth) began to consider with himself where a fitt and worthie pastor might be found : the place was desired of many, and no solicitacion wanted to the kinge, every man setting forward his frend, as affection ledd[2] him. But the kinge of his owne meere motion, inspired by the holy Ghoste, named Doctor Fysher, his mothers chaplen, to that bishoprick (3), contrarie to the expectacion *p. 7.

---

potissimum Richardo Foxo Wintoniensi antistiti carissimus fuit, qui pro auctoritate sua, qua apud regem plurimum valebat (erat enim ei ab intimis, et arcanis consiliis), nunquam destitit eum, data aliqua opportunitate, de meliori nota commendare.

11. Qua tam frequenti laude et commendatione sua effecit, ut cum is qui Roffensi episcopatui praeerat, in locum Londinensis defuncti transferretur, rex Iohannem hunc Fissherum matris suae confessarium et sacellanum in episcopatum Roffensem surrogaret, capituloque mandaret, ut eum extemplo ad hanc dignitatem pro

10. [1] (most-doctor) Right Rev. and grave Prelate M^r 3. — [2] his 3. — [3] (he-him) om. 3.
11. [1] Barnes 2. — [2] held 3.

(1) P. 168, note 3. — (2) Il y a ici un peu de confusion. W. Barons mourut évêque de Londres le 15 octobre 1505. Il avait été consacré le même jour que Fisher, le 24 novembre 1504. Le siège de Rochester devint vacant en 1503, par le transfert de Richard Fitzjames à celui de Chichester. Après la mort de Barons, Fitzjames passa, en 1506, à l'évêché de Londres. Cfr. Stubbs, ouvr. cit., p. 73-4. — (3) La lettre que Henri VII écrivit à ce sujet en 1504 à sa mère, Lady Marguerite, fait trop d'honneur au roi et à notre bienheureux, pour que nous ne la reproduisions pas ici en entier: *Madam, And I thought I shoulde not offend you, which I will never do wilfully, I am well myndit to promote Master Fisher youre confessor to a bushopric; and I assure you, Madam, for non other cause, but for the grete and singular virtue, that I know and se in hym, as well in conyng and natural wisdome*

as well of them that secretly [a] wished y[e] place, as of many others (1). And directinge his letters to the Chapitor of the church, he required them to elect the nominate for their pastor, wherunto they straight wais agreed most gladly without contradiccion or negative voice of any one of them : and so offred unto him the place soone after. But when Doctor Fisher understood what was done, he utterly refused the offer, and would in no wise accept such a charge. Nevertheles at last by perswasion of many of his frends, that declared unto him the great necessitie of the Church at that time, and specially of his ould frend, the bishop of Winchester, he accepted the burthen much against his will (2), and shortly after was confirmed bishop of Rochester from the Seea Apostolick, by our holy father Julius the seconde, in the mounth of October (3), in the yere of our redemption 1504, and of his age 45 yere.

---

more eligerent. Omnibus deinde canonicorum suffragiis electum, quamvis initio invitum et repugnantem, at paulo post Dei vocationi et amicorum consiliis acquiescentem, Iulius II Pontifex mense octobri anno Domini millesimo quingentesimo quarto, aetatis vero suae quadragesimo quinto, litteris suis apostolicis confirmavit.

— [a] *om.* 2.

and specially for his good and vertuose lyving and conversation. And by the promotyon of suche a man I know well it should corage many others to lyve vertuosely and to take such wayes as he dothe, which shuld be a good example to many others hereafter. Howebeit without your pleasure knowen I woll not move hym nor tempt hym therein. And therefor I beseche you, that I may knowe your mynde and pleasure in that behalf, which shall be followed as muche as God will give me grace. I have in my days promoted mony a man unavisedly, and I wold now make some recompencion to promote some good and vertuose man, which I doubt note shulde best please God, who ever preserve you in good helth and long lyve. Cooper, ouvr. cité, p. 95-6. — (1) Fisher, en rendant hommage à Henri VII, protecteur de l'Université de Cambridge, s'exprime ainsi : *De quo testem afferre neminem potero certiorem quam meipsum, meipsum, inquam, quem incredibile cunctis fuit ad episcopatum tam repente promoveri : quippe qui paucos annos habuerim, qui numquam in curia obsequium praestiterim, qui nullis ante dotatus beneficiis. Et quam ob rem ego ad episcopatum assumerer? Quid tuam ad hoc admirabilem sapientiam monebat? Nihil profecto aliud nisi ut studiosis omnibus id liquido constaret illorum causa id factum esse. Nosti, optime rex, an vera dixerim.* V. Lewis-Turner, Discours de bienvenue au roi, vol. II, p. 270. — (2) Cooper, ouvr. cité, p. 96. — (3) Le 14 octobre 1504. Il fut consacré, contrairement aux usages, à Lambeth, le 24 novembre de la même année, par l'archevêque de Cantorbéry, Willam Warham. V. Lewis-Turner, ouvr. cité, vol. II, *Docum.* II et *II, pp. 254-6.

12. Now for that the good [1] kinge had thus sodenly preferred ye man [2] to the high promocion of a bishoprick, being but a chaplen to ye countesse, his mother [3], and never yet advaunced to any other dignitie in ye Church before, many thought that it was by the cheef procurement of his Mris, the Ladie Margeret [4], and so divers would saie to the kinge. But indeed it was far otherwise. For the kinge (when he heard any man speake of it) would solemnly affirme and openly protest * that he never promoted him unto yt, ether upon the suite of * p. 8.
his mother or of any other person livinge, neither yet (as they call yt) for price or prayer, but only for the pure devotion, perfect sanctitye and great learninge he saw in him (1); of wch the kings bountifull liberallitie he himself maketh also some mention in the statuts of St Johns College in Cambrige, praysinge much the honor of the kinge, at whose hands he so frankly and freely received this donation (2). He maketh also rehersall somwhat therof in his dedicatorie epistle to Richard [5], bishof of Winchester, before the book he wrote against Oecalampadius, where he nameth the king for his cheefest and best

---

12. Quod nec cuiusquam precibus aut pretio, matrisve gratia et favore se fecisse cum rex ipse prudentissimus, qui incredibilem viri sanctitatem et eruditionem solum respexerat, solitus est affirmare, tum ipse Roffensis, regiae huius et gratuitae erga se liberalitatis tam in statutis quae collegio D. Iohannis apud * Cantabrigienses * p. 4.
descripserat, quam in epistula dedicatoria ad Richardum Foxum episcopum Wintoniensem libro suo de Eucharistia contra Iohannem Oecolampadium praefixa honorificam mentionem facit. In qua etiam praefatione tantum de hoc pertenui licet episcopatu, sibi munifice et liberaliter a rege suo collato gloriatur, ut sicut Ulisses Ithacam suam in asperrimis saxulis aedificatam immortalitati dicitur antetulisse, sic iste hoc exile et parum opimum beneficium ditissimis totius mundi episcopatibus longe praeposuerit. Quod et ipsa rei experientia postea docuit.

12. [1] *om.* 2. — (ye man) him 2. — [3] (a chaplen-mother) his mothers chaplain 3. — [4] (his-Margaret) ye Lady Marg. his Mrs 3. — [5] Mr Rich. Fox 3.

(1) P. 163, note 3. C'est ce que Fisher avait déjà attesté en 1506 en recevant le roi à Cambridge : *Te nullius aut viri, aut feminae precibus adductum ut id faceres asserebas, sed ob eam rationem solam ut ceteros ad virtutem et bonas litteras incitares.* Lewis-Turner, ouvr. cité, vol. II, p. 270. — (2) *Qui* (Henricus VII), dit Fisher, *citra cuiusquam preces aut intercessionem aut obsequium aliquod, id quod ipse palam ac saepius testatus fuit, episcopatum Roffensem mihi contulit.* Mayor, *Early Statutes of St. John's college, Cambridge*, statuts privés de Fisher, p. 242, l. 26. Ces protestations réitérées de notre bienheureux prouvent qu'il existait, dans l'opinion publique, un courant contraire très obstiné.

patron, by the words of which epistle he seemeth to conceive much ioy and comfort, that it came to him in that sorte. His wordes be these [6] : *Habeant alii proventus pinguiores, etc.* (1); which may be thus englished : *Although* (said he) *some others have greater rents and fatter benefices then I, yet I have in stedd therof lesse charge and cure of soules; so that when account shall be made of both (which undoubtedly will be verie shortlie)* [7] *I would not wish my self in better state of livinge y[e] valew of one heare.* Which wordes were verie well confirmed by the sequell of his doings. For although he was after at one time offered the byshoprick of Lincoln [8] and at an other time y[e] bishoprick of Elye (2) at the handes of king Henrie the VIII[th], any of them both beinge a far greater livinge then Rochester was (3), yet would he never accept such offer in that respecte (4).

Nam cum illi tamquam de Ecclesia et republica benemerito rex tam Lincolniensem, quam Eliensem episcopatus, multo hoc quem prius contulerat opulentiores obtulisset, utrumque eorum constantissime recusavit. Neque vero his infulis episcopalibus, aut tanta in Ecclesia Dei dignitate ita inflatus fuit, ut originis suae et mediocritatis parentum suorum sit oblitus. Nam cum habuisset patrem mercatorem, satis quidem, ut initio dixi, divitem, sed mercaturae viliori, nimirum lanificio, seu pectendis lanis operam dantem, ille (ut a quodam eius cognato accepi) non a fecialibus, ut fieri solet a novis episcopis, arma sua est mutuatus, sed ipsemet ea sibi confecit, indeque tres ferreos pectines veluti testes originis suae describi iussit, quod maxime in hoc viro humilitatis et modestiae signum fuit.

— [6] (his-these) *om.* 3. — [7] (v. sh.) in short space 3. — [8] London 2; *mais tous les autres mss. ainsi que le texte publié par Th. Bailey, ouvr. cité, p. 16, ont* Lincoln.

(1) Voici la suite de cette citation, omise aussi dans la traduction latine : *Ego tamen interim pauciorum animarum curam gero, adeo ut, cum utrorumque ratio reddenda fuerit, quod et propediem haud dubie futurum est, nec pilo meam sortem optarim uberiorem.* Voir *Iohannis Fischerii Roffensis in Anglia episcopi Opera*, p. 746. Wirceburgi, 1597, fol. — (2) L'évêché de Lincoln devint vacant en 1514 et en 1521; celui d'Ély du 24 août 1505 au 8 novembre 1506. Le fait signalé ici par le biographe de Fisher n'est ni confirmé ni contredit ailleurs. Mais durant tout ce temps Fisher jouit de la plus profonde estime de Henri VIII. Il est donc fort probable que le roi lui ait proposé d'échanger sa pauvre église de Rochester contre un diocèse plus riche. Les six prédécesseurs immédiats de Fisher avaient été transférés à des évêchés plus considérables. Cfr. Stubbs, ouvr. cité. — (3) Le relevé officiel, publié sur les ordres de Henri VIII, inscrit à la mense épiscopale de Rochester 411 livres sterl. Voir *Valor Ecclesiasticus temp. Henr. VIII*, vol. I, p. 100 (Londres 1810, fol.). Chichester rapportait 677 l. st., Londres, 1119 l. st., Ély 2134 l. sterl. et Lincoln, au-delà de 3300 l. sterl. Ibid, p. 294 et 356; vol. III, p. 499; vol. IV, pp. 6 et 7. — (4) A la fin de ce § le traducteur latin nous décrit le blason

13. After this great and waightie preferment of a bishopricke, there fell also to him, even at the verie same time, an other promotion of neither small moment nor yet void of charge. For the universitie of Cambrige, considering w[th] them selves what benefit they had received at his hands, and how much they were bound * unto him for the same and doubtinge leste they might seeme forgetfull or ingratefull of his goodnes and [1] good will towards them already shewed, determined therefore [2] to consider him w[th] all the honor they coulde, knowinge indeed [3] themselves nether able to reward him with any [4] riches, nor him (who looked for reward only [5] at Gods handes) desirous of worldly wealth. And therfore by a full consente they chose him their high chauncellor (1), w[ch] is the greatest magistrate that they can make; for amonge them he beareth the authority and iurisdiccion of an archbishop (2) and is also their high judge in all temporall causes [6]. *p. 9.

---

13. Eodem fere tempore Universitas Cantabrigensis tot tantorumque eius in se beneficiorum memor, cum nihil aliud praestantius haberet quo illum remunerare posset, cancellarii eum munere donavit. Quod cum summi apud eos iudicis officium sit et auctoritatem archiepiscopalem adiunctam habeat, magnificum magis quam lucrosum videri solet.

13. [1] (forgetfull-and) forgetfull of his goodness or ungrate for his 3. — [2] *om.* 2. — [3] *om.* 2. — [4] *om.* 3. — [5] (f. r. o.) o. f. r. 3. — [6] (t. c.) c. t. 3.

de l'évêque, *ut a quodam eius cognato accepi.* Ciaconi, *Vitae et res-gestae Pontificum romanorum*, vol. III, col. 571 et 578, reproduit ce blason et cette description, dans sa notice du cardinal Jean Fisher, qu'il a manifestement composée en majeure partie sur la traduction latine de la bibliothèque Barberini. Ce n'est donc pas une invention de l'écrivain italien, comme l'a prétendu T. H. Turner, dans son Introduction à la Vie de Fisher par J. Lewis, p. xxv. L'antiquaire W. Cole, qui vécut bien plus tard (1714-82), nous a laissé une tout autre description des armes de l'évêque de Rochester : *I have a small print of him in my collection of heads of famous men, where his arms are a Dolphin embowed int : 3 ears of corn within a border engrailed and ensigned with a cardinals hat : and on y[e] other side y[e] same arms impaled by y[e] see of Rochester ensigned with a mitre.* British Mus., mss. Cole, vol. 7, f. 128[r]. Où est la vérité? On ne la découvrira peut-être jamais. On sait qu'après le supplice de notre bienheureux Cromwell fit disparaître tous les emblèmes qui pouvaient rappeler son souvenir. Il y a cependant un indice en faveur de Cole. Un correspondant de Cambridge rapporte à notre biographe que, dans la chapelle du collège Saint-Jean l'Évangéliste, on avait gravé sur les stalles du chœur un poisson et un épi, par allusion sans doute aux deux syllabes dont se compose le nom anglais Fisher. Voir page 165, vers le bas. — (1) L'année même de son élévation à l'épiscopat. — (2) Cfr. J. B. Mullinger, ouvr. cité, vol. I, p. 289.

14. My lord of Rochester, havinge now received this dignitie, was not unmindfull of [1] what belonged to the same [2]. For, knowinge in deed what a pretious thinge learninge is in all regimente, and what they were over whom this [3] his authoritie was to be used, he did not so much esteeme the dignitie which it contayned, as he well wayed the care therunto annexed. But before we declare any thing of his doings in the universitie, I thinke it best to returne to his pastorall cure at Rochester [4] and open unto you somwhat of his proceedings there.

15. Beinge not ignorant of what a burdenous and tirrible yoke he had taken upon him by accepting the care of a bishopricke, he determined now to bestowe all his witts and senses, how to play the part of a true bishop. And first, because there is small hope of health in the membres of y[t] bodie where the head is sicke, he began his visitacion at his head church of Rochester (1), calling before him the pryors and the mounkes (2), exhortinge them to obedience, chastitie and true observacion of their monasticall vowes; and where any fault was tryed, he caused it to be amended. After that he carefully visited the rest of the parish churches within his diocesse in his owne person; and sequestring all such as he found unworthie to

---

14. Quo in magistratu quid praestiterit, postea videbimus, si prius de episcopali eius cura et regimine pauca praefati fuerimus.

Cap. III. — De vigilantia eius in visitanda dioecesi et confutandis haereticis tam verbo quam scripto.

15. Ut igitur a capite arcessam, nihil illi prius neque fortius fuit quam ut ecclesiae suae cathedralis totiusque ecclesiastici ordinis mores et vitam corriperet, tum ut singulas quasque dioecesis suae parochias inviseret et perlustraret, nihilque eorum omnino quae aut ad functionem episcopalem pertinebant, aut suorum saluti condu-

14. [1] *om.* 3. — [2] (the s.) such a charge 3. — [3] *om.* 2. — [4] *Ici se termine le premier extrait de* 3, *suivi d'un espace vide; le second commence à la fin du n.* 24: In conclusion...

(1) Fisher commença la première visite de son église cathédrale, le 15 mai 1505. Voir Lewis-Turner, ouvr. cité, vol. I, p. 17. — (2) L'évêque, qu'il fût régulier ou séculier, tenait lieu d'abbé aux moines bénédictins de Rochester. Cette situation avait été créée par l'évêque de Rochester, Gundulf, qui remplaça en 1089 les cinq clercs séculiers au service de sa cathédrale par un monastère de religieux bénédictins. W. Dugdale, *Monasticon Anglicanum*, vol. I, p. 175. (Londres, 1817, fol.).

occupie that * high function, he placed other fitter in their roomes; * p. 10
and all such as were accused of any crime, he put to their purgation, not sparinge the punishment of simonie and heresie with other crimes and abuses. And by the way he omitted neither preachinge to the people, nor confirminge of children, nor releeving of needie and indigent persons; so that by all meanes he observed a dewe comlynes in the howse of God (1). Which being done, he returned him to his cathedrall church; and there to recount how vertuously to the godly example of others he ordered his life, it should be tedious, were it not that the labour in readinge may easily be recompensed w[th] the great profitt, which the studious of virtue may reape of so frutefull examples : for there is nothinge noted of him, which may not greatly serve to the instruccion of the unlearned and for godly imitacion to those which otherwise be not ignorant.

16. It is a trewe sayinge : *Well hath he lived, that hath well lurked*. Truly of all the byshops that we have knowne or heard of in our daies it may best be said that this bishop hath well lived, and well and secretely lurked. For who hath at any time seene him ydle, walke or wander abroade ? When did he frequent the courtes and howses of princes and noble men to y[e] intent (as the ould proverbe saith) to see and be seene ? Where did he use to banquet and feaste ? What noble men or others hath he for pleasure invited ? What companie hath used to resort unto him for ydle talke and driving awaie of time ? Whom hath he excluded from him that in any wise he might profit ? Yf ye will call that man occupied, that is still occupied in worldly busines, then cannot that be verifyed in him, for he lived most commonly alone, calling him self to a dayly account of his lyfe, usinge the church as a cloyster and his studie as a cell. As longe as

---

cerent, omitteret. Quae cum diu diligenterque fecisset, ad sedem deinde episcopalem reversus contemplationi se parumper dedit et quieli, ubi nec otiose evagari, * aut quod nonnullis in more est, prin- * p. 5.
cipum et magnatum aulas frequentare, nec illos secum ad epulandum commessandumve invitare solebat.

16. Sed cum, ut dici solet, bene qui latuit bene vixit, domi suae se continens (nemine tamen qui eius consilio aut auxilio opus habebat excluso aut repulso) ecclesia sua pro claustro, museolo pro cella utebatur. Contra vero cum illi foras prodire et aliquid moliri atque

(30) Le P. Bridgett, *Life of Bl. John Fisher*, Appendix, p. 23-4, rapporte un trait caractéristique de la visite faite par le bienheureux martyr à Gravesend en 1522.

*p. 11. he was in contemplacion, he kept alone; * but when action should be used, his divine wordes sounded full lowde in all mens eares. What should I use many wordes? All pastors and curates used him for their lanterne, as one of whom they might perfectly learne when to use action and when contemplacion; for in these two things did he so far excell, that hard it were to find one so well practysed and expert in any one of them apart, as he was in both of them together.

17. Consider the time when Martin Luther, the most damnable and wicked hereticke that ever was, began to springe, and you shall not finde a stowter champion against him in all his time nor since then was this religious bishop. For Luther (as I have heard) began to sowe his wicked and develish doctrine in Germanie, the yere of our Lord God 1517[1]; at which time my lord of Rochester had governed the sea about 12 yeres, not without the great providence of Almightie God, that even at his first comminge on land in England, noe sleeping dogge nor rude, nor ignorant shepherd, but a vigilant pastor, a singuler cunninge and learned byshop, to catch the yonge cubbe or foxe at his first arivall. O wicked Luther, great is the miserie and calamitie that thou hast brought into this realme of England, and much greater and sooner had it benne, but for this worthie prelates resistinge yet never couldest thou have entred at all, had he not benne taken awaie by such as thou haddest infected with thy

---

agere necesse erat, quis umquam eo magis actuosus et industrius erat?

17. Contigit autem circiter annum Domini millesimum quingentesimum decimum septimum, postquam iam duodecim annis episcopatui suo praefuisset, Martinum Lutherum haeresiarcham in Germania tamquam malum stolonem exoriri. Mox ille velut vigilantissimus ovium Dei pastor divino quasi nutu et providentia praesto et paratus fuit, qui eius haereses, statim atque in Angliam ad portum appellerent, refutaret, ipsamque vulpeculam quae Domini vineam demoliri nitebatur, priusquam grandescere coepisset, caperet et enecaret; qui nisi ita adiugulasset, quamvis postea magnam cladem regnum Angliae ex istius venenatis libris et erroribus accepit, longe tamen maiorem si hic initio non obstitisset accepisset. Qui si regis et aliorum qui postea Luthero manus dederunt et in eius verba iurarunt opera praepropere de medio sublatus non fuisset, pedem in Anglia monstrum hoc haereseos Lutheranae diu non fixisset.

17. [1] 1507. 2. *Tous les autres mss. ont* 1517; Harl. 6382 *porte* 1507, *mais dans la marge* 1517, *écriture du temps. Th. Bailey, ouvr. cité, p. 19, commet la même erreur.*

pernitious poyson. But of this Luther more shall be said hereafter in place convenient.

18. We have hitherto declared unto you his great and painfull dilligence in preachinge the word of God: wch custome he used not only in his yonger daies when health served, but also even to his extreame age, when many * times his wearie and feeble leggs were not able to sustaine his weake bodie standinge, but forced him to have a chaire and so to teach sittinge. Nowe consideringe this his painfull travell in preaching abroade, what time can ye thinke was lefte for him to pray or to write? First do but behould his workes alreadie extant in printe, then consider divers others that be hid and are not yet come to light, then remember what a number of notable bookes by him compiled have perished by the malice of hereticks, and ye shall easily finde that he was a man of such reading and wrytinge (1), as may seeme to be only occupyed therin and nothing els, wch noe doubt came by the benefit and goodnes of Almightie God, indewing him with so divine a witt, so quick an invention, so retayninge a memorie, wherby he disposed and uttered his matter with great learninge, zeal and gravitie. * p. 12.

19. Besides (2) this he never omitted so much as one collecte of his dayly service, and that he used to saie commonly to him self alone

---

18. Verbum enim Dei iste vel usque ad ultimam senectutem diligentissime praedicavit, cumque prae nimia corporis sui debilitate consistere rectus in suggestu non posset, sedens tamen populum de salute sua admonuit. Multos praeterea libros scripsit, quibus Lutheri, Oecolampadii, Veleni et aliorum haereticorum commenta sic funditus evertit, ut hactenus nullus eorum sit repertus qui vel aliquam partem lucubrationum eius refellere ausus fuerit. Quorum quidem librorum alii adhuc extant et in maximo apud omnes catholicos pretio sunt; alii antequam in lucem emitterentur haereticorum fraude et scelere perierunt.

Cap. IV. — De orationibus eius, eleemosynis, abstinentia et ieiuniis ac aliis mortificationibus nec non de hospitalitate et sermonibus eius in mensa.

19. Neque tamen propter hanc assiduam fere in scribendo operam, orandi studium cui ipse vehementer addictus erat certis et

(1) Le biographe détaillera dans la suite l'activité littéraire de Fisher, surtout nn. 198-9. — (2) Sur les sources des nn. 19-24, cfr. p. 144-5, n. III; p. 149, n. XII; p. 184-5.

without the helpe of any chaplen; not in such speed or hastie manner to be at an ende as many will doe, but in most reverent and devout manner, so distinctly and treatibly pronouncing every word, that he seemed a verie devowrer of heavenly foode, never satiate nor filled therwith. In so much as talking on a time w[th] a carthusian monke, who much commended his zeal and dilligent paines in compiling his booke against Luther, he answered againe sayinge y[t] he wished that time of wrytinge had benne spent in praier, thinking that prayr would have done more good and was of more merritt. And to helpe this his devotion, he caused a great hole to be digged
* p. 13. through the wall of his church * of Rochester, wherby he might the more commodiously have prospect into the church at masse and evensongetimes.

20. When he himself should say masse, as many times he used to doe, yf he were not letted by some urgent and great cause, ye might then perceive in him such ernest devotion, that many times the teares would fall from his cheekes. And lest that the memorie of death might hap to slip from his minde, he alwais accustomed to set upon one ende of the altar a dead mans scull (1), which was also set before him at his table as he dyned or supped, and in all his

---

praescriptis horis intermisit, sed debitum horarum canonicarum pensum non, ut quidam solent, omnino perfunctorie et frigide, sed attente, distincte et devote solus ipse secum exsolvit. Quin etiam orationis hac suavitate atque gustu ita delectatus fuit, ut aliquot egregios libellos de orando Deum composuerit, et cuidam carthusiano piam hanc diligentiam eius in libris contra haereticos edendis multum lau-
* p. 6. danti * responderit optasse se ut totum illud tempus, quod in scribendo collocaverat, in orando consumpsisset, plus enim inde utilitatis ad extirpandas has haereses, divina gratia opitulante, sperari potuisse. Sed et murum inter domum episcopalem et ecclesiam interiectum perforavit, ut inde, cum sacrum celebraretur, quoties vellet in templum prospiceret.

20. Cum vero ipse rem divinam faceret, saepe visae sunt ex eius genis lacrimae distillare, nomenque Iesu tam in precibus fundendis quam in sermone familiari peculiari quadam reverentia coluit. Ac ne umquam animo suo memoria mortis quae est remedium peccati excederet, ubique tam in altari in quo celebrabat quam domi suae

(1) Dans l'inventaire des biens de Fisher, dressé le 27 avril 1534, pendant qu'il était en prison, on relève *a St. John's head standing at the end of the altar*. Voir *Letters and Papers of Henry VIII*, vol. VII, n. 557, p. 222.

prayers and other talke he used continewally a speciall reverence and devotion to the name of Jesus (1). Now to those his praiers he adioyned two wings, which were almes and fastinge, by the helpe wherof they might mount the speedier to heaven. To poore sicke persons he was a phisitian, to the lame he was a staffe, to poore widows an advocate, to orphanes a tutor, and to poore travellers an host.

21. Where soever he lay, ether at Rochester or els where, his order was to inquire where any poore sicke folkes lay neare him, w[ch] after he once knewe, he would dilligently visit them. And where he sawe any of them lykely to die, he would preach to them, teaching them the way to die, w[th] such godly perswasions, y[t] for the most part he never departed till the sick persons were well satisfied and contented with death. Many times it was his chaunce to come to such poore howses as for wante of chymneys were verie smokie, and therby so noysome, that scant any man could abide in them. Nevertheles himself would there sitt by the sicke patient many times the space * of three or foure howres together in the smoke, when *p. 14. none of his servant were able to abide in the howse, but were faine to tarrie without till his cominge abroade. And in some other poore howses, where stayres were wantinge, he would never dysdaine to clymbe up by a ladder for such a good purpose. And when he had geven them such ghostly comfort as he thought expedient for their

---

in mensa alicuius mortui calvariam collocari iussit. Orationibus his cotidianis et assiduis quasi duas alas, eleemosynam videlicet et ieiunium, adiunxit. Nam et aegrotorum medicus, claudicantium baculus, viduarum defensor et patronus, pupillorum tutor, peregrinorum et iter facientium hospes merito habebatur.

21. Roffae aut ubicumque eum contigit sedem suam figere, praecipua ei cura fuit ut de aegrotantibus inquireret eosque inviseret et morituris recte moriendi praecepta daret. In aedibus ac tuguriolis pauperum fumo et situ oppletis, ubi nullus ex tota familia sua vel ad punctum temporis mansisset, ipse tamen tribus vel quattuor horis continuis in consolandis infirmis residebat; et si forte in cubiculo aliquo superiori decumberent, cui deessent gradus fixi et immobiles ad ascendendum, admota scala solus conscendere eisdemque, cum descenderet, eleemosynas pecuniarias elargiri ac praeposito domus suae ut cibos eis delicatiores transmitteret mandare consuevit. Ad portam etiam domus episcopalis cotidie aliquot nummos argenteos

(1) Voir *Informations E*, p. 174, deuxième note marginale.

soules, he would at his departure leave behind him his charitable almes, gevinge charge to his steward or other officers dayly to prepare meate convenient for them (yf they were poore) and send yt unto them. Besides he gave at his gate to divers poore people (wch were commounly no small number) a dealy almes of money, to some ij^{d}, to some iiij^{d}, some vj^{d} (1) and some more after the rate of their necessitie. That being donne, every of them was rewarded lykewise with meate; which was daily brought to the gate. And lest any fraud, perciallitie, or other disorder might rise in distribution of the same, he provided himself a place, wherunto immediatly after dinner he would resort and there stand to see the division with his owne eyes.

22. Yf any strangers came to him, he would entertaine them according to their vocations with such mirth as stood with the gravitie of his person, whose talke was alwais rather of learninge or contemplacion then of worldly matters. And when he had no strangers, his order was now and then to sit with his chaplens, which were comonly grave and learned men, amonge whom he would put some great question of learning, not only to provoke them to better consideracion and deepe search of ye hidd misteries of our religion,
* p. 15. but also to spend the time of repast * in such talke that might be (as it was in deed) pleasant, profitable and comfortable to the

---

pauperibus, prout quisque eorum indigebat, erogavit praeter reliquias ciborum mensae suae ex quibus singulis portiones singulas distribui iussit. Et ne forte inter ipsos pauperes lites aliquae et contentiones orirentur, ad eas compescendas et ne cuiquam fraus fieret, comparaverat sibi locum aliquem circa fores palatii sui, ex quo post prandium sedens aliquandiu prospectabat quid ab eleemosynarum distributoribus ageretur.

22. In hospitibus autem excipiendis unumquemque pro suo loco,
* p. 7. ordine et statu tractavit, et sane quantum * personae illius quam sustinebat gravitas patiebatur, iucunde omnino et hilariter, cuius tamen totus sermo de litteris et rebus divinis magis quam de humanis nugis fuit. Cumque nulli adventarent hospites, saepenumero ille solus cum sacellanis suis viris gravissimis et doctissimis prandebat. Quos ut ad diligentiorem divinorum mysteriorum investigationem acueret et incitaret, utque ii qui astabant mensae famuli ex eorum dictis et disputationibus aliquid sive utilitatis sive voluptatis spiri-

(1) Ces aumônes journalières étaient fort considérables; pour les estimer à leur valeur d'aujourd'hui, il faut multiplier ces chiffres au bas mot par dix.

wayters and standers by. And yet was he so dainty and spare of time, that he would never bestowe fully one hour at any meale. His dyett at table was for all such as thither resorted, plentifull and good, but for himself veric meane. For upon such eating daies as were not fasted, although he would for his health use a larger dyet then at other times, yet was it with such temperance, that comonly he was wont to eate and drinke by waight and measure. And the most of his sustinance was thinne pottage, sodden with flesh, eating of the flesh it self verie sparingely.

23. The ordinarie fasts appointed by the Church he kept verie soundly, and to them he ioyned many other perticuler fasts of his owne devotion, as appeared well by his thinne and weake body, wherupon though much flesh was not left, yet would he punish the verie skynne and bones upon his backe. He woare most comonly a shirt of heare and many times he woulde whip himself in most secret wise. When night was come, which comonly brings rest to all creatures, then would he many tymes dispatch awaie his servants and fall to his praiers a longe space. And after he had ended the same, he laid him downe upon a poore hard cowch of strawe and matts (for other bed he used none) provided at Rochester in his closet, neare the cathedrall church, where he might look into the

---

tualis caperent, quaestiunculas aliquas implicatas et difficiles in medium proferre solebat. Numquam tamen ultra unam integram horam in sumendo cibo consumpsit; ac pro hospitibus epulas delicatas ac opiparas et in magna satis abundantia, pro se vero viles et paucos cibos mensae suae adhibuit. Quibus enim diebus non ieiunavit, quamvis largiorem aliquantulum solito refectionem sumpsit, ea tamen usus est moderatione et parcitate ut in certo pondere et mensura vesceretur, nec fere quicquam aliud praeter tenue iusculum et parum aliquid ex decoctis in eo carnibus degustabat.

23. Ieiunia ecclesiastica statuta et ordinaria accuratissime observavit, quibus et quaedam alia ex propria et privata devotione addidit, quod vel ex macie corporis sui facile erat conicere; in quo eum parum aut nihil carnis superesset, cutem tamen et ossa assiduis ieiuniis afflixit. Usus est et cilicio frequenter flagellisque corpus suum trivit, sed remotis arbitris et nemine conscio. Nocturno tempore, cum omnia animantia se quieti et sopori dare solent, ipse dimissis a se famulis diu in oratione perseveravit. Quo finito super lecticam duram et paucis straminibus seu tapetibus stratam quam sibi Roffae in museolo unde in vicinum templum prospectus erat fieri iussit,

quier and heare divine service; and being laid, he never rested above 4 howres at one time, but straight waies rose and ended the rest of his devout praiers. Thus lived he till towardes his later daies, when being more growne into age, which is (as Cicero saith) a sicknes of it self, he was forced somwhat to relent of these hard and severe fasts, and the rather for that his body was much weakned with a consumption. Wherfore by counsell of his phisitian and license of his ghostly father he used upon some fastinge daies to comfort himself with a litle thinne grewell, made for the purpose.

* p. 16. **24.** * The care that he had of his famelie was not small; for although his cheefest burthen consisted in discharge of his spirituall function, yet did he not neglect his temporall affaires. Wherfore he tooke such order in his revennewes, that one part was bestowed upon reparacion and maintaynance of the church, the second upon ye releef of povertie and maintaynance of schollers and the third upon his howsehold expenses and buyinge of bookes, wherof he had great plentie. And lest the trooble of wordly busines might be some hindrance to his spirituall exercise, he used the helpe of his brother Robert, a

---

recubuit; ubi cum per horas ad summum quattuor conquievisset, confestim surrexit et reliquum pensum orationum suarum exegit. Atque haec fuit vitae eius fere usque ad mortem accurata quaedam ratio, nisi quod ad extremum senio (quod ipsum per se morbus quidam est) paene confectus, nonnihil de his ieiuniis propter corporis sui tabem ac debilitatem relaxare sit coactus. Quo tempore iusculum quoddam aliud ex consilio utriusque medici in eum usum comparatum ad corpus suum refocillandum adhibuit.

Cap. V. — De diligenti cura familiae suae et mirabili gratia eius in consolandis maestis ac reformatione Universitatis Cantabrigiensis.

24. Nec familiae suae indiligentem curam habuit. Nam licet totum * p 8. se spiritualibus * functionibus daret, bonorum tamen externorum et temporalium non improvidus dispensator aut paterfamilias fuit. Ex quo factum est ut de reditibus episcopatus sui in tres partes divisis, unam in fabricam ecclesiae, alteram ad pauperum et praesertim studiosorum sustentionem, tertiam in alendam familiam et librorum coemptionem contulerit. Domus vero episcopalis oeconomiam totam fratri suo homini laico reliquit ne illi ullo pacto impedimento esset

laye man, whom he made his steward so long as his said brother lived, geving him in charge so to order his expenses that by noe means he brought him in debte. His servants used not to weare their apparrell after any courtlyke or wanton manner, but went in garments of a sad and seemely color, some in gownes and some in coates as the fashion then was, whom he alwais exhorted to frugalitie and thriste, and in any wise to beware of prodigallitie. And where he marked any of them more geven to good husbandrie then others, he would many times lend them money and never aske it againe; and commonly when it was offered him, he did forgeve it. Yf any of his howshoulde had committed a falte (as somtimes it happened), he would first exammine the matter him selfe, and finding him faltie, would for the first time but punish him with worde only; but it should be done with such a severitie of speech, that whosoever came once before him, was verie unwillinge to come before him againe for any such offence. So that by this meanes his howshold continewed in great quietnes and peace, every man knowinge what belonged to his dutye. Some amonge the rest (as they could get oportunitie) would apply their mindes to studie and lerninge, and those above others he specially lyked, and would many times support them with his labour and somtimes with his money. But where he saw any of them geven to idlenes and slouth, he could by noe meanes induce them in his howse,

---

propter harum rerum administrationem de Deo et rebus divinis cogitandi. Quem ante omnia praemonuit ut summopere caveret ne se aere alieno obstringeret. Famulorum vestitus nequaquam aulicus nec diversi coloris erat, sed gravis et modestus. Quidam enim eorum togis, alii tunicis pro more tunc usitato induebantur, quos ut essent frugi neque facultates suas perdite et luxuriose dissiparent saepenumero hortabatur. Si quos autem eorum parsimoniae et frugalitati deditos comperisset, his ille mutuas dare pecunias easque nec repetere, nec ultro redditas recipere solebat. Sin qui eorum aliquid deliquissent, hos ea vultus et vocis severitate ac verborum acrimonia et gravitate redarguebat ut qui semel ab eo correpti fuissent, caverent ne deinceps facile in conspectum eius venirent. Quibus rationibus familiam suam in summa pace et tranquillitate continuit tanto magis quod in ea quisque quod sui solum muneris erat et officii curaret; si quis eorum per otium litteris operam navare voluisset, hunc ille praeter ceteros adamavit suoque et consilio, et ope, ac facultatibus provexit; qui desidiae et ignaviae se penitus dedissent, eos non diu apud se haerere passus est. Ea denique fuit totius familiae sive

* p. 17. because * out of that fountaine many evills are commonly wont to springe. In conclusion, his famelie was governed with such temperance, devocion [1] and learninge, that his pallace for continencie seemed a verie monasterie, and for learninge an universitie.

25. As he was discreet in using severitie, when the inordinate and too excessive behaviour of the offendor did necessarily require correction [1], so was he comfortable and sweet towards such as needed consolacion. Wherin truly he had such a divine grace, that he came to few in their heavines and sorrow, whom ere he left them he did not much ease. Which amongst the number his old M[ris] the lady Margaret did often find at his handes. For at such time as she was in great heavines for the death of her only sonne, that noble prince kinge Henrie the VII[th], which hapned in the yere of our redemption [2] 1509, she was not soone advertysed of the [3] comminge of the holy father to visit her, but immediatly she found [4] herself bettered; and after she had talked with him a space, was for the time well satisfied and comforted. For he knewe well (as most learnedly he declared in a funerall sermon which upon sunday, the x[th] of Maie, in the yere before named, he made for the foresaid prince, whose vertues and noble actes he there commendeth to the great example of other such princes as he was) that though death be tirrible [5] of all other things, as

---

in victu et vestitu temperantia, sive in divino cultu et litterarum studiis pietas et cognitio, ut si abstinentias et devotionem spectes, monasterium, si doctrinam, Universitas fuisse videatur.

25. In maestis et afflictis consolandis admirabili et divina quadam gratia valebat; neminem enim fere umquam accessit maerentem, qui non se ex eius colloquio plurimum sublevatum sentiret. Experta est

* *om.* codex Barber. hoc vel maxime ipsa domina Margareta, matrona nobilissima*, potentissimi regis Henrici VII mater. Quae morte filii sui, quae in annum Domini millesimum quingentesimum nonum incidit, valde consternata et attonita, non prius illum adventasse audivit quam se aliquantulum recreatam animadvertit.

* p. 9. Ubi vero cum illo plenius * contulisset, omni penitus doloris sensu liberata fuit. Similitudinibus enim quibusdam familiaribus et ad rem aptis id effecit, ut omnis illi luctus et animi dolor sensim ac paulatim excuteretur. Ex quibus erat illa qua in sermone funebri eiusdem regis dicebat, cum mors omnium,

24. [1] dovocion 2.

25. [1] (when-correction) *om.* 3 *sciemment.* — [2] (in-redemption) anno 3. — [3] this 2. — [4] felt 3. — [5] *le reste du § est omis dans* 3, *qui ajoute*; then follow y[e] words of y[e] printed sermon.

Aristotle reporteth, yet seeinge we can by no meanes avoid yt, that the best waie is to acquaint our selves with it by often thinkinge and recordinge of yt, that when it commeth in deede it may seeme lesse straunge. Even as we see those banddoggs and mastifes that be tyed in chaynes: for unto such as often visit them they be more gentle and easie, but against * straungers that have no acquaintance *p. 18.
or familiaritie with them, they furiously ryse a gape to devour them. Which lesson yf we could well learne, we should no doubt take death more patiently when it commeth, both in our selves and others (1).

26. As doubtles[1] this good ladie did, who[2] through the great comfort she tooke in this and other his holy exhortacions (after the funeralls of her sonne kinge were solemnly ended) began to returne where she had benne and did then set her minde wholely to the increase of her charitie and almes deedes. Which the rather that she might doe with effect, she called unto her this good byshop, committing unto him all the charge of this her charitable entent, wherin he had lately before moved her. I meane for the [3] erection of her foundations in Cambrige, which above others they thought most necessarie to be dispatched, in as much as the care and benefit of

---

ut ait philosophus, terribilium esset terribilissimum, nihil fore consultius quam, quia eam evitare non possumus, frequenti saltem eius meditatione id efficeremus ut omnem eius formidinem ex animis nostris elidamus; non secus ac in canibus molossis usu venire solet, qui domesticis ac iis qui saepe eos palpant ac tractant caudis suis adulantur ac adblandiuntur, in peregrinos vero ac ignotos quos raro aut numquam viderunt magno impetu involant ac sunt eis infestiores.

26. Quo tam praeclaro documento multisque aliis confirmata, posteaquam iusta filio suo regi fecisset, domum rediit et mox advocato ad se hoc episcopo, de eleemosynis ac aliis pietatis officiis, potissimum vero quia spiritualia corporeis et temporariis sunt anteponenda ac haereses iam paulatim serpere et succrescere coepissent, de duobus illis collegiis quae dixi in Universitate Cantabrigiensi exstruendis cum eodem pertractavit. Ille vero paulo post hoc colloquium easdem ob causas maxima festinatione Cantabrigiam perrexit;

26. [1] (as d.) *om.* 3. — [2] (did who) *om.* 3. — [3] *om.* 3.

(1) Ce passage est un développement de ce que Fisher n'a fait qu'effleurer dans son oraison funèbre de Henri VII, p. 276-8, *English Works of John Fisher*, part. I (éd. Mayor).

y[e] soule is to be preferred before the body. For at that time heresies began fast to springe. Therefore[4] with as much convenient speed as might be, my lord speedes[5] himself to Cambrige, and there, by vertue of his office of high chancellor, looked verie straitly to the orders and rules of the universitie : callinge everie man to his dutie, as well in the schooles for profit of their learninge, as in their churches and colleges for dewe keeping and observinge the service of God, endevoring himself by all the meanes he could to reduce the universitie to their auncient rules and statuts, w[ch] began even then to growe out of frame. And where he sawe any that with example of obedience and profit in learninge exceeded[6] the rest, them he would encorrage and advaunce by all the meanes he could. Others that he saw inclyne to the contrarie, he would expell, for avoyding of other[7] hurt y[t] might insewe by their example. Some others that he perceived but to loyter, being apt to do better yf they listed to put too their wills, he
*p. 19. did artificially encorrage and quicken, * using such meanes, that with verie shame he drave them forward; and many times, for the encorragement of the yonger sort, himself would be present at their disputacions and readings and in disputing amonge them would bestowe somtimes many houres together[8].

---

ubi, cum multa iam collapsa et a pristinae disciplinae severitate laxata, sive ad studiorum progressum, sive quoad Dei cultum deprehendisset, omnia tam in scholis publicis quam in privatis collegiis pro iure cancellarii in integrum restituit. Quos autem ibi superiorum iussis et mandatis obsequentes et in litterarum studiis laboriosos et diligentes perspexit, hos ut naviter, uti coepissent, incumberent animavit; de quibus vero nulla spes erat melioris frugis in posterum, illos auctoritate sua ex Universitate tamquam ignavos fucos longe ex praesepibus et alveariis eiecit; alios nonnihil torpescentes et segnius quam par erat agentes, de quibus tamen confidebat, si operam meliorem navarent, posse multo magis proficere, pudore quodam et liberalitate ut maiores animos sumerent vicit. Et ut multo alacrius iuniores ad studia accenderentur, ipse eorum publicis et privatis disputationibus, non modo pluribus horis interfuit, verum etiam praefuit, et cum illis quoque nonnumquam disputavit.

— [4] wherefore 3. — [5] spedd 3. — [6] exceedinge 2. — [7] further 3. — [8] *add.* 3 : [Then follows y[e] story of y[e] excom. of Peter de Valence, in substance y[e] same as y[e] printed copy]. *Baker renvoie manifestement au livre de Th. Bailey, éd. citée, p. 21-8. Le troisième extrait commence au n. 33.*

27. And here I cannot omitt to declare unto you one singuler token and example of his great love and charitable minde towards the universitie, which happened on a time as he lay at Cambrige, occupied in the busines of his office of chancellorshippe (1). At which time Luther in Saxonie had burst out w[th] a venomous tounge in raylinge and crying against holy indulgences, comonly called pardons. Yt fell out so y[t] pope Leo the tenth graunted out a generall and free pardon (according to the auncient custome and tradition of the Church) to all christen people contrite and confessed, through all provinces of christendome, and specially to all such as with word and deed withstood this new develish and pernitious doctrine set forth by Luther: which pardon, in processe of time, came into England and divulged into all parts of the realme (2). This godly man, then chancellor of the universitie of Cambrige, thinking not good to neglect the benefit therof, but w[th] harty desire imbracinge the holsome remedie of such

---

Cap. VI. — De excommunicatione cuiusdam haeretici occulti, qui litteris indulgentiarum pontificiarum addiderat quaedam verba, et de aedificatione collegii Christi sumptibus matris regis Henrici VII per ipsum procurata.

27. Eodem* tempore Lutheri haeresi maiores progressus faciente, Leo decimus Romanus Pontifex indulgentiam quandam plenariam concessit omnibus qui sive verbo sive facto eius impiis conatibus ac perversis dogmatibus resisterent. Quae cum Cantabrigiam perlata esset, Roffensis noster, quia summo munere cancellarii fungebatur, * p. 10.

(1) De 1504 à 1514 Fisher fut tous les ans réélu à l'unanimité chancelier de l'Université. En 1514 il tâcha de faire nommer à sa place Wolsey, dont le crédit puissant auprès du roi pouvait être si profitable aux intérêts de l'académie. L'archevêque d'York déclina cet honneur; et cette fois l'évêque de Rochester se vit conférer à vie cette haute dignité. Lewis-Turner, ouvr. cité, vol. II, *Documents* XII-XIV, p. 282-5. — (2) Le biographe décrit ici un jubilé. Léon X n'en a pas donné durant son pontificat; je ne sache pas qu'il ait accordé des indulgences pour promouvoir le zèle des chrétiens contre Luther. En tout cas il ne sévit sérieusement contre lui qu'à partir de juin 1520. Son successeur Clément VII proclama un jubilé en 1525 et encouragea en 1530 par des indulgences plénières ceux qui en Italie combattaient la nouvelle hérésie. Voir le bullaire romain. De plus nous trouvons Pierre de Valence, le triste héros de l'aventure que le biographe de Fisher va raconter (v. plus bas, n° 32), enseignant le français vers 1533 au fils de Thomas Cromwell. Voir H. Ellis, *Original Letters*, 3e série, vol. I, pp. 338 et 342, note. Je serais donc tenté de placer cet événement entre 1525 et 1530, époque d'agitation Luthérienne à Cambridge.

a gratious medicin, sought meanes to cure as many therwith as he coulde, that as well students of the universitie as others there might have their partes of that heavenly treasure.

28. Wherfore he commaunded that certaine copies of the said indulgences (which then were in printe) should be sett up in sundrie publique places of the universitie, wherof one was fixed on the schoolegate. Now were there at that time in Cambrige some of lyke ill spirit as Luther was in Saxonie, though they were verie secreat and in number verie fewe, who, as far as they durst, went about to deprave the authoritie therof. Among whom a certaine wretched
* p. 20. and * pernitious person, at that time in the universitie, envying the spirituall profitt of others, reading on a day the foresaid indulgences upon the schoolegate, began straight way, by instigacion of some ill spirit, to excogitate and thinke how he might both slaunder the authoritie of the Pope and hinder y[e] benefit of the pardon in the hartes of good people. Wherupon secretly in the night comminge to the schoolegate, where the pardon stood, he wrote upon yt these wordes : *Beatus vir cuius est nomen Domini spes eius, et non respexit vanitates et insanias falsas* (ISTAS), wrestinge therby the sence of that place of holy scripture from the trew meaninge, by addinge to the text this word ISTAS, of his owne malicious invention and devise. In the morninge the schooles being set open and schollers of all sorts resortinge thither accordinge to their wonted manner, many beheld this strange spectacle; and as the good catholicks were much offended

---

posteaquam in omnes regni partes divulgatam vidit, ibi quoque eandem promulgari et plerisque in locis valvis affigi iussit.

28. Cuius cum certum quoddam exemplar in portis scholarum publicarum positum esset, statim ut quidam diabolico et haeretico spiritu correptus in illud incidisset (erant enim tum quidam lupi lutherani qui sub ovina pelle in ea universitate latuerunt), coepit diu multumque apud se cogitare, quomodo pontificiae auctoritati detrahere et huius indulgentiae fructum impedire posset. Nocte igitur ad scholarum portas clam accedens, haec verba litteris pontificiis in margine inseruit : *Beatus vir cuius est nomen Domini spes eius, et non respexit in vanitates et insanias falsas* ISTAS. Quibus verbis non solum scripturae sacrae contextum a proprio et genuino sensu in alienum et plane impium detorquere, sed et voculam hanc ISTAS de suo addere ausus est. Sequenti mane cum ad has scholas omnium ordinum et professionum auditores confluerent, boni et catholici, lecta hac sententia, contra tam manifestam impietatem aestuare et tumultuari

with the wicked kind of abusinge holy scripture in so great a matter, so the contrary sort began amonge themselves to smile and secretly reioyce in approving yᵉ fact.

29. What should I use many wordes? This matter being at last brought to the chauncellors knowledge, he was greatly moved at the detestable and wicked deed, and therupon fell in hande immediately to find out the dooer, first by tryinge the hand wrytinge, and after by other meanes, but all in vaine: for it could not be found out. At last, in a publick convocacion called for yᵗ purpose, he opened the case, and there before them all openly detested that abhominable kind of dealinge. And first he approveth and aloweth the Popes pardons according to their worthines, and after expoundeth the trewe sence of that place of scripture, which * before by that wretched person was depraved and wrested, condemninge him of vanitie and falshood, that would so vainly and falsly usurpe any place of holy scripture to the sensuallitie of his owne foolish aud maliciuos braine. Then he declared what great displeasure might iustly inserve at the handes of Almightie God and yᵉ kinge, in case this horrible fact would be left unpunished. After that, what a great discredit it would be to their whole universitie (being hitherto never suspected of any hereticke comminge oute from her), yf now such a malefactor should escape and not be inquired of. In conclusion, before the whole assemblie there congregate, he moved the author to repentance and by confession of his falte to aske forgevenes at Gods handes. Which if he would doe by a certaine day then prefixte unto him (so as himself

* p. 21.

---

animo, mali vero tacite apud se ridere et in sinu suo gaudere coeperunt.

29. Re demum ad cancellarium relata, cum ipse graviter huius facinoris indignitate esset commotus, omnibus modis quibus potuit tentavit scripturae auctorem vel ex ipsis characteribus ac scribendi modo et ratione elicere, sed nihil umquam deprehendere potuit. Post convocata tota Universitate, gravi et acerba oratione in hoc facinus invectus auctoritateque pontificia in largiendis indulgentiis ac veniis firmissime comprobata, verum sensum illius scripturae ab alio corruptae et detortae explicans, depravatorem illum falsitatis et mendacii coarguit. Quantum porro et Deum optimum maximum et regem ipsum si hoc facinus impunitum relinqueretur offenderent, * quantaque toti Universitati, quae numquam antea ullius perversi dogmatis suspicione laboraverat, si rem istam ita abire sinerent, infamiae nota aspergeretur, copiosissime exposuit, postea ad aucto-

* p. 11.

might also have knowledge therof), he promised in Gods behalf remission ; but yf on the contrarie part he would obstinately persist and continew in his secret naughtines, that then such remedie should proceed against him, as Christ ordayned and his Church hath alwais observed against those kind of malefactors, who lyke rotten members are by the censure of excomunicacion cut of from the body of the Church, and so deprived of all such grace and benefitts, as obedient and trew members to their great comfort doe inioy, whiles they continewe in their mothers bosomme. For the malefactor so cut of, be he never so odde or secret in his naughtines for a time, yet can he not be hidden from God, who will not faile to lay his hand upon him, when it shall be too late for him to repent.

30. After he had spoken these wordes or the lyke with great fervencie, the convocacion was for that time dissolved, and so every man departed till the appointed day that the excomunicacion should be pronounced. When the day was come, and the assemblie readie, which was no small number at so rare a case, y[e] chancellor there
* p. 22. moved the malefactor the second time to repentance * and confession of his offence ; but the spirit that before suggested this wicked attempt into his harte, would by no meanes suffer him to hearken to any amendement. Wherfore the chancellor, seeing the sicknes desperate and not lykely to be cured in so obstinate and stuborne a patient, feared most the infection of others and therfore fell to

---

rem huius sceleris conversus, eum, si adesset, ut resipisceret et peccatum suum palam confiteretur veniamque a misericordiosissimo Deo deprecaretur adhortatus est. Quod si infra certum tempus faceret, pro sua auctoritate et tamquam Dei vicarius in hac parte absolutionem criminis promittit : sin minus, usurum se in eum ecclesiasticis censuris quibus solent membra perniciosa et putrida a sanis et reliquo corpore Ecclesiae resecari, ut non amplius spiritualibus bonis communibus, quibus alii christiani in Ecclesiae gremio adhuc existentes fruuntur, gauderet, comminabatur.

30. His atque aliis similibus verbis in hunc modum prolatis, dimisit conventum usque ad certum diem excommunicationis fulminationi ab eo praefixum. Qui ubi advenisset rediissetque maxima scholasticorum turba, Roffensis reum quicumque esset pro ratione muneris sui iterum hortatus est ad paenitentiam et admissi criminis confessionem. Sed quia Sathanas eius cor iam penitus obsederat nec permittebat eum facti sui paenitere, cancellarius, ne hoc vulnus contagione sua alios inficeret, scriptam excommunicationis senten

his last and extreame remedie. And so causing a bill of excommunicacion to be written, tooke the same in his handes and began to read it; but after that he had proceeded a space in the readinge therof, he stayed and began againe to consider in his minde the great waight of his greevous sentence, which so much pearced his hart, that even before them all he could not refraine weepinge. The auditorie, seeing that lamentable sight, fell lykewise to such a compassion, that as well the auncient reverend doctors and masters as other studients of the yonger sort, perceiving the milde nature of that holy man, fell eftsoones into great weeping and lamentacion, and so left of without further proceeding in the excommunicacion for y[t] time. Nevertheles appointing a third day for their purpose, against w[ch] time yf he came not in, then to proceed to the ende without any further delay.

31. This third daie being at last come and the convocation fully assembled, yt was declared by the chancellor w[th] a heavie countenance that no tydinge could be learned of this ungodly person, nether of any confession or repentance by him made or done, accordinge to the dutie of a christian man, in recompence of so ill and wicked a facte. Wherfore now seeing no other remedie to be found, thought yt necessarie and expedient to proceede. And so ordering himself after a grave and severe manner as well in his countenance as other gesture of his body, he pronounced this tirrible sentence from the beginninge to the ending, against this desper-

---

tiam in manus suas acceptam cum coepisset legere, tanta vis lacrimarum ex doloris magnitudine et huius gravissimae poenae consideratione ei oborta est ut progredi in legendo ulterius non posset, sed sermonem suum prorsus abrumperet. Quo facto reliqui omnes qui aderant, tam iuvenes quam provectae aetatis viri, uberrime quoque fleverunt * : quae res effecit ut dimissis turbis fulminatio haec rursum in aliud tempus comperendinaretur, quo nisi mandatis Ecclesiae obtemperaret, sine ulla procrastinatione aut ulteriori mora se pronunciaturum sententiam asseveravit. *cod. Barber. fleverint

31. Tandem cum ille dies iam dictus advenisset, cancellarius coram toto conventu flebiliter admodum conquestus est sibi nihil adhuc de reo aut de eius paenitentia constare, quare proximum esse ut contra eum iuxta formam a iure praescriptam procederetur. Ibi ille mox vultu totoque * corporis habitu atque gestu ad severitatem composito, sententiam excommunicationis integram a principio usque ad finem pronuntiavit. Quod tam ingenti terrore omnium animos *p. 12

at wicked person, but not without weeping and lamenting [1], which
* p. 23. strooke [2] such a feare into [3] the hartes of his * hearers, when they heard his fearfull and tirrible wordes, that most of them beinge present, especially of the yonger sort, looked when the ground should have opened and swallowed him up presently before them, as a right reverend and worthie prelate once tould me, which then was a yong man and present at all that [4] busines: such was the bitternes of his wordes and gravitie of his sentence (1).

32. But although for that present time the minde of this miserable man was so hardned with obstinate stubbornnes that it could by none of these meanes be induced to repentance and confession of this so detestable acte, but still continewed in that wilfull blindnes with deepe and close dissimulacion for a space after; yet did not this holy mans zealous words and pittifull teares spent in compassion of the wretched soul altogether perish. For not long after they wrought so in him that they never went out of his minde, but engendred such remorse of conscience in his brest, that although mere necessitie forced him hereafter to forsake the universitie and become a servant to doctor Goodrich, then superintendent of Elie (2), a vehement here-

---

perculit, ut plerique praesentium maxime iuniores vererentur ne terra dehisceret et auctorem huius facinoris absorberet: tantus erat illorum verborum quibus illum execratus est horror et aculeus, tanta omnium trepidatio. Quod unus ex illis qui hanc Vitam concinnaverunt, verum esse affirmavit reverendus quidam episcopus, qui tum temporis admodum adolescens praesens erat, dum haec omnia uti superius descripta sunt gererentur.

32. Quae eius tam piae lacrimae et sanctae commonitiones, quamvis in praesenti durum illius animum qui facinus hoc patrarat non emollierint, at progressu temporis ita alte in eius mente radices
**cod. Barber.* egerunt ut numquam non memoriae obversarentur * illumque ad
observantiae aliquam saltem animi compunctionem inflecterent. Qui cum tandem rei familiaris inopia pressus coactus fuerit studia et Universitatem deserere et in familiam Thomae Goodrici pseudo-episcopi Eliensis migrare, numquam tamen amicorum et familiarium suorum persuasionibus adduci potuit ut factum hoc approbaret. Quin potius non obscure fassus est se divinam Maiestatem gravissime offendisse,

31. [1] lamenting 1; lamentacion 2. — [2] strucke 2. — [3] in 2. — [4] *om.* 2.

(1) Voir sur cet épisode p. 158-9. — (2) Thomas Goodrich, sacré évêque d'Ély, le 19 avril 1534. Pierre de Valence fut son chapelain domestique. *Athenae Cantabr.*, vol. I, p. 155.

ticke and ill disposed person, yet could he never be brought to thinke otherwise, but that he had sore offended Almightie God in contemninge him in one of his so [1] worthie vicars, as was this our holy [2] byshop, with open detestacion of this [3] his naughty doinge. In so much as, when any of his fellowe servants or others in that howse would iest at him, and put him in remembrance of his former acte (as many times they would), he would ever blame them for so doinge, rehersing to them this verse of the psalmiste: *Delicta iuventutis meae et ignorantias [meas]* [4] *ne memineris, Domine.* This man was named Peter de Valence by calling, a preist, and borne in Normandie, from whence he fledd, and cominge to Cambrige for studie, remayned there till this act was committed (1).

33. Thus beinge carefully occupied in the busines of ye university, he could not yet be unmindfull of the ladie Margaretts buildings. And because he had no quiet resting place within the universitye to do the same, it was some impediment to him for a longe time: for by vertue of this office of chauncellorship he had not habitacion * or mansion at all belonging to [1] him. Now happened it so, that much * p. 24.

---

quod eam in hoc vicario suo et in clavibus Ecclesiae tantopere contempsisset, ipsumque facinus in posterum mirabiliter, ut ferebatur, est detestatus. Quod vel ex eo facile probari potest. Nam cum socii eius et domestici ex eadem familia in eum saepenumero debacchareentur, eique hoc factum suum antiquum iocando et quasi exprobrando repeterent, restitit illis in faciem, versiculum illud Davidis semper inculcans: *Delicta iuventutis meae et ignorantias meas ne memineris, Domine.* Fuit autem hic homo, sicuti postea accepimus, Petrus quidam de Valentia, sacerdos ex Normannia oriundus, qui, patria profugus et studiorum causa Cantabrigiam accedens, ibi tandiu haesit quoad se hoc scelere obstringeret.

33. Cum igitur ita episcopus noster animum suum in hoc sancto reformationis negotio, quod plus e re totius Universitatis fore videbatur, aliquandiu occupasset, mox et ad exaedificanda duo illa collegia quae diximus quaeque eius fidei spectatissima illa mulier et numquam satis laudata, domina Margareta, regis mater defuncti,

32. [1] *add. postér.* 1. — [2] (father and) *add.* 2. — [3] *effacé* 1, *auparav.* such. — [4] *om. aussi chez Bailey, p. 27.*
33. [1] unto 2.

(1) Th. Bailey, *Life and Death of John Fisher* (3e édit. Londres 1740) a complètement dénaturé ce récit, surtout la fin, p. 26-7.

about the same time, M. Thomas Wilkinson, doctor of divinitie and second master of the Queenes college, departed this life, which was in the yere of our Lorde God [a] 1505 (1). Wherupon the fellowes of y[t] howse, respectinge the present necessitie of this good prelate and considering his continewall dilligence and care for the whole state of the universitie, offered him the place of their M[r] or president; which with many thanks he accepted, and so was third M[r] of y[t] howse, continewing therin the space of 3 yeres and odde mounthes (2). And so at times convenient he proceeded to the erection of Christs college for the lady Margarett, to the endowments wherof she gave lands for the maintenance of a M[r] with XII schollers fellowes and XLVII disciples for ever to be brought up (as the wordes of her will makes mention) in learninge, vertue and cunninge (3).

---

* p. 13. commendaverat, se convertit. Sed quia et collegium D. * Michaelis, cui olim praefuerat, iamdiu resignaverat et cancellarius certum ibi

* *sic* domicilium non haberet, mortuo Thoma Wilsono * doctore theologo, qui secundus a fundamentis iactis collegium reginale rexerat, anno Domini millesimo quingentesimo quinto, omnium consensu in moderatorem huius collegii eligitur; quod et grato animo accepit, cum esset sibi ultro oblatum, illudque munus trium annorum et aliquot mensium spatio obivit. Quo quidem tempore domicilium illud insigne litterarum quod est Christi nomini dicatum exstrui curavit, exstructum vero eadem illustrissima mulier reditibus, terris et possessionibus liberalissime donavit : ex quibus praeter unum rectorem, duodecim maiores socii et quadraginta septem discipuli iuniores in pietate et doctrina et litterarum studiis in perpetuum futuris temporibus ali possent et deberent.

— [a] *om.* 2.

(1) Notre biographe se trompe ici. Thomas Wilkynson mourut seulement le 13 décembre 1511. W. G. Searle, *History of the Queen's college*, p. 126, Cambridge, 1867. D'après une lettre des agrégés de Queen's college, ibid., p. 125-6, Wilkynson, à la prière de Lady Marguerite, résigna sa charge de master en avril 1505, quelques mois après la consécration épiscopale de Fisher; cette princesse tenait à la présence de l'évêque de Rochester à Cambridge, pour qu'il y surveillât l'établissement du collège du Christ.— (2) Fisher se démit de cette présidence le 1 juillet 1508. A la première nouvelle de sa détermination, les agrégés de Queen's college lui écrivirent le 14 juin une lettre touchante pour le retenir à leur tête. Mais comme ils ne purent modifier sa décision, ils s'adressèrent de nouveau à lui le 29 juin, pour qu'il daignât au moins désigner son successeur. W. G. Searle, ouvr. cité, p. 137-9. Il y a encore dans cet ouvrage d'autres lettres qui révèlent l'enthousiasme et la sincère affection dont l'évêque de Rochester était l'objet à Cambridge. — (3) P. 210, note 2.

34. Duringe the time that he was thus occupied in the lady Margaretts busines and helpinge the universitie, it happened [1] the said ladie to depart this transitorie lyfe at the abbay of St Peter in Westminster, to the great greefe and sorrow of all good men within this realme, which was in the yere of Christ 1509 [2], the third of the [3] calendes of Julye (1). Who, before her departure, made her testament and last will, naming for her executors divers great personages amonge whom this good bishop of Rochester [4] was chosen (2), as one in whom her best trust [5] was reposed. These executors, assembling them selves together to debate upon [6] such things as belonged to their charge, began first to take order for her funerall, wch they in most solemne wise did celebrate at Westminster, according to the dignitie of such a noble princesse as she was. And at her months minde, my Lord of Rochester made a verie notable sermon in manner of a mournfull lamentacion, wherin he most gravely and lyke a worthie father sett forth the noble and vertuous quallities of that blessed woman, and for asmuchas the matter therof is * well worthie to be remembred and much the more in the commendacion [7] was geven to such a person, as iustly deserved yt, by such a prelate as used no [8] to saye * p. 25.

Cap. VII. — De morte matris regis Henrici VII et contione funebri per hunc habita, qua multas eius virtutes expressit.

34. Quae non ita multo post in coenobio D. Petri apud Westmonasterium summo omnium maerore ac luctu anno domini millesimo quingentesimo nono, * tertio kalendas iulii excessit e vita, relicto praeter alios regni proceres et hoc nostro episcopo Roffensi (in quo uno maximam dum viveret spem ponebat) ultimae voluntatis suae executore, qui cum omnes ex funere eius et exequiis deliberaturi unum in locum convenissent, primum corpus eius humari et apud Westmonasterium ubi diem suum clausit extremum, pro tantae gloriae splendore ac dignitate honorificentissimo sepulcro recondi curarunt; trigesimo autem post die ipsemet Roffensis contionem * *cod.* decima

34. [1] happed 1. — [2] 1510, 3 *(impossible de collationner sur 1)* et la traduct. lat.; 1513, Harl. 250; 1519, 2, Sloan 1705, Harl. 6382 et 7049 *(mais Baker a mis entre crochets 1509)*. — [3] (of the) *om.* 3. — [4] (of R.) *om.* 2. — [5] (b. t.) least will 1. — [6] of 2. — [7] (the c.) that commendacions 2. — [8] not 2.

(1) Cfr. Cooper, *Memoir of the Lady Margaret*, p. 112. — (2) V. les noms des exécuteurs testamentaires, ibid., p. 119.

hastely more then he could well verefye [9], I cannot omitt to declare unto you the effect therof in few words [10] (1).

35. In this sermon he compareth her in four pointes to the blessed and noble woman Martha, the sister of Marie : that is to saie in nobillitie of person, in discipline of her body, in orderinge [1] her soule to God, and lastly in hospitallitie and charitable dealinge to her neighbours. First, towching her nobillitie, he sheweth how nobly she was borne being the daughter of John duke of Somersett, lynally descended from the noble prince, kinge Edward the third. And after many princelyke quallities there by him declared to be in her, he concludeth that what by lynnage and what by affinitie she had 30 kings and queens within the fourth degree of marryage to her, besides dukes, marquesses, erles and other princes. Then for christian discipline he setteth out how carefully she alwais eschewed banketts, rere suppers and iunketts between meales. And for fastinge, although for her age and feeblenes she was not so straightly bound as others were, yet, such daies as were by the Church com-

---

funebrem ad populum habuit in qua omnes eius heroicas virtutes luculentissime et ad vivum expressit.

35. Cuius orationis summam ut paucis comprehendam (non enim erit inutile aut supervacaneum eam hoc loco inserere), quattuor de causis laudatissimae illi mulieri Marthae in evangelio eam comparandam censuit. Primum propter personae nobilitatem, secundo propter corporis sui disciplinam, tertio in animi sui optima erga Deum constitutione, quarto propter hospitalitatem et caritatem mirificam in proximum. Quod vero ad nobilitatem et generis sui splendorem attinebat, aiebat fuisse filiam Iohannis ducis Somersetensis, qui genus suum ab Edovardo rege eius nominis tertio derivabat; et post multas eius virtutes tanta principe dignissimas recensitas, liquido ostendit, praeter duces, marchiones, comites aliosque viros primarios innumeros quos omnes generis propinquitate attingebat, triginta tam regibus quam reginis infra quartum sive
*p. 14. consanguinitatis, sive affinitatis gradum fuisse * coniunctam. De

— [9] (hastely-verefy) *après correct.* 1; *avant,* gloria Patri at grace without a sicut erat. — [10] *ici s'arrête* 3, *sur ces mots* : Al in y[e] print more largly.
35. [1] of *add.* 2.

(1) V. cette oraison funèbre dans *English Works of John Fisher,* part I, p. 289-310 (éd. Mayor). C'est un morceau d'une éloquence simple, mais très pénétrante. Le n. 35, qui suit, en est le fidèle résumé.

manded, she would dilligently keepe using in lent but one meale in the day, and that uppon one[2] dish of fish, besides divers other peculier fasts, which devoutly she observed. And yet when she was in health, she never failed on certaine daies in the weeke to weare somtimes a shirt and somtimes a girdle of heare, that full often her skynne was perced therwith. Thirdly for orderinge her self to God by often kneelinge, by sorrowfull weepinge [3], by continuall praiers and meditacions, * it is almost incredible to thinke what time she bestowed in them all: insomuch as she accustomed herself to ryse comonly at fyve of the clocke in the morninge, because she would omitt no part therof. Fourthly, he magnifieth her for her godly and charitable hospitalitie towards all sortes of people and namely towardes poore sutors, not only in geving them meat and drinke but also in helpinge them to an ende of their causes, for the which she suffered many a rebuke. Then for poore people wherof xII she dayly and nightly maintayned in her howse with meat, drinke and clothing [4], besides visitinge them in their sicknes, and ministring to them with her owne handes, in grubbing and searchinge their woundes and soares with their owne fingers, declaring evidently what her good will was * p. 26.

---

disciplina quam in corpus suum exercuit addidit eam per totam vitam a commessationibus pomeridianis et etiam nocturnis sibi temperavisse; ieiunia Ecclesiae, quamvis per aetatem licuisset, numquam intermisisse; in quadragesima una tantum refectione contentam, unoque piscis genere cotidie vesci solitam, praeter alia permulta privata et votiva ieiunia, quae accuratissime observabat; cum vero prospera valetudine frueretur, certis quibusdam hebdomadae diebus vel indusio vel cingulo cilicio, quo cutis eius mirum in modum terebatur, accinctam fuisse. Quanto autem fervore et affectu mens eius raperetur in Deum ex eo ostendit, quod incredibile dictu erat quantum temporis in genuflexionibus, amarissimis lacrimis, orationibus meditationibusque continuis consumpsit: quarum ne aliquam partem cogeretur omittere, cotidie hora quinta matutina excitata surrexit. Ad extremum in pauperibus et clientibus recipiendis hospitalitatem eius praedicavit, quorum causas ita auctoritate sua promovere solebat ut multorum vel hoc solo nomine reprehensiones incurreret. Pauperes duodecim die noctuque domi suae aluisse, eos dum aegrotarent frequenter invisisse ac propriis manibus cuncta eis necessaria ministrasse, vulnerum ac cicatricum eorum saniem ac

— [2] a 2. — [3] and *add.* 2. — [4] clothes 2.

to have done to our Saviour Jesus, yf himself had bene present, seeing she did thus much to his servants for his sake. Which eftsoones by her owne wordes she verie well confirmed, when she would saie, that yf the[5] christen princes would have warred upon the enemies of our faith, she would be glad to fellow the hoste and helpe to wash their clothes for the love of Jesus: and this she still uttered till the houre of her death (1). Many other great vertues and manifest proofes of the sanctitie of thad noble ladye he openeth in that sermon, verie rare to be heard of in such a personage. But because her notable actes may verie well require a whole volume of it self, I will spare to say any further therof in this place.

36. When the funeralls of the lady Margaret were ended and donne, the executors began further to consult for execution of her will, specially towching the statuts of Christs college (2) and erection of St Johns

---

* *cod.* abstergisse

purulentiam suis digitis abstersisse *, in more positum ei fuisse commemorabat. Qua in re facile erat videre quid Christo cum Martha praesenti fecisset, cum haec officia caritatis servis suis minimis exhiberet. Sed et illud dignum tanta femina elogium protulit, quod vel usque ad mortem non desiit usurpare, si christiani principes in fidei catholicae hostes bellum gerere coniunctis animis et copiis vellent, libentissime se comitaturam exercitum ut eis inserviret ac vestes eorum ablueret. Multas praeterea alias singulares eius dotes et virtutes exposuit: quas si particulatim singulas describere quis vellet, iustum volumen exposcerent.

Cap. VIII. — De reditu eius ad Universitatem Cantabrigiensem et exstructione alterius collegii eiusdem heroinae sumptibus per ipsum procurata, cui de suo multa addidit, ac de viris praeclaris qui ex his duobus collegiis brevi tempore emerserunt.

36. Absoluto igitur hoc funere et exsequiis rite peractis, deliberare inter se de integro executores testamenti coeperunt, quaenam statuta

— [5] *om.* 2.

(1) Ibid., p. 308. — (2) Fisher n'eut pas à s'occuper des statuts du collège du Christ après la mort de Lady Marguerite. Elle-même les avait rédigés et publiés en 1506, probablement avec l'aide du saint évêque. Ces statuts ont été édités dans *Documents relating to the University and Colleges of Cambridge*, vol. III, p. 174-212 (Cambridge, 1852). On en peut lire un excellent aperçu dans J. B. Mullinger, ouvr. cité, vol. I, p. 453-61.

college in Cambrige (1); wherin, because my lord of Rochester had alwaies before more largly dealt then any other, they thought no man so fitt to accomplish * that busines as he, who, being the only *p. 27.
meane and first mover of her to such godly enterpryses, was also best acquainted with her meaninge therin. Wherupon the other executors by generall consent and assent resigned unto him their whole authoritie by publicke instrument in wrytinge (2) : which he, for the great desire he had to satisfie that vertuous ladies last will in so meritorious cause, did not unwillingly accept. And therfore returninge to Cambrige he proceeded in that godly purpose with great dilligence. And

---

seu vitae degendae * leges celeberrimo illi collegio Christi nomini *p. 15.
consecrato praescriberent; simulque etiam, quomodo alterum D. Iohanni Evangelistae sacrum, iuxta quod illa testamento caverat, a fundamentis erigerent. Sed quia nullus eorum ad haec omnia peragenda unico Roffense magis idoneus visus fuit, qui et prae ceteris defunctae voluntatem optime noverat, totum hoc onus umeris eius imposuerunt; quam ille provinciam tam propter officium quod praestantissimae feminae defunctae debuit, quam propter summum quem semper erga litterarum studia amorem et caritatem habuit non cunctanter, sed alacri et hilari animo in se suscepit.

(1) Ce fut aussi cette princesse qui, après l'achèvement du collège du Christ, conçut le dessein de cette fondation, ou plutôt la transformation de l'hôpital Saint-Jean à Cambridge en un collège qui entretiendrait un président, cinquante étudiants et un nombre proportionné de serviteurs. Elle prit même des dispositions à cet égard dans son testament. V. Cooper, *Memoir of Lady Margaret*, pp. 109-10, 120-1, 135-6. Mais l'exécution de ce magnifique projet pesa de tout son poids sur les épaules de Fisher. *The whole weight of this affair leaned upon this good bishop*, dit Baker, dans son *Hist. of St. John's College* (éd. Mayor), p. 66. Il se vit aux prises avec des résistances de toute nature, souvent du plus mesquin intérêt ; et pour en triompher il fallut à l'évêque toute son habileté, son énergie et sa constance. On peut se faire une idée de ces multiples tracas, en lisant chez Lewis-Turner, ouvr. cité, vol. II, les docum. XI et XVIII, pag. 277-82, 290-6; le premier, dicté par Fisher, expose brièvement quelques-unes des plus grosses difficultés qu'il dut vaincre ; le second, intitulé par Lewis *Historiola benefactionum episcopi Roffensis*, met en lumière l'esprit large et industrieux du saint évêque. L'aide qu'il reçut des coexécuteurs testamentaires de Marguerite Beaufort fut presque nulle. V. Baker-Mayor, ouvr. cité, p. 66-7 et J. B. Mullinger, ouvr. cité, vol. I, p. 464-5. Après bien des déboires Fisher put enfin, le 9 avril 1511, jeter les fondements du collège Saint-Jean, dont il présida l'ouverture le 29 juillet 1516. V. Cooper, ouvr. cité, p. 140. — (2) Les autres exécuteurs testamentaires délivrèrent expressément procuration à l'évêque de Rochester pour la rédaction des statuts du collège S. Jean et pour la nomination des agrégés, par lettre du 20 mars 1515/6. V. *Early Statutes of St. John's College*, pp. 2 et 4.

because Christs college was cleane furnished [1] in her lyfe time (as before is declared), the cheefe care that remayned was for the college of S[t] John the Evangelist, which was in manner nowe to be builte wholy after her death cheefly at her costes and charges, as by her testament she had willed, although he added therto no small some out of his owne purse (1).

37. For though she of here mere liberallitie gave by her last will and testament to this college a portion of land for maintaynaunce of a maister and fyftie schollers (2) in vertue, cunninge and service of God (as the will mentioneth), with all kind of furniture and servants needfull in every office, after the manner and forme of other colleges in Cambrige, yet did he not only beare a portion of the buyldinge upon his owne charge, but also much augmented yt in possessions, foundinge there four fellowships, a reader of an hebrewe lectur, a reader of a

---

Cantabrigiam igitur reversus, postquam iam collegium Christi perfectum et absolutum vidit, in aedificationem huius novi matronae istius sumptibus, ut testamento suo legaverat, totus incubuit, cui et ipse de suo permulta addidit.

37. Nam cum illa constituerat tantum praepositum unum et quinquaginta discipulos qui ibi et doctrinae et pietati ac divino cultui operam darent, praeter ministros aliaque omnia ad perfectionem collegii necessaria, alere, ille et aedificii aliquam partem suis pecuniis exstruxit, et fundos quosdam et possessiones dedit, quibus quattuor maiores socii cum professore uno linguae hebraicae, et graecae altero, quattuor item examinatores iuventutis praecipui, et alii quattuor minores qui primarium professorem iuvarent, subsidia vitae suae et alimenta acciperent. Et quia pretia rerum venalium in

36. [1] firnished 1.
37. [1] the 2.

(1) V. une liste de ses largesses personnelles chez Lewis-Turner, ouvr. cité, vol. II, p. 296-7. — (2) D'après la charte de fondation du 9 avril 1511, qui permettait l'érection d'un collège *unius magistri, sociorum et scholarium ad numerum quinquaginta saecularium personarum vel circa, in scientiis liberalibus et sacra theologia studentium et oraturorum*. Baker-Mayor, ouvr. cité, p. 68. En fait sur la fondation de Lady Marguerite il n'y eut jamais que vingt-huit agrégés et une vingtaine de simples étudiants. Des litiges d'argent en furent la cause d'après Fisher. Cfr. *Early Statutes of St. John's College*, tit. *de sociorum qualitate*. Dans la suite d'autres donations vinrent accroître les revenus du collège, et partant le nombre de ses agrégés : par exemple, les fondations de Jean Fisher lui-même, dont il va être ici question.

greeke lecture, four examiner readers, and four underreaders to helpe the principall reader. And because the price of victualls and other things began fast to ryse, he gave for every [2] a some of money to be weekely devided in augmentinge the fellowes commons (1). Thus did this godly man not only bestow his laboure, care and studie in executing the will of the noble ladie the foundresse, but also adde much therunto of his owne purse * to the accomplishment and making perfect of that fair college, beside the wholsome statutes and ordinances most prudently by him [3] penned (2) and many godly deedes by him executed, for the continewall observacion and maintaynance wherof he gave good landes to the college for ever, as most cleerly may appear by the auncient record, which he lefte in wrytinge, and the statutes of the same college, yf since that time they be not altered and corrupted (3). * p. 28.

---

dies augerentur, aliam quandam pecuniae summam contribuit, ut ex ea singulis hebdomadibus victus sociorum in perpetuum, si non lautior et delicatior, at certe abundantior esset. Haec ille quidem omnia ex sua liberalitate adiecit, praeter infinitos in tanti operis fabrica a se exantlatos labores ac diligentissimum in describendis pulcherrimis statutis studium. Ac ne in posterum ad eorum necessitates sublevandas bona stata et immobilia deessent, terras quasdam ut dixi in hos pietatis usus addixit, sicuti ex antiquis huius collegii monumentis, si postea non fuerint deleta et corrupta, arbitror liquere posse.

— [2] one *add.* 2 — [3] (most-him) by him most prudently 2.

(1) Voir sur tout ceci de plus amples détails, pp. 163, 164 et 165, avec les notes correspondantes. — (2) Fisher fit trois rédactions successives de statuts pour le collège S. Jean, sans compter une quatrième revision, dont il sera question beaucoup plus loin dans la *Vie de Fisher*, nn. 146-8. La première date de juillet 1516 (*Early Statutes of St. John's College*, p. 395; cfr. Baker-Mayor, ouvr. cité, p. 564) et ressemble fort au texte des statuts du collège du Christ. Baker-Mayor, ibid., p. 81. En juillet 1524 Fisher élargit ce premier cadre, en y ajoutant les statuts privés de ses propres fondations et en faisant de larges emprunts aux statuts que son ami, l'évêque Richard Fox, composa pour son collège de Corpus Christi à Oxford. Baker-Mayor, ouvr. cité, p. 90-1. En 1525, Wolsey fonda à Oxford son Cardinal college. L'évêque de Rochester en adopta mainte ordonnance dans le code complet de statuts qu'il donna à son collège Saint-Jean, en 1530. J. B. Mullinger, ouvr. cité, vol. I, p. 623. Le biographe de Fisher, ou plutôt son correspondant de Cambridge, s'est servi d'une copie des statuts de 1524 ou 1530. Voir pp. 163 et 164-5. — (3) Les statuts de Fisher pour le collège S. Jean furent abrogés en 1545 par Henri VIII, qui leur en substitua d'autres, très semblables au code de 1530,

38. Lykewise his librarie of bookes (which was thought to be such as no one [1] bishop in Europe had the lyke) (1) with all his hangings, plate and vessell for hall, chamber, butterie [2] and kitchin, he gave longe before his death to the said college of S[t] John by a deed of guifte, and put the howse in possession therof by guifte of his owne hands, and then by indenture borrowed all the said bookes and stuffe of them againe to have the use therof during his lyfe (2). But at his apprehension all these things were converted an other waie and spoyled by certaine commissioners sent from the kinge for the same purpose as after shalbe declared [3] (3). And for a perpetuall memorie

---

38. Bibliothecam etiam suam, qua nullus in tota Europa episcopus instructiorem habuit, cum tapetibus, auleis, vasisque omnibus argenteis ac stanneis, diu ante mortem instrumento publico collegio huic donavit, * eademque rursus alio instrumento a notarii manu subsignato ab eis quoad viveret commodato accepit : quae tamen omnia, cum esset postea iniquissimi regis Henrici iussu coniectus in carceres, a satellitibus direpta et spoliata fuerunt. Ac ne vel ipso mortuo certa quaedam indicia amoris ac benevolentiae suae erga hoc collegium deessent, parvum quoddam sacellum prope summum

* p. 16.

38. [1] *om.* 2. — [2] bultorie 2. — [3] (as-declared) *om.* 2.

remis en vigueur en 1553 sous Marie la catholique et définitivement supprimés à l'avènement d'Élisabeth. Cfr. Baker-Mayor, ouvr. cité, *passim.* — (1) Fischer avait la passion des livres et de l'étude. Sa correspondance avec Érasme en fait foi. Un trait entre plusieurs. Il écrivit à son illustre ami vers 1528 : *Perlegimus, Erasme, his diebus Rodolphi Agricolae Dialecticam : venalem enim eam repperimus inter bibliopolas...... Utinam iuvenis praeceptorem illum fuissem nactus ! Mallem id profecto, neque sane mentior, quam archiepiscopatum aliquem.* Œuvres complètes d'Érasme, édit. de Leyde, t. III, col. 1813. Déjà en 1524 Érasme invitait l'évêque de Rochester à se ménager : *Nihil indulges isti corpusculo. Suspicor magnam tuae valetudinis partem nasci ex loco. Nunc enim medicum agam, si pateris. Mare vicinum et lutum, subinde maris decessu nudatum, caelum exasperat. Et habes bibliothecam undique parietibus vitreis, qui per rimas transmittunt auram subtilem et, ut medici loquuntur, colatam, pestilentem raris et imbecillis corpusculis. Nec me fugit quam assiduus sis in bibliotheca, quae tibi paradisi loco est : ego si in tali loco commorarer tres horas, aegrotarem.* Ibid., col. 814. Voir aussi Cooper, ouvr. cité, p. 186, l. 30 ; p. 196, l. 9 ; p. 202, l. 13. — (2) La parfaite exactitude de ces détails prouve que le correspondant de Cambridge, qui les a fournis à notre biographe (p. 166), avait accès aux archives du collège S. Jean, au *thin red book in the college treasury* et au *thin black book.* Cfr. Baker-Mayor, ouvr. cité, *Calendar of Documents*, p. 346, nn. 57, 59 et 62 ; p. 349, n. 89 ; p. 377-9, nn. 185, 188 et 190. — (3) R. Ascham, dans une lettre à Somerset, datée de 1547, déplore ces pertes si préjudiciables au collège

of his hartye good will and love towards the college. he caused a litle chappell to be builded neare to the high altar of the great chappell (1), and set therin a towmbe of white marble finely wrought, minding there to have rested his body amonge them, yf God had not afterwardes disposed him other waies [4] (2). And for asmuch as of the two regions, the north and the south, into which England is devided, he noted the north to be more barraine of learninge and so ruder in manners then the sowth, he provided in the same statutes that the greater parte aswell of the fellowes as of the schollers should alwais be received out of the north partes (3): not of parciallitie and affeccion that he, being born in the north, might seeme to beare to his native countrey, but in respect of the need which he of his great wisdome and providence did easily perceive so to require.

39. Wherby yt is come to passe that these two colleges (by which Cambrige is since that time much bewtified) have not only in a short space brought forth a great number of learned men well instructed * in all sciences and knowledge of the three learned tongues, to the * p. 29.

---

altare aedificari iussit, ibique monumentum marmoreum scite et elaborate factum constitui, in quo inhumatum corpus eius fuisset, nisi divina providentia quiddam de eo melius statuisset Cum vero Angliae regnum in duas fere partes, aquilonares et australes, dividi soleat, in partibus autem aquilonaribus multi sint et rudiusculi et tenuis fortunae homines, statuit maiorem numerum tam sociorum quam minorum discipulorum ex illa regni parte asciscendam esse, non tam quia ipse ex his locis oriundus erat quam quod ita expedire necessitatibus reipublicae videretur.

39. A quo autem tempore haec duo magnificentissima collegia, per quae Universitas Cantabrigiensis maximum et ornamentum et incrementum sumpsit, instituta fuere, brevi spatio non solum multos viros egregios in omni genere disciplinarum versatissimos, magno et

— [4] (o. w.) otherwise 2.

S. Jean. *Libri etiam eius* (Fisheri) *universi nostri erant. Cum libros eius dicimus, magnum thesaurum dicimus.* Voir *Early Statutes*, p. x. Mêmes doléances sous Marie, de la part des membres du collège S. Jean. Voir les lettres, indiquées dans la note précédente, sous les nn. 185, 188 et 190. — (1) Cette chapelle semble avoir été bâtie vers 1524, à l'époque de la première revision des statuts. Baker-Mayor, ouvr. cité, p. 91. Voir la description de cette chapelle dans une lettre de remerciements à l'évêque de Rochester, ibid., *Thin red book*, p. 343, n. 10. — (2) V. plus haut p. 165 et Baker-Mayor, p. 567-8. — (3) P. 163, avec les notes 2 et 3. La disproportion est la même pour le collège du Christ. J. B. Mullinger, ouvr. cité, vol. I, p. 455.

singuler benefit of the Church of God and common welth of this realme, but have also sent out of them some holy martyrs. Fôr in our time we may remenber that famous learned father Mr Richard Raynoldes, doctor of divinitie, a mounke professed in Sion of the rule of St Briget and Mr William Exmewe, a Carthusian professed in London, both which came out of Christs college and suffered martyrdome in the time of king Henrie the VIIIth (1). From that place spronge also that most reverend and grave doctor Mr Nicolas Heath, archbishop of Yorke and after [1] chauncellor of England, and Mr Cuthbert Scote (2), bishop of Chester [2].

40. Lykewise out of the college of St John came yt famous martyr doctor Greenwood (3), who suffred death under kinge Henrie for the supremacie. And of bishops came Mr George[1] Daie byshop of Chichester, Mr Raph Baine byshop of Lytchfeld, Mr Thomas Watson bishop of Lincolne, Mr John Christoferson an other byshop of Chi-

---

ecclesiae et reipublicae bono, sed et quosdam illustres martyres produxerunt. Nostra enim memoria Richardus Reginaldus eximius theologiae doctor et monachus Brigittanus in monasterio Sionis,
* *sic* Gulielmus Exmeio * Carthusianus professus in Carthusia Londinensi, uterque crudelissima morte a rege Henrico octavo propter fidei catholicae defensionem affectus; vir gravissimus et sapientissimus Nicolaus Hetus archiepiscopus Eboracensis et sub Maria catholicissima regina cancellarius regni creatus, Cuthbertus Scotus episcopus Cestrensis, qui Lovanii in exilio obiit, ab ista Elisabetha quae nunc regni gubernacula moderatur episcopatibus suis amplissimis eo quod fidem negare noluerunt spoliati, aliique permulti, tam carcere quam exilio eadem de causa affecti, ex hoc Christi Servatoris collegio emerserunt.

* p. 17. **40.** Ex collegio autem D.* Iohannis prodiit insignis ille doctor et martyr Christi Grenvodus, qui pro primatu pontificis romani, ut et alii duo supra a me nominati, vitam amisit; ex eodem gymnasio tamquam ex equo Troiano multi praeclari episcopi et confessores Dei effluxerunt, nimirum

39. [1] *après correct.* 1; *avant,* n o w. — [2] Stokes, Harl. 250.
40. [1] Gregory, Harl. 250.

(1) Le culte des bienheureux martyrs R. Reynolds et W. Exmew a été confirmé par un décret du Saint-Siège du 9 décembre 1886. — (2) C. Scot, comme le dit le traducteur latin, mourut en exil, à Louvain, le 9 octobre 1564. Molanus, *Historiae Lovaniensium* Liber XII, *De claris exteris*, p. 785 (édit. F. X. De Ram, Bruxelles, 1861, in-4°), où l'on peut lire l'épitaphe de l'évêque de Chester. —(3) P. 161, note 1, et p. 169, note 3.

chester, and Mr Thomas Bourcher, bishop elect of Glocester and, before that, abbot of Leicester [2] : all right grave divines, learned preachers and worthie catholick bishops (1). Besides that, of deanes in cathedrall churches and other learned doctors and preachers, they have brought forth such an infinite number that it is wounder to thinke, and worthie without all doubt to be attributed principally to the goodnes and exceeding mercy of God over this realme, who against this wicked time of heresie did even then most gratiously prepare this good ladies mind to such a notable worke of mercye by the meanes of this so worthie a bishops diligence and faithfull carefulnes to execute the same. Which providence of God appeareth

---

Georgius Dayus episcopus Cicestrensis, vir eloquentissimus, et doctissimus; Rodulphus Baynus Lichfeldiensis, praeter cetera hebraicae linguae peritissimus, quam, tempore Henrici regno propter fidei constantiam pulsus, Parisiis publice magna cum laude docuit; Thomas Watsonus Lincolniensis, in scholastica theologia praeter omnes sui aequales doctissimus ; Iohannes Christophorsonus Cicestrensis etiam praesul post Daium praedictum, cuius in Philone et Eusebii ac aliorum ecclesiasticis historiis vertendis egregia emicat eloquentia ; Thomas Bourcherus primum abbas Lecestrensis, post Glocestrensis episcopus electus : theologi omnes doctissimi et verbi Dei praecones celeberrimi catholicaeque partis episcopi spectatissimi, quique, excepto Daio ante hoc schisma mortuo, omnes episcopatibus suis privati,

— [2] Leister 2.

(1) La Vie latine du ms. Harléien 7030, composée à Paris après 1617 (p. 137-8) a inséré dans cette nomenclature des détails, pareils aux interpolations de la traduction latine de la biblioth. Barberini, ce qui suggère l'idée d'un lien de parenté. Je transcris un passage instructif à cet égard: *Cuth. Scott, episcopus Cestrensis, qui tum Lovanii degens, quando sacrum illud bellum a D. Hardingo et sociis feliciter incohatum erat, auctoritate sua et opibus sine dubio haud mediocriter iuvit. In eodem etiam collegio* [Christi] *educatus Nic. Heathe, vir prudens et moderati ingenii, qui et episcopatum Eborac. et summi cancellarii officium simul administravit. Collegium D. Iohannis suos agnoscit D. Doctorem Greenwoodum, Ordinis Carthusiani monachum, qui in causa primatus regii cum reliquis sui ordinis sub Henrico VIII martyrium subiit; D. Dayum episcopum Cicestrensem; Rod. Baynum, in hac inclita Parisiensi Academia hebraicae linguae professorem regium et postea episcopum Lichfeld.; Thomam Watsonum * insignem theologum et episcopum Lincoln.; D. Iohannem Christophersonum episcopum Cicestr., cuius laus est in Historia ecclesiastica ; Thomam Bourcherum, primo abbatem Leicestrensem, dein episcopum electum Glocestriae. Licet mihi alium, licet dignitate inferiorem, his adnumerare, acutissimum virum Iohannem Wrightum, qui, post septennii in castro Hullensi incarcerationem, crebris cum doctissimis illius provinciae haereticis concertationibus victor evadens, tandem missus in exilium, decanus Cortracensis in Flandria plenus dierum obdormivit in Domino.* Brit. Mus., Ms. Harl. 7030, f. 35r.

* *en marge :* Carcere Castri Wisbech sanctus confessor obiit.

plainly in that within so short a time as passed betwene the erection of the colleges and raysinge of the scisme it was possible for so many worthie and catholicke learned men to spring out of so small a fountaine.

41. And as by the great liberallitie and bountie of this noble and blessed woman, the universitie of Cambrige doth now at this present remayne much advaunced in the facultie of studie and learninge, so may we note how that of longe time, even as it were from her first
*p. 30. beginninge, it hath pleased God to move the hartes of sundry * noble catholicke kings and queenes of this realme, with other noble princes of the blood royall, to put to their benevolent and helping hands. Insomuch that through their gratious and bountifull charitie (proceeding no doubt of especiall favour and affection which they in their severall ages have ever borne to this universitie) it [1] is at this day adorned with many goodly colleges, bewtified with many sumpteous churches and chapells, and plentifully endowed with landes and possessions, wherby she hath norished and brought forth many singulerly well learned in all faculties of knowledge and learninge. Wherin as she hath alwaies wonne praise and commendacions, so hath she most of all deserved in this one pointe, that, in so many hundred yeres as she hath florished, never heresie nor other unsound doctrine hath spronge out of any of her members, wherby the catholick Church of Christ hath not at any time bene disturbed, but alwais hath persevered in sound doctrine (1): yea, even then most of all when

---

etiam carceres pro fide sustinuerunt; praeter ecclesiarum cathedralium decanos aliosque concionatores et doctores praestantes, quos Dei providentia ex hac magnifica liberalitate tantae principis tam brevi tempore tam multos contra pestilentissimas has haereses excitavit.

41. Omninoque haec Universitas priscis temporibus munificentia et pietate potentissimorum quorundam principum regumque, procerum ac episcoporum, per omnes aetates magnificentissimis gymnasiis decorata, pretiosissimis templis et aediculis sacris nobilitata, fundis ac possessionibus amplissimis collocupletata, tantum in omni doctrinarum genere floruit ut multos ex omni facultate viros undecumque doctissimos protulerit, quorum nullus umquam legitur haeresim

41. [1] *auparavant* she 1.

(1) W. Warham, archevêque de Cantorbéry et chancelier de l'Université d'Oxford (1506-32), dans une lettre adressée au cardinal Wolsey vers la fin de 1521, rend hommage à la pureté de croyances de l'Université de Cambridge dans le passé ;

Oxford, her sister, the other universitie, was miserably tossed and turmoyled with the pesteferous heresies and sectes of Wicklefe (1). For we may reade of divers learned clerks, somtimes schollers and studients of this universitie of Cambrige, that have in their severall times learnedly confuted and most carefully rooted out such pernitious heresies, as then were dispersed as well in this realme as elswhere.

42. And even now in these our daies there have not wanted sundrie learned fathers of that number, besides this most reverend and holy doctor of whom we now intreate, that have stept forth against these damnable errors and sectes now troubling this realme and the whole world besides. By whose learning and dilligence it is not unlyke but the realm might have bene safely preserved, had not the king himself benne first infected with this fowle and [1] horrible spott of heresie,* who by his owne unlawfull powre not only removed *p. 31.
from their places all those auncient and sage rulers, that should by their learninge and grave authoritie have repulsed such pernitious sects, but also placed in their roomes such and so many hereticks as himself had chosen to set forward his wicked and execrable purposes [2].

[And as it is not to be read of any hereticke by them brought forth of their owne flocke and number, so have they not willingly suffred

---

aliquam suscitasse. Quin potius cum altera Academia, Oxoniensis scilicet, Wiclefi haeresibus misere iactata fuisset, multos ex hac Universitate prodiisse scimus qui errores illius doctissime confutarunt.

42. Neque hac nostra aetate defuerunt (quorum de numero iste de quo nunc loquimur erat facile princeps) qui per totum orbem grassantes tot errorum pestes multis et magnis voluminibus conscideriut. Et nisi rex ipse Henricus a fide et unitate Ecclesiae* defecisset, *p. 18.
istique venerandi patres et antistites suis sedibus exturbati fuissent aliique impietati patrocinantes in eorum locum subrogati, ipsi

42. [1] on 2. — [2] *Ce qui suit jusqu'au n. 44 exclusivement, om.* 1.

mais il prétend aussi que, pour les opinions perverses de Luther, Cambridge fut cause de la chute d'Oxford. H. Ellis, *Original Letters*, Third Series, vol. I, p. 241. Il est certain que la réforme doctrinale du moine apostat trouva plus de faveur à Cambridge qu'à Oxford. — (1) Sur l'attachement de l'Université d'Oxford à Wiclef, voir J. Lewis, *Life and Sufferings of John Wiclif*, chap. x, p. 228 et suiv. Oxford, 1820, 8°.

any other heretick of forrayne nation or countreÿ to abide quyetly amonge them.

43. Wherof although divers examples might be recyted, yet can I not omit this one, being yet fresh in memorie. That is to witt of Martin Bucer and Paulus Fagius [1], two wicked and pernitious hereticks; who, although in the childish raigne of kingè Edward the VI[th] (1), when they and all others of their profession did frankly professe and openly teach within that universitie what soever pleased them selves even to their dyinge daies, and being borne out by the powre of such as then ruled all at their licentious wills and pleasures, wherby a great part of the youth at that time resident there at studie were much anoyed and infected with their pestilent heresies, yet lacked there not many even at that instant of the elder sorte, which not so stoutly as learnedly, yea, in open disputation, impugned their develish doctrine (2), and would not have failed to hisse them out off their schooles, had they not by sway of that time bene put to silence some by banishment, and other some by imprisonment. And yet in the time of good queen Marie, when those and such lyke learned and reverend men were restored againe to their accustomed estate

---

auctoritate et pondere doctrinae suae radicitus omnes errorum fibras evulsissent.

43. Nam et regnante Edovardo sexto puero, cum Martinus Bucerus et Paulus Fagius ex Germania in Angliam atque adeo in hanc Academiam, de qua nunc loquimur, Cantabrigiensem commigrassent, ibique aliquandiu zizaniam doctrinae suae falsae disseminassent, erant qui se illis in lectionibus disputationibusque publicis audebant opponere; quorum sine dubio argumentorum vi ex scholis explosi fuissent, nisi poten-

43. [1] Sagius, Harl. 250.

(1) M. Bucer et P. Fagius arrivèrent d'Allemagne à l'Université de Cambridge en novembre 1549, le premier en qualité de professeur royal de théologie, l'autre pour enseigner l'hébreu. Fagius mourut quelques jours après; Bucer le 28 février 1551. — (2) Un des contradicteurs les plus résolus de Bucer fut le D[r] John Young, plus tard vice-chancelier de l'Université sous Marie. Ce fut lui qui mena la grande dispute publique, à laquelle notre biographe fait allusion. J. B. Mullinger, ouvr. cité, vol. II, p. 121-2. Cet auteur a mauvaise grâce à censurer les dissimulations des catholiques sous Édouard VI. Il faut être bien à court d'arguments, pour s'appuyer sur le témoignage de James Pilkington, dont Baker-Mayor, ouvr. cité, p. 144, fait très peu de cas. Par contre, que de détails piquants à relever dans les palinodies des protestants, durant le court règne de Marie !

of government * within that universitie, they mindfull of their duty *p. 32.
and carefull to supplye the want which the iniquitie of the time would not before permitt them to attempt, accordinge to the holy cannons of the Church, caused not only the carcasses and bones of those hereticks to be unburied and taken out of the grave, wherof at their death they were not capable by lawe, but also for example sake, by lawfull authoritie, procured the same bones and carcasse then to be openly burnt in the market place in presence of the worlde, that for the enormitie of their heynous cryme the dead bodies and bones might beare witnes of the punishment, which they yet livinge by lawe deserved, and should have felt by all lykelyhood, yf (as I have said) the iniquitie of the time had not letted (1)].

44. This blessed man was[1] also minded to have erected yet a third college in Cambrige of his owne[2] proper charges and therin consulted with Erasmus by sundrie epistles for his advise (2). But because he was prevented by iniquitie of the time that shortly after followed, in which his goodes began to wast, he left of his purpose and never began it at all.

---

tiorum quorundam auctoritate quibusdam eorum in exilium pulsis, aliis carceribus mancipatis impediti fuissent. Qui tamen regina Maria catholica imperante restituti suis sed bus Buceri et Fagii cadavera (erant enim aliquot ante annis mortui) quasi indigni christiana sepultura exhumari, et in foro publico iuxta sanctorum canonum decreta, in memoriam eius quod vivi, si iniquitas temporum non obstitisset, optimo iure meruissent, exuri curarunt.

44. Atque haec de Universitate Cantabrigiensi hactenus, ubi iste et tertium gymnasium suis sumptibus exaedificasset (nam et ea de re Erasmum Roterodamum per multas epistulas consuluerat), nisi temporum iniuria praeventus et bonis omnibus suis spoliatus supersedere hoc tam sancto proposito et pio conatu coactus fuisset.

44 [1] (This-was) he 2; *avant corr.*, he 1. — [2] *om.* 2.

(1) Voir page 129, b. — (2) La correspondance d'Érasme n'offre aucun vestige de ce projet. Mais on en trouve un indice dans la préface que le célèbre humaniste mit en tête de son *Ecclesiastes*, entrepris sur les vives instances de Fisher : *Is enim potissimum me litteris suis ad hoc laboris impulit, significans se in celeberrima schola Cantabrigiensi, cuius perpetuus erat Tutor, illi Cancellarium vocant, tria instituere collegia, unde prodirent theologi, non tam ad λογομαχίας armati, quam ad sobrie praedicandum verbum Dei instructi.* Œuvres complètes d'Érasme, édit. de Leyde, 1703, t. V, p. 767.

45. Now approched the time wherin God was determined to make triall of his people. The man of sinne (Antichrist) should be yet more manifestly revealed, for the verie mouth of hell was sett open; and out came the wicked spirit of Antichrist and entred into Martin Luther, an Augustin fryere, an infamous hereticke and execrable apostata. This wicked man set forth divers blasphemous bookes, stuffed with most abbhominable and false doctrine, which in short
* p. 33. time came to * the sight of my lord of Rochester. Wherupon he began not only to setle himself to more dilligent preaching and wryting then ever he had yet done before, but also procured and set forward many other learned preachers to looke and foreste that this cruell and ravenous wolfe should not devoure England (1); and by occasion therof provided, in the statutes of S[t] Johns college before mencioned, that the fellows of the howse should so order and moderate their studies as alwaies the fourth part of them might be preachers and as soone as one was gonne abroade, an other should straight waies be readie to succeed in his place (2). Thus he still

---

Cap. IX. — Munit se contra Lutheri haereses et verbo et scripto; cogitat Romam proficisci, sed a cardinali Wolsaeo ad synodum vocatus impeditur : in qua synodo multa contra abusus cleri et ipsius cardinalis nimium fastum declamat.

45. Sed cum iam tempus appropinquasset, quo divinae maiestati placuerat suorum constantiam et invictum animi robur explorare, et homo peccati Antichristus in suis praecursoribus multo quam antea manifestius apparuisset, cumque spiritus Satanae in Martinum Lutherum fratrem Augustinensem, sed haereticum et apostatam,
* *cod.* enim intrasset, et eum * libros quosdam execrandis erroribus plenos in universum orbem christianum spargere et disseminare incitasset, ubi in manus huius episcopi nostri plerique illorum librorum inciderant, tum ipse se ad multo studiosius ac diligentius scribendum et verbum Dei praedicandum posuit, aliosque pastores et doctores, ne lupus iste infernalis universum tandem Angliae regnum, cui inhiabat, devo-
* p. 19. raret, ad similem vigilantiam et industriam * excitavit. Quin et statutis, quae collegio D. Iohannis in Academia Cantabrigiensi descripserat, studia sodalium sic partienda instituit, ut eorum pars quarta semper sacris concionibus operam navaret : quorum uno recedente

(1) P. 146, note 2 et p. 164, note 2. — (2) P. 165, notes 7 et 8.

occupies himself ether privately or openly, never intermittinge the spirituall care of his diocesse, whether he were at London, or at Cambrige, or elswhere; specially now when the wicked seed of Luther was so fast sowne and dispersed abrode.

46. For this cause he returned one a tyme [1] to his charge at Rochester, beinge then at Cambrige, and after he had there remayned a certaine space preaching and teaching after his accustomed fashion, he was taken with a great desire to travell to Rome, there to salute the popes Holines and to visitt the tombes of the holy apostles St Peter and [2] Paule, with the rest of the holy places and reliques there. But you shall understand that this was not the first time that he had entred in that deliberacion; for it [3] was by him determined from the time that he first received his bishop-rick, which by certaine occasions was twise before disapoynted (1).

---

et defungente hoc munere, confestim alium in eius locum sufficiendum curavit. Ita ille ab hac cura et cogitatione tam suae dioecesis quam totius Ecclesiae Dei, postquam Lutheri fermentata doctrina undique totum orbem inficere coepisset, numquam cessavit.

46. Paulo post cum Roffam rediisset, coepit illum maximum desiderium limina Apostolorum Petri et Pauli, aliaque pietatis loca Romae invisendi; quod non tum quidem primum ei in mentem venerat, quin potius ab ipso ingressu eius ad episcopatum eadem illi voluntas, idem animus fuit; sed variis difficultatibus interpeditus semel atque iterum ab hoc itinere retardatus fuit. Nunc vero nactus (ut ipsi videbatur) meliorem opportunitatem, veniaque a rege suo et

46. [1] (For-tyme) after this returninge for this cause 2 *seul.* — [2] St *add.* 2. — [3] (was-for it) *om.* 2 *seul.*

(1) D'après les documents contemporains, il s'est agi trois fois pour l'évêque de Rochester d'aller à Rome; trois fois le projet échoua. Le 4 février 1512 une commission royale prévint Silvestre (de'Gigli), évêque de Worcester, Jean (Fisher), évêque de Rochester, Thomas Docwra, prieur des chevaliers de Saint-Jean et Richard (Kidermyster), abbé de Winchelcombe, d'être présents à l'ouverture du concile de Latran, le lundi 19 avril 1512. *Letters and Papers of Henry VIII,* vol. I, n. 2085. Érasme fait allusion à ce voyage, dans deux lettres datées de Londres le 6 et le 8 février 1512. Œuvres complètes, édit. de Leyde, t. III, col. 118 et 119. Je sais que la chronologie de la correspondance d'Érasme laisse beaucoup à désirer; mais pour ces deux lettres-ci et une troisième que nous allons citer, leur contenu et les données subsidiaires d'autres lettres rendent la date d'expédition absolument certaine. Érasme donc nous dit qu'il ne put être prêt à temps, parce que l'évêque de Rochester l'avait invité trop tard. En réalité ce voyage n'eut pas lieu. Fisher le déclare nettement dans son exposé des difficultés qui entravèrent l'érec-

Wherfore having now gotten (as he thought) a good oportunitie, he providently disposed his houwshoulde and all his other matters, and after leave obtayned of the kinge and his metropolitan, he began to prepare for his iorney to Rome; to this voyage he had chosen
p. 34. learned company. But behold, when every thing * was readie and the iorney about to begin, all was sodenly disapoynted, and he revoked for other busines to be treated of at home, which of necessitie required his presence. And this (without all doubte) was not without the providence of Almightie God, who content with his good minde, thought not that iorney then expedient. Being then thus staid and letted to proceede in his devout purpose, he returned where he lefte, to his pastorall cure at Rochester; wherof at that time was great need, for the wicked sect of Luther grewe verie fast.

---

metropolitano impetrata, multis comitatus viris doctissimis, huius peregrinationis sociis, accinxit se ad iter. Sed cum essent confecta et expedita omnia, Dei providentia hac pia animi devotione contenta resque aliter quam ab eo erant praecogitatae disponente, quae illum necessitatibus Ecclesiae praesentibus reservare voluit, ad episcopatum suum Roffensem reverti cogitur.

tion du collège S. Jean : *Sixt. After this I was movide by the king to prepare myself to go unto the generall Cownsail for the realme with my Lorde of St. John's and other... Sevinth. When I was disapontyde of that jorney...* Lewis-Turner, ouvr. cité, vol. II, p. 279-80. Et de fait un nouvel ordre royal du 1er avril 1512, au sujet de cette ambassade, ne nomme plus que l'évêque de Worcester et Sir Rob. Wingfield. *Letters and Papers of Henry VIII*, vol. I, n. 3109. L'année suivante Fisher fit de nouveaux préparatifs pour se rendre à Rome. Il se mit même en route; mais il dut subitement rebrousser chemin. Voici ce qu'Érasme écrit à ce sujet de Londres, le 31 mars 1515 : *Ante biennium igitur adornaram iter, comes futurus reverendo Patri D. Iohanni episcopo Roffensi, viro omnium episcopalium virtutum genere cumulatissimo... Verum is ex itinere subito revocatus est.* Œuvres complètes, l. c., col. 142. On sait que les sessions du cinquième concile général de Latran s'échelonnèrent du 10 mai 1512 au 16 mars 1517. Il existe dans les archives du collège S. Jean à Cambridge, une lettre de notre bienheureux, datée du 10 mars 1515, par laquelle il délègue, pour administrer son diocèse, William Fresel, prieur de la cathédrale de Rochester et Richard Chetam, prieur de Ledes, au diocèse de Cantorbéry : *Quoniam regia maiestas nos misit ad praestandam oboedientiam summo pontifici Leoni X atque ad interessendum in concilio generali, quod nunc Romae in basilica Lateranensi celebratur.* Lewis-Turner, vol. II, doc. XVI, p. 286. Il est fait allusion à ce voyage dans une lettre du vice-chancelier de Cambridge à Fisher, à la date du 12 février 1515 : *Accepimus te Romam brevi profecturum.* Ibid., doc. XI, p. 286. De nouveau, l'évêque ne put quitter l'Angleterre. V. Baker-Mayor, ouvr. cité, p. 75.

47. The cause of his revocation was by meane of a sinode of bishops then called by cardinall Woolsey, who (havinge lately before received his powre legantive* from the pope) (1) at that time ruled all things under the kinge also at his owne will and pleasure (2). To this sinode the clergie of England assembled themselves in great number, where it was expected that great matters for the benefit of the Church of England should have bene proponed; howbeit all fell out otherwise. For (as it appeared after) this counsell was called by my lord cardinall, rather to notifie to the worlde his great authoritie and to be seene sittinge in his pontificiall seate, then for any great good that he ment to doe (3), which this learned and wise prelate perceived quickly.

* sic

---

47. Causa autem revocationis eius erat synodus quaedam episcoporum de novo indicta a Thoma Wolsaeo cardinali, qui [per] litteras facultates legati a latere nuper ex Urbe acceperat, et omnia totius regni negotia sub rege pro arbitratu suo administrabat; ad quem conventum maxima pars cleri undique accurrebat, sperans fore ut ibi res aliqua magni momenti in totius Ecclesiae Anglicanae bonum decideretur. At res longe secus accidit quam putarant. Magis enim eos in unum coegisse videtur ut auctoritatem suam legati a latere qua fungebatur recognoscerent ambitionemque suam ac pompam et pontificalis apparatus splendorem toti orbi ostentaret, quam quod

(1) Wolsey, en sa qualité de légat *a latere* du Saint-Siège, convoqua à Westminster un concile de l'Église d'Angleterre, pour le 14 mars (le lundi après le mercredi des cendres) 1519, et non 1518, comme on lit chez Wilkins, *Concilia*, vol. III, col. 661. Cette correction de date s'impose: car Léon X n'expédia au cardinal d'York ses bulles de légat que le 17 mai 1518, et les premiers pourparlers au sujet de cette nomination ne s'engagèrent que le 11 avril de la même année. J. S. Brewer, *Letters and Papers of Henry VIII*, vol. III, nn. 4170 et 4073, en rapprochant les événements racontés par le savant éditeur dans sa préface, p. CCLV-VIII. Vers cette époque donc, Fisher, d'après son biographe, aurait de nouveau songé à visiter Rome. Je suis porté à croire qu'on a confondu ce projet de voyage avec celui de 1515. — (2) L'immense crédit dont Wolsey jouissait auprès de Henri VIII est incontestable; mais qu'il dominât le roi, c'est une vieille fable historique réduite à néant par la publication des quatre premiers volumes des *Letters and Papers of Henry VIII*, et les remarquables introductions de Brewer. — (3) Ceci fait écho à une des nombreuses calomnies que Polydore Vergil (1470-1555) a ramassées ou forgées contre Wolsey dans le livre XXVII de son *Historia anglica*. Comme en général cet écrivain fait autorité pour les événements du règne de Henri VIII, les historiens qui ont suivi ont admis, sans y regarder de près, ses appréciations sur les hommes de son temps et ont été ainsi les complices inconscients de sa haine implacable contre Wolsey. Les études fouillées de Brewer ont fait la vraie lumière sur le caractère et la vie du célèbre cardinal, si incompris de son époque et en butte à la violente jalousie des grands du royaume. Il fut un

Wherfore havinge nowe good occasion to speake against [1] such enormities as he sawe dayly rysinge amonge the spiritualtie, and much the rather for that his wordes were amonge the clergie alone, without
* p. 35. * any commixture of the layetie, which at that time began to hearken any speaking against the clergie. He there reproved verie discritely the ambition and incontinencie of the clergie, utterly condemninge his [2] vanitie in wearinge of costly apparell, wherby he declared the goodes of the Church to be sinfully wasted and scandall to be raised amonge the people, seeinge the tythes and other oblacions geven by the devotion of them and their auncestors to a good purpose, so

---

Ecclesiae reformandae aliquam curam haberet. Quod cum hic Roffensis perspexisset, accepta hac occasione liberius contra mores dissolutos ecclesiasticorum declamandi, apud quos solos verba fecit, cum nullus in synodum laicus intrare posset, qui eo tempore vitam clericorum levi de causa carpere coepit et in deteriorem partem omnia interpretari, multa sapienter et graviter in ambitionem et incontinentiam cleri vociferatus est, vanitatem quoque et superbiam vestium pretiosarum cum tanta profusione bonorum ecclesiasticorum et multorum offendiculo coniunctam, in eis praesertim, qui decimas et oblationes fidelium devotione in alium finem donatas in sumptuo-

47. [1] agast 2. — [2] their 2.

génie politique hors de pair et éleva l'Angleterre au rang de puissance médiatrice en Europe. S'il affectionnait le faste et la dépense, c'était par raison d'État, pour fasciner ses compatriotes et marcher au moins l'égal des ministres des autres monarques. Il cumula de riches bénéfices ecclésiastiques ; mais c'était la plaie du temps ; et il fallut la sévère répression du Concile de Trente, pour déraciner cet abus. Sans atteindre à la vertu d'un Jean Fisher ou d'un Richard Fox, il valait la plupart de ses confrères dans l'épiscopat. Son zèle pour la réforme du clergé, quoi qu'en dise le biographe de Fisher, était sincère. Nous en avons la preuve dans ses *Constitutiones Eboracensis provinciae* et ses *Ordinationes et statuta per singula monasteria canonicorum regularium S. Augustini observanda*, éditées par Wilkins, *Concilia*, vol. III, 662-81 et 683-8. Du reste le concile national, dont il est ici question, ne fut pas sans résultat pratique. En mai 1520 (et non 1519) l'évêque d'Hereford, Charles Booth, fit promulguer dans un synode diocésain les constitutions rédigées par Wolsey dans le concile national tenu naguère, et qui concernaient *honorem et utilitatem Ecclesiae, vitam honestatemque clericorum, habituum morumque eorum reformationem*. Wilkins, ibid., p. 682. Il est à croire qu'il en fut de même pour les autres diocèses. Le 2 janvier 1521, R. Fox, évêque de Winchester félicitait par lettre le cardinal Wolsey de son ardeur à poursuivre la réforme du clergé. *Letters and Papers of Henry VIII*, vol. III, p. 415. Cette lettre est publiée in extenso chez Strype, *Memorials*, vol. I, p. 46-8 (Édit. 1721). Nous apprécierons plus tard le rôle que joua Wolsey dans l'affaire du divorce de Henri VIII.

inordinately spent in undecent and superfluous rayment, delicate fare and other worldly vanitie.

48. Which matter he debated so largely and framed his words after such sort that the cardinall percewed himself to be towched to the verie quicke. For he affirmed this kind of disorder to proceed through the example of the heade and there upon reproved his pompe, puttinge him in minde that it stoode better with the modestie of such a high pastor as he was, to eschewe all worldly vanitie, specially in this perilous time, and by humilitie to make himself conformable and lyke to the image of God (1). *For in this trade of lyfe* (said he) *neither can their be any lykelyhood of perpetuitie with safetie of conscience, nether yet any security of the clergie to continewe, but such plaine and imminent dangers are lyke to ensewe as never were tasted or heard of before our daies.*

49. *For what should we* (said he) *exhort our flockes to eschewe and shunnie worldly ambition, when we our selves, that be byshops, do wholely set our minds to the same things we forbidd in them? What example of Christ our Saviour do we imitate, who first exercised doing and after fell to teachinge? Yf we teach accordinge to our doinge, how*

---

sarum * vestium et ciborum inanem luxum atque apparatum inutiliter consumebant, prorsus damnavit. * p. 20.

48. Qua in oratione tamdiu haesit, quoad non obscure ipsum cardinalem praesentem perstringeret. Aiebat enim hunc abusum seu corruptelam vitio et exemplo capitis irrepsisse, cuius intolerabilis fastus tantum pastorem vehementer dedecebat, qui mundanam omnem vanitatem, praesertim hac tam periculosa tempestate, contemnere et per veram humilitatem semetipsum imagini filii Dei conformare deberet; cum in hoc genere vitae tam dissolutae et perditae nullus clericorum securus posset et tuta conscientia diu persistere, tantis praesertim periculis, quanta ante nostram aetatem a nemine umquam audita fuere, ingruentibus.

48. *Qua enim, quaeso,* inquit, *fronte nos, qui de sorte Domini sumus, in subditis nostris ambitionem nimiam reprehendemus, si nos ipsi huic vitio affines fuerimus? Aut quomodo Christum Dominum nostrum imitabimur, de quo scriptum est, quod prius coepit facere quam docere, si*

(1) Il n'est pas probable que Fisher se soit permis ces attaques directes contre le légat du Saint-Siège; sinon Polydore Vergil n'eût pas manqué de nous en garder le souvenir. Du reste le zèle réformateur de notre bienheureux était connu au loin. Clément VII écrivait à Wolsey, le 20 juin 1524, qu'il songeait à mander Fisher à Rome pour remédier aux abus dans l'Église. *Letters and Papers*, vol. IV, n. 435.

*p. 36. *absurde may our doctrine be accounted? Yf we * teach one things and doe an other, our lábour in teaching shall neiver benefit our flocke, half so much as our examples in doinge shall hurt them. Who can willingly suffer and beare with us in whom (preachinge humilitie, sobrietie and contempt of the worlde) they may evidently perceive hawtines in minde, pride in gesture, sumptiousnes in aparell and damnable excesse in all wordly delicates? Truly (most reverend fathers) what this vanitie in temporall things worketh in you I know not; but sure I am that in my self I perceive a great impediment to devotion, and so have felt a longe time for sundrie times when I have setled and fully bent my self to the care of my flocke committed unto me, to visit my diocesse, to governe my church and to answere the enemies of Christ straight waies, hath come a messenger for one cause or other sent from higher authoritie by whom I have benne called to other busines and so left of my former purpose. And thus by tossinge and goinge this way and that waie, time hath passed and in the meane while nothinge donne but attending after tryumphes, receiving of ambassadors (1), haunting of princes courtes and such lyke; wherby great expenses rise that might better be spent many other waies (2).*

---

ea docemus quae non facimus? Nam si ea doceamus quae facimus, quam absurda erit doctrina nostra! Sin aliud doceamus, aliud faciamus, non tantum proficiemus apud populum doctrinae praedicatione, quantum detrimenti afferemus vitae exemplo. Quis enim ferat eos, qui de humilitate, sobrietate et contemptu mundi verba faciunt, superbiam, fastum, vestium splendorem et deliciarum omnium affluentiam consectari? Quid autem, inquit, *terrenarum rerum commercia in vobis, Patres, efficiant nescio; at ego in memetipso ex his occupationibus temporalibus et externis iamdiu sentio maximum pietatis et devotionis impedimentum. Nam cum me saepenumero composuissem ad curam gregis mei diligentem habendam visitandamque frequentius dioecesim ac haereses revellendas, confestim, ut superiorum iussu nuntius aliquis ad me venisset qui me ad alia negotia tractanda evocaret, non solum pristina omnia studia deserui, sed tempus hinc inde circumvagando sine fructu mihi dilapsum est, multosque sumptus in spectandis triumphis, in legatis recipiendis et principum aulis frequentandis inaniter effudi, qui in alios usus multo et rectius et utilius consumi potuissent.*

(1) Rochester était sur la grand'route de Douvres à Londres. — (2) Ce n'est point là évidemment le langage textuel que Fisher a dû tenir devant les hauts

50. He added further that wher [1] himself for sundrie causes secretly knowne to himself was thrise determined to make his iorney to Rome and at every time had taken full and perfect order for his cure, his howscholde and for all other busines till his returne, still by [2] occasion of these worldly matters he was disapointed of his purpose. After he had uttered these with many moe such lyke [3] wordes in this sinode, they seemed all by their silence to be much astonyed and to thinke well of his speeche [4]; but indeed by the * sequell of the matter it fell out that fewe were perswaded by his counsell. For no man upon this amended one whitt of his accustomed licentious life, no man became one hear the more circumspect or watchfull over his care; and many were of this [5] minde that they thought it nothinge necessarie for them to abate any thinge of their faire apparrell for the reprehencion of a fewe, whom they thought too scrupilous. So that (excuses never wantinge to cover sinne) this holy fathers wordes spoken with so good a zeale were all lost and came to nothinge for that time. * p. 37.

---

50. Addidit quoque se cum rebus omnibus suis compositis ter statuisset Romam peregrinari, his aliisque eiusmodi negotiis ab illis qui imperare ei poterant sibi * demandatis, non potuisse iter suum perficere. Quibus multisque aliis in hanc sententiam ab eo prolatis, altum silentium, quod mox consecutum est, satis ostendit omnium animos oratione eius fuisse perculsos; sed rei eventus docuit paucis aut nullis salutare hoc consilium profuisse. Neque enim aut mores suos profligatos deinceps in melius commutarunt aut in gregis sui custodia plus solito invigilarunt; de vestium vero ornatu aliquid detrahere propter paucorum scrupulosorum (sic enim eos vocabant) importunas querimonias minime necessarium esse arbitrabantur; et quia non deerant illis excusationes in peccatis, verba haec sanctissimi viri, tanto cum zelo et ex animi sui sententia prolata, omnino in ventum et fumum abierunt. * p. 21,

50. [1] wheras 2. — [2] (still by) by still 2 *seul.* — [3] *om.* 2. — [4] speeches 2. — [5] the 2

dignitaires ecclésiastiques du royaume; mais un moule oratoire où son biographe a jeté des pensées familières au saint évêque. On y rencontre mainte idée exprimée auparavant par le doyen de Londres, Jean Colet, dans le fameux sermon d'ouverture qu'il prêcha devant le clergé réuni en synode, le 6 février 1512, à la cathédrale de S. Paul. Voir *Biographia Britannica*, édit. Kippis, vol. IV, art. J. Colet, p. 10-11, note.

51. In the meane space Luthers heresie still proceeded spreadinge farre and wide abroade in Saxonie and other dominions of Germany[1], and the poysoned bookes therof at last came freshly into England by the helpe of marchants that traveled that waie. By meane wherof not they them selves only, but also artificers, soldiers, women and other of[2] the comon people, specially of the yonger sort, simply learned and of[3] little understandinge, by readinge these bookes straight waies, at the first receite dranke their deadly draught of this venemous poyson. Then after it crept abroade lyke a canker more largely, and entred into the minde of many English people of the better sorte, who (lyke the nature of islanders that commonly be chaungeable and desirous of novelties) received yt with much plausibillitie.

52. Which thinge kinge Henrie consideringe, he straight waie without delay called for helpe to the byshops and immediatly with his penn set upon Luther, the head of all the mischeefe. By meane wherof he not only shewed himself well to deserve the name of *defendor of the faith,* which after upon occasion of that booke was, geven him by our holy father pope Leo the tenth (1), but also

---

Cap. X. — De libris quos scripsit contra Lutheri haereses paulatim serpentes in Anglia et contionibus eius multis ad populum; de libro eius contra Iohannem Oecolampadium edito.

51. Interea temporis cum Lutherus pestiferum virus suum multis undique libellis per Saxoniam et alias ditiones Germaniae sparsis magis magisque diffudisset, mercatorum opera quidam eorum et in Angliam advehuntur. Quibus non modo ipsi mercatores et opifices, milites, mulieres et ceteri plebei sensim inficiebantur, sed etiam serpsit tamquam cancer hoc malum et pervasit animos Anglorum quorundam non vulgarium, qui (ut insulani) novitatis avidi magno cum applausu has merces nuper invectas complectebantur.

52. Qua re comperta, cum rex episcoporum auxilium implorasset, tum ipse proprio calamo Lutherum totius impietatis fontem et caput aggressus est. Quo nomine et titulum *Defensoris Fidei*, quem ei Leo X pontifex maximus imposuit, iure optimo meruit, et spem permaximam sui regni episcopis fecit hac ratione rem totam posse

51. [1] Germaine 2. — [2] *om.* 1. — [3] *om.* 2.

(1) Par une bulle du 11 octobre 1521. Wilkins, *Concilia*, vol. III, p. 693-5.

brought, amongst y[e] learned * byshops of his own realme, a great hope that by his helpe all would be stayed for that time. That booke of the kings (which was a right worthie and learned treatise) was intituled : *An Assertion of the seaven Sacraments against Martin Luther.* There was at that time divers that would affirme my lord of Rochester to be author of that booke (1); for certaine it is that in those daies no man was greater with the king in that kind of busines then he, nether did the kinge yelde more reverence or credit to any man living then to him. In so much as he woulde many times saye, that he thought him the deepest devine in Europe (2); which doth nothinge at all detract * p. 38.

---

sisti. Libellus autem, quem rex edidit, inscribitur : *Assertio septem sacramentorum contra Martinum Lutherum;* in quo quidem conficiendo non pauci erant qui existimabant regem adhibuisse operam Roffensis nostri ; quo viro nemine utebatur in his rebus magis familiariter, nec cuivis mortalium plus fidei aut honoris tribuebat quam isti, quem dicere solitus erat opinione sua omnium theologorum, quos illa aetate Europa produxerat, fuisse eruditissimum. Quod si re vera ita esset ut ipsius consilio et opera liber ille prodiisset in lucem,

(1) Le traducteur latin est moins affirmatif : *Non pauci erant qui existimabant regem adhibuisse operam Roffensis nostri.* En plusieurs endroits de ses écrits contre Luther, Fisher reporte sur Henri VIII l'honneur d'avoir composé l'ouvrage *Assertio septem sacramentorum adversus Martinum Lutherum.* On pourrait y voir à la rigueur une flatterie innocente à l'adresse du roi, mais la manière dont notre bienheureux en parle dans la préface de son *Assertionis Lutheranae confutatio per Articulos XLI,* exclut cette supposition : *Ad cunctos attinere christianos arbitror, ut quibuslibet armis possent, illius* [Lutheri] *oppugnent haereses. Id quod fecit, quantum ad priorem libellum* [De captivitate Babylonica] *spectat, rex noster illustrissimus, rex, inquam, Angliae, Henricus octavus. Is qui dudum gladio Romanam protexit Ecclesiam, idem iam calamo totius Ecclesiae fidem tutatus est orthodoxam ; atque id tam splendide tamque copiose fecit, ut nescias quid primum in eo mireris, ingenium, eruditionem, an facundiam, ut de ceteris, ne captare gratiam eius videar, sileam penitus. Neque solum oppugnavit, verum etiam expugnavit, evicit, evertit funditus.* Si l'évêque de Rochester avait eu conscience de sa collaboration, eût-il osé se décerner un si brillant éloge? Nous n'avons pas, dans une Vie de Fisher, à débattre davantage la paternité de cet ouvrage. On trouvera tous les éléments de la discussion soigneusement rassemblés dans une longue note de J. Bruce, *Archaeologia,* vol. XXIII (1831), p. 67-76, et chez Brewer, *Letters and Papers of Henry VIII,* vol. III, Introduct., p. CCCCXVIII-XXVIII. Henri VIII en est certainement l'auteur, soutenu par les conseils de Wolsey (V. J. Brewer, ouvr. cité, vol. II, Introduct., p. CCII-III) et par la révision matérielle de Thomas More (Roper, *Life of Sir Thomas More,* p. 65, édit. S. W. Singer, Chiswick, 1822.) — (2) Ce jugement est emprunté à l'*Apologia Reginaldi Poli ad Carolum V Caesarem* super quattuor libris a se scriptis de Unitate Ecclesiae *(Epistolarum R. Poli Collectio,* Pars I, p. 95, Brixiae, 1744) : [Henricus VIII] *nemine interro-*

from the kings praise, but rather maketh the booke more commendable, even as those wise and substantiall lawes, which the kinge doth make by advise of his learned counsellors, do nothinge derogate from his authoritie, but are promulged and published for his owne ordinaunces.

53. He further to the advauncement of the kings worthines and defence of the truth against y[t] bitter poysoned answer of Luther, made an apollogie rebukinge Luther as well for his scurrillitie and knavish tearmes used against so noble a prince, as also for his false and manifest errors, which he most profoundly confuteth; the publishinge of which booke he deferred for a time, because the rumor was that Luther would recant. But when it was perceived that both he and[1] his factors with all their might ceased not to urge forward the scisme, setting forth corrupted translacions[2] of bibles and wresting the sence therof to their owne malitious understandinge, he setteth his booke imediately forth for a warning to all posteritie, with a preface before yt to his ould acquaintaunce y[e] bishoppe of Elye, named doctor

---

sicut et credibile est, non magis regis huius laudibus derogaret quam quod in salutaribus legibus sanciendis sapientissimos quosque regni sui consuleret, quod nemo illi umquam vitio vertit.

53. Sed cum postea Lutherus acerbissimis conviciis huic libro respondisset, Roffensis e contra regis sui causam * acerrime propugnavit, absurdissimis illius erroribus et nimia scurrilitate ac in talem ac tantum regem dicacitate inurbana fortissime reiectis et confutatis. Quem tractatum, quia rumor erat Lutherum iam resipiscentem depravata sua dogmata retractaturum, in lucem edere distulit. Sed cum videret eum adhuc cum suis asseclis in schismate propagando de malo in peius proficere, Biblia sacra corrumpere et Scripturas a vero et genuino earum sensu ad alienum et plane adulterinum detorquere, multorum utilitatibus tam praesentium quam futurorum prospiciendum censens, typis eum mandavit. Cui et prae-

* p. 22.

53. [1] (b. h. a.) he with all 2. — [2] translacion 2.

gante sua sponte ita gloriari de eo [Fishero] *solebat, quod talem in regno suo episcopum omni genere virtutis et doctrinae ornatum haberet, qualem sibi persuadebat neminem aliorum principum ostendere posse. Hocque ipse memini non solum me praesente, sed quod ad me sermonem converteret, quem existimabat, quia diutius studiorum causa fuissem peregrinatus, maiorem cum viris doctis consuetudinem habuisse, eum dixisse se iudicare me numquam invenisse in universa mea peregrinatione, qui litteris et virtute cum Roffense esset comparandus.*

West, being both brought up together [3] from their youth in studie at Cambrige where many disputacions [4] * had passed between them, *p. 39.
as partly in the said preface himself doth remember. The inscription of which booke was thus : *A defence of the king of Englands assertion* [5] *of the catholyck faith against Martin Luthers booke of the captivitie of Babulon* (1). About the same time he also compiled an other booke, wherin he defended the holy order of preisthood against Luther and set it to the printe (2).

54. Thus lamenting with himself the present state of things and devising howe to provide remedie for that which he sawe followinge, lyke unto [1] a carefull shepherd he layd watch in every corner, searching all places where the enemie might enter. And where any came within his reach, he took holde on them, especially against Lutherans; he exalted his voice lyke a trompett, preaching against them more liberally and also more often then his former custome was. Besides forth he sent abroade certaine other preachers, men

---

fatiunculam ad R^{mum} in Christo Patrem episcopum Eliensem, cum quo simul in Universitate Cantabrigiensi in litteris enutritus fuerit, praemisit. Qui liber hoc titulo inscriptus erat : *Assertionum regis Angliae adversus Lutheri captivitatem Babylonicam defensio.* Sub quod fere tempus et alium libellum elegantissimum de sacerdotio contra Lutherum composuit.

54. Cum igitur et imminentes calamitates animo praevideret et praesentium rerum statum cerneret, undequaque excubias agebat, sed ibi maxime ex qua parte putabat hostes fidei irrumpere posse in gregem Dominicum, ac potissimum contra Lutheranos istos multo et frequentius et fortius quam solet in popularibus suis concionibus in dies invehebatur. Multos praeterea alios operarios in vineam Domini misit, qui populum admonerent ut sibi ab his novis lupis caverent,

— [3] *om.* 2. — [4] a disputacion 2. — [5] assertions 1.
54. [1] to 2.

(1) Tout ce n. 53 est le résumé de l'épître dédicatoire de cet ouvrage, qui parut à Cologne en 1525, mais qui était déjà sur le métier deux ans auparavant, comme il est dit en tête de la dédicace : *Praeterierunt iam anni duo, carissime Pater, ex quo bonam huius libelli partem legeras, ut eius quod reliquum erat perlegendi magno te sancte affirmabas accensum fuisse desiderio.* V. Œuvres de Fisher, édit. citée, p. 101. — (2) Voici le titre de l'ouvrage : *Sacri sacerdotii defensio contra Lutherum.* Coloniae, 1525. Fisher constate dans le prologue la diffusion rapide et la vogue des livres de l'hérésiarque.

well instructed to catch the woolfe and to admonish ye people of the secret poyson that lay hid under pretext of reformacion (1).

55. But behold how easie a thing yt is to deceive the sillie people and how quickly they that be light of credit may be induced to followe crooked waies and bye pathes. For they gevinge care to slunderous tales and pernitious lyes, develishly invented by Luther upon abuses attributed to the clergie, and cleane carryed away with carnall libertie, which this newe fifth [1] gospell did liberally bringe them, were fallen into that wilfull blyndnes, that makinge themselves judges in that which they should receive by judgment of their pastor, nether by the kings assertion against Luther, nether by the continewall visitacions of their byshops, nether yet by the dilligent and faithfull teachinge of the learned fathers and doctors could be staid;
* p. 40. but altogether * drunken with the muste of licentious libertie so frankly [2] broched to [3] them and wilfully wedded to their vaine presumption, rashly and without reason they suffred themselves to be abused by that false and wicked hereticke (whom they should most diligently have eschewed) and imbraced him as a trewe and syncere

---

neve ut verbis eorum fucatis et speciosis, praetextu nescio cuius novae reformationis sive potius deformationis, se abduci paterentur.

55. Ac ecce quam facile sit imperitam plebeculam his praestigiis dementare. Quae haereticorum calumniis et mendaciis de clericorum perditissimis moribus confictis et amore libertatis carnis quam hoc quintum evangelium in orbem invexit seducta cum esset tota plebs et mentis oculis orbata, auctoritatem sibi de his rebus iudicandi sumpsit, quarum explicatam notionem a pastoribus et episcopis suis petere debebat. Quae nec hoc libro sui regis contra Lutherum edito, nec frequenti visitatione episcoporum aut doctorum praedicatione
* *cod.* quin cohiberi potuit, quo * minus nimio studio ac desiderio illius libertatis quam dixi ebria, et praesumptioni suae plusculum, quam par erat, confidens, hunc haereticum, quem omnibus modis detestari debuerat,
* p. 23. ut reformatorem unum ex multis et censorem morum * verbique Dei praeconem integerrimum et tantum non prophetam temere sit amplexa. Quod primo quidem tacitis sermunculis, tum apertis

55. [1] fisht 2. — [2] freely 2. — [3] unto 2.

(1) Dans ce § et dans d'autres, où il s'agit de l'hérésie de Luther, notamment dans le § 17, notre biographe a exploité les préfaces des ouvrages de Fisher contre le moine apostat, surtout le prologue de *Assertionum regis Angliae adversus Lutheri Babylonicam captivitatem defensio*. Cfr. le § précédent.

reformer of vice, calling him a holy father, a true and godly preacher of Gods word, yea, a verie prophett (1). This did they first by whisperinge secretly among them selves, then by open talke, and at length by open casting abroade and usinge his seditious booke pernitiously penned to catch y[e] ignorant sort, by abasinge the authoritie of the pope, of kings, of bishops and all other potentates. Of this faction six were [4] at one time apprehended (wherof the cheefe was Robert Barnes, an Augustine freer (2), which after longe persuasion of divers learned men (3), abiured their false and detestable heresies, and for their pennaunce stood openly at Paules Crosse on the Quinquagesima Sunday, which was in the yeare of our redemption 1525 (4).

56. At which time this learned bishop made there a worthie sermon, where the most reverend father, M[r] Thomas Wolsey, cardinall and legate a latere, with xi bishops and a great audience of people

---

convitiis * et clamoribus, ad extremum libris quibusdam seditiosis, et contra summi Pontificis primatum, regum, episcoporum et aliorum catholicorum magistratuum auctoritatem scite et artificiose elaboratis ac in vulgus sparsis effectum est. Huius doctrinae propugnatores sex uno tempore deprehensi fuere; quorum omnium antesignanus et quasi choriphaeus, Robertus Bernus, Augustinensis monachus, collatione habita cum multis viris doctissimis, haereses suas abiuravit, quod et ceteri eius commilitones fecerunt; quibus paenitentiae loco nihil aliud impositum fuit, quamut dominica Quinquagesimae anni Domini 1525 publice coram toto populo ad Crucem Paulinam se sisterent.

**cod. Barber.* comitiis

56. Quo in loco Roffensis, praesentibus Thoma Wolsaeo S. E. R. cardinali et summi Pontificis legato a latere ac undecim episcopis aliis maximoque omnium ordinum concursu, egregiam contionem

— [4] (s. w.) w. s. 2.

(1) Voir le même prologue. — (2) M. J. Gairdner a publié une excellente notice sur ce personnage dans le *Dict. of national Biogr.*, vol. III, p. 253-6. On y lira, p. 254, un témoignage contemporain très favorable à l'esprit qui animait Wolsey dans l'étalage de son luxe. — (3) R. Barnes fut examiné par les évêques de Londres, Rochester, Bath et Saint-Asaph. Ibid. — (4) Il faut lire 1526. La cérémonie de rétractation se fit avec un grand apparat religieux. Wolsey présida; Fisher prononça un vigoureux sermon contre les doctrines de Luther. Ibid. Cfr. Ed. Hall, *Chronicle*, p. 708 (édit. 1809.)

were present (1). In which sermon he there prosecuteth the Gospell, uttering it against the Lutherans sectes with such fervencie of faith, such zeale to the catholik Church of Christ, such force of arguments grownded upon holy Scripture and so fully replenished with the holy Ghost (2), that yf the kinge had bene as trewe a defendor of the faith in his deeds as he was in name and tytle, no doubt but England had bene safe and sound preserved from that miserable crime that after it fell into.

p. 41 **57.*** He pronounced also an other notable sermon, verie shortly after, before the said lord cardinall in the same place, within the octaves of the Assention (3); in which he shewed himself a stowt and zelous preacher, and a most vigilant pastor against those raveninge and pestiferous heretickes. Many other sermons and homilies to the same effect he made besides at London (the head cittie of England) takinge therby great occasion to taxe as well the negligence of curates as the rashnes and levitie of the people, exhortinge all sortes in their voca-

---

habuit; in qua tam multa contra Lutheranos tanto fidei fervore et Ecclesiae catholicae zelo, tanto argumentorum ex sacris litteris depromptorum pondere atque vi, tanto denique impetu spiritus declamavit, ut, si rex Henricus factis aeque defendere fidem voluisset ac nomine ipso ac novi honoris titulo prae se tulit, fuisset regnum nostrum ab omnibus his sectis iamdiu liberum et immune.

57. Aliam post contionem eodem in loco habuit, eodemque cardinali praesente, infra octavam Ascensionis Domini, in qua se contra voraces hos lupos eorumque pestifera dogmata athletem invictum et zelo fidei fervidum praedicatorem vigilantissimumque Christi ovium pastorem ostendit. Plures alios sermones et homilias Londini, quae est praecipua regni civitas, ad populum de eodem argumento fecit; in quibus et pastorum negligentiam ac socordiam, et levitatem populi coarguit, pro sua quemque vocatione obtestans in Domino ut veluti strenui Dei milites sese fortiter contra grassantes has haereses

(1) Cette cérémonie eut lieu au cimetière de la cathédrale Saint-Paul, à Londres, le dimanche 12 mai 1521. Le sermon de l'évêque de Rochester dura deux heures. Après lui, le cardinal Wolsey prit aussi la parole, pour excommunier Luther et ses adhérents. Durant ces deux discours, on brûla les ouvrages du moine apostat. V. *Calendar of State papers, Venetian*, vol. III, n. 213. — (2) Ce sermon a été réédité dans les *English Works of John Fisher*, part I, p. 311-48 (édit. Mayor, London, 1876). — (3) Le biographe semble faire allusion ici au sermon cité n. 56, qui fut de fait prononcé le dimanche pendant l'octave de l'Ascension. Mais il peut se faire que Fisher, une autre année, ait prononcé un discours semblable durant la même octave.

tions to play the valiant soldiers in stowtly resistinge the develish assaltes of heresie.

58. Now after this his wearisome occupacion of preachinge, there followed yet an other painfull labour of wrytinge. For at this time rose out of Luthers schoole Oecolampadius, who, lyke a mighty giant, brast out more venemously (yf more could be) then his Mr frere Luther. For, thinking himself better learned then his Mr, he went an ase further, denyinge damneably ye reall presence of the body and blood of our Saviour in the blessed sacrement of the altar. Wherin as he went altogether from his mother the Church, so did he differ farre from his schoolemaister Martyn Luther. Wherfore the grave prelate and zelous pastor, lyke a valiant champion (that never could be tyred), set upon this ravening woolfe with five weapons, which were five bookes most dilligently penned and clerkly collected, well stuffed with evident Scriptures and censures of holy fathers, both in their learned works and also in their generall counsells, where lawfully assembled they have decreed such things as are expedient for the maintenance of the truth, there representing our mother the Church. By the authoritie and vertue wherof he so wounded this Golias, that in conclusion he cleane overthrewe him and laid him flatt on the grounde. These bookes were written in the yere of Christ 1525, at which time he had governed the sea of Rochester about twentie * yeares; and the next yere followinge they were published and sett * p. 42.

---

armarent et defenderent. Qui non solum his et innumeris aliis contionibus, sed et scriptioni plurimum operae et laboris impendit.

58. Nam cum Iohannes Oecolampadius, ex Lutheri schola profectus, sed ab eius disciplina deficiens, altiorem gradum iniquitatis conscendisset, ut contra * magistri sui placita et Christi doctrinam * p. 24. apertissimam negaret veram et realem Christi praesentiam in sacramento Eucharistiae, hic quinque eum libris ceu quinque telis ex Scripturis sacris, veterum patrum ac conciliorum monumentis ac decretis petitis, confodit ac plane prostravit. Qui quidem libri circiter annum Domini 1525 compositi, postquam iam 20 plus minus annis ecclesiam Roffensem rexisset, sequenti post anno ingenti cum utilitate catholicorum omnium, qui eos umquam aut legerunt vel de eis audierunt, nec minore certe cum infamia et dedecore haereticarum partium prodierunt in lucem. Quod re ipsa postea comprobatum fuit; quia neque his libris, neque ulli praeterea alii ab hoc auctore contra haereticos conscripto quicquam ab adversariis

abroade in printe (1), to the great confirmacion of all good christians that ether reade or heard the same, and no lesse discorrage of all heretickes as by the sequell maye well appeare. For nether to these bookes, nether yet to any other of his workes that he wrote before or since, hath any heretick to this daie yet[1] made answere or refutacion, which I thinke can hardly he said of any other catholic wryter in his time.

59. Hitherto we have discribed unto you this worthie prelate, nether doombe in preachinge, nor ydle in writinge, nether could in devotion, nor ambitious in aspiringe. It followeth now that we must

---

umquam responsum fuit; quae fortassis laus in nullum alium catholicum scriptorem nostri temporis cadere potest.

LIBER SECUNDUS

Cap. I. — De dispensatione a summo pontifice obtenta ut Henricus rex Angliae duceret in uxorem Catharinam viduam fratris sui defuncti, in quo matrimonio per viginti annos pacifice vixerunt.

59. Hactenus hunc episcopum descripsimus nec in praedicatione verbi Dei mutum et elinguem, nec in scribendo contra haereticos otiosum, nec orandi studio et assiduitate frigidum, et in honoribus

58. [1] *om.* 2.

(1) La première édition des cinq livres *De veritate corporis et sanguinis Christi in Eucharistia, adversus Iohannem Oecolampadium*, parut à Cologne, au commencement de 1527; la dédicace est de 1526. Deux éditions suivirent immédiatement dans le courant de la même année 1527. C'est l'œuvre la plus considérable de l'évêque de Rochester. L'auteur réfute Oecolampade paragraphe par paragraphe. C'est un grave défaut de conception, surtout pour l'effet à produire sur les masses. En général les traités polémiques de Fisher, très solides pour le fond, manquent de méthode, de netteté et de vigueur de style. Il n'y a jamais rien à l'emporte-pièce, ce qui les place dans un rang d'infériorité notable, à côté des tracts populaires de ses adversaires. Érasme, dans une lettre du 25 mars 1529 adressée à l'archevêque de Tolède, constatait *quin et ipsius Iohannis episcopi Roffensis, in quo viro nihil desideres, libros prorsus negligi.* Œuvres complètes d'Érasme, t. III, col. 1174 (édit. de Leyde). Toutefois il ne faut pas exagérer la portée de ce témoignage. Les éditions successives de ses divers traités le prouvent suffisamment. V. Gillow, ouvr. cité, vol. II, p. 267-9.

intreate of a great and lamentable calamitie, that chanced in these our daies; wherof as I thinke there are verie fewe that can saye they have cleane escaped without feeling some part of the smart, so this reverend father tasted plentifully therof, whom it chanced in the verie beginninge to be one of the first that brake the yse, and to open and shewe the inconvenient that followed therby: no doubt to his immortall fame and glorie, and no lesse to the reproach and ignominie of all such as were his persecutors, as by the sequell of this historie shall well appeare. I meane here of the divorce betweene kinge Henrie and queen Katherin his wife, the verie springe from which so manie lamentable and miserable tragedies have spronge, to the utter ruine and desolacion of this noble realme of England, in the true service of God, in ministracion of justice and knowledge of all civill honestie, so that besides the greefe and loathsomnes therof I thinke it a matter almost unpossible to be expressed in wrytinge.

60. But for so [1] much as the worthie actes of this holy father cannot plainly be understood, unlesse we enter somwhat into this matter, nether this matter fully perceived, except we make a litle degression: yet [2] it shall be convenient to repeat from the first originall and fountaine the cause of all this grievous busines: wherin if I shall seeme somwhat prolixe and tedeous, I must desire the reader

---

ambiendis minime cupidum. Sequitur ut de communi illa clade et calamitate horum temporum loquamur, a qua cum nullus omnino immunis existeret, tum hic quidem, vel maxime omnium, gravitatem illius persecutionis persensit, qui fere unus ab initio, cum perpetua nominis sui gloria ac sempiterna eorum ignominia qui ipsi infensi fuerunt, glaciem primus praescidit, et pericula ac incommoda omnia quae inde nascitura essent quasi divinando praedixit, ut ex his, quae deinceps dicturi sumus, facile apparebit. Divortium intellego, sive repudium, quod Henricus eius nominis octavus inter se et uxorem suam legitimam Catharinam facere tentavit, quod nobis tot horrenda scelera et lamentabiles tragoedias peperit cum totius regni, religionis catholicae, iustitiae et omnis honestatis civilis interitu et ruina coniunctas, ut propter acerbitatem et fastidium rerum tam turpiter gestarum dicendo vix aut ne vix quidem exprimi queant.

60. Sed quia praeclara huius viri facinora intellegi * non possunt nisi illius divortii mentio fiat, neque hoc divortium plane et aperte explicari nisi longiore aliqua facta digressione, paulo altius repeten- * p. 25.

60. [1] as 2. — [2] *om.* 1.

* p. 43. to consider the fruite which he may reape by * the full discourse therof, being full of profitable and vertuous lessons and good examples.

61. There hath of long time continewed an aunciente amitie and frendshipp betweene the howse of Burgundie and this realme of England; wherby, amonge other commodities, great traffique of marchandise from the one countrey to the other hath usually benne practysed. To the which howse of Burgundie when in processe of time the noble famelies of Austria, Spaine, Naples and Sicilie was by mariage adioyned, the most sage and vertuous prince[1] kinge Henry the VII[th], perceivinge so many noble kingdomes and countreys now brought to one monarchie and therwith much desiringe the continewance of his auncient league and amitie aforetime used, sent unto Ferdinando, kinge of Aragon and Castile, requyringe of him in maryage the ladie Katherin, his daughter, for the lord Arthur, prince of Wales, his eldest sonne. Kinge Ferdinand (as he was a wise and noble prince) so in this matter shewed himself nether hard nor strange, but straight waies agreed to this good motion. Then was preparation made for the jorney, and the noble yonge

---

dum nobis erit, quaenam fuit huius tanti mali causa et origo; qua in re si fuero prolixior, taedium, ut spero, prolixitatis rei utilitate compensabitur.

61. Inter Angliae regnum et ducatum Burgundiae antiquum amicitiae foedus extitit, ex quo praeter alia pleraque commoda, quae inde ad utrumque populum permanarunt, mercatorum hinc inde libera commeatio et adnavigatio fuit. Cum vero progressu temporis ad eundem ducatum regna Hispaniae, Neapolis, Siciliae et archiducatus Austriae iure connubii sive accessissent sive in unum coniuncta fuissent, Henricus VII, rex Angliae, prudentissimus princeps, videns tot praeclara regna et provincias in unam veluti monarchiam coiisse, et cupiens vetus illud foedus, inter Anglos et Burgundos initum, firmum et indissolubile permanere, ad Ferdinandum Aragoniae et Castellae regem legatos misit qui Catharinam eius filiam peterent Arthuro filio suo primogenito uxorem. Ferdinandus, illustrissimus et sapientissimus princeps, huic petitioni non se praebuit difficilem, sed
**cod. Barber. eis.* statim postulatis eius * annuit, filiaque sua cum magnificentissimo apparatu mox in Angliam transmissa, nuptiae paulo post maxima sollemnitate inter eundem Arthurum et Catharinam in ecclesia

61. [1] *om.* 2.

ladie, being imbarked and arived in England, was at last solemnlye marryed to the said prince Arthur, in the cathedrall church of S[t] Paul within London: which was in the yere of our lord God 1500 (1) and the xvi[th] yere of king Henrie the VII[th] his raigne. After the solemnity of the marryage was finished, they went both to Ludlowe in Shropshire and there for a space remayned and kept howse together. But behould! (God so ordering the matter) within five mounthes after the marryage, prince Arthure, being alwais but a weake and sicklye yonge man, not above * the age of xv[en] yeres chaunced to depart the transotorie lyfe (2), by meane wherof the good intent and meaning of the two kinges, their fathers, was now become all frustrate and void. * p. 44.

62. Nevertheless that so good a matter, so well begun, should not altogether quaile, there was yet an other waie devised how all might be salved againe and the first good intention take place. This was that seeinge the ladie Katherin was now a widowe without yssue of prince Arthur her husband, she might therfore be maryed to the lord Henrie, brother to the said prince. Of this devise both the kings lyked well and to that inclyned their minds accordingly (3).

---

cathedrali D. Pauli Londinensis anno Domini 1500, regni vero Henrici VII decimo sexto, celebratae sunt. Peractis autem omnibus sollemnibus regalium nuptiarum, recesserunt novi coniuges in Ludloum Castrum, quod est in comitatu Salopiensi situm, ubi tamdiu cohabitarunt, quoad quinque post mensibus Arthurus, qui antea semper infirma et affecta valetudine fuerat nec ita multum annum decimum quintum aetatis suae excesserat, Deo ita volente, ex hac vita migravit.

62. Sic igitur parentum ex utraque parte pio studio et desiderio frustrato, alia postea ratio et modus initus fuit ne res, tam felicibus auspiciis coepta, tam cito et nullo inde fructu secuto elaberetur e manibus, nimirum ut eadem Catharina Henrico, filio secundo eiusdem regis et Arthuri defuncti germano fratri, nuberet. Et ne quis calumniari posset fuisse eam uxorem dicti fratris sui legeque divina

(1) Catherine d'Aragon débarqua en Angleterre le 2 octobre 1501. Son mariage avec Arhur, prince de Galles, fut célébré le 14 novembre de la même année. — (2) Le 2 avril 1502. — (3) L'entente ne fut pas aussi cordiale que l'insinue notre biographe. Le roi d'Angleterre ne consentit à un traité de mariage entre la veuve d'Arthur et son second fils Henri, que pour éviter la restitution du douaire de Catherine d'Aragon. Le traité, conclu le 23 juin 1503, stipulait que le mariage serait célébré, lorsque le prince de Galles aurait accompli sa quatorzième année,

And lest some cavillacion might in time aryse about this matter, because of the leviticall lawe forbidding the [1] one brother to reveale the secrets of the other (1), yt was thought good by the learned counsel on both sides that dispensacion should be sewed for from the Sea apostolicke; which was donne and graunted according to the kings requeste by our holy father, pope Julius the seconde. In this bull the maryage with prince Henry was dispenced for that the yong ladie was before maried to his brother, prince Arthure, yea in case there were carnall knowledge between them. The tenore
* p. 46. wherof was thus (2)... * Which in English may thus be [2] understoode :

63. JULIUS BISHOP, *Servant to the servants of God, to our lovinge sonne Henrie, the sonne of our most deer sonne in Christ Henrie, the noble king of England, and to our welbeloved daughter in Christ Katherin, the daughter of our most deere sonne and daughter Ferdinando and*

---

*l*evitica matrimonium inter eos propterea constare non posse, placuit utriusque regis consiliariis dispensationem a sede apostolica esse petendam. Pontifex rogatus libenter concessit ut, pro bono pacis et amicitiae inter tam magnos principes conservandae, Henricus et
* p. 26. Catharina matrimonio * coniungi possent, etiamsi Arthurus Henrici frater et illa matrimonium, forsitan inter se carnali copula secuta, consummassent (his enim verbis utitur); sed dispensationis tenor sequitur in hunc modum :

63. *Iulius Episcopus, Servus servorum Dei, dilecto filio Henrico, carissimi in Christo filii nostri Henrici Angliae regis illustris nato, et dilectae in Christo filiae Catherinae, carissimi in Christo filii nostri*

62. [1] *om.* 2. — [2] (th. b.) b. th. 2.

c'est-à-dire le 28 juin 1505. Mais le 27 le prince, à l'instigation de son père, protesta que cette union était contre son gré et annula par là même le traité des deux souverains. C'était une vilenie de Henri VII, qui espérait trouver un parti plus avantageux pour son fils. On se figure quelles relations entretinrent dès lors les cours d'Angleterre et de Castille. Catherine en fut la pauvre victime pendant quatre ans et demi. Henri VII mourut le 21 avril 1509. Le 11 juin de la même année Henri VIII épousa Catherine d'Aragon, sept semaines après être monté sur le trône. Cfr. plus bas n. 65. — (1) Levit. xx, 21 : *Qui duxerit uxorem fratris sui, rem facit illicitam, turpitudinem fratris sui revelavit; absque liberis erunt.* Cfr. ibid., xviii, 16. — (2) Suit dans la Vie anglaise le texte latin de la bulle, que je publie d'après l'exemplaire type, transcrit de la main de l'anonyme et conservé dans le ms. Arund. 151, fol. 192. Le même document a été édité, sans omission aucune, dans Rymer, *Fœdera*, éd. Holmes, t. V, p. iv, p. 207; et chez Raynald, *Annales ecclesiastici*, an. 1503, n° xxii, avec quelques légères variantes.

Elizabeth the catholyke, kinge and queene of Spaine and Sicilie, greetinge, etc.

The byshop of Rome, by his high authoritie geven him from above, doth use his power waying the quallitie of the persons, ye business and the time, as he seeth expedient and profitable in our Lord. There hath lately bene presented unto us a petition on your behalf, contayninge that where you, our welbeloved daughter, Katherin, and Arthur, then livinge, the eldest sonne of our most deere sonne in Christ Henrie, the noble king of England, had (for conservacion of the bondes and pactes of peace and amitie between our most deere sonne and daughter Ferdinando and Elizabeth, catholick kinge and queene of Spaine and Sicilie, and the foresaid kinge and queene[1] *of Englande), lawfully contratted betweene you a matrimonie by present words and had also perhaps consummate the same by carnall knowledge, the said Arthure deceased without any yssue borne of the same matrimonie. And where as you desire to contract a lawfull matrimonie betweene you by present wordes, to the intent that * the bande of peace and amitie should be the*[2] *more* *p. 47.
durable betwoen ye said kinge and queene, and made petition unto us also that we woulde vouchsafe to provide for you in the premises with

---

Ferdinandi regis et carissimae filiae nostrae Elizabet reginae Hispaniarum et Siciliae catholicorum natae, illustribus, salutem, etc.

*Romani Pontificis praecellens auctoritas concessa sibi desuper utitur * potestate prout personarum, negotiorum et temporum qualitate* * utimur 2.
*pensata in Domino conspicit salubriter expedire. Oblata nobis nuper pro parte vestra petitionis series continebat quod, cum alias tu, in Christo filia Catherina, et tunc in humanis agens quondam Arthurus, carissimi in Christo filii nostri Henrici Angliae regis illustris primogenitus, pro conservandis pacis et amicitiae nexibus et foederibus inter carissimum in Christo filium nostrum Ferdinandum et carissimam in Christo filiam nostram Elizabet Hispaniarum et Siciliae reginam catholicos, et praefatum Angliae regem * et reginam matrimonium* * reges *Arund.* 151 *et* 2.
legitime per verba de praesenti contraxissetis, illudque carnali copula forsan consummavissetis, dictus Arthurus prole ex huiusmodi matrimonio non suscepta decessit. Cum autem, sicut eadem petitio subiungebat, ad hoc ut vinculum pacis et amicitiae inter praefatos regem et reginam huiusmodi diutius permaneat, cupiatis matrimonium inter vos per verba legitime de praesenti contrahere, supplicari nobis fecistis,

63. [1] **(and queene)** ***om.*** **1. —** [2] ***om.*** **2.**

convenient dispensation by the grace and bountie of the Sea apostolicke, as in the said supplication was mentioned.

64. *We therfore (who with ernest desire do affect the advauncment of blessed peace and concorde amonge all christen people, specially between catholyke kings and princes), tendring that your supplicacion, do absolve you and every of you from all manner of excommunicacion, etc. And do by the authoritie of the Sea apostolick, according to the tenore of these presents, dispence with you and every of you by the guifte of spirituall grace, that you may contract between you a matrimonie by presente wordes and after the same so contracted ether openly or secretly and by carnall consent consummated (that ye may therin lawfully remaine), any impediment of affinitie, growing by the premisses, or any constitution, or ordinance apostolicke, or other contrarie provisions notwithstandinge. And yf ye have so contracted, as before is declared, we also do by the same authoritie absolve you and every of you from such excesse and sentence of excommunicacion, wherin ye be runne by meane of the same*[1], *decreeing the yssue of such matrimonye, ether contracted or to be contracted, for lawfull, yea, although y*[e] *same be alreadie borne. Provided alwais that you, our daughter in Christ Katherin, were not*[2] *rapt against your will. And we will that yf ye*

---

*opportunae 2. *ut vobis in praemissis de opportunae* * *dispensationis gratia providere de benignitate apostolica dignaremur.*

64. *Nos igitur, qui inter singulos Christi fideles, et praesertim catholicos reges et principes, pacis et concordiae amoenitatem urgere intensis desideriis affectamus, vos et quemlibet vestrum a quibuscumque excommunicationibus, etc. Huiusmodi supplicationibus inclinati, vobiscumque, ut (impedimento affinitatis huiusmodi ex praemissis proveniente, ac constitutionibus et ordinationibus apostolicis ceterisque contrariis nequaquam obstantibus) matrimonium per verba legitime de praesenti inter vos contrahere, et in eo, postquam contractum fuerit, etsi iam*
* p. 27. *forsan hactenus de facto publice* * *vel clandestine contraxeritis, ac illud carnali copula consummaveritis, licite remanere valeatis auctori-*
* spiritualis *Arund.* 151 et 2. *tate apostolica tenore praesentium de specialis* * *dono gratiae dispensamus; ac vos et quemlibet vestrum, si contraxeritis ut praefertur, ab excessu huiusmodi ac excommunicationis sententia, quam propterea incurristis eadem auctoritate absolvimus; prolem ex huiusmodi matrimonio sive contracto sive contrahendo susceptam forsan vel suscipiendam, legitimam decernendo, proviso quod tu, in Christo filia Catherina,*

64. [1] determininge and *add.* 2. — [2] by any meanes *add.* 1.

have [3] *alreadie contracted any such matrimony, the confessor, by you or any of you to be chosen, shall inioyne you holesome pennance for the same, to the performance wherof you shall be bound. No man therfore, etc. And yf they shall, etc. Geven at Rome, etc. 1507, the calends of Januarie in the yere, etc,* (1).

65. *The two kings, havinge thus with their great charges obtayned this bull, thought now that all things were well provided for and all matters of conscience throughly dispenced; and then rested no more but the solemnisation of the maryage. Before the accomplishment wherof, it chanced the foresayd sage prince kinge Henrie the VII[th] * p. 48.

---

*propter huiusmodi rapta non fueris. Volumus autem quod si huiusmodi matrimonium de facto contraxeritis, confessor per vos aut quemlibet vestrum eligendus paenitentiam salutarem propterea vobis iniungat, quam adimplere teneamini. Nulli ergo, etc. Si quis, etc. Datum Romae, etc., anno * 1507, kalendis ianuarii, etc.* * *om.* Arund. 151.

Cap. II. — De scrupulo in regis animum iniecto, sive per legatum regis Galliae sive ex regis ipsius proprio motu, aut cardinalis Wolsaei instigatione profecto, de validitate dicti matrimonii et de multis eiusdem cardinalis virtutibus ac vitiis deque eius paenitentia.

65. Hac igitur dispensatione maximis amborum regum sumptibus procurata, utriusque conscientiae utcumque satisfactum videbatur; hoc solum supererat, ut in facie Ecclesiae nuptiae ritu et caeremonia publica celebrarentur. Sed re infecta Henricus pater ex hac vita migravit, herede regni hoc unico filio suo Henrico relicto; qui, iuxta

— [3] had 2.

(1) Ailleurs on lit uniformément : *Millesimo quingentesimo tertio, septimo kal. ianuarii.* L'erreur de notre biographe provient évidemment de ce que l'anonyme, en écrivant, a sauté par mégarde le mot *tertio.* On a été ainsi exposé à rattacher *septimo* au millésime. Du reste il est certain que cette bulle du 26 décembre 1503 a été antidatée. Le 6 juillet 1504, le pape Jules II écrivait à Henri VII qu'il voulait encore mûrir la dispense matrimoniale qu'on sollicitait de lui; au mois de novembre de la même année il en envoyait un double à Isabelle, reine d'Espagne, pour consoler ses derniers moments († 24 novembre 1504); et ce n'est que le 22 février 1505 qu'il annonçait au roi d'Angleterre, impatient, l'expédition de l'original. V. N. Pocock, *Records of the Reformation,* vol. I, doc. II et III, p. 5-8. (Oxford, 1870). Cfr. ibid., vol. II, doc. CCCXXIII, p. 429.

to depart this worlde, leavinge behind him to succeed in the kingdome his only sonne Henrie the VIII[th], who, followinge the conclusion[1] of his fathers agreement, espowsed the said ladie in the cathedrall church of S[t] Paul in London within two mounthes after he began to raigne, and begate of her Henrie (1) (and divers other sonnes, which dyed in short space after they were borne) (2) and Marie (3), who in processe of time succeeded in the crowne. In this maryage they continewed and lived well and prosperosly together almost the space of twentie yeres (4), all things in this realme so well succeedinge as the lyke hath never since bene seene. But Sathan, the common enemie of all mankinde, who still envyeth his prosperitie and ioyeth at his woe, perceiving what great good was lyke to insewe to the christen world, by the continewance of this maryage, and how lykly his owne kingdome was therby to abate in the hartes of

---

quod ei a patre constitutum et imperatum fuerat, eandem Catharinam in ecclesia D. Pauli Londini, duobus post mensibus quam regnare coepisset, sollemni et ecclesiastico more in uxorem accepit. Ex qua genuit Henricum filium et alios complures brevi tempore morte praematura abreptos, praeter Mariam filiam quae progressu temporis, post mortem fratris sui Edovardi regis ex alia uxore procreati, aliquandiu regni habenas tenebat. In quo matrimonio cum iam viginti annis bene beateque vixissent, universis regni rebus supra quam umquam visum fuerat ad voluntatem fluentibus, Satanas humani generis hostis, huic tantae tranquillitati et paci oppido infestus, metuens ne regnum suum in christianorum cordibus penitus deleretur, omnia invertit ac pessumdedit. Nam pro bono pacis et amicitiae firmandae

65. [1] (the c.) *om.* **2**.

(1) Henri naquit le 1[er] janvier 1511 et mourut le 22 février suivant. — (2) En 1510, 1513, 1514, 1518. — (3) Marie vint au monde le 18 février 1516. — (4) Cependant des nuages assombrirent ce bonheur conjugal. Henri VIII fut loin d'être un mari fidèle; il vivait dans une détestable compagnie de libertins, surtout à l'époque où il méditait son divorce. Voir J. S. Brewer, *Letters and Papers of Henry VIII*, vol. IV, Introd., pp. CCXVIII et CCXX. Un des plus poignants crève-cœur de Catherine, qui la blessa au plus intime de son affection maternelle, fut la cérémonie officielle du 16 juin 1525. Ce jour-là, au milieu du plus noble entourage, Henri VIII créa duc de Richmond, Henri Fitzroy, un enfant naturel, âgé de six ans, qu'il avait eu d'Élisabeth Blount, femme de chambre de la reine. De ce chef, le duc enfant avait la préséance sur la jeune Marie, et il se vit assigné par le roi un train de maison tout autrement brillant que celui de la princesse légitime. Ibid., p. CCXLI-V.

christen men, he so wrought and bestirred himself in this matter that, contrarie to mans expectacion and the two noble princes good and vertuous intention, there followed, in steed of tranquillitie and peace, an utter ruine and miserie. For in all this great prosperitie behoulde even sodainly what a great [2] flame was kindled of one litle sparke, by reason of a scruple crept into the kings brest that the * maryage betweene him and this good queene his wife should not be lawfull, because she was before maryed to his brother. * p. 40.

66. Howe this foolish and unhappie scruple entred first [1] into his head, I will not certainly affirme, because I have heard yt diversly reported : some thinking that it came by the byshopp of Baian (1)

---

quod expectabatur, mirabilis quaedam omnium rerum pernicies et confusio, secus quam a duobus regibus parentibus eorum sperabatur, ex hoc potissimum matrimonio est subsecuta; praetextu * enim parvae scintillae seu potius scrupuli in cor regis immissi, quo veritus erat ad extremum ne matrimonium illud inter ipsum et uxorem suam contractum iure subsisteret, aut minus legitimum esset, maximum postea incendium conflagravit. * praetextum *Barber*.

66. Qui scrupulus et haesitatio mentis quonam pacto in animo ipsius primum impressus fuit, non facile affirmare pro certo possum; varii enim * sunt de ea re sparsi rumores. Nam quidam ferunt episcopum Baionensem, sive apud Aquas Augustas Tarbeiensem, missum a rege * p. 23.

— [2] sore 2.
66. [1] *om.* 2.

(1) Le nom de l'évêque de Bayonne est une méprise dérivée de Cavendish, *Life of Cardinal Wolsey*, p. 119 (édit. Morley, London, 1890). Voir plus haut, p. 181, note 8. L'erreur est manifeste, car Jean du Bellay, évêque de Bayonne, ne fit point partie de l'ambassade française, qui débarqua en Angleterre le 26 février 1527 et y demeura jusqu'à la mi-mai, pour négocier le mariage de la fille de Henri VIII. A la tête de cette ambassade était placé Gabriel de Grammont, évêque de Tarbes. *Letters and Papers of Henry VIII*, vol. IV, Introd., p. CLXXXVI-CXCI. Jean du Bellay arriva à Londres le 14 novembre de l'année suivante, en qualité d'ambassadeur résident. Notre traducteur latin est donc plus exact en désignant l'évêque de Tarbes. Il doit avoir emprunté cette rectification à Nicolas Sander, *De origine et progressu schismatis Anglicani*, traduct. anglaise de D. Lewis (London, 1877), p. 18. Sander est dans le vrai, quand il prétend que Henri VIII et Wolsey machinèrent ensemble l'idée d'attribuer à l'évêque de Tarbes les premiers doutes sur la légitimité du mariage de Catherine. En effet, à quelque temps de là, en juillet 1527, le cardinal d'York se rendit en France pour la ratification du traité récemment conclu. En passant par Rochester, il tâcha de gagner à la cause du divorce l'évêque Fisher. " Je lui communiquai, écrit Wolsey au roi le 5 juillet 1527, les soupçons de l'évêque de Tarbes sur

who, being on a time ambassador to this kinge Henrie from Frauncis the French kinge, to treate of a mariage betweene the ladie Marie daughter to kinge Henrie and the duke of Orleance, second sonne to the said kinge of Fraunce, named Henrie. Even as yᵉ matter after [a] longe debatinge was come to determinacion, yᵉ bishop desired respite [b] of concludinge the matrimonie, till such time as he had once againe spoken with the kinge his master, because (as he said) he was not fully perswaded of the legitimacion of yᵉ ladie Marie, being the kings daughter begotten of his brothers wife: which wordes the kinge secretly marked and never after forgott. Others have supposed that it was a thinge but only conceived of the kinge himself, who, perceiving that he had no yssue male by the queene and doubting now that he was lyke to have none at all by her, she growing towards the age of fortie yeres (1), began to conceive a wearines of her person and so sought meanes to be rydd of her, and to marrye a

---

Gallorum Francisco I legatum, ut de matrimonio inter ducem Aurelianensem, filium suum minorem natu, et Mariam, Henrici filiam, contrahendo tractaret, cum hoc negotium paene ad exitum perductum esset, inducias tantisper petiisse, quoad regem suum hac de re serio iterum consuluisset, eo quod sibi plane non constare dixit an Maria esset Henrici legitima filia, quam ex Catharina fratris sui uxore genuisset: quae verba dicitur regem postea examinasse, neque ex animo suo umquam deponere potuisse. Alii suspicati sunt regem ipsum, cum videret sibi nullam ex Catharina prolem masculam superesse, neque magnam fore habendi spem in posterum cum ipsa annum fere quadragesimum aetatis suae attigisset, ipsius pertaesum captasse ansam aliquam et occasionem ipsam repudiandi, alteramque illius loco

— [a] of 2. — [b] respect 1.

la validité de la dispense de Jules II, „ *declaring the hole matier unto him at lenght, as was divised with Your Highnes at Yorke Place.* Voir *State Papers,* vol. I, p. 200. Pure invention, en vérité. Rien de pareil ne se lit dans la correspondance intime qui s'échangea à cette époque entre les cours de France et d'Angleterre. Le rapport très circonstancié de Dodieu, secrétaire de l'ambassade de l'évêque de Tarbes *(Letters and Papers,* vol. IV, n. 3105, p. 1397-1415) n'y fait pas la moindre allusion. Et quand Wolsey écrit d'Abbeville, 1ᵉʳ août 1527, aux agents anglais en Espagne pour les mettre au courant des premiers bruits qui circulent sur le divorce et pour leur tracer leur ligne de conduite vis-à-vis de Charles-Quint, il leur recommande surtout de ne pas souffler mot des objections de l'évêque de Tarbes. *State Papers,* vol. VI, p. 595-6. — (1) Catherine d'Aragon était née le 15 ou le 16 décembre 1485.

new wife; and for furthering of his purpose, thought it a good colour and clenly excuse to aledge y[e] trouble of his conscience and the daunger that might ensewe to this realme for lacke of yssue male (1).

67. But most have affirmed that this matter was first put into his head by an envious prowde [1] man, then rulinge mightily in this realme, called M[r] Thomas Wolsey, cardinall * and archbishop of Yorke (2) : which I take to have most semblance of truth for sundrie * p. 50.

---

ducendi; sed ne res prorsus carere probabilitate videretur, scrupulum conscientiae et periculum, in quo regnum esset futurum, si absque herede masculo moreretur, allegasse.

67. At plerique consentiunt a Thoma Wolsaeo, cardinali et archiepiscopo Eboracensi, homine invido et superbo, qui tum omnia suo nutu et arbitratu sub rege Henrico administrabat, hanc tragoediam fuisse profectam. Quae res eo verisimilior mihi videtur cum ob alia

67. [1] *om.* 2.

(1) La préoccupation de la succession au trône fut souvent agitée dans les relations diplomatiques avec Rome. Mais en réalité elle exerça peu d'influence sur la marche du divorce. Henri VIII déclarait au légat Campeggio, à peine arrivé à Londres, qu'à défaut d'héritier mâle, il était prêt à assurer le trône à sa fille Marie, pourvu que Catherine consentit spontanément à se séparer de lui. Laemmer, *Monumenta Vaticana*, p. 26-7 (Fribourg i. B., 1861). Cfr. *Historisches Jahrbuch*, vol. IX (1888), St. Ehses, *Die päpstliche Decretale in dem Scheidungsprozess Heinrichs VIII*, p. 626, note 2. — (2) Cette opinion se forma du vivant même du cardinal d'York, parmi ceux qui furent mêlés à ce drame de famille, à Rome, en Espagne et en Angleterre, et ne fit que se consolider chez les écrivains du XVI[e] siècle, tant catholiques que protestants, grâce à l'autorité dont jouissaient Guicciardini (*Storia d'Italia*, L. XVIII, chap. VI, p. 776, édit. de Florence, 1836) et Polydore Vergil (*Hist. Anglicae* L. XXVII, p. 81-2, édit. de Leyde, 1651). Dans la suite, durant trois siècles, on ne songea même pas à soumettre à un nouvel examen le jugement des contemporains de Wolsey. Mais, de nos jours, le dépouillement minutieux des matériaux rassemblés dans le vol. IV des *Letters and Papers of Henry VIII* a fourni à J. S. Brewer des éléments suffisants pour réformer ce verdict traditionnel. Voir son introduction, ibid., *passim*. A son avis, le promoteur du divorce ne fut pas Wolsey, mais l'idée en vint tout d'abord à Henri VIII lui-même. En octobre 1528, le roi déclarait à Campeggio que depuis plus de deux ans il avait cessé tout rapport conjugal avec Catherine, et que c'était à jamais. Laemmer, *Monumenta Vaticana*, l. c. De plus, — ce qu'il importe de noter, — le dessein de répudier la reine est postérieur à la passion effrénée de Henri VIII pour une jeune fille de la cour, Anne Boleyn, et l'on ne voit pas dans quel but Wolsey aurait poussé à leur union. Quand, le 30 septembre 1527, le cardinal rentra de son ambassade en France, il trouva Anne vivant dans l'intimité du roi à Richmond, et ce fut devant elle, contrairement à toute étiquette de cour, qu'il dut

reasons, and the rather for that the good queene openly charged him soare therwith, as after shall be declared; and therfore no doubte but she found out the trewth therof, my self have also seene and

---

permulta, tum quod videam ipsam reginam, quae huius mali fontem et originem optime noverat, eundem hoc nomine quasi totius mali architectum accusasse, uti postea dicetur apertius. Ego etiam ipse in

expliquer les résultats de sa mission. P. Friedmann, *Anne Boleyn*, vol. I, p. 58-9. Or le roi se plaint par lettre à Anne de le faire languir depuis plus d'un an et de lui donner trop peu de place dans son affection. Crapelet, *Lettres de Henri VIII à Anne Boleyn*, N° IV, p. 110. Ceci donc nous reporte au milieu de 1526. Anne parut à la cour d'Angleterre au printemps de 1522; ce fut à partir de cette époque que les honneurs et les émoluments se mirent à pleuvoir sur son père, Sir Thomas Boleyn. Brewer, ibid., pp. CCXXXVIII et CCXLVI. D'ailleurs, dans les premières démarches que le roi tenta auprès du Saint-Siège (sept.-déc. 1527) par son secrétaire Knight pour pouvoir épouser Anne Boleyn, le roi se cacha soigneusement de son premier ministre et le trompa même. St. Ehses, *Die päpstliche Decretale in dem Scheidungsprocess Heinrichs VIII*, l. c., p. 222 et suiv. (C'est le travail le plus remarquable qui, depuis Brewer, ait paru sur la première phase du divorce de Henri VIII.) On comprend dès lors que Wolsey ait toujours protesté, même sur son lit de mort, contre l'imputation d'être l'auteur du divorce. V. Cavendish, ouvr. cité, pp. 108, 119 et 250-1. Assurément le cardinal n'est pas innocent de toute mauvaise immixtion dans cette triste affaire. Après quelques hésitations, dont Henri VIII eut facilement raison, Wolsey prodigua à son souverain un concours actif, intrigant, déloyal même vis-à-vis du pape. Voir chez J. Le Grand, *Histoire du divorce de Henry VIII*, vol. III, p. 109-28, la lettre du protonotaire Jean Casale, du 17 décembre 1528, sur une conférence qu'il eut avec Clément VII. Wolsey aurait dû dès le début se récuser, fût-ce au prix de sa vie. Il n'en eut pas le courage, ou peut-être espérait-il, par une sage temporisation, lasser la passion du roi pour sa nouvelle maîtresse. L'événement trompa ses calculs. Une fois pris dans l'engrenage, le cardinal dut toujours marcher de l'avant dans cette voie dangereuse. Il se peut que, sous l'aiguillon de la nécessité, il ait fini par se persuader sincèrement de l'illégitimité de l'union de Henri et de Catherine. Que le pape eût le pouvoir de dispenser dans un empêchement d'affinité du premier degré, ce n'était pas un point de morale chrétienne, tiré au clair à cette époque. Fisher lui-même reconnaît dans une lettre à Wolsey *magnum inter eos* [magistros] *esse dissidium, pluribus asserentibus id esse divino iure prohibitum, aliis contra pertinaciter affirmantibus id divino iuri nullo pacto repugnare.* Pocock, *Records of the Reformation*, vol. I, p. 9. Et Jules II, qui accorda une dispense à la veuve d'Arthur pour épouser le frère de celui-ci, discuta d'abord le cas très sérieusement avec les cardinaux. Voici ce qu'écrit à ce sujet le cardinal Hadrien de Castello à Henri VII : *Sua Sanctitas de dispensatione ubi valde laudaverat Vestram Maiestatem et ad omnia optime responderat, dixit rem graviorem esse, nec se prima facie scire, an Pontifici liceat in tali materia dispensare... se consulturam aliquos cardinales in hac re.* Pocock, ibid., p. 2. Wolsey prévoyait aussi — et il en reparlait souvent — les catastrophes religieuses qui allaient fondre sur l'Église d'Angleterre, si Clément VII n'accédait pas au désir de son souverain. Tout cela ne justifie pas le cardinal, mais atténue sa faute dans une

readd divers and sundrie lettres wrytten from the cardinall to the kings ambassadors at Rome (1), when he aspyred to be pope, wherin he seemed nothing to favour this good queene and therfore labored the more ernesly to be pope (2), because he ment to geve definitive sentence against her to pleasure the kinge withall (3).

68. This cardinall, as he lacked no excellencie of witt, readines of speech and quicknes of memorie, so was he also nether fainte of corrage, nor ignorant of civill manners, nor yet all unlearned (4), for he had studyed and taken degrees of schoole in yᵉ universitie of Oxforde (5). Of parentage he was base and obscure (6), and yet

---

multas litteras ab eodem cardinali ad legatos regis sui Romae commorantes scriptas, cum ipse ad summum pontificatum aspirabat, incidi, in quibus se prorsus reginae adversari ostendit; qui eo magis illam totius orbis Christi primariam cathedram ambivisse videbatur, ut contra eam pro rege suo in causa hac divortii sententiam ferret.

68. Erat hic cardinalis ut excellentis ingenii vir, et sermonis facundia non vulgari ac memoria firma et tenaci praeditus, ita nec illi animi magnitudo aut urbanitas quaedam morum et doctrinae haud mediocris (nam et gradus quosdam scholasticos in Academia Oxoniensi susceperat) defuere. Qui quamvis obscuris admodum

certaine mesure. En face des prétentions impudentes de Henri VIII, son devoir était tout tracé, quitter le service de son prince. C'était le seul moyen de sauvegarder son honneur et sa conscience. Cette retraite aurait-elle ramené Henri VIII à résipiscence et conjuré le schisme, comme le prétend le Dʳ Ehses, l. c., p. 644-5 ? Pas plus, je pense, que l'héroïque martyre de Thomas More et de Jean Fisher. — (1) L'auteur de l'adaptation latine, conservée dans le ms. Harl. 7030, f. 43v, ne prétend pas qu'il a vu de ces lettres, mais il appuie le jugement de Catherine, *quia ipsemet* [Wolseius] *ea de re* [divortio] *a Stephano Gardinero, episcopo Wintoniensi, coram rege postulatus, id ultro confiteri et ut factum proprium in se suscipere nequaquam formidavit.* On prête en effet ce propos à Wolsey sur le point de tomber en disgrâce. V. Sander-Lewis, ouvr. cité, p. 74. S'il le tint, ce fut évidemment pour ne point entraîner dans sa ruine son fidèle serviteur, Gardiner, qui avait été un de ses instruments les plus dévoués au cours de l'instance en divorce. — (2) En février 1529, lorsque le faux bruit de la mort du pape se répandit en Angleterre. Voir, sur cette farde de lettres que posséda notre biographe, les pp. 177-8 et 180-1, avec les notes correspondantes. — (3) Déjà, en septembre 1527, le cardinal d'York tentait des démarches auprès de Clément VII, prisonnier au château Saint-Ange, après le sac de Rome, pour être nommé, durant la captivité du pape, son vicaire-général au-delà des monts, avec des pouvoirs aussi étendus que ceux du Saint-Siège. Il en eût certainement profité pour prononcer une sentence favorable à la dissolution du mariage de Henri VIII. V. Joachim Le Grand, ouvr. cité, vol. III, p. 4-13. — (4) *Divinis litteris non indoctus*, au témoignage même de Polydore Vergil, ouvr. cité, p. 17. — (5) Cavendish, édit. citée, p. 13-4. — (6) Encore une de ces erreurs si tenaces sur le compte de Wolsey, et dont

nevertheles wanted no audacitie to advaunce himself amonge great personages, yea, in matters of great importance and waight. For in continewance of time, besides his great and rych promotions in the Church, which were nether small nor fewe, he was also lord chauncellor of England (1), and therby in temporall matters ruled all under the king at his owne will and pleasure, so that, what by the one and what by the other, he was accounted the richest cardinall in revennewes and goods, that ever was in Englande. And in deed although in his greate authoritie he wonne at many wise mens handes great praise for his indifferencie shewed to all persons, aswell rich as poore, without respect of dignitie (2), governinge the realme many yeres
* p. 51. under the king in great peace * and tranquillitie (3), yet for the obscuringe and darkninge of all these goodly guifts of good nature, this one falte of ambition (lacking not the companie of some other vices) raygned so abundantly in him, y[t] his goodnes was not thought able to surmount the one halfe of his ill (4).

---

parentibus natus esset, ausus tamen fuit in rebus maximi momenti inter summos et praestantissimos heroas se ingerere. Qui, praeter divitias ecclesiasticas et plurimas et longe opulentissimas quas est adeptus, factus etiam regni cancellarius, omnia temporalia regni negotia ex sui animi sententia administravit, ita ut, si ad calculum
* p. 29. velimus revocare rationem, locupletissimus omnium * cardinalium, qui umquam in hoc regno fuerunt, haberi possit. In quo tanto splendore maximam tamen laudem apud viros cordatiores, propter summam in universos regis subditos pauperes aeque ac divites, omni deposita affectione partium, aequabilitatem et iustitiam, est assecutus; cuius prudentia et auctoritate hoc regnum multis annis in summa pace et tranquillitate sapientissime gubernabatur. Sed cum nihil sit omni ex parte beatum, haec tam multa bona uno vitio ambitionis deformavit; ex qua demum et alia crimina emanarunt, quae ceteras virtutes illius, aut singulari Dei dono aut naturae beneficio concessas, ita offuscarunt ut vix media ex parte virtutes vitia eius aequarent.

Brewer a fait bonne justice. V. *Letters and Papers of Henry VIII*, vol. I, Introd., p. xc. Cfr. M. Creighton, *Cardinal Wolsey*, p. 18 (London, 1891). — (1) Le 24 décembre 1515. — (2) Sur sa manière ferme et impartiale de rendre la justice sans acception de personnes, voir Brewer, ouvr. cité, vol. II, Introd., pp. ccxii et ccxxxii-v. — (3) Tous les historiens lui rendent cet hommage. — (4) V. page 255, note 3.

69. But now by meanes of this cardinalls forwardnes in service and much takinge upon him, it was thought by iudgment of many wise men (as my selfe have heard some report and can not without greef rehearse againe) that the king fell then to ydlenes and reste, geving his mind to wanton love and sensuall pleasure, and so with expences of his treasure and losse of his time gave over ye kingly occupacion (wherin he had so longe before vertuously exercised himself with the great commendacion of all men) and lefte all to the ministrie and disposition of the cardinall (1), which he willingly tooke upon him, setting himself then dayly forward to the worlde with great pompe, more then he had before used. And, yet besides his [1] great sumpte and expenses in wearinge of silke and other costly apparrell decked with gould and silver, he was also therby occasion to other of the clergie to do the lyke beyond all reason and measure (2). For by meanes [2] of his great revennewes he lived rather lyke a kinge then a subiecte, having in his handes all at one instant of spirituall livings the archbishoprick of Yorke (3), the bishoprick of Winchester (4) and

---

69. Ex huius enim cardinalis arrogantia et nimio imperandi desiderio quo sibi omnia vindicabat, existimabatur rex se ipsum otio penitus et inertiae, amoribusque et voluptatibus foedis et inhonestis veluti constringendum dedisse. Quibus rebus implicatus et gazas regias exhausit, et tempus, quod antea solebat maximo omnium applausu utiliter in regni negotiis impendere, male consumpsit, et se suaque omnia huius cardinalis potestati permisit. Qui ut ipse libentissime totius regni administrationem in se suscepit, sic tanta cum iactantia ac fastu plus solito, populo inspectante, efferebatur ut praeter immensas opes, quas in vestibus holosericis, deauratis et argenteis sibi coemendis ostentavit, auctor etiam fuerit aliis ecclesiasticis viris in eodem genere peccandi. Nec ille quidem amplius instar subditi, sed propter amplissimas facultates quas congesserat, mere regio vivebat; qui eodem tempore archiepiscopatui Eboracensi, Wintoniensi episcopatui et monasterio S. Albani longe ditissimo suo

69. [1] owne *add.* 2. — [2] reason 2.

(1) Il y a de l'exagération dans ce tableau. V. p. 255, note 2. Néanmoins, il est certain qu'en 1525 le roi se relâcha de son application aux affaires publiques et abandonna davantage à son ministre les rênes du gouvernement. Brewer, ouvr. cité, vol. IV, Introd., p. CCXVII. — (2) V. p. 255, note 3. — (3) Il fut d'abord évêque de Lincoln, sacré le 26 mars 1514. Mais la même année, il passa au siège archiépiscopal d'York. La suite de ce § est copiée de Cavendish, édit. citée, p. 30-1. — (4) En 1529, peu de temps avant sa chute.

the abbay of S[t] Albones (1); he had also in farme the bishoprick of Bathe (2), Worcestor (3) and Hereford (4), because the incumbentes therof were straungers and continewally absent in their owne countreys, by reason wherof he had the full disposition of all the spiritual promotions and presentacions in those bishopricks, as freely as any of his owne. Besides this he was legate of latere (5),
* p. 52. by vertue wherof he would convocate the clergie of * this realme at his pleasure and visitt all spirituall howses and ministers [a] of the Church. And for that purpose had officers and magistrates throughout the realme and would present to all benefices, whom he pleased to his owne no small gaine and profitt. It is also thought

---

iure praefuit : ab exteris vero quibusdam, quibus de episcopatibus
* *sic* Bathoniensi, Vigorniensi et Horfodiensi * prospectum fuit, et qui absentes a regno non residebant in his sedibus, redditus et proventus episcopatuum istorum certo pretio conduxerat. Qua ratione simul obtinuit ut beneficia omnia, aeque in illorum dioecesibus vacantia ac in suis, libere quibus vellet conferret. Erat praeterea legatus a latere. Qua potestate fretus et clerum, cum libebat, convocare, et monasteria, collegia aliasque domos iuris ecclesiastici et ecclesiarum ministros per suos vicarios visitare, et beneficia ad ius summi Pontificis spectantia ubicumque locorum suis aulicis et domesticis tribuere posset. Erant quoque qui suspicabantur illum ex Gallia annuam quandam

— [a] ministrie 2.

(1) Il toucha ses émoluments d'abbé commendataire de Saint-Alban, à partir de l'année 1521. Brewer, ouvr. cité, vol. III, Introd., p. CLXXIX. — (2) En 1518, il reçut en commende l'évêché de Bath et Wells, qu'il résigna quand il devint évêque de Durham en 1523. En 1529, il échangea Durham contre Winchester. — (3) Erreur. — (4) Nouvelle erreur. Wolsey ne posséda en même temps que les bénéfices ecclésiastiques de Saint-Alban, d'York et ceux d'un autre siège épiscopal. — (5) V. p. 255, note 1. Wolsey fut nommé légat *a latere*, en 1518, à l'occasion de la venue en Angleterre de Laurent Campeggio, qui venait y recueillir des fonds pour une croisade contre les Turcs. Les pouvoirs du légat anglais ne devaient d'abord durer qu'aussi longtemps que son collègue italien séjournerait dans l'île. Une première prorogation de dix ans fut accordée par le pape à Wolsey en janvier 1520. *Calendar of State Papers, Spanish*, vol. II, n. 316. Et le 9 janvier 1524, Clerk lui annonce de Rome que Clément VII l'a nommé à vie légat *a latere*, avec toutes les facultés dont il jouissait déjà et celles qu'il désirait encore. Ibid., vol. IV, nn. 14-6. Ce qu'il y a de piquant, c'est que le roi insista lui-même auprès du Saint-Siège, par lettre du 20 janvier 1520, pour que l'on continuât indéfiniment à son premier ministre cette haute juridiction extraordinaire. V. Martene, *Amplissima Collectio*, vol. III, col. 1305 (Paris, 1724).

that[4] he had out of Fraunce a great yerely pencion (1), and whether he received any thing out of Italie for his dignitie of cardinall or noe, it is uncertaine (2).

70. It were a longe matter to reherse all the seculer busines, wherin he wrapped himself, and the luker, which he received by the same. But the most lamentable thing to be remembred is this: that, being in all this authoritie, he shewed himself in his counsell verie inconstant and made small accoumpt of the conservacion of trewe amitie and frendshipp between princes, for therin he preferred his owne ambitious will before the common peace and tranquillitie of christen nations (3). By which manner of doinges he procured many

---

pensionem non parvam regis munificentia sibi collatam accepisse; neque satis constabat quid aut quantum ex Italia a summo Pontifice pro dignitate illa cardinalitia ei quotannis numerabatur.

70. Longum hic esset recensere quot se negotiis saecularibus implicuit, quantum inde emolumenti et commodi acceperit; * sed * p. 30.
maxime deplorandum fuit quod, cum regni gubernacula in manu sua teneret, tam in consiliis suis varius et inconstans esset, ut prae cupiditate lucri parum admodum curaret sinceram et non fucatam amicitiam inter principes christianos conservare, qui potius ambitionem suam paci et concordiae regnorum totius orbis christiani antepo-

— [4] om. 2.

(1) De 1514 à 1521, époque où Henri VIII se détacha, malgré Wolsey, de François Ier pour s'allier à l'empereur, la France payait au cardinal d'York une pension annuelle de 2,800 livres tournois, outre un don exceptionnel de 12,000 livres tournois en 1520, et de 600, en 1521. *Calendar of State Papers, Spanish*, vol. II, nn. 194, 255, 262, 265, 270, 277, 305 et 331. Mais après le traité de paix avec la France du 30 août 1525, la pluie d'or recommença de plus belle. Tout compte fait, y compris les arriérés de quatre ans, Wolsey touchait annuellement 12,500 couronnes. P. Friedmann, ouvr. cité, vol. I, p. 110-1. — (2) Il n'était pas dans les habitudes de la curie romaine de gratifier les cardinaux étrangers de largesses prélevées en Italie. — (3) Ces accusations sont le sontre-pied de la vérité. Wolsey fut toujours un chaud partisan de la paix universelle; s'il fit la guerre à la France, ce fut malgré lui, entraîné par les désirs de conquête de son souverain et de la nation. Sa politique varia sans doute d'orientation, se rapprochant tantôt de la France, tantôt de l'Espagne, mais dans le but de servir de contre-poids entre François Ier et Charles-Quint. Le génie du cardinal fut le premier à concevoir et à inaugurer la politique de l'équilibre international. Il y voyait un principe de grandeur pour l'Angleterre et le gage de la tranquillité de l'Europe. Cfr. les deux opuscules de W. Busch, *Drei Jahre englischer Vermittelungspolitik, 1518-21*, Bonn, 1884, et *Cardinal Wolsey und die englisch-kaiserliche Allianz 1522-5*, Bonn, 1886.

great and lamentable tragedies in christendome, and unto himself the hatred of many good people and specially of the good and vertuous ladie queene Katherin, wife to king Henrye the VIII[th], and lykewise of the noble emperor Charles the fifte, her nephew by the sisters side.

71. And yet (God be thanked) I have bene credibly informed by sundrie good and wise personages, that were neere about him and knew much of his secretts, that, after he once espied the sequell of his doings, he lived in great sorrowe and repentance for the same all his life after. And being at Yorke, a yere and more before his death, in the kings heavie displeasure, he there lamented all the while that ever he flattered so much with the kinge and neglected the displeasure of Almightie God (1). And to that effect he also sent a message to the kinge a little before his death by S[r] William Kingston, then con-

---

nebat. Qua ex re luctuosissimas tragoedias inter christianos principes excitavit, et sibi multorum odia, sed imprimis reginae Catharinae, Henrici regis legitimae uxoris, et invictissimi imperatoris Caroli V, eiusdem Catharinae ex sorore nepotis, conciliavit.

71. Accepi tamen a nonnullis, qui olim de familia eius fuerant, quod ubi perspexisset quantum ex hac ambitione sua turbarum et incommodorum obortum esset, valde animo doluerit, totamque vitam suam postea in luctu et squalore egerit. Nam cum Eboraci in archiepiscopatu suo, quo eum rex ex aula relaxaverat, annum et paulo amplius ante mortem vixisset, summopere tristatus est quod, Dei timore posthabito, regi ita attentatus fuisset; curavitque eidem, paulo antequam e vita excederet, suo nomine per clarissimum equitem auratum D. Gulielmum Kingstonum, arcis Londinensis primarium

(1) La mission de Wolsey pour juger de concert avec Campeggio, en qualité de légats *a latere*, l'affaire du divorce en Angleterre, échoua par l'évocation de la cause à Rome. Ce fut la ruine du cardinal, comme il l'avait prévu. Le roi irrité le vit pour la dernière fois le 20 sept. 1529. Wolsey eut beau se soumettre à toutes les bassesses et à tous les sacrifices ; le ressentiment du roi, attisé par la haine de la faction du duc de Norfolk, oncle d'Anne Boleyn, finit par le reléguer dans son archevêché d'York. Wolsey s'achemina vers le nord de l'Angleterre durant la semaine de la Passion 1530. Trop pauvre pour prendre dignement possession de son église cathédrale, il dut différer son installation à York et habita successivement quelques manoirs de son archidiocèse. Il y devint en peu de temps très populaire par l'accomplissement parfait de ses devoirs de pasteur. Mais ses ennemis veillaient. Tout était prêt pour une entrée solennelle à York, lorsque, le 4 novembre, Wolsey fut arrêté à Cawood, pour crime de haute trahison. Brisé par la maladie et le chagrin, le cardinal se remit donc en route vers Londres ; mais il mourut, au cours du voyage, à l'abbaye de Leicester, le 29 novembre 1530.

stable of the Tower[1] (1), desiring him for Gods sake to proceede no further in this busines of divorce, what soever he had said to him before, * but rather to arme and prepare himself against those horrible heresies, dayly entringe into this realme, lest by overmuch negligence in repressinge them at the first, he should endanger himself and his whole realme so farre, that at laste the soare might be growne uncurable. Wherof he shewed the example to be yet fresh in memorie[2] in the realmes of Boheme and Hungarie (2). Many other lyke wordes he uttered to that effecte wherin his repentance largly apeared. p. * 53.

72. But to returne to our matter. The cardinall, fearinge nowe lest the kinge, in whom he perceived the lustines of youth to vade and decaye, might soone waxe wearie and repent himself of that wanton trade of lyfe hitherto spent for a great part in pastime and foolish pleasure, wherby he might at last, by the good queenes

---

custodem seu, ut vulgo vocant, conestabilem, renuntiari se per Dei amorem et omnes caritates suam Maiestatem rogare et obtestari ut, quicquid illi antea consuluisset, ne ulterius in causa divortii sui procederet; sed potius in illud totus incumberet ut invalescentes haereses ex regno suo propulsaret, ne forte, ut in Boemia et Hungaria iampridem compertum et experimento cognitum fuit, eximia socordia et negligentia nostra pestis haec atque lues fieret immedicabilis. Permulta alia in hanc sententiam eum commonuisse fertur et praedixisse: quibus palam erat hominem errati sui paenituisse.

Cap. III. — De causis quae Wolsaeum impulerunt ut machinaretur divortium inter regem et reginam, et de ambitione hominis.

72. Sed ut eo, unde digressi sumus, revertamur, cum vereretur hic cardinalis ne regem, tandem defluentibus voluptatibus huius vitae et iuventutis ardore restincto, taederet vitae suae nequiter in omni libidinis genere transactae, reginaeque suasu et hortatu inciperet

71. [1] (then-Tower) constable of the Tower at that time 2. — [2] (i. m.) om. 1.

(1) Venu à la rencontre du cardinal pour le conduire en prison. — (2) C'est le résumé du discours que Wolsey mourant tint à W. Kingston. Cavendish, ouvr cité, p. 250-3. Le cardinal rappelle sans doute que le divorce a été la cause de sa chute, mais il ne confesse nullement d'en avoir suggéré l'idée; il insinue plutôt le contraire. Ibid., p. 250.

perswasion (whom he knew to beare him no great good favour) (1), fall to straighter looking to the governement of things then he had before done, and so at length require account of his doings; and beinge offended (as before is said) at the emperor and therby made on the French kings parte, thought best now to devise some meane how to prevent this danger, lest by lingringe too longe he might be disapointed of that he so desired and ernestly affected to inioy. Now what the cause was of this the cardinalls uniust and malicious grudge against this noble queene, it shall not be impertinent here by the way open unto you. And therfore you must understand that at such time, as it chanced the archibishopricke of Toledo in Spaine to become void, the cardinall, hearinge therof and being (as he was in deede) a man not only covetous and greedie of riches, but also of a marvelous ambitious and high aspiringe minde to honor, made meane straight waie to the noble emperor Charles the V[th] to have and inioy that great dignitie, causinge the kinge to write ernestly to him on his behalf (2). But the wise emperor, notinge the

---

aliquando ad regni negotia, ut initio faciebat, intendere, ab eoque rerum omnium gestarum rationem reposcere, cumque nec reginam sibi favere certo sciret, et imperatori nepoti suo odiosus esset, quod a regis Gallorum partibus staret, statuit mature his incommodis occurrere, ne, si nimium torpesceret aut cessaret, propter suam ignaviam eo honore, quo maximopere frui exoptabat quoque omni conatu
* p. 31. suo et * facultate ac viribus aspirabat, frustraretur. Cur autem erga reginam tam iniquus esset, in causa haec erant quod, cum archiepiscopatus Toletanus in Hispania vacaret, (ut erat in honoribus appetendis inexplebilis cuiusdam sitis et cupiditatis), regem suum apud Carolum V pro hac amplissima dignitate consequenda intercessorem

(1) Naturellement, vers 1527, la reine Catherine, restée Espagnole dans l'âme, ne voyait pas de bon œil la politique française de Wolsey. Le cardinal le savait, mais il n'avait pas lieu de s'en inquiéter. Quoi qu'en pense M. W. Busch, dans son travail *Der Ursprung der Ehescheidung König Heinrichs VIII. von England*, Historisches Taschenbuch, série VI, vol. VIII (1889), p. 271-327, la reine n'exerçait sur la marche des affaires publiques qu'une influence insignifiante. Dans une lettre de Mendoza à Charles-Quint du 18 mars 1527, elle-même se reconnaît impuissante à sauvegarder l'alliance de l'Espagne et de l'Angleterre : *She would do everything in her power to preserve the old alliance between Spain and England, but in reality, though her wishes are strong, her means of carrying them out are small.* Gayangos, *Calendar of State Papers, Spanish*, vol. III, part II, p. 111. — (2) Ces aspirations de Wolsey à l'archevêché de Tolède ne se trouvent mentionnées que chez Polydore Vergil, ouvr. cité, p. 81, copié plus tard par Burnet,

cardinalls insatiable ambition and vanitie, did altogether mislyke of yt and would in no wise condiscend to his request: wherat the cardinall tooke such harty displeasure against y[e] emperor, that ever after he bare him in stomacke.

73. * Shortly after that[1], yt fortuned the sea apostolicke[2] to become vacant by the death of pope Leo the tenth; unto which high prelacie the cardinall ambitiously aspired and made great and subtill meanes by helpe of divers frendes, as well of kinge Henry of England as of kinge Frauncis of Fraunce, who for certaine purposes travelled ernestly for him. But therof he was lykewise prevented and utterly disapointed by the emperor, who so wrought with the cardinalls in the conclave, y[t] to that roome was elected cardinall Hadrian, whom somtime before had bene his scholemaister and taught him in Lovaine, and was called by the name of Hadrian the sixt, a man verie rare for his singular vertue and learninge (1). *p. 54.

---

habuit. Sed frustra; nam cum animadverteret imperator quo spiritu duceretur, aperte ei denegavit quod petebat. Post quam repulsam implacabile quoddam odium contra imperatorem et Catharinam, eius materteram, concepisse visus est.

73. Auxit hoc vulnus animi sui vehementius quod, mortuo Leone X et vacante sede apostolica, ut illam quoque cathedram quam * D. Petrus primus sederat capesseret, regem suum Henricum et Franciscum Gallum apud S. R. E. cardinales deprecatores pro se habuit. Sed et hic imperator conatibus eius obstitit, qui summa contentione et multis rationibus apud eos egit ut Adrianus VI Belga praeceptorque suus in Universitate Lovaniensi, vir spectatae vitae et eruditionis, in locum Leonis sufficeretur. * *sic*

73. [1] *om.* 2. — [2] *bis* 2.

Hist. of the Reformation (édit. N. Pocock), vol. I, p. 26. Mais d'autre part, nous savons par une lettre du 25 mars 1527, que le cardinal touchait au moins depuis 1524 sur la mense de cet archevêché un revenu annuel de 2500 ducats (le ducat valait 4 s. 6 d.), en compensation du siège de Badajoz, auquel il avait renoncé, outre une forte pension sur le siège de Palencia. Brewer, ouvr. cité, vol. IV, n. 2987. — (1) Léon X mourut le 1[er] décembre 1521, et eut pour successeur sur le siége de saint Pierre, l'évêque de Tortosa, Adrien d'Utrecht, nommé le 9 janvier 1522. Sur le conclave qui élut Adrien VI, et les promesses factices du roi de France à l'égard de Wolsey, voir Saegmüller, *Die Papstwahlen und die Staaten von 1447 bis 1555*, p. 146-55 (Tübingen, 1890). Il est certain que Charles-Quint avait promis au cardinal d'York de favoriser de tout son pouvoir son élévation à la papauté. Voici ce qu'il écrivait de Gand à la date du 16 décembre 1521, à son ambassadeur en

74. THESE and such other things lying hote boylinge in ye cardinalis stomacke against the emperor, he conceived at last such mallice against him, that ever after he procured and labored with all his might to kindle variance and grudge betweene the kinge and him, causinge the kinge to ioyne in more assured amitie then he was wont with the kinge of Fraunce, whom he knewe to favour the emperor nothing at all. And yet not only content to maligne and envie the emperor alone, he also sought by all the meanes he coulde to anoye and displease his frendes and kindred for his sake. Amonge which the vertuous lady queene Katherin, his aunte, was one whom for her nephewes sake he agreeved and hurt many wayes, but specially by raysinge this secret matter of discorde between ye kinge and her (1); wherby he might the rather bringe her into [1] some mislykinge of the

---

74. Istis odii et malevolentiae in imperatorem fundamentis iactis, ut se ipsum vindicaret, mirificas captavit occasiones inimicitias et lites inter regem et imperatorem serendi. Ad quam rem perficiendam fortiore multo foedere Gallum, quem sciebat in omnibus imperatori adversari, cum rege suo vinxit. Nec vero ei solum, sed Catharinae reginae propter ipsum, ut dixi, se opposuit et occulte machinari malum coepit: inter quam et regem maritum suum discordias ac rixas seminavit ut, rege ab ea alienato, vinculum illud pacis et foederis antiquissimum inter regnum Angliae et Burgundiae ducatum

74. [1] in 2.

Angleterre : *Vous dires de par nous a mons^r^ le legat* [Wolsey], *comme nous avons tousiours en nostre bonne souvenance son avancement et exaltacion, et le tenons racord des propos que luy avons tenus a Bruges* [en août 1520] *touchant la papalite, ensuyvant lesquels et pour l'effect de ce sommes deliberez l'ayder de notre pouvoir.* Lanz, *Actenstücke und Briefe zur Geschichte Kaiser Karl V.*, doc. 155, p. 501 (Wien, 1853). Quand l'heure d'agir arriva, l'empereur ne prêta à Wolsey qu'un concours illusoire, pour ne point dire équivoque. V. Saegmüller, ibid. Le désappointement du cardinal fut grand ; il recueillit sept voix seulement. Brewer, ouvr. cité, vol. III, Introd., p. CCIII-IV. Pour le consoler, on lui laissa entrevoir de meilleures chances à un prochain conclave. Ibid., vol. III, n. 1970. A la mort d'Adrien VI, qui suivit bientôt (14 septembre 1523), Wolsey poussa de nouveau sa candidature au souverain pontificat. Charles l'assura cette fois encore de son appui ; mais en réalité il patronna l'élection de Giulio Medici, qui devint pape sous le nom de Clément VII, le 7 novembre 1523. V. Saegmüller, ouvr. cité, p. 155-8. Le cardinal d'York se réjouit de cette élection. Brewer, ibid., Introd., p. CCCLXXXIX. — (1) C'était le sentiment de Catherine. Il pesa beaucoup dans la balance de la postérité. La bonne reine fut induite en erreur par l'activité que déploya le cardinal, au cours du divorce, en faveur de Henri VIII. Elle crut en conséquence que l'idée même venait de Wolsey.

kinge and therwith all diminishe the auncient and sure frendship so longe continewed betweene this realme and the noble howse of Burgundie (1). And so treatinge with the kinge on a time of sundrie matters, he brake at last with him of his lacke of yssue male to succeede him in the crowne of England: which he tooke to be the best meanes to enter some suspition into the kings heade, for the maryage of his brothers * wife, sayinge unto him that yt was a thinge much spoken of aswell in forraine nations as here at home in his owne realme, and therfore in conscience (as he said) he could not but advertise him therof for the love and duty he boare towardes him, to the entent he might now consider of yt and inquire further. The kinge, being at the first moved and greatly dismaid at this strange motion, lookinge ernestly at y[e] cardinall for a good space, said at [a] last to him: *Why, my Lord, you knowe this mariage was greatly discussed in the beginninge amonge many learned men; and beinge by them at last agreed for good and lawfull, it was after confirmed and dispenced by y[e] pope himself; and therfore, good father, take heed what ye doe in this great and waightie matter.* And so imediately upon that motion they departed a sunder (2). * p. 55.

---

initum sensim dissueretur et concideret. Quodam igitur tempore, cum ei sermo cum rege de variis rebus institutus esset, forte fortuna de eo tractare coeperunt quod rex ex uxore Catharina praedicta prolem nullam masculam superstitem haberet, ex quo aditu patefacto facilius ipsi inici suspicionem posse illegitimi matrimonii cum eadem (utpote fratris sui defuncti uxore) contracti existimabat. Addidit enim rem esse multorum sermonibus domi forisque controversam et agitatam; de qua propter officium et fidem, quam regi debebat, tacere non posset, quin eum serio commonefaceret ut de eo maturius et diligentius inquireret. Quibus verbis rex non parum commotus et obstupefactus, et in cardinalem vultu * fixo ** respectans : *Nosti*, inquit, *matrimonium fuisse initio et doctorum omnium calculis approbatum, et Pontificis maximi dispensatione confirmatum. Vide igitur, R[me] Pater, quaeso, quid in re tanti ponderis et momenti agas.* Quibus dictis recesserunt ambo a se mutuo. * *om.* cod. Barber. ** p. 33.

— [a] the *add.* 2.

(1) Cfr. W. Roper, *Life of Sir Thomas More*, édit. Singer, p. 31 (Chiswick, 1822), qui tient à peu près le même langage. — (2) Cette première ouverture de Wolsey avec le roi sur l'illégitimité de son mariage avec la veuve de son frère, ainsi que la connivence de l'évêque de Lincoln, John Longland, confesseur

75. But after that time, what by the [1] prick of his conscience and what by the slaights[2] of the cardinall, he was as easily taken as a fish is with a hooke. For at the cardinalls next comminge to him (which was within two or three daies after), he began to discusse with him the validitie of his maryage for a good space together. The cardinall, havinge obtained somwhat of that he desired and being now much

---

Cap. IV. — Rex, inclinatus ad divortium a Wolsaeo, ad confessarium a se subornatum remittitur et a confessario ad alios regni sui episcopos; inter quos Roffensem istum consuluit, qui ei omnino dissuasit.

75. At paulo post rex sive stimulis conscientiae irretitus, sive dolo malo et astutia cardinalis fascinatus, tam facile captus fuit quam piscis hamo. Nam cum duobus tribusve diebus postea inter se convenissent, de integro exorsus est de huius matrimonii sui firmitate sermonem facere; cardinalis vicissim gaudens se obtinuisse quod petierat, re adhuc planius repetita, auctor ei fuit ut de hac quae-

75. [1] *om.* 2. — [2] slaight 2.

de Henri VIII, dont il est question incessamment, sont rapportées par notre biographe d'après Harpsfield-Pocock, ouvr. cité, p. 175-6. Harpsfield n'a fait qu'arranger le récit de Polydore Vergil, ouvr. cité, p. 81-2. Et Vergil lui-même semble s'être inspiré d'un propos de Tyndale, *Practice of Prelates*, transcrit en note chez Roper-Singer, l. c. Mais cette intervention maligne de Longland est en contradiction formelle avec son propre témoignage, tel que Harpsfield nous l'a conservé dans sa Vie ms. de Thomas More : *I have heard Dr. Draycot*, dit le biographe, *that was his* [Longland's] *chaplain and chancellor, that he once told the bishop what rumour ran upon him in that matter; and desired to know of him the very truth. Who answered, that in very deed he did not break the matter after that sort, as it is said; but the king brake the matter to him first, and never left urging him until he had won him to give his consent. Of which doings he did forethink himself, and repented afterwards.* Cité en note chez Roper-Singer, ibid. Cette protestation, dit Lord Acton, *Quarterly Review*, vol. 143 (1877), p. 46, ne parut guère convaincante même à Harpsfield, puisque, dans son traité du divorce (éd. Pocock, p. 175), il désigne Wolsey ou Longland, comme ayant suggéré à Henri VIII ses premiers scrupules. Je ferai observer que Harpsfield n'avait pas de moyens d'information pour pénétrer le secret royal. Il rapporte donc en fidèle chroniqueur la version courante, mais en ayant soin de rappeler aussi dans son traité du divorce la dénégation de Longland : *Thus say some of the bishop of Lincoln; though himself, as we have showed* (dans la Vie de More), *denied that he was one of the first movers of this matter.* Ibid., p. 176. Aujourd'hui les conditions sont plus favorables pour dégager la vérité.

more imboldened then he was at first, rehearsed the matter more fully, and at length wishing the kinge to conferre with his ghostly father, which was then [3] doctor John Longland byshop of Lincolne, a man verie timerous and loath to say or doe any thinge that might any waies offend the kinge or the cardinall. Now what conference had bene before [4] betweene the cardinall and the byshopp of Lincolne, I will not recite all that I have hearde. But I have hearde by verie good and credible report, that the cardinall stood in feare of a blinde prophesie that a woman should be his confusion (1); whiche he coniectured to be this good queene Katherin, for y[t] he was alwaies French and enemie to the emperor and his blood. Wherfore he perswaded the said bishop of Lincolne y[t], when the kinge should deale with him about any scruple of his * maryage with his wife queene Katherin, he should in any wise further the same as much as in him lay and make it a matter of great conscience to cohabit with her, beinge not his lawfull wife. *p. 56.

---

stione cum confessario suo, Iohanne Longlandio episcopo Lincolniensi, homine certe meticulato et timido, quique aegre admodum adduci posset ut minimum quiddam proferret quod vel ipsi regi vel cardinali displiceret, liberius communicaret. Quid vero praeterea privati consilii inter cardinalem et ipsum episcopum tractabatur, ignoro; nec omnia litteris mandabo, quae accepi. Audivi tamen ab hominibus fide dignis cardinalem, metu cuiusdam vetustae praedictionis territum qua illi dictum erat ruinam sibi et exitium esse metuendum a quadam muliere, auguratum fuisse non aliam sibi mulierem nocere posse, quam reginam; et propterea partibus Gallorum contra imperatorem et eius propinquos magis semper adhaesisse, suasisseque episcopo Lincolniensi ut, si rex dubitationem aliquam ei proponeret circa matrimonium suum cum Catharina contractum, daret operam, quantum in ipso erat, ut iniceret ei maiorem scrupulum ne cum ea amplius cohabitaret, quae non esset legitima eius uxor.

— [3] *om.* 2. — [4] *om.* 2.

(1) Sur cette crainte superstitieuse de Wolsey, voir p. 183. Cfr. *Chronicle of king Henry VIII of England*, trad. anglaise de M. A. Sharp Hume, p. 8. Londres, 1889. Le R. P. J. Morris, F. S. A., a prouvé, dans *The Month*, n° de mai 1889, que l'auteur de cette chronique est un contemporain espagnol du nom de Garzia, résidant à Londres.

76. The bishop, not forgetfull of his lesson, when shortly after the kinge had opened the matter to him, he straight waies advised him to consult further with some other learned bishops and divines for the better satisfaccion of his conscience, even in such manner as the cardinall had instructed him. Wherupon the kinge, usinge againe the advice of the cardinall, called many other of the byshops to debate the case [1] (1) at the cardinalls howse in Westminster. To this counsell (amonge others) this worthie bishop of Rochester was specially called and there desired to speake his minde frankely and freely. Whoe, without feare or respect of the kinge, the cardinall or any other man, shewed that there was no cause at all of any question, seeinge the maryage betweene the kinge and the queene was good and lawfull from the begininge; and therfore (said he) it is rather necessarie to remove this scruple out of y[e] kings brest as speedily as may be;

---

76. Cuius mandati a cardinale accepti probe memor, cum rex mentionem apud eum faceret huius negotii, suasit ei ut doctiores episcopos consuleret, aliaque praeterea adiecit, prout ab altero edoctus fuerat. Rex, convocato episcoporum conventu apud Westmonasterium in domo ipsius cardinalis ut haec quaestio paulo accuratius examinaretur, inter ceteros et Roffensem nostrum iussit acciri. Qui, rogatus ut libere proferret sententiam suam, nihil neque regem neque cardinalem veritus, fidenter respondit nullam hic subesse dubitandi causam quin hoc matrimonium ab initio subsi-
* p. 33. steret; quare consulere * se ut hunc scrupulum protinus ex animo removeret. Cumque argumentis in contrariam partem allatis solide

76. [1] cause 2.

(1) Les premiers débats judiciaires se tinrent devant Wolsey, à sa maison de Westminster, du 17 au 31 mai 1527, immédiatement après la conclusion du traité d'alliance avec la France. Brewer, *Letters and Papers of Henry VIII*, vol. IV, n. 3140. Quand on lit le résumé, même officiel, de ces séances (ibid.), on saisit vite le caractère purement collusoire de cette procédure, de la part du roi et de son premier ministre. Wolsey, en sa qualité de légat du Saint-Siège, met Henri VIII en demeure de justifier son mariage avec Catherine, veuve de son frère Arthur. Le procurateur du roi produit la dispense de Jules II (voir plus haut, p. 272-5), contre laquelle on soulève naturellement des objections. Comme le cas est épineux, le cardinal décide enfin le 31 mai qu'on prendra l'avis des théologiens, entre autres des évêques de Rochester, de Lincoln et de Londres. Ainsi finit cette comédie judiciaire, qui ne fut pas reprise ensuite. On avait pris des mesures pour que tout se passât dans le plus profond secret. Mais le lendemain même de la première réunion, Mendoza, l'ambassadeur d'Espagne, en avait déjà connaissance. Brewer, ibid., Introd., p. CCLXXVI-VII.

and thus in conclusion he refelled and fully answeared many reasons, that were there made by way of argument, to the great satisfaccion (as it seemed) of most of the bishops there assembled (1).

77. When this matter was reported to the kinge by the cardinall,

---

respondisset, reliquis episcopis omnibus abunde satisfecissé videbatur.

77. Quae cum essent ad regem valde ad hoc divortium propensum

(1) Fisher ne paraît pas avoir pris part à cette procédure. Il fut seulement consulté par le cardinal d'York. La réponse ne se fit pas attendre. Dès le 2 juin, Wolsey l'expédiait à son souverain, en suggérant des réserves. *State Papers*, I, p. 189. Cette réponse, qui fait tant d'honneur à l'esprit théologique de l'évêque de Rochester, mérite d'être placée tout entière sous les yeux du lecteur. *Salva sit tua Celsitudo. Iam consultis omnibus istis (ut aiunt) mutis magistris quos ad manum trahere potui, diligenterque singulorum excussis opinionibus et rationibus expensis, comperio, quod et tuae Sublimitati nuper scripsi, magnum inter eos esse dissidium, pluribus asserentibus id esse divino iure prohibitum, aliis contra pertinaciter affirmantibus id divino iuri nullo pacto repugnare. Et profecto pensitatis utrinque rationibus aequa lance, mihi videor perspicere facilem enodationem omnium argumentationum quas illi producunt qui negant id divino iure licere, aliorum vero non ita facilem, ut et nunc mihi persuasissimum sit, non posse quavis ratione comprobari quod prohibitum sit divino iure (quod hodie vim habet), ne videlicet frater defuncti fratris absque liberis coniugem acciperet. Quod si verum sit et quod iam non dubito certissimum esse, quis iam, attenta plenitudine potestatis quam Christus Pontifici contulit, negare queat, posse Pontificem dispensare, quatenus ob aliquam arduam causam frater sui fratris defuncti sine liberis uxorem sibi copulet? Ceterum, ut concedam pares utriusque partis esse rationes, et neutras alteris praeponderare, sed velut in aequilibrio stare suspensas, cum possint utrinque pari facilitate solvi, me tamen istud impelleret ut sim in partes Pontificis inclinatior atque propensior, quod sciam istud ab utraque parte tributum amplitudini potestatis Pontificiae, nimirum ut ambiguos Scripturarum locos, auditis in ea re theologorum ac iurisperitorum sententiis, liceat interpretari. Alioqui frustra dixisset Christus :* Quicquid solveris in terra, erit solutum in caelis, et quicquid alligaveris in terra, erit alligatum in caelis. *Cum igitur apertissime constet Pontificem haud semel facto suo declarasse quod liceat in praedicto casu dispensare cum secundo fratre, hoc solum me vehementer moveret ad assentiendum etiamsi [nullas omnino] rationes et probationes attulisset, sed essent, ut dixi, pares cum asseverationibus suis. Verum nunc cum plane perspiciam et rationes efficaciores esse pro parte eorum qui Pontificis potestatem in hac re tuentur; cumque praeter hoc advertam quibus verbis et quam plenissime tradita sit Pontifici potestas a Christo, cum et denique clarissimis testimoniis intellegam eiusmodi dispensationem effectui saepius commendatam; nullus omnino scrupulus superest quin istud Pontifici liceat ut cum fratre dispenset, quatenus alterius fratris absque liberis defuncti coniugem accipiat. Habet itaque paucis tua Celsitudo quid ego super hac re sentiam. Iam reliquum est ut Amplitudini tuae prosperam et longaevam optem incolumitatem. Ex Roffa.* N. Pocock, *Records of the Reformation*, vol. I, p. 9-10. Tel était le sentiment très net de Fisher sur la question de droit. Dans la suite on verra ce qu'il pensait du cas concret de Henri VIII.

the kinge who already (as it after appeared by the sequell of the whole busines) wished nothing more then to heare of a divorce, perceived that all did and was most lyke to sticke in my lord of Rochester. Wherfore consultinge againe with the cardinall what
* p. 57. waie were best to use to bringe him * to favour his desire, it was advised by my lord cardinall that ye kinge should call unto him my lord of Rochester, and by faire meanes worke him to inclyne to his minde. Wherfore the kinge on a day sent for him; and when [1] he came, the kinge, usinge him verie courteously, gave him many reverend and good wordes and at last tooke him with him into the longe gallerie at Westminster. And there, walking a while with him, after divers wordes of great praise geven him for his worthie learning and vertue, he at last brake with him of this matter in the presence of the dukes of Norffolk and Suffolk and certaine [2] bishops, aleadginge there how sore his conscience was tormented and how for y^t cause he had secretly consulted with his ghostly father and divers other learned men, by whom he was not yet satisfied. And therefore said that, upon speciall confidence in his great learninge, he had now made choise of him to use his advice above all others, praying him to declare his opinion freely, so as with the hearing therof he might sufficiently

---

et inclinatum a cardinale relata, facile videbat totam difficultatem penes hunc Roffensem fore. Quare nihil esse consultius admonuit cardinalis, quam ut eundem rex ad se vocatum et quibuscumque posset pollicitationibus et blanditiis delinitum sibi conciliaret atque ad suas partes pertraheret. Accersito igitur isto ad se quodam tempore et humanissime excepto verbisque honorificis compellato, ac seorsim in spatiosum quoddam ambulacrum in palatio Westmonasterii adhibito, cum ibi aliquandiu inambulatum esset, post multas eius laudes, quas ob virtutem et eruditionem insignem mereri ipsum aiebat, mirum in modum decantatas, collocutus est cum eo rex de matrimonio suo, ducibus Northfolciensi et Suffolciensi ac episcopis nonnullis praesentibus, multos allegans conscientiae suae timores, quos se confessariis suis et ceteris episcopis proposuisse dixit, sed nondum sibi esse ab illis plane satisfactum. Postremum vero ad ipsum tamquam ad sacram ancoram, in cuius eximia et praestanti scientia plurimum confidebat, confugisse, a quo certam et liquidam resolutionem dubiorum et difficultatum suarum exspectabat,

77. [1] *om.* 2. — [2] of the *add.* 2

be instructed in his conscience and remaine no longer in this scruple, wherwith he was so much unquieted.

78. My lord of Rochester, hearinge all this case proponed by the kinge, never stuck longe in answeringe the matter, which he both knew and thought to be good and true; but, fallinge straight waies upon his knees, offred to speake to the kinge. But the kinge imediatly lifte him up againe with his ownes handes and blamed him for so doinge. Then spake this learned prelate with a reverend gravitie after this or the [1] lyke sorte (1) : *I beseech your Grace in Gods name to be of good cheere and no further to dismay your self with this matter, neither to unquyet or trouble your conscience for the same. For* (said he) *there is no heede to be taken to these men, that account themselves so wise and do arrogate to themselves more cunninge and knowledge in divinitie then had all the learned fathers and divines both of Spanie and also of this your realme in your late fathers time, nether yet so*

---

quod se vehementer optare et in votis habere aiebat, ne amplius suspensus in utramque partem dubius haereret.

78. Quibus auditis, Roffensis, re bene ab initio intellecta, nihil cunctatus respondere. Sed prius in terram ante pedes regis provolutus, veniam loquendi praefatus, et a rege suis manibus sublevatus ac nonnihil increpatus, quod tam humiliter se dimitteret in terram, summa cum gravitate locutus est in hunc modum : *Serenissime rex, obnixissime Maiestatem tuam rogo, bono ut animo esse velis, nec te amplius deicias, aut conscientiam tuam conturbes, neve ullam in posterum fidem his hominibus habeas, qui suo iudicio sibi sapere videntur, et plus sibi in theologiae scientia vindicant, quam patris tui felicis recordationis tempore habuerunt omnes quotquot fuerunt*

78. — [1] om. 1.

(1) Notre biographe n'entend donc pas reproduire textuellement le langage que tint Fisher en cette occasion. Bien plus, il est peu probable que l'évêque de Rochester se soit exprimé aussi ouvertement sur le divorce avant le 28 juin 1529. Ce jour-là, il prononça contre le divorce un discours qui remua profondément l'assistance. Henri VIII, furieux, y opposa une réplique écrite en latin, et débordant de violence et d'acrimonie. Le Record Office à Londres en conserve une copie, annotée dans la marge par notre Bienheureux. Brewer, ouvr. cité, vol. IV, n. 5729, lettre D. Or Fisher laisse passer, sans faire de remarque, cette affirmation du monarque : *If, after a study of many years, he had clearly discovered what was just, true and lawful in this most weighty cause, he should have admonished me privately again and again, and not have publicly denounced with such boldness and selfassertion the burthensome reproaches of my conscience.* Traduction de Brewer, ibid., Introd., p. CCCCLXXXII.

*p. 58. *much credit to be geven unto them as is to the * Sea apostolicke, by whose authoritie this mariage was confirmed, dispenced and approved for good and lawfull. Truly, truly,* (said he) *my soveraigne lord and kinge, you may well and iustly ought to make conscience of castinge any scruple or doubte of this so cleere and waightie a matter in bringinge it by any meanes into question; and therefore, by my advise and counsell, you shall with all speed put all such thoughts out of your mind. And as for any perrill or daunger that to your soule may ensewe therby, I am not affraid, in gevinge you this counsell, to take upon my owne soul all the daunger, and will not refuse to answere against all men in your behalf ether privately or openly that can anythinge obiect against this matter, nothing doubtinge but there are many right worthie and learned persons within this your realme, that be of this mind with me and thinke yt a verie perilous and unseemly thinge that any divorse should be spoken of. Unto which side I rather wish your Grace to hearken then to the other. And what color or shew they may seeme to have in this their motions to your Highnes, yet God forbid that your Maiestie upon so small a fundation should soe easily incline yourself or* [2] *hearken to any person livinge in so waightie a case, passed and established by so great* [3] *authoritie as the Sea apostolicke.*

79. These and divers other lyke wordes he there uttered to the kinge; which might have satisfyed his sicke minde, had he not [1] bene

---

Angliae et Hispaniae theologi, quam ipsa etiam Sedes apostolica, quae tecum in hoc matrimonio dispensavit, illudque confirmavit ac ratum habuit. Nec enim sine summo scelere de re tam clara et evidenti dubitare licet. De repudianda igitur uxore tua nunquam amplius cogitandum esse censeo. Neque vero dubitarem, si quid subesset periculi quod tibi
*p. 34. *timeas, illud totum in me et * in animam meam suscipere; aut, si qui hoc matrimonium impugnare vellent, illis tam publice quam privatim respondere. Qua quidem in re viros multos longe doctissimos mecum consentientes habebo, qui perabsurdum esse indicabunt de hoc divortio vel verbum unum facere, quibus aequius erit tuam Maiestatem subscribere, et scrupulos tuos omnes eorum iudicio submittere, quam istis sciolis, qui quicquid pro sua opinione probabilitatis attulerint, non arbitror tibi esse tutum tam levibus ratiunculis innixum ob privatorum hominum opinationes a re tam solida auctoritate Ecclesiae stabilita recedere.*

79. Quae et pleraque alia cum in hanc sententiam disseruisset, conscientiam regis sine dubio sanciam sanasset, nisi iamdiu animum

— [2] to 2. — [3] an *add.* 2.
79. — [1] (h. n.) n. h. 1.

otherwise perversely bent: and therfore all was in vaine (1). For the kinge, whether upon remorse of conscience in deed, or seduced with any other affeccion, I know not, alienated himself daily more and more from the companie of the good queen, his wife (2), refusinge to heare or geve eare to all [a] good counsell * geven him by this good father and other learned men to y[e] contrarie. And so, for that time, my lord of Rochester departed from the kinge, who from that daie forward never looked on him w[th] merry countenance, as the good bishop did wel perceive, for that his grudge daily increased towards him. * p. 59.

---

suum in alteram partem obfirmasset; sed frustra omnino et inani voce haec verba sonabat. Nam sive alterius conscientia aliunde dictante, sive quod amoribus alicuius alterius mulieris pellectus et abreptus esset, a Catharina certe coniuge sua in dies aversiore animo erat, nec sanis istius episcopi aut alicuius alterius consiliis acquiescere voluit; sed et cum Roffensis ab hoc colloquio discessisset, facile erat animadvertere regem (qui numquam illum postea aequis oculis intueri potuit) magis magisque in illum exacerbatum fuisse.

— [a] the *après corr.* 1; *avant corr.*, all.

(1) Aucun autre document contemporain ne fait mention de cette entrevue particulière du roi avec l'évêque de Rochester. Ce n'est pas une raison pour la révoquer en doute. Henri VIII désirait vivement rallier à la cause du divorce un homme, qui jouissait d'un si beau renom de savoir et de sainteté. Nous en verrons plus d'une preuve dans la suite. Déjà quand Wolsey, au commencement de juillet 1527, passa par Rochester en se rendant en France, il s'entretint longtemps avec l'évêque de l'affaire du divorce, suivant le plan concerté avec son souverain. Le but était d'indisposer le vénérable prélat contre Catherine et de lui faire prendre le change au sujet de la dispense de Jules II. Par suite des allégations injustes de Wolsey, Fisher donna partiellement dans le piége et blâma la reine; mais pour le second point, il se tint sur une extrême réserve. *State Papers*, vol. I, p. 197-201. Pareille réserve prouve qu'il ne connaissait pas assez le document de Jules II. Le bienheureux Thomas More raconte, dans une lettre à Th. Cromwell, que le monarque entra de même en conversation avec lui à Hampton Court, à son retour de France en 1527. Roper-Singer, ouvr. cité, Appendice n° V, p. 116. Du reste Henri VIII déclare lui-même, dans son libelle contre Fisher (voir p. 297 note 4), qu'il s'ouvrit plus d'une fois à lui de ses scrupules: *I have certainly explained this to Rochester some months ago, — (Fisher in the margin,* " nearly a year ago, ") *— and not once only, that these scruples of mine respecting my marriage had not been studiously raked up or causelessly invented.* Brewer, ouvr. cité, vol. IV, Introd., p. CCCCLXXX. — (2) Cfr. p. 279, note 2, l'aveu que le roi lui-même fit à Campeggio en 1528. Le 22 juin 1527, le roi déclara à Catherine qu'il se séparait d'elle *a mensa et thoro*, et qu'elle n'avait qu'à se retirer où elle voulait. Gayangos, ouvr. cité, vol. III, part. II, p. 276.

80. Whiles these things were thus in doinge, it came soo[1] to passe that the kinge was fallen in love with a yonge gentlewoman in ye courte waytinge on the queene, called Mris Ann Bullen (1), daughter of Sr Thomas Bullen, knight, who after for his daughters sake was promoted to many high honors and dignities (2). This Mris Ann had, somtime before that, ben brought up in the court of Fraunce with the ladie Marie, the French queen, that was sister to kinge Henrie and somtime wiffe to kinge Lewis the XIIth (3); where she learned much

---

Cap. V. — Rex, captus amore Annae Bolenae, accelerabat negotium divortii, accitis ex Universitatibus suis doctissimis hominibus et legatis missis ad alias extra regnum, denique et Romam ad summum Pontificem.

80. Haec dum ita agerentur, rex cuiusdam mulierculae aulicae Annae Bolenae, cuius pater Thomas Bolenus, eques auratus, ob eam rem non ita multo post ad summos honores erectus est, insano amore deperiit. Quae apud Mariam, sororem eius, Galliae reginam, quondam Ludovico XII Gallorum regi nuptam, in aula gallica educata, multas aulicas ineptias et levissimos mores adhuc Anglis

80. — [1] *om.* 2.

(1) La date de la naissance d'Anne Boleyn a été vivement controversée jusque dans ces derniers temps. Le savant Brewer, ouvr. cité, vol. IV, Introd., p. ccxxvi, se prononce catégoriquement, avec preuves à l'appui, pour 1507. M. P. Friedmann, dans son excellent ouvrage, *Anne Boleyn*, vol. II, Appendice i, p. 315 et suiv. (Londres, 1884), s'efforce de prouver qu'Anne naquit en 1503. Il fait surtout état d'un portrait, peint par Holbein et conservé à Bâle, qui porte cette inscription : I-R. 1530, *aetatis* 27. Une main postérieure a ajouté : *Anna Regina*. Or, M. James Gairdner, dans l'*Athenaeum*, n° du 19 juin 1886, p. 811, a prouvé que ce portrait est apocryphe. Il ne se trouve pas à Bâle, mais à Berlin et représente non pas Anne Boleyn, mais Anne, reine de Hongrie, née en 1503, et qui avait dès lors 27 ans en 1530. La date traditionnelle de 1507 pour la naissance d'Anne Boleyn doit donc prévaloir. — (2) Voir p. 280, note 2. — (3) Nouvelle matière à discussion. C'est impossible, s'écrie Brewer. Une enfant de sept ans, dame d'honneur de la reine de France ! Car, Marie, sœur de Henri VIII, alla rejoindre son futur époux, Louis XII, en 1514. Cet honneur échut à sa sœur aînée, Marie Boleyn. Ibid., pp. ccxxvi, ccxxxiii et surtout vol. III, Introd., p. cccccxxx. C'est pourtant ainsi, réplique Friedmann, l. c., et les témoignages qu'il produit sont tout à fait concluants. M. James Gairdner, l. c. et ibid., n° du 10 avril 1886, p. 488, a trouvé moyen de concilier ces deux opinions divergentes. Il admet avec Brewer que ce fut Marie Boleyn qui figura dans la suite de Marie d'Angleterre, en 1514, en qualité de dame d'honneur. Par la même occasion elle aura emmené avec elle sa sœur cadette, Anne, pour être élevée à la cour de France. Anne retourna en Angleterre vers 1522 ; elle parut à la cour, dans un réveillon du mois de mars de cette année. Brewer, ouvr. cité, vol. III, p. 1559.

courtly fashion and manners then strange and daintie in the English courte, wherin she farre passed other ladies, her companions. W[ch] so inflamed the kings minde, that in the ende he tooke her to[2] his secret and deep[3] favour and so continewed many daies towards her, she knowing yet nothinge therof (1). But the flame at lengthe burned so sore[4] within him, that he began not only to speake of his forethought divorce with queen Katherin, but also of a new maryage with M[ris] Ann Bullen (2).

81. Wherin is to be noted the iust and secreat working of Almightie God. For although the cardinall (to satisfie his ambitious humor in establishinge that thinge, which he somwhat doubted) had wrought this varience betweene the kinge and the good queene, yet fell it[1] * out cleane contrary to his expectacion. For yt was nothinge his meaninge that the kinge should incline his minde to a new maryage this way, but rather elswhere as he had devised for him[2] (3). Wherfore * p. 60.

---

nostris peregrinos et incognitos, quibus ceteras omnes aequales suas longe lateque superabat, imbiberat. Cuius rex (ipsa adhuc inscia quoad amoris intestini flamma se aperte foris proderet) praestanti forma mirabiliter incensus et delectatus, ab eo tempore non tantum de divortio a priore uxore Catharina, sed de novis nuptiis cum hac Anna Bolena contrahendis sermocinari coepit.

81. Quod divina providentia recte in caput cardinalis recidit. Qui licet procurator divortii inter regem et priorem uxorem esset, non tamen eo animo id fecit ut istam, sed potius quandam aliam, quam ipse ei destinaverat, * acciperet. Qua re per Annam Bolenam detecta, illa tam callide negotium suum peregit ut brevi post tempore cardinalis ab aula et regis consortio delegatus discederet. Interea tamen * p. 35.

— [2] into 2. — [3] (a. d.) *om.* 2 *seul.* — [4] farr 2.
81. — [1] (y. f. i.) it fell 2. — [2] (f. h.) *om.* 2.

(1) Il est certain qu'Anne résista longtemps aux avances du roi. Les lettres que lui écrivit Henri VIII en font foi suffisamment. V. Crapelet, ouvr. cité. Probablement que le sort de sa sœur Marie, séduite par le monarque libertin et donnée en mariage en 1521 à Sir William Carey, lui servait d'avertissement salutaire. Toutefois, la retenue d'Anne n'était qu'un calcul. Dans la suite, à mesure sans doute que l'espoir du divorce de Catherine prenait plus de consistance à ses yeux, elle se laissa adresser par le roi des lettres, que jamais honnête femme n'eût tolérées. Crapelet, ibid. — (2) Page 279-80, note 2. — (3) Dans l'éventualité d'un divorce, Wolsey songeait pour son souverain à un parti français. Il souhaitait ardemment, dit Guicciardini, fonctionnaire de Clément VII à cette époque, de voir le roi prendre pour femme la princesse Renée, fille de Louis XII, qui fut plus tard la fameuse duchesse de Ferrare. Ouvr. cité, L. XVIII, chap. vi, p. 774.

after M[ris] Ann had once knowledge of the kings secret good will towards her and of the cardinalls contrarie workinge to withstand the same (1), she so ordered the matter that in shorte space she wrought the cardinalls utter confusion (2). For now began the matter to worke a pace, and that to be now ernestly and openly called upon which hitherto was but secret handled (3) in counsells and convocacions of bishops and other learned divines (4). The kinge, I saie, began to open himself more fully, then he had yet donne; and fur that purpose were at my lord cardinalls howse at Westminster assembled many notable and famous clerkes, not only of both the universities of Cambridge and Oxforde, but also of divers cathedrall churches and religious howses of this realme. There was this [3] the kings matter debated, argued and consulted the space of many daies, that it was a wonderfull thinge to heare. And [4] yet all fell not out so cleere for the kinge, as yt was expected (5).

---

acrius multo et apertius de regis divortio digladiatum fuit, cum antea fere solum in privatis conventionibus de eo tractatum esset. Convenerunt enim saepissime in domum cardinalis apud Westmonasterium multi viri peregregii tam ex Universitatibus Cantabrigiensi et Oxoniensi, quam ex ecclesiis cathedralibus et coenobiis evocati. A quibus cum non paucis diebus de hac causa disputatum fuisset, non omnia tamen pro regis arbitratu et sententia successerunt.

— [3] *om.* 2. — [4] but 2.

(1) Wolsey fut toujours hostile à l'union d'Anne Boleyn. L'évêque de Bayonne, Jean Du Bellay, écrivit à Montmorency, le 20 août 1528 : *Le roy* [Henri VIII] *luy* [à Wolsey] *usa de terribles termes à cause qu'il sembloit l'en* [de l'union avec Anne] *vouloir refroidir, et lui monstrer que le pape ne y vouloit condescendre.* J. Le Grand, ouvr. cité, vol. III, p. 164. Et à la date du 9 janvier 1529, le légat, L. Campeggio, jugeait de même : *Al Rev*[mo] *Eboracense in fatto dispiace la cosa, per quanto io comprendo, ma V. S*[ia] *sia certa, che egli non ardirebbe di mostrarsi, nè ci puo provedere, anzi è sforzato a dissimulare et mostrarsi fervente in procurare il desiderio del re.* En note chez Ehses, ouvr. cité, p. 647. — (2) Pour ce faire, Anne avait derrière elle la puissante coterie des ennemis de Wolsey, à la tête de laquelle se trouvait le duc de Norfolk, oncle d'Anne, et le duc de Suffolk, beau-frère de Henri VIII, tous deux en pleine faveur auprès du roi. — (3) Pas si secrètement cependant que tout Londres n'en parlât. Mendoza, ambassadeur d'Espagne à la cour d'Angleterre, écrivait le 13 juillet 1527 à Charles-Quint : *Not that the people of England are ignorant of the king's intentions, for the affair is as notorious as if it had been proclaimed by the public crier.* Gayangos, ouvr. cité, vol. III, part. II, p. 276. — (4) Thomas More, dans la lettre citée plus haut, p. 299, note 1, rappelle deux de ces réunions particulières du clergé, à Hampton Court et à York Place. — (5) Notre biographe résume ici, ainsi que dans le paragraphe suivant, George Cavendish. Voir la Dissertation préliminaire, p. 182, avec la note 3. Sur ces réunions

82. For, by the opinion of the greatest number, the cause was to harde and of to great importance for them to decide; and therfore the fathers departed without any resolucion, howbeit divers of the bishopps were of minde that the kinge shoulde send his orators to sundrie universities, aswell abroade in christendome as to the two universities at home, to have his case[1] discussed substantially amonge them and the definition therof to bringe with them in wrytinge under their common seals (1), which was done accordingly to the kings great costs and charges. For it was[2] well knowne that these seales were obtayned by corruption of money, and not by any free

---

82. Plerique enim eorum, cum maioris momenti et intricatior res esse videretur, quam ut per eos decidi possit aut debeat, re infecta discesserunt. Ex consilio tamen episcoporum legati tam ad Universitates quasdam extra regnum, quam ad domesticas missi sunt ut, causa ab eis mature et graviter deliberata, communis scholarum opinio sigillo publico Universitatum, aut singularum in eis facultatum munita ad regem remitteretur. Quod illi quidem, uti imperatum fuerat, fecerunt. Sed contra ius et fas pecuniis regiis

82. — [1] cause 2. — [2] *om.* 2 *seul.*

du haut clergé d'Angleterre, voir p. 302, note 4. — (1) Cavendish commet ici un anachronisme. Les Universités du royaume et de l'étranger ne furent pas consultées ni travaillées en 1527, au début de l'action en divorce, mais seulement en 1530, après que deux légats pontificaux eurent examiné la cause en Angleterre, sans aboutir au résultat si ardemment poursuivi par le roi. C'est alors que Henri VIII résolut de peser sur le Saint-Siège, en recueillant des suffrages décisifs auprès des grands corps enseignants de la chrétienté. Il se peut qu'il eût déjà préparé ce plan auparavant. Le cardinal Campeggio écrivait de Londres, à la date du 4 juin 1529 : *Intendo, benche non lo sappia certo, che fanno consultare il caso alla Accademia de theologi Parisiensi.* A. Theiner, *Vetera monumenta Hibernorum et Scotorum*, p. 583 (Rome, 1864). Mais en fait, les opinions des Universités parvinrent au monarque en 1530, de mars à octobre. Naturellement, en Espagne et dans les Pays-Bas la tentative avorta. L'Allemagne même protestante se montra tout aussi revêche. A l'intérieur, il fallut user de subterfuges et d'intimidation pour extorquer à Cambridge et à Oxford leur adhésion au divorce. En France, les démarches réussirent un peu mieux ; mais là aussi, pour rallier les récalcitrants, pour vaincre surtout l'obstination de la Sorbonne, à laquelle on tenait tant, François Ier dut jeter dans la balance tout le poids de son autorité royale. Encore ne vint-on à bout de l'opposition de Paris que par un vrai tour d'escamotage. Bologne, Padoue, Ferrare et un certain nombre de docteurs de la haute Italie furent gagnés à prix d'or. V. J. Lingard, *History of England*, vol. IV, chap. II, p. 84-6, et note E, p. 394-7, 5e édit., Paris, 1840 ; P. Friedmann, ouvr. cité, vol. I, p. 114-20. Longtemps avant ces deux historiens, en 1585, N. Sander, accusé trop universellement de calomnie, avait tracé un pareil tableau. V. traduct. Lewis, p. 77-82.

graunt or consent (1). Nevertheles great ioy was made for the [3]
*p. 61. obtayninge therof; and the orators * were highly rewarded at their returne for their great laboures and travells, some with byshopricks and some other waies [4], far beyond their meritts and deservings. Notwithstandinge the matter proceeded a pace; and these instruments, thus obtayned under the universities seales, were all delivered into the cardinalls handes (2), who immediatly sent for all yᵉ bishops and fell to consultacion once againe, but all to litle purpose. For then the conclusion was that, although these sensures were geven out under the seales of the universities [5], yet was the cause to greate for them to define of themselves and therfore not to be further dealte in by them, without yᵉ authoritie of the Sea apostolicke.

---

emptis privatorum hominum suffragiis, legatis demum reversis et Universitatum sententiis pro regis parte relatis, ingens erat omnium ordinum laetitia, oratoribus, qui missi fuerant, longe amplius quam fuerant promeriti, vel ditissimis episcopatibus, vel aliis donis ac muneribus remuneratis. Re denique ulterius progressa et conclusionibus Universitatum apud cardinalem depositis, episcopis ut iterum eadem de re consultarent, convocatis, quamvis Universitates aliter censuissent, illi tamen ad Sedem apostolicam recurrendum esse iudicabant.

— [3] *om.* 2. — [4] (o. w.) otherwise 2. — [5] (these-universities) the universities had geven out these sensures under their seales 2.

(1) Voici comment s'expriment les *Statutes of the Realm* (édit. 1819), vol. IV, 1ʳᵉ année de Marie (1553), St. 2, chap. I, p. 208 : *And to this entent* [the king] *cawsed the seales as well of certayne Universitees in Italie and France to be gotte as it were for a testimonie, by the corruption withe moneye of a fewe light persons, scolers of the same Universities, as also the seales of the Universitees of this Realme to be obteyned by greate travaile, synister workings, secrett threatnings and entreatinges of some men of aucthoritee speciallye sent thither at that time for the same purposes.* Cfr. N. Pocock, *Records of the Reformation*, vol. I, p. XLVII-IX. Voir plus haut, Dissertat. prélimin., p. 178, note 4. L'agent anglais, Croke, écrivait de Venise, le 11 mars 1530, à son gouvernement : *Si non effecero ut causae nostrae plures centum subscribant theologiae doctores, modo mihi litteras de cambio curet donandas rex, sit periculum capitis mei.* N. Pocock, l. c., p. 525. Et le 1ᵉʳ juillet de la même année, Croke résumait ainsi sa mission corruptrice : *If that I had in time been sufficiently furnished with money, albeit I have beside this seal* [de l'université de Padoue] *procured unto you Highness one hundred and ten subscriptions, yet it had been nothing in comparison of that I might easily and would have done.* Burnet-Pocock, ouvr. cité, vol. IV, p. 135. On pourrait réunir bien d'autres témoignages. — (2) Le cardinal Wolsey, tombé en disgrâce, n'eut rien à démêler avec les décisions des Universités.

83. Wherfore yt was agreed that the kinge should send to Rome certaine orators with the seales of these universities, to treat with the pope for his confirmacion (1). Accordinge to which resolucion the ambassadors were speedily dispatched to the popes Holines, which then was Clement the VII[th] (2). The ambassadors names were these: Doctor Stephen Gardyner, the kings secretarie (3), S[r] Frauncis Bryan knight, one of the gentlemen of the kings privie chamber, S[r] Gregorie de Cassales, an Italian, and M[r] Peter Vannes, a Venetian. These ambassadors being aryved at Rome, after they had proponed [1] the cause of their cominge and a while rested themselves, the matter fell speedily in hande. Then wanted no postinge of letters betweene the kinge and the ambassadors, instructinge them from time to time how to deale with the pope, that this busines might be brought about;

---

83. Itaque suaserunt confestim oratores Romam mittere qui, authenticis Universitatum sigillis ostensis, a summo Pontifice peterent ut cuncta sua auctoritate approbarentur. Profecti sunt igitur legati regii ad Clementem VII, qui tunc universalis Ecclesiae summum pontificatum gerebat, nimirum Stephanus * Gardinerus I. U. D. * p. 36.
et secretarius regis, D. Franciscus Brianus eques auratus, qui regi fuit a privatis consiliis, D. Gregorius Cassalius Italus, M. Petrus Vanius Venetus. Qui, ubi Romam adventassent paulumque ex itinere conquievissent, post, causa legationis suae Pontifici exposita, vehementer urserunt responsum; sed nec a rege ad ipsos cotidie desierunt novi nuntii cum litteris accurrere, quibus et ut accele-

83. — [1] propounded 2.

(1) En effet, on songea d'abord à mettre sous les yeux du pape les réponses des Universités. Voir chez Legrand, ouvr. cité, vol. III, p. 442-3, une lettre de l'ambassadeur de France, datée de Londres, le 15 février 1530. Mais dans la suite, l'idée fut abandonnée, probablement à cause du petit nombre relatif d'adhésions, ou parce que le pape savait fort bien que les suffrages des Universités avaient été obtenus *nullo non astu et prece et pretio*. En note chez Lingard., l. c., p. 86. On se contenta d'en donner lecture au Parlement, le 30 mars 1531 et d'en faire étalage dans le statut, réglant la succession à la couronne d'Angleterre. *Statutes of the Realm*, vol. III, 25 Henri VIII, chapitre xxii, p. 472. — (2) Il n'entre pas dans le cadre de ces notes de combler les lacunes, laissées par le biographe de Fisher dans la continuation de l'histoire du divorce. Je relèverai seulement un nouvel anachronisme. La présence simultanée à Rome des quatre ambassadeurs, dont les noms suivent, et la maladie mortelle de Clément VII (janvier 1529) sont postérieures à l'arrivée du légat Campeggio (octobre 1528) en Angleterre. Voir le paragraphe 84. — (3) Gardiner ne débuta dans ses fonctions de secrétaire en chef du roi que le 28 juillet 1529. Brewer, ouvr. cité, vol. IV, p. 2591.

lykewise the cardinal omitted no time or occasion by his letters to set forward y[e] same (1). But, God so orderinge the matter, the ambassadors were not half so hastie in demaundinge (2); but the pope was as
* p. 62. slowe in * grauntinge and much the slower by reason of his sicknes, beinge at that time so sore payned with the gout that there was doubt of his life. Wherfore, after knowledge came once to the kinge and the cardinall, then went letters [2] thicke and treefoulde to the orators, willinge them to call more ernestly upon him for his definitive answere, thinking nowe, by reason of the great paine he continewally felt of his infirmitie, he would the rather be ridd of their callinge and so end the matter according to their demands [3]. Further they had instruccion from the kinge and the cardinall in their letters that, in case the pope chanced to die at this present, that then they should, by all meanes they could, devise some way how the cardinall of Yorke might be elected to succeed in the place (3); and for furtherance therof, to deale with certaine cardinalls, promising them in the kings name goulden mountaines and silver rivers to geve their suffrages with him. And in case they could not by this meanes bringe their purpose to passe, but that the cardinalls in y[e] conclave would needes chuse into the place some such as perhaps would not further the kings entent, then to take up a some of money upon the kings credit and therwithall to raise a power or presidie of men (as by the

---

rarent negotium admonebantur et quonam modo haec causa in romana curia esset agenda instruebantur. Quanto autem magis regis sui nomine legati festinabant, tanto magis Pontifex e contrario tardabat. Nam et podagrae doloribus sic vexatus erat ut commovere se non posset, et a plerisque de vita eius desperabatur. Quod ubi regi et cardinali renuntiatum esset, eo magis rescripserunt ut fortius instarent, rati propter vim morbi facilius multo importunis eorum precibus adduci eum posse, ut hanc causam pro animi sui sententia, et, ut cupiebant ipsi, definiret. Quibus et hoc praeterea mandatum erat, ut si forte pontifex moreretur, montes aureos et fluvios argenteos cardinalibus promitterent, ut hunc cardinalem Eboracensem in summum pontificem eligerent. Quod si obtineri non posset, attamen si quos pellexissent in partes regis, cum illis

— [2] (w. l.) l. w. 2. — [3] demand 2.

(1) Sur l'objet de cette correspondance, voir p. 178. — (2) Un beau zèle les animait, mais ils se heurtaient aux lenteurs calculées du pape, tiraillé en sens contraires par les ambassadeurs anglais et espagnols. C'était pour le Saint-Siège une situation excessivement perplexe. — (3) P. 180, note 4 et page 181, note 3.

kings lettres and the cardinalls it is tearmed); and taking with them such cardinalls as might be brought to favour their purpose, to depart out of the cittie into some out place not farre of, and there to make a scisme in election of the cardinall of Yorke to the papacie (1).

84. But (lauded be God) all fell out otherwise then was [1] mente. For the pope recovered health and after lived to finish all busines, though indeed cleane otherwise then the kinge expected, as after shall be declared. Wherfore, seeinge none of these waies would speed, and findinge that the pope would make noe such hast in satisfyinge the kings desire as the orators required, yt was at last requested that it might pleased his Holinesse to send a legate into England, gevinge him full authoritie to heare the case * debated there and finally to gevé sentence accordinge to right and equitie. After the expences of many daies, the pope was at last contented (with much adooe) to agree to that request (2). And to this affaire he * p. 63.

---

ex Urbe recederent, et regio nomine maxima pecuniae summa mutuo accepta exercitum conscriberent, schisma facerent, et eundem cardinalem per suas factiones cardinales eligi curarent.

Cap. VI. — Laurentius Campegius S. E. R. cardinalis missus legatus in Angliam pro hoc divortio tractando, cui et Wolsaeus collega adiunctus est. Et de advocatis utriusque partis ac loco iudicii constituto ac partium comparitione.

84. Sed pontifex ipse brevi post convaluit, totamque hanc controversiam, aliter quam rex sperabat, terminavit, uti post dicetur. Interim, dum rem procrastinaret, postulatum est ut legatum aliquem in Angliam mitteret qui, auditis hinc inde ambabus partibus, litem ex aequo et bono decideret. Annuit huic postulationi pontifex, et hoc nomine Laurentium Campegium tituli *Sanctae Mariae trans*

84. — [1] then *add.* 2.

(1) D'après les instructions de Henri VIII à ses agents de Rome, 6 février 1529, et que notre biographe résume ici, la garnison que l'on promettra, doit se tenir à Rome, pour rassurer le conclave; il n'est pas question d'accompagner les cardinaux dissidents hors de la Ville. Pocock, ouvr. cité, vol. II, p. 578. — (2) Le 11 février 1528, Ét. Gardiner, secrétaire de Wolsey, et Éd. Fox, un fidèle de Henri VIII, quittèrent Londres et se rendirent à Orviéto, où le pape se trouvait. Ils avaient surtout pour mission d'obtenir une prompte reconnaissance de l'invalidité du mariage de Catherine. Les débats furent longs (23 mars-13 avril) et

appointed Laurence Campagius, a cardinall of the Church of Rome intituled *Sanctae Mariae trans Tiberim,* a man verie well learned and of great courage and magnanimitie, to whom the kinge about ten yeres before [2] had geven the bishoprick of Bathe, at his being in Englande about an other matter (1).

85. The ambassadors beinge returned with this conclusion, there rested no more then but to prepare for the legates [1] comminge; who (after longe expectacion and many wearie iorneys) aryved at last in

---

Tiberim cardinalem, virum doctissimum et magnanimum, et cui, cum alia de causa ante decennium in Angliam venisset, rex episcopatum

* *sic* Barthoniensem * tunc vacantem contulerat, ** iudicem delegavit, qui

** p. 37. partibus suis fungeretur.

85. Post reditum legatorum regiorum maximus fiebat apparatus ad summi Pontificis iudicem delegatum excipiendum. Qui diu multumque exspectatus, longo et laborioso itinere defatigatus, tan-

— [2] afore 2.
85. — [1] his *add.* 2.

orageux. Gardiner s'oublia jusqu'à proférer des menaces contre Clément VII, dont le sang-froid et la dignité contrastaient étrangement avec l'agitation insolente de son interlocuteur. Le pape ne voulut pas sortir de son attitude expectante; par crainte de pousser Henri VIII à bout, il consentit enfin à l'examen de la cause matrimoniale en Angleterre. Ehses, l. c., pp. 234-45. Ce savant a le premier démontré, (ibid., pp. 245-7 en tenant compte des notes) que le Saint-Siège octroya au choix de Henri VIII une double commission de rédaction identique : l'une, datée d'Orviéto, 13 avril 1528 et déléguant le cardinal Wolsey et l'archevêque de Cantorbéry, Warham; l'autre nommant les cardinaux Wolsey et L. Campeggio et qui fut plus tard enregistrée et expédiée de Viterbe le 8 juin 1528. Wolsey préféra siéger avec un prélat étranger, pour endormir les défiances de la reine. La seconde combinaison fut donc admise; mais il en coûtait au pape de la laisser exécuter. (Ibid., p. 635 avec les notes). D'autre part le cardinal d'York ne tarda guère à s'apercevoir que la teneur de la commission pontificale, si ample qu'elle parût (V. Pocock, *Records of the Reformation*, vol. I, p. 167-9), l'embarrasserait d'entraves : entre autres, elle n'excluait pas, comme motif d'interjeter appel, l'*exceptio loci non tuti* ou *iudicis suspecti* et gardait le silence sur la ratification que le pape donnerait à la sentence des légats. (Ehses, ibid., p. 247-9.) On lira avec fruit l'exposition limpide de cette période embrouillée du divorce chez J. Hergenröther *(Conciliengeschichte*, vol. IX, pp. 590-614, Fribourg en B., 1890) qui d'ailleurs n'a fait que résumer l'important travail du Dr Ehses, en y introduisant beaucoup de méthode et de clarté. — (1) Campeggio vint en effet en Angleterre en 1518 pour recueillir des aumônes, qui devaient servir à une croisade contre les Turcs. Brewer, ouvr. cité, vol. II, Introd., p. CCLV-VIII. Mais il n'occupa jamais le siège de Bath. En 1524, il fut mis en possession du riche évêché de Salisbury.

England (1); and comminge to London, was lodged at Bathe Place, somtimes his owne howse. But, before his arivall, it was thought verie necessarie, by such as favored the kings purpose, that the cardinall of York should be ioyned in commission with him; wherupon such speedie order was taken that, before Campaius came to Callis, a newe commission was brought him from the pope, wherin the cardinall of Yorke and he were made ioynt commissioners together. And because the pope understood that kinge Henrie desyred nothinge more then a full and speedie expedition of this matter and was verie impatient of longe tractinge of time in tryall therof, the more to put the kinge in hope of readie iustice (yf the equitie of his cause so required), he made (as I have heard say) a bull of sentence to be written readie, wherin the maryage was utterly frustrate and made voide (2).

---

dem ad portum appulit, Londinumque deductus, in domo Bathoniensi, quae olim ad episcopatum suum pertinebat, collocatur. Antequam autem adventasset, regiae causae patronis consultissimum videbatur, ut cardinalis Eboracensis ei in hac delegatione adiungeretur. Quare prius quam Campegius Caletum pervenisset, maxima celeritate procuraverant alias litteras a Pontifice, quibus in hac causa iste alteri socius et collega iungeretur. Et quia rex nihil aliud quam celerem et brevem expeditionem quaerebat, ut idem quoque velle Pontificem speraret, audivi eum sententiam diffinitivam pro irritatione huius matrimonii (si forte irritum esse ex partium examinatione liquere possit) scriptam et plumbo consignatam dedisse

(1) Campeggio se mit en voyage le 25 juin et débarqua à Douvres le 29 septembre. Il arriva à Londres le 8 octobre. Sans doute de fréquents accès de goutte l'empêchaient d'avancer plus vite; mais il obéissait aussi à des instructions formelles de Rome. Le mot d'ordre était de traîner les choses en longueur, dans l'espoir que le roi reviendrait à de meilleurs sentiments, et de sauver ainsi l'honneur de la tiare. Le légat s'efforcerait avant tout de rapatrier le couple royal; s'il échouait, il engagerait Catherine à entrer en religion. En tout cas il avait à tergiverser et à reculer toujours un arrêt judiciaire. Hergenröther, ouvr. cité, pp. 609-10. — (2) Ce mystérieux document a été l'objet des affirmations les plus contradictoires. Guicciardini le premier en révéla l'existence (voir page 182, avec la note 9); le biographe de Fisher et Graziani, *De casibus virorum illustrium* (voir p. 183, note 5) le reproduisent à peu près fidèlement. Mais bien des historiens catholiques, induits en erreur par Pallavicini, ne les imitèrent point; et Hergenröther, dans son *Handbuch der allgemeinen Kirchengeschichte*, 3ᵉ édit., vol. III, p. 141, note 2 (Fribourg-en-B., 1886) qualifiait le récit de Guicciardini de fantaisiste. Mais depuis, les arguments péremptoires du Dʳ Ehses (ouvr. cité, p. 28 et suiv.) ont convaincu le savant cardinal; et il se les est appropriés avec vigueur dans la *Conciliengeschichte*, vol. IX (1890), p. 607-8. Il est donc avéré qu'outre la bulle de commission, Clément VII délivra à Campeggio une décrétale, de nature à tranquilliser

And this bull he delivered verie secretly to cardinall Campegius at his departure, willinge and charginge him nevertheles that, after the bull once shewed to the kinge and the cardinall, he should after keepe
* p. 64. it close from all others and in no wyse to publish * the same, till such time as he had received a new authoritie and commaundment from him, noe although he sawe and had proofe of sufficient matter so to geve sentence. And this the pope did only to thentent that the kinge should the more quyetly be content to have all tryed in dewe forme and order of lawe, although it were the longer in doinge.

86. When the two cardinalls were mett and had commoned a season of their busines, they first tooke order for the open reading and declaring of their commission. Then a place was assigned, where it should be donne, and that was at the Dominicke Freers in London (1);

Campegio, ut eum proxime post appulsum suum in Angliam semel tantum et non amplius regi et cardinali Eboracensi, sed praeterea nemini ostenderet; mandasse tamen ut, quamvis rem ita definiri posse cerneret, non eam prius promulgaret, quam novam ab ipso Pontifice facultatem hoc faciendi recepisset. Quod eo quidem consilio factum erat ut, quamvis lis paulo diutius protraheretur, permitteret tamen rex in suo regno omnia secundum iuris formulas tractari.

86. Cum igitur hi duo cardinales in unum convenissent, disceptatum est primum de tempore, quo mandata apostolica et litteras delegationis suae publicarent. Locus autem ad id appositissimus fore videbatur domus fratrum Praedicatorum, rege et regina in Brandu-

Henri VIII sur la bienveillance du pape et la marche régulière de la procédure. La pièce ayant été gardée fort secrète et détruite plus tard en Angleterre par Campeggio lui-même, on est dans l'impossibilité d'en reconstituer le contenu. Tout ce que l'on en connaît, est renfermé dans ce passage chiffré d'une lettre de Campeggio : *Poi mi dimandò* [le roi] *di vedére l'altra de le decretale, et cosi la mostrai et lessi, et sempre è stata et è in mano mia, nè altri l'ha veduta o letta che S. M^{ta} et S. S^{ria} Rev^{ma}. Et il R^{mo} Eboracense, letta che fu, disse :* Questa ci basta al informare le nostre conscientie. *Il che havendo io gia previsto, parlando con S. S^{ria} Rev^{ma} gli haveva detto, che N. Signore l'haveva fatta expedire, non perche ita sentiret, ma per aiuto di S. S^{ria} Rev^{ma} vedendo la instantia, che ne faceva. Detta bolla è in mia mano nè piu se vederà senza nuova commissione de S. Beatitudine.* En note chez Ehses, l. c., p. 33. De son côté Jean Casale écrivait, le 17 décembre 1528, au cardinal Wolsey : Le pape me dit *bullam decretalem dedisse ut tantum regi ostenderetur, concremareturque statim. Ad hoc me, inquit, multis ille* [Wolsey] *magnisque precibus protraxit, ostendens, si id non daretur, manifestum suae saluti ruinam impendere. Nunc eam bullam, quae debuit esse secretissima, vult divulgare.* J. Le Grand, ouvr. cité, vol. III, p. 112. D'où il résulte que Clément VII accorda seulement cette décrétale sur les vives instances de Wolsey, qui dans la suite eût voulu en abuser. —(1) Les débats s'ouvrirent au couvent des Dominicains de Londres, le 21 mai 1529.

and the kinge with the queen his wife should be lodged at a place called now [1] Bridewell, standinge hard bye. Then stoode readie the counsellors learned, aswell on the kings part, as on the queenes; for the kinge (because he would seeme indifferent) willed the queen to chuse her counsell: who although of herself she would chuse none at all, because she suspected the indifferencie of the kings owne subiects towards her, beinge within his owne realme; yet for fashions [2] sake were assigned unto her divers great learned men (1). That is to say, of divines, this excellent man, of whom we intreate, John Fysher bishop of Rochester, Henrie Standish bishop of St Assaphe, Thomas Abell, Richard Fetherston, Edward Powell and Robert Ridley, all

---

vellio palatio, suo vicino, commorantibus. Aderant ibi ad diem constitutum utriusque partis consiliarii. Rex enim, ne iniquior uxori videretur, potestatem ei fecerat adsciscendi sibi in consilium quos vellet; quae licet ex se ipsa et sua sponte nullum prorsus eligere audebat, quia propter regis in suos subditos auctoritatem metuebat ne sibi parum fidi futuri essent, dati sunt tamen ei, qui suas partes tuerentur, multi viri praeclari. Ex theologis vero imprimis Roffensis omnium facile princeps erat, tum Henricus Standishius Asaphensis episcopus, Thomas Abelus, Richardus Fetherstonus, Edovardus * Povellus, et Robertus Ridleus, sacrae theologiae doctores; ex iuris- * p. 38.

86. — [1] (c. n.) n. c. 2. — [2] fashion 2.

Ce jour-là on donna lecture de la commission pontificale, on nomma le personnel du tribunal, et le roi et la reine furent cités à comparaître en personne le 18 juin. Theiner, *Vetera monumenta Hibernorum et Scotorum*, p. 583 (Rome, 1864). Campeggio se trouvait déjà en Angleterre depuis huit mois. Tout ce temps s'était passé en négociations préliminaires, dont le but principal avait été de faire déclarer apocryphe un bref de Jules II, exhibé par la reine et qui coupait court en sa faveur aux échappatoires laissées par la bulle du même pape (V. p. 272-5). Mais lorsque la cour d'Angleterre apprit que le pape se refusait à cette mesure (Brewer, ouvr. cité, vol. IV, n. 5474, Lettre de Clément VII à Henri VIII du 21 avril 1529) et qu'il songeait même à évoquer la cause à Rome (ibid., Introd., p. DCLXX), elle résolut de précipiter la marche du jugement. Longtemps auparavant, le 25 octobre 1528, le cardinal Campeggio avait eu une longue entrevue avec Fisher, pour que celui-ci décidât la reine à entrer en religion. *Mi è parso*, ajoute le cardinal, *che sia partito da me contento, et bene edificato*. Theiner, l. c., p. 573-4. — (1) D'après Harpsfield, ouvr. cité, p. 177, et W. Rastall, (voir plus bas, *Documents*, Rastall, I extrait n. 3) ce fut la reine elle-même qui demanda au roi des conseillers et les choisit librement. Campeggio rapporte, sur la foi de Wolsey, que la reine *havea domandato consiglieri, procuratori et advocati forestieri*. Le roi lui accorda seulement un procureur et un avocat des Flandres, ainsi qu'un Espagnol, le célèbre humaniste Louis Vivès; les autres étaient des Anglais. Ce conseil était déjà formé à la fin d'octobre 1528. Theiner, l. c., p. 574.

doctors of divinitie; and of civilians and canonists were these: William Warham archbishop of Canterburie, Cuthbert Tunstall bishop of London, Nicholas West bishop of Eelye and John Clarke bishop of Bathe (1), because cardinall Campegius was then translated to the sea of Salisburie (2). She had also sundry [2] other profounde clerkes aswell divines as lawiers. On the kings part were also an other lyke number of learned docters.

87. Then peace and silence was proclaymed and the commission was reade; that being done, this our learned byshop offred up to the
* p. 65. legates a * booke, which he had compiled in defence of the maryage, and therwith made a learned and grave oration unto them, desiringe them to take good heede what they did in this waightie case, puttinge them in mind of sundrie and manifould daungers that were lyke to ensewe, not only to [1] this realme, but also to the whole state of christendome by bringing in question the validitie [2] of this maryage, being indeed a matter so plaine, as there was no doubt therin at all (3).

---

consultis vero tam canonici quam civilis, peritissimi Gulielmus Waramus archiepiscopus Cantuariensis, Cuthbertus Tonstallus Londinensis, Nicolaus Westus Eliensis et Iohannes Clerc nuper, post translationem cardinalis Campegii ad sedem Sarisburiensem, Bathoniensis episcopus creatus. Alios quoque plerosque tam theologos quam iurisperitos regina pro sua parte designatos habuit, sicut nec regi sui consiliarii defuerunt.

87. Indicto igitur silentio, commissio apostolica fuit perlecta. Quo facto, Roffensis noster librum quendam protulit in medium ac iudicibus exhibuit, quem in defensionem huius matrimonii composuerat, simulque graviter admodum et sapienter eos admonuit, ut circumspicerent et praeviderent quid in re tanti momenti concluderent. Aiebat enim multa et magna incommoda non solum Angliae regno, sed toti orbi christiano eventura, si hanc rem luce meridiana clariorem vel semel in quaestionem deduci paterentur.

— [2] *om.* 2.
87. — [1] in 2. — [2] or invaliditie *add.* 2.

(1) On ne retrouve une liste aussi complète de noms que chez N. Sander, *De origine ac progressu schismatis Anglicani* (trad. D. Lewis, p. 64-5). La source doit être commune. Notre biographe l'a certainement empruntée à Rastall (voir plus bas, *Docum.*); et d'autre part, nous savons que Sander a puisé dans le même ouvrage de Rastall (trad. Lewis, p. 28, note 2). — (2) Cfr. p. 308, note 1. — (3) Ce paragraphe provient de W. Rastall (voir plus bas, *Docum.*, n. 4), où il fait aussi immédiatement corps avec ce qui précède. Notre biographe se trompe en rattachant l'intervention

88. After y[t] his oration was ended, the kinge was called by name and answered : *Here.* Then was the queen called, who made noe answere; but rose incontinently out of her chair and, comminge

---

Cap. VII. — Regina provocat ad Sedem apostolicam et ad ipsum summum Pontificem.

88. Quibus dictis, citabatur rex nominatim, qui confestim respondit se adesse. Regina vero similiter evocata nihil respondit; sed de loco suo surgens, et paulum circuiens, ac ad regis pedes se proster-

de l'évêque de Rochester au premier jour de session. Fisher ne prit ouvertement le parti de la reine qu'à la cinquième session, le 28 juin 1529, mais avec une vigueur et une gravité de paroles, qui eurent le plus grand retentissement. Voici comment Campeggio en rend compte dans sa lettre du 29 juin : *Hieri si fu alla audientia et fu la quinta, dove procedendosi all' usato in contumaciam reginae, lo episcopo Roffense comparse, et con accommodata oratione disse, che avendo udito in altra audientia la Maestà del re, che disserendo de la causa havea testificato coram omnibus che la intentione sua non era se non che si facesse iusticia, et che si levasse il scrupulo che havea in la conscientia, invitando et li iudici et ciascuno altro a portar qualche lume alla investigatione di questa verità, che per questo teneva l'anima soa molto stretta et illaqueata, se a questa oblatione et mente di S. M. egli in publicum non prodiret, et manifestasse quello che col studio vehementissimo de doi anni egli in questa materia havea trovato, onde si per non fare in damnatione de l'anima soa, si per non essere infidele al suo re et mancharli in cosa di tanta importantia di quello officio che deve alla verità, si apprestava inanzi alle Signorie loro Rev[me] per dirli, affermarli, et con vive ragioni dimostrarli che hoc matrimonium regis et reginae nulla potestate humana vel divina potest dissolvi, pro qua sententia asseruit etiam se animam positurum, soggiungendo che divus Baptista olim existimavit se gloriosius oppetere non potuisse quam pro causa matrimonii, quod cum eo tempore non esset adeo sanctum, sicuti nunc est per Christi sanguinis effusionem, ardentius et efficacius poterit ipsum ad quodlibet magnum et extremum periculum maiore cum fiducia evocare, con molte altre parole accommodate. Et in fine obtulit libellum a se conscriptum super hac re.... Questa cosa di Roffense fu inexpectata et improvista, et pero tenuit omnem personam in admiratione. Quel che farà, vedremo alla giornata; et voi gia intendete quel che è, pensate quel che può seguire.* Theiner, l. c., p. 585. Le secrétaire du légat rapporte en substance la même chose et il ajoute, en terminant : *Questa cosa ha dato molto da dir; et essendo questo huomo della bona fama ch'ho detto, non puo piu il re solvere il matrimonio, che adversante isto non para a tutto questo regno che faccia torto alla regina.* Laemmer, ouvr. cité, p. 33-4. Le bruit de cet incident se répandit dans toutes les cours d'Europe. L'ambassadeur français à Londres en écrivit dès le 30 juin à son souverain. Brewer, ouvr. cité, vol. IV, n. 5741. Et celui d'Espagne à Rome se faisait l'écho de l'émotion générale produite en Angleterre. Ibid., n. 5827, p. 2609. Henri VIII fut outré de l'audace de Fisher; il y répondit par un pamphlet virulent, qu'il présenta à ses juges, pour détruire l'impression du discours de son antagoniste. Voir p. 297, note 1; et l'appréciation de Brewer, ibid., Introd., p. CCCCLXXIX et CCCCLXXXIV-V.

about by the court, she kneeled downe to the kinge openly in sight of the legates and all the court (1), and spoke in effect these wordes, some in broken english and some in frenche : S^r (quoth she), *I beseech you do me* [1] *iustice and right and take some pittie uppon me, for I am a simple woman and a stranger borne out of your dominions, havinge here noe indifferent counsell and lesse assurance of frendship. Alas, S^r, what have I offended you or what occasion of displeasure have I geven you, that* [2] *should goe about to put me from you after this sorte? I take God to my iudge, I have bene to you a trew and humble wife, ever conformable to your will and pleasure, and neiver contraried or gainsaid you therin, but alwais contented my self with all things wherin you had delight and pleasure, whether* [3] *it were litle or much, without grudge or countenance of discontentacion* [4]. *I loved for your sake all them that you loved, whether I had cause or not, or whether they were*

---

nens, iudicibus delegatis ceterisque omnibus inspectantibus, in haec verba partim male anglice, partim gallice pronuntiata erupit : *Serenissime mi rex, suppliciter et obnixe Maiestatem tuam deprecor, ut mei misertus causam meam sinas iuxta iustitiae et aequitatis normam decidi. Muliercula sum et extera, longe a regni tui finibus nata et procreata, quae propterea consiliarios nullos aut amicos, quibus confidam aut tuto causam meam committam, invenire possum. Quid ego te offendi, aut quam causam tanti in me odii praebui, ut me tam ignominiose a te dimittere cupias? Deum immortalem testor me hactenus leges coniugii fidelissisime observasse, per omnia me tuae voluntati submisisse, nec, quod sciam, tibi ulla in re contradixisse. Placebant mihi semper illa, sive parva sive magna, quae tuae Maiestati placuisse animadverti, idque sine ulla murmuratione aut tacita significatione alieni a te animi.*
* p. 39. *Tua causa amavi sive amicos meos,* sive inimicos, quos tibi gratos*

88. — [1] *om.* 2. — [2] you *add.* 2. — [3] where 2. — [4] discontentment 2.

(1) Ce paragraphe et les suivants (88-95) sont empruntés, à peu de chose près, à Cavendish; voir p. 182, avec les notes 6 et 7. La scène décrite jusqu'ici, qui se passa le lundi, 21 juin, à la troisième conférence, est conforme au récit des témoins les mieux informés. Cfr. Brewer, ouvr. cité, vol. IV, nn. 5702 et 5707; ibid., Introd., Appendice, deuxième lettre de Campeggio à Salviati, p. DCLXXI. *Calendar of State Papers, Venetian*, vol. IV, n. 482, dépêche de l'ambassadeur de Venise. D'après ces mêmes rapports, la supplication de la reine est pour le fond celle que lui prête notre biographe. Seulement le roi parla le premier; puis le cardinal Wolsey, pour protester de son impartialité. La reine, en effet, quand elle comparut seule en personne, le 18 juin, à la seconde séance, avait interjeté appel et récusé ses juges comme suspects. Cfr. Brewer, ibid., Introd., Appendice, l. c.

my frends or foes. I have bene your wife this twentie yeres and you have had by me divers children; and when you take me at the first (I take God to my iudge), I was a verie maide and whether it be true or noe I put it to your conscience (1). *Now yf* there be any iust cause that you* * p. 66.
*can aledge against me, ether of dishonestie or other matter, wherby you maie put me from you, I am content to depart with shame and rebuke; but if there be none, then I pray you let me have iustice at your handes. The kinge your father was in his time of such an excellent witt that he was accounted of many men for his wisdome a second Salamon *,* * *sic*
and kinge Ferdinando my father was reckened [5] *to be one of the wisest princes that raigned in Spaine many yeres before his daies. These beinge both so wise princes, it is not to be doubted but they had gathered unto them as wise counsellers of every* [6] *realme as by there wisdomes they*

---

esse perspexi; viginti annis tibi matrimonio iuncta fui, plures ex me liberos suscepisti; cumque me primum desponsares (Deo teste loquor), virgo et intacta fui. Quod utrum se ita habeat aut secus, ipsam conscientiam tuam appello. Quod si ulla iusta ratio subsit aut turpitudinis aut cuiusvis alterius perpetrati criminis, cur me repudies, placet, quamvis summo cum dedecore, recedere; sin autem nulla sit, peto ut mihi ius fieri in regno tuo sinas. Pater tuus illustris memoriae tanta fuit sapientia praeditus, ut alter Salomon haberetur, et rex Ferdinandus parens meus omnes Hispaniae reges ante ipsum consilio et prudentia superabat; qui, non dubito, pro sua singulari gravitate et circumspectione, quin hoc coniugium, advocatis ex utroque regno

— [5] accounted 2. — [6] ether 2.

(1) Ce fut l'objet constant des protestations de Catherine. Cfr. Pocock, ouvr. cité, vol. II, p. 431, à la date du 7 novembre 1528. Elle se confessa sur ce point à Campeggio et lui permit de tout révéler. Cfr. Theiner, ouvr. cité, p. 572. Au reste, Henri VIII ne fut jamais à l'aise, quand on toucha cette matière au cours du procès. Et R. Pole, pour justifier la reine, en appelle au témoignage même du roi, dans son livre *Pro ecclesiasticae unitatis defensione,* qui, malgré son ton de rhétorique acrimonieuse, n'en est pas moins très véridique : *Sed qua ratione,* dit-il, *scire potui virginem at te ductam esse fratris tui uxorem?... Non denique satis est ad fidem faciendam, quod sanctissima femina id sanctissime adiurat? Sed tu illi videlicet non credis. Tibi autem, Princeps, ipsi an credis? Si credis, tu ipse hoc fassus es, virginem te accepisse; et Caesari fassus es, cui minime expediebat, si tum de divortio cogitares, hoc fateri. Sed eo tempore nimirum dixisti, cum nondum tam turpis facinoris tibi in mentem venerat.* Livre III, f. LXXVII^r. Rome, s. d. Cet ouvrage doit avoir paru vers 1537. Car, f. CXVI^v, l'auteur déclare qu'il a quitté l'Angleterre trois années auparavant, et que Fisher, après son départ, vécut encore quinze mois. Or l'évêque de Rochester fut martyrisé le 22 juin 1535.

thought meete. And (as I take it) there weare in those daies as wise and well learned in both realmes as be now in these daies, who thought at that time the maryage between you and me to be good and lawfull.

89. *But of all this busines I may thanke you, my lord cardinall of Yorke, who havinge longe sought to make this discention between my lord the kinge and me, because I have so ofte found* [1] *falte with your pompeous vanitie and aspiring minde. Howbeit this your malice against me proceedeth not from you as in respect of my selfe alone; but your cheefe displeasure is against my nephewe, the emperor, for that at his hands you were first repelled from the byshopericke of Toledo which greedily you desired* (1), *and after that were by his meanes kept from the cheefe and high bishopprick of Rome, wherunto most ambitiously you aspired* (2). *Wherat beinge sore offended and yet not able to revenge your quarrell on him, you have nowe raysed this quarrell against me, his poore aunt, thinking therby to ease your cruell minde: for the which God forgeve you and amend you* (3). *It is therfore a wounder to heare what newe*

---

viris iuris divini et humani scientissimis (qui eo tempore aeque docti fuerunt atque nunc ulli sunt), procuraverint, quorum omnium censuris legitimum et iustum tunc habebatur.

89. *Sed totius huius luctuosi divortii tu unus, D. cardinalis Eboracensis, materiam praebuisti, qui iamdiu inter me et regem discordiarum causas subministrasti, non aliam certe ob rem magis quam quod fastuosum et nimis excelsum animum tuum arguere solebam. Quamvis hoc tuum in me odium non solum propter me, sed et propter nepotem meum Carolum V imperatorem concitatum esse videatur, qui te primum ab archiepiscopatu Toletano, ad quem aspiraveras, deinde et a summo pontificatu, quem per ambitionem et malas artes appetiveras, reppulit; contra quem quia te vindicare non potes, totum fortassis virus malitiae tuae in me effudisti. Sed ignoscat tibi Deus. Incredibile dictu est. quot in me mendacia et calumniae confictae*

89. — [1] *om.* 2.

(1) P. 288 et note 2. — (2) P. 289-90, note 1. — (3) Cette sortie de Catherine contre le cardinal d'York ne se lit pas chez Cavendish. Elle provient du chroniqueur Éd. Hall (v. p. 182, note 7), qui prête ce propos à la reine dans une entrevue qu'elle eut avec les deux légats, peu de temps après le 8 novembre 1528. A l'entendre, il ne fait que traduire le secrétaire du cardinal Campeggio. Or, les lettres du légat italien sur ses entrevues et celles de son collègue avec la reine nous sont parvenues; il ne s'y retrouve pas la moindre allusion à cette attaque de la reine.

inventions are now devised against me that never entended but honestly. And nowe to cause me to stand to the order and iudgment of this courte, ye should (said she to the kinge) * *do me much wronge, as seemeth to me,* * p. 67.
seeinge one of the iudges is parciall against me and hath sought meanes to raise this displeasure betweene you and me. And further, if I should agree to stand to [2] *the iudgment of this court, ye may condemne me for lacke of answere, havinge no counsell but such as ye have assigned me; and those ye may well consider cannot be indifferent on my parte, seeinge they be your owne subiects and such as you have taken and chosen out of your owne counsell, wherunto they be privie and dare not disclose your will and intent. Therefore I refuse here to stand to their iudgment, and do appeale to the Sea apostolicke, before our holy father the pope* (1), *humbly beseechinge you in the waye of charitie to spare me, till I may knowe what further waie my frendes in Spaine will advise me to take; and yf you will not this doe, then your pleasure be fulfild.*

90. And with that she rose up; and makinge a lowe curtesie to the kinge, departed, leavinge there a great number of sorrowfull

---

sunt, quae nihil umquam nisi sincere et simpliciter cogitavi. Quod si coram hoc tribunali in iudicio me stare velles, serenissime rex, ubi unus ex iudicibus delegatis partem contrariam tuetur et inter te ac me hoc dissidium concitavit, iniquus esses. Deinde qua, quaeso, ratione hic respondere possum, quae nullos habitura sum causae meae patronos, nisi mihi a te designatos; quos, ut e tuo concilio selectos, et secretorum tuorum * *conscios, nec tuae voluntati refragari audentes,* * p. 40.
merito possum habere suspectos? Quare ab hoc iudicio ad Sedem apostolicam provoco, humiliter et submisse te rogans, ut tantum mihi induciarum detur, quantum sufficiat ad consulendum amicos meos in Hispania, ut ex illis resciscam quid me in hac parte amplius velint agere; quod si mihi tua Serenitas tantum nolit concedere, fiat voluntas tua.

90. His dictis statim surrexit, et humiliter ac demisse coram rege inclinata recessit. Ad cuius lamentabilem orationem multi animi

— [2] in 2.

(1) Au sujet de cet appel de la reine et de celui du 18 juin, Campeggio écrit à Salviati, le 21 juin : *Hoggi si e pronuntiato nos esse iudices competentes, reiectis omnibus ab ea deductis. Lei* [la reine] *ha interposto una amplissima appellatione et supplicationem ad Pontificem et recessit.* Brewer, ouvr. cité, vol. IV, Introd., Append., p. DCLXXI. Cfr. dans le corps du vol., n. 5702, p. 2526, lettre de Du Bellay à François Ier.

harts, that heard her lamentable wordes. Amonge which this pittifull bishop of Rochester (as one that knew most of the equitie of her cause) was not able to refraine from teares : which open sight caused many other to have the more compassion of the good queenes cause. As soone as the queene was up, it was supposed that she would have returned to her place from whence she came; but she departed straight out of the court and turned [1] no more (1). The kinge, perceivinge that she ment to goe cleane awaie, caused her to be called againe; but she would in noe wise returne, sayinge to such as were about her that she would no longer tarrie, for the court was not indifferent for her. And so she departed for that time and would never after appeare in any [2] open courte (2).

* p. 68. **91.** * THE KINGE, perceivinge that she was thus gone and consideringe well upon [1] the wordes she had there spoken, said to the audience thus in effect : *For as much as the queene is now gone, I will in her*

---

sui dolorem ac maestitiam vultus tristitia declaraverunt, sed potissimum Roffensis noster ; qui, quod aequitatem causae suae optime perspectam haberet, non potuit se cohibere a lacrimis, cuius exemplo plerique alii ipsius calamitatem et miseriam summopere deplorabant. Quae posteaquam de terra ubi fuit prostrata surrexisset, existimabatur ilico ad sedem suam reversura; sed protinus ex iudicio discessit, et ne quidem a rege revocata redire voluit, causam hanc praetexens amicis suis discessus eius, quod nimirum praevidebat iudicium hoc parum aequum sibi futurum. A quo tempore numquam alicubi publice in iure comparuit.

Cap. VIII. — Regina recedente ex iudicio, rex eam laudat, narrat causas scrupuli sui in hoc matrimonio, ait se obtinuisse facultatem a metropolitano episcopo suo et similiter ab omnibus aliis ut rem hanc vocaret in controversiam. Roffensis constanter negat se consensisse.

91. Rex, cum illam plane abiisse cerneret, verborum quae praesens locuta fuerat memor, apud auditores verba fecit in hunc modum : *Quandoquidem, ut video, regina se hinc subduxit, ipsa absente*

90. — [1] returned 2. — [2] *om.* 2.
91. — [1] on 2.

(1) La description du départ de Catherine est beaucoup plus circonstanciée chez Cavendish, édit. cit., p. 118. — (2) Cfr. la lettre du 29 juin de Campeggio à Salviati. Theiner, ouvr. cité, p. 586.

absence declare unto you all that she hath bene to me, as trewe as obedient, and as conformable a wife, as I could wish or desire. She hath all the vertuous quallities that ought to be in a woman of her dignitie or in [2] *any other, yea, though she were of baser state. She is also a noble woman borne, as her noble condicions will well declare* (1). *And the speciall cause, yt moved me in this matter, was a certaine scruple yt prickt my conscience, whether my daughter Marie should be legitimate or noe in respect of this maryage with this woman, beinge somtime my brothers wife* (2). *Which thinge once conceived in the secretts of my breste, by a certaine occasion geven me when time was, ingendred such a scrupilous doubt in me, that my mind was incontinently accombred, vexed and disquyeted. Wherby I mistrusted my self to be greatly in the daunger of Gods indignacion, which appeared to be* [3] *(as to me* [4] *seemed the rather) for that he sent us no issue male and that all such yssues, as she had by me, dyed incontinently after they came into this world. So that I doubted the great displeasure of Almightie God in that behalf* (3). *Thus my conscience beinge tossed too and froe with the waves*

---

*ingenue apud vos omnes fatebor fuisse illam mihi semper fidissimam et obsequentissimam coniugem, nec deesse illi virtutem ullam, quae in muliere tantae dignitatis aut in quacumque alia desiderari possit; quam illustri loco esse natam, illustres eius mores facile attestantur. Causa autem, quae me primum movit atque impulit ut hoc meditarer, erat scrupulus quidam conscientiae, quo metuebam ne Maria, filia mea, quam ex ipsa susceperam, me mortuo illegitima haberetur, eo quod illam ex fratris mei defuncti uxore genueram. Quo videlicet scrupulo semel ex nescio qua occasione concepto et postea in animo meo formato, multum omni ex parte * cruciabar et distrahebar, dum et veritus essem ne Deus mihi propterea proles masculas denegasset, quia hoc facinus in me vindicare voluit. Quibus curis et angustiis hinc inde agitatus, cum ex hac uxore iam propemodum effeta desperassem alios liberos posse suscipi, existimabam mei officii esse regni mei saluti et commodis prospicere, quod in maximo periculo versaretur, si nullum ex corpore meo susceptum heredem legitimum reliquissem. Ad hoc igitur* * p. 41.

— [2] *om.* 2. — [3] me 2. — [4] (t. m.) it 2.

(1) Chez Cavendish, p. 119, le roi innocente ici Wolsey de lui avoir suggéré le premier des doutes sur la légitimité de son mariage. Cette justification était à sa place, puisque le cardinal d'York siégeait, en qualité de juge. — (2) Cavendish, l. c., intercale ici le soupçon prêté à l'évêque de Bayonne (Tarbes), que notre biographe a rapporté plus haut (n. 66, p. 277-8, avec la note 1). — (3) Ainsi la dispense de Jules II était impuissante à tranquilliser le monarque scrupuleux sur son

of continewall unquyetnes and almost in dispaire to have any other yssue then I had alreadie by this ladie, yt behooved me further to consider the state of this realme and the daunger it stood in for lacke of a prince to succeed me. And therfore I thought it good, in release of this mightie burthen of my conscience and for the quyet state of this noble realme, to attempt the lawe therin, whether I might lawfully * *take an other wife, by whom God may send me yssue, in case this my first maryage were not good. And this is the only cause I have sought thus farre, and not for any displeasure or mislyking* [5] *of the queenes person or age, with whom I could be as well content to continewe (yf our mariage may stand with the lawes of God), as with any wooman alive* (1).

* p. 69.

92. *And in this point consisteth all the doubte, that we goe about to trie by the learning, wisdome and iudgments of you, my lordes the prelates and pastors of this our realme, now here assembled for that purpose, to whose conscience and learninge I have comitted the charge*

---

onus conscientiae meae sublevandum, volui rem istam in quaestionem deducere. Nam si probatum fuisset primas nuptias non fuisse licitas, relinquebatur ut aliam uxorem ducerem, ex qua heredes sperare liceret. Atque haec, ni fallor, sola causa fuit, cur de hoc divortio mentionem fecerim, non quod reginam spreverim vel odio habuerim, aut quod eius aetatem, quae modo ad senectutem nonnihil vergit, fastidierim, cum qua tam libenter, si legi Dei haec coniunctio non repugnaret, ac cum alia quavis muliere cohabitare vellem.

92. *Quam quaestionem et controversiam vobis, regni mei doctissimis episcopis, aliisque nonnullis discutiendam commiseram, paratus interim me ad vestrae conscientiae iudicium et examen corrigere et per omnia conformare; absque quorum auctoritate et consilio profiteor me mea sponte*

— [5] dislyking 2.

union avec la veuve de son frère Arthur. Et d'autre part, il recourait au Saint-Siège pour pouvoir épouser la sœur de son ancienne maîtresse. Comme si le cas n'était pas identique sous le rapport de l'affinité. Voir le document publié par M. J. Gairdner, dans l'*English historical Review*, vol. V (1890), p. 546-50. Henri VIII avait même proposé un autre expédient : lui et la reine feraient le vœu de chasteté, mais à la condition qu'après il en serait seul relevé par le pape, pour contracter un nouveau mariage. Brewer, ouvr. cité, vol. IV, n. 4977, p. 2158. — (1) Dans ses conversations avec Campeggio, Henri VIII posait en principe l'illégitimité de son mariage avec Catherine. *Et credo*, écrit le légat en octobre 1528, *si angelus de caelo descenderet, non posset ei aliter persuadere.* Theiner, ouvr. cité, p. 572. Cfr. une autre déclaration du roi à Campeggio, p. 279, note 2.

therof, and accordinge to that will I be content (God willinge) to submitt myselfe with obedience (1). *And that I ment not to wade in soe waightie a matter of my self without the opinion and iudgment of you, my lords spirituall, yt may well appeare in this, that shortly after the cominge of this scruple into my heade, I moved it unto you, my lord of Lincolne, then my ghostly father* (2); *and for as much as your self were then in some doubt, you advised me to aske the counsell of the rest of my lordes the bishopps* (3). *Wherupon I moved you, my lord of Canterburie, first to have your licence (in so much as you were metropolitan) to put this matter in question; and so I did of all you, my lords, to which you all graunted under handes and seales, and that I have here to be shewed.*

---

numquam fuisse inductum, ut in re tanta aliquid innovarem. Quod vel ex eo maxime apparet, quia, ubi hic scrupulus mihi primum in mentem venisset, illum tibi imprimis, R^me Lincolniensis, qui mihi es a sacris confessionibus, aperui; et quia nihil te certi hac de re habere dixisti, suasisti ut aliquos confratres tuos et coepiscopos consulerem. Rogavi igitur te quoque, R^me D. archiepiscope Cantuariensis, tamquam metropolitanum meum, ut mihi permitteres hoc in controversiam vocare; similiter a vobis omnibus idem contendi: quod et mihi concessistis, uti litterae singulorum sigillis confirmatae, quas hic penes me habeo, fidem faciunt.

(1) Le roi ne se souciait guère de l'avis des hommes sages; déjà en septembre 1527, à l'insu même de Wolsey, il sollicitait du souverain Pontife une dispense de bigamie. Peu lui importait la répudiation de Catherine, pourvu qu'il pût convoler à de nouvelles noces, *constante matrimonio* ou *soluto matrimonio*. Voir *State Papers*, vol. VII, p. 3. — (2) Voir le témoignage de l'évêque de Lincoln, p. 292, note. — (3) Ce discours, rapporté par Cavendish, p. 119-21, est un remaniement de celui que le chroniqueur Éd. Hall, ouvr. cité, p. 754-5, prête à Henri VIII, parlant aux notables de Londres, le 8 novembre 1528. Wilkins, *Concilia*, vol. III, p. 714, a reproduit Éd. Hall, d'après la version latine de Matthieu Parker. Authentique ou non, la harangue royale du 8 novembre 1528 a été certainement élaborée sur un fond historique. Cfr. la lettre de Du Bellay à Montmorency, datée de Londres, le 17 novembre 1528, chez J. Le Grand, ouvr. cité, vol. III, p. 217-8. Comme Cavendish, l'ambassadeur français relève l'incident de l'évêque de Tarbes, omis par Éd. Hall. D'un autre côté, l'ambassadeur de Venise à Londres nous apprend qu'à l'ouverture de la session du 21 juin 1529 le roi *said a few words in English to the judges, to the effect that he would no longer remain in mortal sin, as he had done during the last 28 years, and that he should never be at ease until the rights of this marriage were decided, requesting these judges to despatch the case, etc., etc.* Voir R. Brown, *Calendar of State Papers, Venetian*, vol. III, n. 482. En résumé, dans l'un et dans l'autre de ces discours éclate le caractère profondément hypocrite de Henri VIII.

93. *That is trewe, yf it please your Grace* (quoth my lord of Canterbury), *and I doubt not but my bretheren here will acknowledge the same.*

Then my lord of Rochester, knowinge the cleernes of his owne conscience and perceiving the dooble dealinge in this matter, was forced for discharge of his owne credit and truth to breake a litle square, and said to my lord of Canterbury: *No, my lorde, not soe; under your favour, all the bishops were not so farre agreed, for to that*
* p. 70. *instrument * you have nether my hand nor seale.*

— *No, ah!* (quoth the kinge); and therwith (looking upon [1] my lord of Rochester with a frowninge countenance) said: *Is not this your hand and your seale?* And shewed him the instrument with seales.

— *No, forsooth* (quoth the bishop).

— *How say you to that?* said the kinge to my lord of Canterbury.

— *S^r* (said he), *it is his hand and his seale.*

— *No, my lorde* (quoth the bishop of Rochester againe), *in deed you were often in hand with me for my hand and my seale, as other of my lordes have done; but then I ever said to you, I would in noe wise consent to any such acte, for yt was muche against my conscience to have this matter so much as once called in question: and therfore my hand and seale should never be put to any such instrument, God willinge, with more communicacion between us in that busines, yf you remember.*

---

93. Tum Cantuariensis : *Verissime,* inquit, *dicit Maiestas tua;*
* p. 42. *nec * dubito, quin hoc idem universi confratres mei sint mecum asseveraturi.*

Ad quae verba Roffensis noster, cum et sui animi sinceritatem probe novisset, et aliorum episcoporum fraudes ac simulatas artes perspexisset, ad famam fidemque suam purgandam cogebatur ab eo nonnihil dissentire. Negavit enim omnes episcopos, ita ut dictum erat, consensisse, quia *his litteris,* inquit, *ego non subscripsi.*

Quem rex torvo vultu aspiciens : *Minime,* inquit, *consensisti? quasi vero tua manus et scriptura, tuumque sigillum, quod vides, non sit.*

Quod cum ille constanter pernegaret, percontatus rex ab archiepiscopo Cantuariensi, si illa scriptura et sigillum Roffensis non essent. Illo autem affirmante, Roffensis e contra replicabat, archiepiscopum apud se egisse saepenumero ut cum reliquis subscriberet et consignaret, se vero semper respondisse, contra conscientiam suam esse,

93. — [1] on 2.

— *In deed* (quoth my lord of Canterburie) *trewe it is that such wordes you had with me; but after our talke ended, you were at last resolved and content that I should subscribe your name and put to your seale, and you would alowe the same as yf it had bene done by your selfe.*

Then my lord of Rochester, seeinge himself so iniustly charged by the byshop of Canterburie, saide unto him openly againe : *No, no, my lorde, by your favour and lycence, all this you have said of me, is untrewe.*

And with that ment to have said more; but that the kinge stoppinge him, said : *Well, well, my lord of Rochester, it maketh no great matter ; we will not stand wth you in argument about this busines, for you are but one man amonge the rest, yf the worst fall.* And so for that time all was ended (1).

---

ut vel semel haec res in dubium verteretur; itaque nec manum, nec sigillum huic instrumento oppositurum ; multa praeterea alia inter eos acta et pertractata fuisse.

Verum est, inquit archiepiscopus, *tales inter nos sermones habitos fuisse, teque semel istis verbis quae dicis esse usum ; sed postea consensisti, ut ego tuo nomine subscriberem, teque aiebas approbaturum, quod tuo nomine gestum erat.*

Tum Roffensis, praefatus veniam, negavit verum esse quod dixerat archiepiscopus ; pluraque in hanc sententiam locutus fuisset, nisi rex eius sermonem interturbans : *Non disputabimus,* inquit, *tecum hac de re amplius; tu enim solus es inter alios, nec multum refert, sive hoc feceris, sive non feceris.* Atque ita hic actus pro eo tempore absolutus erat.

(1) Cette altercation, où Fisher se défend si vivement d'avoir apposé sa signature et son sceau épiscopal à une pièce encourageant le roi à débattre la validité de son mariage avec Catherine, n'est rapportée que par Cavendish, p. 121-2. Elle est trop caractéristique pour être une pure invention de cet écrivain. Il existe d'ailleurs un document, portant la signature et le sceau des évêques de Londres, Rochester, Carlisle, Ély, S. Asaph, Lincoln, Bath et de l'archevêque de Cantorbéry. Rymer, *Fœdera,* éd. Holmes, t. VI, p. I, p. 119. Ces prélats reconnaissent que le roi les a consultés, eux et bien d'autres, sur son divorce et *non sine causis gravissimis et maximis commotam et perturbatam conscientiam dicti invictissimi principis.* Le document est du 1er juillet 1529. Or, il est impossible que, vers cette époque, l'évêque de Rochester ait souscrit à une pareille attestation. Cette date montre aussi que Cavendish, et partant notre biographe, ont à tort rattaché cette scène à la session judiciaire du 21 juin.

*p. 71. 94. * SHORTLY after, an other day of sittinge was appointed, where the two cardinalls were present. At which time ye counsell on both sides was there readye to answere. There was much matter proponed by the counsell on the kings parte, to proove the maryage not lawfull from the begininge, because of the carnall copulacion had between prince Arthur and the queene. This matter being vehemently urged, many reasons and similitudes were alleadged to prove the carnall copulacion. But being againe negatively answered by the counsell on the queenes side, all seemed to rest upon proofe, which was verie hard and in manner impossible to be tryed (1). But my lord of Rochester said that the truth of this maryage was plaine ynough to be proved good and lawfull from the begininge, whether there were carnall knowledge between the parties or noe. For the case (he said) was throughly scanned and debated in the begininge by many great

---

Cap. IX. — Indicto altero die quo consiliarii partium convenerunt et multis turpibus et obscenis fabulis pro causa regis allegatis, cum instaretur ut pro divortio regis pronuntiaretur sententia, Campegius negavit se facturum, sed prorogavit iudicium, proceribus regni frementibus ac perstrepentibus.

94. Indictus est et alius dies paulo post, ad quem cardinales ambo convenerunt; aderant et ii qui fuerant patroni utriusque partis, ut suorum clientum causas defenderent. Ab advocatis autem regiis *p. 43. multa in medium afferebantur, ut * matrimonium hoc minime legitimum fuisse comprobarent. Sed eo potissimum omnia eorum argumenta tendebant, ut probarent copulam carnalem inter ipsam et regis germanum fratrem Arthurum defunctum intercessisse; multasque rationes et similitudines turpes allegabant, ut rem carnis docerent inter eos fuisse subsecutam. Quae omnia cum reginae consiliarii eadem facilitate negavissent, supererat ut, quod fere fieri non potuit, pars adversa illa probaret quae dixerat. Sed Roffensis hoc secundum matrimonium ab initio fuisse legitimum contendebat, sive Arthurus et regina in priori matrimonio se mutuo forsitan cognovis-

(1) La cour consacra ses séances des 5, 9, 12, 16 et 19 juillet à recevoir sous serment des déclarations, qui tendaient à prouver la consommation du mariage de Catherine et d'Arthur. Brewer, ouvr. cité, vol. IV, Introd., p. CCCCLXXXVIII, s'élève avec raison contre une procédure si vaine et si inconvenante. Thomas Bailey, ouvr. cité, p. 84-6, résume les dépositions de treize témoins.

learned divines and lawyers. Wherof himself remembred the time, and was not altogether ignorant of the manner of dealinge therin, and being after ratyfied and approved by authoritie of y[e] Sea apostolicke so amply and so largly, he thought it a hard matter to call yt now againe in question before any other judge (1).

95. Then spake doctor Rydley, who was a man of verie litle and small personage, but high of corrage and profound in learninge, and he said to my lord cardinall, that it was a great shame and dishonor to this honorable presence that any such presumptions, similitudes and coniectures should be so openly alleadged, for they be detestable to be rehearsed.

— *What* (quoth my lord cardinall), *Domine doctor, magis reverenter.*

— *No, no, my lord,* quoth he, *there belongeth no reverence to be geven at all, for an unreverent matter * would be unreverently answered* (2). * p. 72.

96. Against that courtday the bishop of London, Cuthbert Tunstall [1],

---

sent, sive non cognovissent. Erat enim (ut ipse commeminit) haec quaestio tam abunde a doctissimis viris agitata, et a Sede apostolica postea decisa, ut nefas esset amplius coram inferiore aliquo iudice retractare velle.

95. Tunc Robertus Ridlaeius, doctor theologus, brevis quidem staturae homo, sed magni animi et insigniter doctus, coram cardinalibus pro regina in haec verba erupit: Non sine summo scelere et dedecore has praesumptiones et similitudines tam obscenas, quae vel etiam indignae erant ut coram quibuslibet castis auribus nominarentur, apud tales iudices admitti posse.

Cui cardinalis Eboracensis : *Domine doctor, bona verba, quaeso,* inquit, *et maiori cum reverentia loquere.*

At ille : *Reverentia*, ait, *hic nulla opus est, quia quod absque ulla reverentia fuit propositum, nulla praefata reverentia est reiciendum.*

96. Eodem tempore Cuthbertus Tonstallus, episcopus Londinensis,

96. — [1] (the — T.) Cuthb. Tunstall, the bish. of L. 2.

(1) Notre biographe, sans quitter la trace de Cavendish, p. 122-3, cherche à masquer ici la faiblesse de l'argumentation de Fisher en cette occurrence. *Impossible de démontrer la vérité*, disait-on. *Si*, dit notre bienheureux; *ego nosco veritatem*. Et pressé de fournir ses preuves, il apporta le texte *: Quos Deus coniunxit, homo non separet*. Et Wolsey fit remarquer avec beaucoup de justesse : *c'est précisément ce qu'il faudrait démontrer*. Au reste il est possible que la mémoire de Cavendish ne se soit rappelé l'incident qu'incomplètement. — (2) Brewer, l. c., p. CCCCXCVII, note 2, incline à admettre l'authenticité de la riposte de Ridley. Cette repartie est devenue tout un discours chez Bailey, ouvr. cité, p. 87-9.

had framed and written a verie learned treatise in defence of the queens maryage (1), which he delivered before to cardinall Campaigius to be read at that day. But the kinge, fearing him much (as he was indeed a verie famous learned man), made such speedie order with him, that he was of purpose sent away ambassador into Scotlande (2) about a matter of small importance, and appeared not in the court that [2] second sittinge, and so by meane therof the booke was not read at all. Nevertheles Campaigius called for him and wished to heare him speake, for he said in latine these words [3]: *Cum Tonstallum lego, videor mihi ipsum Ulpianum* [4] *audire* (3).

97. Thus proceeding from day to day, the legates still sate at their accustomed place; but all matters of question were cleane layd aside, seeinge the queene had appealled; and they now inquired only of such things, as belonged to the [1] instruction of the case [2] and

---

quendam tractatum pro defensione huius matrimonii conscripserat, quem cardinali Campegio tradiderat, ut ad diem praescriptum legeretur. Sed rex, sibi ab illo timens, qui extra controversiam erat vir doctissimus, ablegaverat illum parva de re in Scotiam, aut nescio quo alio, nam sunt qui contendunt illum Cameracum fuisse missum, tantum ut ab
* p. 44. hoc conventu abesset. Quae causa fuit, quod * libellus eius in his comitiis perlectus non fuit. At Campegius percontatus ubinam esset, cupiebat ipsum loquentem audire, *quia cum Tonstallum,* inquit, *audio, videor mihi audire Ulpianum.*

97. Negotio igitur hoc novis in dies dilationibus protracto, cardinales interim loco solito pro tribunali sedebant; sed quia quaestio principalis decidi non potuit, eo quod regina appellaverat, tantum de certis quibusdam capitibus et circumstantiis, ut summum Pontificem

— [2] the 2. — [3] (th. w.) *om.* 2. — [4] uspiam, 2 *et tous les autres mss.*
97. — [1] *om.* 2. — [2] (of the case) of the cause 4 ; *om.* 2.

(1) Parmi les consultations écrites, que l'on présenta judiciairement aux légats, il y en avait une de l'évêque de Londres, C. Tunstall, en faveur de la reine. V. Brewer, ouvr. cité, vol. IV, n. 5768. — (2) Erreur. La conjecture du traducteur latin est exacte; il l'aura probablement puisée chez N. Sander, trad. citée, p. 67. En effet le 30 juin 1529 le roi délivra à Tunstall, Knight, More et Hacket une commission pour traiter de la paix avec les ambassadeurs français et impériaux. Brewer, ouvr. cité, vol. IV, n. 5744. Ils s'acheminèrent vers Cambrai le 1er juillet. Theiner, l. c., p. 587. L'importance de cette mission ressort assez d'elle-même. Tunstall fut fréquemment envoyé en ambassade. — (3) Ce témoignage n'est pas rapporté ailleurs. Campeggio, dans une lettre à Salviati, estime C. Tunstall *persona degna et di valore.* Theiner, l. c., p. 587.

information to be geven to the popes Holynes. But the bishopp of Eelie, being one of the queenes counsell and one that mistrusted the cardynall of Yorks iust and trew dealing with her, openly declared in his wrytinge that he marveled what my lordes the legats ment to heare or hould any further plea of this matter, seeing yᵉ queen had made her appeal to a higher iudge then they (1).

The matter being come to this conclusion, the king was cleane disapointed and driven now to seeke a new way. Wherfore he sent for the cardinal of Yorke to come to [3] him and gave unto him a great charge to goe with the other * cardinall his fellowe to the queen [4] and by their wisdomes to perswade wᵗʰ her to geve over her appeale and to stand to the iudgment of this courte, or els to surrender the matter into his handes, which should be much better and more honorable for both partes, then to stand to open tryall in the courte of Rome. The cardinall, to satisfie the kings pleasure, did accordinge to his commaundment; but all in vaine. For the queene stoode very stifly to her appeall, and could by noe meanes be altered from that mind for any thinge the cardinall of Yorke * p. 73.

---

melius informarent, inquirebatur. At episcopus Eliensis, qui a partibus reginae stetit, veritus ne in hac inquisitione cardinalis Eboracensis fraude et dolo procederet, scripto publico protestatus est se non consentire ut amplius in hac causa inquirerent, cum regina ab eis ad superiorem iudicem appellasset. Cum igitur rex eo usque fuisset progressus, frustratus in totum sua spe, aliam adhuc rationem et modum excogitavit. Nam, vocato ad se cardinali Eboracensi, petebat ut ipse una cum cardinali Campegio reginam accederet eique persuaderet ut appellationem suam desereret et illorum iudicio stare vellet, aut unius solius, nimirum Eboracensis, arbitrio et potestati totum committeret: sic enim utrique parti longe honorificentius fore, quam in Romana curia publice his de rebus in iudicio contendere. Fecit cardinalis quod erat ei imperatum. At regina, quicquid ei Eboracensis suaderet, qui multo vehementius quam Campegius rem illam ursit, firmissime in appellatione sua perstitit. Aiebat simplicem se esse mulierculam, quae nec pro se respondere posset, nec haberet tales

— [3] unto 2. — [4] (to the q.) *om.* 2.

(1) Une déposition de Nicolas West, évêque d'Ély, au sujet du divorce nous a été conservée. A l'article douzième qu'on lui soumet, il répond : *Does not consider that the legates are competent judges, as an appeal has been made.* Brewer, ouvr. cité, vol. IV, n. 5774 (6), p. 2579.

could say or doe, who was much more ernest with her then the other cardinall was, she alleadginge still for her self her simplicitie and unablenes to answere in so waightie a matter, being but a woman and cleane destitute of frendes or counsell here within the [5] kings realme. *For thinke you* (said she) *that any of the kings subiects will adventure themselves to incurre his displeasure for my cause? No, no; and therfore I pray you beare with a poore woman, destitute of frendshipp, and lett me have your charitable counsell what is best for me to doe, so as all may be ended to the glorie of God and satisfaccion of the kinge maiestie and me.* This communicacion ended, they returned to the kinge and made relation of her talke (1).

98. This strange case proceeding thus from day to day and court to court, the kinge at last grewe wearie and urged the cardinall to a finall day of sentence. At which day the kinge came thither and was openly sett in his chaire to heare the iudgment, where all the proceedings and actes were openly reade in latin; that done, the kings counsell called for iudgment. With that said cardinall Campagius in
* p. 74. latine : *Noe, * not soe; I will geve noe sentence, till I have made relation*

---

consiliarios, quorum patrociniis tuta et secum esse posset. *Putatis enim,* inquit, *ex regis subditis et clientibus inveniri posse, qui mihi*
* p. 45. * *salutare consilium audeat suggerere cum periculo et regis gratiam, et una vitam suam amittendi? Ignoscite igitur, per Deum immortalem, ignoscite mihi miserae mulierculae, omnibus in hoc regno amicorum praesidiis orbatae et destitutae; et tale mihi suppeditate consilium, quod in rem meam sit, ut haec lis tandem ad Dei gloriam, regis et meorum voluntatem definiatur.*

98. Rettulit haec omnia cardinalis postea ad regem, quem in tam frequenti causae huius comperendinatione coepit ad extremum taedere. Ex quo factum est ut maiore quo antea studio et contentione a iudicibus delegatis peteret ut sequenti die iuridice controversiam hanc definirent : quo tempore, et ipse praesens aderat, et in cathedra sua sedens exspectavit litis eventum. Postquam igitur omnia acta fuissent latine recitata, ii qui regi fuerunt a consiliis, petierunt pronun-

— [5] om. 2.

(1) La source de ce paragraphe et des deux nn. suivants est Cavendish. Voir p. 182, note 4. Les deux légats eurent plusieurs entrevues avec la reine, et Campeggio en parle dans sa correspondance. Theiner, l. c., pp. 573, 574 et 584. Il est à croire que la reine aura été pressée plus d'une fois de retirer son appel au Saint-Siège.

unto the pope of all our doings, whose commandment I will observe in this case. The matter is to highe for us to define hastily, consideringe the highnes of the parsons and the doubtfull arguments alleadged, remembringe also whose commissioners we be and under whose authoritie we sitt, it were (me thinketh) good reason we should make our cheef heade of counsell therwith, before we proceed to sentence definitive. I came not hither to please, for favor, meed or dreed of any person alive, be the kinge or subiect; neither have I any such respect to the person, that I will offend my conscience or displease God. I am now an ould man, both weake and sickly, and daily look for death. And should I now put my soul in daunger of Gods displeasure to my everlastinge damnation, for the favour or feare of any prince in this worlde? My comminge hither is only to see iustice ministred, accordinge to my conscience. And for asmuch as I understande by the allegacions the matter to be verie doubtfull, and also that the partie defendant will make no answere here, but doth rather appeall from us, supposinge that we cannot be indifferent iudges for the consideringe the kings high authoritie and dignitie within this [1] his owne realme, where she thinketh we dare not do her iustice for

---

tiari sententiam. At Campegius negavit se id facturum, quoad pontificem de tota re certiorem fecisset, cuius mandatum se velle exspectare dixit: esse enim negotium maioris ponderis, quod tantas et tales personas concerneret et tot utrinque difficultatibus intricatum esset, quam ut ab eis tam propere decidi possit aut debeat. *Et quoniam sumus,* inquit, *a Pontifice maximo huc delegati, aequissimum mihi videtur ut ante causae definitionem summum caput Ecclesiae consulamus. Neque enim me putetis propterea in has terras appulisse ut, metu aut favore cuiusquam sive principis, sive subditi, velim hominibus placere aut alicuius personam in iudicio respicere, ne vel Deum Opt. Max. offendam, vel conscientiam meam sauciem. Provectae aetatis sum, ut videtis, infirmus et valetudinarius, ac mortis horam cotidie exspecto; qua ergo fronte, prae amore aut gratia alicuius principis terreni, animam meam divini numinis offensae et aeternae damnationis ream faciam? Et quoniam ad hanc causam in ista loca sum missus, ut ex dictamine conscientiae meae, ex actis et rebus gestis rite informatae, utrique parti ex aequo et bono ius dicam, cumque ex iis, quae utrinque * allegata sunt, rem videam esse difficillimam; reginam denique, quae se defendit, nolle coram nobis apostolicae Sedis delegatis iudicari, sed ad summum Pontificem provocasse, — existimat enim propter regium dominatum et* * p. 46

98. — [1] *om.* 2.

feare of his displeasure; therfore to avoid all these ambiguities, I will not damne my soul for any prince or potentate alive. In consideracion wherof I intend not to wade any further in this matter, till I have the iust opinion and assent of the pope and such other as be better seene in such doubtfull cases[2] *of lawe then I am. Wherfore I do here adiorne this court for this time, accordinge to the order of the court of Rome, from whence our authoritie is derived* (1). *Which*
*p. 75. *if * we should transgresse, might be accounted in us a*[3] *great follie and rashnes, and redound to our discredit and blame* (2). And with yt the court was dissolved, and noe more was ever donne after that daye.

99. The noble men about the kinge, seeinge all this busines come

---

potentiam in suo regno, nos illi fore parum propitios iudices, nec audere prae metu illius iustum iudicium decernere,—ut ex his perplexitatibus nos evolvamus, nolo hic rem diutius prosequi. Nec propter regem animam meam damnabo; sed universum negotium ad Sedem apostolicam eosque, qui ibi sunt meliori iudicio praediti quam nos, remittam. Quare, iuxta ritum romanae Ecclesiae unde huc delegati sumus, prorogamus hoc iudicium; quod nisi faceremus, magnam uterque nostrum maculam dedecoris propter insignem temeritatem nostram et audaciam sustineret. Quibus dictis conventus est statim dissolutus, nihilque eo die amplius factum fuit.

99. Proceres vero regni, maxime regis adulatores et parasiti, his

— [2] causes 2. — [3] *om.* 2.

(1) Variante du ms. Harl. 7030, f. 59v : *Et ne temeritatis nota merito nobis inuratur, morem curiae romanae, cuius ego membrum sum, et a qua omnis nostra iuris dictio derivata est, observandum censeo. Morem autem curiae romanae, qui ex auditoribus rotae multis annis unus fuerim, eum esse novi, ut a fine mensis iulii usque ad 4m nonas octobris, nullum iudicium exerceatur. Si quid aliorsum in eo genere tentetur, id nullius roboris ipso iure censetur.* — (2) Il n'y a pas lieu de regarder de trop près à l'authenticité de ce discours. Il est certain qu'il reflète la vérité des faits. Ce fut le vendredi 23 juillet 1529 que Campeggio, se conformant aux usages de la curie romaine, prorogea la cour jusqu'au 1er octobre. Herbert of Cherbury, *Life and Raigne of Henry VIII*, p. 250 (Londres, 1649). Il fut heureux sans doute d'user de ce prétexte pour se tirer d'une situation devenue inextricable; car, d'une part, il avait reçu de Rome l'ordre de surseoir toujours à une sentence, et, d'autre part, il se voyait acculé par les instances des ministres royaux, qui voulaient terminer l'affaire en toute célérité. Voir sa fameuse lettre chiffrée à Salviati du 21 juin 1529, chez Brewer, ouvr. cité, vol. IV, Introd., p. DCLXX-II. Le légat italien ignorait que déjà le 16 juillet, Clément VII, pressé sans doute par l'empereur, mais surtout par la voix impérieuse de la justice, avait évoqué la cause du divorce à Rome. Cfr. N. Pocock, *Records of the Reformation*, vol. II, p. 615; Brewer, ibid., nn. 5762 et 5767; Ehses, art. cit., p. 43, note 2.

to this conclusion, began to mutine and speake ill of the two cardinalls, specially such as were flatterers and parasites about ye kinge. In so much as the duke of Suffolk, Charles Brandon (whom the kinge had before highly advaunced from a base state to great honors and possessions and also gave him his owne sister in maryage), clappinge his hands on the board, sware by Gods blood that he found nowe the ould sayinge was true, y^t cardinalls did never good in England. And that he spake with such a spirit of vehementie and with so clamorous a noyse, that all men about him marveled what he ment, and wise men thought he durst not thus have said, but that he knewe the kings minde aforehande (1).

100. The king himself conceived lykewise great indignacion and displeasure both against the cardinall of York and also the queenes

---

auditis stomachari, et dentibus frendere, ac nescio quid inter se mussitare, et utrique cardinali dira imprecari ac calumniari coeperunt. Inter quos Carolus Brandonus, dux Suffolciensis, quem rex ab infimo loco ad summos extulerat honores, data ei in uxorem propria sorore, mensa fortiter manu sua percussa, per Christi sanguinem iuravit se iam experimento didicisse verum esse, quod olim a multis audiverat, cardinales nihil umquam boni in regno Angliae gessisse. Quae verba tam vehementi spiritu et clamosa ac sonora voce protulit, ut omnes admirarentur, sapientiores vero suspicarentur non fuisse ausum hominem talia palam cunctis auscultantibus proclamare, nisi de regis ipsius consensu et voluntate id fecisset. Campegius, horum procerum fremitu et verborum strepitu audito, quorum verba, quia lingua vernacula locuti erant, non intellexit : *Quid*, inquit, *dicunt isti magnates ? An mihi indignantur quod finem huic liti non imponam ? Fremant illi quantum volent ; ego ne latum quidem unguem a praescriptis * formulis curiae romanae * discedam.* * p. 47. * Rotae *cod. Barberini.*

Cap. X. — Rex indignari coepit contra Wolsaeum cardinalem et omnes alios qui reginae patrocinabantur, quia res non successit ut voluit. Campegium cum venia sua abeuntem curavit sisti Caleti sub falso praetextu pecuniae Wolsaei per ipsum exportatae, sed revera ob aliam causam.

100. Rex quoque ipse, tam in cardinalem Eboracensem, quam in reginae consiliarios immani concepto odio, quod totum hoc tempus

(1) Le biographe de Fisher tempère ici Cavendish, p. 129, qui a dérivé la réponse du duc de Suffolk du chroniqueur Éd. Hall, édit. cit., p. 758, § 3.

counsell; for that he had lost and spent in vain (as he thought) all this long time, grew nowe soe wrathfull against them, that he determined in his minde never to cease, till he were revenged on them all, as after it came to passe in deede: though greatly to all their merrit *p. 76. and * ever lastinge glorie and his owne perpetuall ignominie and reproach. For of this branch proceeded the death not only of this holy and reverend bishop of whom we intreate, but also of the glorious man S[r] Thomas More, with many other worthie and famous prelates and laymen. Wherof three, that were somtimes of the queenes learned counsell in this matter of divorce, were put to most cruell death in Smythfeild, all in one day (1); which was also ment to the rest, had yt not bene that death by great sorrow and greefe shortned some of their daies and prevented the kings purpose, as happened to the bishop of Eelie and doctor Ridley (2). And some other, beinge not of such fortitude as the rest were, yelded themselves for feare to the kings will and pleasure, leavinge the queene (as they call yt) in plaine feilde: amonge which the bishop of Canterburie was one who most deceived her, and many moe (3).

---

ei inutiliter dilapsum fuisset, nihil aliud quam extremam internecionem et vindictam in eos machinatus est. Quod cum illorum quidem maximis et amplissimis meritis sempiternaque gloria, ipsius autem perpetua cum ignominia, postea perpetratum fuit. Nam ex hoc quasi odii seminario mors subsecuta est non modo huius sanctissimi episcopi Roffensis, de quo nunc agitur, sed et Thomae Mori, gloriosissimi martyris, multorumque aliorum insignium virorum, tam ecclesiastici ordinis quam laicorum, inter quos tres, qui reginae in hac causa adfuerunt, uno die in Smithfeldia crudeliter necati sunt; quod sine dubio et quibusdam aliis, qui iisdem partibus patrocinati fuerunt, contigisset, nisi quosdam eorum, et in primis episcopum Eliensem ac Robertum Ridlaeum, doctorem theologum, ipsa tristitia et maeror animi confecisset. Alii quoque, maxime infirmioris animi et consilii homines, ut Gulielmus Waramnus, archiepiscopus Cantuariensis, cum ceteris nonnullis sententiam suam mutassent et relicta regina ad regem defecissent, si praematura morte extincti non fuissent.

(1) V. p. 311. Th. Abel, Éd. Powell et R. Fetherston furent exécutés le 30 juillet 1540. Le Saint-Siège a confirmé en 1886 le culte de ces bienheureux martyrs. — (2) Nicolas West, évêque d'Ély, mourut dans un âge avancé en 1533; R. Ridley, en 1536. — (3) L'archevêque de Cantorbéry, Warham, fut toujours contraire au mariage de Henri VIII avec la veuve de son frère Arthur, même avant qu'il se célé-

101. Cardinall Campaigius, perceiving the kinge now fallen into this furie (1), and further seeing that there was no more to be done by him nor his fellowe (the queen havinge made her appeale), he thought therefore best to be shortly gone; and so takinge his leave of the kinge (2), departed towards Rome, after he had tarryed in England about this busines nighe the space of one yere (3). He was no sooner gone, but a rumor rose (I wot not by what meanes) that he had carryed with him a great heape of treasure of the other cardinalls (4): who for [1] feare of the kings displeasure was suspected

---

101. Campegius, cum vidisset et regem propemodum iam in furorem ac amentiam adactum esse, et reginam statuisse appellationem suam prosequi, nihil sibi aut collegae suo amplius quid agerent superesse ratus, sibi quam primum esse abeundum putavit. Anno igitur fere integro elapso, ex quo propter hanc litem in has partes venerat, salutato prius rege, et libere discedendi facultate ab eo impetrata, Romam revertitur. Vixdum abierat, cum rumor quidam, nescio unde profectus, circumferretur, illum maximam pecuniae vim secum asportasse, quae ad cardinalem Eboracensem pertineret, quem

101. — [1] the *add.* 2.

brât. V. la déposition de Warham dans Herbert of Cherbury, *Life of Henry VIII*, p. 245, n° 25 (Londres, 1649); Brewer, ouvr. cité, vol. IV, n. 5778, n. 6, p. 2579. Warham mourut le 22 août 1532. D'après ce dernier historien, ibid., Introd., p. CCCCXXXVII, note 1, et p. DVI, note 3, le conseiller de la reine, J. Clerk, évêque de Bath, aurait plus d'une fois trahi sa cliente. Ce jugement me semble sévère. Il est bien vrai qu'au cours des négociations la conduite de l'évêque de Bath ne fut pas toujours très franche. Mais quand le moment décisif arriva, John Clerk se rangea résolument du côté de Fisher. Voir N. Pocock, ouvr. cité, vol. II, p. 459. La défection la plus notable fut celle de C. Tunstall, évêque de Londres, puis de Durham. Lui-même nous en instruit dans une lettre du 21 mai 1534, qu'il écrit à Henri VIII, au sujet d'une entrevue avec Catherine : *Seeing it* [la sentence du pape en faveur de la reine] *was against the law of God to be good, therefore I had now changed my former opinion, and exhorted her* [la reine] *to do the semblable, and to forbear to usurp any more the name of a queen*. Pocock, *Records of the Reformation*, vol. II, p. 571. On voit par là que l'appréciation générale du biographe de Fisher sur les conseillers de Catherine est exacte, et que son traducteur latin s'est trompé en l'atténuant. — (1) Le roi, écrit Campeggio, *circa la avocatione de la causa per le cose precesse mostrò etiam molto dispiacere*. Theiner, l. c., p. 587. — (2) Le 19 septembre 1529. Brewer, ouvr. cité, vol. IV, n. 5953. — (3) Le légat italien quitta Londres le 5 octobre; mais il ne put s'embarquer que le 26 *per varii impedimenti che mi sopragiunsero da Londra a Dovera, di che piu a pieno poi ragionarò et satisfarò a bocca, se Dio mi conduce a salvamento*. Lettre datée de Paris, 5 novembre 1529. Theiner, l. c., p. 588. — (4) Du Bellay écrivait de Londres, le 12 octobre 1529, qu'on retenait Campeggio à Douvres, *de paeur qu'il n'emporte le thresor du Cardinal d'Yorc*. J. Le Grand, ouvr. cité, vol. III, p. 369.

lykely to flee out of the realme. In so much as he sent speedily after
* p. 77. * cardinall Campagius certain persons, who overtooke him at Callis and there staid him, till he was searched verie narrowly (1). And when they had done all that could be done, they found about him scant so much money as would pay for his rydinge charges (2), and so dismissed him on his iorney greatly discontented (3). Now although the color of this search was for ye cardinall of Yorkes treasure, yet in deed it was well knowne after to be done for an other purpose. For the kinge thought to have found about him the instrument (wherof we spake lately before) (4) delivered unto him by the pope at his departure from Rome, wherin was contayned the sentence of divorcie (5). Which yf he might have founde, no

---

suspicabantur non ita multo post, eo quod sibi valde a rege, cuius iam animus graviter in eum exulceratus fuit, timeret, insecuturum.
* p. 48. Praemissis igitur quibusdam, qui * Campegium Caleti sisterent, quoad omnes sarcinas eius et arcas explorassent, cum vix tantum apud illum pecuniarum fuisse deprehenderent, quantum itineri, quod eques conficere voluit, sat esset, hominem ipsis propter has molestias, quas ei facessebant, merito subiratum dimiserunt. Quae inspectio atque exploratio, quamvis propter thesauros cardinalis Eboracensis facta diceretur, at postea longe aliud apparuit. Re enim vera, inter chartas Campegii existimavit rex sententiam illam diffinitivam dissolutionis matrimonii sui, quam ab initio ei ostenderat, potuisse inveniri; quam si repperisset ex eadem quasi Pontificis auctoritate promulgatam (licet Pontifex, non nisi iudicibus illegitimum fuisse matrimonium ex actis planum fuisset, et ne tunc quidem nisi ipso prius

(1) Ce n'est pas à Calais, mais à Douvres que Campeggio subit cet indigne traitement. Il eut beau s'opposer aux perquisitions de la douane, on ne tint aucun compte de la protestation, et on alla même jusqu'à briser les serrures de ses coffres. Lettre de l'ambassadeur espagnol Chapuys à Londres, 25 octobre 1529. Voir W. Bradford, *Correspondence of the emperor Charles V., and his ambassadors*, p. 292. London, 1850. — (2) V. Brewer, ouvr. cité, vol. IV, Introd., p. DXIX. Seul Floriano, le secrétaire du cardinal, reçut un don de 112 *l.* 10 *s.* Voir J. Gairdner, *Letters and Papers of Henry VIII*, vol. V, p. 315. — (3) Une lettre de Henri VIII à Campeggio, datée du 22 octobre 1529, nous informe que le légat s'était plaint de l'injure qu'on lui avait faite : *I have read your latter letters in which you complain grievously of the disrespect shown to the pontificall dignity, and the violation of your legatine authority, because certain porters of ours have examined your baggage.* La suite de cette réponse est une justification insolente des fonctionnaires de la douane. Brewer, ouvr. cité, vol. IV, n. 6016. — (4) Page 309, note 2, et p. 310. — (5) Cette conjecture, que notre biographe a le premier émise, semble fondée. Herbert of Cherbury, ouvr. cité, p. 260, partage le même sentiment. Cfr.

doubt but he would have made some plea therwith, whether the meaninge of the pope had benne to have it published or noe. But he was for all that deceived of his purpose, and all they that gave him counsell to the same (1).

By this time the kings ire was soare kinded against the whole clergie and specially against this our holy bishop (whom he knewe to beare such a stroke amonge them, that as longe as he was there, nothinge could succeed accordinge to his purpose), that he began to devise new lawes against the right and patrimonie of the Church.

102. For in the xxiith yere of his raigne he sommoned a Perlement to begin at London the third day of November, which was in the yere of our Lord God 1529. In this Perlement the common howse was so parcially chosen, that the king had his will almost in all things that himselfe listed. For where in ould time * the kinge used to *p. 78.

---

consulto, voluisset eam publicari), ad divortium et separationem ab uxore sua processisset. Sed cum nihil tale apud illum inveniretur, et rex, et quotquot ei hoc consilium suggesserunt, spe sua exciderunt.

Tantum porro et in universum ecclesiasticum ordinem, et in hunc potissimum episcopum, cuius auctoritatem tantam esse in clero noverat ut eo praesente nihil in synodis et consessibus eorum pro sua parte concludi posse praevideret, iracundia efferbuit, ut deinceps novas leges et decreta contra libertatem ecclesiasticam et in maximum praeiudicium bonorum crucifixi condere meditaretur.

Cap. XI. — Conventus trium ordinum sive Parlamentum indictum. Status popularis invehitur in clerum; Roffensis, respondens pro clero, taxat populares, qui ea de re apud regem conqueruntur.

102. Anno itaque 22° regni sui Parlamentum sive conventum omnium ordinum, Londini ad certum diem mensis novembris anno D. 1529 habendum indixit. In quo qui popularium locum tenebant ita fuere per regis administros selecti, ut per eorum suffragia obtinere possent quicquid vellent. Solet enim rex antea litteras suas ad cun-

aussi Brewer, l. c., Introd., p. DXVIII; P. Friedmann, ouvr. cité, vol. I, p. 96-7; Ehses, art., cit., p. 47. Mais comme la teneur de la décrétale nous est inconnue, il est difficile de présumer, quoi qu'en pense Friedmann, le parti que Henri VIII se proposait d'en tirer. — (1) La décrétale avait été détruite par Campeggio, au plus tard le 26 mai 1529. V. Ehses, ibid., pp. 38, 39 et 45.

direct his breiffe or writt of Perleament to every cittie, borrowgh and corporate towne within this realme, that they amonge them should make election of two honest, fitt and skilfull men of their owne number to come to this Perlement, the same order and forme of the writt was now in this Perlement observed. But then with every writt there came also a private lettre from some one or other of the kings counsellors [1], requiringe them to chuse the persons named in their letters. Who, fearinge their great authoritie, durst commonly chuse none other: so that, where in times past the Common Howse was usually furnished with grave and discreet townes men, apparrelled in comlye and sage furred gownes, now might you have seene in this Perlement few others then roystinge courtyers, servingmen, parasytes and flatterers of all sortes, lightly apparreled in short clokes and swordes, and as lightly furnished ether with learninge or honestie; so that when any thinge was moved against the spiritualtie or the libertie of the Church, to that they harkned dilligently, gevinge straight their assents in any thinge, that the kinge would require (1).

---

*p. 49. ctas urbes et civitates regni sui destinare, quibus cives moneret * ut ex suo corpore duos eligerent viros probos, qui popularem statum in parlamentariis comitiis repraesentarent; quem scribendi morem et nunc observavit. Sed simul tacite quibusdam consiliariis suis praecepit, ut ipsi suo nomine ad eas civitates litteras darent, quibus rogarent ut certi quidam homines, ab ipsis nominatim designati et pro regis causae fautoribus approbati, pro hac vice mitterentur. Sciebat enim, cum potens, qui rogat, imperet, non audere ipsos, alios quam ab eo praescriptos et definitos eligere. Unde factum est ut cum praecedentibus temporibus tota illa domus plebeiorum ex gravissimis civibus togis talaribus et pellibus suffultis indutis constaret, nunc nullus, praeter leviculos quosdam aulicos, parasitos et gnatones, eosque brevioribus vestibus ornatos, chlamidatos videlicet et gladiatos, homines certe aeque tenuiter probitate et ingenio ac vestibus instructos, accederet. Qui statim, ut aliquid contra clerum aut iura ecclesiastica ab aliquo propositum arripere potuerunt, in illo per omnia secuti sunt regis voluntatem.

102. — [1] counsell 2.

(1) Cette manière de trier les membres du Parlement à la convenance du roi, tout en laissant aux électeurs un simulacre d'indépendance, est l'exacte vérité. Le chroniqueur Éd. Hall (ouvr. cité, p. 767), si partial à l'égard de Henri VIII, observe

103. Then were preferred in the Common Howse all the slaunderous bills against the clergie that might be divised, complayninge of their idlenes, their great wealth and abuse in spendinge of their revennews. Wherof although some bills were reiected in the higher howse, yet many tooke place; amonge which, one was for abatinge of charges in the probat of testaments and wills, an other for diminishinge of mortuaries, an other against pluralities of benefices and takinge of farmes by spirituall men (1): which were all directly passed by the Common Howse in derogation and preiudice of the Church (2). But after they were brought to the higher howse and there read, my lord of Rochester stepped up * amonge the other lordes and said in effect (3) as followeth : * p. 79.

My lordes, I pray you for Gods sake consider what bills are here dayly perferred from the Commons. What the same may sound in some

---

103. Tunc videre licuit in hac domo popularium et ex infima plebis fece collecta diffamatorios libellos undique contra abusus in clero iactari, illorum otium et desidiam, ingentes denique opes et earum prodigam effusionem eis exprobrari. Quorum licet multi ad domum superiorem, procerum scilicet et episcoporum, erant reiecti, plerique tamen auctoritate plebis fuerunt approbati, veluti de sumptibus in testamentorum probationibus minuendis, de mortuariis amplius aut minus solito solvendis, de beneficiorum multitudine et terrarum conductionibus clericis interdicendis; quae omnia contra ordinem iuris ecclesiastici per domum hanc inferiorem scita et decreta fuere. At in domo superiore et in consessu episcoporum ac procerum exsurgens episcopus Roffensis in hunc modum fatus est: *Illustrissimi amplissimique proceres, vosque, reverendi patres, videtis quinam libelli ex domo inferiore huc ad * nos relati sint. Qui quidnam* * p. 50.

que *the most parte of the Commons were the kynges servauntes.* Cfr. en outre Brewer, ouvr. cité, vol. IV, Introd., p. DCXLVI; P. Friedmann, ouvr. cité, vol. I, p. 100 et suiv.; A. Gasquet, *Henry VIII. and the English monasteries*, 3e édit., vol. I, p. 292-5. Le rôle de ce Parlement a été fort bien caractérisé par Brewer, ibid.: *Parliament was nothing better than a court to register the king's decrees, and assume a responsibility for acts, the unpopularity of which he did not care to take upon himself.* — (1) Notre biographe reproduit ici Rastall (Voir plus loin l'appendice, Rastall, *Docum.*, I extrait, n. 5), qui d'ailleurs renvoie au chroniqueur Hall, l.c., p. 765. Cfr. Brewer, ouvr. cité, vol. IV, p. 2690. — (2) Tous ces griefs furent traduits en lois coercitives. V. *Stat. of the Realm*, vol. III, 21 Henri VIII, chapp. IV, V, VI, XIII, p. 285 et suiv. — (3) Il ne faut donc pas rechercher dans le discours qui suit le texte même de l'évêque de Rochester. Le chroniqueur Hall, p. 766, rapporte aussi les idées fondamentales de cette protestation, et semble avoir fourni à notre biographe le canevas de son développement oratoire.

of your eares I cannot tell; but in[1] my eares they sound all to this effecte, that our holy mother the Church, being lefte unto us by the great liberallitie and dilligence of our forefathers in most perfect and peacible freedome, shall now by us be brought into servile thraldome lyke [2] a bond maide, or rather by litle and litle to be cleane banished and driven out of our confines and dwellinge places. For els to what end should all this importunate and iniurious petitions from the Commons tend? What straunge wordes be here uttered, not to be heard of any christian eares und unworthie to be spoken in the hearing of christen princes? For they say that bishops and their officialls, abbots, preists and others of the clergie, are covetous, ravenous, insatiable, ydle, cruell and so forth. What? Are all of this sort, or is there any of these abuses, that the clergie seeke not to extirp and destroy? Be there not lawes alreadie provided by them against such and many moe disorders? Are not bookes full of them to be read of such as list to read them, yf they were executed? But, my lordes, beware of your selves and your countrey, nay, beware of the libertie of our mother the Church. Luther, one of the most cruell enemies to the faith that ever was, is at hand, and the common people studie for novelties and with good will heare what can be saide in favor of heresie. What successe is there to be hoped for in these

---

in auribus vestris sonent, nescio; sed quantum ego cupio et concipio, eo spectare videntur, ut sanctissima Ecclesia mater nostra, maiorum vestrorum pietate ac liberalitate quasi manumissa et libera facta, vel in miserrimam per vos servitutem iterum redigatur, vel ex his ditionibus et finibus penitus profligetur. Quo enim alio tendunt has plebis voces insolitae et inusitatae, hi importuni et calumniosi clamores, indigni certe qui apud quasvis aures christianas, multo magis qui coram vobis, principibus viris, proferantur? Clamant episcopos et eorum officiales, abbates, sacerdotes, et in universum omnes ecclesiasticos esse avaros, rapaces, inexplebiles, ventres pigros, crudeles, et sexcenta talia. Quid? Suntne omnes, quaeso, tales? Aut hos abusus, si qui in nobis sint, nonne quaerimus ut malas herbas ex agro dominico eos exstirpare et evellere? Nonne et leges poenales iampridem in hos constitutae fuere? Nonne et plena sunt omnia libris contra hanc morum corruptelam a nobis editis? Cavete, proceres, cavete, inquam, vobis et huic patriae, et circumspicite tandem, ne in grave praeiudicium et detrimentum libertatis ecclesiasticae a vobis quicquam decernatur. Lutherus, infensissimus omnium quos umquam Ecclesia Dei habuit hostis, in propinquo est.

103. — [1] to **2**. — [2] to *add.* **2**.

attempts, other then such as our neighboures have alreadie tasted, whose harmes may be a good warninge to us? Remember with your selves what those sects and divisions have wrought amonge the Bohemians and Germans, who, beside an innumerable number * *of mischeefes fallen amonge them, have almost loste their auncient and catholicke faith. And what by the snares of John Husse and after him of*[3] *Martyn Luther (whom they*[4] *reverence lyke a prophett) they have almost excluded them-selves from the unitie of Christs holy Church? These men now amonge us seeme to reprove the lyfe and doings of the clergie; but after such a sort as they indevor to bringe them into*[5] *contempt and hatred of the layitie. And so findinge falt with other mens manners, whom they have no authority to correct, omitt and forgett their owne; which is farre worse and much more out of order then the other. But yf the truth were knowne, ye shall finde that they rather hunger and thirst after the riches and possessions of the clergie, then after amendement of their faltes and abuses. And therfore it was not for nothinge that this motion was lately made for the small monasteries to be taken into the kings handes. Wherfore I will tell you, my lordes, plainly what I thinke. Except ye resist manfully by your authorities this violent heape of mischeef offered by ye Commons, ye shall shortly see all obedience with-* * p. 80.

Plebs novitatibus studet, et libenter, si quid in commodum aut favorem haereticorum dici possit, illud imbibit. Quis sit sperandus harum rerum finis aut eventus alius, quam qui apud inimicos Ecclesiae cernitur (quorum nos malis edocti discamus, quaeso, aliquando sapere), nescio. Videtis quos fructus hae sectae et dissensiones apud Boemos et Germanos produxerunt, qui, praeter alia infinita incommoda, prope-modum iam toti a prisca et avita fide exciderunt. Nam illi Iohannis Hussi laqueis implicati, hi Martini Lutheri, quem pro magno propheta habent, dolis et versutiis circumventi, se ipsos paene totos ab unitate Ecclesiae praesciderunt. * *Qui sic in clericorum vitia invehuntur, ut ipsos nitantur in odium plebis rapere, et ita aliorum mores corruptos redar-guunt, ut suorum scelerum longe eis, quae in nobis carpunt, deteriorum obliviscantur. Sed si verum dicere liceat, magis isti bonis ecclesiasti-corum inhiare censendi sunt, quam studere ut eorum abusus et depra-vationes corrigantur. Quorsum enim aut quem alium in finem nuper propositum fuit ut parva monasteria regio fisco traderentur? Quare, ut vobis ingenue et libere fatear meae mentis arcanum, nisi fortiter huic scelerum et flagitiorum omnium hydrae a plebe excitatae restite-* * p. 51.

— [3] om. 2. — [4] the 2. — [5] in 2.

drawne first from ye clergie and after from your selves. Wherupon will insewe the utter ruine and daunger of the christian faith, and in place of it (that which is lykely to followe) the most wicked and tirannicall government of the Turke. For ye shall finde that all these mischeefes amonge them ryseth only through lacke of faith.*

104. This speech beinge ended, although there were divers of ye clergie that lyked well therof, and some of the layitie also, yet were there some againe that seemed to mislyke the same, only for flatterie
*p. 81. and feare of the kinge; in so much as * the duke of Norfolk reproved him half merryly and half angerly, sayinge that many of these wordes might have bene missed; adding further these wordes: *Ywis, my lord, it is many times seene that the greatest clerkes be not alwais the wysest men.* But to that he answered as merrily againe and said that he could not remember any fooles in his time that had prooved great clerks (1). But when the Commons heard these wordes spoken against them, they straight way conceived such displeasure against my lord of Rochester, that, by the mouth of Mr Audeley, their speaker, they made a greevous complaint to the kinge of his wordes, sayinge that it was a great discredit to them all, to be thus charged that they lacked

---

ritis, videbitis brevi omnino oboedientiam primum ecclesiasticis, post
* *sic.* *etiam vobismetipsis, subtractam * iri. Ex qua re confestim sequetur religionis catholicae eversio, cuius loco Turcarum vesana et crudelis impietas brevi in hoc regno succedet. Neque enim alio ex fonte et origine haec omnia nefandissima scelera, quam ex fidei defectu, promanant.*

104. Quae eius oratio, cum permultis tam ecclesiasticis quam laicis placuisset, tum assentatoribus regis aut qui eum nimis metuebant vehementer displicuit. Inter quos dux Northfolciensis partim subirate, partim hilariter et facete, dixit potuisse illum in hoc sermone multa subticuisse; et ex eo videri posse, non semper doctissimos quoque viros, eosdem et sapientissimos esse. Quibus ille rursum lepide et eleganter respondit non se umquam meminisse suo tempore vidisse aliquos stultos, qui in magnos doctores evasissent. Sed cum designati ex plebe orationem hanc in ipsos maxime contortam fuisse intellexissent, vehementer in eum commoti, apud regem per Audlaeum, oratorem suum seu, ut anglice sonat, prolocutorem, de hac iniuria conquesti sunt; neque enim sine maxima plebis infamia
* *cod.* praeteriti praeteriri * posse quod dixerat, in eis fidem defecisse, ** quasi vero
** p. 52.

— * *om.* 2.

(1) Je n'ai pu retrouver ailleurs aucune trace de cet incident.

faith, which in effect was all one to say they were heretickes and infideles; and therfore desired the kinge that they might have some remedie against him. The kinge therefore to satisfie them, callinge my lord of Rochester before him and [1] demaunded whie he spake in that sort. And he answered againe that (beinge in counsell) he spake his mind in defence and right of the Church, whom he saw dayly iniured and oppressed amonge the comon people, whose office was not to deale with her, and therfore said that he thought himself in conscience bounde to defend her, all that he might. The kinge willed him nevertheles [2] to use his wordes temperatly; and so the matter ended much to the discontentacion of Mr Audeley and divers others of the Common Howse (1).

---

omnes essent haeretici et infideles. Rogabant igitur obnixe regem ut huic malo in posterum provideret. Quibus ut aliquo modo satisfaceret, vocato ad se Roffensi, petiit cur ita libere in plebem locutus fuisset. At ille : *Cum essem*, inquit, *in concilio et publicis regni comitiis, arbitratus sum esse mearum partium, iuxta quod conscientia mihi dictaret, pro defensione iurium ecclesiasticorum, quae ab illis, quorum non erat se his rebus immiscere, in dies conculcari et vilipendi videbam, loqui. Putabam enim*, inquit, *me, pro officio et fide, Ecclesiae partes inclinatas propemodum et collapsas quovis modo tutari debere.* Cui rex : *Sed vide*, inquit, *ut in posterum verbis tuis moderatius utaris.* Atque hic fuit huius querimoniae finis, longe certe alius, quam aut Audlaeus, aut multi ex plebe expectabant.

104. — [1] *om.* 2 — [2] (w. h. n.) n. w. h. 2

(1) D'après le chroniqueur Éd. Hall, l. c., la scène chez le roi se serait passée un peu autrement. Fisher avait dit en terminant à la Chambre des Lords : *For Godes sake se what a realme the Kyngdome of Boheme was, and when the Church went doune, then fell the glory of the Kyngdome, now with the Commons is nothing but doune with the Church, and all this me semeth is for lacke of faith only.* Amené à s'expliquer devant son souverain sur cette imputation injurieuse lancée aux membres des Communes, l'évêque de Rochester déclara *that he ment the doinges of the Bohemians was for lacke of faith, and not the doynges of them that were in the Common House. Which saiyng was confirmed by the bishopes being present, which had him in greate reputacion, and so by that only saiyng the kyng accepted his excuse.* Évidemment cette réponse de Fisher est moins franche que celle que lui prête son biographe. Elle mérite aussi plus de créance, car en comparant les deux textes, on reconnaît aisément que l'historien de Fisher n'a fait qu'accommoder, un peu à sa guise, le récit du chroniqueur. Sur la foi de cette réponse, quelques historiens ont blâmé Fisher d'avoir manqué de courage en cette conjoncture. Pour ma part, je ne parviens à y voir que l'excuse d'un homme d'esprit, qui ne rétracte rien.

105. In the same Perlement was also a motion made (as ye have heard before) (1) that the kinge had bene at greate charges and large expenses in sewing out [1] sundrie instruments towchinge the divorce
* p. 82. betweene him and queene Katheryn, which cheefly rose * (as was there said) by the false and dooble dealinge of y[e] cardinall and the clergie, and therfore reason that yt should be answered amonge them againe. And to satisfie this matter withall, nothing was thought so convenient as recompence him in their convocacion by graunting unto him all the small abbaies and monasteries within this realme of the valew of two hundred pounds [2] landes and under. This matter was hardly urged and set forth by many of the kings counsell with all the terrible shewe that might be of the kings displeasure, yf it were not graunted accordinge to his request and demaund, insomuch as divers of the Convocacion (fearing the kings greevous indignacion and crueltie

---

Cap. XII. — Iniqua petitio regis, qua petiit ut sibi parva monasteria usque ad valorem duo milia florenorum pro sumptibus in hoc divortio factis concederentur, paene ab aliis concessa, ab isto episcopo fortiter reiecta fuit; et quomodo divina providentia fuit liberatus a veneno ipsi intentato.

105. Propositum quoque erat in eisdem comitiis parlamentariis, regem in causa sui divortii prosequenda immensos sumptus fraude et dolis cardinalis Eboracensis aliorumque quorundam ecclesiasticorum inutiliter fecisse; aequum igitur esse ut hoc damnum ex altera parte resarciretur. Quod ea ratione commodissime fieri posset, si parva monasteria, quorum nimirum annui redditus summam ducentarum librarum anglicarum, sive duorum milium florenorum, non excederent, ipsius potestati traderentur. Quae res in domo convocationis cleri, minis quorundam regis consiliariorum, ne maioris offen-

105. — [1] forth 2. — [2] pound 2.

Il est si clair, que, dans le texte même fourni par le chroniqueur, le reproche du bienheureux s'adresse autant aux membres des Communes qu'aux habitants de la Bohême. Au reste, ce n'était pas dans le caractère de Fisher de plier devant l'injustice; et dès l'année suivante, en octobre 1530, Henri VIII le faisait arrêter, avec les évêques de Bath et d'Ély, pour avoir enfreint le nouveau bill concernant les bénéfices ecclésiastiques et en avoir appelé au Saint-Siège. V. *Calendar of State Papers, Venetian*, vol. IV, nn. 629 et 634. — (1) V. n. 103, p. 339, la fin du discours de Fisher.

and thinking that their yelding in this matter would be a meane to stopp all and save ye rest) were of minde to condiscend to that demaunde.

106. But this [1] good father could never be brought to that opinion; but openly resisted yt with all the force he coulde. And on a time said amonge them: *My lordes, I pray you take good heed what you doe in hastie, grauntinge to the kings demaunde in this great matter. It is here required that we shoulde graunte unto him the small abbays for[2] ease of his charges; wherunto, yf we condiscend, it is lyke the great will be demaunded or * it be longe after. And therfore considering the manner of this dealinge, yt putteth me in remembrance of a fable: how the axe, that lacked a handle, came on a time to the wood; and making his moane to the great trees how that, for lacke of a handle to worke with all, he was faine to sit ydle, he therfore desired of [3] them to graunt him some yonge suplin in the wood to make him one. They, mistrusting noe guyle, forthwith graunted him a yonge small tree, wherof he shaped himself a handell; and being at last made [4] a perfect axe in * all parts, he fell to worke and so labored in the wood that in processe of time he lefte*

* *c'est à-dire* ere.

* p. 83.

---

sionis occasio foret, paene fuit extorta. Consenserunt enim multi in hanc petitionem ad maius malum et incommodum evitandum, suspicantes, si hoc ei concederetur, nihil illum amplius petiturum.

106. Sed Roffensis omnibus viribus regiis postulatis restitit, monens unumquemque eorum ut summopere providerent quid concederent. *Petitur enim,* inquit, * *a nobis ut parva haec monasteria pro sumptibus in causa divortii sui erogatis compensandis contradamus. Quod si semel fiat, verendum est ne et brevi maiora postulet, sicut in fabulis est : securim, cum olim profecta esset in silvam et coram magnis arboribus conquereretur se dolere admodum et angi animo quod nihil boni ageret, sed otiosa domi desideret * eo quod manubrium non haberet; rogare itaque ut illorum bona cum venia manubrium sibi facere liceret ex parva aliqua arbuscula. Illae vero, utpote maiores, nihil sibi fraudis aut nocumenti fore ex ea re arbitratae, facile annuebant ipsius postulatis. At ubi, excisa mediocri quadam arbore seu arbuscula, manubrium sibi comparasset, tum vero strenue incipit maiores omnes arbores, quotquot in silva erant, caedere. Eodem plane modo,* inquit, *si potestati regis minora haec monasteria permittatis, porrigetis ei manubrium, quo paulo post et grandiora sibi vindicare posset. Sunt enim eiusdem iuris*

* p. 53.

* *après corect.; avant,* resideret.

106. — [1] the 2. — [2] the *add.* 2. — [3] *om.* 2. — [4] *om.* 2.

neither great tree nor small standinge (1). *And so, my lordes, yf ye graunt to the kinge the small monasteries, ye do but make him a handle and so geve him occasion to demaund the rest ere it be longe after. Wherof cannot but ensewe the displeasure of Almightie God in that ye take upon you to geve the thinge, that is none of your owne.*

To this counsell most of the lordes in the Convocacion inclyned; and so for that time all was relected and no more said as long as this good father lived. But shortly after his death, the matter was revived and graunted to the kings first will and pleasure (2).

107. Now whilest these things were thus in handlinge, yt chanced this reverend father to fall into a great daunger and perrill, wherby

---

et rationis maiora ac minora; nec sine gravi divini numinis offensa fieri potest ut ea, quae sacrosancta sunt et Deo dicata, et propterea vestra non sunt, cum nullius in bonis habeantur, tamquam res potestati et dominio vestro subiectas et tradatis, aut ad humanos usus transferatis.

Quod ubi dixisset, a plerisque itum est in hanc sententiam, cessatumque porro est, ipso superstite, ab hac petitione. At, eo iam morti condemnato et extincto, res fuit renovata regisque postulationi abunde satisfactum; nec solum minora, sed postea, ut hic noster praedixit, maiora omnia ei in praedam data, dicata ac demolita fuere, monachis et monialibus omnibus suis sedibus expulsis et exturbatis.

107. Interea, dum haec agerentur, quaedam circa hunc episcopum mirabilia contigerunt, ex quibus vix citra vitae suae periculum

(1) C'est la fable de Phèdre : *Homo et arbores*. Voir l'édition de Dressler, Livre I, fable xiv, p. 7 (Leipzig, 1864). Le premier recueil de ce fabuliste fut imprimé seulement en 1596. — (2) Les petits monastères, dont le revenu ne dépassait pas 200 l. st., furent supprimés en 1536. V. Gasquet, *Henry VIII. and the English monasteries* 8e édit., vol. I, chap. viii, p. 285-324. D'après notre biographe, la question serait déjà venue sur le tapis au Parlement, du vivant de Fisher. Mais pas la moindre allusion n'y est faite chez le R. P. Gasquet, l. c., chap. ii et iii, p. 40-109, qui cependant a fouillé avec un soin minutieux tous les antécédents de cette iniquité. Bien plus, parmi les chefs d'accusation dressés contre Wolsey, le 1er décembre 1529, dans la Chambre des Lords, où siégeait l'évêque de Rochester, on reproche au cardinal d'York, d'avoir rançonné les monastères et surtout *for shamefully slandering many good religious houses, by which means he suppressed 30*. Brewer, ouvr. cité, vol. IV, n. 6075 (19). Je sais bien que les comptes rendus du long Parlement ne nous sont point parvenus au complet; mais est-il croyable que toute trace d'une motion si grave ait été perdue dans les autres documents contemporains ? Il faut donc regarder comme non avenus les paragraphes 105 et 106. L'auteur de la première rédaction anglaise de la Vie de Fisher est bien plus réservé, en rappelant la fable de la hache et de la forêt. V. p. 148, n. x.

he escaped verie narrowly (1) his life with [1]. For a certaine naughtie person of a most damnable and wicked disposition provided on a day a quantitie of poyson and came with the same into my lord of Rochesters howse to y[e] cooke, being of his acquaintance. Between whom after a few wordes had passed, the cooke offred him to drinke and so went to the buttrie to fetch him drinke. Then this ungodly person, having gott a good oportunitie for his purpose (while no body was left within the kitchen), threwe the poyson into a payll of yeste wherof pottage was to be made for my lord to eate at dinner with others [2] of his familie at his howse in Lambeth Marsh. But see the wounderfull chaunce or rather the great provision of Almightie God! When his servant came to call him to his dynner, * yt happened that the said reverend father, by overlonge sitting and reading in his studie that forenoone more then his accustomed howre, to have no great stomacke to his dinner, and therfore answered that he would spare his dinner for that time till night, the lyke wherof it could not be remembred that he had at [3] any time done before, willinge [4] nevertheles that the howshoulde servants should be sett to dinner; who, eatinge of the poysoned grewell, were so pittifully infected therwith that the most parte of them never recovered their harmes to their dying daie; and two dyed forthwith, the one, a gentleman *p. 84.

---

evasit. Nefarius enim quidam homuncio, comparato sibi veneno, accessit aedes episcopi in paludibus Lambethi sitas, ubi cum coquo eius aliquandiu familiariter collocutus * eodemque parumper ut illi potum hauriret secedente, coniecit iste venenum suum in vasculum spuma cervisiae plenum, ex qua iusculum pro prandio episcopi et suorum domesticorum erat parandum. Sed ecce admirabilem Dei in suos providentiam. Nam cum plus solito episcopus illo die libris inhaesisset, circa horam prandii consuetam famem nullam sensit, sed, quod numquam antea in vita sua fecit, refectionem meridianam distulit in horam cenae. At famuli et domestici eius, cum pro more iusculum hoc in prandio comedissent, ita sunt veneni huius contagione correpti ut plerique eorum usque ad mortem magnum inde detrimentum valetudinis suae senserint; duo vero, quorum unus Benedictus Carvum *, vir nobilis, alia vidua quaedam provectae aeta- *p. 54.

*cod. Barber. Carloim *post correct.*

107. — [1] *om.* 2. — [2] other 2. — [3] *om.* 2. — [4] therfore *add.* 1.

(1) Ceci se passa, le 18 février 1531. Voir *Statutes of the Realm*, vol. III, 22 Henri VIII, chap. IX, p. 326 (London, 1817).

called M. Bennett Curwen and the other, an ould[5] widow. And so he was delivered of that daunger, beinge reserved (as it might be thought) of God for a more pretious death. This wicked person, that did the acte, was named Richard Rose ; who was after for the same offence boyled quicke in Smythfeild in the xxii yere of kinge Henries raigne (1).

108. Shortly after this dangerous escape, there happened also unto him [1] an other great daunger at the same howse in Lambeth. For sodenly a gunne was shott through the topp of his howse not far from his studye, where he accustomably[2] used to sitt. Which made such a horrible noyse over his heade and brused the tyles and rasters of the howse so sore, that both he and divers others of his

---

tis, subita et improvisa morte exstincti sunt. Cuius facinoris auctor Richardus Rosa nominabatur; qui postea comprehensus et propter hoc scelus in Smithfeldia anno 22° regni Henrici octavi vivus in caldario elixus est.

Cap. XIII. — Postquam evaserat venenum, culmine suae domus per tormentum bellicum displosum labefactato, recessit in episcopatum ubi diligentius curae suae episcopali ac convincendis haereticis dedit operam ac iacturam vasorum argenteorum nocte subiatorum patientissime tulit.

108. Nec ita diu post et in aliud quoddam periculum in eadem domo incidit. Nam tormentum quoddam bellicum derepente per culmen domus suae displosum non longe a museolo, in quo studere solebat, tanto fragore tegulas lignaque concussit atque confregit, ut tam ipsum, quam plurimos ex famulis suis consternatos et attonitos

— [5] woman and a. *add.* 2.
108. — [1] (u. h.) *om.* 2. — [2] accustomable 2.

(1) L'auteur de la première rédaction anglaise de la Vie de Fisher avait déjà raconté, avec quelques divergences, cette tentative d'empoisonnement. V. p. 151, n. xv, avec les notes 1 et 2. L'ambassadeur E. Chapuys en informa aussi l'empereur, le 1er mars 1531. Voir le texte original de sa lettre chez Cardon, le traducteur de la *Vie du B. Jean Fisher*, par le R. P. Bridgett, p. 192-3 (Lille, 1890). D'après Chapuys, le coupable fut le cuisinier de l'évêque de Rochester.

servants were sodenly amased therat. Wherfore speedie [3] search was made whence this shott shoulde come and what it ment. Which at last was found to come from the other side of the Thames out of the erle of Wiltshires howse, who was father to the ladie Ann. Then he perceived that great malice was ment towards him; and callinge speedily unto him [4] certaine of his servants, said : *Let us trusse up our geere and be gone from hence; for here is no place for us to tarrie any longer* (1). And so immediatly departed to Rochester, where * he remayned not longe quyett, before he heard of new trooble. What the occasion of this kind of [5] dealinge towards him [6] was or whether it was by the kings consent or noe, I will not certainly affirme; but sure it is that the kinge at that time ought him his hartye displeasure, and spake such and so many daungerous wordes of him, both at his table and els where, that others, hearinge the same, were the more embouldned [7] to use violence and iniurie towards him (2). * p. 85.

---

reddiderit. Cum vero a suis postea dispiceretur ex quanam parte ictus venisset, deprehensum fuit ab altera parte Thamesis ex domo comitis Wiltoniae, patris Annae Bolenae, quam rex adamavit, provenisse. Quod ubi ipse perspexisset tot indicia multorum malitiae in se penitus obfirmatae, rebus suis omnibus consarcinatis, domum illam deseruit et ad episcopatum suum rediit, ubi nec diu conquievit, quoad de novis molestiis ipsi intentatis certior fieret. Quibus omnibus utrumnam rex consenserit pro certo compertum non habeo; illud tamen unum scio regem, cum esset * animo in illum infenso et averso, eiusmodi verba tam in mensa sua quam alibi protulisse, quibus multi ad quidvis in illum audendum animarentur. * p. 55.

— [3] speedily 2. — [4] (u. h.) *om.* 2. — [5] (k. of) *om.* 2. — [6] (t. h.) *om.* 2. — [7] bouldned 2.

(1) Ce nouvel attentat à la vie de Fisher n'est pas mentionné ailleurs. Notre biographe en eut probablement connaissance par quelque familier de l'évêque. Chapuys, *loc. cit.*, constate aussi que notre bienheureux quitta précipitamment Londres, le 2 mars. Il ne s'explique pas ce départ. L'évêque était alors malade. *Je ne scay pour quoy*, écrit l'ambassadeur, *estant mal, yl se veut plus travailler par les chemins, veu assurément qu'yl seroit mieux secouru icy de médecin et autres choses nécessaires que en nulle autre part, si n'est qu'yl ne veult plus estre témoing des choses que se pourroient traicter contre l'Eglise, ou qu'yl a craincte qu'yl n'y ait encoures quelque relicque de la poudre* [du poison] *qu'yl a eschappée.* — (2) Pareil soupçon avait déjà traversé l'esprit de Chapuys après le premier

109. After he was thus departed from London and safely come to Rochester in this great displeasure and daunger, he then fell to his ould trade of preachinge to his flock and visitinge of sicke persons, beside an infinite number of other deedes of mercie. And at that time also he bestowed a [1] great cost upon the reparacion of the bridge of Rochester (1). But over and above all this, he bestowed no small labour and paine in repressinge of heresies, which by this time were verie much encreased and farre spred in this realme. And although by his continewall travell he brought many hereticks into the waie againe, that before were farre strayd and gone from the truth, yet amonge others hereticks, his most labor was with one John Frith, a verie obstinate and stubborne wretch, whom he could never reclaime or [2] bringe to any conformitie; and therfore was iustly by order of lawe condemned and after burned in Smythfelde (2).

---

109. Qui cum ad oves suas et in episcopatum reversus fuisset, totus incumbebat sacris contionibus, visitationi infirmorum aliisque pietatis operibus. Nam et eodem tempore multum contulit pecuniarum in refectionem publici pontis in civitate Roffensi; plurimum etiam operae et laboris collocavit in convincendis ac refellendis novis haeresibus, quae iam longe lateque per universum regnum serpebant. Quarum sive auctores, sive defensores plerosque magna sua diligentia revocavit, uno Iohanne Fritho obstinatissimo quodam haeretico excepto; in quo reducendo cum et operam et oleum perdidisset, tum Frithus brevi post tempore propter pertinaciam suam ac perseverantiam in haeresi secundum sacros canones publice condemnatus et iudici saeculari traditus in Smithfeldia, loco talibus suppliciis deputato, vivus combustus est.

109. — [1] *om.* 2. — [2] and 2.

attentat. *Sire*, écrit-il à Charles V, *le Roy fait bien de monstrer quelque mal content de ce cas* [d'empoisonnement]. *Si n'en scaura yl tant fère que n'y ait de la suspicion sinon de luy (que je tiens trop bon pour fère tel chose), au moings de la Dame* [Anne Boleyn] *et son père*. Bridgett-Cardon, l. c. Anne redoutait Fisher, et avec raison. *La Dame*, écrivait Chapuys quelques mois plus tard, le 9 octobre 1531, *ne crainct icy mal plus que l'évesque de Rochestre, car c'est celluy que sans nul respect a toujours deffendu et soustenu invinciblement la justice de la Royne. Et a ceste cause, la dite Dame a envoyé persuader au dit évesque de Rochestre qu'yl se debvroit déporter de venir à icelluy parlement, afin qu'yl ne prist quelque maladie comme yl a fait l'année passéé. Mais elle a beau fère, car yl est résolu de venir et parler plus avant qu'il n'a jusques ici, voir qu'yl deust mourir cent mille fois*. Bridgett-Cardon, ouvr. cité, p. 197. — (1) V. p. 171, note 1. — (2) John Frith,

110. And although by meane of this great displeasure of the kinge and many of his nobillitye, he stood in continuall [1] daunger of his life (as before is mencioned), yet consideringe the quarrell he had taken in hand, he never seemed to be one whitt dismaid * therat, * p. 86. neither yet to be moved for any worldly trooble, y^t could happen unto him. Wherof, although I could recite you many examples yet for this time, this one may suffice. On a night as he lay at his manner howse of Hallinge neare Rochester, a companie of theeves brake prively in the night time into his howse and robbed him of all his plate; which being in the morninge perceived and knowe to his officers and servants, they weare much vexed and sorrie [2] through [3] the mischance. Wherfore pursuite was speedily made after the theeves, and such dilligence was used that before my lord knew any thinge therof, some part of the plate was found againe in a wood,

---

110. Et quamvis, propter exacerbatum in se regis animum, cotidie in maximo vitae discrimine versaretur, numquam tamen animo dimisso aut abiecto fuit, vel propter dispendium rerum suarum et periculum temporarium, quod ipsi acciderat, de gradu constantiae penitus dimotus videbatur. Cuius rei licet multa exempla in promptu habeam quae afferam, hoc tamen unicum in praesenti sufficere poterit. Quadam enim nocte cum in palatio suo Hallensi prope Roffam pernoctaret, cohors quaedam furum et latronum clam ingressa domum, eum omnibus suis vasis argenteis quae ibi habebat spoliat. Quod cum oeconomus domus suae et aliis domesticis summo

110. — [1] great 2. — [2] sorrowfull 2. — [3] for 2.

coupable d'hérésie, fut brûlé vif à Smithfield, le 8 juillet 1533. L'évêque de Rochester n'eut rien à démêler ni avec son procès, ni avec sa mort. Il n'entra même pas directement en dispute avec lui. Seulement Frith, dans le troisième livre de son ouvrage *A Disputacion of Purgatorye*, essaya de réfuter les preuves de ce dogme catholique accumulées par Fisher çà et là dans son traité *Assertionis Lutheranae Confutatio per Articulos XLI*. Voir l'édit. des œuvres complètes de Fisher (Wurtzbourg, 1597), p. 272-745. Remarquons en passant que l'évêque de Rochester ne composa pas d'ouvrage ex-professo sur le Purgatoire. Si notre bienheureux fut étranger à la condamnation de J. Frith, par contre il eut à examiner la cause d'autres hérétiques assez notoires, tels que Thomas Hitton et Thomas Bilney, qui périrent sur le bûcher. Voir les œuvres anglaises de Thomas More, p. 344-5 (Londres, 1557) et J. Foxe, *Acts and Monuments* (édit. Townsend), vol. IV, p. 621-2.

ioyninge to the howse where the theeves had passed; which through hast in flayinge they scattered behind them and durst no more returne for yt. When dynners time was come, my lord perceived unquietnes and heavines amonge his servants more then was wonte to be; for no man durst open unto him the case, thinkinge he would have taken yt so ill. At last my lord mistrustinge more and more by their countenances of some great harme, he asked one of them what this matter ment. But his servants for feare durst not open unto[4] him the mischance. *No* (said my lord), *I meane not to dyne this daie, before I know what it is.* Then said he : *This night a certaine number of theeves have robbed you of your plate, which is all lost and gone, saving a litle quantitie that was recovered in a wood by followinge them, and that* (said he) *was brought backe againe. — Is this all* (said my lord)? *Then let us goe to dinner, and be merrie and thanke God for that we have still remayninge; and looke better to yt then we did to yͤ rest before.* And so eate his dinner verie merrily and quyetly (1).

---

mane innotuisset, illi de tali damno plurimum anxii et solliciti, priusquam episcopus id resciret, magna celeritate fures insecuti, in aliquam partem praedae in silva palatio vicina sparsam inciderunt, quae, ut videtur, fugientibus illis et respectare a tergo non audentibus
* p. 56. ex manibus ceciderat. In prandio cum episcopus * famulos suos tristiores et deiectiores animo vidisset, nec eorum quispiam rem illam aperire ausus fuisset ne forte acerbius ferret tantam rerum suarum iacturam, ille subolfaciens aliquid adversi accidisse, percontatus quidnam rei esset, illis et contra nihil esse dicentibus : *At,* inquit, *hodie*
*cod. Barber. sim *non sum * pransurus, nisi prius quid sit resciam.* Tum illi : *Fures,* inquiunt, *hac nocte diripuerunt cuncta vasa argentea tua, ex quibus nihil penitus recuperare potuimus, praeter aliquas particulas quas in proxima silva inventas huc rettulimus. — Si,* inquit, *hoc totum malum est quod accidit, prandeamus agamusque Domino Deo gratias pro eo quod nobis salvum esse voluit, et simus diligentiores in posterum in aliis rebus conservandis.* Quibus dictis iucundissime postea prandium sumpsit.

— [4] *om.* 1.

(1) La source de cet épisode doit être un des serviteurs de Fisher, que notre biographe aura connu.

111. The kinge remayninge still greevously offended with the whole clergie of England for the ill successe of his great matter of divorce, held his Perlement at Westminster, begining (after divers prorogacions) the xvi[th] day of Januarie in the xxii[th] yere * of his raigne and the yere of our Lord God 1530 (1). At which time the clergie of the province of Canterburie (according to their auncient custome) sommoned a convocacion at Westminster (2). In this Perlemente divers things were bouldly proponed and stoutly urged against the clergie. And amonge other matters it was there declared what great expenses [1] the kinge had wrongfully bene at (as it was tearmed) about his * p. 87.

Cap. XIV. — Rex petit a clero pro sumptibus in causa divortii factis, decem milia librarum monetae anglicae, quae ascendunt ad centum milia florenorum, quo ei negato involvit totum clerum poena statuti quod vocant praemunire; et postquam illam poenam redimere voluerunt, proponit eis novam petitionem ut illum agnoscerent supremum caput Ecclesiae anglicanae in spiritualibus et temporalibus; cui Roffensis numquam consensit, alii vero tandem consenserunt quatenus per legem Dei liceret; postea dictam poenam commutat in centum milia librarum.

111. Indictum est et aliud a rege toti clero, propter divortium suum infenso, Parlamentum apud Westmonasterium quod post multas prorogationes 16 ianuarii anno 22° regni sui, salutis vero humanae 1530, coactum fuit. Eodem tempore et clerus provinciae Cantuariensis pro more antiquissimo ecclesiasticos eodem in loco convocari fecit, ubi multa audacter contra ordinem ecclesiasticum producta in medium importune urgebantur. Nam inter alia ferebatur quantum fuisset necesse regi in sollicitatione divortii sui in curia romana et iudiciis ac censuris multarum Universitatum procurandis insumere, ita ut facile summam excederent 10 * milia librarum argenti signati * sic.

111. — [1] charges 2.

(1) C'est-à-dire 1530/31. — (2) En même temps que le Parlement, le clergé était ordinairement convoqué pour délibérer sur les intérêts, les besoins et les réformes de l'Église d'Angleterre. L'archevêque d'York était à la tête de l'assemblée ecclésiastique du nord; celui de Cantorbéry présidait le synode du sud. Chacune des deux assemblées se composait d'une chambre basse et d'une chambre haute. La première réunion de la province de Cantorbéry eut lieu le 21 janvier 1531. Wilkins, ouvr. cité, vol. III, p. 724.

matter of divorce in suite to the court of Rome and obtayninge of sundry [2] instruments of forrain universities and draftes of many learned mens opinions, amounting, as it was declared, to the somme of 100000[li] and more. The cheefe and only cause wherof was (as they said) the falshood and dissimulacion of the cardinall and certaine others of the cheefe of the clergie, in consideracion wherof it was there demanded to be repaid amonge them.

112. In this matter as there wanted noe orators of the kings faction to perferre[1] his purpose, so the orators wanted no wordes to debate and sett yt forwarde to the most. And on the contrarie parte nothing might be heard, or scant any man durst whisper or open his mouth. But yet amonge the convocacion, there wanted not some that spake stowtly againe the kinges unreasonable demaunde. Amonge which, this holy man was cheefe, sayinge that it was not their falt that the king had bene at all this charge, nether was there any iust cause whie he should have spent any one penny about this busines and therfore except some better allegacion could be made then they yet heard of, yt was flatly denyed to geve him any thinge at all (1).

---

anglicani. Cuius rei culpam in cardinalem et quosdam alios magni nominis ecclesiasticos reiciebant; illorum enim simulatione factum fuisse ut res pro animi sui sententia non succederet. Petebat igitur sibi ab ipsis eandem pecuniae summam refundi. Erant qui regis nomine hoc sollicitabant et verbis illud amplissimis exaggerabant, nec contra eam postulationem quicquam illi vel audire vel pati, ut quisquam alius verbulum unum loqueretur, volebant.

112. Non deerant tamen qui fortiter se opponerent, et inter alios
*p. 57. Roffensis noster, qui non sua culpa factum esse dixit * ut rex tot tantosque sumptus faceret; sed nec causam aliquam iustam illi fuisse tantos thesauros profundendi. Itaque, nisi aliquid aliud allegari posset, negabant se quicquam omnino hoc nomine contributuros.

— [2] certaine 2.
112. — [1] present 2.

(1) Je ne sache pas que jamais le clergé ait été mis ouvertement en demeure, soit dans ses assemblées propres, soit au Parlement, de rembourser les cent mille livres dépensées par le roi à se procurer des suffrages favorables au divorce. Tous les chroniqueurs et les documents du temps sont muets à cet égard. Le roi sans doute préleva ce subside sur les membres du clergé, mais sous forme d'amende, comme notre biographe va le raconter. Et dans tout ce débat la question du divorce ne sera point agitée, bien que le mobile secret de Henri VIII fût de se rendre indépendant de Rome, pour faire prononcer par de serviles instruments la répudiation et la déchéance de Catherine.

113. Then the kinge, growing more furious, sought an other waie; and so by processe callinge the whole clergie into the kings * benche, sewed the cardinall and them in a Praemunire for acknowledging the authoritie and powre legantive * of the said cardinall Woolsey. Wherin with small difficultie he condemned them [1] in short space, determinge then fully with himself not only to imprisone such and so many of them as himself lyked, but also to enter upon their whole possessions and goods. And here I thinke it not amisse to declare unto you what I have heard of the occasion and cause of this condemnation in the Praemunire.

* p. 88.

* *sic partout.*

This realm of England hath of longe time challenged (by what meanes I know not) a previledge graunted (as it [2] is said) from the Sea of Rome that noe legat *de latere* should enter the realme, except the king had first sent to Rome for him. Wherfore cardinall Woolsey, ether ignorant, forgetfull or els making but [3] small account, being a man wonderfull ambitious and aspiringe to honor, and in such favour and credit then with the kinge that he durst attempt what him listed, made such meanes to the Sea apostolicke that he obtayned power legantive from the pope that then was, and exercised the same

---

113. Hoc responso accepto, rex, furore percitus, alio modo atque via processit. Nam episcopis totoque clero coram iudicibus regii subsellii in ius vocatis, petiit a cardinali et ecclesiasticis reliquis poenam statuti, quam ius municipale et statutorum Anglorum Praemunire vocant; eo quod et cardinalis officio legati a latere aliquandiu absque regis scitu functus fuisset, et clerus ei absque auctoritate et permissu suo obtemperasset: obtinuit autem, ut ab iisdem iudicibus in multa statuto decreta condemnaretur, quo non solum quos ex eis vellet in carcerem coniceret, sed ut in eorum bona ac possessiones omnes suo iure invaderet eaque sibi arrogaret. Atque hic obiter interserendum iudicavi id, quod de eius statuti, quod Praemunire vocant, gravissimae animadversionis origine potui intellegere.

Regnum Angliae a longo tempore nescio quod privilegium a Sede, ut aiunt, apostolica concessum sibi vindicat, ut nullus legatus a latere eo accederet, nisi antea fuisset Roma a rege expetitus et evocatus. Cuius rei Wolsaeus cardinalis Eboracensis aut ignarus, aut immemor, sive parum fortassis sollicitus, cum esset valde honoris cupidus, et in tanta apud regem gratia ut ipsi liceret quicquid liberet, potestatem

113. — [1] (with-them) *bis* 2. — [2] *om.* 2. — [3] *om.* 2.

a certaine space without the kings consent and knowledge (1). But yet at last remembringe what he had done and wayinge the danger that depended therupon, whilest he more dilligently marked yᵉ sequell therof, in case the state of things, subiect to the course of fortune, should change (as many times it happeneth), he wrought so with the kinge that he obtayned his warrant confirmed unter the great seale of England (2), as well for that which was past as for the rest to come.

114. Afterward when the kinge, mistrusting the cardinalls dealinge in his great and waightie matter of divorce, began to turne his accustomed love into extreame hatred and for the more easie

---

hanc legati a latere a Sede apostolica impetravit, quam aliquo temporis spatio absque regis scitu vel saltem permissu exercuit. Postea tamen rerum humanarum inconstantiam et varietatem apud se perpendens, et quantum sibi ex eius rei neglectu posset advenire discriminis ac periculi, si ille rerum status pro fortunae volubilitate inclinaret, considerans, litteras securitatis vel indemnitatis, ut vocant, magno regis sigillo consignatas tam pro tempore, quod iam erat elapsum, quo potestate sua legati a latere usus fuerat, quam pro futuro facile obtinuit.

114. Sed cum rex in hoc divortio suo tandem suspectam haberet eius fidem, summo illo amore, quo eum antea prosequi solebat, in
* p. 58. summum * odium converso, fretus opera Thomae Cromwellii, qui tum

(1) Wolsey fut créé légat *a latere* du Saint-Siège dès 1518, non pas à l'insu de son souverain, mais grâce à son appui. Cfr. p. 255, note 1. Ce fut même Henri VIII qui écrivit à Léon X, le 20 janvier 1520, pour qu'il prorogeât indéfiniment à son ministre ses pouvoirs de légat *a latere*. Cfr. p. 284, note 5. — (2) Hook, *Lives of the Archbishops of Canterbury*, vol. VI, p. 393 (Londres, 1868) et Dixon, *Hist. of the Church of England*, 2ᵉ édit. vol. I, p. 54 (Londres 1884) rapportent aussi que Wolsey avait pris cette mesure de précaution. Mais ils n'indiquent aucune source. Ils semblent avoir déduit ce fait d'un passage de Cavendish, dont le biographe de Fisher s'est à coup sûr inspiré dans le paragraphe suivant. A entendre l'historien de Wolsey, son maître aurait fait cette réponse à ses juges : *The king's Highness knoweth right well whether I have offended his majesty and his laws or no, in using of my prerogative legatine, for the which ye have me indicted. Notwithstanding I have the king's license in my coffers, under his hand and broad seal, for exercising and using the authority thereof, in the largest wise, within his Highness's dominions, the which remaineth now in the hands of my enemies.* Édit. Morley, p. 161. Les documents contemporains, mis au jour dans ces derniers temps, ont considérablement réhabilité l'autorité de Cavendish pour l'exactitude des faits, mais non pour l'ordre chronologique dans lequel ils se sont passés. Je suis donc porté à admettre son témoignage, quand il n'est pas contredit par ailleurs ou par des invraisemblances manifestes.

practysing therof, he used the helpe of Mr Cromwell, then his servant and in gread trust with him, to * gett from the cardinall [1] the foresaid warrant: which, lyke an unfaithfull and traiterous servant, the said Cromwell stole from his Mr and delivered to the kinge (1), who straight waies upon it charged ye cardinall with a PRAEMUNIRE upon a statute of king Richard the seconde, comprising not only the cardinall within the compasse of that [2] statute for exercysinge such powre legantive (2), but also the reste of the clergie of the realme * p. 89.

---

cardinali serviebat et cuius diligentia ac industria in rebus magni ponderis plurimum utebatur, litteras has securitatis, quas illi antea concesserat, clam surripuit et in potestatem suam redegit. Nec enim dubitavit, homo perfidus et heri sui proditor, nescio qua arte has litteras subductas, ipsi regi, ut fuerat ei mandatum, in manus tradere. Quo facto non modo cardinalem, sed universum quoque clerum violati huius statuti et poenae, quam PRAEMUNIRE vocant, arcessebat. Erat enim sub Richardo 2° constitutum praeter ipsos cardinales, qui absque facultate a regibus Angliae impetrata potestatem illam exercent,

114. — [1] (the c.) *avant correct.*, 1; *après correct.*, his maister. — [2] the 2.

(1) Voir la fin de la citation de Cavendish faite dans la note précédente. Tous les historiens admettent que Cromwell se poussa fort avant dans les bonnes grâces de Henri VIII, à la chute de Wolsey, son maître : il y employa toute l'année 1530. On reconnaît même que sa fidélité tapageuse au cardinal disgrâcié fut un excellent moyen de soigner ses propres intérêts. Mais personne ne le soupçonne coupable d'une aussi noire trahison, que celle racontée par le biographe de Fisher. — (2) Le bill d'accusation produit contre Wolsey, le 9 octobre 1529, lui reproche d'avoir exercé les fonctions de légat, contrairement à un statut, fait la 16e année du règne de Richard II. Brewer, ouvr. cité, vol. IV, n. 6035. Et plus tard, le 1er décembre, parmi les principaux griefs articulés à sa charge, on relève celui-ci : *For violating his promise to the king, when he asked his assent to be legate* de latere, *not to do anything in prejudice of the king or bishops.* Ibid., n. 6075 (28). Ainsi le cardinal d'York fut cité devant la cour suprême de justice non pas, comme l'ont avancé la plupart des historiens, pour avoir usurpé le titre de légat, à l'insu de Henri VIII, — c'eût été par trop absurde, — mais pour avoir porté atteinte aux droits de la couronne et de l'épiscopat, dans l'exercice de ses hautes fonctions. Là était toute la portée du statut de Richard II. En voici la clause essentielle : *If any purchase or pursue, or cause to be purchased or pursued in the court of Rome, or elsewhere, by any such translations* [d'un évêché à un autre], *processes, sentences of excommunicacions, bulls, instruments* [surtout concernant les bénéfices ecclésiastiques] *or any other things whatsoever, which touch the king, against him, his crown, and his regalty, or his realm, as is aforesaid, and they which being within the realm, or them receive, or make thereof notification or any other execution whatsoever within the same realme or without, that they, their notaries, procurators, main-*

for accepting and acknowledging rhe same (1). But the clergie not willinge to abide the daunger of the kings cruell displeasure, yf by any means they might well avoid yt, graunted unto him a hundred thousand pounds by perswasion of the kings counsell and therupon desired pardon for the rest of their goods (2), which at last with much addoe was promised to[3] them all, certaine persons excepted.

---

ceteros omnes, qui eandem agnoscerent, similis quoque poenae et commissi reos fore. Clerus autem, quod nollet cum rege contendere eiusque iram ac indignationem manifestam subire, si se quavis ratione expedire posset ex hoc labyrintho, suasu senatus regii inductus, pollicitus est se numeraturum ei centum millia librarum anglicarum; de reliquo humiliter petebat sibi remitti multam amissionis reliquorum bonorum suorum et poenam carceris. Quod aegre admo-

— [3] unto 2.

tainers, abettors, fautors, and counsellors, shall be put out of the king's protection, and their lands and tenements, goods and chattels, forfeit to our Lord the king; and that they be attached by their bodies, if they may be found, and brought before the king and his council, there to answer to the cases aforesaid, or that process be made against them by Praemunire facias. Voir *Statutes of the Realm*, vol. II, 16 Richard II, chap. v, p. 85-6. L'élasticité de ce statut exposait fort le malheureux légat *a latere* à l'enfreindre en mainte occasion. Henri VIII eut la partie belle contre son ancien ministre; et l'on conçoit que Wolsey, au lieu de se défendre, ait préféré de s'en remettre à la générosité miséricordieuse de son souverain. — (1) Henri VIII prépara de loin le coup qu'il méditait contre le clergé. Quand le Parlement se réunit en novembre 1529, il accorda à ses sujets un pardon général, mais en ayant soin d'exclure de cet acte de clémence les atteintes portées au statut du Praemunire. Voir *Stat. of the Realm*, vol. III, 21 Henri VIII, chap. i, p. 282-4. Durant l'année 1530 il ne troubla point la paix des gens d'église. Son confident Cromwell écrivait même à Wolsey, le 21 octobre 1530 : *The Parliament ys prorogued until the VI daye of January. The prelatts shal not appere in the* praemunire. *Ther ys another way devysyd in place thereof, as your Grace shall ferther know.* Brewer, ouvr. cité, vol. IV, n. 6699. Soudain, en décembre 1530, le procureur général de la cour royale reçut ordre de déposer une plainte contre le clergé pour avoir violé le statut du Praemunire, en reconnaissant à Wolsey l'autorité de légat. Voir Dixon, l. c., p. 52-3. Il n'y a qu'une voix parmi les historiens sérieux de l'Angleterre, tant protestants que catholiques, pour s'élever contre cette monstrueuse iniquité de Henri VIII. Au même titre le roi lui-même et tous les laïcs auraient dû être impliqués dans l'accusation. — (2) La situation du clergé était des plus critiques. Il comprit l'inutilité de la résistance et songea à se libérer des poursuites royales par une amende volontaire. *Vicesimo quarto die mensis januarii*, dit le compte rendu officiel par trop succinct, *subsidium centum milium quadraginta quattuor librarum octo solidorum et octo denariorum domino regi ab utraque domo concessum est.* Voir Wilkins, *Concilia*, vol. III, p. 725.

But yet it was not accomplished over hastely. For before the full performance therof, a new and strange demaund was made to the clergie in their convocacion, such a one as hath not in any christen princes daies bene heard of before: and that was that they should acknowlege the kinge to be their supreame heade (1). This request although it was verie mounstrous and rare, yet notwithstanding the matter was sore urged and the kings orators omitted no time nor occasion that might helpe forward their purpose : somtime by faire wordes, and somtime by hard and crewell threatnings. Amonge

---

dum illis promissum (exceptis quibusdam personis), sed non tam cito praestitum fuit. Nam priusquam reliqua eius poena in totum relaxaretur, nova quaedam et inaudita petitio, qualis numquam antea ab ullo christiano principe, ne per somnium quidem visa aut cogitata fuit, regis nomine proponebatur, nimirum ut totus clerus ipsum agnosceret esse supremum caput Ecclesiae anglicanae non modo in rebus temporariis, sed spiritualibus et aeternis. Quod, tametsi monstri simile et inauditum erat, ita tamen importune et vehementer a regis oratoribus petebatur ut nullum tempus neque opportunitatem * intermitterent partim minis, partim blanditiis hanc causam prove- * p. 59.

(1) Le chroniqueur Éd. Hall, ouvr. cité, p. 774, insinue que l'assemblée du clergé, dans sa supplique de pardon, offrit spontanément au roi le titre de chef suprême de l'Église d'Angleterre. La version officielle des débats affirme expressément le contraire : *Ille de suprematu regis conceptus haud bene complacuit praelatis et clero, inde eum modificari voluerunt.* Wilkins, ibid., p. 725. L'assemblée discuta durant plusieurs sessions avec les conseillers du roi. *Rex autem per vice-comitem Rochefordiae eum hoc modo conceptum remisit : " cuius protector et supremum caput* POST DEUM *is solus est, " ac ulterius colloquium cum praelatis et clero super eo negotio habere recusavit. Tandem 11 die februarii archiepiscopus articulum de suprematu regis in synodo proposuit his verbis : " Ecclesiae et cleri Anglicani, cuius singularem protectorem unicum et supremum dominum, et,* QUANTUM PER CHRISTI LEGEM LICET, *etiam supremum caput, ipsius Maiestatem recognoscimus ". Cui reverendissimus consensum fratrum suorum requisivit dicens : " Qui tacet, consentire videtur. " Ad quod dictum quidam respondebat : " Itaque tacemus omnes. " Unanimi igitur consensu utraque domus articulo huic subscripsit.* Ibid. Ce compte rendu est fort sommaire ; l'intervention de Fisher dans la discussion y est complètement passée sous silence. Cependant l'ambassadeur Chapuys, dans une lettre du 21 février 1531, nous apprend que l'évêque de Rochester combattit, autant qu'il put, cette prétention exorbitante de son souverain. Voir J. Gairdner, *Letters and Papers of Henry VIII.*, vol. V, n. 112, p. 50. Notre biographe va raconter (§§ 115-22) le beau rôle de notre bienheureux dans cette occurrence. Son récit est celui de W. Rastall, que nous nous sommes réservé de publier en appendice, avec d'autres documents sur le même sujet. Voir p. 176-7. Ce n'est donc pas l'endroit ici de faire la critique de cet épisode de la Vie de Fisher.

which Mr Thomas Awdeley was a great dooer who, after such time as blessed Sr Thomas More gave over the office of lord chancellor, succeeded him in that place (1).

115. When this matter was come to scanninge in ye convocacion howse, great hould and stirre was made about it. For amonge them there wanted not some that stoode readie to sett forward the kings
* p. 90. purpose; and for feare of them, many others durst not speake * their mindes freely. But when this holy father sawe what was towards and how readie some of their owne companie were to helpe forward the kings purpose, he opened before thc bishopps such and so many inconveniences by grauntinge to this demande, that in conclusion all was reiected and the kings intent cleane overthrowne for that time.

116. Then the kinge, hearinge what was done and perceiving that the whole convocacion rested upon this worthie bishop, he wrought by sundrie meanes to bringe this [1] matter aboute. And yet doubting yt, with overmuch hast and rigor at the begininge, he might easily at the first overtrow all his intent, he sent his orators at an other time to the convocacion howse, who in their owne names moved the

---

hendi. Inter quos Thomas Audlaeus plurimum prae ceteris operae navavit, qui Thomae Moro, suapte sponte summo officio cancellarii defuncto, proxime in eodem munere successit.

115. Qua re in domo convocationis cleri diu multumque agitata (nec enim deerant vel inter ecclesiasticos qui regiis partibus favebant, quorum metu alii sententias suas libere dicere vix audebant), Roffensis, cum praevideret hierarchiam ecclesiasticam in periculum et discrimen adduci, multosque vel ex hac domo clericorum propendere in regem, paratosque esse obsequi eius voluntati, tot tantasque absurditates huius postulati coram omnibus episcopis publice exposuit, ut ad extremum pro eo tempore penitus reiceretur.

116. Rex, cum accepisset quid inter ecclesiasticos ageretur et quod in hoc uno episcopo omnia essent posita, non desiit quocunque modo posset eorum consensum extorquere. Sed veritus ne, si initio nimiam severitatem adhiberet, totum everteret, oratores suos seu nuntios iterum ad eosdem suo loco congregatos misit, qui illos nomine suo

116. — [1] the 2.

(1) A cette époque, Th. Audley était président (speaker) de la Chambre des communes. Thomas More résigna ses fonctions de lord chancelier le 17 mai 1532.

clergie to have good consideracion of this gentle and reasonable demaund, putting them in minde what daunger and perrill they stood in at this present against his Maiestie for their late contempt in acceptinge the legantive power of the cardinall, wherby they had also deeply incurred the daunger of the lawe that their bodies and goods were wholely at his Highnes will and pleasure; which notwithstanding he hath hitherto forborne to execute, upon hope of their good wills and conformities to be shewed to him againe in this matter.

117. Then the king sent for divers of the bishopps and certain others of the cheefe convocacion to come to him at his pallace of Westminster, to whom he proponed with gentle wordes his request and demaund, promising them in the word of a kinge that, yf they would amonge them acknowledge and confesse him for supreame heade of the Church of England, he would never by vertue of y[t] grante assume unto himself any more power, iurisdiccion or authoritie over them, then all other the kings of this [1] realme, his predissessors, had done before, nether would take upon him to make or promulge any spirituall lawe or exercise, any spirituall iurisdiccion, nor yet by any * kinde of means intermeddle himself amonge them in * p. 91.

---

admonerent, ut apud se parumque serio cogitare vellent, quam esset mitis, mansueta et aequa regis petitio; recordarentur etiam in quo periculo adhuc essent propter contemptum, quo rege inconsulto potestatem cardinalis legativam (sic enim loquebantur) admisissent, nempe ipso facto poenam statuti incurrisse, qua non solum eorum bona, sed et corpora in potestate regis essent. Quam multam dicebant eum adhuc exigere distulisse, eo quod speraret in aliis suis postulatis fore ei obsequentiores.

117. Sed et aliquot episcopos ad se in palatio Westmonasteriensi accersivit cum nonnullis aliis ecclesiasticis; quibus, proposita de integro petitione sua, benigne et peramanter in fide regia promisit quod, si tantum hoc ei darent ut verbo solum confiterentur illum esse supremnm caput Ecclesiæ anglicanae, numquam se ratione huius professionis * plus sibi auctoritatis in eos usurpaturum, quam * p. 60.
maiores sui, reges Angliae, usurpassent; nec legem aliquam ecclesiasticam in rebus spiritualibus laturum, aut iurisdictioni ecclesiasticae aliquo modo se immiscere velle. Quamobrem cum hoc ipse eis liberaliter promitteret, petere se vicissim ut eadem liberalitate ei

117. — [1] the 2.

alteringe, chaunginge, orderinge or iudginge of any spirituall busines. *Therfore havinge now*[a] *made you* (said he) *this franke promisse, I do expect that you shall deale with me as frankely againe: wherby agreement may the better continewe betweene us.* And so the byshopps departed with heavie harts to talke further of this matter in the convocacion amonge them selves. But still yt stoocke sore amonge them upon certaine inconveniences before shewed by my lord of Rochester, who never spared to open and declared his minde freely in defence of the Church, which many others durst not so franklye doe for feare of the kings displeasure, although they were for the most part men of deepe wisdome and profound learninge.

118. Then came the kings counsellors againe from yᵉ kinge to know how the matter spedd, seeming as though they had not knowne what was said or done in the convocacion howse before their comminge. So hotely they followed this matter once begone for many causes, the king havinge in deed a further secreat meaninge more[1] then was commonly knowne to many, which in few yeres brake out to the confusion of the whole clergie and temperaltie both. These counsellors there repeated unto the convocacion the kings wordes

---

responderent, ut rectius inter eos et ipsum iniri concordia possit. His auditis episcopi maesti ad reliquum clerum redierunt ut una cum ceteris hac de re deliberarent. Ex quorum animis neutiquam adhuc exciderat, quod non ita pridem Roffensis oratione sua praedixerat, malorum omnium lernam ex hac una professione secuturam. Neque enim ille ullo umquam tempore destitit aperte et libere profiteri quod sentiret, cum plerique alii, tam sapientia quam doctrina praestantes, ob metum regis ne quidem hiscere aut mutire auderent.

118. Reversis iam denuo in congregationem cleri regis oratoribus ut expiscarentur quid eorum commonitio prius facta profecisset, simulant se nescire quid interea temporis dictum factumve sit; habebant enim vehementer cordi hoc negotium, quamvis rex ipse alio respexit quam coram illis praesetulerat. Quod postea in totius et populi et cleri perniciem cessit. Cum igitur coram tota synodo narrassent regis animum plane eundem esse quem antea quibusdam eorum declarasset, addiderunt etiam quod si adhuc diutius haererent

— [a] *om.* 2.
118. — [1] *om.* 2.

which he himself had spoken to some of them, saying further that yf any man would sticke nowe against his Maiestie in this pointe, it must needes declare a great mistrustfullnes they had in his Highnes wordes, seeing he had made so solemne and high an oath. With this subtile and false perswasion the clergie began somwhat to shrinke and for the most part to yelde to the kings request, saving this holy byshopp who utterly refused to condiscend therunto, and therfore ernestly required the lordes and others of the convocacion to consider and take good heed what mischeefs *and inconveniences would ensewe to the whole Church of Christ by this unreasonable and unseemely graunte, made to a temperall prince; which never yet to this daie was once so much as demaunded before, nether can yt by any meanes or reason be in the power or rule of any temperall potentate. *And therfore* (said he) *if ye graunt to the kings vaine* [2] *request in this matter, it seemeth to me to pretend an immenent and present daunger at hande. For what, yf he should shortly after chaunge his minde and exercise in deed the supremacie over the Church of this* [3] *realme; or what, yf he should die and then his* [4] *successor challenge the* [5] *continewance of the same; or what, yf the crowne of this realm should in time fall to an infant or a woman, that shall still continewe* * p. 92

---

et tergiversarentur post patefactam eis sinceram ipsius voluntatem, maxime diffidentiae in ipsum argui posse, praesertim cum id tam sollemni iuramento eis confirmasset. Hac persuasione inducti reliqui coeperunt animis fluctuare et mutare, ac se paulatim accommodare desiderio regis. Sed Roffensis e contra acriter instare rogareque episcopos ut diligentius perpenderent quod et quale detrimentum ex hac concessione tam absurda tamque ab omni penitus ratione aliena principi saeculari facienda universae Ecclesiae Dei * accederet, cum nihil umquam simile ab anterioribus regibus petitum esset, neque vero eis ab ecclesiasticis viris tribui posset. *Quod si vos*, inquit, *illi concesseritis, praesentissimum mihi totius Ecclesiae Dei periculum animus praesagire videtur. Quid enim, si rex, mutata hac voluntate quam allegat esse tam sinceram, absolute sibi hunc primatum in rebus spiritualibus et vindicaret et exerceret? Quid, si eo mortuo successor eius ex hac concessione vellet sibi idem filius arrogare? Quid si regnum ad puerum aut ad feminam devolveretur qui sibi hoc idem assumeret,* * p. 61

— [2] *om.* 2. — [3] his 2. — [4] this 2. — [5] *om.* 2.

and take the same name upon them, what shall we then doe? Whom shall we sewe, or where shall we have remedie?

119. The kings counsellors to that replyed and said that the king had no such meaninge as he doubted and there alledged againe his royall protestacion and oath made in the word of a kinge. *And further* (said they) *though the supremacie were graunted to his Maiestie simply and absolutely according to his demaund, yet it must needes be understanded and taken that he can have no further power or authoritie by yt then* QUANTUM PER LEGEM DEI LICET. *And then yf a temperall prince can have no such authoritie and power by Gods lawe (as his lordshipp had there declared), what needeth the forecasting of all these doubtes?* Then at last the counsellors fell into disputacion amonge the bishopps of a temperall princes authoritie over the clergie; but therunto my lord of Rochester answered them so fully that they had not lyst to deale that waie any further. For they were in deede but simple smatterers in divinitie to speake before such a divine as he was. And
* p. 93. so they departed in * great anger, shewing themselves openly in their owne lykenes and saying that, *whosoever would refuse to condiscend to the kings demaund herein, was not worthie to be accounted a trew and loving subiect.*

---

quid tunc faceremus, aut quas putamus inde gravissimas absurditates esse secuturas?

119. Ad quae omnia consiliarii regii responderunt nihil umquam tale regem somniasse, sicuti et ipse sacrosancte proprio iuramento palam protestatus est. *Sed fingamus,* inquiunt illi, *absolute et simpliciter Ecclesiae anglicanae primatum illi fuisse concessum, cum hac tamen moderatione intellegi debet ut non plus sibi ex eo potestatis vindicare possit, quam ipsi per Dei legem liceat. Quod si rex terrenus nullam potestatem spiritualem iure divino habere poterit, ut iam episcopus Roffensis exposuit, quorsum opus est tam multas difficultates inicere?* Sed cum iidem postea inciperent de auctoritate principis saecularis in clerum disputare, Roffensis omnibus eorum obiectionibus tam abunde satisfecit ut non liberet eis amplius de huiusmodi rebus verba facere. Erant enim in rebus theologicis nimis ieiuni ut coram tanto theologo in disputatione consisterent. Ex quo colloquio tanta ira et furore commoti recesserunt ut assererent eum pro fideli cive ac subdito nequaquam habendum fore, qui hoc postulatum in regis sui gratiam non libenter concederet.

119. — [1] *om.* **2.**

120. The lordes and others[1] of the convocacion, seeing this kinde of threatning perswasion besides many other false practises, and fearing the reporte of the counsellors to be made to the kinge (whom they knew and perceived to be all cruelly bent against the clergie), grew at last to a conclusion and so, after sundrie daies argument in great stryving and contencion, agreed in manner fully and wholely among them to condiscend to the kings demaund that he should be supream head of the Church of England and to credit his princly worde so faithfully and solemnly promised unto them.

121. My lord of Rochester, perceiving this sodaine and hastie graunt only made for feare and not upon any other iust[1] grounde, stood up againe all angrie and rebuked them for their pusillanimitie in being so lightly changed and easily perswaded. And being verie loath that[2] any such graunt should passe from the clergie thus absolutely and yet by no means able to staie yt for yᵉ feare that was amonge them, he then advised the convocacion that seeing the king both by his owne mouth and also by the sundrie speeches of his orators had faithfully promised and solemnly sworne in the high

---

120. Quibus sane minis et terroribus fracti episcopi aliique viri ecclesiastici, cum manifestas sibi strui insidias cernerent, veriti ne consiliarii isti ipsos apud regem iampridem in totum clerum irritatum et male affectum tamquam nimium propositi sui tenaces et obstinati criminarentur, coeperunt concludere et fere omnes conceptis verbis * profiteri regem esse supremum caput Ecclesiae anglicanae, innixi videlicet eius regalibus et splendidis promissis, quibus receperat nihil se aliud sibi hac lege vindicaturum, quam quod antecessores eius sibi assumpsissent. * p. 62.

121. Roffensis hanc subitam animorum mutationem solo timore ipsis extortam miratus, vehementer arguebat illorum pusillanimitatem, qui tam cito a sententia pristina recessissent; cumque animo valde anxio esset tale aliquid a sui ordinis hominibus proficisci, neque tamen penitus impedire posset, auctor illis fuit ut, cum sua Maiestas tam propriis verbis, quam commissariorum suorum relatione testata fuisset se non alia in clerum potestate ex hoc novo titulo uti velle, quam per Dei legem liceret, neque sibi constitutum aut deliberatum

120. — [1] other 2.
121. — [1] *om.* 2. — [2] than 2.

word of a kinge that his meaninge was to require no further then QUANTUM PER LEGEM DEI LICET, and y[t] by vertue therof his purpose was not to intermedle whit any spirituall lawes, spirituall iurisdiccion or government more then all other his predissessors had alwaies done
*p. 94. before : *Yf so be that * you are fully determined to graunt him his demaunde (which I rather wish you to denye then graunt), yet for a more trew and plaine exposition of your meaninge towards the king and all his posteritie, let these condicionall wordes be expressed in your graunte* QUANTUM PER LEGEM DEI LICET. *Which is no other wise (as the king and his learned counsell say) then themselves meane.* But then the counsellors (who by that time were returned to the convocacion howse for speed of their busines), hearing of my lord of Rochesters wordes, cryed upon them with open and continewall clamour to have the graunt passe absolutely and to credit y[e] kings honor in geving them so solemne a protestacion and oath. But after this time nothing could prevaile; for then the clergie[3] answered with their[4] full resolucion that they neither could nor would graunt this tytle and dignitie of supremacie without these conditionall wordes, QUANTUM

---

esse ullum regimen aut iurisdictionem usurpare, quae non olim penes Angliae reges maiores suos fuisset, quandoquidem decrevissent iam postulatis eius annuere quibus ille potius omnino suadebat ut abnuerent, saltem ut in posterum patere posset et certius constare quis fuerit eorum animi sensus dum hoc regi et posteris suis concederent, apertis et disertis verbis exprimerent hanc ipsam clausulam : QUATENUS PER DEI LEGEM LICET : eo quidem magis, quo regis internuntii seu operatores non aliud se in hac petitione intellegere sunt protestati. Consiliarii vero, qui iam redierant ut regis nomine responsum ad eum referrent, cum audivissent quas exceptiones in contrariam partem allegasset Roffensis, magnis vociferationibus contenderunt ut simpliciter et absque ulla condicione rem concluderent; de reliquo vero fidem adhiberent iuramento et protestationi regis. At ubi totus clerus oratione Roffensis nonnihil confirmatus absolute responderet se nec velle, nec posse aliter consentire, quam quatenus
*p. 63. lex divinà permitteret, cum aliud responsum * extorquere non possent, consensum cleri cum hac modificatione ad regem rettule-

— [3] (but-clergie) *avant correct.*, 1; *après correct.*, howbeit the clergy having gotten few corage by this good mans wordes, nothing could after that prevaile among them; for then they. — [4] *om.* 2.

PER LEGEM DEI LICET. And so the orators departed making to the king relation of all that was done. Who, seeing no other remedie, was of necessitie driven to accept yt in this condicionall sorte, and then graunted to the clergie pardon for their bodies and goodes, so that they should pay him a hundred thowsand poundes : which was paid to the last pennye [5].

---

runt. Qui coactus aut eam, aut nullam accipere, remisit eis multam statuti, quam pridem, cum cardinalem absque eius permissu pro legato a latere admiserant, incurrerunt, imposita tamen illis summa pecuniaria centum milium librarum argenti anglicani; quae pensio usque ad ultimum quadrantem ab eis deinceps exacta et persoluta fuit.

— [5] (l. p.) uttermost farthinge, ms. Lansdowne 423.

(A continuer.)

BULLETIN

DES PUBLICATIONS HAGIOGRAPHIQUES

DE 1890

(Suite.)

Dans les Actes de **sainte Bibiane** (1), on lit que le corps de sainte Bibiane demeura, sur l'ordre de Julien, exposé deux jours *in foro Tauri*, jusqu'à ce que le prêtre Jean l'ensevelit dans sa maison. M. DE ROSSI vient de donner à ce passage son commentaire topographique et archéologique (2). Preuve nouvelle, après tant d'autres, que les textes hagiographiques, pour n'avoir pas toujours grande valeur historique, c'est le cas des Actes de sainte Bibiane, ont souvent un intérêt d'un autre genre qu'on aurait tort de dédaigner. Dans le même article (3), M. DE ROSSI relève l'importance d'un détail topographique fourni par les Actes de **sainte Mélanie la Jeune**, publiés naguère dans nos *Analecta* (4). Lorsque Pinianus et Mélanie, qui étaient de la famille des Valerii, voulurent vendre leur maison, il ne se trouva aucun acheteur pour acquérir une si grande et si splendide propriété : *domum, quam in urbe Roma habebant, venumdare volentes, ad tam magnum et mirabile opus accedere nemo ausus fuit.* Mais, plus tard, cette maison fut vendue à vil prix, comme ayant été saccagée : *ab hostium parte dissipata, pro nihilo venumdata est quasi incensa.* M. de Rossi avait jadis conjecturé que la maison des Valerii, devenue plus tard le *Xenodochium a Valeriis* et le monastère de saint Érasme sur le mont Coelius, fut incendiée par les barbares en 410 (5). La chronologie des Actes de sainte Mélanie et le texte cité plus haut ont convaincu le savant archéologue romain que ce désastre remonte à la première prise de Rome en 405.

Dans son intéressant rapport sur une mission épigraphique en Algérie (6), M. AUDOLLENT étudie à fond la fameuse inscription de Tixter, près Sétif. Cette dédicace d'une *memoria* en l'honneur des martyrs **Victorinus et Miggin** est conçue dans les termes suivants : *Memoria sa[n]cta. — Victorinus Miggin, septimu[m]*

(1) *Bibl. Casinensis*, tom. III, Florileg. p. 192. — (2) *Bullettino della Commissione archeol. comunale di Roma*, 1890, p. 280-4. — (3) Ibid., p. 288-91. — (4) Tom. VIII, pp. 16 sqq — (5) *Bull. di arch. christ.*, 1886, p. 25. — (6) *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, tom. X, p. 440-68. Cfr. *Comptes rendus de l'Acad. des inscript. et belles-lettres*, tom. XVII, p. 417 ; tom. XVIII, p. 233.

idus sept[e]m[b]r[es], bdv et dabulail, de lign[o] crucis, de ter[ra] promis[si]onis ub[i] natus est C[h]ristus, apostoli Petri et Pauli, nomina m[a]rt[y]rum Datiani Donatiani C[y]priani Nemes[i]ani [C]itini et Victo[ri]as. An[n]o prov[inciae] [tr]ecentivi[g]es[imo] — Posuit Benenatus et Pequerla.

Voici les conclusions très importantes qui ressortent de l'étude de ce document :

1° Victorinus et Miggin étant associés, on a peut-être affaire ici au groupe des *Martyres Eronenses* que le calendrier de Carthage met au 11 décembre.

2° La basilique de Tixter possédait une relique du bois de la Croix, *de ligno Crucis ;* voilà une indication nouvelle pour l'antiquité du culte de la Croix et sa rapide propagation, puisque en 359, quelques trente ans après sa découverte, l'Afrique en possédait des fragments. L'inscription de Tixter est le plus ancien monument épigraphique relatif au culte de la vraie Croix ; il commente et confirme l'assertion de saint Cyrille de Jérusalem : τοῦ ξύλου τοῦ σταυροῦ πᾶσα λοιπὸν ἡ οἰκουμένη κατὰ μέρος ἐπληρώθη (1).

3° La relique de la *terre sainte* n'a rien d'étrange, si l'on se rappelle le récit de saint Augustin relatant la guérison d'un jeune paralytique, opérée par la même terre sainte (2).

4° L'inscription de Tixter confirme les conclusions de M. de Rossi (3) relativement à la diffusion du culte des saints Pierre et Paul en Afrique.

Toutefois, il est probable que la *memoria* de Tixter ne renfermait pas de relique proprement dite des apôtres, mais plutôt quelque objet sanctifié par l'attouchement de leur corps.

Nous ne dirons rien des autres martyrs dont parle la dédicace ; M. Audollent essaie de les identifier. Ce n'est pas toujours chose aisée. Enfin, signalons le riche commentaire qui accompagne l'inscription de Tixter, et nous dirons avec l'auteur qu'elle est « un des monuments les plus insignes de l'épigraphie chrétienne en Afrique ».

L'ouvrage de M. G. Bontempi (4) sur **sainte Agnès** tiendra un rang très honorable parmi les nombreux ouvrages de propagande religieuse. L'auteur a sagement évité les errements de certaine école qui abuse du merveilleux de la légende antique, et recueille tous les produits de l'imagination populaire, sans avertir le lecteur de se mettre en garde contre les exubérances d'une piété trop naïve. M. Bontempi a évité cet écueil, parce qu'avant de redire à la jeunesse chrétienne l'héroïque combat de sainte Agnès, il a recherché dans les travaux modernes d'archéologie, d'épigraphie et d'hagiologie les détails expliquant et confirmant les Actes tels qu'ils parvinrent à l'écrivain, qui leur donna la forme sous laquelle on les lit aujourd'hui.

(1) P. G., tom. XXXIII, p. 469. — (2) P. L., tom. XII, p. 764. — (3) *La Capsella argentea africana*, pp. 17, 18, 30. — (4) *Vita di Sant' Agnese, vergine e martire romana*, di G. Bontempi. Bellinzona, 1890, in-12, pp. XII-176.

Avec Tillemont et Baillet, la plupart des critiques ont tenu pour apocryphes les Actes de saint Sébastien, et leur ont dénié presque toute valeur historique. Dans les deux premiers chapitres de son mémoire (1), M. Lugari soutient que cette appréciation manque de justesse, et il donne ses preuves. Seront-elles toutes également acceptées par la critique? J'en doute. Peut-être trouvera-t-on que l'auteur n'a pas toujours évité ce qu'en logique on nomme un cercle vicieux. Telle explication fort plausible, à condition que les Actes soient authentiques, gardera-t-elle son degré de probabilité si vous la présentez précisément pour justifier les Actes? Dans le troisième chapitre, l'auteur s'étudie à relever la dignité du cimetière chrétien dit *ad Catacumbas*, où furent déposés les restes du saint martyr, en tâchant d'établir qu'il fut la première sépulture de l'illustre vierge Cécile. Le dernier chapitre consacré au culte rendu à saint Sébastien ne mentionne que les monuments élevés à sa mémoire par la piété des Romains.

L'infatigable archéologue M. F. X. Kraus vient d'acquérir un nouveau titre à la reconnaissance du monde savant par la publication d'un recueil épigraphique *Die christlichen Inschriften der Rheinlande* (erster Theil., pp. x-172-[8], xxii pll. Freiburg i. B., Mohr, 1890). L'exécution typographique et l'illustration sont splendides, et le format commode. Nous n'avons entre les mains que la première partie, contenant les inscriptions chrétiennes depuis les origines jusqu'au milieu du viii[e] siècle (2); il sera plus aisé de porter sur l'œuvre un jugement d'ensemble lorsqu'elle sera complète et munie de bonnes tables. L'auteur a choisi un plan rationnel. Il descend le Rhin allemand, et dans les diocèses qu'il traverse depuis Coire jusqu'à Cologne, il recueille sur son chemin les moindres débris d'inscriptions chrétiennes. Pourquoi ne poursuit-il pas plus loin le voyage? Évidemment, la publication aurait été retardée. Mais le savant épigraphiste aurait pu se donner plus souvent la satisfaction de publier des recherches originales, et de commenter lui-même des inscriptions jusqu'ici négligées.

En restreignant son plan, il s'est condamné à enregistrer plus exclusivement les résultats des travaux d'autrui. La plaque de marbre qui a passé par cinquante mains a, d'ordinaire, livré tous ses secrets. Mais, grâce à M. Kraus, aucun de ces secrets ne nous échappe; et il faut admirer la patience, disons le mot, l'abnégation qu'il a fallu pour dépouiller cette quantité énorme d'ouvrages et de recueils si disparates, et pour mettre la nouvelle collection à la hauteur des exigences modernes. Rien qu'au point de vue bibliographique, le travail de M. Kraus est un précieux instrument de travail. Nous ne dirons rien ici de la disposition du texte : le *Corpus Inscript. lat.* a été pris pour modèle. Plusieurs articles ont pris un développement plus considérable, et sont de véritables dissertations dans le style concis qui est de

(1) *S. Sebastiano. Memorie pubblicate in occasione del XVI centenario del suo martirio, con note archeologico-critiche*, di G. B. Lugari. Roma, 1889, in-8°, pp. 69. — (2) Au moment de mettre sous presse, nous recevons le premier fascicule de la seconde partie. Nous aurons l'occasion d'en parler lorsque l'ouvrage sera terminé.

mise dans un *Corpus*. Au point de vue hagiographique, il faut citer en première ligne le n° 190, sur le tombeau de saint Paulin, le n° 294 sur la fameuse inscription de Clematius à Sainte-Ursule de Cologne (voir plus bas, p. 476), et le n° 9 des *Inscriptiones spuriae*, également relatif au martyre des compagnes de sainte Ursule. Ajoutons-y le n° 77, l'inscription de saint Cyrille à Trèves.

M. Franz Stolle a présenté à l'Université de Münster une thèse de doctorat sur le **Martyre de la légion thébéenne** (1). Après une introduction résumant les longues controverses qui, depuis la Réforme, ont conclu pour ou contre le caractère historique de ce fameux épisode des persécutions, M. Stolle reprend pour son compte l'étude de la question. Il examine d'abord la double rédaction des Actes, ainsi que les formules des calendriers et des martyrologes, puis discute les allusions que l'on peut glaner dans les auteurs avant 450, date du travail d'Eucher de Lyon, et enfin s'occupe des Passions des Thébéens, qui ont échappé au massacre d'Agaune, mais que la persécution atteignit plus tard en Germanie et en Italie. Cet examen est fait avec grand soin; il témoigne d'une érudition très étendue. Néanmoins, on y trouve peu d'aperçus nouveaux : aussi bien, surtout depuis les derniers travaux de M. Paul Allard, tout semble avoir été dit sur la question. En passant, protestons contre le jugement trop absolu qui condamne en bloc les martyrologes hiéronymiens, en les déclarant les *sources les plus mauvaises* (p. 26).

Dans la seconde partie de sa dissertation, M. Stolle expose ses propres vues sur la réalité du martyre de la légion thébéenne. Voici ses conclusions : Le fonds historique de la légende se restreint aux données des martyrologes, savoir la mention des martyrs Maurice, Exsupère, Candide, peut-être aussi du vétéran Victor, et des deux martyrs de Soleure, Ursus et Victor. Voilà, toujours d'après M. Stolle, tout ce que put savoir l'évêque Théodore, lorsqu'en 380 il découvrit les ossements des martyrs, et inaugura leur culte à Agaune. Sur ce fonds, la légende vint se greffer. Voici comment : Ces martyrs étaient des légionnaires, des officiers. Où il y a des officiers, il y a des soldats, et ceux-ci, dans l'opinion populaire, avaient partagé le sort de leurs chefs. En 450, la légende était formée, quand l'évêque de Lyon, Eucher, vint la recueillir sur place.

Deux raisons principales ont déterminé M. Stolle à restreindre à ces minimes proportions le fait du martyre des Thébéens. La première, c'est l'invraisemblance du massacre de toute une légion ; la seconde, le silence des auteurs contemporains ou immédiatement postérieurs sur ce fait qui n'aurait pas dû, d'après M. Stolle, être passé par eux sous silence.

Naguère, dans son Mémoire présenté au Congrès scientifique international des catholiques, tenu à Paris en 1888, M. Paul Allard a rencontré cette double objection. Il a montré que, si barbare qu'il paraisse, le massacre d'une légion n'a rien d'incroyable. Des précédents, que M. Stolle a du reste la loyauté de citer, peuvent être invoqués à l'appui. On peut croire aussi qu'il s'agissait, non d'une légion

(1) *Das Martyrium der thebaischen Legion.* Breslau, 1890.

entière, mais d'une simple *vexillatio* de quelques centaines d'hommes. Sans doute, M. Stolle trouve cette hypothèse encore invraisemblable, mais comme pour lui cette invraisemblance ressort surtout du silence des historiens contemporains, examinons d'abord cette nouvelle objection. Ici encore, M. Paul Allard, dans le travail cité, a fourni réponse péremptoire en montrant comment Sulpice Sévère, Orose, Prudence, Eusèbe et Lactance, dont M. Stolle interprète défavorablement le silence, n'avaient aucune raison de parler des martyrs thébéens.

En résumé, M. Stolle ne nous semble pas avoir réussi à atténuer la conclusion de Ruinart, admise aussi par M. Allard. Voici cette conclusion : " Le martyre de la légion, affirmé par des témoignages si anciens et si autorisés, me paraît ne pouvoir être révoqué en doute par aucun esprit sincère ".

L'étude de M. le chanoine-archiprêtre R. Castex, curé de Sainte-Livrade d'Agenais, sur la sainte patronne de son église (1), est un travail consciencieux et " de bonne foy ", qui témoigne de recherches étendues, sur un sujet des plus difficiles du domaine hagiographique.

Le Bollandiste Guillaume Cuperus, dans son commentaire sur sainte Liberate, autrement dite Wilgeforte, après avoir, lui aussi, ramassé avec soin tout ce que les livres imprimés et les manuscrits avaient pu lui fournir, arrive à cette conclusion désespérée : " Fateor equidem in opere nostro passim intricata occurrere " Acta, sed hactenus magis implexa me legere non memini... Labori non peperci in " pervolvendis et examinandis variarum nationum monumentis; nihilominus post " haec omnia lustrata etiamnum versor in labyrintheo circulo, ex quo exitum non " video, nisi forte imiter illos qui labyrintho inclusi post longos frustraneosque " circuitus septa perrumpant et hoc qualicumque modo egressum inveniunt (2). "

M. l'abbé C. a-t-il eu la bonne chance de trouver le fil conducteur propre à nous guider dans ce dédale ? Nous n'oserions répondre affirmativement, du moins pour ce qui regarde l'histoire de la sainte. Il retrace cette histoire (chap. 12) dans des pages émues et brillantes de couleurs poétiques, dont le ton peut être deviné à ce début : " On raconte de certains peintres qu'ils ne peignaient qu'à genoux les " têtes du Christ et de la Vierge... Et nous aussi, nous voudrions peindre à genoux, " dans le ravissement et dans l'extase, une céleste figure. Autrefois, elle glissa sur " la terre, comme une étoile à la blanche lumière, et, maintenant, elle resplendit " dans les cieux " (p. 151). Malheureusement, les détails de cette touchante biographie sont empruntés à des leçons de bréviaires du XVI[e] siècle (pp. 158, 159, note, etc.). Ce sont là des sources bien peu sûres.

Cependant un résultat important a été obtenu. Parmi les textes réunis par Cuperus, il n'en est aucun qui remonte certainement plus haut que le quinzième siècle. M. C. a pu trouver une série de pièces qui ont pour objet la substitution d'une com-

(1) *Sainte Livrade. Étude historique et critique sur sa vie, son martyre, ses reliques et son culte.* Lille, Desclée, De Brouwer et C[ie], 1890. In-8° de 260 pp. — (2) *Act. SS.*, ad. d. 20 Iulii, tom. V, p. 52, num. 13.

munauté de moines bénédictins au chapitre séculier de *Sainte-Livrade*, et dont la première est datée de l'an 1117 (p. 118). Nous savons par là que le culte de la sainte était déjà en grand honneur dans l'Agenais, tout au moins au onzième siècle. Que ce chapitre ait existé dès le temps de Charlemagne, c'est ce qui ne nous paraît pas suffisamment démontré par les arguments conjecturaux apportés par M. C. (p. 120-128) ni par l'autorité de Chastelain, écrivain très érudit sans doute, mais qui a vécu au XVIIe siècle, et dont l'opinion, par conséquent, n'a d'autre valeur, lorsqu'il s'agit d'un fait aussi éloigné, que celle des arguments sur lesquels elle s'appuie.

Il reste toujours que M. C. a parfaitement établi l'un des deux points qu'il avait surtout en vue (p. 129), l'antiquité du culte de sainte Livrade dans l'Agenais. A-t-il aussi bien réussi pour l'autre point? Est-il bien certain que sainte Livrade ait souffert le martyre dans ce pays? Pour M. C., la chose n'est pas douteuse, et il apporte en faveur de sa thèse un double argument: la tradition locale et le fait même de l'antiquité du culte.

Quant à la tradition locale, nous ne rappellerons pas ici les principes formulés jadis par l'un d'entre nous par rapport à l'usage de cette source d'informations (1). Bornons-nous à faire observer que si, comme M. C. semble le croire (p. 138-140), la tradition locale et orale suffit, même en l'absence de tout document écrit, à rendre certaine la vérité d'un fait antérieur de plusieurs siècles à l'époque où l'on peut constater l'existence de la tradition, il y a, dans l'espèce, au moins deux autres traditions locales opposées à la tradition de l'Agenais: ce sont celles de Mazêns dans le diocèse de Tarbes (p. 113-117) et celle de Siguenza en Espagne, cette dernière attestée par les leçons de l'ancien bréviaire approuvées par le pape Grégoire XIII en 1573 (p. 109), avant l'apparition des fausses chroniques qui ont jeté tant de trouble dans les traditions hagiographiques de l'Espagne. Il est vrai que ces dernières ne nous sont connues jusqu'ici que par des documents du XVIe et du XVIIe siècle, tandis que celle de l'Agenais se trouve déjà assez clairement marquée dans une charte de la fin du XIIIe, où il est dit: *in tua antiqua villa nuncupata Sancta Liberata a tempore martyrii huius sanctae* (p. 32). Nous avons ici, pour le dire en passant, le plus ancien témoignage écrit qui indique le fait du martyre de la sainte. Mais ce martyre semble déjà représenté dans des chapiteaux de l'église de Sainte-Livrade placés au XIIe siècle (pp. 147, 148).

Le second argument de M. C. peut être formulé brièvement en ces termes: L'existence, dans le midi de la Gaule, d'une église dédiée à un saint (dont le culte n'était pas universellement répandu) antérieurement à l'époque des invasions normandes, c'est-à-dire au milieu du IXe siècle, suppose que le corps de ce saint reposait à l'endroit où se trouvait cette église et qu'il était mort dans les environs; or une église fut construite par Charlemagne en l'honneur de sainte Livrade près de Casseneuil sur le Lot, sur le territoire de la paroisse actuelle de Sainte-Livrade; donc, c'est bien là qu'il faut placer le lieu de la mort de la sainte (p. 191).

Nous avons déjà dit qu'il ne nous semble pas démontré que la construction de

(1) Ch. De Smedt, *Principes de la critique historique*, chap. X.

l'église dédiée à sainte Livrade, date du temps de Charlemagne. Mais, en supposant cette démonstration faite, le principe général énoncé dans la majeure du raisonnement ci-dessus est sujet à des réserves qui en amoindrissent singulièrement la portée. Avant les invasions normandes, entre l'ère des persécutions et le siècle de Charlemagne, il y a eu des translations de corps de saints en des lieux éloignés de l'endroit où ils étaient morts. Ainsi, M. C. lui-même rappelle (p. 201) que " le corps de saint Augustin, mort à Hippone en 430, n'y resta que jusqu'à l'année 504. A cette époque, les évêques d'Afrique relégués en Sardaigne l'y transportèrent. Dans le VIII[e] siècle, Luitpard, roi des Lombards, le fit porter à Gênes et de là à Pavie. " Ailleurs, pour expliquer le culte et la présence de reliques de sainte Livrade à Siguenza, il suppose qu'elles ont pu être transportées de l'Agenais en Espagne à l'occasion d'une expédition de Charlemagne dans ce dernier pays (p. 193). Ne peut-on pas supposer, tout au moins avec autant de vraisemblance, que le culte de sainte Livrade a été rapporté de là dans l'Agenais, tout comme celui de plusieurs saints orientaux l'a été en Europe à la suite des croisades, et que Charlemagne, en dédiant une église à Sainte-Livrade, près de Casseneuil, a été mu par le même sentiment qui a fait construire au XIII[e] siècle par saint Louis l'église de Sainte-Catherine du Val à Paris ?

Les autres remarques que nous aurions à présenter sur le travail de M. C. portent sur des points très secondaires. En somme, nous avons ici une monographie très complète du culte de sainte Livrade dans l'Agenais et un livre bien propre à nourrir et à développer la vénération des paroissiens du pieux auteur pour leur sainte patronne.

Dans le volume intitulé : *San Siro, primo vescovo e patrono della città e diocesi di Pavia* (1), M. l'abbé Prelini a réuni tous les témoignages de vénération que le peuple de Pavie a rendus depuis des siècles à S. Syre, son premier apôtre. Félicitons l'auteur d'avoir mené à bonne fin ce travail, très complet et très instructif, entrepris pour la glorification du saint évêque. En 1880, M. Prelini avait donné son premier volume (in-8°, de pp. XLVII-593) ; c'était le commentaire critico-historique de la Vie et des Actes de S. Syre. Voici comment ce livre a pris naissance. Au mois de novembre 1875, l'abbé Prelini se disposait à mettre la dernière main à son histoire de l'église des SS. Gervais et Protais, à Pavie. En revoyant dans tous ses détails l'antique basilique, il aperçut une vieille pierre tombale et y lut ces mots : Surus epc. Quelques recherches l'eurent bientôt renseigné sur la provenance de la pierre. Il fallait dès lors étudier l'inscription. Elle fut soumise au commandeur de Rossi, qui répondit par un mémoire inséré dans le *Bullettino* (2), et reproduit dans ce premier volume, pp. 3 sqq. Le savant archéologue propose ces conclusions : l'inscription primitive, qui ne portait que le nom Surus, est bien antérieure au

(1) *Studio storico-critico*, tom. II, Pavia, 1890, in-8°, pp. 507 et 207. — (2) Terza serie, anno primo, pp. 77, 106.

IVe siècle; le sigle EPC a été gravé plus tard. L'antiquité nous a gardé un second souvenir du grand évêque, la Passion de Syre à laquelle sont jointes généralement celles des saints Pompeius et Iventius. Ce recueil forme comme le *tomellus* des gestes des premiers évêques de Pavie. L'abbé Prelini en publie le texte d'après quelques manuscrits italiens de bonne époque. Pourtant cette partie de son travail est assez incomplète : de nombreux manuscrits ont été négligés.

Quant au commentaire, l'abbé Prelini, qu'on voudrait plus concis dans sa rédaction, soumet le texte à un contrôle sérieux, détache habilement le faux du vraisemblable, montre, non sans fondement, qu'on attribue à un seul Iventius des faits qui doivent se partager entre deux personnages du même nom, et arrive enfin à cette conclusion : La Passion des saints évêques de Pavie est l'œuvre d'un anonyme qui, au commencement du VIIe siècle, avait des Actes plus anciens et à peu près dignes de foi pour se guider dans son travail. Passons sur la première partie de cette conclusion; pour la discuter sérieusement, nous aurions besoin d'une recension plus complète des manuscrits. Sur la seconde partie, je ne partage pas l'avis de l'auteur. La Passion renferme et trop d'invraisemblances et trop d'anachronismes pour qu'on puisse supposer que l'écrivain ait eu sous les yeux des Actes plus anciens présentant quelque garantie d'authenticité. Serait-il téméraire d'affirmer que tous les documents de l'anonyme se réduisent à l'inscription *Surus episcopus*, et à une antique tradition consignée dans quelque martyrologe ou calendrier de l'église de Pavie, qui rappelait que son premier apôtre, disciple du saint martyr Hermagoras, était venu d'Aquilée ? Le texte de la translation, faite par Adéodat (830-841), ne nous semble pas avoir grande valeur historique.

M. l'abbé Fedele Savio, connu par de savants travaux sur l'histoire piémontaise, a plus d'une fois, sur son chemin, rencontré des documents hagiographiques, et son érudition aussi sûre qu'étendue nous a fourni des renseignements qui éclairent des points obscurs de ces pièces. Signalons les suivants :

1. Le martyrologe d'Adon et les Actes de **S. Second**, publiés, d'après Mombritius, au 26 août dans les *Acta SS.*, nous apprennent que ce martyr souffrit à *Victimulium*, *Victimolis*. L'identification de ce nom de lieu ne fut pas aisée, et le Bollandiste Jean Piens avait conclu en faveur de *Vintimiglia*, en Ligurie (1). M. l'abbé Savio signale l'existence d'un *Castello Victumulo*, non loin de Verceil, et il démontre, d'une façon fort plausible, que là doit probablement se placer le théâtre de la passion de S. Second (2).

2. Dans sa monographie des anciens évêques de cette ville (3), M. l'abbé Savio étudie quelques points intéressants de la biographie des **SS. Maxime et Victor.** Il commence par réfuter l'opinion de Meiranesio qui admettait l'existence de deux évêques Maxime; puis, il étudie la chronologie de la vie de S. Maxime, qui est pleine de difficultés, et il finit par conclure qu'il fut évêque de 399 environ à 465.

(1) *Act. SS.* Aug., tom. V, p. 792-3. — (2) *Corriero letterario*; Torino, 17 febbrario 1891, pp. 41, 42. — (3) *Gli antichi Vescovi di Torino.*

Entre S. Maxime et S. Victor, il n'y a pas lieu d'intercaler S. Amator, le prélat consécrateur de S. Patrice.

Les Bollandistes ont, au 10 septembre (1), consacré deux pages à la mémoire de S. Agabius. Nous renfermons, disent-ils, dans ces lignes tout ce que la tradition nous apprend sur les actions et les vertus du successeur de S. Gaudence. M. Rossignoli n'attaque pas le bien fondé de cette affirmation (2). En fait, il n'ajoute au travail des Bollandistes que l'histoire de l'invention des reliques du saint évêque en 1765 et le souvenir des fêtes célébrées en 1890, à l'occasion du millénaire de la translation de S. Agabius. Comment donc, en regard des deux pages des Bollandistes, peut-il donner un opuscule de 240 pages? Il s'en explique en disant dans sa préface que le vulgarisateur a le droit d'élargir le cadre de son sujet. Il en use largement. Nous laissons à l'auteur la responsabilité des opinions plus ou moins probables qu'il émet de ci de là dans son long mémoire. Il termine par un appendice qui donne la liste des évêques de Novare.

Le commandeur J. B. de Rossi a fait paraître une nouvelle édition de son beau travail sur le cimetière de sainte Christine à Bolsena (3), publié en 1880-81 dans le *Bullettino di archeologia cristiana* (2). Cette réimpression nous fournit l'occasion d'en consigner ici les principaux résultats.

Il y a dix ans, M. H. Stevenson fit exécuter des fouilles près de Bolsena sur la *via Cassia*, dans une grotte qu'une tradition immémoriale avait consacrée à la martyre Christine. L'exploration fut couronnée d'un plein succès : on trouva une urne funéraire portant une inscription qui, après une étude des plus minutieuses, a été lue de la manière suivante: + *(h)*. I. *(c)*. R *(e)*. Q. *(ui)*. E. S. *(cit)*. C. *(or)*. P. *(us)*. B *(e)*. A. T. *(ae)*. X *(ristinae)*. M *(artyris)*.

On exhuma aussi des ossements, et l'examen anatomique révéla qu'ils appartenaient à une personne âgée de moins de quatorze ans. Or, les Actes de sainte Christine lui donnent onze ans. Toutefois, on n'a recueilli que de menus ossements des extrémités du corps. Voilà qui rassurera la tradition des églises qui affirment être en possession de reliques insignes de la sainte. Une monnaie du xe siècle trouvée au milieu des ossements prouve qu'il y eut remaniement de la sépulture, peut-être en vue d'une reconnaissance d'authenticité. Mais, d'autre part, deux inscriptions, l'une datée de 373 et l'autre de 406, confirment la haute antiquité de la sépulture de sainte Christine à Bolsena. Dans l'inscription de 373 se lit une partie d'un

(1) Tom. III Sept., p. 501-2. — (2) *S. Agabio, vescovo e patrono di Novara e i primordi della chiesa Novarese.* Memorie raccolte dal sac. prof. G. Rossignoli per le feste millenarie celebrate a Novara l'anno 1890 in onore del santo. Novara, 1890, in-12°, pp. 240. — (3) *Il sepolcro della martire Cristina in Bolsena ed il suo cimitero.* Milano, 1890. Estratto dal nuovo giornale Arcadico di scienze, lettere ed arti (serie III). — (4) Serie terza, anno quinto, p. 71, 72; 109-143. Cfr. *Röm. Quartalschr. für christ. Altert.*, tom. II, 1888, p. 327-54, un article de M. Stevenson.

nom propre .....BINVS. Serait-ce *Probinus*, l'un des *Petronii Anicii* du IVe siècle, et par conséquent un parent de sainte Christine, que ses Actes disent être *de genere Aniciorum?* Et, puisque les Actes ajoutent qu'un de ses proches lui éleva un tombeau, *quidam de genere eius.... complevit martyrium eius*, ne peut-on attribuer à Probinus Anicius la construction de l'hypogée de Bolsena? Ces rapprochements tenteraient sans doute bien des esprits, qui n'en demandent pas autant pour asseoir des conclusions; mais si la prudente critique de M. de Rossi se hasarde à poser ces questions, elle lui fait ajouter aussitôt que ces conjectures sont " aussi peu fondées que prématurées. "

En terminant son étude, M. de Rossi examine la mention *in Tyro civitate* que portent la plupart des martyrologes hiéronymiens et bon nombre de titres de la Passion dans les manuscrits, et il se demande s'il faut en tenir compte pour conclure à l'existence de deux Christine, l'une de Phénicie, l'autre de Bolsena. Après avoir rappelé les diverses solutions qui ont été proposées, M. de Rossi croit devoir expliquer cette indication topographique par une interpolation fantaisiste du premier rédacteur du martyrologe hiéronymien. Celui-ci l'avait peut-être empruntée aux rédactions de la Passion, alors le plus en vogue. Il n'y a donc pas lieu de poser la question de deux martyres ayant porté le nom de Christine.

Le mérite du travail de M. l'abbé R. Flahault est d'ajouter un chapitre à l'histoire du culte de **S. Géry** (1). Mais si la note 1 de la page 3 est destinée à renseigner le lecteur sur tous les ouvrages à consulter pour connaître la Vie du Saint, l'auteur aurait dû signaler le *Sermo de elevatione corporis eiusdem sancti*, publié dans le *Catalogus cod. hag. bibl. Brux.*, tom. II, p. 513-17, et le texte de la Vie publié dans les *Analecta Bollandiana*, tom. VII, p. 388-98.

Le P. O. Pfülf, S. J., dans les *Stimmen aus Maria-Laach* (tom. XXXVIII, pp.137-161, 282-302), fait l'histoire du culte de **S. Joseph** (2). Dès les premiers siècles on a *honoré* saint Joseph, c'est-à-dire que l'on a dès lors reconnu sa dignité éminente, et que de tout temps ses vertus ont été proposées à l'imitation du peuple chrétien. Mais la *dévotion* au même saint comportant la célébration de sa fête, des prières spéciales, des temples élevés en son honneur, est moins ancienne. L'Église orientale a ici devancé l'Église latine. Alors qu'au IXe siècle déjà, le culte de S. Joseph y est partout répandu et a reçu son complet développement, il faut descendre au XIIe siècle pour trouver en Occident des traces parfaitement sensibles de cette dévotion, qui n'a cessé, depuis le XVe siècle, de faire de merveilleux progrès.

M. l'abbé Delapard, curé de Tébessa, en Algérie, a communiqué à M. Audollent une inscription d'un martyr africain, **S. Calendion**, trouvée naguère à Youks, à

(1) *Notes et documents relatifs au culte de saint Géry, cinquième évêque de Cambrai et d'Arras, 555-620, vénéré à Bierne*, par M. l'abbé R. Flahault, in-8°, p. 39. Dunkerque, 1890. — (2) *Die Verehrung des hl. Joseph in der Geschichte.*

treize kilomètres à l'ouest de Tébessa (1). Voici cet intéressant document : *Nome(n) Marturis Calendionis, aiutes (= adiuves) qui botum compleberu(n)t.* Au commencement et à la fin de l'épitaphe est gravé le monogramme Constantinien, ce qui donne au monument pour date approximative le IVᵉ siècle. M. Audollent pense que la formule *Nomen martyris* équivaut à *Memoria martyris*, et peut être traduite par *reliques*. C'est-à-dire qu'à s'en tenir à l'inscription de Youks les reliques du martyr Calendion étaient vénérées à cet endroit. En cherchant à identifier ce saint Calendion, M. Audollent nous dit que " pour rester en Afrique, Calendion paraît deux fois dans les tables du *Martyrologe hiéronymien*, au 31 octobre et au 15 novembre ". Cette assertion n'est pas tout à fait exacte. Si l'on se reporte aux diverses recensions du martyrologe et en particulier à l'édition de Berne (2), il faudra ajouter deux autres dates, celles du 17 et du 20 novembre. Les trois dernières marquent, comme lieu précis du martyre, Hippone, Césarée et Carthage. M. Audollent marque ses préférences pour S. Calendion du 15 novembre, à cause du mot *Natalis* : il regrette pourtant que le martyrologe hiéronymien porte la mention vague *Africa civitate*, et reproche à M. de Mas Latrie de ne pas avoir indiqué ses sources quand il place son S. Calendion, martyr, à Hippone, le 15 novembre. Il était pourtant bien facile à M. Audollent de comparer les divers textes hiéronymiens : il se serait convaincu, en lisant après *civitate* le mot *Hipponensi*, et ailleurs *Yppo-regie*, qu'il y a plus qu'une mention vague, et que si M. de Mas Latrie n'a point cité ses sources, celles-ci se retrouvent aisément.

Sainte Libaire et les martyrs Lorrains du IVᵉ siècle viennent d'être étudiés à nouveau par M. J. L'Huillier, curé de Damblain (3). A la page v de l'introduction, nous lisons : *Tout naturellement nous avons dû interroger d'abord l'œuvre gigantesque des Bollandistes qui passent pour être les grandes sources de l'hagiographie. Mais personne n'ignore que les Bollandistes étaient loin d'être étrangers aux doctrines de Jansénius et en subissaient parfois les malheureuses influences qui déteignaient sur leurs écrits.* Dès lors, il est évident que l'auteur attaque vivement les conclusions proposées par nos prédécesseurs dans leurs commentaires sur les Actes des SSᵗᵉˢ Libaire (4) et Manne (5), des SS. Euchaire (6) et Elophe (7). Ceux-ci avaient voulu publier les Actes de Sᵗᵉ Libaire. Nous avons pu retrouver les copies qu'ils conservaient dans leur bibliothèque, et les transmettre à l'abbé L'Huillier, qui les a imprimées tom. II, pp. 386-400. Pour l'auteur, ces Passions sont des pièces dont le caractère strictement historique ne peut être contesté, et la valeur de l'antique Passion de S. Elophe est au-dessus de toute critique. Cette thèse est-elle établie de manière a défier toute objection? Il est permis d'en

(1) *Comptes rendus de l'Académie des inscriptions et belles-lettres*, 1890, tom. XVIII, p. 236-7, et *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, Xᵉ année, 1890, p. 525-9. — (2) *Act. SS.*, tom. XIII d'octob. — (3) Nancy, 1889, 2 vol. in-8ᵒ, pp. IX-396-442. — (4) Octobr., tom. IV, pp. 228 sqq. — (5) Ibid., tom. III, p. 150, sqq. — (6) Ibid., tom. VII, p. 799, sqq. — (7) Ibid., tom. XII, p. 223, sqq.

douter. De plus, je crois pouvoir prédire à l'auteur que, même après la lecture de ses deux volumes, quelques érudits hésiteront encore à admettre qu'après la mort de S. Euchaire, évêque de Grandesina, le siège épiscopal des *Leuci* ait été transféré à Toul; ils douteront même de l'existence de cette somptueuse Grandesina, si brillante, au temps de Julien l'Apostat, qu'elle égalait les grandes cités gallo-romaines par la magnificence de ses édifices.

Sur le même sujet signalons le travail de M. l'abbé Raoult (1). Pour renseigner le lecteur sur sa valeur et sa portée, il suffit de citer quelques lignes de l'Avant-Propos :

« *Cette brochure est une protestation : protester était pour nous un devoir, comme on le verra par la suite. Jamais nous ne nous serions occupé, autrement que pour la lire, de la vie de sainte Libaire et des martyrs du IVe siècle, si l'auteur, M. l'abbé L'Huillier, n'y avait commis des oublis regrettables et surtout manifesté le dessein de se poser en antagoniste des traditions séculaires de notre église... Ce mémoire aura trois chapitres; à l'encontre des assertions de l'auteur nous disons dans le premier : Toul capitale des Leuci ; dans le deuxième : Toul, siège épiscopal des Leuci, dans le troisième, nous traiterons de l'habitation de Bacchius et de Lieutrude et de la naissance de leurs enfants Euchaire, Elophe, Libaire, Suzanne et Menna.* Inutile d'entrer dans l'examen détaillé des preuves par lesquelles l'auteur prétend établir sa thèse. Il n'a d'ailleurs pour la défendre que les documents connus depuis longtemps. Partisan convaincu de l'école traditionnelle, M. Raoult ne ménage pas ses adversaires.

Le manuscrit *Nouv. acq. lat.* 1604 (Libri, 47) de la bibliothèque nationale de Paris est un fragment de martyrologe hiéronymien (25 décembre au 8 juin) avec des additions, dont les unes se rapportent aux églises de Sens et d'Auxerre, et dont les autres concernent des personnages particulièrement honorés dans le Bessin, le Cotentin et l'Avranchin. Un autre fragment de ce martyrologe (25 juillet-24 décembre) se trouve à la bibliothèque du Vatican, n. 567 du fonds de la reine de Suède. M. Léopold Delisle est revenu plusieurs fois sur la description et l'histoire de ce martyrologe (2).

L'étude de cet important document qui remonte au xe siècle, a permis à dom G. Morin de restituer au diocèse de Bayeux deux saintes dont le souvenir s'était presque entièrement effacé de la mémoire de ses compatriotes (3).

La première est sainte **Honorine**, dont la légende fait partie du fragment de Paris : *VI kal. Aprilis. in Baiocassino, Colonica vico, depositio Honorinae vir-*

(1) *Toul et Grand ou de la capitale et du premier siège des Leuci. Solimariaca et les premiers martyrs de l'église de Toul.* Épinal, 1890, in-8°, p. 83. — (2) *Notice sur plusieurs mss. de la bibliothèque d'Orléans*, dans les *Notices et extraits des mss.*, t. XXXI (1884), p. 403; *Mémoire sur d'anciens sacramentaires*, 1886, p. 166; *Catalogue des mss. des fonds Libri et Barrois*, 1888, p. 46-67. — (3) *Semaine religieuse du diocèse de Bayeux et Lisieux*, 1890, n. 28, p. 442-445; n. 31, p. 486-488.

ginis (3). Cette sainte vierge — le titre de martyre est omis ici, comme dans la plupart des martyrologes, — n'est pas différente de sainte Honorine de Conflans, actuellement fêtée le 27 février et que plusieurs martyrologes placent au 27 mars (1).

Le texte cité prouve qu'elle mourut au diocèse de Bayeux, dans un endroit que dom Morin incline à identifier avec le bourg de *Coulonces*, près de Vire, dans le voisinage de deux communes qui portent le nom de Sainte-Honorine (2).

Le fragment romain du même martyrologe a conservé une autre mention intéressante, celle d'une sainte **Basilea**, *XVII kal. Septemb.... et Baiocassino Basiliaco vico depositio Basileae virginis.* Les Bollandistes ont cité ce texte (*Acta SS.*, ad d. 16 Aug., t. III, p. 262), qu'ils connaissaient par Fiorentini (*Vetustius occid. eccl. martyrol.*, p. 756) ; malheureusement, faute d'en connaître avec précision la provenance, ils n'ont pu en tirer parti. L'origine normande du fragment donne un grand poids à son témoignage, et il n'est plus nécessaire de recourir à l'hypothèse d'une confusion avec quelque sainte Basilea connue d'ailleurs. Malheureusement, celle dont l'existence nous est révélée ici n'a guère laissé de traces dans l'histoire ; son nom, le nom du diocèse où elle était honorée et le lieu de sa déposition, voilà tout ce qui est resté. Dom Morin qui avait d'abord proposé de traduire *Basiliacus vicus* par Basly, nom d'un village voisin de Fontaine-Henri, nous écrit que cet endroit a été identifié depuis par le P. Godefroid Madelaine, prémontré, avec *Couvert* (Coopertum), hameau réuni à la paroisse de Juaye-Mondaye depuis le concordat (*Semaine religieuse de Bayeux*, n. 33, p. 518.)

A propos des saints restitués au diocèse de Bayeux, on a été bien près d'accuser les Bollandistes d'avoir ravi à cette église une de ses gloires. On s'est étonné de ne pas trouver, même parmi les *praetermissi* du 1[er] novembre, **S. Patrice**, évêque de Bayeux. Rien n'est pourtant mieux justifié que cette omission. Aucun martyrologe ne cite son nom à cette date. Chastelain (*Martyrologe universel*, 1709, p. 830) le range expressément parmi les aémères : " Saint Patrice de Baieux, dont il y a une église au faubourg de cette ville, où on le croit évêque après S. Lou, et où on l'honore le jour de S. Patrice d'Irlande, faute de savoir le jour de sa mort ; ce qui est peut-être cause qu'on n'en fait aucune mémoire dans le diocèse. " Dans la table des matières, il ne le distingue pas de S. Patrice de Nevers, honoré au 1[er] novembre (*Acta SS.*, tom. I Nov., p. 208 ; tom. IV Aug., p. 781-783).

Tout ceci ne laisse pas de confirmer quelque peu les justes défiances de M. J. Lair à l'égard de saint Patrice dans ses *Études sur les origines de l'évêché de Bayeux*, (*Bibl. de l'École des Chartes*, t. XXIX (1868), p. 552-53).

M. Bernhard Kuhlmann a publié sur **S. Sturm** un bon livre de vulgarisation (4), qui fera connaître et aimer le saint fondateur de Fulda, dont quelques églises

(1) Dans Delisle, *Notices et extraits*, tom. cit., p. 403, note 3. — (2) *Acta SS.* tom. III Febr., p. 677-79 ; cfr. *Analecta Bolland.*, tom. IX, p. 135-46. — (3) Dans une note, p. 444, la rédaction cherche à corroborer l'interprétation de dom Morin par des considérations linguistiques dont elle n'a pas besoin, et qu'en bonne philologie on ne saurait admettre. — (4) *Der hl. Sturmi, Gründer Fuldas und Apostel*

célèbrent la fête, le 17 décembre. La Vie latine composée par Eigil, abbé de Fulda et disciple du saint, a été éditée dans les *Mon. Germaniae*, scr., tom. II, pp. 365 sqq. A ce propos, signalons un mémoire (1) du professeur Oscar Richter sur Brunnus, dit Candidus, auteur des deux Vies d'Eigil, le biographe de Sturm. L'histoire d'Eigil n'appartient pas à l'hagiographie : Mabillon qui a publié sa Vie (2) reconnaît dans son Introduction qu'aucun culte n'a jamais été rendu à ce personnage. La Vie en prose d'Eigil a été reproduite dans les *Mon. German.*, scr. tom. XV, pp. 221 sqq., la vie métrique dans les *Poetae latini aevi Carolini*, tom. II, p. 94 sqq.

Dans le *Bulletin de la Société Philomatique Vosgienne* (16me année, 1890-91) nous devons signaler un article intitulé : *La population de la Haute-Meurthe au VIIe siècle*, fragment d'une étude de feu M. Édouard Ferry, p. 232-308. Ces pages *se bornent uniquement à faire connaître et à discuter les renseignements fournis par les plus anciens hagiographes de S. Dié sur la population du bassin de la Meurthe à l'époque mérovingienne.* L'auteur se demande si la *vasta solitudo* de la Vie anonyme de S. Dié prouve *qu'au VIIe siècle les hautes vallées des Vosges arrosées par la Meurthe et ses affluents étaient complètement inhabitées.* Il le nie, et soutient *que cette affirmation est grandement exagérée, sinon tout à fait inexacte.* Le texte de la Vie de S. Dié peut être à la rigueur interprété dans le sens de cette thèse. Mais on aurait dû dans les pages consacrées à l'auteur de la Vie de S. Dié tenir compte de l'excellent travail de l'abbé L'hôte (*Analecta Bollandiana*, tom. IV, p. 151-160). Dans la phrase (p. 273) : *erant enim et apprime militares, sed libertatem quasi suae militiae velamen habentes,* le sens est trop obscur pour que la lecture soit certaine. Un manuscrit n'aurait-il pas *malitiae* pour *militiae ?*

Au 19 août, les Bollandistes (3) ont rangé parmi les *praetermissi* le B. Guerric, disciple de S. Bernard et second abbé du monastère de Notre-Dame d'Igny. Un décret de la Sacrée Congrégation des Rites, en date du 24 janvier 1889, a approuvé sur les preuves fournies par le R. F. M. Léon, le culte rendu de temps immémorial au B. Guerric. M. l'abbé J. Beller a profité de cette circonstance pour remettre en lumière la vie du saint abbé (4). Ne parlons pas des pièces canoniques imprimées à la fin du volume, pp. 349-77.

Les moines d'Igny n'ont pas, paraît-il, transmis à la postérité la biographie de leur saint abbé. Tous les renseignements sur sa vie et ses œuvres sont fournis par quelques passages de la Vie d'Hugues, abbé de Marchiennes (5), de l'*Exordium magnum* (6) et des lettres de S. Bernard (7). Ajoutez à cela quelques détails

Westfalens, von Bernhard Kuhlmann. Paderborn, 1890, 12°, pp. vi-215. — (1) *Programm des städtischen Realgymnasiums zu Leipzig für das Schuljahr von Ostern 1889 bis Ostern 1890.* Leipzig, 1890. — (2) *Acta SS. O. S. B.*, saec. IV, part. I, pp. 226 sqq.— (3) August., tom. III, p. 698.— (4) Reims, 1890, in-8°, pp. vi-384. — (5) Martène, *Thesaurus novus*, tom. III, p. 1709-36. — (6) P. L., tom. CLXXXV, pp. 995 sqq. — (7) Ibid., tom. CLXXXII, p. 221-2.

empruntés aux chartes du Chapitre de Tournai et de l'abbaye d'Igny (1). A mettre en œuvre ces maigres données l'auteur emploie près de cent pages. C'est trop. Reste une dernière source d'informations : les sermons et les traités ascétiques du saint abbé publiés dans Migne, P. L., tom. LXXXV. L'auteur y puise largement. Mais ici encore la prolixité du style et les digressions ont nui au résultat final, qui était de nous montrer dans l'éclat de sa sainteté cette âme initiée par saint Bernard aux douceurs de la contemplation, de nous apprendre les principes et les méthodes qu'il suivait dans la formation spirituelle de ses disciples, de nous faire admirer sa science. D'autres reprocheront peut-être à l'auteur d'avoir glissé trop largement sur l'examen des œuvres attribuées, à tort ou à raison, au saint abbé, de n'avoir pas soigneusement renseigné sur les manuscrits où elles sont consignées, de n'en avoir pas tenté une savante classification. Je ne saurais m'associer à cette critique. Ce serait le travail préliminaire à une édition critique des œuvres. On ne se hâtera pas de l'entreprendre. Remarquons encore que la Vie de Pierre Monoculus a déjà été publiée dans les *Acta SS.*, tom. XIII d'Octobre, pp. 68 sqq. Signalons dans l'ouvrage de M. Beller, p. 337-47, un traité inédit du B. Guerric, intitulé *De languore animae amantis.*

Depuis plus de six ans, M. le chanoine VAN DER ELSEN travaillait à une grande histoire de S. Norbert, et il allait livrer son manuscrit à l'imprimeur, quand parut, en 1886, l'*Histoire de saint Norbert, fondateur de l'Ordre de Prémontré et archevêque de Magdebourg,* d'après les manuscrits et les documents originaux, par le P. Godefroid Madelaine, prieur de l'abbaye de Mondaye. Le chanoine van der Elsen supprima son travail. Plus tard, cédant aux instances de ses amis, il se décida à donner pour les catholiques de langue flamande une monographie du saint qui serait un ouvrage de vulgarisation, tout en conservant la rigoureuse exactitude de l'histoire (2). Nous croyons que l'auteur a atteint son but. Dans les notes, en voulant être concis, il devient parfois obscur. Un appendice renferme quelques pièces inédites ou imprimées dans une revue locale.

Dans le même ouvrage, le R. P. van der Elsen mène le récit de la translation des reliques de saint Norbert jusqu'à la tentative du 23 mars 1626 : Gaspar van Questenberg, abbé de Strahow, reprenait le chemin de Prague, ayant perdu presque tout espoir d'obtenir les restes vénérés du saint fondateur de Prémontré. A cet endroit, le P. van der Elsen imprime la note suivante (3) : " Jusqu'ici j'ai fait usage du savant article du Dr E. Neubauer (4). Nous regrettons que l'auteur ait négligé

(1) L'auteur s'est servi de *l'Histoire de l'abbaye d'Igny*, par Mgr Péchenard. — (2) VAN DER ELSEN (FR. G.), supprior der Abdij van Berne en rector van het gymnasium te Heeswijk, *Beknopte Levensgeschiedenis van den H. Norbertus, stichter der Orde van Premonstreit, apostel van Antwerpen, aartsbisschop van Maagdeburg.* Averbode, in 8°, 120 bladz. — (3) *Levensgeschiedenis van den H. Norbertus,* p. 385. — (4) *Die Fortführung der Gebeine des Erzbischofs Norbert aus Magdeburg im Iahre 1626*, von DR. G. NEUBAUER *(Magdeburger Geschichtsblätter*, 1890, pp. 15 sqq.)

de lire le rapport imprimé à Prague en 1628 et 1671 et reproduit dans les *Acta Sanctorum* (1). Il aurait su que les catholiques possèdent sur la translation des reliques de saint Norbert des récits plus autorisés que celui du P. Louis Charles Hugo. Cet auteur, on en convient, a trop sacrifié à l'élégance du style. A son insu, le Dr Neubauer confirme, venge et explique admirablement la relation de Prague. „ Nous n'avons rien à ajouter à cette appréciation fort juste.

Le tome XI (1890) du *Zeitschrift für Kirchengeschichte* de Brieger contient deux études de M. E. Lempp sur **S. Antoine de Padoue.** La première (p. 177-211) est consacrée à l'examen des *sources* de la Vie du saint. Voici, en résumé, les principales conclusions de l'auteur. La légende primitive du saint est représentée par les textes publiés dans les *Portugalliae Monumenta historica* (Scr., tom. I, pp. 116 sqq.) ou par Papebroch *Acta SS.* (tom. II Junii, pp. 705 sqq.) Elle est surtout caractérisée par l'ordre chronologique des faits et l'absence de miracles. Tel est aussi le caractère de toutes les légendes, jusque vers la fin du XIIIe siècle. A partir de ce moment, on commence à les compléter. La plupart des traits que renferme la légende de Surius sont connus au XIVe siècle; le *Liber miraculorum* et le *Liber conformitatum* sont de cette époque. Au commencement du siècle suivant, la collection des „ anecdotes „ est complète et définitive. Après avoir examiné quelques autres sources du XIIIe siècle (p. 200-204), M. Lempp énumère et apprécie les biographies plus récentes du saint; la liste n'en est point absolument complète. Les *écrits* de saint Antoine sont l'objet d'un second article (p. 503-538). Ces deux paragraphes, qui doivent servir d'introduction à une nouvelle Vie de saint Antoine, se recommandent par une critique sobre et ferme et témoignent d'un véritable esprit scientifique.

Le R. P. Hilaire a publié à nouveau la légende authentique de **S. Antoine** (texte des *Monumenta Portugalliae*, Scr., tom. I, pp. 116 sqq., revu sur un ms. des Capucins de Lucerne et le ms. latin 14363 de la bibliothèque nationale de Paris), avec des additions successives et des annotations tirées d'Azzoguidi, Azevedo, etc. (2). L'éditeur attribue à saint Bonaventure et à Jean de Pécham la légende primitive, qu'il réédite ici; mais il n'apporte à l'appui de cette conjecture aucune raison solide.

La brochure intitulée: *Sul libro „ S. Antonio di Padova e i suoi tempi „ di Enrico Salvagnini. Osservazioni di Mons. Pietro* Balan (3), n'est pas précisément une étude historique, c'est plutôt un écrit polémique, très courtois et très vif tout ensemble; au reste, le savant auteur, bien connu pour ses ouvrages sur l'histoire d'Italie, fait preuve, dans la réfutation qu'il oppose à l'ouvrage „ couronné „ de M. Salvagnini, d'une érudition solide et étendue, qui contraste singulièrement avec la légèreté et l'absence de tout sens historique, qui caractérisent son adversaire.

(1) Tom. I Jun., p. 871 sqq. — (2) *Saint Antoine de Padoue, sa légende primitive et autres pièces historiques avec des sermons inédits et nouveaux et un manuel de dévotion*, par le T. R. P. Hilaire de Paris. Genève, 1890, in-12°, pp. LIV-299. — (3) Padova, 1890, 8°, 132 pp.

Dans les *Estudios historicos y bibliograficos sobre san Ramon de Penyafort* (1), du Dr BUENAVENTURA RIBAS Y QUINTANA, tout ce qui a trait à **saint Raymond de Pennafort** pourrait tenir en quelques pages. On sera tenté de reprocher à l'auteur des longueurs et des inutilités ; c'est que ce livre reproduit des lectures faites à l'Académie de Barcelone. L'orateur a fait quelque tort à l'historien.

Le tome VI des ROMANISCHE FORSCHUNGEN (2) renferme quelques documents que nous devons signaler à l'attention de nos lecteurs.

1° P. 11, on lit quelques vers sur **S. Pierre Célestin.** Ils sont tirés d'un ms. du XIII-XIVe siècle de la bibliothèque de Darmstadt, coté 2666, et appartenant jadis à Saint-Jacques de Liége.

2° Une édition critique de **S. Patrice** occupe les pp. 143-97. M. Ed. Mull, auteur de cette publication, a disposé sur deux colonnes, d'une part, un texte emprunté au ms. E, VII, 59, de Bamberg, de l'autre, celui de Colgan, dans la *Trias thaumaturga*.

3° Pp. 435-45, la *Vita minor* du **B. Godefroid de Cappenberg**, publiée jadis dans les *Acta Sanctorum*, tom. I de Janvier, p. 857-60, est reproduite d'après un manuscrit du XVe siècle, le n° 943 de la bibliothèque de Darmstadt.

4° Pp. 475-81, la Vie ou légende de **S. Florin** est donnée d'après le codex n° 20 (XVe siècle), de la bibliothèque de Wiesbaden. Ce morceau n'est pas inédit. Nous l'avons publié en 1886 au tome I du *Catalogus cod. hag. Bibl. reg. Brux.*, pp. 121-27, d'après un ms. du XIIIe siècle.

5° Pp. 481-82, on a le récit d'un miracle dû à l'intervention de **S. Magne**, extrait d'un ms. du XII-XIIIe siècle de la bibliothèque capitulaire de Mersbourg, coté n° 96. On peut retrouver cette narration dans le tome II du Catalogue de Bruxelles, pp. 382-83. Cette dernière édition, faite d'après un ms. du XIIe siècle, permettra à M. Roth de remplir les lacunes de son texte.

Depuis quatre ans (1887-91), M. A. MUSSAFIA publie dans les Bulletins de l'Académie de Vienne (3) une suite d'études intéressantes sur les légendes de la **Vierge Marie** au moyen âge (4). Ceux qui ont à manier les manuscrits, surtout les bibliothécaires chargés de les inventorier ou les érudits appelés à identifier certaines pièces, savent ce qu'il leur en coûte quand ils se trouvent, par exemple, devant le *Parisinus* latin 18134, en face de soixante-dix feuillets à lire et de soixante-cinq légendes à déterminer. Plusieurs, je devrais dire la plupart, s'en sont tiré en mettant comme titre : *Miracula B. M. V.*

C'était un pis-aller, et on avait l'excuse du manque de temps pour un long et fastidieux recolement. Le travail de M. Mussafia vient ôter ce dernier prétexte, et

(1) Barcelona, 1890, in-8°, pp. 332. — (2) *Organ für romanische Sprachen und Mittellatein, herausgegeben von* KARL VOLLMÖLLER; *Erlangen, 1881-91.* — (3) *Sitzungsberichte der kais. Akad. der Wissensch in Wien, phil.-hist. Classe*, tom. CXIII, CXV, CXIX, CXXIII. — (4) *Studien zu den Mittelalterlichen Marienlegenden*, fasc. I, 1887; fasc. II, 1888; fasc. III, 1889; fasc. IV, 1891.

si l'on veut s'en servir avec intelligence on y trouvera le fil du labyrinthe qui s'appelle " les miracles de la Vierge ".

Il faut séparer ce genre d'écrits en deux grandes classes. Dans la première se rangent les recueils des miracles locaux : ce sont les miracles de Coutances, de Laon, Soissons, Roc-Amadour, Chartres et Saint-Pierre-Saint-Dive. Trois de ces collections sont déjà publiées dans Migne (tom. CLVI, Laon; et tom. CLXXIX, Soissons) et dans la *Bibliothèque de l'École des Chartes* (tom. XLII, p. 505, Chartres).

Ce n'est pas cette catégorie de miracles qui présente des difficultés dans les manuscrits. Il y en a une seconde classe : celle des recueils factices, se rapportant à des personnages. C'est dans ce fouillis que M. Mussafia a essayé de se reconnaître. Il a constaté que ces collections se composent : 1° des récits empruntés à des auteurs antérieurs, surtout Grégoire de Tours, Paschase Radbert, Radbode II de Noyon, Pierre Damien, Anselme de Cantorbéry, Guibert de Nogent, Gautier de Cluny, Pierre le Vénérable, et l'*Exordium magnum Cisterciense;* 2° des quarante-quatre légendes qui forment la vision de Potho, publiée à Vienne, en 1731, par Bernard Pez, moine bénédictin; 3° de plusieurs autres qu'on retrouve dans Vincent de Beauvais, Césaire d'Heisterbach, Thomas de Catimpré, la Légende dorée, Gil de Zamora, publié par le P. Fita (1), et dans une collection publiée en 1842, par M. Thomas Wright (2). Il faut noter que nous avons parlé seulement des légendes écrites en prose; or, il y en a un bon nombre qui sont rythmées.

M. Mussafia a dépouillé toutes ces collections avec une patience qui lui vaudra la reconnaissance de tous ceux qui viendront après lui travailler sur le même champ. Pourtant, son essai ne rend tous les services qu'on peut en attendre, que si l'on prend soin de dresser, grâce aux données fournies par M. Mussafia, une table alphabétique des *incipit* des différents miracles, avec l'indication de la publication, si elle a été faite, ou des manuscrits, si la pièce est inédite. Cette table ne se trouve pas encore dans l'ouvrage de M. Mussafia; mais chacun peut aisément l'établir pour son usage personnel, et il ne regrettera pas la peine qu'il aura prise pour cela.

Nous avons relevé, au courant de la plume, quelques légères inexactitudes. Les manuscrits de la bibliothèque nationale de Paris, nn. 2672, 2769, 3338, 3809 A, n'ont pas été dépouillés. P. 11, la légende de l'image du Christ, à Beyrouth, attribuée à Sigebert de Gembloux, remonte au moins au concile de Nicée (P. G., tom. XXVIII, p. 795). — P. 23, note 1, M. Mussafia a bien raison de faire remarquer à M. Sattner qu'il a échappé à la proscription de Charles VI d'autres exemplaires du livre de Bernard Pez que celui que possède la bibliothèque de Vienne. Aux dix exemplaires signalés par M. Mussafia, on peut ajouter les deux qui se trouvent à la bibliothèque des Bollandistes, à Bruxelles. — P. 61. Le codex *Parisinus* latin 16498 contient en réalité dix-neuf miracles; l'*incipit* du premier est : *Quidam vir religiosus erat qui sanctam Mariam valde diligebat,* et le dernier est une variante

(1) *Estudios historicos*, tom. III. — (2) *Selection of Latin stories from manuscripts of the thirteenth and fourteenth centuries.*

du chap. 2 de Potho. — P. 68. Dans le ms. 18134 de Paris, les miracles commencent au folio 106r. Dans le fasc. III, pp. 6, 7, il est question d'un manuscrit de Bruges, qui contient des légendes versifiées dues à Jean de Garlande (1). Ce mss. n'est pas, comme l'écrit M. Mussafia, le n° 506, mais le n° 546, et le titre de l'ouvrage doit être modifié comme suit : ... *Miracula... ab armario sancte Genoveve Parisiensis extracta sunt, et a me scolaribus meis Parisinis ridmificata.*

M. B. Wells, dans l'*English Historical Review*, juillet 1890, **St. Patrick's earlier Life**, p. 475-85, essaie, par un rapprochement minutieux de textes, d'introduire un peu de précision chronologique dans les premières étapes de la carrière de saint Patrice et d'identifier ce saint avec le Palladius des documents Patriciens. Çà et là la critique de l'auteur nous a paru subtile à l'excès et ses conjectures trop frêles

M. Cantarelli, dans son travail intitulé : *La serie dei vicarii Urbis Romae (Bullettino della Commiss. archeol. communale di Roma*, 1890, p. 91) avait rejeté, au ve siècle les **Acta s. Urbani** (*Acta SS.*, tom. VI Maii, p. 11), d'accord en cela avec la plupart des critiques. M. Lugari qui, depuis longtemps, tient cette composition en haute estime, se propose de prouver un jour qu'elle est du second siècle, et nous donne une idée de sa méthode (*La serie dei vicarii Urbis Romae e gli Atti di S. Urbano*, ibid., p. 162-173). Elle consiste à mettre en regard certaines phrases de ces Actes et des phrases similaires empruntées à d'autres Actes regardés comme antiques, et à montrer que les premières sont d'une latinité plus pure. Avec ce procédé, il n'est pas de document qu'on ne parvienne à dater du second siècle, et pourquoi pas du premier ?

Pico della Mirandola and Sir Thomas More. — A propos de la Vie de Pic de la Mirandole, traduite en latin par Thomas More, et récemment éditée par M. J. M. Rigg (London, 1890), un critique de la *Saturday Review*, 14 juin, p. 739-40, s'est permis quelques incartades contre le noble caractère du grand chancelier d'Angleterre. En voici des échantillons. Thomas More s'est prêté à une politique d'iniquités... il insulta au cardinal Wolsey dans sa chute... sous le rapport de la dignité morale, il faut placer le bienheureux martyr plus bas que le novateur John Frith, qui périt sur le bûcher. Le reste est à l'avenant. Cette manière d'apprécier un des hommes, qui ont le plus illustré les fastes modernes de l'Angleterre, s'appelle ingénûment l'enseignement moral de l'histoire, *the moral teaching of history*. Nous souhaitons à ce philosophe fantaisiste de bien se pénétrer des sages réflexions que M. James Gairdner a émises sur la nouvelle Vie de Thomas More, publiée naguère par le R. P. Bridgett. (*The Academy*, 25 avril 1891 p. 388) et de sa fine réplique à M. Watkiss Lloyd (ibid., 23 mai 1891, p. 491).

(1) Voir *Anal. Boll.*, tom. X, p. 465-466.

(A continuer)

VITA ET MIRACULA

SANCTI PETRI CAELESTINI

ex cod. Paris. lat. 17651

Edita sunt, anno superiori, sancti Petri Caelestini Vita et Miracula ex codice Parisino latino 5375 (1) Nuperrime vero quum pergeremus in describendo catalogo codicum hagiographicorum istius bibliothecae, occurrimus iterum eidem textui in codice signato num. 17651 (fol. 7v-37v), codice vero 5375 uno saeculo recentiori, utpote exarato saeculo XV (2).

Uterque textus in sequentibus tantum differt, et primo quidem quod ad ipsam Vitam pertinet:

1° In codice 17651, capitulorum tituli, secus ac in libello vulgato, praemissi sunt non singulis capitibus, sed toti opellae, numero triginta novem.

2° Post num. 15 in Vita edita (3), addita sunt tria capitula, quorum sic ferunt tituli: *De monasterio sanctae Mariae in Infayvolis* *, *et quod ibidem fuit abbas et renuit; De persecutione quam ibidem passi sunt et de miraculo quod ibi fecit; De eodem monasterio relicto et de captione monasterii sancti Johannis in Plano.* Haec igitur, cum absint a Vita edita, nunc publici juris facimus. * *sic*

3° Numm. 21, 28, 29 stilo paulo diverso compositi sunt in codice de quo agimus.

4° Numm. 38-43, foliorum 24 et 25 dimidia parte excisa, alia manu valde recenti transcripti sunt in charta papyracea.

Ad Miracula quod spectat, non paucis discrepant ea quae continentur in codice 5375 jam edita et ea quae inveniuntur in codice 17651. In hoc enim ordo saepius inversus fuit, quaedam omissa sunt, scilicet numm. 53, 56, 73, 108, 112-119; plura addita, numero quidem septemdecim, quae tradimus infra. Jam vero his crassiori numerorum typo notatis, sequens est ordo Miraculorum in codice 17651: 107 (in quo, omisso nomine, hydropicus dicitur fuisse (4) *de civitate Nelleterensi)*, 109 (nobilis domina (5) indicatur esse *filia domini Gualesii de Ferentino)*, 110 (mulier est (6) *de eadem civitate*, nempe Ferentina), 1, 111 (sed valde contractum), 2, 3, 50-52, 54, 85, 84 (mulier est *de Castro Sussi* (7), et vocatur *domna Sivilla, uxor*

(1) *Analecta Bollandiana*, tom. IX, p. 147-200. — (2) Cfr. *Catalogum codd. hag. Bibl. nat. Paris.*, tom. III, p. 429. — (3) *Analecta*, tom. IX, p. 159. — (4) Ibid., p. 198. — (5) Ibid., p. 198. — (6) P. 199. — (7) P. 194.

Thomasii magistri Berardi), 55, 57-66 (in fine cujus numeri legitur (1): *Et hoc testificatur notarius Gualterius, magister Symon, Gualterius de Armeto, et Jacobus frater ejus),* 67-69 (in quo nomen loci est (2) *Bucelario* et infirmi *Gualterius Berardi),* 70-72, 4, 5, 6, 72, (stilo subinde mutato et in fine additur (3): *Et hoc testatur domnus Ravus et Franciscus et paene omnes homines illius terrae),* 7, 8, 74 (in quo *de Turre* (4) legitur *de terra),* 9, 75, 76 (ubi pro *Thoma de Roca Morici* (5) legitur *Thoma de Roca Morta),* 78, 79, 77, 80 (ubi dicitur (6) *de cella Maceriarum),* 81 (in quo legitur (7) *Nicolao de Sorre,* et alii duo fratres nominantur *Angelus et Raynaldus de Gipso;* praeterea locus de quo agitur non est *sancti Spiritus de Maiella,* sed *sancti Bartholomaei de Legio),* 82 (mulier est (8) *Caritas, uxor Ricardi Johannis Porfiri;* dein quaestio est de *sancto Johanne de Orfonte,* et in fine dicitur: *Et hoc testantur Ricardus, vir ejus, Matthaeus nubilus et dompna Jacoba, commater illius),* 83, 86-90 (ubi nomen est (9) *Raynaldus de Alisia),* 91-93, 95, 94, 96-103, 10, 11, 104, 105, 12, 106 (stilo paulo diverso), 13-17.

Sed jam tradenda tria capitula Vitae et septemdecim Miracula.

cod. in Infayvolis

[De monasterio sanctae Mariae in Fayvolis * et quod ibidem fuit abbas et renuit] *(fol. 14r-15r).*

15a. Inter alia accepit unum bonum monasterium tunc paene dirutum et destructum, quod vocabatur sancta Maria in Fayfolis (10) quod erat in provincia unde ipse oriundus exstiterat (11), cujus abbas dederat sibi primo habitum sanctae religionis. Quod monasterium venerabilis vir sanctae memoriae Capifer, Beneventinus archiepiscopus (12), sibi concessit, et in eodem ipsum in abbatem consecravit, in quo per spatium unius anni vir sanctus abbas fuit. Et quod ipse a principio suae aetatis solitudinem dilexit, talem honorem seu praelationem renuit, et alium de suis fratrem in abbatem

(1) P. 191. — (2) P. 191. — (3) P. 193. — (4) P. 193. — (5) P. 193. — (6) P. 194. — (7) P. 194. — (8) P. 194. — (9) P. 195. — (10) Codex noster male tractat nomen istius monasterii, siquidem in titulo dicit: *sancta Maria in Infayvolis,* in textu vero *sancta Maria in Fayfolis.* Scriptores non magis concordant. Nam hujus verbi veram formam fuisse *in Faysolis* innuunt tum textus editus anno elapso *(Anal. Boll.,* tom. IX, p. 187, n. 53), tum Paulus Regius, *Vita di San Pietro Celestino,* p. 27, et Vincentius Mastareus, *Vita di San Pietro Celestino,* p. 67, dum vero Caelestinus Telera in *Max. Bibl. PP. veter.,* tom. XXV, p. 760 scribit, propius ad codicem nostrum, S. Maria in Faifulis. — (11) Nempe in Apulia, vel strictius ex comitatu Molisensi. — (12) Hunc vocat Gams *Romanum de Capoferris,* qui sedem obtinuit ab anno 1252 ad 1282.

illic substituit. Ipse vero ad solitudinem solitam rediit, et in solius spectatoris oculis secum habitavit. Hoc quod dixi monasterium in illis diebus accepit, hoc reconciliavit, hoc totum de novo refecit, possessiones quas habuerat recuperavit, et ita in brevi in omnibus florere coepit, quod omnibus mirabile videbatur. In eodem vero poterant commorari fratres procul dubio sexaginta, sed quadraginta et plus ibidem continue morabantur. De cujus monasterii restauratione tantum gaudium tantamque laetitiam omnes adjacentium provinciarum homines et fratres habebant quod nullus sufficit dicere, quia quasi a quodam plenissimo fonte omnes gratiam spiritualem et temporalem [ab eo] * recipiebant.

* *haec corrector in margine*

[De persecutione quam ibidem passi sunt et de miraculo quod ibi fecit; de eodem monasterio relicto et de captione monasterii S. Johannis in Plano].

15[b]. Sed antiquus adversarius hoc patienter non ferens, videns quod multitudo maxima hominum per fratres illius monasterii et exempla illorum ad Deum convertebatur, et quia plures alia beneficia spiritualia exinde accipiebant, pauperes et paene totius provinciae ibi in temporalibus recuperabant, suscitavit aemulum suum * adversum monasterium et fratres illius, videlicet domnum Symonem, qui per multum temporis spatium persecutus est illos. Petebat iste malignus homo duo casalia et possessiones quas monasterium possidebat; fratres vero renuebant et nolebant in praejudicium animarum suarum res ecclesiasticas seu monasterii alienare. Iste vero per se et per alios fratres injuriabatur, res auferebat, et toto conamine diabolus per eum monasterium damnificabat. Sed et fratres omnia patienter ferebant pro Dei justitia et ecclesiae libertate conservanda. Et haec persecutio duravit fere per VI annos continue. Pater vero sanctus considerans et diligenter attendens illius impaenitentis malitiam et fratrum continuam justitiam, timens ne

* *corr. in marg.* quendam

aliquod malum occasione istius inimicitiae oriretur, magis placuit per Deum monasterium relinquere quam perditionem animarum conspicere. Misit igitur ad abbatem quem ibidem substituerat ut monasterium dimitterent, dicens illud sapientis : *Melior est buccella cum gaudio quam plena domus victimis cum jurgio* (1). Missis ergo nuntiis et litteris, et ab abbate illo receptis, sicut homo Dei decreverat, monasterium reliquerunt, prius tamen ex illo multis bonis extractis, et ad monasterium sancti Johannis in Plano (2), quod paulo ante acceperant, transtulerunt.

15^c^. Sed, quoniam hoc monasterium quod praedixi ita in bonis florebat, et fratre Petro illic abbate praesidente, multa miracula per praedictum venerabilem virum Omnipotens est patratus *. Sed de multis unum quod ad praesens venit ad memoriam ad Dei laudem memorabor. Quidam rusticus de Castro veteri (3) cum aliis hominibus suae terrae advenit, qui attulit filium suum, ut ipse dicebat, quinque annorum, qui non loquebatur, nec et adhuc unum protulerat verbum; quod indicans sancto viro cum fletu nimio ipsum precabatur ut amore Dei filio suo subveniret. Cui pater ait * : *Ite, pro factis * vestris, sum Deus ego ut possim dare loquelam hominibus?* Tandem et fratres rogaverunt illum pro eodem. Tunc ipse ait : *Stemus ad Dominum, ut suam misericordiam eidem largiatur*. Ipse autem vertit se ad altare, et omnes qui erant praesentes dixerunt : *Pater noster*. Erigens se ab oratione, fecit signum crucis super os pueri et tetigit illud, et statim apertum est os ejus, et solutum est vinculum linguae illius, et coepit pure et expedite loqui et vocare patrem suum. Quod videns pater ejus prae gaudio coepit flere, et Deo et sancto Petro gratias referre. Qui et post aliquantos dies de

* *sic*

* *supra lin.*

* *cod.* profectis

(1) *Prov.* XVII, 1. Textus genuinus habet : *buccella sicca*. — (2) Coenóbium S. Johannis in Plano situm erat prope Garganum montem, quod olim Benedictini Cassinenses incolebant. Cfr Teleram, loc. cit. Ex Muratori, *Antiq. Ital.*, tom. VI, p. 190, audimus hoc monasterium fuisse Nucerinae dioeceseos. — (3) Nomen frequenter usitatum in geographia Italiae. Proin non certo fas est decernere de quonam loco agatur. Est *Castrum vetus* in comitatu Molisensi ad septentrionem Beneventi. Istud miraculum relatum est stilo diverso in altera recensione Miraculorum S. Petri, *Anal. Boll.*, tom. IX, p. 187, n. 53.

paupertate sua adduxit ad monasterium duas capras quasi pro remuneratione. Quod audiens homo Dei subrisit, et praecepit fratribus ut non tollerent illos, sed magis ipsi fratres [ei] * tamquam pauperi aliquam benedictionem pro caritate condonarent; quod et fecerunt.

* *add. corr.*

15^{d}. Relicto eodem monasterio, facta est maxima tristitia in omni illa provincia, et dicebant se destitutos a Deo esse. Sed iniquus ille persecutor nimium laetus effectus est, quia videbat suam avaritiam in hoc esse satiatam. Sed non per multum tempus hoc possedit gaudium, quia non post multos dies divino judicio suam vitam cum rebus temporalibus pessima infirmitate finivit, et, ut dicitur, propter illud monasterium excommunicatum decessisse [vel decedisse] *, quia suus animus ad emendationem minime est perductus. Post hoc autem omnis illa congregatio de monasterio derelicto ad monasterium sancti Johannis in Plano se transtulit ibique permansit, quod in brevi tempore restauravit, et illud totum de novo construxit, ecclesias et possessiones quas longo ante jam tempore perdiderat recuperavit, et in omnibus bonis per Dei gratiam deinceps abundanter floruit.

* *haec add. amanuensis.*

[Miracula] (fol. 28^{r}-29^{r}, 32^{v}-34^{r}, 37^{r}-37^{v})

1. Item quidam Gallicus habebat febrem tertianam, qui cum magna devotione accessit ad sepulcrum illius sancti viri, et prosternens se ante sepulturam ejus orans et deprecans Deum et sanctum hominem. Qui ab illa febre sanatus et liberatus exstitit in illo die, et discessit gratias referens Deo omnipotenti.

2. Antonius, qui tunc tempore promotus erat in praelationem episcopatus Lunensis (1), qui fuerat capellanus domni G., Sabinensis episcopi cardinalis (2), quem pro sua bonitate nimium diligebat; hic vir venerabilis praedictus domnus Antonius infirmatus fuit graviter, et a medicis jam fuerat desperatus. De quo domnus G. cardinalis et omnes amici ejus nimium contristabantur. Cui praedictus domnus

(1) Ab anno 1296 ad 1309 sedit in cathedra Lunensi *Antonius Camulla*. Idem miraculum, aliis verbis et nominibus personarum omissis, refertur *Anal. Bolland.*, tom. IX, p. 200. — (2) Forsan *Gerardus Bianchi*, cardinalis Sabinensis ab anno 1278 ad 1302.

G. misit, eidem dicens : *Licet a medicis sis desperatus, tamen consulo tibi ut te recommendes Deo, et orationibus sancti viri fratris Petri de Murone*. Quod iste audiens, Dominum sine mora coepit rogare ut per merita illius sancti viri ipsum adjuvaret, et ab illa infirmitate liberaret. Qui statim post orationem factam coepit meliorari *, et in paucis diebus plene liberatus est. Quod videns domnus G. et amici ejus gratias Deo et sancto viro referebant. Ipse vero episcopus post suam liberationem venit Campaniam (1) ad visitandum corpus illius sancti, et celebravit ibidem missam in altare quod est ante sepulcrum illius et obtulit unum pannum aureum, quod posuit super sepulturam illius, et cum gaudio et devotione Romam est reversus.

* *ita corr. sup. lin. cod.* meliori

3. Item nuper accidit hoc quod narro miraculum in civitate Capuana. Erat in eadem civitate fidelis quidam vir qui fuerat infirmus, et prae infirmitate nimia lumen amiserat oculorum et nihil videbat : unde sua in medicinis expenderat, sed videbatur sibi semper in deterius devenire. Unde quadam nocte, dum in stratu suo jaceret, coepit cogitare et in animo suo revolvere miracula quae fecerat frater Petrus de Murrone, dum in hoc mundo vixisset, et in iis cogitationibus Deum coepit precibus exorare ut per illius sancta merita ipsum adjuvaret. Post hanc devotam orationem cum lacrimis fusam iterum obdormivit. Ecce quidam vir nimis splendidus apparuit, et dixit ei : *Si vis sanari ab hac infirmitate dicas cotidie hanc orationem : Deus qui beatum Petrum monachum et eremitam, famulum tuum, ad pontificatus apicem non humana, sed divina inspiratione sublimasti, praesta, quaesumus, ut ejus meritis et precibus ab instantibus periculis eruamur. Per Dominum nostrum Jesum Christum* (2). Quam orationem statim, quae ex ore illius angelici viri prolata est, in mente retinuit et in paucis diebus ab infirmitate et caecitate qua detinebatur perfecte liberatus est.

4. Item in eadem terra (3) est quidam qui vocatur Symon, filius Leonardi, qui asserit se fuisse passum rupturam in sinistro latere. Unde consultum fuit patri suo quod deberet illum ferre ad fratrem Petrum. Qui cum devotione detulit petens orationem pro infirmitate filii sui. Quod et factum est. Celebrata missa, venit ad eundem iterum, et facto signo crucis et fusa pro eo oratione statim caro illius rupturae solidata est. Quod testificantur pater illius, Berardus Gentilis et uxor Leonardi.

(1) Defunctus est Petrus Caelestinus anno 1296, die 19 maii et in Castro Fumonis, in Campania, in quodam monasterio sui ordinis, quod dicitur S. Antonii de Ferentino, juxta majus altare in ecclesia sepultus est. Cfr Potthast, *Regesta*, tom. II, p. 1922. — (2) Est, si sensum spectes, oratio quae recitatur in festo S. Petri Caelestini. — (3) Scilicet in *Burclario*.

5. In castro Luci quidam qui vocatur Thomas Giullius asserit se jacuisse contractus spatio VII annorum et plus, non se movens per se de uno loco ad alium nec valens aliquod operari. Quapropter suspirabat et dolebat infra se cogitans et dicens : *Spero in Deum quod si ad patrem sanctum ivero, sanus efficiar suis meritis, Domino concedente*. Quod et factum est. Et accedens ad praedictum patrem ad sanctum Spiritum de Maiella equitans in asino et moratus est ibidem per VIII dies. Qui per gratiam Dei et per merita et orationes fratris Petri reversus est domi sanus. Quod videntes homines de terra illa Deum glorificabant et fratrem Petrum magnificabant.

6. Item in castro Paterni, quidam qui vocatur Franciscus Syrraynei asserit se quadam infirmitate detineri. Qua de causa accessit ad fratrem Petrum ad sanctum Bartholomeum de Legio, supplicans et rogans quod adjuvaret illum de illa infirmitate. Qui confortavit illum et dixit quod speraret in misericordia Dei et signo crucis signavit et benedictionem dedit. Qui reversus est ad domum suam et in paucis diebus sanatus est.

7. Item, quodam tempore, dum frater Petrus staret in quarentena sanctae Crucis venit quidam sacerdos qui vocabatur domnus Symeon de Calabria cum magna devotione ad eum. Quem miserat quaedam nobilis domina illius patriae ex nimia devotione quam habebat in fratrem Petrum propter famam sanctitatis ejus. Quae domna, ut ille sacerdos dicebat, detinebatur infirmitate leprae. Et domina rogaverat hunc sacerdotem ut veniret ubicumque esset frater Petrus ut ab eo peteret de aqua ablutionis manuum suarum, sperans illa quod, si de illa aqua haberet, mundaretur. Quod et factum fuit, licet hic sacerdos non posset loqui cum fratre Petro propter quarentenam. Tunc fratres qui cum eodem erant rettulerunt ei. Quod pater sanctus audiens benedixit aquam, et de illa aqua implevit unam boccam parvam quam apportaverat ille presbyter, et portavit ad illam dominam cum magno gaudio. Unum fratrem * quod ille presbyter dixit, qui post triginta dies fuit reversus, quod praedicta domina illam aquam recepit cum nimia devotione et cum eadem aqua lavit se, et * statim post ablutionem illius aquae sanata fuit per Dei gratiam et suam devotionem, atque per intercessionem famuli Domini, fratris Petri. Et hoc audivit, et hunc vidit magister Gentilis pictor. ex ore illius sacerdotis, cum idem fratribus illius loci referebat, qui tunc in tempore pingebat oratorium illius cellae.

* *sic*

* *ita corr., sed in textu :* quod.

8. Item quidam de Marchia per multum tempus minxerat sanguinem, qui accessit ad locum ubi hic pater sanctus morabatur exponens eidem suam infirmitatem. Et deprecatus est illum ut pro se Deum rogaret et mansit ibi per VII dies, postea inde recessit liberatus.

9. Item quaedam domna de Asculo Marchiae visum amiserat oculorum. Audiens quod iste vir Dei sanctus tanta miracula faciebat, fecit * se deportari ante cellam illius sancti viri. Et quia magna multitudo gentium erat ibi expectans benedictionem a sancto viro tandem venit ad fenestram ad dandam benedictionem illis sicut consueverat. Qui circumstabant huic dominae, dixerunt : *Surge, domina, ecce pater sanctus venit : roga Deum ut te adjuvet.* Et cum erexisset caput suum versus patrem et dum daret orationem et benedictionem, statim hora illa revidit, et glorificare Deum coepit. Inde liberata a caecitate qua detinebatur recessit.

* *cod.* fecitque.

10. Item quaedam mulier de Aversa rettulit ore suo quod cum frater Petrus transibat per Capriam fecit se a viro suo, Nicholao nomine, deportari ad illum. Amiserat enim lumen oculorum et in medicinis multa expenderat, sed nihil profuit. Dicens intra se quod si posset tangere fratrem Petrum credebat se statim liberari, et sperabat quod domnus Stancardus adjuvaret illam ut posset pervenire ad tactum fratris Petri. Quod ita factum est, et facto signo sanctae crucis ab eodem statim illa lumen recepit et omnibus mirabile visum fuit.

11. Item apud Mynianum quaedam mulier longo tempore brachium amiserat ita quod ad os suum non poterat deportare. Quae gratia Dei et meritis fratris Petri tunc fuit liberata.

12. Item in eadem terra fuerat quidam qui vocabatur Petrus Nicholai de Mala Petra, qui fuerat aboculus a nativitate sua habens X vel XI annos : ad benedictionem praedicti fratris Petri restitutum est sibi lumen oculorum suorum gratia Dei et meritis venerabilis viri.

13. Item quaedam de sancto Petro Nifia amiserat unam de manibus, in tantum quod cum ea nihil poterat operari. Ostensa ipsa manu ad fratrem Petrum in via, jussit se adduci Nifia ad sanctum fratrem Petrum. Statim gratia Dei et meritis ipsius patris restituta fuit ei manus ejus vivificae sanitati.

14. Item quaedam mulier in lecto portabatur detenta a plurimis infirmitatibus posita coram fratre Petro et signata per eundem signo crucis sanctae. Quae statim surrexit [et] * ad domum suam rediit referens gratias Deo nostro Jesu Christo.

* *add. corr.*

15. Item quidam de sancto Vito, qui claudus fuerat, orationibus sancti patris et Dei misericordia fuit liberatus et salvatus.

16. Item quidam de Insula, qui longo tempore loquelam amiserat, gratia Dei et meritis sancti patris, cum vitae transivit, ipsam recepit.

17. Item quidam de castello domni Papae sancti de Selva de Mori et multi alii ab infirmitatibus diversis sanati et liberati fuerunt, sed non potuerunt scribi propter velocitatem quam habebat camerarius domni Papae ducendi praedictum patrem ad Papam.

PASSIO
SANCTI CHRISTOPHORI
MARTYRIS
ex cod. Paris. signato num. 2179 inter noviter acquisitos.

Sancti Christophori martyris Acta graeca antiqua, ex codice Academiae Lugduno-Batavae, publici juris facta sunt in *Analectorum* nostrorum tomo primo (1). Inde post quattuor annos, ejusdem Passionis textum non nihil a nostro identidem discrepantem luci tradidit cl. vir Hermannus Usener (2).

Edendo olim haec Acta graeca, interpretationem latinam ex proprio penu subjeceramus, quoniam adhuc nos latebat antiqua versio quam repperimus nuper Parisiis in codice quodam saeculi xi, qui fuit coenobii sancti Dominici de Silos, nunc vero asservatur in Bibliotheca Nationali signatus inter noviter acquisitos num. 2179 (3).

Haec latina sancti Christophori passio, etsi procul dubio derivata e textu graeco, hunc tamen mira cum licentia retractavit et interpolavit. Ut illarum mutationum et interpolationum ratio habeatur recta, prae oculis tenendum est Acta Christophori graeca non una recensione ad nos pervenisse, sed eam quoque multis lectionibus diversis, non verborum tantum, sed integrarum sententiarum variatam prodire. Etenim textus graecus vulgatus in *Analectorum* tomo primo, etsi re idem, verbis tamen discedit a recensione, quam tradidit Hermannus Usener ex codice Parisino graeco num. 1470, quae ipsa non adeo concordat cum alio textu quem continet codex Parisinus graecus num. 1534 (4).

Jam vero versionem latinam ad unam prae ceteris illis graecis recensionibus referre qui voluerit, haud semel anceps haerebit. Id tamen affirmare liceat eam ad textus quos edidit Hermannus Usener propius accedere quam ad textum in *Analectis* traditum. Nihilominus, ut innuimus supra, interpres latinus saepius plura proprio marte expedivit.

Exstat etiam eorundem Actorum versio syriaca de qua pauca disseruisse, hac opportunitate data, juvat. Cujus exemplar asservatur in Musaeo Britannico, in

(1) P. 121-148. — (2) *Festschrift zur fünften Säcularfeier der Carl-Ruprechts-Universität zu Heidelberg*, pp. 54-76. — (3) *Catalog. codd. hag. Bibl. nat. Paris.*, tom. III, p. 476. — (4) Cfr Usener, op. cit., pp. 56-64.

codice signato inter addititios num. 12174 (fol. 306*a*-311*b*). De quo hanc notitiam tradit cl. vir Gulielmus Wright (1) : *Historia sive Martyrium sancti Mar Christophori, barbari, et martyrium Sanctorum qui cum eo* [*erant*]. Cujus nomen primitus erat *Deprebus* (lege *Reprebus*). Sic describit virum auctor Syrus : Per bella hujus temporis comes quidam erat, qui comprehenderat beatum Reprebum, et inscripserat eum in institutione quae vocatur Marmarnitatum (2). Homo iste sapiens erat valde. Prosapia ipsi barbarorum anthropophagorum, et species deformis erat illi, siquidem caput canis habebat. Dictus est graece *Cynocelaphus* (lege *Cynocephalus*). Accepit nomen Christophori, id est *induentis Messiam*, quum baptizatus fuit. Videtur etiam Syrus non paucis retractavisse historiam, ut constat ex sequenti loco : Martyrium passi sunt propter sanctum Christophorum mulieres duae quae vocabantur *Amania* et *Amanida* (3), nec non Romani numero centum trium cum quattuor millibus. Universi igitur erant numero millium quattuor et centum et trium cum spiculatore quodam.

Unde satis patet textum syriacum ipsum non esse primigenium, ut sperare licebat. Proin versionem latinam heic dedisse sufficiet ut materiem litterariam de sancti Christophori legenda documento non omni momento destituto et hucusque minus cognito augeamus, siquidem haec recensio rarius occurrit quum in codicibus latinis traditur Vita Christophori.

Textum distinximus in numeros signantes divisionem paragraphorum quae facta est textus graeci in *Analectis* olim excusi.

Passio sancti ac beatissimi martyris Christophori et comitum ejus, qui passi sunt in civitate Antioc[h]ia sub Decio caesare die VI idus julias.

1. In temporibus illis (4) erat multa insania et multitudo copiosa idola colentium. Cum haec igitur invalesceret adversus fidem christianorum, exiit edictum a principibus temporibus illis *, ut omnes Deum colentes inmundarum escarum idolatriae degustarent, eos vero qui contradicerent tradi et diversis poenis affligi. Accipientes autem judices hunc * edictum a sacrilego imperatore, devastabant ecclesiam Dei. Ut cognoscamus ergo omnes christiani quia non solum christianos adjuvat Dominus noster, sed etiam et eis qui ex gentibus

* *cod.* illius

* *sic*

(1) *Catal. of the Syriac Manuscripts in the Brit. Mus.*, part III, p. 1132, n. 52. — (2) Syrus habet : ܒܢܘܡܪܘܢ ܕܡܪܡܪܐܝܬܛܘܢ ܕܡܪܡܪܝܛܝܠܐ, in quo loco verbum ܒܢܘܡܪܘܢ videtur, vel ipso litterarum sono, derivatum fuisse ex graeco et latino ἐν τῷ νουμέρῳ, *in numero*. — (3) Sunt mulieres quas graecus et latinus vocant *Aquilinam* et *Callinicam*. — (4) Graecus determinavit ἔτους τετάρτου τῆς βασιλείας Δεκίου.

nuper convertuntur ad Dominum mercedis est retributor, et probatos constituit ad suam scientiam (1). Quidam autem vir, cum esset alienigena, regionis eorum qui homines manducabant, qui habebat terribilem visionem et quasi canino capite, in bello comprehensus est e comitibus temporibus illis et perductus est ad regem. Probavit autem illum in numero armarianorum (2), qui adsistebant ad manum regis. Cum autem proponeretur impiissimum edictum a judice, hic ei beatissimus non poterat loqui nostrae linguae sermonem.

2. Corde autem perturbabantur viscera ejus valde. Egrediens autem de palatio foris, projecit se in faciem, deprecans Dominum dari sibi loquelam per virtutem Christi. Deus autem, diligens humanum genus, non distulit, sed statim adstitit in similitudinem viri fulgentis, dicens: *Surge.* Et apprehendens ei manum, erexit eum et aperiens os ejus, insufflavit in eum et dedit ei spiritum intellectus, et loquebatur omnia quaecumque volebat. Et dicit illi Dominus: *Confortare et viriliter age; multi enim habent credere in me per te. Certare ergo valde; ego enim sum tecum, ne timeas quomodo loquaris regi.* Cum ergo accepisset gratiam a Domino, prompto ingressus animo est, et vidit multos qui torquebantur, et coepit dicere: *O scelerati et instabilis culturae ministri, et animas vestras traditis satanae et timentes Deum vobiscum perdere vultis.* Et adjecit: *Ego christianus sum, et non sacrificabo daemoniis perditis.* Et loquebatur iste habens chlamydem super faciem suam. Quidam autem ex contumeliosis ministris, audiens eum blasphemare deos, coepit percutere eum in faciem. Cum autem dedisset ei tres alapas, projiciens vestimenta sua, dixit ei qui eum percusserat: *Teneor a Christo, vinctus sum a Salvatore, et non possum tibi aliquid facere. Si autem exacerbaveris cor meum, tu apud me non eris neque rex tuus corruptibilis.*

3. Tunc videns vultum ejus immutatum et terribile factum, dedit se retrorsum, et abiens dicit regi: *Est hic quidam vir, cui cum exponeretur edictum a judice, apparuit in conspectu totius populi terribilis aspectus, supereminens hominum multitudinem. Etenim narrare quis poterit speciem visionis ejus, ne forte Deus christianorum exaudiet orationes eorum et hunc misisset in auxilium eorum? Istum vero nisi acceleraveris et interfeceris, omnes avertere habet a sacrificiis deorum.* Decius rex dicit: *Daemonium habes, et sic tibi visum est. Quid vidisti? Dic.* Et ait: *Quod vidi, renuntio meo domino. Caput ejus terribile ita ut canis est. Capilli capitis ejus nimium expansi, rutilantes sicut aurum. Oculi autem ejus sicut stella matutina, et dentes ejus velut apri prominentes. Magnitudinem autem ejus sermo non sufficit enarrare.*

(1) In graeco textu haec sententia postposita est sequenti. — (2) Scilicet *Marmaritarum*. Cfr. *Anal. Boll.*, tom. I, p. 123.

Loquitur autem verba turpissima adversus te et deos. Cum ergo talia audissem, coepi caedere eum. Dixit autem mihi: Quia teneor a Christo; sin autem, et te interficerem et regem tuum. Et ideo haec ego adnuntio domino meo regi, ut scias hoc homine manifestum esse quod dico. Decius rex dicit: *Hic homo noster est, et quomodo talia loquitur?* Qui dicit: *Nescio, domine meus.* Tunc jubet Decius militibus dicens: *Ite et comprehendite eum. Si non consenserit vobiscum venire, particulatim carnes ejus incidite. Solummodo mihi caput ejus adferte, ut videam qualis sit, si vere ipse sit an alius.*

4. Haec eis cogitantibus, beatus Rebrebus (1) ingressus domum Domini, ante altare fixit virgam suam contra fenestram, et procidens in faciem suam, adoravit dicens: *Domine Deus meus, fac virgam istam frondescere, si vere vocasti me ad meditanda eloquia tua.* Et statim virga fronduit, et fides virum confortavit. Tunc prompto animo factus, oravit dicens: *Gratias tibi ago, Domine Deus meus, quia dignatus es me humilem et peccatorem tuae gratiae sociari* (2).

5. Eo autem orante, quaedam mulier, consuetudinem habens, ingressa est ad colligendas rosas, et videns eum sedentem et plorantem, reversa est retro, et abiens, narravit vicinis suis, dicens: *Quidam homo Dei est hic. Sed et jam tormenta adversus eum praeparantur, ego scio.* Haec illa dicente, supervenerunt milites, quaerentes beatum Rebrebum. Cum audissent autem sermonem mulieris, dixerunt: *Ubi vidisti hominem? Ostende nobis.* Et ostendit eis illum ubi sedebat. Intrantes autem milites, dicunt ei: *Quis es, aut quare ploras?* Dicit eis: *Fortiter me oportet flere prae omnibus hominibus, quia ignorans Deum, non sum incusatus unquam, nunc autem cognoscens Deum, tyrannidem patior.* Dicunt autem illi milites: *Nos ad te sumus missi, ducere te ligatum ad nostrum regem.* Dixit ergo eis athleta Christi: *Si non voluntarie venero, vos non potestis me vinctum ducere. Christus enim meus adest, a vinculis me dissolvens et eripiens me a satana patre vestro.* Haec audientes, confundebantur amplius loqui ei. Deus autem glorificavit suum servum.

6. Dixerunt ei milites: *Si non vis venire nobiscum, quiesce, et nos abeuntes dicemus regi: Non enim eum invenimus; et tu discedens, perge quocumque volueris.* Beatus autem dicit: *Non ita; sed etiam ego veniens, ostendam vobis virtutem Dei. Solummodo exspectate me pau-*

(1) Alibi nomen ubique traditur fuisse *Reprebus*, Ῥέπρεβος, ܪܦܪܒܘܣ. Quoniam notavit Gildemeisterus (apud Usener, *Festschrift zur fünften Säcularfeier der Carl-Ruprechts-Universität zu Heidelberg*, p. 56) hanc vocem forsan pertinere ad linguam aramaicam, in quo *rabrab* (syriace *raurab* vel *raverreb*) significat *grandem*, fatendum est latinam nominis formam *Rebrebus* magis accedere ad idioma primigenium. — (2) Tota haec paragraphus, si cum graeco conferatur, in latino simplicior et primitiva magis apparebit; forsan abbreviata est.

lulum. Illi autem dixerunt : *Sumptus nostri expensum est ex tempore quod te quaerimus. Nunc autem si tibi non placet venire nobiscum, remane.* Et dicit eis : *Audite meam vocem, et manducabitis bona.* Milites autem prompto animo dixerunt : *Quid est quod vis? Dic nobis.* Et dicit illis : *Deponite ea quae superaverunt vobis, et orabo pro vobis ad Dominum meum, et videbitis virtutem Dei mei.* Iterum dicit eis : *Vivit Deus in quem credidi, quia panem abundantiae dabo vobis.* Illi autem dixerunt : *Credimus tibi, quia magni Dei homo es tu.* Tunc sanctus oravit, dicens : *Domine Jesu Christe, qui quinque panes benedixisti et multitudinem copiosam saturasti, Deus meus, exaudi me famulum tuum et fac mecum misericordiam, ut omnes hic adstantes in hac oratione tui servi efficiantur et glorificent te verum Deum.*

7. Exaudivit Dominus deprecationem servi sui, et mittens angelum, benedixit panes, et multiplicati sunt ita ut omnes saturarentur, et sacculos suos impleverunt. Et glorificaverunt Deum et dixerunt : *Vere magnus est Deus christianorum et exaudit eos qui sperant in eum. Et nos credimus in eum per quem has virtutes facis, quia potens est salvare nos.* Beatus autem Rebrebus coepit psallere, dicens : *Ecce nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini.* Respondebant autem milites. Completo vero psalmo, inclinantes genua sua adoraverunt. Et surgentes, arcesserunt presbyterum * sancti loci, nomine Petrum (1). Veniens autem baptizavit milites, similiter autem et beatum Rebrebum, et vocavit nomen ejus Christophorus *, id est Christum induens (2).

* *cod.* presbyterem

* *cod.* Christoforus *et sic deinceps.*

8. Baptizatis autem eis, exultantibus in Domino, coepit beatus Christophorus exhortare eos et dicere : *Fratres mei dilectissimi, quem confessi estis aut ad cujus militiam provocati estis, Deus enim est, qui vocavit vos ad suum regnum. Quid vultis ut faciamus?* Illi autem dixerunt ei sicut ex uno ore : *Deus nos inluminavit per te. Nunc ergo tu nobiscum es, quod vis, fiat.* Qui dicit eis : *Eamus ergo ad regem, ut meliorem coronam accipiamus.* Omnes autem prompto animo ibant, habentes Deum secum. Iterum dicit eis beatus Christophorus : *Videte, fratres, ut cum induxeritis me ad regem, omnia quae praecipientur vobis faciatis absque dubitatione. Ego vero pro vobis orabo, et sicut me videritis agonizare, et vos similiter faciatis.* Haec autem eo dicente, properabant ad civitatem. Et dicit eis beatus Christophorus : *Fratres mei, ligate me, ne forte ut quis videt me non ligatum, accuset vos,*

(1) In textu graeco Reprebus baptizatur a sancto Babyla, episcopo Antiocheno, quod jure ut fabulosum notavit Hermannus Usener, op. cit., p. 63. — (2) Haec glossa quae deest in graeca recensione respondet ad litteram textui syriaco : ܠܒܝܫ ܡܫܝܚܐ, immo videtur a lingua aramaica derivata. Etenim si e graeco fuisset descripta, interpres forsan dixisset : *Christum ferens.*

et inveniamini culpabiles propter me. Illi autem protulerunt praeparatam catenam. Ipse vero post tergum faciens manus, ligaverunt eum sicut arietem electum ex magno grege, in sacrificium Deo paratum; et ita prolatus est regi.

9. Rex vero, videns vultum ejus, properavit cadere de sede sua. Dixit autem ei athleta fortissimus Christi : *O infelicissimum regnum* * sic *et corruptibilem* *! *Si me servum Dei ita timuisti, Deo rationem quomodo redditurus es? Punire enim te Deus habet, et exiget de manibus tuis animas quas perdidisti.* Decius rex dicit : *Cujus religionis vel ex quo genere es, aut quis vocaris?* Beatissimus dicit : *Si velis scire cujus religionis sim, christianus sum. Genus autem meum meus vultus indicat. Nomen autem meum, quod vocatum est a parentibus, Rebrebus; postquam autem inluminatus sum, Christophorus sum vocatus.* Decius rex dicit : *Vanum hoc nomen imposuisti tibi ejus qui dicitur Christus, quia nihil tibi proderit. Nunc autem immola diis, et per deos, quia munera et honores accipies a me.* Beatissimus autem dicit regi : *Neque substantiam tuam cupio neque vitam tuam admiror; sed scias me magno regis Salvatori nostro Christo credere. Inde quod vis fac : ego enim non sacrificabo daemoniis surdis, sicut et tu ipse surdus es.*

10. Decius dicit : *Nescis cui adstas, ut talia loquaris. Amara tormenta provides tibi ipsi.* Christophorus dicit : *Ignoras, rex, quia dum me torques, Deum exacerbas et daemones honoras?* Tunc rex iratus jubet eum suspensum ungulis radi. Horis autem multis transactis, sanctus martyr non respondit quicquam, sed tantummodo Domino loquebatur et deprecabatur. Iterum jubet eum torqueri fortiter. Et cum denudatae fuissent costae ejus, ministri dicunt ei : *Miserere tibi et nostri, et sacrifica. Quid enim tibi est dicere : quia immolo? et vives.* Beatissimus dicit : *Si autem poenam aeternam conspiceretis, non servos Dei cruciaretis* (1).

11. Tunc dicit officium : *Sunt duae mulieres meretrices in hac civitate. Has jube adduci, et pretiosissimis vestibus induantur et variis unguentis, et sic praecludamus eum in domicilio parvo una cum ipsis, et blandiantur ei et inclinent eum ad nostros libitus.* Placuerunt autem regi sermones isti. Et cum factum fuisset, illae, sicut erant doctae agere voluptates, volentes victoriam facere, perstrepebant sibilis et plausu manuum circumveniebant eum. Beatus autem Christophorus positus erat in oratione. Et completa oratione, surrexit de loco in quo orabat, * sic orabat, et dixit mulieribus : *Quid quaeritis?* Qui * sic dixerunt : *Vultus tuus terret nos;* et non audebant ei loqui.

(1) Ista graece latius evolvuntur et praeter supplicium ungularum infligitur adustio lampadum ardentium.

12. Iterum dicit ad eas : *Quid venistis huc ?* At illae dixerunt ad semetipsas : *Multum peccavimus ; quia dura causa nobis evenit. Si autem permanserit intendens nos, perimus. Nunc autem quid faciemus ? Dii non adjuvant nos* (1).

13. Dicunt autem ad sanctum Christophorum : *Et nos credimus in Deum quem et tu confessus es, tantum si obliviscatur nostra peccata.* Qui dicit eis : *Quae enim sunt peccata vestra ? In homicidio an in maleficiis consciae estis ? Dicite, ut offeram pro vobis orationem ad Dominum.* Illae vero dixerunt : *Nequaquam, domine. Haec non sunt in nobis, sed in hoc quod prostitutae fuimus, ita et gessimus. Meretrices fuimus et gentiles usque nunc. Immo magis de morte quos potuimus eruimus, et venundatos servos redimimus.* Haec eis dicentibus, ingressus est clavicularius carceris et dicit eis : *Surgite. Ecce vocatio vestra ; vocat vos rex. Sed deprecor, sancte Dei, ne obliviscaris me in tuo bono martyrio.* Oblatus est autem regi sanctus Christophorus. Jubet ergo adduci duas mulieres, et dicit eis rex : *Quid est ? Suasistis viro huic sacrificare diis ?* Quae dixerunt : *Nos magis consensimus magno regi, et non est in aliquo alio salus nisi in ipso quemadmodum praedicat famulus Dei, unus solus, qui fecit caelum et terram. Tui autem dii cinis sunt et nemini prodesse potuerunt nisi ad perdendum.* Decius rex dicit : *Et vos seductae estis per illius magicis artibus, et vos huic credidistis ?*

14. Una autem ex ipsis, nomine Gallenice, dicit : *Nos non magicis artibus seductae sumus, sed Deo credere volumus et mori pro ipso.* Decius dicit : *Vocate mihi carpentarium artificem.* Officium dicit : *Adstat, domine.* Decius dicit : *Fac mihi cubitalem lignum quadratum, et seca eum per medium, et perfice illud, et adfer mihi, ut in amaritudinem animam* ejus finiam.* Cum autem perfecisset illud paratum est * *cod.* anima
in conspectu regis. Et jussit mitti mamillas ejus in eo et suspendi capillis et duos lapides molares adpendi ad pedes ejus. Et de pondere lapidum costae ejus evulsae sunt et pellis cervicis ejus cum carne detracta est, ita ut nihil in ea humanum videretur. Videns autem beatus Christophorus, oravit dicens : *Deus meus, esto memor ancillae tuae, quia tua famula est.* Et dicit ad eam : *Cursum tuum consummatum est, oratio tua accepta est. Perge ad Dominum, et memor esto mei.* Et haec eo dicente, beata Gallenice bono somno requievit.

15. Cum haec consummata esset, jussit adduci ancillam Dei Aquilinam. Et dicit ei rex : *Aquilina, miserere tibimet ipsi et immola diis, et per deos, non parcam auro, donec per omnes civitates statuas tibi faciam, et te honorabo magnifice, ut cognoscas tu ipsa quia bonum*

(1) Iterum interpres latinus multum contraxit colloquium Christophori cum meretricibus.

est deos colere. Aquilina dicit : *Et quibus diis jubes me sacrificare ?* Decius dicit : *Sacrifica Herculi, Jovi et Apollini.* Aquilina dicit : *Fidens tuis praeceptis, immolare debeo.* Decius dicit : *Sicut sapiens mulier facis.* Et jussit linteamina magna a palatio usque ad templum expandi, ut super ambularet, et odoramenta diversa spargere ante illam, et praecones ante eam clamare et dicere : *Aquilina, amicissima deorum, immolat diis; omnes convenite.* Ingressa autem in templum idolorum, dixit adstantibus populis : *Respicite in me et ad sacrificium quod sacrifico.* Ascendens autem in locum ubi stabant simulacra, dicit ad simulacrum Jovis : *Deus es tu?* Et non dixit ei verbum. Et iterum dicit : *Loquere mihi, si vere deus es. Ancilla accessi : quid vis ut faciam?* Et non erat vox neque responsum. Ancilla vero Dei dicit : *Vae mihi peccatrici ! Irati sunt quia offendi eos.*

16. Sacerdotes vero dixerunt : *Paenitere, et magnus deus Jovis propitietur tibi.* Quae irridens dicit : *Rogabo eos, ne forte propitientur peccato meo.* Et haec dicens, tulit zonam suam, et sudarium circumposuit simulacrum Jovis, et ad se eruens, dejecit illum; factumque est illud statim ut harena. Currens autem ad Apollinem, dicit : *Isti dii dormiunt, non vigilant, ut servos suos proprios non exaudiant.* Similiter et huic circumposuit et dejecit illum, et fractus est in tres partes ; ut omnes videntes dicerent : *O audacia mulieris, quae non timuit talia simulacra.* Et dicit ad Herculem : *Accelera gressus tuos, si deus es tu, ne te interficiam.* Et exiliens, circumplexata est manibus suis idolum et dejecit illum. Et dicit adstantibus populis : *Vocate medicos, et curent deos vestros.* Et iterum dicit : *Vae generi humano, qui in terrore positus est daemonum.* Beati autem milites gavisi sunt valde. Diabolus vero, videns se ipsum derisum, iratus est sacerdotibus suis, dicens : *Ut quid mihi hoc fecistis ? Ut quid maleficam istam induxistis mihi? Surgentes tollite eam et perducite eam ad regem, ut eam perdat* (1).

17. Tunc surgentes sacerdotes adprehenderunt eam et protulerunt eam ad regem, dicentes : *Hanc insanam ut quid nobis hic misisti ? quia magnos deos comminuit, et si non tenuissemus eam, unum de his non dimisisset.* Tunc dicit ei rex : *Nonne consensisti mihi, mala mulier, immolare diis ?* Et dicit ei : *O rex, sicut oportuit immolavi. Si autem vis, permitte me, ut ceteris immolem* (2).

18. Tunc nimium iratus est rex, et jussit subulam adferri et terebrari calcaneum ejus, ut usque ad scapulam penetraret, et sic eam suspendi, et duos lapides molares adpendi ad pedes ejus et unum in collo ejus. Quae respiciens famula Dei sancto Christophoro dicit : *Deprecor te, famule Dei, ora pro me, quia laboro.* Beatissimus autem

(1) Haec sunt interpolata, absunt vero in graeco. — (2) Graecus longiores multo profert hos sermones.

dicit : *Domine Deus meus, ne permittas ancillam tuam diu cruciari, sed accipe animam ejus, quia tua est famula.* Orante autem eo, bono somno requievit ancilla Dei. Et cum consumpta fuisset haec beatissima, jussit tyrannus servare corpora beatissimarum martyrum, ut incenderet ea. Consummatae sunt autem octavo kalendas julias.

19. Tunc jubet adduci beatissimum Christophorum, et dixit ei rex : *Pessimi nominis et deformis, aliene a diis, oportuerat te magis solum perire et non ornamenta civitatis per magicas perdere artes.* Christophorus dicit : *Ego hujus operis auctor non ero, sed Christus, qui elegit proprium aurum et in palatio suo probavit me dignum sibi. Tu ergo, rex, age et confortare, ut scias quomodo occurras multitudini credentium in Domino. Multos enim oportet credere per me.*

20. Et respiciens ad milites, dicit : *Venite, societatem faciamus, ut maximas coronas mereamur.* Illi autem continuo, sicut ex longa peregrinatione venientes, proicientes arma (1) et vestes suas in faciem regis, prociderunt ad pedes sancti Christophori, et adoraverunt eum, dicentes : *Ave, famule Dei excelsi. Vocatio tua lumen nobis factum est.* Et dicunt ad regem : *Nos christiani sumus, et non immolamus jam daemoniis amplius.* Decius dicit : *Vae mihi, quia supervenientes tyrannides mihi facti sunt.* Beatus Christophorus dicit : *Noli timere. Gehennae enim nullus successor tibi existit. Nos enim christiani sumus.*

21. Tunc rex jubet secedere servum Dei et illis secrete coepit dicere : *Filioli mei, quid peccavi in vobis, quia abscessistis a me ? Forte equi vestri defecerunt, aut vestis vobis deest aut annonae ? Venite ergo vos, paenitemini, et quicquid peccavi, satisfaciam. Obsecro ne me solum relinquatis, et multos honores dabo vobis.* Ipsi autem quasi ex uno ore dixerunt regi : *Equos nostros tu sede, et nostras annonas tu manduca, et vestes nostras tu indue in tartaro magno qui te suscepturus est, et omnem adinventionem tuam tu fruere. Nos autem, ex quo cognovimus servum Dei perfectissimum, solidam escam accipientes et Christo Domino credentes, ignem et tormenta contemnimus.* Tunc iratus tyrannus dicit : *Ne forte et alii accedant ad illos, hi celerius interficiantur.* Jubet ergo capita eorum amputari. Ministri autem continuo decollaverunt eos.

22. Post haec jubet Decius sanctum Christophorum adduci et dicit ei : *Miserabilis homo, quid tibi profuit tanta insania ? Immola, et parce tibi ipsi de tormentis quae tibi imminent.* Beatissimus Christophorus dicit regi : *Daemon multiformis, filius satanae, jam sufficit tibi, et confundere. Mihi autem non praevalebis, si septies tantum afficiaris.* Iratus rex jussit fieri scamnum aereum adversus statum hominis et poni in

(1) In textu graeco *(An. Boll.*, tom. I, p. 139, l. 12) legitur ὅπλα, sed recensio cl. viri Hermanni Usener tradit verbum ἅρμα. Videsis Usener, op. cit., p. 69.

medium civitatis, et clavis configi sanctum desuper in scamno. Et cum factum fuisset, jussit adferri copiam lignorum et nucleum olivarum multum nimis et decem et octo mensuras olei et picem multum imponi super ligna, et ita subposuerunt ignem a tribus partibus.

23. Calefactum autem pice et oleo, decurrebat fluvius igneus per circuitum flammae, ita ut multitudo gentilium perirent. Voluntate autem Dei ventus flavit et minavit flammam contra domos quae proximae fiebant et succendit eas, et ruerunt xxx domus (1). Consumpta autem flamma, venit multitudo gentilium et christianorum videre mortem beatissimi martyris, ut mererentur benedictionem reliquiarum ejus. Et cum omnes flerent, beatissimus Christophorus surrexit et super scamnum stetit, dicens : *Fratres, audite me omnes. Videbam me ipsum in hac hora stare in mediam civitatem, et vidi virum pulchrum. Aspectus ejus fulgebat ut sol, vestimenta ejus splendida sicut lumen. De corona autem ejus enarrare non sufficio. Milites autem pauci erant cum eo. Et vidi alium nigrum et teterrimum aspectui. Capilli capitis ejus sicut catena contortilis. Commiserunt autem bellum et invaluit ignobilis adversus nobilem et gloriabatur in sua confidentia. Momento autem horae transacto, conversus gloriosus expugnavit eum et exercitus ejus interfecit et voluntatem ejus exterminavit.*

24. Haec audientes populi, clamaverunt dicentes : *Unus est Deus, in quo credit sanctus Christophorus. Vere non frustra laboravit ; scit enim ad quem confugiit. Et nos credimus, qui potes salvare sperantes in te, Domine Deus.* Et simul decem milia crediderunt et clamaverunt dicentes : *Omnipotens Deus, tibi credimus. Miserere nobis, salvator noster et dignos fac servos tuos, Christe, et ne dederis in praedam tuam substantiam ; sed dona, Domine, servis tuis lavacrum immortalitatis et indumentum incorruptionis, quia tibi est gloria in saecula saeculorum, amen.* Et cum orassent, ecce presbyteri tres venerunt et baptizaverunt eos, et psallebant, dicentes : *Accedite ad Dominum et inluminamini, et vultus vestri non erubescent.* Et cum omnes benedicerent Deum, percussus est dolore satanas ; et transfiguratus in homine, abiit ad regem et dicit ei : *Dii tamquam minus idoneum te reputaverunt, quia non praevaluisti unum ex impiis nocere, sed immo magis tu victus es. Si enim non fugieris, forsitan et tu morieris. Decem milia enim unanimes crediderunt in Christo et quaerunt te interficere. Ego igitur sic audivi eos dicentes, et festinavi renuntiare tibi.* Cum autem audisset rex haec, fugiit.

25. Mane autem facto, praecepit ut sacrificia celebrarentur ; et praecones clamabant dicentes : *Sacrificium diis exsolventes omnes*

(1) Ista addidit latinus interpres.

convenite; et cum festinatione currebant. Beatissimus vero Christophorus, adprehendens multitudinem christianorum, venit ad locum ubi erant incensa, et coepit psallere dicens: *Clarus est paradisus; modicum sustineamus, ut coronemur.* Et respondebant dena milia simul, ita ut prae suavitate vocis multitudo gentilium convenirent ad eos. Miserabilis autem diabolus iterum accedens ad regem, dicit ei: *Culturam nostram perdidisti, si non festinaveris.* Tunc rex in multo furore accensus, congregata multitudine exercitus, venit ad locum ubi erant qui in Deum credebant, et faciens capita septem concisit eos ex omni parte. Nec enim decollavit eos ut est consuetudinis; sed sicut lupus ingrediens in ovile absque pastore, sic eos concidit.

26. His igitur expletis, jussit tyrannus fieri fornacem et ibi corpora eorum mitti; et sedens prope, jussit usque in finem concremari ea. Ministri autem regis habebant bifurcas ferreas in manibus suis, et ipsa ossa quae non ardebant conterentes, convertebant ad ignem et comburebantur. Iterum jubet impius adferre saccos et ibi mitti favilla eorum, ut nullus christianorum tangeret ea. Et dum hoc cogitaret, oravit beatus Christophorus, dicens: *Omnipotens Deus, invisibilis Salvator, visita servos tuos. Intende, Domine, nequitiam inimici, quoniam tyrannus gloriatur disperdere ossa famulorum tuorum. Tu autem dixisti, Deus, quia unum ex eis non conteretur. Nunc ergo vide, Domine, contritos famulos tuos usque in ossibus suis propter nomen tuum, Domine, et fac misericordiam, pastor bone.* Et cum haec orasset sanctus Christophorus, amator generis humani Deus exaudivit preces ejus, et factus est terrae motus circa fornacem, ita ut sedes regis rueret. Multitudo autem virorum dixerunt regi: *Vere contristasti Deum et peccasti in famulum ejus.* Terrae motus autem perseverabat usque ad vesperum, et omnes qui ibi erant fugierunt (1). Audiens autem archidiaconus episcopi At[h]anasii, una cum fratribus suis rapuerunt reliquias sanctorum et praetulerunt eas in civitate Italia superiore. Iterum jubet impiissimus rex offerri sibi beatum Christophorum, et dicit illi: *Rebrebe, ut quid tale decretum desiderasti et tantas insanias ostendisti? Nunc ergo consenti absque tormentis et immola magnis diis. Sin autem, per deos magnos, male te finiam.* Martyr autem Christi dicit: *Omnis iniquitatis inventor, discipulus diaboli, aeternae consors gehennae, jam certus factus es quia eis qui a te dii dicuntur neque consentio neque sacrifico. Habeo firmum Deum qui me fecit.* Decius dicit: *Adferatur lapis magnus, quem vix triginta juvenes movere possunt.* Et jussit forare lapidem et ibi mitti capillos capitis ejus et trahi per omnem plateam. Cum autem traherent eum

(1) In hac paragrapho plura de suo obtrusit latinus interpres, nempe incendium corporum sociorum S. Christophori, terrae motum, ablationem reliquiarum.

multitudo virorum, lapis contrivit pectus sancti martyris, et multi christianorum collegerunt de corpore sancto ejus. Qui autem trahebant eum caedebantur a praepositis et cogebantur ut fortiter traherent. Dixerunt autem ad sanctum martyrem: *Miserere tibi ipsi et nobis; trahendo enim defecimus.* Qui dicit eis: *Annonas regales manducatis, et non praevaletis servum Dei nocere? Solvite me et videbitis virtutem Dei mei.* Videntes ergo eum velut mortuum et ita contritum, volventes lapidem imposuerunt super eum et dimiserunt eum jacentem quasi mortuum. Dominus autem adstitit, et revolvens ab eo lapidem, vivificavit membra ejus contrita. Et surgens tulit lapidem manibus suis, et abiit ad regem et dicit ei: *Vis ut percutiam te de hoc?* Rex vero jussit eum teneri usque in crastinum. Mane autem facto, jubet eum offerri sibi. Et cum adsisteret, dicit ei rex: *Per deos, jam vereor tibi aliquid amplius dicere, sed et dolens tibi dabo sententiam.* Athleta vero Christi dicit: *Bene dixisti, rex, quia dolere te fecit Deus meus. De cetero fac quod vis. Festino enim ad caenam Domini mei Jesu Christi; nam et fratres mei, qui praecesserunt, sustinent me. Da sententiam celerius.* Rex vero dicit: *Judicio deliberasti magis mori quam vivere nobiscum in gloria?* Sanctus vero Christophorus dicit: *Inimicus sum hujus gloriae et daemonum tuorum quos adoras.* Iratus iterum rex dicit: *Rebrebus, qui non consensit magnis diis et praecepta mea contempsit, propter hoc jubeo eum decollari et decollatum ardere.*

27. Et accepta sententia, exeunt de palatio. Sanctus vero Christophorus coepit psallere ita dicens: *Salvasti enim nos ex affligentibus nos et eos qui nos oderunt confudisti.* Et conversus ad milites, dicit: *Sustinete me modicum, ut orem.* Et ait: *Domine Deus meus, tu retribue regi huic secundum quod gessit in me.* Et haec dicens, abiit ad locum praeparatum. Et iterum dicit militibus: *Sustinete me modicum, ut iterum orem.* Qui dixerunt: *Habe spatium sicut vis orare.* Expansis autem manibus suis ad caelum, dicit: *Deus memor esto humilitati meae, et dignare mihi perfectum cursum ostendere, ut exultem in gloria tua, Domine.* Et ecce terrae motus factus est magnus, ita ut multitudo qui aderant caderent. Et ecce aperti sunt caeli, et vidit sanctus Christophorus Dominum venientem ad se et chorum magnum justorum, et quattuor angelos in aera, quorum similitudo splendoris sicut firmamentum caeli septempliciter splendentis. Et positum est thronum, et sedit Dominus, ita ut multi mirarentur videre gloriam quae apparuerat. Beatus igitur Christophorus cum vidisset hanc gloriam, ad vestigia Domini est provolutus et dicit: *Quo ore vel quo corde clarificabo te, Domine, quia dignatus es mihi humili servo tuo gloriam tuam manifestare?* Dominus autem dicit ei: *Viriliter age et confortare. Beatior enim es prae multis, et dilectissimus servus vocaberis, et beatae animae erunt quae meruerint de reliquiis ossuum* tuorum habere, et*

* sic

quicumque per te accesserint ad me, non memorabor peccata eorum amplius, dicit Dominus. Per gloriam meam juro tibi quia in paradiso erunt. Sanctus Christophorus dicit : *Si inveni gratiam in conspectu tuo, Domine Deus meus, da mihi fiduciam loquendi ad te.* Et dicit Dominus : *Loquere quod volueris* (1). Respondit sanctus dicens : *Domine, da iterum gratiam corpori meo, ut omnes qui habuerint partem reliquiarum mearum, tantam gratiam mereantur ut spiritus malignus non eos perterreat neque passio infirmitatis, et omnem concupiscentiam malam repelle ab eis. Domine Deus meus, sive civitas sive regio vel locus ubi fuerint de reliquiis meis, non superveniat ibi indignatio grandinis neque laesio frugum aut sterilitas vinearum; sed et si aliquando laesae fuerint, sicut mei praesentia, ubicumque devenerint reliquiae meae, dona gratiam, Domine Deus meus, ut omnes habitantes in regiones illas labores culturae suae affluenter excipientes, repleti tua gratia glorificent sanctum nomen tuum ex toto corde suo. Ita fac, Domine Deus meus.* Et dicit Dominus : *Secundum quod postulasti ita erit, et non te contristabo. Tu itaque veni, ascende ad fratres tuos. Omnes enim isti mirantur in te, et militia angelorum meorum cupiunt videre te.* Et haec cum dixisset, discessit et venit ad locum praeparatum et dixit ad spiculatorem : *Veni, fili, fac quod tibi jussum est. Sed adjuro te per Deum, qui intendit super orbem terrae, ne me judices.* Et haec dicens, consignavit se, et fixis genibus, extendit cervicem; et sic amputatum est caput ejus. Consummavit autem martyrium suum die dominica, hora septima.

28. Audivit autem episcopus civitatis At[h]anasius Italiae (2) quae juncta est terminis Persidis. Hic venit in Antiochiam, et dedit trecentos aureos ministris regis, et tulit corpus sancti martyris et protulit in suam civitatem. Fluvius autem descendebat et inundabat civitatem. Episcopus vero fecit basilicam in exitu fluminis, et ibi corpus sancti martyris deposuit; et aversus est fluvius in aliam partem montis, et custodita est civitas usque in hodiernum diem. In nomine Patris et Filii et Spiritus sancti, cui est honor et gloria, virtus et potestas in saecula saeculorum. Amen.

(1) Haec apparitio Domini et terrae motus fabulose excogitata sunt ab interprete latino. — (2) Corrupta vox ex *Attalia*. In graeco textu episcopus vocatur Petrus, cujus nomen conferatur cum nomine presbyteri qui, secundum versionem latinam, baptizavit S. Christophorum.

VIE DE SAINT SAENS

ABBÉ AU DIOCÈSE DE ROUEN

VII[e] SIÈCLE

par M. l'abbé LEGRIS

DISSERTATION PRÉLIMINAIRE.

CHAPITRE I. — LES SOURCES.

Vies manuscrites. — Sources consultées par l'auteur; ses procédés de composition. — A quelle époque, en quel lieu, à quelle occasion la première Vie a-t-elle été écrite? — Son autorité. — La seconde Vie. — Sa date. — Où a-t-elle été composée?

Vies manuscrites.

1. *La bibliothèque royale de Bruxelles possède, pour les avoir recueillis en partie du Musée Bollandien, cinq manuscrits de date récente, relatifs à la Vie de saint Saens. Ce sont des copies, prises à une époque postérieure au XVI[e] siècle, sur des manuscrits plus anciens conservés à Fontenelle* (1), *à Saint-Saens et à Ourscamp* (2) *Elles se partagent en deux classes : 1° Les copies du lectionnaire de Saint-Saens et de Fontenelle, et celle d'Ourscamp; 2° Les copies du monastère de Saint-Saens.*

Voici comment ces copies sont indiquées dans le catalogue de la bibliothèque.

Continuation des Bollandistes. — Volume du 14 nov. (Ms. 8943).

1° Vita Ms. S. Sidonii *ex lectionario ejus eccl. et Fontanellae coenobii (4 pag. in-fol.).*

(1) Célèbre abbaye, fondée au diocèse de Rouen par S. Vandrille, vers le milieu du VII[e] siècle. — (2) Ursicampus, Ourscamp ou Orcamp, abbaye de l'Ordre de Cîteaux, dans l'ancien diocèse de Noyon.

It. *ex lect. ejus eccl. et Fontenellis Cormolii* (sic). — *Missa a R. P. Frederico Floueto Rotomago, 30 dec. 1632. (7 p. in-4°).*

It. *ex veteri cod. ecc. Ursi-campi prope Noviomum (6 p. in-fol.). Trois exemplaires d'une même Vie.*

2° Vita S. Sidonii Abbatis *ex Ms. monasterii S. Sidonii Rotomagi. (2 p. in-fol.)*

It. *Accepi ex P. Kenetho. Deux exemplaires de la même Vie.*

Je dois à une obligeante communication les doubles de ces copies, qui m'ont permis de composer cette dissertation. Pour la première Vie, on a suivi la copie du manuscrit d'Ourscamp, mais les variantes des deux autres, savoir celles du lectionnaire de Saint-Saens et de Fontenelle, ont été signalées.

Les copies de la seconde Vie reproduisent l'une et l'autre le même manuscrit; aussi n'offrent-elles pas de variantes (1). *Mais Arthur Du Moustier a dans* Neustria Sancta *un texte qui présente quelques divergences : nous les indiquerons.*

Nous avons ainsi deux Vies de saint Saens. L'une, plus étendue, a la phrase redondante des hagiographes; elle se perd dans les détails, s'égare même parfois dans les digressions. Elle nous est fournie par le manuscrit d'Ourscamp, et par un lectionnaire qui semble avoir été commun à l'église de Saint-Saens et au monastère de Fontenelle.

L'autre, plus simple dans son style, plus concise dans sa narration, suit fidèlement la première, et en reproduit fréquemment les expressions. Elle semble en être un résumé, composé pour l'office, et, dans ce but, divisé en trois leçons. Les deux copies de la bibliothèque de Bruxelles ont été prises sur un manuscrit du monastère (?) de Saint-Saens. Puisque, pour l'ensemble des faits et la chronologie, elle ne diffère en rien de l'autre, j'aurai peu à m'en occuper. Lorsque je parlerai de la Vie de saint Saens, c'est à la première que je renverrai.

Sources consultées par l'auteur. Ses procédés de composition.

2. *Notre auteur, à l'époque où il se proposa d'écrire la Vie de saint Saens, se trouvait séparé par trop de siècles du temps où son personnage avait vécu, pour qu'il lui fût possible de la reconstituer à l'aide des traditions. Celles-ci avaient dû s'effacer graduellement, au cours des siècles. Aux lieux mêmes sanctifiés par les vertus du saint, subsistait-il autre chose qu'un vague souvenir? Le monastère que saint Saens avait fondé, détruit par les Normands, ne s'était jamais relevé de ses ruines. Les ossements du saint avaient été dispersés euxmêmes, lors de cette invasion.*

On savait du moins que S. Saens avait eu de fréquentes relations avec quelques saints de son temps. Sa mémoire était restée unie à la

(1) Les manuscrits originaux existent-ils encore ? Il ne m'a pas été possible de suivre la trace de celui d'Ourscamp. Pour ceux de Fontenelle et de Saint-Saens, on sait que les bibliothèques publiques de la Normandie ne les possèdent pas.

leur ; et l'on pouvait retrouver dans les récits de leurs vies les principaux actes de la sienne. Saens, disciple de S. Philibert, et bien vite honoré de sa confiance, avait visité sur son ordre le monastère de S. Aicadre à Quincay ; il avait été le compagnon de S. Ouen, dans un pèlerinage à Rome ; puis, devenu à son tour abbé, il avait revêtu de l'habit monastique et formé sous sa direction un autre saint, S. Leufroy. Il était donc facile de recueillir dans les Vies de ces quatre saints, quelques matériaux pour en composer une de S. Saens.

C'est aussi ce que fit notre auteur. Mais, soit respect pour l'œuvre de ses devanciers, soit absence totale d'autres documents, il ne prit pas la peine de fondre ces matériaux dans un même récit. Son travail fut beaucoup plus simple. Il détacha des quatre Vies les passages qui avaient avec son personnage un rapport plus ou moins direct, et il les mit à la suite les uns des autres, sans tenir toujours compte de l'ordre chronologique, parfois même sans remarquer que son récit demeurait interrompu.

D'ordinaire, il intercale tout d'une pièce l'extrait qu'il emprunte à l'un des quatre hagiographes. Il faut que les diverses parties de l'extrait se rapportent bien évidemment à deux époques différentes, pour qu'il se décide à les placer en deux différents endroits. Il suit d'ailleurs ses auteurs avec une grande fidélité, les reproduit presque textuellement, et ne se résigne à les abréger, que lorsque leurs extraits menacent d'allonger considérablement son récit.

C'est chez lui, du commencement à la fin, un procédé constant d'emprunter son texte aux hagiographes, et, à leur défaut, à d'autres écrivains. Veut-il ajouter à la physionomie de son personnage un trait que ne lui fournissent pas les quatre Vies ? Il va prendre dans une autre quelques lignes, dont il modifie le sens, pour les approprier à son sujet. Ses auteurs n'ont rien dit du monastère fondé par S. Saens, ni de l'heureuse influence acquise bientôt par le saint sur les populations qui l'entouraient. Un extrait de la vie de S. Ouen lui servira à combler cette lacune (1).

Vie de S. Ouen.	**Vie de S. Saens.**
Cumque hoc longe lateque fama vulgaret, undique conveniunt religiosorum innumerae multitudines ad Virum Dei, portantes auri argentique pondera	Cum ergo... religionis fama longe lateque pervolaret, multi divitum ad eam conveniebant portantes auri argentique pondera copiosa,

(1) Vie de S. Ouen, par le pseudo-Frédégode, nº 31.

copiosa ; obsecrantes, ut... partim etiam pauperibus inibi suis sacris manibus largiretur, eosque orationibus suis Domino pariter commendaret (1).

observantes ut ea suis sacris manibus largiretur, eosque orationibus suis Domino pariter commendaret (2).

Autre exemple de ce procédé de composition. Lorsque je lus pour la première fois cette Vie de S. Saens, et que, arrivé aux dernières lignes, j'y trouvai la description de la ruine du monastère, cette solitude, si longtemps sanctifiée par la prière, devenue la demeure des bêtes fauves, il me sembla que, là du moins, je tenais un vestige certain de la tradition. Il n'en est rien. Ce passage est tiré textuellement de Guillaume de Jumièges; tout ce que notre auteur raconte de S. Saens, le religieux de Jumièges l'avait dit de son monastère.

Texte de Guillaume de Jumièges (3).

Quo tempore pagani,... procurante ejus expeditionem Hastingo... a Noricis seu Danicis finibus eructantes... civitates diruentes, atque abbatias concremantes..... pagani..... monasterium..... igne injecto adurunt, in solitudinem omnia redigentes.

Hac itaque patrata eversione, locus, qui tanti honoris splendore diu viguerat, exturbatis omnibus ac subversis domibus, coepit esse cubile ferarum et volucrum.

Texte de la Vie de S. Saens (4).

Donec procurante Astingo a Noricis seu Danicis finibus pagani erumpentes Rotomagum ac ceteras civitates et abbatias succenderunt omnemque viciniam in solitudinem redigentes. Atque ita locus memoratus qui quondam tanto honoris splendore floruerat, exturbatis omnibus ac subversis domibus, coepit esse cubile ferarum et volucrum.

A quelle époque, en quel lieu, à quelle occasion la première Vie fut écrite.

3. *L'extrait de Guillaume de Jumièges permet d'affirmer que notre Vie de S. Saens n'est pas antérieure au XII[e] siècle. Un autre extrait, le plus long, en fournit une seconde preuve. Notre auteur a fait un emprunt très notable à la Vie de S. Aicadre, non pas à la plus ancienne, composée par un moine anonyme, mais à la Vie retouchée par Fulbert, qui,*

(1) *Acta Sanctorum*, Augusti tom. IV, p. 817, n° 31. — (2) Vita prima S. Sidonii, infra, n. IV ad finem. — (3) Duchesne, *Historiae Normannorum scriptores*, Lutetiae, 1619, p. 216, 219. — (4) N. VII.

dit Dom Rivet, écrivait à Saint-Ouen de Rouen, sous l'abbé Nicolas de Normandie (mort en 1092) (1).

Il serait plus difficile de désigner le monastère où fut composée la Vie de S. Saens ; on ne peut qu'émettre des conjectures sur ce point.

La citation de Guillaume de Jumièges induit à penser que ce fut une abbaye normande. Seul un moine normand aurait eu la pensée d'aller chercher dans cet auteur les phrases dont il avait besoin pour terminer sa Vie.

Entre les abbayes normandes, c'est plutôt sur Fontenelle que se porteraient les conjectures. Un de nos manuscrits y a été composé. De plus, notre saint y était honoré plus qu'en tout autre lieu. Fontenelle comptait parmi ses reliques insignes le chef de S. Saens (2) *; aussi son office y était-il célébré plus solennellement que dans les autres monastères. Son nom avait supplanté, au calendrier, celui de S. Maclou ; écrit en lettres rouges, il était suivi de ces mots :* In capis (3). *Enfin, depuis la charte conférée en leur faveur par l'archevêque Hugues d'Amiens (1153)* (4), *les moines de Fontenelle avaient repris le service divin aux lieux mêmes où S. Saens avait construit son monastère. Mis en possession, par cette charte, de l'église de Saint-Saens et de ses nombreuses dépendances, ils y avaient érigé un prieuré que desservaient quelques-uns des leurs. Cet ensemble de circonstances ne devait-il pas faire naître, chez eux plus qu'ailleurs, le désir de connaître la vie de ce saint, et d'en posséder le récit ?*

Son autorité.

4. *Écrite à plus de quatre siècles de distance, sans autres documents que les Vies indiquées précédemment, elle ne pouvait avoir par elle-même une grande autorité ; on est tenté de lui en accorder moins encore, quand on a découvert les procédés de l'auteur. Mabillon l'a jugée assez sévèrement :* « S. Sidonii Vitam legimus ex Ms. cod. Fontanellensi acceptam, in qua exceptis iis quae hic commemorantur, pauca sunt observatione digna (5) ».

La seconde Vie. Sa date, où fut-elle composée?

5. *Il suffit d'observer la fidélité avec laquelle la seconde Vie suit constamment la première, pour avoir la certitude qu'elle n'en est qu'un abrégé. Elle est donc, à coup sûr, postérieure au XIe siècle* (6).

Où fut fait cet abrégé ? On serait tout d'abord tenté d'indiquer Saint-Saens ou Fontenelle, les deux endroits où le culte du saint était le plus en honneur. Un passage, le seul où cette Vie s'écarte de la première,

(1) *Histoire littéraire de la France*, tom. VIII, p. 380, 383. — (2) Bibliothèque de Rouen, Ms. Y. 208, *Registre de D. G. la Vieille*, fol. 101. — (3) Ibid., Ms. U. 69, *Martyrologium Fontanellense*, fol. 73 v. *Calendarium ad usum Fontanellensem*, fol. 13. — (4) *Gallia Christ.*, tom. XI. Instrumenta, col. 24. — (5) *Acta SS. Ord. S. Bened.*, saec. II, p. 957, N. *a*. — (6) Cette Vie a été publiée par D. Hugues Mesnard, dans ses *Observations sur le Martyrologe bénédictin*, au 14 novembre.

porte à croire au contraire qu'elle fut rédigée autre part qu'en Normandie.

Le premier auteur a reproduit, à propos du pèlerinage de Rome, ces mots de la vie de S. Ouen : " Inter quos erat sanctus Sydonius, aedificator MONASTERII QUOD NUNC PER METONYMIAM SANCTUM SYDONIUM DICITUR (1) ". *De même, quand il relate la donation du roi Thierry, c'est le lieu,* " qui nunc PER METONYMIAM AD SANCTUM SIDONIUM dicitur, ad coenobium ibidem extruendum ". *Il est clair que pour lui c'est bien à Saint-Saens que fut construit le monastère.*

L'auteur de la seconde Vie a-t-il bien saisi le sens de cette dernière phrase ? Il écrit : " Theodoricus, rex Francorum, aedificavit ROTOMAGI coenobium, quod postea dictum est ad sanctum Sidonium, qui... eum *(Sidonium)* primum huic monasterio praefecit abbatem ".

Ce dernier récit s'écarte du premier sur deux points. Ce n'est plus le saint abbé, qui, à la recommandation de son archevêque S. Ouen, obtient du roi l'emplacement nécessaire pour y élever un monastère ; le monastère est édifié par le roi Thierry. Il n'est plus situé au lieu qui a depuis porté le nom du saint, mais à Rouen.

Un moine, écrivant en ce pays, n'aurait pas commis une semblable confusion. Il est vrai, nos copies portent : ex Ms. Monasterii S. Sidonii Rotomagi. *N'y a-t-il pas là aussi une erreur ? Si l'on veut que cette seconde Vie ait été rédigée à Saint-Saens même, le* Monasterii *devrait au moins s'entendre du Prieuré, puisque, d'une part, le monastère disparut au IXe siècle, et que, de l'autre, cette Vie est postérieure au XIe. Comment expliquer aussi le* Rotomagi, *qui termine cette désignation ?*

CHAPITRE II. — PRINCIPAUX FAITS ET CHRONOLOGIE DE LA VIE DE S. SAENS.

Orthographe du nom. — De quel pays S. Saens était originaire. — Ses premières années ; fut-il disciple de S. Fursy ? — Époque de son entrée à Jumièges. — Y fut-il investi de quelque fonction ? — Date du pèlerinage à Rome. — Date du voyage à Quincay ; à quelle occasion il eut lieu. — Ce que devint S. Saens, depuis le voyage de Quincay jusqu'à la mort de S. Philibert. — Retour de S. Saens à Jumièges. — Fondation du monastère de Saint-Saens. — Date de la mort du saint. — Le monastère depuis la

(1) *Acta Sanctorum*, Augusti tom. IV, p. 817, nº 32.

mort du saint jusqu'aux invasions normandes. — Sa destruction. — En quel point du territoire de Saint-Saens était-il situé ?

Orthographe du nom.

6. *L'orthographe de ce nom a peu varié. On a écrit :* Sidonius, Sydonius, Saan (1), Saen (2), Sens (3). *De nos jours, on écrit :* Saens.

Au sujet de ce nom, deux questions viennent à l'esprit. Sidonius *n'a rien qui sente une origine irlandaise. Comment le langage populaire a-t-il pu altérer ce mot, au point d'en faire* Saens ?

Pays d'origine de S. Saens.

7. *La tradition fait S. Saens tantôt Irlandais, tantôt Écossais. Cette double origine apparaît aussi dans les Vies, et l'on constate la même divergence dans d'autres documents. Ainsi, le pseudo-Frédégode dit S. Saens Écossais :* qui et Scotus (4). *La Vie de S. Leufroy le fait originaire d'Irlande :* Hibernia insula ortus (5).

On peut, croyons-nous, trancher la question en faveur de l'Irlande. En effet, " on remarque, dit Tillemont, que le nom de Scots, pour signifier les Hibernois, qui a commencé à être connu dans le IVe siècle, a duré presque jusqu'à notre temps, pour désigner les Hibernois (6) ".

Premières années de S. Saens. Fut-il disciple de S. Fursy ?

La Vie nous apprend seulement que S. Saens sortait de parents nobles : generosis parentibus. *Trouverait-on autre part des détails plus étendus, sur sa famille et ses premières années* (7) ?

Quelques auteurs, au rapport de Mabillon (8), *ont fait de S. Saens un des disciples de S. Fursy. Il serait venu en France, à la suite de cet abbé* (9). *Je ne puis discuter les raisons de ces auteurs, ne les connaissant eux-mêmes que par la phrase de Mabillon :* " Sunt qui sanctos Eobanum et Sidonium beati Fursei discipulis accensent ". *Leur assertion semble contraire, non seulement au récit de notre Vie, où nous voyons S. Saens suivre en France les moines de Jumièges, mais encore à la chronologie. S. Fursy passa en France au plus tard vers 644 ; or, Saens n'était encore qu'un adolescent, lorsque, environ vingt ans plus*

(1) *Regestrum Visitationum* d'Eude Rigaud, Rouen, Le Brument, 1852, p. 438. — (2) *Mandements de Charles V*, n° 474. — Même orthographe au VII° siècle : D. Pommeraye, *Hist. de l'abbaye royale de S. Ouen*, Paris 1664, p. 68. — A. Miton, *Documents concernant l'histoire de Neufchâtel-en-Bray*, Rouen, Métérie, 1884, p. 110, 116. — (3) D. Bréard-Leroux de Lincy, p. 188, 190. — (4) *Acta Sanctorum*, Augusti tom. IV, p. 817, n° 32. — (5) Ibid., Junii tom. V, p. 93, n° 10. — (6) *Mémoires pour servir à l'hist. eccl.*, tom. XVI, p. 453. — (7) La *Neustria sancta* renvoie à David Camerarius, lib. 3°, *in sanctis regnis Scotiae*, sub 21° maii. — (8) *Annales*, l. XIV, c. IV. — *Acta SS. Ord. S. Bened.*, saec. II, p. 300. — (9) " Sed plures tum moderni tum mediae aetatis scriptores, cum sanctos commemorant qui e transmarinis partibus in Galliam aut Germaniam venerunt, omnes conjungunt, quamvis longo distantes temporis intervallo ". Bollandi *in S. Germanum Comment. praev.* n. 4, Maii tom. I, p. 259.

tard, il quitta sa patrie pour se mettre sous la conduite de l'abbé de Jumièges, S. Philibert.

Époque de son entrée à Jumièges.

8. *Baillet* (1) *propose, avec beaucoup de probabilité, pour l'arrivée de Saens à Jumièges, l'année 664, qui tient le milieu entre la fondation du monastère et l'exil de son premier abbé. En la plaçant plus tôt, on la reporterait trop vers l'époque de la fondation. Et il avait dû s'écouler un certain nombre d'années, avant que le monastère fut parvenu au degré de prospérité et d'activité que nous révèlent bien des détails de notre récit : les richesses remises entre les mains de l'abbé Philibert ; le saint usage auquel il a coutume d'affecter l'excédent des revenus du monastère ; les voyages d'outre-mer, entrepris par ses religieux pour le rachat des captifs. D'autre part, si l'on recule cette date, il ne reste plus, semble-t-il, assez de temps pour la formation monastique de ce jeune religieux, que nous allons voir, avant 674, distingué entre les autres et investi de la confiance de son abbé.*

Y fut-il investi de quelque fonction ?

9. *Des auteurs, parmi lesquels Mabillon* (2) *et Chastelain* (3), *ont écrit que S. Saens fut cellérier à Jumièges. Rien, ni dans notre Vie, ni dans celle de S. Philibert, n'autorise cette assertion. C'est seulement à Hério, lorsque S. Philibert y fut rentré après 682, que l'on voit Saens remplir auprès de lui les fonctions de cellérier* (4).

Date du pèlerinage de Rome.

10. *S. Ouen se rendit à Rome sous le pontificat d'Adéodat (avril 672-juin 676), plus vraisemblablement en l'année 672* (5). *Parmi les pieux personnages qui l'y accompagnèrent, l'auteur de sa Vie nomme spécialement notre saint* (6). *Notre auteur a, lui, placé à tort ce pèlerinage, après la mort de S. Philibert, vers 685. Deux motifs ont pu l'y décider : son habitude de citer tout d'un trait ce qu'il emprunte à un hagiographe; le titre d'abbé donné en cette circonstance à S. Saens, et la mention de*

(1) *Les Vies des Saints*, 14 nov. — (2) *Acta SS. Ord. S. Benedicti*, saec. II, p. 957, note *a*. Lege Vitam S. Filiberti, cap. 32, ubi cellarius seu cellerarius monasterii Gemetici fuisse dicitur. — (3) *Martyrologe universel*, 14 nov. — (4) *Acta Sanctorum*, Augusti tom. IV, p. 80, n° 26. — (5) M. l'abbé Sauvage a fixé ce pèlerinage de Rome à l'année 672, la première année du pontificat d'Adéodat (11 avril 672-16 juin 676). Le pseudo-Frédégode avait écrit (n° 31) : " pontificante tunc temporis sedem... *anno quarto* Deodato Papa, adire tandem disposuit ". La Vie, publiée par M. l'abbé Sauvage (*Vita S. Audoeni*, Bruxelles, 1886), ne fournit pas de date, elle dit seulement : " ad sanctorum limina pervenit, Adeodato Romanae sedis pontifice (n° 55) ". Mais elle présente, quelques numéros après, des indications plus précises : " Reversus autem beatus episcopus audivit Francorum principes, quos in pace reliquerat vadens, discordibus ab invicem animis dissidere (n° 60) ". Puis, au numéro suivant : " Post haec Theodericus regni Francorum sceptra sortitus est ". C'est en 673, que Thierry III remonte sur le trône ; le pèlerinage de Rome, antérieur à cet évènement, doit donc être placé à l'année précédente, 672. — (6) *Acta Sanctorum*, Augusti tom. IV, p. 817, n° 32.

son monastère. Car, il dit en un autre endroit que S. Saens ne devint abbé qu'après la mort de S. Philibert.

Date du voyage à Quincay; à quelle occasion il eut lieu.

11. Si l'on s'en rapporte à notre auteur, S. Philibert, après avoir reproché ouvertement à Ebroin ce qu'il appelait son apostasie, dut se décider à quitter Jumièges, pour détourner de son abbaye la vengeance du tout puissant Maire du Palais. Il ne voulut pas s'éloigner sans s'y être donné un successeur. Il choisit donc deux des religieux en qui il avait le plus de confiance, Sidoine et Predon, et les envoya à Quincay, au diocèse de Poitiers, pour en ramener Aicadre, le futur abbé de Jumièges.

Mais ce récit contient deux inexactitudes : le voyage de Quincay eut un autre motif; il précéda la lutte de S. Philibert avec Ebroin.

L'auteur anonyme de la Vie de S. Aicadre expose ainsi ces faits (1). S. Philibert gouverne encore paisiblement son abbaye, il n'a pas subi la prison, et rien ne lui fait penser à quitter Jumièges. Il apprend qu'un pieux moine, du nom d'Aicadre, a fondé au diocèse de Poitiers, à Quincay, un monastère qu'il désire soumettre à sa direction et placer sous la juridiction de Jumièges. Avant d'acquiescer à ce désir, Philibert veut connaître l'état du monastère, et il y députe deux de ses moines, uterque strenui et praecipuae sanctitatis viri idonei.

C'est donc plus tôt, avant la rencontre de S. Philibert et d'Ebroin, que notre hagiographe eût dû placer le voyage de Quincay; ce voyage eut lieu vraisemblablement vers 673, entre le pèlerinage de Rome en 672, et le départ de S. Philibert pour le Poitou, en 674.

Ce que devint S. Saens depuis le voyage de Quincay jusqu'à la mort de S. Philibert.

12. Le récit de notre auteur présente en cet endroit une lacune évidente. Les deux religieux font route vers Quincay; dans ce même temps, un ange apparaît à S. Aicadre pour lui enjoindre d'accepter la fonction d'abbé. Et voici que soudain, sans qu'on nous fasse connaître l'issue du voyage, nous voyons Saens revenir à Jumièges, après le décès de S. Philibert. Or, entre ce voyage et cette mort, il y a un intervalle d'au moins dix ans.

Durant cet espace de temps, Saens se retrouve auprès de Philibert, son abbé; il remplit sous lui, à Hério, les fonctions de cellérier (2).

On pourrait s'étonner que notre auteur, accoutumé à puiser largement dans les quatre Vies, ait négligé de leur emprunter un détail bien propre à compléter pour cette période l'histoire de son personnage. C'est que, comme j'aurai occasion de le constater plus loin, pour ce qui est de S. Philibert, la Vie consultée par lui, n'est pas l'ancienne, écrite à Jumièges sous le troisième abbé Coschin, et que nous possédons encore,

(1) *Acta Sanctorum*, Septembris tom. V, p. 89, n° 14 et suiv. — (2) Ibid., Augusti tom. IV, p. 80, n° 26.

mais une autre plus récente, plus prolixe aussi, dans laquelle ce détail avait probablement été omis.

S. Philibert, sorti de la prison de Rouen, 674, s'en alla au Poitou; et bientôt, avec le concours de l'évêque Ansoald, il fonda un monastère dans l'île d'Hério. Là s'écoulèrent les dix dernières années de sa vie. Il est vrai que, après la mort d'Ebroin, 681, les moines de Jumièges le virent revenir au milieu d'eux, et il faut lire dans sa Vie les transports de joie avec lesquels ils le reçurent (1). *Mais, au bout de peu de temps, convaincu de l'impossibilité où il était de gouverner à la fois deux monastères si distants l'un de l'autre, il choisit, pour le remplacer à Jumièges, l'abbé de Quincay, Aicadre, et se retira à Hério pour y passer le reste de ses jours.*

C'est pendant ce second séjour à Hério, que nous voyons Saens remplir auprès de lui les importantes fonctions de cellérier (2).

Il est à supposer que S. Philibert n'avait pas attendu son second départ de Jumièges, pour emmener avec lui l'un des religieux qu'il estimait et affectionnait le plus. Sans doute Saens fit partie de cet essaim de moines qui suivit le saint abbé, lors de son premier voyage au Poitou: In quem locum de gemmato favo gemetici divina mella pervenerunt cum animarum examine (3).

Retour à Jumièges.

13. *Philibert mort (vers 684), Saens ne tarda pas à quitter le monastère d'Hério, pour rentrer à Jumièges. Notre texte ne nous fournit, sur l'époque de ce retour, que cette vague indication :* post dormitionem beati patris; *mais la chronologie des faits qui vont suivre ne permet pas de lui assigner une autre date que l'année 684.*

Fondation du monastère de Saint-Saens.

14 *L'épiscopat de S. Ouen, si fécond pour le diocèse de Rouen, avait vu s'élever, le long des rives de la Seine, les grandes abbayes de Jumièges et de Fontenelle. Leurs pieux fondateurs avaient été puissamment encouragés par le saint archevêque. Celui-ci savait en effet combien les religieux sortis de ces retraites, l'aideraient efficacement à évangéliser et à convertir les populations rurales. Un semblable motif le détermina, sur la fin de sa vie, à provoquer, au nord de Rouen, dans une région en grande partie couverte de forêts, la fondation d'un nouveau monastère* (4). *Il obtint de la faveur du roi Thierry III, l'emplacement nécessaire; puis il tira Saens de Jumièges et le mit à la tête de l'entreprise.*

Cette fondation eut lieu entre les deux dates très rapprochées, de la mort de S. Philibert, en 684 et de celle de S. Ouen, en 686 (5).

(1) *Acta Sanctorum*, ibid., p. 79, n° 22. — (2) Ibid., p. 80, n° 26. — (3) Ibid., p. 79, n° 20. — (4) Orderic Vital, *Historia ecclesiastica*, P. L., tom. CLXXXVIII, l. V, ch. IX, 20. *Act. SS.*, Augusti tom. IV, p. 815, n° 24. — (5) J'ai adopté, pour la mort de S. Ouen, l'année 686, date que propose M. l'abbé Sauvage *(Vita S. Audoeni*, p. 75, 86). Son sentiment est basé sur cette indication, que donnent le pseudo-Frédégode (n° 37) et la Vie anonyme publiée par lui : " *Anno sextodecimo* regnante Theoderico, administrante res palatii *Vuaratone* subregulo ". (La pre-

On la mettait jusqu'ici aux premières années du règne de Thierry III, c'est-à-dire 10 ans plus tôt (1). *On y était porté par ce passage de la Vie de S. Ouen où notre Saens, se rendant avec lui à Rome, reçoit déjà par anticipation le titre d'abbé* (2). *Mais la date ici proposée, 684–686, a pour elle, outre le témoignage de notre auteur, qui est formel, celui de la Vie de S. Philibert, où l'on voit S. Saens encore cellérier à Hério, de 682 à 684* (3).

Date de la mort de S. Saens.

15. *Suivant la coutume des hagiographes, notre auteur indique seulement le jour de la mort du saint, sans faire mention de l'année :* DECIMO OCTAVO CALENDAS DECEMBRIS.

Chastelain est le premier, je crois, qui ait proposé l'année 689 (4), *date que tous les auteurs ont adoptée depuis* (5). *Il y a cependant quelque difficulté à la maintenir ; peut-être faudrait-il la reculer de quelques années.*

S. Saens vivait encore lorsque S. Leufroy quitta son monastère, pour aller fonder, au pays de Madrie, l'abbaye qui a été appelée depuis la Croix-Saint-Leufroy. Ce fut en effet sur les exhortations de son abbé S. Saens et de l'archevêque S. Ansbert, que Leufroy s'y décida (6). *Or, l'auteur de sa Vie dit qu'il gouverna son abbaye pendant environ 48 ans* (7); *et l'on place communément sa mort en 738* (8). *Il est donc assez probable que S. Saens vécut au delà de 689.*

mière Vie portait seulement : " regnante Theoderico... administrante Warattone subregulo, n° 18) ". La seizième année du règne de Thierry se place en 686 ou 689, selon qu'on fait commencer ce règne en 670 ou en 673. Mais ici, la mention de Warathon doit faire opter pour l'année 686. En 687 Warathon était remplacé dans la charge de Maire du palais par Berthaire qui fut tué, cette année même, à la bataille de Testry. — (1) En 670, D. Pommeraye, *Histoire de l'abbaye royale de S. Ouen*, p. 68. En 670 ou 675, Abbé Cochet, *Seine-Inférieure historique*, 2ᵉ édit., p. 521, Paris, Derache, 1866. Vers 674, Godescard, 14 nov., Abbé Tougard, *Géographie, arrond. de Neufchâtel*, Rouen, 1875, p. 232. Vers 675, D. Toussaint-Duplessis, *Description de la Haute Normandie*, tom. I, p. 103, Paris, Didot, 1740. *Gallia Christ.*, tom. XI, col. 122. En 676, Baillet, *Les Vies des Saints*, 14 nov. En 678, *Histoire de l'abbaye royale de Saint-Pierre de Jumièges*, Rouen, Métérie, 1882, t. I, p. 23. — (2) *Acta Sanctorum*, Augusti tom. IV, p. 817 : " inter quos erat *sanctus Sidonius, aedificator monasterii* ". — (3) *Acta Sanctorum*, Augusti tom. IV, p. 80, n° 26. — J'ai remarqué précédemment (ch. I, § VI), qu'il y a divergence entre les deux Vies, quant au point du diocèse où S. Saens édifia son monastère ; la première, d'accord avec la tradition, le fixant au pays qui depuis a porté le nom du saint ; la seconde semblant indiquer plutôt la ville de Rouen. Hugues Mesnard (*Observations*, 14 novembre), et D. Pommeraye, (*Hist. de l'abbaye royale de S. Ouen*, p. 68), qui ne connaissaient que cette dernière, ont été induits en erreur par elle. — (4) *Martyrologe universel*, 14 novembre. — (5) L'abbé Cochet (*Seine-Inférieure historique et archéologique*, p. 521), hésite entre 689 et 695 ; on ne voit pas ce qui le porte à proposer cette seconde date. — (6) *Acta Sanctorum*, Julii tom. V, p. 93, n° 11. — (7) Ibid., p. 97, n° 29 : " Praefuit huic monasterio per annos *circiter quadraginta octo* ". — (8) Mabillon, *Acta SS. Ord. S. Benedicti*, saec. III, pars 1ᵃ, p. 592.

Le monastère depuis la mort de S. Saens jusqu'aux invasions normandes.

16. *Pendant un siècle et demi, dit notre auteur, le monastère demeura florissant, et fut gouverné régulièrement par des abbés. De ceux-ci, on ne connaît que S. Landon, archevêque de Reims, qui réunit quelque temps sous sa direction les monastères de Fontenelle (734-737) et de Saint-Saens* (1).

Destruction du monastère.

17. *On a vu que notre auteur a emprunté à Guillaume de Jumièges ses propres expressions, pour décrire la ruine du monastère de Saint-Saens. Nous n'avons donc là qu'une formule générale, qui ne peut nous servir à fixer la date de cette destruction.*

(1) Qui etiam cellam sancti Sidonii quae est in Warinna cum ista jure beneficii aliquandiu tenuit *(Gesta Abbatum Fontanellensium*, c. IX, p. 28). J'ai à signaler deux erreurs commises à propos de cet abbé de Saint-Saens : 1. Dans une étude sommaire sur Saint-Wandrille *(Environs de Rouen*, p. 80), M. l'abbé Sauvage dit de lui : „ Saint Landon, que plusieurs pensent (probablement à tort) avoir été archevêque de Reims, et sous lequel fut fondé le prieuré de Saint-Saens „. Mais cette erreur n'est pas imputable au docte chanoine ; tout autre que lui s'y serait laissé prendre. N'est-ce pas D. Bréard, l'historien même des saints de Fontenelle, qui doit en porter la responsabilité ? Dans un premier catalogue des reliques de son abbaye, il a ainsi rédigé le numéro 34, consacré à celles de S. Landon :

> 34. Corpus sancti Landonis, octavi fontanellae abbatis, prioris prioratus sancti Sidonii et archiepiscopi Remensis.
> *(Apparatus ad hist. fontanellae sanctae*, p. 15, Ms. Y. 132, de la biblioth. municipale de Rouen.)

Heureusement, il nous fournit lui-même le moyen de contrôler son assertion, en ajoutant que, pour les numéros marqués d'un astérisque, il en a recueilli les éléments dans la Chronique de Fontenelle. J'ai cité, en tête de cette note, le passage du Chronicon relatif à l'abbaye de Saint-Saens sous l'abbé Landon ; il n'y est parlé ni de prieur, ni de fondation de prieuré. D. Bréard a pu être induit en erreur par cette circonstance que, de son temps, l'abbaye de Fontenelle possédait depuis des siècles le prieuré de Saint-Saens. Du reste, cette erreur ne reparaît pas dans un autre catalogue, que le même auteur donne un peu plus loin :

> 23. S. Lando, monachus fontanellae, ex monacho Rhemorum episcopus, et ex archiepiscopo ejusdem fontanellae abbas octavus.
> (Ibid., p. 105.)

2. M. Potin de la Mairie est responsable d'une autre erreur, reproduite par les abbés Cochet (loc. cit.) et Tougard *(Arrond. de Neufchâtel*, p. 232) à propos de l'abbaye de Saint-Saens. Il écrit *(Bray normand*, Gournay-en-Bray, 1852, t. II, p. 142) : „ En 731, Charles Martel, à la prière de saint Lande, huitième abbé de Saint-Wandrille, confirma les immunités et privilèges du monastère de Saint-Saens „ ; et il renvoie au texte du Chronicon, cité par la *Neustria Pia*, (p. 149). Qu'on lise ce texte, on verra qu'il ne s'y agit que de Fontenelle, dont S. Landon était abbé, en même temps que de Saint-Saens : „ Hic Lando impetravit a praefato Karolo privilegium immunitatis perhennis, in quo continetur, quod *coenobium istud* sub sua defensione... idem princeps specialius receptum haberet... Editum est hoc privilegium in *isto coenobio*, suggerente eodem episcopo, ac fratribus omnibus intercedentibus „. *(Gesta abbatum Fontan.*, c. IX, edit. Löwenfeld, Hanovre, 1886, p. 29.)

Le nom d'Hastings lui-même ne saurait nous y aider davantage. Rien n'est plus incertain que la chronologie de ce personnage, à moitié perdu dans la légende, auquel Dudon de Saint-Quentin et après lui Guillaume de Jumièges imputent tous les maux causés à cette époque par les Normands (1).

Bien qu'éloigné des grands cours d'eau et isolé dans une région boisée, le monastère de S. Saens (2) ne dut pas survivre longtemps à la ruine des célèbres abbayes situées le long de la Seine. On place assez communément la complète destruction de celles-ci en 851.

Emplacement du monastère.

18. Les sentiments de ceux qui ont cherché à déterminer l'emplacement du monastère, sont partagés entre deux endroits : le Camp soudain ou souverain, situé au milieu de la forêt, à une lieue du bourg ; l'église paroissiale, à laquelle, jusqu'à l'époque de la révolution, était contigu le prieuré. Je n'ai pu recueillir dans le pays de tradition bien précise à ce sujet. Il me semble donc que, dans cette incertitude, il ne reste qu'à rechercher comment les deux opinions ont pu se former, et à discuter les raisons apportées de part et d'autre.

Avant tout, il convient de mettre hors de cause l'emplacement du Câtelier. L'abbé Cochet, qui, comme nous le verrons tout à l'heure, n'était pas arrivé à fixer sa conviction sur ce point, est seul à le proposer. Sur la butte du Câtelier, appelée de ce nom parce qu'elle porta au XI[e] siècle le château féodal des sires de Saint-Saens, est une fontaine vénérée, dite « du bienheureux S. Saens » ; peut-être bénite par lui, peut-être à lui dédiée, pour détourner les populations des pratiques superstitieuses qu'elles y observaient. Comme la fontaine de S. Ribert à Torcy-le-grand, elle est restée jusqu'à nos jours l'objet de constants pèlerinages. Mais, avant l'abbé Cochet, personne n'avait songé à chercher en cet endroit l'emplacement du monastère.

En faveur du Camp souverain, on pourrait citer :

1. Cette phrase de notre Vie : « locus qui quondam tanto honoris splendore floruerat... coepit esse cubile ferarum et volucrum ». Nous la savons tirée textuellement de Guillaume de Jumièges, et nous ne lui accorderons aucune autorité. Mais elle a pu influer sur les sentiments de plusieurs auteurs.

2. Du Moustier s'en est sans doute inspiré, pour écrire du monastère : Extat adhuc sub rudeto collapsum (3).

3. Une autorité plus grave est celle de Chastelain, qui le plus souvent avait consulté les traditions locales. Il écrit dans son Martyrologe uni-

(1) V. dans les *Mémoires de la Société des Antiquaires de Normandie*, t. XXIII, 2[e] partie, une introduction de M. Lair à Dudon de S. Quentin, pp. 36, 40. — (2) On croit que l'abbaye fut détruite par les Normands vers 860. (Abbé Cochet, loc. cit.). — (3) *Neustria pia*, Rothomagi, 1663.

versel, *au 14 novembre : Près de Cansoudain (Campus solidanus) au pays de Caux, S. Saens abbé.*

4. Il est difficile de connaître le sentiment de l'abbé Cochet, tant il se montre indécis. Tantôt il déclare que la tradition hésite entre la butte du Câtelier et le Camp souverain ; tantôt il croit pouvoir se prononcer pour ce dernier (1). *Plus loin, il avoue n'en rien savoir.* " *Où était l'église où fut inhumé S. Saens, nous ne saurions le dire* (2). "

Au résumé, il semble que l'opinion, qui désigne le Camp souverain, a sa source, d'une part dans le texte de la Vie ; d'autre part, dans l'existence en cet endroit au XIIe siècle, d'un prieuré de femmes, transféré ensuite dans le bourg par l'impératrice Mathilde. Ce qui a pu amener naturellement la confusion entre les deux monastères.

On peut retrouver pareillement l'origine de l'autre opinion, dans l'existence reculée du prieuré (d'hommes) de Saint-Saens, qu'on était facilement porté à rattacher à l'ancienne abbaye, et dans un passage mal interprété de la charte de Hugues d'Amiens.

1. Dom Bréard, à propos de S. Landon, a confondu le prieuré avec l'abbaye (3). *Telle était vraisemblablement la tradition de Fontenelle.*

2. Mabillon parle de même : " Monasterium S. Sidonii, vulgo S. Saens, in Caletis, REDACTUM est in Prioratum Fontanellae subjectum, postquam ab Hastingo... eversum est (4). — Ejus monasterium REDACTUM EST IN CELLAM, Fontanellae modo subjectam (5) ".

3. Baillet est encore plus affirmatif. Après avoir dit que le monastère fut ruiné au IXe siècle, il ajoute : " *On* le répara *depuis et on le donna à des chanoines à qui succédèrent enfin des religieux ; la maison fut réduite en prieuré dépendant de saint Vandrille sous le nom de saint Saens. On n'a point dû confondre ce monastère de S. Saens avec celui de Camp soudain* (6).

4. Dom Toussaint-Duplessis est aussi de ce sentiment. " *Le prieuré s'était élevé sur les ruines de l'abbaye* (7). " *Et il apporte à l'appui de*

(1) *La Seine-Inférieure, hist. et arch.*, p. 521. — La pensée que le Camp souverain pouvait avoir été l'emplacement du monastère, lui sembla un instant confirmée par les fouilles considérables qu'il lui fut donné de faire en cet endroit, en 1869. Il y avait retrouvé une importante maison romaine, et, dans celle-ci, une belle salle " remplie de squelettes de tout sexe et de tout âge ". Les objets qui accompagnaient ces ossements, les rattachaient au VIIIe ou au IXe siècle. Il terminait sa Notice par ces mots : " Pour nous, nous croyons fermement avoir affaire ici à une tribu de Francs qui a vécu sous les rois fainéants ou sous les successeurs de Charlemagne... En effet... *c'est au Camp souverain* que... *saint Saens... fonda le premier monastère* qui a donné son nom au pays ". *Bulletin de la Commission des antiquités de la Seine-Inférieure*, année 1869, Rouen, Boissel, 1870, p. 457 ; année 1870, Dieppe, Delevoye, 1871, p. 73. — (2) Ibid. — (3) V. note 3. — (4) *Acta SS. Ord. S. Benedicti*, saec. II, p. 957, note. — (5) *Annales*, l. XVI, c. XLIII. — (6) *Les Vies des Saints*, 14 nov. — (7) *Description de la Haute Normandie*, t. I, p. 681.

son opinion un texte qui semble avoir été, pour beaucoup, d'une autorité décisive. C'est un passage de la charte de Hugues d'Amiens : " Ecclesiam B. Sidonii, quae a multis retroactis temporibus desolata extiterat, et laicali tyrannide ex prava consuetudine premebatur " ; qu'il commente ainsi : " Les seigneurs du lieu qui s'étaient enrichis *des biens de l'abbaye, y établirent dans la suite des chanoines... Hugues d'Amiens retira des mains de l'un d'eux, nommé Matthieu, une portion considérable* de l'ancien patrimoine de l'abbaïe (1) ". *Mais est-ce là le sens naturel de ce passage de la charte ? Et cette interprétation concorde-t-elle avec les données de l'histoire ?*

A lire Dom Duplessis, on croirait que, à l'époque des Normands, les biens n'ont fait que changer de mains, et sont passés, sans interruption, du dernier abbé au guerrier normand qui planta sa tente sur les ruines fumantes du monastère. Si bien que, trois siècles plus tard, un archevêque de Rouen pouvait encore convaincre d'usurpation les descendants de ce guerrier. Les choses ont dû se passer tout autrement. Entre la première apparition des Normands sur les bords de la Seine, 841, et l'établissement de Rollon à Rouen, vers 890, il s'était écoulé quarante-neuf ans. Pendant cet intervalle, les monastères ont été incendiés avec leurs archives et leurs titres; les moines emportant les châsses de leurs saints, se sont dispersés au loin sans espoir de retour ; le pays, ravagé en plusieurs fois, est devenu une solitude. Quand, après cinquante ans, l'ordre commença à renaître parmi ces ruines, qui était en état d'établir juridiquement ce qui avait été autrefois les possessions des monastères ? Qui pouvait revendiquer leurs droits auprès des païens victorieux ? (2).

CHAPITRE III. — LE CULTE DE S. SAENS.

Reliques. — Fêtes. — Pèlerinages.

Reliques de S. Saens.

19. *S. Saens avait été inhumé dans l'église du monastère. Lorsque, encouragées par les miracles qui s'opéraient à son tombeau, les populations voisines commencèrent à lui rendre un culte public, on dut lever*

(1) Ibid., p. 103. — (2) Que signifie alors le passage de la charte, et de quel genre de spoliation l'archevêque Hugues put-il convaincre les aïeux de Matthieu de Saint-Saens ? C'était, au X[e] et au XI[e] siècle, un abus assez fréquent parmi les seigneurs normands, de s'emparer des biens des églises, de les détenir, de les partager entre leurs enfants. On trouve dans Dom Bessin (*Concilia Normanniae*, Rotomagi, Vaultier, 1717, part. 2[e], p. 30. V. aussi *Inventaire des archives de la Seine-Inférieure*, g. 3593) des bulles, de la même époque que cette charte, confirmant à l'Église de Rouen la jouissance de biens et d'églises, *de manu laica ereptas*. Tel avait sans doute été le sort de l'église de S. Saens, *Ecclesiam B. Sidonii ;* elle aussi avait eu à souffrir de cette funeste coutume et n'avait pas été épargnée par les seigneurs du lieu, et laicali tyrannide *ex prava consuetudine* premebatur.

son corps de terre, mais il demeura dans l'église, exposé à la vénération des fidèles. Qu'en advint-il, lors de la destruction de l'église et du monastère? Il est très probable que les reliques du saint furent emportées au loin.

Nous les retrouvons plus tard partagées entre les abbayes de Fécamp et de Fontenelle, et l'église paroissiale de Saint-Saens.

1. Fécamp en a eu la meilleure part; c'est là aussi qu'on en retrouve la mention la plus ancienne.

En 1162, le 3 mars, V nonas Martii, *le cardinal Henri se rendit à l'abbaye de Fécamp, pour transférer solennellement, avec les corps des ducs Richard I et Richard II, les ossements sacrés des saints :* " Sanctorum Flaviani et Contesti, Pontificum et Confessorum : necnon B. SYDONII ABBATIS ET CONFESSORIS : de locis, in QUIBUS TUNC JACEBANT, ad loca digniora, in quibus modo sunt,... et... in capsis aureis et argentibus, manibus nostris, cum laudibus et hymnis recondidimus " (1). *Et dès lors on inscrivit au calendrier de l'abbaye une fête commémorative de cette translation, sous cette rubrique :* V Idus Mart., Translatio ducum cum corporibus sanctorum (2).

Ce n'était probablement pas la première qui eût été faite; car on trouve, dès le XIIe siècle, dans un autre calendrier cette mention : Januarii VII id., Translatio sanctorum in fiscanno quiescentium (3).

A la fin du XVIIe siècle, les reliques de S. Saens étaient, avec celles des saints Flavien, Conteste et Affre, dans une " grande châsse de marbre blanc, posée sur le retable du grand autel ". Voici, dressé alors par un religieux de l'abbaye, l'inventaire des ossements de notre saint :

" *Le chef presqu'entier dont quelques parties détachées se sont trouvées dans le dit chef;*

Les deux omoplates des épaules;

Les deux os d'un bras, l'un nommé coude, et l'autre rayon;

L'os des hanches dit sans nom; presque entier;

La partie inférieure d'un des os des cuisses (4) ".

Ces ossements sont encore à l'église de la Sainte Trinité de Fécamp, l'ancienne abbaye. En 1875, M. Lair, alors doyen, a envoyé aux Bollandistes une copie de l'authentique.

2. Fontenelle possédait aussi des reliques de S. Saens. Mais les listes de l'abbage ne s'accordent pas sur leur désignation.

Dom Guillaume la Vieille avait écrit :

Caput S^ti Sydonii abbatis (5).

(1) *Neustria pia*, p. 254. Charte du cardinal Henri. — (2) Bibliothèque municipale de Rouen, Ms. A. 63, *Breviarium Fiscannense*, (XIVe siècle). — (3) Bibliothèque municipale de Rouen, Ms. A. 314. *Collectarium Fiscannense*, (XIIe siècle). — (4) Leroux de Lincy, *Essai sur l'abbaye de Fécamp*, p. 188, 189, Rouen, Frère, 1840. — (5) Bibliothèque municipale de Rouen, Ms. Y. 208, f° 101.

Dom Bréard, qui assure reproduire cette liste, met :

76. Corpus Sancti Sidonis abbatis (1).

On sait ce que devinrent les reliques de l'abbaye, entre les mains des Calvinistes, que dirigeait Guillaume de Montgommery. " Jetés du haut de la lanterne sur le pavé de la nef, les ossements restèrent gisants jusqu'à ce que les religieux, rentrés dans leur demeure après le départ des bandits, en pussent recueillir les restes défigurés (2). „ *Quand, plus tard, on voulut les exposer de nouveau dans les châsses, on dressa le catalogue de ceux qui avaient conservé quelque marque qui permît de constater leur identité; mais ce fut le petit nombre, et les reliques de S. Saens n'en furent pas. Pour les autres, on les enferma dans le maître-autel.*

3. Mabillon nous atteste que l'on conservait dans l'église de Saint-Saens, une relique du patron : " In cujus ecclesia parochiali brachium ejus adservatur (3). „ *Ici, comme sans doute plus haut dans la liste de Dom la Vieille, le tout est pour la partie; car la relique de l'église de Saint-Saens est un radius.*

C'est une assez curieuse histoire que celle de cette relique. Vénérée jusqu'à la révolution, comme l'atteste Mabillon, elle fut interdite en ce siècle par Mgr de Croy, pour ce motif qu'elle n'était pas accompagnée d'authentique; ce qui pourtant, en la circonstance, était une preuve de la longue possession de l'église de Saint-Saens. Reléguée alors à la sacristie dans son bras-reliquaire, elle y fut bien vite oubliée, à ce point que, quand l'abbé Cochet, furetant par là, demanda au doyen et obtint de la fabrique le reliquaire pour le Musée des Antiquités de Rouen, ni lui ni le doyen n'en connaissaient l'existence. L'ouvrier, chargé de la restauration du reliquaire, fut assez étonné d'y trouver un ossement. Il le remit à un prêtre de ses amis; et, des mains de celui-ci, il est revenu tout récemment en la possession de M. le doyen de Saint-Saens.

Le bras-reliquaire, qui le renfermait, est un dextrochère des XIII[e] et XV[e] siècles. M. Alfred Darcel l'a longuement et savamment décrit, dans une lettre adressée à la Commission des Antiquités de la Seine-Inférieure. " Il semble dater du XIII[e] siècle pour une partie, et du XV[e] siècle pour sa presque totalité... la petite figure d'abbé nimbé debout sous un dais, gravée sur la porte à coulisse qui cache l'ouverture du milieu du reliquaire, est encore du XV[e] siècle. Ce personnage lisant, et crossé, pourrait peut-être servir à déterminer le saint dont ce reliquaire contenait un ossement. On remarque, en effet, qu'il porte quelque chose que je

(1) Ibid., Ms. Y. 132, p. 31. — (2) Abbé Sauvage, *Abrégé de la Vie et des Miracles de S. Wulfran*, Rouen, 1876. Introd., p. LVII. — (3) *Acta SS. Ord. S. Benedicti*, saec. II, p. 957.

crois être un petit barillet à l'extrémité d'une courroie placée en sautoir (1). „

4. L'église de Maromme (Seine-Inférieure) a reçu de Mgr de Bonnechose, en 1878, un petit ossement de S. Saens, abbé (2).

5. S'il en faut croire le Ménologe d'Écosse de Dempster, Dunkel aurait eu aussi des reliques de notre saint : cujus reliquiae Dunkelden illatae (3).

Offices; mentions aux martyrologes

20. *S. Saens était honoré le 15 novembre à Fécamp et à Saint-Wandrille; mais avec plus de solennité dans cette dernière abbaye.*

1. A Fécamp, il se trouve en concurrence avec S. Maclou, et lui cède le pas :

XVII Kl. Macuti epi. — Sidonii abbatis (4).

Cependant il a place avec les saints abbés dans la litanie quotidienne.

2. A Fontenelle, sa fête est plus solennelle; inscrite au calendrier en lettres rouges, avant celle de S. Maclou, elle est suivie de cette rubrique: In capis.

XVII Kl. Sancti Sydonii abbatis. In cap. Macuti epi (6).

Là aussi, il a place aux litanies parmi les abbés (7). *Au martyrologe du monastère, on a ajouté, pour le 19 novembre ;* " Ipso die: Sancti Macuti confessoris et beati Sidonii abbatis (8).

(1) V. *Bulletin de la Commission des antiquités,* année 1871, p. 170-173. — (2) " Sacras particulas ex ossibus S[ti] Sidonii abbatis locis authenticis extractas „. — (3) *Acta Sanctorum,* Augusti tom. IV, p. 744. — (4) Bibliothèque municipale de Rouen, Ms. A. 314, *Collectarium Fiscannense,* (XIV[e] s.), f[o] 8. — (5) Ibid., f[o] 165. — (6) Ibid., Ms. Y. 227, *Breviarium Fontanellense,* (XIV[e] s.), fol. 11. — (7) Ibid., Ms. Y. 232, *Psalterium Fontanellense,* (XIV[e] s.), fol. 102. — (8) Ibid., Ms. U. 69, fol. 73, v. Autres mentions de S. Saens aux martyrologes. 1. *Le bénédictin* 14 nov. : " *Rothomagi, depositio S. Sidonii abbatis* „. (V. *Neustria pia,* p. 336). 2. *Le gallican* de Du Saussay, 14 nov. : " *In Rothomagensi monasterio S. Sidonii abbatis, qui S. Leufredum ad se divinitus missum sacrae militiae adscripsit : multisque patratis virtutibus, ad aeterna tabernacula migravit* „, tom. II, p. 872 et 1242. 3. *Le martyrologe universel* de Chastelain :

14 novembre, Saints de France.

Près de Cansoudain au Pays de Caux, S. Saens abbé, vers 689, qui avait été cellérier de Jumiège, nommé Sidoine au diocèse de Meaux.

(Table des noms des Saints) :

Saens (Sidonius) A. au pays de Caux, 14 nov.
Sidoine de Jabline, le m. q. S. Saens, 14 nov., (p. 580, 1170).

4. Le *Ménologe d'Écosse* de Camerarius : S. Sidonius, confessor in Normannia. (*Acta sanctorum,* Maii t. V, p. 3). 5. Le *Ménologe d'Écosse* de Dempster : Sansidoniensi monasterio Sidonii abbatis primi; cujus reliquiae Dunkelden illatae (Ibid., Augusti t. IV, p. 744).

3. Avec l'église de Saint-Saens, il n'y avait, au diocèse de Rouen, qu'une seule église portant le vocable de notre saint, celle de Bouteilles, près Dieppe, aujourd'hui détruite. Encore, dédiée primitivement à S. Aubin, ne vit-elle changer ce vocable contre celui de S. Saens, qu'après qu'elle eut été donnée par un duc normand aux religieux de Fontenelle (1). *Toussaint Duplessis signale, avant le XIIe siècle, l'existence, au bourg de Saane, d'une chapelle de S. Saens. Les religieuses de S. Amand en étant devenues propriétaires vers cette époque, substituèrent à ce vocable celui de Notre-Dame* (2).

S. Saens ne trouva place au bréviaire de Rouen, qu'avec la liturgie de Mgr de Tressan, en 1728. Alors, comme aujourd'hui, il en était fait une simple mémoire, aux premières vêpres et à laudes, de com. abbat.

4. Hors du diocèse, je ne connais que l'église de Jablines, au diocèse de Meaux, qui lui soit dédiée. D'ailleurs, aucune relique, aucun monument ancien qui puisse servir à l'histoire de son culte.

Pèlerinages.

21. *A S. Saens, outre l'église paroissiale dédiée à notre saint, on voit aussi, sur la butte du Câtelier, une fontaine vénérée qui porte son nom. " Autrefois, écrit l'abbé Decorde, diverses processions y venaient implorer l'intercession du saint dans les grandes sécheresses. Dès l'an 1400, les habitants de Bully faisaient là un pèlerinage, et ne s'en retournaient jamais, dit-on, sans être mouillés "* (3).

Adrien Miton (4) *mentionne, au commencement du XVIIe siècle, plusieurs pèlerinages accomplis par la paroisse de Neufchâtel-en-Bray dans le même but. " Grande sécheresse en 1602. On fit une procession en cette ville à Saint-Saens ".*

Il faut sans doute rattacher à une cause semblable, le pèlerinage que la paroisse de Maucomble accomplit encore chaque année à Saint-Saens, le jour de la Pentecôte. Si les autres paroisses ne viennent plus solennellement à la fontaine du Câtelier, les pèlerins ne cessent de s'y rendre. La révolution elle-même ne put mettre d'entrave à leur dévotion.

Nous donnerons maintenant le double texte que nous possédons de la Vie de saint Saens.

(1) *Neustria pia*, p. 167. — (2) Loc. cit., t. II, p. 45. — (3) *Magasin normand*, 6e année, p. 184. — (4) *Documents concernant l'histoire de Neufchâtel-en-Bray*, pp. 110, 116.

I

VITA SANCTI SIDONII ABBATIS

ex veteri cod. ecclesiae Ursi Campi prope Novionum (1).

I. Tempore illo [a] quo Clodoveus filius Dagoberti majoris regnum Francorum optime regebat, eximiae sanctitatis vir, beatus scilicet Philibertus, obtentu sancti [1] praesulis Audoeni [2], sacrae Bathildis suffragio, locum in pago Rotomagensi, qui Gemmeticus dicitur, ad construendum ibidem coenobium a praedicto rege Clodoveo impetravit; qui favente Domino [3] in brevi tempore ita excrevit ut in nongentorum monachorum et mille quingentorum famulorum numerus quantitatis [4] ejus computaretur. Quod sane nulli mirum videri potest. Nam venerandi patris Philiberti fama egregia et loci circumquaque effusa relligio de remotis terrae partibus homines velut apes ad mellea castra conversionis amore ad hunc unum attraxerat locum. Confluebant namque ad eum viri nobiles et potentes, proprias voluntates respuentes, patrimonia magna et possessiones ei conferentes, ut ad arbitrium ejus, sicut quondam apostolorum temporibus, dividerentur, prout cuique opus esset, rogantes. Vir autem Domini, ut fidelis et prudens dispensator, eas suscipiens omnibus inopiam patientibus depositam sibi pecuniam strenue [5] dispensabat. Per idem igitur tempus erat apud plerosque Anglorum ejusmodi [6] consuetudo, quae hactenus manet, ut parentes, oblita naturali filiorum lege, filios et filias in servos et ancillas more barbarico mercatoribus venderent [b].

I. — 1 *om.* — 2 ac *add.* — 3 Deo. — 4 quant. num. — 5 optime. — 6 hujuscemodi.

(1) Comme nous l'avons dit précédemment, nous mettons en note les variantes des lectionnaires de Saint-Saens et de Fontenelle. Les lettres en italiques renvoient aux éclaircissements qui suivront le texte de la Vie.

Emptores autem aliis iterum temporibus eos vendebant [7], usquequo illi [8] qui Cananitidas [c] regiones incolunt, proh dolor, ut fertur, illos [9] comedendos emerent. Qua fama permotus [d] famulus Dei Philibertus, ob istiusmodi causam, monachos suos cum onustis navibus et innumeris [10] pecuniis ad fines illos transmittere consueverat; quatenus homines ad imaginem Dei creati a tam misera et lugenda captivitate redempti laudarent potentiam [11] Christi. Ex his [12] autem quos redimere a praedicta servitute poterat, alios monachos sive clericos facere curabat, alios obsequiis et ministeriis fratrum deputabat.

II. Dum ergo res ita se haberet et [1] supradicti loci [2] monachi [3] hac de causa transmarinas partes frequenter adirent, nutu Dei contigit ut quidam adulescens, generosis parentibus [e] ex [4] Scotia [5] ortus, nomine Sidonius, cum multis aliis scholasticis illos videre et alloqui delegisset, et ubinam [6] degerent [7], et unde vel cur illo venissent, eosdem diligenter inquisisset. Qui cuncta per ordinem illi ad quid venissent referentes, ad extremum tandem beati Philiberti genus, mores et vitam intimaverunt. Mox beatus Sidonius ad verba eorum divino igne succensus, post non multum relictis parentibus, mare transiit [f] et Gemmeticum locum impiger adiit, velut quondam regina Saba Salomonem virum sapientem videre satagens, et probare quae ad eum fama detulerat cupiens. Quo veniens, eum vir Domini Philibertus honeste [8] gratanter suscepit, ac totius humanitatis ac religionis curam ei exhibuit, ita ut etiam praedictae reginae verba liberet ei [9] proferre : *Verus est sermo quem audivi in terra mea super sermonibus et sapientia tua et non credebam narrantibus, donec ipse viderem oculis meis, et probarem quod media pars mihi nuntiata non fuisset. Majora quippe sunt opera tua, quam rumor quem audivi.* Nec mirum hoc alicui debet videri. Institutio namque talis erat in diebus illis [10]

— [7] venumdabant. — [8] *om.* — [9] ipsos. — [10] nimiis. — [11] omnipotentiam. — [12] eis. — [13] alios.

II. — [1] fratres *add.* — [2] *om.* — [3] *om.* — [4] e. — [5] natis *add.* — [6] *om.* — [7] *om.* — [8] et *add.* — [9] lib. verb. ei. — [10] (erat-illis) *om.*

omnibus qui sub regimine beati Philiberti conversabantur, ut quicumque vidissent eorum conversationem nimis castam ac sobriam, imitatores eorum [11] fieri gestirent. Quis enim humilitatem eorum [12] cernens non protinus compungebatur, aut quis eorum modestiam et quietudinem intuens non mirando obstupuit? Quis amator pecuniarum parcimoniam eorum ac nuditatem aspiciens non totum mundum odio habuit ac [13] despexit? Quis fraudator aut arrogans sobriam eorum vitam attendens, non ilico ad humilitatem semetipsum convertit? Quis aut [14] fornicator aut profanus ad orationem cernens eos subsistere, non statim castam ac pudicam sectatus est vitam? Quis vero iracundus aut [15] furore repletus, si eos attendit, non omnem rancoris amaritudinem immutavit? Tum humi prostratus beatus Sidonius Christum in toto [16] patre manentem humiliter [17] adorans, postulabat ab eo se monachum fieri. Audiens autem idem venerandus pater sanctam et Deo dignam ejus postulationem [18], docuit eum prius omnia quae monastica et apostolica [19] jubet regula, ac demum ea quae postulaverat ei lubens concessit. Susceptus itaque [20] in congregationem [21] studuit fieri cunctis humilis [22], in vestitu vilis, in cibo mediocris, prudentia [23] ornatissimus, humilitate [24] cordis et corporis clarus [25]. His virtutum sanctarum operibus adornatus in medio fratrum veluti lampas refulgebat accensa. Sanctus igitur Philibertus tantas in nuper converso adulescente cernens virtutes coepit eum carius diligere, et ut in incepto [26] persisteret sedulo praemonere, ac ceteris fratribus imitabilem ejus conversionem saepius [27] proponere. Ille vero numquam pro hac re in corde vel operibus suis extollebatur, sed semper, ut bonus Christi athleta, de virtute in virtutem transcendere curans, praeceptorem ac monitorem suis [28] modis omnibus quibus poterat cum timore Domini imitabatur *g*. *g*

— [11] illorum. — [12] illorum. — [13] et. — [14] autem. — [15] ac. — [16] tanto. — [17] cum *add.* — [18] expostulationem. — [19] ap. et mon. — [20] igitur. — [21] congregatione. — [22] humilior. — [23] pudicitia. — [24] hilaritate. — [25] clarissimus. — [26] opere *add.* — [27] *om.* — [28] suum.

h III. Interea [1], cum [h] beatus Philibertus pro causa monasterii ad palatium properasset, et ibi Ebroinum, qui beatum Leodegarium variis poenis cruciatum interfici fecit, conspexisset, tentabat ferum animum ejus blandis allocutionibus [2] ad resipiscendi consilium inflectere, aut, si id non procedit, vel [3] exemplo beati Leodegarii felici morte vitam finire. Monebat eum nempe redire ad monasterium, de quo praevaricator [4] exierat. Nam [5] antea, relictis omnibus quae possederat, in Luxovio monasterio [6] monachus factus fuerat. Igitur cum vir Dei [7] feram pestem a proposito malitiae nequiret avertere, jam acrioribus stimulis [8] durum pectus [9] coepit pungere, et quaedam de imminentibus animae suppliciis praedicare. Videns autem callidus hostis in viro Dei tantam constantiam arte quadam moliebatur, si fas fuisset, eum ab increpatione deflectere, offerens ei auri et argenti pretiosa talenta [10] cum ingentibus ornamentis, quae vir Dei alto reprobans consilio dicebat nulli christiano fas esse suis donis communicare. Fremens igitur rabidus [*] lupus virum Dei aut penitus quaerebat occidere, aut coenobium ipsius Gemmeticense funditus evertere. Beato itaque Audoeno litteras transmisit tamquam [11] nomine Philiberti ad regem missas, quibus pontificem reum majestatis incusat, ut ipsum pontificem perpetuo exilio damnaret, et se in locum ipsius subrogaret. Ad fidem igitur hujus rei faciendam viros nequissimos subornabat, qui beatum Audoenum importunis monitis ad credendum impellerent, adeo ut sanctum
i abbatem [i] carcerali ergastulo recluderet [13], ubi aliquot diebus [14] demoratus anterioris patientiae virtutem non amisit. Beatus vero pontifex mox ut accusationem ex invidia factam intellexit, et unde inter Ebroinum et sanctum Philibertum causa odiorum emerserat recognovit, paenitentia ductus virum innocentem, non sine honore, de
j carcere eduxit, et suo monasterio [15] decenter [j] recollocavit [16]. At vir Domini Philibertus timens pro unius [17] sui

[*] *cod.* rapidus

III. — [1] Igitur. — [2] attractionibus. — [3] *om.* — [4] *om.* — [5] Jam. — [6] mon. Lux. — [7] vir D. c. — [8] stim. acr. — [9] animum. — [10] tal. pret. — [11] ex *add.* — [12] incusaret. — [13] retruderet. — [14] dies. — [15] mon. suo. — [16] restituit. — [17] (pro unius) penitus.

odio feralis [18] animus in totum gregem feritatis suae procellam retorsisset, dum jam terras et possessiones monasterii sui [19] longe positas assiduis incursionibus vastare non cessaret, decrevit longius a loco quem regebat recedere [20], ubi eremiticam vitam agere potuisset. Sed valde sibi videbatur indignum si gregem sibi commissum sine pastorali regimine [k] reliquisset. Misit itaque ex suis duos [21] sanctissimos monachos, quorum unus vocabatur Sidonius, alter Predo, qui utique celeberrimae religionis ac eximae sanctitatis erant viri ad Quintiacum monasterium. ubi ipse et [22] beatus Ansoaldus [l], Pictavorum episcopus, quondam [23] totius religionis ac status [24] virum, nomine Aycadrum, jam [25] abbatem idoneum [26] instituerant. Hunc sane talem [27] virum cupiebat Gemmeticensi familiae rectorem praeficere [m] ut vel pro ejus sanctitate ac religione, quae tunc temporis apud Aquitanicam regionem multum celebris [28] erat, praefato loco a potestate [29] illius crudelis animus reverentiam exhiberet (1). Pergentes igitur [30] praedicti patres Sidonius et Predo ad destinatum locum et in nullo coeptam regulam mutantes, nec non fidem et charitatem quae perfectae spiritalis aedificationis vinculum est sectantes. Interea apparuit angelus Domini splendido vultu beato Aycadro, priusquam illi duo sanctissimi nuntii, Sidonius videlicet et Predo, ad eum venissent et dixit ei: *Ave praeceptorum Domini fidelissime conservator, et filiis ibi* [31] *servientium provisor optime* (2), *pro quibus manet in caelestibus aeternae felicitatis beata multumque amplectenda remuneratio. Viriliter igitur age, et conforteris in Domino. Te enim elegit Deus ad Gemmeticensem familiam suam gubernandum.*

IV. Post dormitionem [n] igitur beati [1] patris incliti ad locum unde cum eodem patre suo egressus fuerat beatus

— [18] bestialis. — [19] *om.* — [20] abscedere. — [21] duos ex suis. — [22] et ipse. — [23] quendam. — [24] sanctitatis. — [25] *om.* — [26] *om.* — [27] tal. san. — [28] (mult. celebr.) percelebris. — [29] (a potestate) apostatae. — [30] beati *add.* — [31] illi (*alias* filii).

IV. — [1] praedicti.

(1) Ce qui suit est pris au manuscrit de Fontenelle, avec les variantes du lectionnaire de Saint-Saens. — (2) Ici, il y a une lacune.

rediit Sidonius atque illic dum cum ceteris fratribus plurimis
diebus in sancta religione permaneret, rex Theodoricus,
filius Clodovaei regis ac sanctae Bathildis reginae, rogatus
o a sancto [2] praesule [o] Audoeno locum, qui nunc per metony-
p miam *ad sanctum Sidonium* dicitur, ad coenobium ibidem [p]
extruendum [3] illi contulit ob vitae meritum et sapientiae
doctrinam, quam in eodem [4] a multis probatae religionis ac
sanctitatis audierat. Erat enim pietate repletus, in praedica-
tione paratus, in intellectu profundus, eloquio amabilis, discre-
tus in jejuniis, per omnia hospitalis, egentes alebat nudisque
vestimenta praebebat, et mortuis sepulturam sollicitus ad-
hibebat. Cum ergo his et talibus in praedicto loco vir Domini
Sidonius cresceret in virtutibus, et bonitatis ipsius necnon
q religionis fama longe lateque pervolaret [q], multi divitum ad
eum conveniebant portantes auri et argenti pondera copiosa,
observantes ut ea suis sacris manibus largiretur, eosque
orationibus suis Domino pariter commendaret.

r V. Interea [r] devotus quidam famulus Dei Leufredus se in
s quodam specu [s] retrusit, ubi die [1] noctuque orationibus et
vigiliis intentus fonte lacrimarum ora suffusus pietati
omnipotentis se ipsum commendabat, ut intentionem et opus
suum usque in finem feliciter dirigeret. Evoluto autem tem-
pore, angelica [2] revelatio eum praemonuit ut famulum
Christi Sidonium inquirere studeret, ut [3] ea quae sibi ab eo
imperata fuissent devote impleret. Audita itaque fama [4]
Sidonii, vir Dei Leufredus Rothomagensem urbem [t] protinus
advenit, ubi praedictus homo Dei Sidonius, Hibernia Britan-
u niae [u] insula ortus, virtutum splendore venerabilis habebatur.
Postquam autem vir Dei Leufredus vera esse comprobavit
quae de illo fama ad eum detulerat, homini Dei arctius se
conjunxit et per ordinem arcanum voluntatis suae [5] pate-
fecit, satisque [6] ab eo in regularum [7] tramite ac monastica
conversatione edoctus, habitu corporis immutatus accepit
signum capitis, quo milites Christi a populari coetu discer-

— [2] beato. — [3] construendum. — [4] esse *add.*
V. — [1] diu. — [2] evangelica. — [3] et. — [4] beati *add.* — [5] vol. suae arc. — [6] sta
timque. — [7] regulari.

nuntur, et sub ipso patre semetipsum [8] constrinxit omnem oboedientiae disciplinam servaturum, sciens scriptum esse [9]: *oboedire magis placere* [10] *Deo quam victimas et auscultare magis quam offerre adipem pacificarum* [11].

VI. In diebus illis *v* dominus Audoenus, Rothomagensis ecclesiae episcopus, urbem Romanam [1], caput orbis et christianae religionis, quam apostolorum principes corporibus ornant, caterva [2] martyrum decorum [3] adire disposuit. Multi et venerabiles viri et Deo devoti una cum illo ire gaudebant, inter quos erat sanctus Sidonius, qui et [4] Scotus, aedificator monasterii quod nunc sancti Sidonii dicitur. Ad limina igitur sanctorum apostolorum praefati Dei amici venientes vota supplicationis tam pro se quam pro pace totius Ecclesiae catholicae obtulerunt, prosternentes se singulis memoriis apostolorum et martyrum lacrimas magis quam verba fundentes. Ibi denique ad confessionem beati Petri cum hunc versum beatus Audoenus inciperet : *Exultabunt sancti in gloria*, ei divinitus responsum est : *Laetabuntur in cubilibus suis*. Perfectis autem orationibus apud loca sanctorum diu desiderantes, acceptis divinitus [5] responsis, cum multarum suffragiis reliquiarum, tandem altissimis Alpium jugis transmissis, Galliarum remigraverunt ad solum. Tunc omnes utriusque sexus communiter manibus ad [6] caelum levatis canebant : *Gratias agimus tibi* [7], *Christe, fili Dei vivi, qui exaudisti preces* [8] *clamantium ad te, et reddidisti nobis animarum nostrarum pastores, simulque corporum procuratores.* Exinde *x* beatus pontifex Audoenus sanctum famulum Christi Sidonium ad familiare sibi colloquium studebat frequenter invitare, atque de utilitatibus ecclesiae cum eo pertractare.

VII. Interea appropinquabat dies beato Audoeno quo cupiebat dissolvi et esse cum Christo : cumque obitum suum sibi [1] imminere cerneret, obsecrabat Dominum ut suas oves digno pastori committere dignaretur, hortans [2] denique

— [8] seipsum. — [9] *om.* — [10] placet. — [11] pacificorum.

VI. — [1] Romam. — [2] catervae. — [3] decorant. — [4] (qui et) genere. — [5] divinis. — [6] in. — [7] Jesu *add.* — [8] voces.

VII. — [1] jam. — [2] oravit.

regem ut quendam abbatem, nomine Ansbertum, ejus faceret successorem; quod et fecit. Post excessum igitur beatissimi Audoeni episcopi, visum fuit beato Ansberto, ejus [3] successori, ut frequenter [y] virum egregium Sidonium et sanctum Leufredum ad familiare colloquium invitaret, atque de acquirendis Deo animabus cum eo [4] tractaret. Unde contigit ut hortatu praesulis [z] et beati Sidonii ad natale solum vir Dei [5] Leufredus reverteretur, ut in patria sua homines in via erroris ambulantes ad lumen veritatis reduceret, cujus rei ipse magis quam alius sufficiens esset. Sanctus denique Sidonius plenus sanctitate et virtutibus, post diu desideratam laborum suorum coronam, tandem pretiosa resolutus in morte decimo octavo [6] calendas decembris feliciter migravit ad Christum, quem sitiens semper optaverat; sepultusque est in illo loco, ubi ecclesiam construxerat. Qui locus multis regum temporibus sub diversis abbatibus valida virtute floruit, donec, procurante Astingo, [aa] a Noricis seu Danicis [bb] finibus pagani erumpentes Rothomagum ac ceteras civitates et abbatias succenderunt, omnemque viciniam in solitudinem redigentes. Atque ita locus memoratus qui quondam tanto honoris splendore floruerat, exturbatis omnibus ac subversis domibus, coepit esse cubile ferarum et volucrum, olim qui fuerat sanctorum virorum [7] domicilium. Succurrant nobis tua merita, sancte pater Sidoni, apud Dominum nostrum Jesum Christum, qui cum Patre et Spiritu sancto vivit et regnat [8] in [9] saecula saeculorum. Amen.

Éclaircissements sur plusieurs passages de la Vie de saint Saens.

a) *Tempore illo.* Le lecteur a pu voir dans le premier chapitre de la Dissertation, par quel procédé cette Vie a été composée. Je signalerai, à mesure qu'ils se rencontreront, les emprunts faits par l'auteur à quatre hagiographes.

Il me faut toutefois avouer que j'éprouve certain embarras à préciser ce qu'il a extrait de la Vie de S. Philibert. Pour les trois autres, rien de plus facile que de

— [3] ipsius. — [4] eis. — [5] Domini. — [6] XVIII. — [7] dom. s. v. f. — [8] Deus unus *add.* — [9] per.

comparer leur texte publié par les Bollandistes, avec celui de notre auteur, et de marquer le commencement et la fin des emprunts. Mais cette comparaison des textes n'est plus possible, lorsqu'il s'agit de la Vie de S. Philibert. Je l'ai remarqué, notre auteur n'a pas consulté l'ancienne Vie, que nous donnent les *Acta*, mais une autre, dont on avait à peine soupçonné l'existence jusqu'ici, et qu'on a tout lieu de croire perdue.

Fulbert, dans sa Vie de S. Aicadre, semble bien y renvoyer. Il dit, en parlant du nombre des moines qui habitaient alors Jumièges : " Erat sane, sicut *textus vitae B. Philiberti commemorat*, nongentorum monachorum (1). " Or, rien de semblable ne se voit dans la Vie de ce saint que nous possédons.

Une pareille mention, quoique moins précise, se lisait déjà dans la Vie de S. Aicadre par un moine anonyme (2), et le P. Pereire, son annotateur, avait été amené à plusieurs reprises à soupçonner l'existence d'une autre Vie de S. Philibert : " Hinc denuo suspicor biographum nostrum usum esse *Vita altera S. Philiberti*, ab imperito auctore producta (3). " Comment, en l'absence du texte, indiquer ce que notre auteur a puisé dans cette autre Vie, ce qu'il y a ajouté de sa propre autorité ? Les détails relatifs à S. Saens, la prière qu'il adresse à l'abbé de Jumièges pour être admis au nombre de ses religieux, ses progrès rapides dans la perfection, l'édification que répand autour de lui sa précoce vertu; tout cela serait déplacé dans une Vie de S. Philibert. Mais alors, où notre auteur l'aurait-il pris ? Il est vraisemblable que, ainsi que nous l'avons vu faire dans la Vie de S. Ouen, il a recueilli quelques phrases çà et là dans les hagiographes, pour en parer son saint, et qu'il les a ensuite introduites dans le passage qu'il empruntait à la Vie de S. Philibert (4). Cet extrait, y compris les intercalations probables, irait depuis le commencement jusqu'au récit de l'entrevue de l'abbé de Jumièges avec Ebroin, *Interea....* n. III.

Notons encore qu'on retrouve dans le début les membres dispersés d'une phrase de Guillaume de Jumièges (5); et que les deux phrases suivantes sont textuellement dans la Vie de S. Aicadre par Fulbert. — Peut-être les avait-il lui-même tirées de la Vie perdue de S. Philibert (6).

b) *Mercatoribus venderent.* Ces ventes avaient aussi lieu en France. (V. la Vie de S. Eloi, l. I, ch. X.) — Entre les différentes causes de l'esclavage, la guerre et la piraterie étaient les plus fréquentes. Voir Fustel de Coulanges, *L'Alleu et le domaine rural*, p. 278-280.

c) *Cananitidas.* Il serait difficile de déterminer avec précision la partie de l'Angleterre désignée ici par les *Cananitidas regiones*. Cette dénomination con-

(1) Cité dans la *Neustria Pia* d'Arthur du Moustier, p. 274. — (2) *Acta Sanctorum*, Septembris tom. V, p. 101, n° 4. — (3) Ibid., p. 93, note *c*, p. 95, note *e*. — (4) Pour raconter l'admission et les progrès de S. Saens, quelques phrases ont été empruntées à la Vie de S. Ansbert, n°s 8, 19, *Acta Sanctorum*, Februarii tom. II, p. 349-351. — (5) L. I, ch. VI. " Qui locus jure Gemeticus vocatur... Hic nempe Clodovei Francorum Regis tempore, a beato Philiberto, opitulante regina Bathilde constructus, in tanto cremento adolevit, ut in nongentorum monachorum numero ejus quantitas suppleretur. " (Duchesne, p. 219.) — (6) *Neustria Pia*, p. 274.

viendrait mieux à la région située au nord de l'Écosse. Là habitaient les Pictes, peuple aux mœurs sauvages et brutales, que les Pères de l'Église ont accusé plus d'une fois d'anthropophagie (1). Méritaient-ils encore ce reproche, au temps de S. Philibert? Leur contrée avait été, il est vrai, évangélisée à la fin du siècle précédent par S. Columba. Mais ces habitudes de cannibalisme avaient pu se maintenir chez les tribus situées au nord, vers cette partie appelée aujourd'hui péninsule et comté de Caithness.

Quant au commerce des esclaves, il s'exerçait chez les Anglo-Saxons " avec une passion invétérée. Il fallut des siècles entiers d'efforts incessants pour l'extirper. Ce n'était pas seulement des captifs, des vaincus, qu'ils condamnaient à cet excès d'infortune et de honte : c'étaient leurs parents, leurs compatriotes; c'étaient leurs fils et leurs filles qu'ils mettaient à l'encan et qu'ils vendaient à des marchands venus du continent pour s'approvisionner chez les Anglo-Saxons de cette denrée humaine (2). "

d) *Qua fama permotus.* Il n'est pas sans intérêt de comparer ici la concision de la première Vie de S. Philibert avec la prolixité de celle-ci. Ce que l'écrivain inconnu a raconté en une page, tient là en quelques lignes : " Ipsam igitur decimam in captivorum redemptionem et pauperum alimoniam deputabat in tantum, ut monachos suos propter hoc cum onustis navibus partibus transmarinis transmitteret, et greges captivorum per ipsum redempti laudarent potentiam Christi (3). "

La rédemption des captifs était, à cette époque, une des plus grandes œuvres de la charité chrétienne. Aussi la rencontre-t-on chez beaucoup de saints du VII[e] siècle. Mais la charité plus industrieuse de S. Philibert allait jusqu'à équiper des navires et envoyer ses religieux sur des plages lointaines pour y opérer ce rachat.

e) *Ex Scotia.* V. Dissertation, ch. II, n. 6.

f) *Mare transiit.* Sur l'humeur voyageuse des Irlandais, leurs venues fréquentes en Gaule, soit pour prêcher, soit pour y vivre dans un monastère, voir Montalembert, *Les Moines d'Occident*, t. II, p. 489, t. III, p. 44, 90.

g) *Imitabatur.* J'ai remarqué plus haut (Dissert. ch. II, n. 10) que, suivant l'ordre chronologique, le récit du pèlerinage de Rome devrait être placé à la suite de cet alinéa.

h) Avec ces mots, *Beatus Philibertus*, commence un long extrait de la Vie de S. Aicadre par Fulbert; il ne se termine qu'à *pastorali regimine reliquisset* (4).

Sur l'attitude de S. Philibert devant Ebroin, V. Pitra, *Hist. de S. Léger*, pp. 141, 319.

i) Le différend entre S. Ouen et l'abbé de Jumièges est raconté dans la Vie de S. Philibert et dans celle de S. Aicadre par Fulbert. Plus discret, l'historien de S. Ouen le passe sous silence.

(1) Montalembert, *Les Moines d'Occident*, tom. III, p. 22. — (2) Ibid., p. 346. — (3) *Acta Sanctorum*, Augusti tom. IV, p. 78, n° 17. — (4) V. *Neustria Pia*, p. 267.

Fulbert a ajouté au récit de la Vie de S. Philibert des détails d'une authenticité très contestable. A l'en croire, Ebroin ne s'est pas contenté de chercher, parmi les clercs de Rouen, des partisans prêts à indisposer l'esprit de leur archevêque contre l'abbé de Jumièges. Il a de plus fait parvenir à S. Ouen des lettres supposées de S. Philibert, dans lesquelles celui-ci sollicitait du roi le siège archiépiscopal de Rouen, et afin d'en chasser S. Ouen, l'accusait de lèse-majesté.

L'artifice est trop grossier pour être imputé à un politique de la finesse d'Ebroin. S. Ouen connaissait et estimait depuis longtemps l'abbé de Jumièges; il savait qu'un des motifs de sa démarche auprès d'Ebroin était l'espoir du martyre. Il ne se serait donc pas laissé prendre à un piège aussi évident.

Du reste, il n'est pas besoin de telles suppositions, pour expliquer ses procédés envers S. Philibert; leurs divergences politiques y suffisent.

S. Philibert, l'ami et l'admirateur de S. Léger, était indigné de la conduite d'Ebroin. Il alla lui reprocher en face ce qu'il appelait ses scandales; et comme Ebroin, dans l'espoir de l'adoucir, lui offrait des présents pour son monastère, Philibert s'éloigna de lui en lui criant: " Tu es un apostat et un excommunié " (1).

Cette attitude n'était pas celle de tout le clergé. Ebroin conservait dans l'épiscopat des partisans, disons-le avec Mabillon, des amis dévoués; et S. Ouen était de ceux-là (2). Dès lors, la liberté tout apostolique avec laquelle Philibert avait repris Ebroin, l'espèce d'excommunication qu'il avait lancée contre lui en quittant le palais du roi, ne pouvait qu'exciter l'inquiétude de l'archevêque de Rouen. Mais quel autre moyen d'imposer silence à ce moine que le martyre n'effrayait pas, que de le mettre d'abord sous les verrous, puis de le décider à s'en aller au loin?

j) *decenter recollocavit*. La réconciliation entre l'archevêque et l'abbé ne fut pas si prompte que le dit ici Fulbert. La sortie de prison et le départ pour le Poitou sont rapportés tout autrement par l'auteur, plus rapproché des événements, de la Vie de S. Philibert (3), " cui, dit le P. Pereire, utpote a scriptore suppari concinnata, multo major auctoritas competit et fides " (4).

Ce fut seulement après la mort d'Ebroin, que les sentiments de l'archevêque envers S. Philibert redevinrent ce qu'ils avaient été autrefois (5).

k) *pastorali regimine*. Notre auteur ne pouvait omettre de raconter le voyage de Quincay. Il ne l'avait pas trouvé dans Fulbert, qu'il avait suivi jusque-là; il

(1) " Ait apostatam esse eum, nec christianum hominem cum eo participare deberet. " Vie de S. Philibert, *Acta Sanctorum*, Augusti tom. IV, p. 79. n° 19. — (2) " Reolum Remensem et Audoenum Rotomagensem, qui Ebroino amici et addicti erant. " *Annales*, l. XVI, c. LXXX. — (3) *Acta Sanctorum*, Augusti tom. IV, p. 79 , n° 20. " Egressus de carcere per litteras beati Audoeni, adiit Ansoaldum virum nobilem, Pictavorum Pontificem... " n° 21. " Interim cum sanctus Filibertus *nec cum Ebroino communionem jungere, nec in Neustriam redire* vellet, sanctus Audoenus cum *in loco illius* vellet abbatem constituere, et monachi fortissimi absque *permissu Rectoris sui* nullatenus ad consensum potuissent minis ac terroribus vel blanditiis flecti... " — (4) *Acta Sanctorum*, Septembris tom. V, p. 93, note *c*. — (5) *Acta Sanctorum*, Augusti tom. IV, p. 79, n° 22, " ut ipse pro beato Filiberto missos dirigeret, quatenus *in verae pacis concordia* se videre deberent. "

l'alla prendre dans l'autre Vie de S. Aicadre. Mais cet épisode y était narré un peu trop longuement (il se prolonge du n° 15 au n° 24), pour qu'il pût l'insérer tout entier. Il en prit donc seulement le début, qu'il essaya de fondre avec quelques phrases de Fulbert. Il s'y est tellement embrouillé qu'il a laissé son récit inachevé en ce point.

J'ai dit précédemment (Dissertation, ch. II, § 11), quel était le véritable motif du voyage de Quincay, et j'ai fait remarquer que, contrairement à la place que lui donne notre auteur, il avait eu lieu avant l'entrevue de S. Philibert et d'Ebroin. Notre auteur a été induit à commettre cette erreur, par les lacunes des écrivains qu'il suivait.

Fulbert, qui lui avait jusque-là servi de guide, ne fait mention ni du moine Sidoine ni du voyage de Quincay. Par contre, l'auteur anonyme de la Vie de S. Aicadre, très prolixe sur le voyage, ne dit pas un mot de la lutte de Philibert contre Ebroin, que Fulbert a rapportée tout au long. De là l'embarras de notre auteur pour placer ces faits dans leur ordre chronologique. Il a donné le premier rang au récit de Fulbert; et, en cela, il s'est trompé. C'est à Jumièges que S. Philibert apprend le désir conçu par Aicadre de soumettre à sa juridiction le monastère de Quincay (1). Et il est encore paisiblement entouré de ses religieux à Jumièges, lorsqu'il leur annonce le retour des deux visiteurs sous trois jours (2).

l) *beatus Ansoaldus*. Cette fin de phrase est de notre auteur, et il y a glissé, à propos de Quincay, une erreur qui n'est imputable qu'à lui. S'il avait pris la peine de relire le récit de Fulbert, à l'endroit même où il venait de le quitter, il y aurait rencontré ces lignes : « Erat ei paulo ante de B. Aicadro fama praecognita, per alienos audita, per suos legatos certius exquisita (3). » S. Philibert ne pouvait avoir institué abbé de Quincay, Aicadre, qu'il n'avait pas encore vu.

Il est difficile de préciser l'époque de la fondation de Quincay. Certains auteurs, avec Baillet (4), n'accordant aucune valeur à la Vie de S. Aicadre, l'ont fixée à l'année 677, un peu après l'arrivée de S. Philibert au Poitou. — En prenant à la lettre le texte de cette Vie : *jam enim lustrum sextum in illo transierat* (5), Quincay aurait été fondé vers 654. Mais d'autres détails ne permettent pas d'accepter cette dernière date. Ansoald, que cette Vie nous représente comme ayant secondé Aicadre dans son dessein, ne devint évêque de Poitiers que vers 673. D'autre part, en 654, Philibert était à peine arrivé à Jumièges; la renommée de ses vertus et de sa direction ne pouvait encore s'être répandue jusqu'au Poitou.

Il semble donc que, sans rejeter entièrement, comme l'a fait l'école de Baillet, les données de la Vie de S. Aicadre, il faille donner un autre sens au *lustrum sextum*, et l'entendre du temps écoulé depuis l'entrée d'Aicadre en religion (à 17 ans, 641) jusqu'à l'époque où il forma le dessein de fonder Quincay. On arriverait ainsi à placer cette fondation vers 671-673, au moment où Ansoald monta sur le siège de Poitiers, un peu avant l'entrevue de Philibert et d'Ebroin.

(1) *Acta Sanctorum*, Septembris tom. V, p. 89, n° 14. — (2) Ibid., n° 22. — (3) *Neustria Pia*, p. 269. — (4) *Les Vies des Saints*, 19 septembre. — (5) *Acta Sanctorum*, Sept. tom. V, p. 87, n° 12.

m) *rectorem praeficere.* Autre erreur de notre hagiographe. Selon la Vie de S. Aicadre par un anonyme, et selon Fulbert, S. Philibert se rend au Poitou, tant pour fuir la persécution d'Ebroin, que pour chercher un successeur qui le remplaçât à Jumièges. Ce dernier motif n'est pas indiqué dans la Vie de S. Philibert, plus rapprochée de ces évènements. D'après celle-ci, Philibert n'avait pas renoncé à revenir à Jumièges, et ce fut S. Ouen qui, contre le gré et en dépit de la résistance des religieux, tenta de placer successivement deux abbés à la tête de cette abbaye.

Après leur réconciliation, en 682, Philibert eut à choisir entre les deux monastères qu'il avait successivement dirigés (1). C'est seulement alors que, retournant au Poitou avec l'intention d'y finir ses jours, il se rendit à Quincay et désigna Aicadre pour être son successeur à Jumièges (2).

n) *post dormitionem.* Cette phrase est probablement de notre auteur. J'ai remarqué (Dissertation, ch. II, § 12) qu'il n'avait pas parlé du séjour de S. Saens à Hério ; et je crois avoir donné les motifs de cette omission.

o) *rogatus a sancto praesule.* S. Ouen avait eu l'occasion de connaître plus intimement Saens, lors de leur commun pèlerinage à Rome ; et notre auteur nous dit un peu plus loin que son estime et son affection pour lui s'en étaient accrues.

p) *extruendum.* Pour la date de cette fondation (684-686), v. Dissertation, ch. II, § 14.

q) *late pervolaret.* J'ai montré comment ce passage est l'application à notre saint d'un texte de la Vie de S. Ouen. V. Dissertation, ch. I, § 2.

r) *Interea devotus.* Tout cet alinéa est reproduit presque textuellement de la Vie de S. Leufroy. Notre auteur y a intercalé quelques mots, pour faire intervenir un ange, sur l'ordre duquel Leufroy ira à Rouen trouver S. Saens.

Texte de la Vie de S. Leufroy.	Texte de notre auteur.
Evoluto autem tempore, cum jam dispensatio divina per eum plures lucrandos decerneret,	Evoluto autem tempore, angelica revelatio eum praemonuit ut famulum Christi Sidonium inquirere studeret; ut ea quae sibi ab eo imperata fuissent devote impleret.
audita fama beati Sidonii...	Audita itaque fama Sidonii...

A-t-il, par amour du merveilleux, ajouté de lui-même ce détail, ou l'a-t-il rencontré quelque part ? — Une oraison de S. Leufroy, donnée par les Bollandistes (3), renferme une allusion à une apparition de ce genre : " Deus, qui B. Leutfredum,...

(1) *Acta Sanctorum*, Augusti tom. IV, p. 79, n° 24. " Convenit ut ubi dominus Filibertus volebat, perseverare deberet, et in alio de suis monasteriis loco deputaret Rectoris præsentiam. " — (2) Ibid., n° 24. " Perrexit Quinciaco,... ibique accepto consilio, unum de discipulis suis electum, Aicadrum nomine, virum idoneum direxit Gemeticum, ut ipse pastorali officio subrogaretur in loco. " — (3) *Acta Sanctorum*, Junii tom. V, p. 91, § 2.

contra hostis antiqui saevitiam dimicantem, angelica visitatione confortasti... (1). „

s) *In specu.* A Cailly. On lit plus haut dans la Vie de S. Leufroy : " petivit locum qui dicitur *Calliacus.* „

t) *Rothomagensem urbem.* Ce passage, qui met à Rouen la rencontre de Leufroy et de S. Saens, peut avoir déterminé certains auteurs à chercher dans cette ville le monastère de notre saint abbé. Voir Dissert., ch. II, § 14.

u) *Hibernia Britanniae.* Voir ibid., ch. II, § 6.

v) *Dominus Audoenus.* Cet alinéa et la première phrase du suivant sont un fidèle résumé des numéros 31, 32 et 33 de la Vie de S. Ouen par le pseudo-Frédégode (2).

x) Notre auteur y a intercalé la phrase : *Exinde beatus pontifex Audoenus...*

y) *Ut frequenter.* Cette phrase et la suivante forment un second extrait de la Vie de S. Leufroy (3).

z) *hortatu praesulis.* S. Leufroy fonda, vers 690, à la Croix un monastère appelé dans la suite *La Croix Saint-Leufroy.*

aa) *donec procurante.* Deux phrases empruntées à Guillaume de Jumièges. V. Dissertation, ch. I, § 2.

bb) *a Noricis* " Dacia, Suecia, Noricia, pour les auteurs du temps, surtout pour Dudon, ont un seul et même sens, et désignent le Nord (4). „

II

VITA SANCTI SIDONII ABBATIS

ex Ms. Monasterii S. Sidonii Rotomagi (5).

I. Sanctus Sidonius fuit natione Scotus [1]. Illo tempore in insulis Anglorum et Scotorum [2] mos ille barbarus increverat, ut parentes liberos pretio servituti addicerent, ita ut etiam

I. — [1] Hybernus. — [2] (et Scotorum) *om.*

(1) Ibid., p. 93, nos 9, 10. — (2) Ibid., Augusti tom. IV, p. 817. — (3) Ibid., Junii tom. V, p. 93, no 11. — (4) J. Lair, *Étude historique et critique sur Dudon de S. Quentin.* (Dans le tom. XXIII des *Mémoires de la Société des Antiquaires de Normandie*, p. 50, note 1.) — (5) Publiée déjà par Hugues Mesnard dans les *Observationes ad martyrologium Sanctorum Ordinis divi Benedicti*, pp. 747-750. Nous donnerons les variantes d'Arthur du Moustier dans *Neustria Sancta* ad d. 14 Nov.

Cananetidarum regionum incolae[3] eos emerent comedendos. Sanctus Philibertus abbas Gemmeticensis horum misertus, monachos suos cum navibus onustis illo transmittebat, qui ejusmodi homines ad Dei imaginem effictos[4] a tam dura servitute redimerent : quorum alios clericos, alios monachos, alios famulos monasterii faciebat.

II. Cum igitur quadam die in patriam sancti Sidonii delati fuissent, beatus adulescens eos interpellavit, qui et undenam essent. Cumque illi ad singula ipsi satisfecissent, et insuper multa de sancti Philiberti virtutibus addidissent, sanctus Sidonius[1] divino amore inflammatus, relictis patria et parentibus in Galliam trajecit, et Gemmeticam[2] venit, ubi a sancto Philiberto abbate perhumaniter exceptus est[3]. Cujus votis sanctus abbas obsecundans, perlecta ei de more regula, sub qua militaturus erat, ei habitum monasticum dedit. Beatus adulescens quae tam ardenti animo concupierat assecutus, se totum Deo in servitutem dicavit. Cibo mediocri utebatur, pudicitia erat incredibili, humilitate prorsus stupenda. Longum esset omnes alias ejus[4] virtutes recensere, quibus ceteris et etiam senioribus praelucebat. Tam eximiam in adulescente admiratus sanctimoniam sanctus Philibertus, eum ceteris tanquam rei monasticae speciem et exemplar proponebat. Circa haec tempora Theodoricus, rex Francorum, filius Clodovei secundi, aedificavit Rothomagi coenobium, quod postea dictum est ad sanctum Sidonium, qui perspectam habens sancti Sidonii pietatem, eum primum huic monasterio praefecit abbatem. Vir Domini Sidonius, ad hunc honorem evectus, tamquam in arce omnium virtutum collocatus, omnium oculos sui rapuit admiratione.

III. Tunc sanctus Leufredus in quodam specu inclusus durum et asperum vivendi genus pro Christo sequebatur. Hunc angelus a Deo missus admonuit ut Rothomagum ad Christi[1] famulum[2] se conferret, omniaque quae sibi ab illo

— [3] eos *add.* — [4] effectos.

II. — [1] (Sanctus Sidonius) *om.* — [2] Gemeticum. — [3] Ille, tanti viri sapientiam admiratus et humi prostratus, in numerum fratrum adscribi efflagitavit *add.* — [4] *om.*

III. — [1] Domini *add.* — [2] Sidonium *add.*

praeciperentur faceret. Dicto oboediens sanctus Leufredus sanctum Sidonium adiit, ejusque genibus obvolutus leges monasticas ab eo edoceri efflagitavit, qui suscepto a sancto Sidonio habitu in hoc monasterio omni virtutum genere effulsit. Interea sanctus Andoenus, Rothomagensis antistes, Romam ad limina apostolorum adiit, et plurimi sancti viri, inter quos sanctus Sidonius, se socios et comites adjunxerunt. Quo [3] cum feliciter pervenissent, ad sepulcrum sancti Petri prostrati, orantes illud lacrimis irrigabant. Tunc sanctus praesul [4] Audoenus hunc versiculum cantare coepit: *Exultabunt sancti in gloria;* cui divinitus responsum est: *Laetabuntur in cubilibus suis.* Votis rite solutis, multis sanctorum reliquiis locupletati in patriam reverterunt.

IV. Sanctus Audoenus magis et [1] magis sancti Sidonii virtutes admirabatur, ejus consilio in omnibus utebatur. Eo ad superos translato, sanctus Ansbertus Rothomagensis archiepiscopus electus est, qui cupiens successoris sui *(sic)* premere vestigia, sanctos Sidonium et Leufredum multum venerabatur eosque ad consilium saepe adhibebat. Huic sancto pontifici visum est ut sanctus Leufredus in patriam remearet, ut ibi aedificato monasterio suis civibus salutis fidem praeferret.

Tandem vir Domini Sidonius multis virtutibus cumulatus ad Christum migravit 18 Calendas decembris. Sepultus est in ecclesia quam in suo monasterio condiderat, in quo diu viguit regularis observantia, donec a Normannis, qui duce Hastingo se in Gallias effuderant, solo aequatum est [2].

— [3] qui. — [4] *om.*
IV. — [1] ac. — [2] Ejus sacrae reliquiae asservari referuntur in ecclesia abbatiali Fiscanensi *add.*

SAINT RIBERT

ABBÉ AU DIOCÈSE DE ROUEN

VII[e] SIÈCLE

par M. l'abbé LEGRIS

---

1. *Deux paroisses du diocèse de Rouen, Torcy-le-Grand et Quièvrecourt, honorent comme leur patron, le 15 septembre, un S. Ribert sur lequel, dans ces paroisses même, on n'a que des données vagues et contradictoires. L'office que l'on fait du saint est bien, dans les deux églises,* de communi abbatum; *cela n'empêche pas que, à Torcy-le-Grand, statues et vitraux ne le représentent en évêque.*

On retrouve la même pénurie de renseignements et les mêmes contradictions chez les quelques auteurs qui ont écrit de lui. Le nom de S. Ribert ne se lit que dans deux des martyrologes les plus récents; le Martyrologe gallican de du Saussay (1)*; le Martyrologe universel de Chastelain* (2)*. Selon le premier, S. Ribert est un abbé de Saint-Claude (Jura), dont les reliques ont été apportées au diocèse de Rouen. Pour le second, c'est un chorévêque qui, venu d'Irlande, a évangélisé la Flandre et la région supérieure de la Normandie.*

Je me propose d'examiner, en suivant l'ordre chronologique, ce que chacun de ces auteurs a dit de S. Ribert. Peut-être cette discussion des textes et des opinions me permettra-t-elle de fixer quelques dates, quelques faits, à l'aide desquels je pourrai dégager un peu, de l'obscurité qui l'enveloppe, la figure du saint, mieux préciser son caractère, le temps et le pays où il a vécu.

I.

2. *Il me faut citer d'abord deux textes très courts, qui semblent être demeurés inconnus à la plupart des auteurs, tant ils ont peu songé à en tirer parti, et qui serviront à nous guider au milieu de la confusion*

(1) *Martyrologium gallicanum*, MDCXXXVII, tom. II, p. 1203. — (2) *Martyrologe universel*. 1709, 15 sept. Saints de France.

de leurs sentiments. Cela paraît, il est vrai, bien peu de chose; une ligne de la Chronique de Fontenelle (1), *une phrase d'Orderic Vital* (2). *C'en est assez toutefois pour que nous soyons fixés avec certitude sur le temps où vécut notre saint et le lieu où il fut inhumé.*

Sa sépulture nous est indiquée par le chroniqueur de Fontenelle; ce fut un endroit de la vallée de Varenne, appelé de ce même nom, Varenne: " *Ulmirum et* Varenna, quo sanctus Richertus corpore requiescit. "

Le texte d'Orderic Vital est un peu plus long, mais il n'est pas consacré seulement à notre saint. Le paragraphe qui le contient, résume tout l'épiscopat de S. Ouen, archevêque de Rouen (640-686). L'historien normand ne pouvait manquer de signaler, entre les principaux faits de ce long et glorieux épiscopat, la création des grandes abbayes de Fontenelle et de Jumièges, et d'accorder quelque éloge à leurs saints fondateurs, Wandrille et Philibert. Mais, poursuit-il, ils ne furent pas les seuls. " *Sidonius quoque et* Ribertus, *Geremarus, Leudfredus, aliique plures monachi* florebant in Rothomagensi dioecesi; quibus omnibus *ad omne opus bonum* favebat studium et auxilium *Audoeni venerabilis archiepiscopi, sicut fervidi lectores* in eorum gestis (3) *possunt lucide contemplari.* "

Nous savons donc par Orderic Vital que S. Ribert vivait au temps de S. Ouen, dans la seconde moitié du VII[e] *siècle. Il fut moine, et très probablement abbé, comme les autres saints nommés ici avec lui, Saens ou Sidoine, Germer et Leufroy. Il est même assez vraisemblable que, comme eux aussi, il fonda un monastère.*

3. *Si nous passons maintenant en revue les auteurs qui ont parlé de S. Ribert, le premier que nous rencontrons, par ordre de date, est du Saussay. La mention qu'il lui consacre dans le supplément de son martyrologe gallican, manque presque entièrement de précision et d'exactitude.*

" *Decimo quarto kalend. januarii.*

In Burgundia, coenobio Jurensi sancti Claudii nomine famosissimo, depositio sancti Ursicini confessoris, testimoniis divinae gratiae clarificati.

Idem sancti Ribarii Monachi, qui purae mentis sacrificio perenni, divinae majestati illic famulatus, quo tempore Karlomanus, Caroli

(1) *Gesta abbatum Fontanellensium*, chap. x, édit. Loewenfeld, Hanovre, 1886, p. 31. — (2) *Historia ecclesiastica*, lib. V, ch. IX, n° 20. Migne, P. L., tom. CLXXXVIII, col. 395. — (3) Au temps où écrivait Orderic Vital, existait-il une Vie de S. Ribert? Les expressions de l'historien, *ex eorum gestis*, sont trop vagues pour qu'on puisse le conclure de ce seul texte. Du moins indiquent-elles qu'il était parlé de lui quelque part, vraisemblablement dans une Vie de saint.

Magni frater, Francorum Regum in Austrasia moderabatur, novo decore sanctitatis Galliam illustravit : atque in caelum ob angelicam quam attigerat munditiem assumptus, inter vasa gloriae et astra matutina *connumeratus est. Cujus corpus multarum divinarum virtutum perenne instrumentum, post multas quam ambiebant ecclesiae circumvectiones, in Normaniam tandem deportatum, ad oppidum sancti Valerici tractus Caletensis, in Prioratu conventuali, fiscanensi coenobrenhiae devincto : ibi cum multa honorificatione conditum requiescit. Cujus hinc late erumpentia gloriae lumina, quinque circiter paroeciales ecclesias in dioecesi Rotomagensi, circumcirca Novocastrensem pagum, sub ejus patrocinio (quo populi mirifice sublevantur) excitarunt.* „

Il n'y a à retenir de ce long texte, que la mention du culte en plusieurs paroisses situées dans le voisinage de Neufchâtel-en-Bray; encore faudrait-il dire deux églises, et non cinq. Quant aux assertions qu'il contient, voici les corrections qu'elles comportent :

a) *Plus d'un siècle sépare notre S. Ribert* (Ribertus), *contemporain de S. Ouen, de l'abbé de S. Claude,* Ribarius, *qui vivait au temps de Charlemagne.*

b) *Est-il vraisemblable que au IXe siècle, alors que, sur tout le littoral de la Manche, les moines s'enfuyaient vers l'est, emportant les châsses de leurs saints, les reliques de S. Ribert, transportées, on ne voit pas trop pourquoi, à travers la France, soient venues s'arrêter précisément sur nos côtes, infestées alors par les pirates normands? — Une si longue pérégrination, signalée, au dire de du Saussay, par de nombreux miracles, aurait dû laisser un souvenir dans la plupart des diocèses parcourus par elles. Sans doute on en retrouverait encore la trace dans le culte rendu à ce saint ; tandis que l'abbé de Saint-Claude est demeuré à peu près aussi inconnu que l'abbé normand.*

c) *Il n'y eut jamais à Saint-Valery-en-Caux ni reliques ni prieuré de S. Ribert. C'est, nous le verrons bientôt, le monastère de Saint-Valery-sur-Somme, anciennement Leuconaüs, qui possédait la châsse d'un S. Ribert* (1).

(1) Cette réfutation, une à une, des erreurs de du Saussay, peut sembler fastidieuse ; elle n'est pas inutile. Un chanoine, qui vit auprès de l'ancien monastère de Saint-Claude, a publié récemment une *Histoire de l'abbaye et de la terre de Saint-Claude.* A propos de son abbé, S. Ribier ou Ribert, il reproduit, amplifie même, les données inexactes du Martyrologe gallican. Pour concilier des documents de sources différentes, il fait de S. Ribert un évêque qui abandonne son siège pour venir évangéliser la Normandie. Au bout de quelques années d'apostolat, le désir de la solitude le conduit au monastère de Saint-Claude, dont il devient plus tard abbé. Après la mort du saint, sur la prière de nos populations, ses reliques prennent le chemin de la Normandie. J'ai soumis à dom Benoit le texte d'Orderic Vital; il prouve avec évidence que notre Ribert vivait plus d'un siècle avant l'abbé de Saint-Claude. Dom Benoit s'en tient néanmoins à l'autorité de du Saussay;

4. *Chastelain, venu environ un siècle après du Saussay, en a corrigé les erreurs ; il semble avoir été généralement beaucoup mieux renseigné que son devancier. Lui distingue deux SS. Ribert, et les met chacun à leur date.*

" 15 septembre. Saints de France.

„ En Ponthieu, S. Ribert, corévêque, qui vint des isles Britanniques prêcher en Flandre, puis en un canton de Normandie où il y a trois églises de son nom, Quiévrecourt, Chabléménil (1) et le grand Torcy.

19 décembre. Saints de France.

A Saint-Claude en Franche Comté, S. Ribier, moine. „

Chastelain nous donne ici des indications nouvelles sur notre saint. Il fut, selon lui, originaire des îles britanniques, chorévêque, missionnaire en Flandre. Où cet auteur, d'ordinaire assez sûr, les avait-il puisées ? Peut-être dans la tradition locale, alors comme aujourd'hui assez confuse.

Ni le P. Stilting, ni l'abbé Corblet, l'hagiographe du diocèse d'Amiens, ne les ont acceptées. Elles s'écartent trop de celles que nous fournit Orderic Vital, pour que je les admette à mon tour. Je les discuterai tout à l'heure, à propos des opinions émises par les deux auteurs que je viens de nommer.

5. *Les Bollandistes rencontrèrent, au 15 septembre, la mention de S. Ribert dans le martyrologe de Chastelain.*

Le P. Stilting, qui l'a relevée (2), *avoue ingénuement au début son ignorance à l'endroit de S. Ribert. Il n'avait en effet devant lui que le texte de Chastelain qu'il trouvait obscur ; " obscura sane haec est notitia „, et les monuments de la tradition du monastère de Saint-Valery, consignés dans deux pièces que Du Cange avait communiquées aux Bollandistes :*

1° Un procès-verbal de l'ouverture de la châsse de S. Ribert et de la reconnaissance des reliques qu'elle contenait, faites au monastère de Saint-Valery-sur-Somme, le 16 août 1651, par le visiteur de la Congrégation de Saint-Maur (3). *Les ossements sont assez nombreux ; la liste, insérée au procès-verbal, se termine par ces mots : praeterea numerus magnus fragmentorum ex membris variis,* combustione alteratorum. „

plutôt que de l'abandonner, il préfèrerait donner au diocèse de Rouen deux saints du même nom, ayant vécu dans le même pays, à un siècle de distance. — (1) A Charlemesnil (paroisse d'Anneville-sur-Scie), il n'y a que la fontaine de S. Ribert. L'ancienne collégiale de Charlemesnil était dédiée à sainte Catherine. (V. T. Duplessis, *Description de la Haute-Normandie*, tom. I, p. 192.) — (2) *Acta Sanctorum*, Sept. tom. V, p. 79. n° 1. — (3) Ibid., n°s 1, 2, et April. tom. I, p. 16, n° 14.

2° Une lettre adressée du monastère à Du Cange, en 1668, attestant l'absence complète de renseignements sur le saint (1). *Il avait été honoré comme confesseur non Pontife dans le monastère, longtemps avant que son nom eût été inscrit au martyrologe. " In illa dicitur memoria S. Rithberti ut confessoris inserta esse martyrologio S. Walarici, sed solum ex additione, quia festivitas illo die celebrabatur secundum antiquum Rituale. Addit Epistola, nullam haberi lectionem propriam de Sancto, nec* alias *de vita ipsius notitias subministrari posse, quam jam dictas de reliquiis* (2). "

Ces pièces, bien que fournissant peu de détails, devaient l'emporter auprès du P. Stilting sur l'autorité de Chastelain. Aussi s'appuie-t-il sur le culte rendu à S. Ribert, " ut *confessor solum, non vero ut* episcopus " (3), *pour lui refuser le titre de chorévêque.*

Mais cela lui parut insuffisant, et la pensée lui vint de suppléer par ses propres conjectures à la pénurie de ses documents.

Le P. Stilting n'a rencontré trace nulle part de la translation des reliques de S. Ribert, il en conclut que ce saint a vécu à Saint-Valery et y a été inhumé (4). *Ribert fut donc un religieux de Saint-Valery, probablement même un abbé de ce monastère; car les autres châsses contenaient les reliques des premiers abbés : S. Valery, S. Blitmond. Ne serait-il pas leur successeur, le troisième abbé, Raimbert, dont le nom,*

(1) " La disette de renseignements doit avoir été absolue, puisqu'Adrien Blondin, prieur de Saint-Valery, n'a consacré que deux vers insignifiants à ce personnage, dans son poème sur les saints dont le monastère de Saint-Valery conservait les reliques. (*Versus panegyrici in laudem et gloriam SS. Walarici, Blithmundi, Wulganii, Sevoldi et Rithberti, quorum reliquiae in regio sancti Walarici monasterio rite servantur*, Rouen, 1653, in-4°.) Après avoir parlé des châsses de S. Vulgan et de S. Sevold, il ajoute:

> Additur hisce comes Rithbertus flore juventae
> qui Valaricanus flos fuit atque jubar. "

Abbé Corblet, *Hagiographie du diocèse d'Amiens*, t. III, p. 411. — (2) Ibid., Sept. tom. V, p. 79, n° 2. — (3) Ibid., p. 80, n° 5. — (4) Ibid., p. 79, n° 3. " Haec monumentorum de S. Rithberto penuria effecit, ut multum *quaesiverim* in *Actis Sanctorum*, qui *ejusdem fere cum Rithberto sunt nominis*, an hic sanctus non esset notior nomine paululum mutato, et an corpus ipsius aliunde videretur ad abbatiam S. Walarici translatum. De corpore aliunde ad abbatiam allato, ne *veresimilem quidem suspicionem* invenire potui, ita ut nulla magis verisimilis sit conjectura, quam S. Rithbertum fuisse monachum aut etiam abbatem Leuconaensem. " Si le P. Stilting avait relu la liste des ossements trouvés dans la châsse, son attention n'eût pu manquer d'être attirée sur ces mots qui la terminent : " numerus magnus fragmentorum ex membris variis, *combustione alteratorum*. " Où donc ces ossements avaient-ils souffert les atteintes du feu ? Ce n'était pas à l'époque de la réforme. Plus heureuse que beaucoup d'autres, l'abbaye de Saint-Valery ne connut pas les ravages des protestants. (V. Corblet, *Hagiographie du diocèse d'Amiens*, Paris, Dumoulin, 1869, t. IV, p. 86.

facilement altéré, serait devenu Ribert? — Et le P. Stilting écrit en tête de sa notice : " de S. Rithberto, aut Raimberto, *confessore ac verosimiliter abbate Leuconaensi.* „

Je laisse les conjectures du P. Stilting ; mais je retiens ce fait : de temps immémorial, à l'abbaye de Saint-Valery-sur-Somme, on honorait comme confesseur non pontife, et on en conservait les reliques, un S. Ribert, dont en cette abbaye même on ne connaissait à peu près que le nom.

Si les reliques avaient été celles d'un abbé ou d'un moine de Saint-Valery, cette ignorance complète ne s'expliquerait pas. Il est donc plus probable qu'elles avaient été apportées d'autre part à l'abbaye, à une date très ancienne, dans une époque de calamités.

Ces reliques ne seraient-elles pas celles de notre S. Ribert ? La chronique de Fontenelle nous dit bien que, avant les invasions normandes, le corps de S. Ribert reposait en un point de la vallée de Varenne. Mais, depuis ces invasions, on ne retrouve plus trace en cette même vallée, ni de tombeau, ni de reliques. N'est-on pas dès lors porté à conjecturer que, lorsque l'édifice, église ou monastère, qui avait gardé pendant près de deux cents ans le corps de S. Ribert, fut devenu la proie des flammes, on s'empressa de le soustraire à l'incendie et on l'emporta en un lieu plus sûr, peut-être à Saint-Valery-sur-Somme ? Ne trouverait-on pas là l'explication de ces mots placés à la fin du procès-verbal de 1651 : praeterea numerus magnus fragmentorum ex membris variis, combustione alteratorum ?

6. *L'auteur de la Description de la Haute-Normandie, dom Toussaint Duplessis, n'a traité qu'incidemment de S. Ribert. Il avait à fixer l'emplacement d'un petit monastère du nom de Varenne, dont il est parlé dans la Vie de S. Leufroy* (1). *Il dit à cette occasion, en renvoyant à la Chronique de Fontenelle, que S. Ribert y avait été inhumé* (2).

Le Gallia Christiana, *à propos du même monasteriolum Varenna, reproduit à peu près les termes de T. Duplessis, en lui laissant la responsabilité du choix de Montérollier, pour l'emplacement du monastère* (3).

7. *De tous ceux qui ont écrit sur S. Ribert, l'abbé Cochet, l'historien des paroisses rurales du diocèse de Rouen, est celui dont le nom semble avoir le plus d'autorité en ce sujet et dont aussi les écrits ont été le plus souvent cités. Il connaissait ce qu'en avaient dit Chastelain et le P. Stilting, et il s'est appliqué à les compléter, à l'aide des traces de culte qu'il avait rencontrées en certaines paroisses* (4). *Il me sera donc permis de discuter un peu plus au long son sentiment.*

(1) *Acta Sanctorum*, Junii tom. V, p. 93, n° 9. — (2) Tom. I, p. 42. — (3) Tom. XI, col. 132. — (4) *Les Églises de l'arrondissement de Dieppe*, églises rurales, 1850,

Pour bien comprendre ce que l'abbé Cochet dit de S. Ribert, il est bon de connaître l'idée qu'il se faisait de l'état du diocèse de Rouen pendant la majeure partie du VIIe siècle. Selon lui, l'influence de l'évêque ne s'étendait pas alors beaucoup au delà de sa ville épiscopale. Les populations des campagnes, converties quelques siècles plus tôt, étaient retournées à l'idolâtrie, et il ne subsistait plus rien parmi elles du culte et des croyances chrétiennes. Des moines, des abbés, des chorévêques, venus un peu de partout, pénétraient dans le diocèse, et, sans qu'il leur fût besoin pour cela d'une mission conférée par l'évêque, ils y choisissaient une région qu'ils se mettaient à évangéliser. Lorsque leurs prédications avaient converti les habitants des campagnes, ils n'avaient pour les baptiser que des fontaines à ciel ouvert. Tel eût été S. Ribert. " Disciple et successeur de S. Valery (1), *moine et chorévêque, il hérita parmi nous de son bâton de pèlerin apostolique. Il évangélisa les trois vallées de la Scie, de la Béthune et de la Varenne* (2) ; *dans cette dernière, il trouva son tombeau. Il nous a laissé, encore ouverts et livrés à la vénération des peuples, les saints baptistères, où il lava, dans les eaux de la régénération, les paysans infidèles* (3). "

Il nous est facile de contrôler les assertions de l'abbé Cochet, en ce qui regarde l'état du diocèse de Rouen, au temps de S. Ribert, sous l'épiscopat de S. Ouen. Nous avons pour cela, outre plusieurs Vies de ce saint archevêque et celles des fondateurs de Fontenelle et de Jumièges, S. Wandrille et S. Philibert, un document plus curieux et certainement plus précis, un concile tenu à Rouen par S. Ouen, aux premières années de son épiscopat : synodus generalis Redomi regnante Hludoveo glorioso rege (4).

Le texte de la Vie de S. Wandrille, invoqué par l'abbé Cochet, ne prouve pas autant qu'il le pense. Sans doute, il nous montre les popula-

pp. 342, 358, 390. *La Normandie souterraine*, 1re édit., Rouen, Lebrument, 1854, p. 325. *La Seine-Inférieure historique et archéologique*, 2e édit., Paris, Derache, 1866, pp. 268, 269, 502. — (1) *Églises de l'arrondissement de Dieppe*, églises rurales, p. 390. — (2) Ces trois vallées voisines descendent vers la Manche, les unes à Dieppe, l'autre un peu au-dessous. Les premières, la Béthune et la Varenne, se réunissent un peu en avant d'Arques, à Saint-Aubin-le-Cauf ; et la prairie, au point de leur jonction, porte le nom de Varenne. La Scie coule parallèlement à la Varenne, et va se jeter à la mer au-dessous de Dieppe. Dans la vallée de Béthune, tout près de Neufchâtel-en-Bray, est située la paroisse de Quiévrecourt, qui honore S. Ribert comme son patron. Vers la partie inférieure de la vallée de Varenne, à Torcy-le-Grand, sont placées, sous le vocable de S. Ribert, l'église paroissiale et une fontaine vénérée, située presque au sommet de la colline. Torcy occupe à peu près le centre du territoire des trois vallées ; c'est aussi la paroisse où le culte de S. Ribert est le plus en honneur. Dans la vallée de la Scie, au hameau de Charlemesnil, commune de Manéhouville, est une fontaine de S. Ribert, demeurée jusqu'à nos jours un lieu de pèlerinage. — (3) *Normandie souterraine*, p. 325. — (4) D. Bessin, *Concilia Rothomagensis provinciae*, Rotomagi, 1717, pars 1^a^, p. 8-11.

tions du pays de Caux, adonnées au vol et à l'idolâtrie, rendant à des statues un culte coupable, ayant dans leurs mœurs une brutalité, qui les faisait ressembler à des bêtes fauves; mais il ajoute que cependant elles étaient chrétiennes, du moins par leur baptême : " *ut* praeter christianae fidei nomen, *virtus religionis* paene abolita *in illis locis haberetur* " (1). *Ces paroles ne pourraient-elles pas s'appliquer encore à plus d'une région de la France?*

Le Concile tenu à Rouen, sous Clovis II, (entre 640 et 656) est beaucoup plus instructif. Qu'on le parcoure, on verra si, à cette époque, le diocèse de Rouen peut encore être comparé à un pays de mission, terre inculte qu'évangélisent des moines et des chorévêques venus du dehors. La hiérarchie dans le clergé y apparaît bien établie. XIV. Les paroisses sont constituées, avec des pasteurs à leur tête. XV. L'évêque visite son diocèse, il est précédé de l'archidiacre ou de l'archiprêtre, qui préparent les populations à les recevoir. Tous, sous peine d'être retranchés de la communion, doivent se présenter à son synode. A cette visite, les prêtres qui exercent le ministère dans les paroisses, ont l'obligation de signaler à l'évêque les abus, pour qu'il les réprime. VIII. Enfin aucun prêtre ou évêque étranger n'est admis à exercer son ministère, qu'après en avoir obtenu l'autorisation en synode (2).

(1) *Acta Sanctorum*, Julii tom. V, p. 279, n. 22 : " Omnes Caletorum populi, ita bruti et belluis similes ante adventum illius in hac regione fuerant, ut praeter Christianae fidei nomen, virtus religionis paene abolita in illis locis haberetur... Et ita per ejus praedicationem conversi sunt, ut qui antea diripiebant aliena, postea largirentur propria, ac idolorum confringerent statuas, quas dudum ritu profano venerabantur ; pieque se sponte subderent Christi disciplinae, qui ante rebelles non dignabantur audire. " — Il est aussi à remarquer que cette citation n'est pas extraite de la plus ancienne Vie de S. Wandrille, mais d'une seconde Vie, appréciée ainsi par Loewenfeld *(Gesta Abbatum Fontanellensium*, p. 11, n. 1). " Vita secunda, ex priore, quam ut monachum de sancto Wandregisilo referentem introducit, ex Gestis nostris, Vita S. Columbani, Gestis Waningi et Ausberti conflata, *in iis quae propria habet, nullam fere fidem meretur*. " La première Vie est beaucoup moins explicite : " In hoc maxima parte sua praedicatio claruit, ut, cum in terra cum brutis et servis hominibus habitabat, in modicum tempus per ejus deprecationem sunt conversi ; ut qui ante direptores fuerant, postea sua propria largirentur. Quid dicam amplius, ut in tam feroci vel immani barbara gente, nuper Christiana, more monachili secum vellet leniter increpari, prosternebat se usque ad terram, veniam petebat ". — (2) D. Bessin, ibid., XVI. " Cum Episcopus suam dioecesim circuit, archidiaconus vel archipresbyter eum praeire debet... per parochias quas visitaturus est, et plebe convocata annuntiare debet proprii pastoris adventum, et ut omnes, exceptis infirmis, ad ejus synodum die denominata impraetermisse occurrant... quod si quis absque gravi necessitate defuerit, proculdubio a communione christiana sit pellendus. Deinde accitis secum presbyteris, qui in illo loco servitium debent exhibere Episcopo, quidquid de minoribus et levioribus causis corrigere potest, emendare satagat ; ut pontifex veniens nequaquam in *facilioribus negotiis* fatigetur, aut sibi immorari amplius sit ibi quam

8. *Ce n'est plus, on le voit, le temps des chorévêques et des moines étrangers. Si les populations rurales du diocèse ont abandonné la pratique fidèle du christianisme, l'archevêque emploiera à les y ramener et chargera de les convertir les religieux des abbayes dont il a lui-même dans ce but provoqué ou favorisé la création* (1).

S. Ribert ne fut donc ni chorévêque ni abbé de Leuconaüs. Sorti sans doute, comme les monachi *qu'Orderic Vital nomme avec lui, d'une des grandes abbayes dont le diocèse de Rouen venait d'être doté* (2), *il fut à son tour chargé de travailler à la conversion des habitants des campagnes. Il reçut pour sa part la région des trois vallées et y fixa son séjour* (3).

Tout porte à croire que lui aussi fut abbé, et fonda au centre de cette région, dans la vallée de Varenne, un petit monastère.

Si nous ne lui trouvons pas ce titre dans le texte d'Orderic Vital, l'ensemble de la phrase semble bien nous autoriser à le lui donner. Les autres saints, en la compagnie duquel l'historien normand place notre S. Ribert, y sont désignés comme lui sous le nom un peu général de monachi. *Nous savons cependant d'autre part que tous furent abbés et fondateurs d'abbayes. N'est-ce pas la similitude de dignité et de travaux qui a porté cet écrivain à le mentionner avec eux?* (4)

Nous trouvons ailleurs d'autres indices de l'existence, à cette époque, d'un petit monastère dans la vallée de Varenne.

S. Leufroy, après avoir quitté sa famille dans le dessein de se faire religieux, vient frapper à la porte d'un petit monastère du nom de

expensa sufficiat. VIII. Statuimus secundum canonicam cautelam *omnes undecumque supervenientes ignotos Episcopos vel Presbyteros*, ante probationem synodalem, in ecclesiasticum ministerium non admittere. „ — (1) " Quantae ecclesiae quantaque monasteria utriusque sexus ab ipso Pontifice sint fundata, si quis voluerit clare cognoscere, lustret per ejus parochias, et videbit se quasi AEgyptum mirari in agmine monachorum. „ *Vitâ prima S. Dadonis*, n. 7, *Acta Sanctorum*, Augusti tom. IV, p. 806. Erat consuetudo sancti de monasterio circumquaque ad exhortandas animas fratres transmittere. „ *Vita S. Filiberti*, n. 16, ibid., p. 78. — (2) S. Saens fut religieux à Jumièges pendant environ vingt ans, avant de fonder le monastère qui porte son nom (voir plus haut, pp. 413 et 425). Il compta parmi ses premiers disciples S. Leufroy, plus tard abbé au diocèse d'Evreux. S. Germer sortait de Pentale, quand, dirigé par les conseils de S. Ouen, il construisit l'abbaye de Flay. — (3) La sépulture de S. Ribert dans la vallée de Varenne, ne suffirait pas à expliquer seule le culte d'intercession qu'on lui a rendu jusqu'à nos jours aux fontaines de Torcy-le-Grand et de Charlemesnil. — Je ne puis me défendre de faire ici un rapprochement. A la naissance de cette vallée de Varenne, non loin du monastère que S. Saens éleva et où il fut inhumé, est une fontaine dite *du bienheureux S. Saens*, elle est aussi très fréquentée des pèlerins. — (4) Un autre saint, non moins célèbre que ceux-là et qui eut avec S. Ouen de fréquentes relations, S. Waninge, le fondateur de l'abbaye de Fécamp, n'a pas trouvé place dans la notice où Orderic Vital résume l'épiscopat de S. Ouen, peut-être parce que lui n'était qu'un laïque.

Varenne. *Certains motifs le décidèrent à ne pas y rester, et il se retira non loin de là, en un lieu appelé Cailly* (1).

Deux siècles plus tard, une charte de Charles le Chauve atteste qu'en cette même vallée de Varenne, le petit monastère de ce nom est passé aux mains de l'archevêque de Rouen, et a été donné par lui au chapitre de sa cathédrale (2).

9. *Le long séjour des reliques de S. Ribert à l'abbaye de Saint-Valéry, a déterminé l'abbé Corblet à le compter parmi les saints du diocèse d'Amiens* (3). *Il n'apporte d'ailleurs aucun document nouveau ; il ne se prononce même pas entre les données contradictoires de Chastelain et du P. Stilting. " Le seul renseignement historique incontestable, relatif à S. Ribert, c'est qu'il fut inhumé à Varenne. „*

Il s'accorde toutefois avec le P. Stilting pour nier " que S. Ribert ait été chorévêque. La tradition lui donne cette qualification ; mais l'abbaye de Saint-Valéry ne l'a jamais honoré que sous le titre de confesseur non-pontife. On a pu lui supposer le caractère épiscopal à une époque où on oubliait trop généralement que des moines, des prêtres, venus de l'Irlande au VII[e] *siècle, évangélisèrent les Gaules et spécialement nos contrées. „*

Nous pouvons maintenant conclure. Les éléments qui se dégagent de cette longue discussion, vont nous permettre de fixer les principaux points de la vie de S. Ribert (4).

(1) " Pervenitque ad monasteriolum quod vocatur vulgo Varenna ; cumque caritate illic habitantes aliquantum temporis eum detinere vellent, nullo modo acquievit... Egressus itaque petivit locum qui dicitur Calliacus. „ Vita S. Leutfredi, n. 9, *Acta Sanctorum*, Junii tom. V, p. 92. — Les auteurs ne s'accordent pas sur l'emplacement de ce monastère de Varenne. Ils le placent dans l'Eure ou dans la Seine-Inférieure, selon qu'ils appartiennent à l'un ou l'autre département. Je me contenterai de présenter ces deux remarques, à l'appui de mon sentiment. 1° L'ensemble de ce passage de la Vie de S. Leufroy révèle chez lui le dessein de se soustraire aux recherches de ses parents. L'éloignement de notre Varenne et de notre Cailly répondait mieux à ce dessein. 2° On connaît bien, dans l'Eure, un village du nom de Cailly ; on ne peut y indiquer un pays ou un monastère appelé Varenne. La Seine-Inférieure a sa vallée de Varenne, dans laquelle, avant les invasions normandes, on comptait deux monastères, celui de S. Saens, et le *Monasteriolum Vuarinnam* de la charte de Charles le Chauve. — (2) " In pago etiam Tellauo Vuarinnam monasteriolum cum adjacentiis suis... „ Diplôme de Charles le Chauve portant confirmation des biens de l'église de Rouen. *Inventaire des archives de la Seine-Inférieure*, g. 3680. — (3) *Hagiographie du diocèse d'Amiens*, tom. III, p. 411-416. — (4) Cette revue des documents ne serait pas complète, si je n'ajoutais les quelques indications que peuvent nous fournir la liturgie et l'iconographie. *a)* Dans les deux églises de Torcy-le-Grand et de Quièvrecourt, on célèbre la fête de S. Ribert le 15 septembre, et on en fait l'office de *Comm. Abbat. b)* A Charlemesnil, on ne trouve, auprès de la fontaine, aucune représentation de S. Ribert. Une statue d'évêque, portant le nom du saint, a été

II.

10. *S. Ribert vécut vers le milieu du VII[e] siècle, sous l'épiscopat de S. Ouen* (1). *Son origine* (2) *et ses débuts dans la vie monastique sont restés et resteront probablement toujours ignorés. Il y a en effet peu d'espoir de retrouver jamais le document auquel Orderic Vital fait allusion dans ces mots “ ex eorum gestis; „ qu'il s'agisse d'une Vie de notre saint, d'un passage d'hagiographe ou de chronique.*

Une notable partie de sa vie, consacrée à la prédication et à la pratique des vertus monastiques, s'écoula dans une région du diocèse de Rouen, dont on peut placer le centre à Torcy-le-Grand. A défaut de témoignages écrits, la permanence de son culte dans les trois vallées de la Bethune, de la Varenne et de la Scie, les fontaines qui lui sont dédiées à Torcy-le-Grand et à Charlemesnil, l'attestent suffisamment. Moine, abbé même, comme on est autorisé à le conclure du texte d'Orderic Vital, il dut élever au centre de cette région, à Varenne (3), *un monastère qui fut plus tard le lieu de sa sépulture.*

Ses reliques demeurèrent là jusqu'aux invasions normandes. A cette époque, ce qu'on en put soustraire à la dispersion et à l'incendie, fut recueilli au monastère de Saint-Valéry-sur-Somme. Cette abbaye ne possédait aucun document sur notre saint; il ne cessa cependant pas d'y être honoré jusqu'à la révolution. Sa châsse avait rang parmi celles des premiers abbés; sa fête était célébrée au 16 septembre (4) de Comm. Conf. non Pont. *Mais, à Saint-Valéry comme partout, la révolution*

placée récemment dans l'église paroissiale d'Anneville-sur-Scie. *c)* A Torcy-le-Grand, si l'office du saint est du commun d'un abbé, à l'église (statue moderne) et à la fontaine (statue du XV[e] siècle), il est représenté en évêque. *d)* A Quiévrecourt, liturgie, vitrail (fragment du XIII[e] siècle), statues (XIV[e] et XVII[e] siècles), relique (petit ossement, avec cette inscription en caractères modernes : S. Ribert, abbé), tout s'accorde à ne donner à S. Ribert d'autre titre que celui d'abbé. — (1) V. p. 442 le texte d'Orderic Vital. — (2) On ne voit pas ce qui a pu autoriser Chastelain à dire S. Ribert originaire des îles britanniques. Son nom est bien un nom franc, Ribert. — (3) Le rapprochement paraît s'imposer. Le lieu, où fut inhumé S. Ribert, est appelé Varenne, comme le monastère visité par S. Leufroy, comme aussi celui que mentionne la charte de Charles le Chauve. Il semble difficile d'indiquer avec précision quel point de la vallée occupait le fisc de Varenne, dont parle le *Gesta Abbatum Fontanellensium*. Il avait été donné à l'abbaye de Fontenelle vers 671 par le roi Childeric. (L'acte de donation est rappelé dans la Vie de S. Lambert, *Acta SS. Ord. S. Benedicti*, saec. III, part. 2[e], p. 464, et dans le *Gesta Abbatum*, c. x.) L'énumération des dépendances de ce fisc, qui s'étendent jusqu'au littoral de la mer, engage à le placer plutôt vers la partie inférieure de la vallée. C'est aussi là que se trouve Torcy-le-Grand. — (4) Corblet, *Hagiographie du diocèse d'Amiens*, tom. III, p. 414.

pilla les châsses, brûla les reliques, dispersa les religieux et ferma le monastère (1).

Aujourd'hui S. Ribert n'est plus honoré que dans trois paroisses du diocèse de Rouen. Charlemesnil a sa fontaine vénérée de S. Ribert; Quiévrecourt, son église dont il est le patron. Situé entre les deux, Torcy-le-Grand paraît être aussi le centre du culte rendu à notre saint. L'église et la fontaine, qui lui sont dédiées, sont demeurées l'une et l'autre le lieu d'un important pèlerinage.

(1) Ibid. — On lisait le nom de S. Ribert dans la liste des reliques conservées au couvent des chartreux d'Abbeville (P. Ignace *Hist. eccl. d'Abbeville*).

CATALOGUS

CODICUM HAGIOGRAPHICORUM

BIBLIOTHECAE CIVITATIS

BRUGENSIS

Indicem manuscriptorum bibliothecae publicae Brugensis accurate contexuit, anno 1859, P. J. Laude, tunc temporis hujus depositi custos (1). Attamen, descriptio haec, licet ita effecta ut eruditorum majori parti plene subserviat, minus prodesse valet instituto nostro, siquidem saepius collectiones Vitarum sanctorum generali tantum titulo notatae sunt. Igitur, ut praesto sit hagiographis supellex litteraria quam continet bibliotheca Brugensis, ejusdem catalogum instruere visum est secundum normam eandem, qua antea in *Analectis* jam usi sumus ad recensendos codices bibliothecarum Bruxellensis, Gandensis, Leodiensis, Namurcensis et Montensis.

Praeter duos, qui ex abbatia Aldenburgensi (2) proveniunt, codices hagiologici, quotquot exstant hodie in bibliotheca Brugensi, in eam defluxerunt ex ejusdem urbis coenobio, scilicet Sanctae Mariae de Dunis (3). Immo quorundam altiorem datum est reperire originem, quoniam, ut recte suspicati sunt olim Bollandiani (4), nonnulli codices, tunc monachorum Cisterciensium Dunis, prius pertinebant ad monasterium Thosanum, vulgo dictum *Doest*, situm intra limites paroeciae Lisseweghe (5). Elenchum codicum Dunensium congessit olim Sanderus (6).

Ad sequentis catalogi notitiam unum satis erit animadvertisse, nempe numerum quo signantur varii codices hunc esse qui hosce libros designet in indice confecto a P. J. Laude et adhuc usu veniat ad codices recognoscendos.

I. Codex signatus num. 32.

Olim monasterii Thosani, ut legitur fol. 202v : " *Liber Sancte Marie de Thosan : qui eum abstulerit anathema sit* „; postea coenobii Dunensis (7).

Foliorum 202, maj. (0m,495 × 0,37), columnis binis exscriptus saeculo XIV.

(1) *Catalogue méthodique, descriptif et analytique des Manuscrits de la bibliothèque publique de Bruges.* — (2) Sanderus, *Bibliotheca belgica manuscripta*, part. I, p. 224-226. — (3) In quo hodie magnum seminarium Brugense. — (4) *Acta SS.*, Aug. tom. III, p. 219, n. 41. — (5) Foppens, in notis ad Miraei *Diplomata Belgica*, tom. II, p. 905. Cfr. etiam L. Van Hollebeke, *Lisseweghe, son église et son abbaye*, p. 180 sqq. — (6) *Bibliotheca belgica manuscripta*, part. I, p. 150-207. — (7) Ibid., p. 189.

Vita sancti Bernardi Clarevallensis abbatis (fol. 148v-202r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 20 Aug., tom. IV, p. 256-326. In cod. om. fere integer num. 267, scilicet a verbis : *Frater Guillelmus de Monte Pessulano*, et num. 268; reliqua a num. 271 desunt.

II. Codex signatus num. 34.

Prius abbatiae Thosanae, nam legere est in verso tegumento : *Liber beate Marie de Thosan juxta Brugis* (sic), dein monasterii Dunensis (1).

Foliorum 167, med. (0m,34 × 0,23), exaratus columnis binis saeculo XV.

Passio beatae Catherinae virginis et martyris (fol. 148r-167r).

Ed. *Act. SS. Hiberniae*, p. 680-734. Sed deest epilogus, scilicet num. 42.

III. Codex signatus num. 55.

Olim coenobii Dunensis, ut constat ex fol. 1v : " *Iste liber est ecclesiae beatae Mariae de Dunis* ".

Foliorum 120, min. (0m,26 × 0,165), partim columnis binis, partim lineis plenis, exaratus saeculo XIV. Folia 114 et 115 paene tota sunt lacerata.

Vita beati ac gloriosissimi confessoris Christi Guillelmi, cujus festivitas celebratur quinto kalendas junii (fol. 103r-120r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 28 Maii, tom. VI, p. 811-20. Deest prologus. Incipit : *In diebus laudabilis ac piae memoriae regis Pipini, natus est beatus Guillelmus, de praeclara Francorum progenie.*

IV. Codex signatus num. 126.

Olim coenobii Dunensis (2).

Foliorum 147, maj. (0m,445 × 0,33), exaratus columnis binis, saeculo XIV.

Vita et obitus sancti Albani qui ortus est de patre et filia, postea accepit matrem in uxorem, subsequenter occidit patrem et matrem et ad finem inventus est sanctus (fol. 145r-147r).

(1) Ibid., p. 184. — (2) Ibid., p. 189.

Ed. *Cat. Brux.*, tom. II, p. 444-56. Codex Brugensis accedit propius ad codicem apud D. Philipps signatum n. 337. Post Vitam leguntur versus qui incipiunt: *Concepit ex patris coitu* usque ad: *Albani vita versificatur ita*, ibid., p. 455.

V. Codex signatus num. 130.

Olim coenobii Dunensis: " *Liber Sancte Marie de Dunis* " (fol. 112ᵛ).
Foliorum 112, min. (0^m,19 × 0,142), exscriptus lineis plenis, saec. XIV.

Miracula domni Eugenii papae III (fol. 109ᵛ-112ᵛ).

Ed. P. L., tom. CLXXX, p. 1009-12. Codex Brugensis praebet variantes quasdam lectiones, quas indicasse juvabit.

Sic incipit: *Incipiunt miracula domini Eugenii papae III.* Num. 1, *diebus istis* = *diebus.* — Num. 2, *Eugenii III scilicet papae* = *Eugenii III papae*; — *infirmitates prece sanitas expetita* = *infirmantis precem sanitas petita.* — Num. 3, *habebat ita* = *debilem habens et*; — *extensam ut* = *ext. ita ut*; *habuit quod* = *hab. ut*; *valuit* = *valeret*; — *huic eodem die* = *isti eod. die.* — Num. 4, *Haec nativitate* = *haec nata.* — Num. 5, *Gattae* = *Gaitae*; — *Pons S. Petri* = *Possessio S. Petri.* — Num. 7, *Tudinus* = *Todinus.* — Num. 8, *Casamamanii* = *Cassamarin*; — *principis intraret* = *princip. intr. et ad sepulcrum praefati patris Eugenii invitus traheretur.*

Dein subjungitur in codice Brugensi sequens miraculum quod deest apud Martene et Migne.

De sacerdote qui viro Dei corripienti se detrahebat.

Romae quidam presbyter erat qui vitam reprehensione dignam agebat. Hunc ergo beatus Papa Eugenius ut pravitatem suam desereret ammonere solebat, et aliquando etiam culpis suis exigentibus acrius corripiebat. Ille vero infaustus non solum monitis sancti non acquiescebat, verum etiam malum pro bono reddens quantum valebat sancto Dei detrahebat, convitia ei ingerendo et semper eum hujus rei causa odio habendo. Contigit ergo quodam die ut ad sepulcrum viri Dei prae fama sanctitatis ac venerationis praeque miraculis quae per eum Dominus ibidem operatus est, multitudo magna populi cum pia devotione accurreret, inter quos et presbyter praefatus pellibus amictus novis advenisse perhibetur. Cumque omnes sanctum Dei prae sanctitate vitae suae et miraculis quae fiebant glorificarent et vocibus extollerent, indignatus presbyter ille furibundus omnibus dixit: *Putatis quod miracula Eugenius faciat? Non haec facit Eugenius, sed Petrus diaconus.* Erat enim Petrus beatae memoriae sancti Gregorii Papae diaconus. Nam cum eo in suo conditus est Papa Eugenius sarcofago. Vix illa verba finierat, et ecce ultio divina repente blasphemum subsecuta est. Nam lampas desuper pendens super eum cecidit et effuso oleo super pelles quas secum novas

attulerat, vindice Deo, oculis omnium qui aderant confusibile reddidit. Ille vero vindictam Deo retribuente super eum venisse sentiens, nimio pudore suffusus, subsannationem et derisum populi insultantis sibi non ferens cum magna confusione latenter aufugit.

VI. Codex signatus num. 130².

Olim coenobii Thosani: " *Liber Sancte Marie de Tosan* " (fol. 105ᵛ), deinde Dunensis (1).

Foliorum 105, min. (0ᵐ,195 × 0,142), lineis plenis exaratus saeculo XIV.

Miracula domni Eugenii Papae III (fol. 100ʳ-104ᵛ).

Omnia ut in codice praecedenti, siquidem alter ex his codicibus certo certius ex altero est transcriptus.

VII. Codex signatus num. 134.

Olim monasterii Thosani: " *Liber Sancte Marie de Thosan* " (fol. 2ʳ), postea coenobii Dunensis (2).

Foliorum 152, med. (0ᵐ,315 × 0,215), columnis binis, saec. XIII.

1° Actus sanctae Mariae Aegyptiacae, et paenitentia et transitus ejus ad Christum (fol. 116ᵛ-131ʳ).

Ed. P. L., tom. LXXIII, p. 673-90.

2° Conversio vel paenitentia sanctae Pelagiae (fol. 131ʳ-137ᵛ).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 8 Oct., tom. IV, p. 261-66.

3° Vita sanctae Eufrosynae virginis Christi (fol. 137ᵛ-144ʳ).

Ed. P. L., tom. LXXIII, p. 623-42.

4° Vita sanctae Marinae puellae (fol. 144ʳ-146ʳ).

Ed. P. L., ibid., p. 691-94.

5° Vita beatissimi confessoris Christi Alexis (fol. 146ʳ-150ʳ).

Vita, auctore anonymo, ed. *Act. SS.*, ad d. 17 Jul., tom. IV, p. 251-53.

(1) Sanderus, op. cit., p. 184. — (2) Ibid., p. 189.

VIII. Codex signatus num. 162.

Olim coenobii Dunensis (1).

Foliorum 59, med. (0m,23 × 0,165), compactus ex variis laciniis, diversis manibus, tum lineis plenis, tum columnis binis exscriptus saec. XIII.

Vita sancti Pauli primi heremitae (fol. 51r-55v).

Vita, auctore Hieronymo, ed. *Act. SS.*, ad d. 10 Januarii, tom. I, p. 604-7. Desinit mutila in medio num. 16 hisce verbis: *Et statim quasi mercedem pro opere postulantes cum motu animorum cervice subjecta ad Anthonium...*

IX. Codex signatus num. 402.

Olim monasterii Dunensis (2).

Foliorum 190, med. (0m, 31 × 0,22) exaratus columnis binis saec. XIV.

1° [De sancto Briccio] (fol. 1r).

Fragmentum: avulsa sunt enim folia in capite codicis.

2° Sermo beati Jheronymi presbyteri de Assumptione (fol. 1v-18r).

Ed. P. L., tom. XXX, p. 122-42.

3° Miracula Dei genitricis semperque Virginis Mariae (fol. 18r-46v).

Praemisso prologo *Ad omnipotentis Dei laudem cum saepe recitentur sanctorum miracula* (ed. P. L., tom. CLXXIX, p. 1777), sequuntur miracula numero viginti sex, quorum hi sunt elenchus et tituli: 1. De Hildefonso archiepiscopo (fol. 18v-19v), ed. P. L., tom. XCVI, p. 50, num. 8-10; 2. De secretario monacho (fol. 19v-20r); 3. De quodam clerico (fol. 20r-21r); 4. De altero clerico (fol. 21r); 5. De quodam paupere (fol. 21r-21v); 6. De quodam monacho (fol. 21v-22v); 7. De quodam fure (fol. 21v-23r); 8. De Theophilo (fol. 23r-30r), ed. P. L., tom. CLI, p. 643-52; 9. De muliere (fol. 30r-30v); 10. De Elsinnio abbate (fol. 30v-31v); 11. Revelatio (fol. 31v); 12. De mercenario agrario (fol. 31v-32r); 13. Aliud (32r-34r); 14. Aliud (fol. 34r); 15. De juvene divite (fol. 34r-36r); 16. De clerico saeculari (fol. 36r-36v); 17. De sanctimoniali (fol. 36v-37v); 18. De quodam rustico (fol. 37v-38v); 19. De monacho priore (fol. 38r-38v); 20. De Giraldo (fol. 38v-39v); 21. De Jheronimo (fol. 39v); 22. De Anselmo (fol. 39v-40r), ed. P. L., tom. CLXXIX, p. 1011-1018; 23. De imagine B. M. (fol. 40v); 24. De quodam canonico (fol. 40v-41v); 25. De Petro et Stephano (fol. 41v-42v); 26. De Leurico monacho (3) (fol. 42v-43r); dein sequuntur encomiastica.

(1) Sanderus, op. cit., p. 189. — (2) Ibid. — (3) Ex monasterio Westmonasteriensi.

4° Vita sancti Basilii archiepiscopi Caesariensis (fol. 46v-65v).

Auctore Amphilochio, ed. *Act. SS.*, ad d. 14 Junii, tom. II, p. 938-57.

5° Vita sancti Martini episcopi (fol. 75v-135v).

Scilicet epistola Sulpicii Severi ad Desiderium (fol. 75v-76r) et Vita (fol. 76r-91v), ed. P. L., tom. XX, p. 159-76; epistola ad Basulam de transitu sancti Martini (fol. 91v-95r), ibid., p. 181-84; epistolae ad Eusebium (fol. 95r-97v) et Aurelium (fol. 97v-99v), ibid., p. 175-78, 178-80; dein translatio (fol. 99v-100v) et Dialogorum Severi libri tres (fol. 100v-135v), ibid., p. 183-222.

6° Vita sancti Briccii episcopi (fol. 135v-137v).

Ex Gregorio Turonensi, *Hist. Franc.*, lib. II, cap. 1.

7° Vita almi confessoris Christi Nicholai atque praesulis egregii, cujus celebritas est VIII idus decembris (fol. 137v-163v).

Vita, auctore Johanne diacono, ed. apud Carminium, *Acta primigenia sancti Nicolai*, p. 112-26.

8° Translatio corporis beatissimi Nicholai, Mireorum Liciae archipraesulis, quam Nicephorus Barrensis civitatis clericus composuit (fol. 163v-189v).

Ed. *Anal. Boll.*, tom. IV, p. 169-92, ex codice Gandavensi 289.

X. Codex signatus num. 403.

Olim monasterii Thosani, postea coenobii Dunensis, alter ex duobus Passionalibus de quibus Sanderus in *Bibl. belgica manuscripta*, tom. I, p. 187 (1).

Foliorum 184, max. (0m,50 × 0,345), columnis binis, saeculo XIII conscriptus.

1° Passio sancti Leutii, Tyrsi et Galenici, quae est quinto kalendas februarii (fol. 1v-8r).

Vita ed. *Act. SS.*, ad d. 28 Januarii, tom. II, p. 824-32.

2° Vita sanctae Aldegundis virginis (fol. 8r-12r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 30 Jan., tom. II, p. 651-55.

3° Passio sancti Ignatii martiris, qui passus est kalendis februarii (fol. 12r-15v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 1 Feb., tom. I, p. 29-33.

(1) Vide etiam *Neues Archiv*, tom. II, p. 263.

4° Vita sanctae Brigidae virginis, cujus festivitas est kalendis februarii (fol. 15v-27v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 1 Febr., tom. I, p. 118-185. Ordo miraculorum saepius mutatus est.

5° Passio sancti Blasii episcopi et martyris, qui passus est tertio nonas februarii (fol. 31r-32v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 3 Febr., tom. I, p. 336-339. Num. 1 paucioribus verbis contractus est.

6° Vita sancti Bertulfi confessoris, cujus festivitas est nonas februarii (fol. 32v-35v).

Ed. ope hujus codicis in *Mon. Germ.*, scr. tom. XV, p. 633-41.

7° Passio sanctae Agathae virginis, quae passa est in provincia Siciliae in urbe Catanensium sub Decio imperatore die nonarum februariarum (fol 35v-37v).

Stilo paulo mutato ed. *Act. SS.*, ad d. 5 Febr., tom. I, p. 620-23.

8° Vita beati Vedasti episcopi et confessoris, cujus festivitas est VIII° idus februarii (fol. 37v-44r).

Scilicet Vita ed. *Act. SS.*, ad d. 6 Feb., tom. I, p. 794-99; dein Miracula, auctore Haimone monacho, ed. ope hujus codicis *Monum. Germ.*, scr. tom. XV, p. 397-8.

9° Vita sancti Amandi episcopi, cujus festum est VIII° idus febr. (fol. 44r-47v).

Auctore Baudemundo, ed. *Act. SS.*, ad d. 6 Febr., tom. I, p. 848-854.

10° Translatio sancti Amandi (fol. 47v-48v).

Ibid., pp. 889, 890. Sed non prologus, qui ibid. num. 1, praemissus est, sed ille qui p. 891 praecedit sermonem de elevatione corporis. Praeterea desinit post primam phrasim num. 5, p. 890.

11° Visio sanctae Aldegundis de transitu sancti Amandi (fol. 48v-49v).

Nempe epitome historiae translationis ed. *Act. SS.*, loc. cit., p. 894-5.

12° Miraculum quod idem sanctus Amandus operatus est de muliere quam resuscitavit in urbe Rotomagensi (fol. 49v-50r).

Ed. ibid., p. 902-3. Prologus postpositus est, non praemissus.

13° Vita sancti Ansberti pontificis, cujus festum est V° idus februarii (fol. 50v-56v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 9 Febr., tom. II, p. 347-56.

14° Vita sanctae Austrabertae virginis, cujus festum est IIII° idus februarii (fol. 56v-59v).

Nempe Vita ed. *Act. SS.*, ad d. 10 Febr., tom. II, p. 419-23, sed omissus est prologus et numm. 1-6 paucis contracti sunt; dein Miracula, ibid., pp. 423-28; at non omnia, sed numm. 1-15 tantum.

15° Vita sanctae Eufrasiae virginis, cujus festivitas est III° idus februarii (fol. 59v-66r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 13 Mart., tom. II, p. 265-74.

16° Passio sanctae Eulaliae virginis et martyris, quae passa est IIII° idus decembris (fol. 62r-68r).

Ed. apud Florez, *España Sagrada*, tom. XIII, p. 398-406.

17° Passio sancti Valentini martyris, qui passus est XVI° kalendas martii (fol. 68r-69v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 14 Febr., tom. II, p. 756-7.

18° Passio sanctae Julianae virginis et martyris, quae est X°IIII° kalendas martii (fol. 69v-71v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 16 Febr., tom. II, p. 873-77.

19° Vita sancti Salvini episcopi, cujus festum est XIII° kalendas martii (fol. 71v-73r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 17 Feb., tom. III, p. 29-31.

20° Gesta gloriosi regis et martyris Canuti (fol. 75r-83r).

Auctore Aelnotho, ed. ex hoc codice *Act. SS.*, ad d. 10 Julii, tom. III p. 127-49.

21° Passio gloriosissimi Karoli Flandriae comitis et martyris (fol. 83r-93r).

Auctore Gualtero archidiacono, ed. *Act. SS.*, ad d. 2 Mart., tom. I, pp. 163-179.

22° Vita sancti Albini episcopi et confessoris, cujus festivitas celebratur kalendas martii (fol. 93r-94r).

Auctore Fortunato, ed. *Act. SS.*, ad d. 1 Mart., tom. I, p. 57-60. Sed omissus est prologus.

23° Passio sanctorum Saturi, Saturnini, Revocati, Felicitatis et Perpetuae, qui passi sunt nonis martii (fol. 94v-95v).

Compendium Vitae ed. *Act. SS.*, ad d. 7 Mart., tom. I, p. 633-38.

24° Gesta Gregorii Romanae sedis antistitis et confessoris (fol. 95v-153r).

Vita, auctore Johanne diacono, ed. *Act. SS.*, ad d. 12 Mart., tom. II, p. 137 et sqq.

25° Vita sanctae Gertrudis virginis, cujus festum est xvi kalendas aprilis (fol. 145r-160r).

Stilo diversa et fusior quam quae ed. *Act. SS.*, ad d. 12 Mart, tom. II, p. 594-99; re tamen eadem. Adsunt miracula et appendix I, cfr. *Cat. Brux.*, ad cod. 11550-55, n. 58, tom. II, p. 404.

26° Passio sanctae Theodosiae virginis et martyris, quae passa est IIII° nonas aprilis (fol. 161v-166r).

Vita de qua *Act. SS.*, tom. I Aprilis, p. 62, num. 8; ed. *Cat. Brux.*, tom. I, p. 164-178.

27° Vita sancti Ambrosii episcopi, cujus festum est II° nonas aprilis (fol. 166r-172r).

Auctore Paulino, ed. P. L., tom. XIV, p. 27-46.

28° Passio sancti Germani episcopi et martyris, qui passus est VI° nonas maii (fol. 172r-177r).

Ed., ope hujus codicis, *Act. SS.*, ad d. 2 Maii, tom. I, p. 261-69.

29° Passio sancti Vitalis martyris et sanctorum Gervasii et Protasii (fol. 177r-178r).

Ep. Ambrosii ed. *Act. SS.*, ad d. 19 Jun., tom. III, p. 821-22.

30° Passio sanctorum martyrum Alexandri, Eventii et Theodoli (fol. 178r-181r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 3 Maii, tom. I, p. 371-5.

31° Passio sancti Judae a quo crux Domini inventa est, quem Helena cognominare jussit Quiriacum, quae est III° nonas maii (fol. 181r-183r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 4 Maii, tom. I, p. 445-50.

XI. Codex signatus num. 404.

Prius abbatiae Thosanae, postea coenobii Dunensis.
Foliorum 158, max. (0m,50 × 0,325), binis columnis exaratus saeculo XIII; est altera pars Passionalis modo descripti (1).

1° Passio sanctorum Syxti, Felicissimi, Agapiti, Abdon et Sennis sanctique Laurentii archidiaconi, quae est quarto idus Augusti (fol. 2r-2v).

Sub hoc titulo generali istius cycli martyrum, traditi sunt actus Polychronii ed. apud Mombritium, tom. II.

(1) Cfr. Sanderus, op. cit., p. 187, et *Neues Archiv*, tom. II, p. 263-4.

2° Passio sanctorum Abdon et Sennis (fol. 2v-3v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 30 Julii, tom. VII, p. 137-38.

3° Passio sanctorum Syxti, Felicissimi, Agapiti et sancti Laurentii martyrum (fol. 3v-4r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 6 Aug., tom. I, p. 140-1.

4° Passio sancti Laurentii (fol. 4r-5r).

Ed. apud Mombritium, t. II. Incip. " *Tunc milites tenentes beatum Laurentium* ".

5° Passio sancti Romani martyris (fol. 5r-6r).

Acta paulo fusiora, sed re convenientia cum ed. *Act. SS.*, ad d. 9 Aug., tom. II, p. 410.

6° Vita sancti Gaugerici episcopi et confessoris, cujus festivitas est III idus augusti (fol. 6v-8v).

Ed. apud Ghesquière, *Act. SS. Belgii*, tom. II, p. 271-77.

7° Passio sancti Ypoliti martyris, quae est idus augusti (fol. 8v-9v).

Ed. apud Mombritium, tom. II.

8° Vita sancti Eusebii presbiteri et confessoris (fol. 9v-10r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 14 Aug., tom. III, pp. 150, 151.

9° Vita sancti Arnulfi episcopi et confessoris, cujus festivitas est XIV kalendas septembris (fol. 10r-28r).

Ed. ex hoc codice *Act. SS.*, ad d. 14 Aug., tom. III, p. 231-59.

10° Vita sancti Arnulfi episcopi et confessoris, cujus festivitas est XVII kalendas septembris (fol. 34v-37v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 18 Julii, tom. IV, p. 435-40; et adduntur ea quae ibidem, p. 446-7, ex libro Pauli Wanefridi.

11° Passio sancti Mammetis monachi et martyris, quae est XVI kalendas septembris (fol. 37v-39v).

Ed. apud Mombritium, tom. II.

12° Passio septem martyrum, quae est XVI kalendas septembris (fol. 39v-40r).

Vita, auctore Victore Vitensi, ed. *Act. SS.*, ad d. 17 Aug., tom. III, p. 455-57.

13° Passio sancti Agapiti martyris, quae est XV kalendas septembris (fol. 40r-41v).

Acta de quibus *Act. SS.*, ad d. 18 Aug., tom. III, n. 5, p. 525.

14° Passio sancti Magni martyris, quae est XIII kalendas septembris (fol. 41v-43v).

Acta ed. *Act. SS.*, ad d. 19 Aug., tom. III, p. 713-16. Additur miraculum ed. *Catal. Brux.*, tom. II, p. 382-3; in cod. non epistolae, sed narrationis ratio atque modus usurpata sunt.

15° Vita sancti Philiberti abbatis, cujus festivitas est XIII kalendas septembris (43v-46v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 20 Aug., tom. IV, p. 75-80. Omissus est prologus.

16° Passio sancti Symphoriani martyris, quae est XI kalendas septembris (46v-47v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 22 Aug., tom. IV, p. 496-7.

17° Passio sanctorum Thimothei et Apollinaris, quae est X kalendas septembris (47v-48r).

Acta de quibus *Act. SS.*, ad d. 22 Aug., tom. IV, p. 517, n. 12.

18° Passio sanctae Katerinae virginis (fol. 49r-56r).

Vita de qua *Anal. Boll.*, tom. I, p. 502, in cod. Namurc. 30, n. 69.

19° Vita sancti Eligii episcopi (fol. 56r-67r).

Auctore Audoeno, ed. *Act. SS. Belgii*, tom. III, p. 198-270; sed omissi sunt prologi ante utrumque librum, contracti sunt sermones S. Eligii, immo et narratio de obitu ejus.

20° [Miracula sancti Eligii] (fol. 67r-70r).

Scilicet capita 40, 47 (p. 291, 294-95), 43 (p. 292), 49 (p. 296), 54 (p. 298), 57 (p. 298), 61 (p. 300), 71 (p. 305), 79 et 80 (p. 308-9) edita apud Ghesquière, op. cit.

21° Passio sanctae Luciae virginis (fol. 70r-71r).

Ed. apud Surium, ad d. 13 Decembr.

22° Narratio de purgatorio sancti Patricii in Hibernia (fol. 71r-75r).

Narratio, auctore Henrico Saltereyensi, edita apud Colgan, *Trias thaumaturga*, tom. II, p. 273-80.

23° Vita venerabilis Aupes virginis de Cudoth (fol. 75r-90v).

Proxime edenda, ope hujus codicis, in *Act. SS.*, tom. II Nov.

24° Vita sancti Winwaloei (fol. 91r-94r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 3 Mart., tom. I, p. 250-54.

25° Vita sancti Gudwali episcopi et confessoris (fol. 94r-103r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 6 Jun., tom. I, p. 729-42. Omissus est prologus.

26° Vita sanctae Landradae virginis (fol. 103r-106r).

Auctore Theoderico, ed. *Act. SS.*, ad d. 8 Julii, tom. II, p. 623-24, 625-29.

27° [Miracula sancti Bavonis] (fol. 106r-111r).

Ed. *Act. SS. Belgii*, tom. II, p. 511-30.

28° [Translatio sancti Bavonis] (fol. 111r-114r).

Ed. *Act. SS. Belgii*, tom. II, p. 564-65.

29° Vita sancti Bavonis gloriosi confessoris (fol. 114r-120r).

Auctore Theoderico, ed. *Act. SS. Belgii*, tom. II, p. 511-531.

30° Vita sancti Landoaldi archypresbiteri sociorumque ejus (fol. 120r-121r).

Auctore Harigero, ed. *Act. SS. Belgii*, tom. III. p. 349-354.

31° Translatio sancti Landoaldi sociorumque ejus (fol. 121r-122r).

Ibid., cap. II, num. 7-11, pp. 354-56.

32° Translatio sanctae Landradae (fol. 122r).

Ibid., num. 12, p. 356-57.

33° Adventus sancti Landoaldi in Gandavo (fol. 122r-123v).

Ibid., p. 363-67.

34° Elevatio sancti Landoaldi sociorumque ejus (fol. 123v-124v).

Ed. ope hujus codicis *Monum. Germ.*, scr. tom. XV, p. 610-11.

35° Vita sancti Macharii Antiochiae metropolis Siriae archiepiscopi (fol. 124v-134r).

Ed. ex hoc codice *Act. SS.*, ad d. 10 Aprilis, tom. I, p. 878-92. Cfr. *Monum. Germ.*, scr. tom. XV, p. 615-620.

36° Miracula sancti Wandregisili confessoris (fol. 134r-138v, 140r-144v, 139r).

Ed. ope hujus codicis *Act. SS.*, ad d. 22 Julii, tom. V, pp. 281-90.

37° Vita sancti Wandregisili confessoris (fol. 139r-139v, 141r-144v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 22 Julii, tom. V, p. 272-81 (1).

(1) Quoniam foliorum ordo heic prorsus est perturbatus, inde in errorem adducti sunt auctores *Neues Archiv*, tom. II, p. 264, ut assererent Vitam esse acephalam.

38° Vita sancti Wulfranni episcopi et confessoris (fol. 145r-145v, 147r-149r).

Vita amplior, auctore Jona Fontanellensi, ed. *Act. SS. Belgii*, tom. VI, p. 528-541. Omissus est prologus.

39° Passio sancti Gerulfi martyris, quae est xi kalendas octobris (fol. 149v-154r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 21 Sept., tom. VI, p. 259-63. Sequitur de adventu reliquiarum, ibid., p. 264-67. Cfr. *Mon. Germ.*, scr. tom. XV, p. 907-8.

40° Vita beati Quintini martyris (fol. 155r-157v).

Passio tertia, ed. *Act. SS.*, ad d. 31 Octob., tom. XIII, p. 794-800.

41° Translatio sancti Quintini (fol. 157v-158r).

Ed. ibid., ad d. 3 Jan., tom. I, p. 154-55, num. 4-10.

XII. Codex signatus num. 406.

Olim Dunensis monasterii (1).

Foliorum 63, min. (0m,155 × 0,11), lineis plenis saeculo XVII, sed ad normam scripturae saeculi XIV exaratus.

Totum codicem complet

Vita sancti Gregorii.

Vita metrica, de qua legitur in ipso codice (fol. 63r) : *Vita haec sancti Gregorii metrica est correcta et aucta, cui addita est prosa, carmina explanans. Haec omnia fecit unus religiosus Dunensis anno 1666, et servantur apud fratrem Edmundum Schipman, priorem Dunensis tunc temporis. — Ita est : Edmundus Schipman, prior Dunensis. Actum 15 maii 1667. Nauclerus ad alta. Edmundus.*

XIII. Codex signatus num. 546.

Olim coenobii Dunensis (2).

Foliorum 174, med. (0m,21 × 0,17), exscriptus partim binis columnis, partim lineis plenis saec. XIII.

Miracula beatae Mariae virginis (fol. 84r-88v)

Auctore Johanne de Garlandia metrice conscripta ; incipiunt :

Fecit Deus mirus mirum
Dum flos virum nec per virum
Miro partu protulit.....

(1) Sanderus, op. cit., p. 189. Quod legitur fol. 1r : *Abbatia Thosan* fictitium censemus, siquidem opus in hoc codice contentum est monachi Dunensis. — (2) Sanderus, op. cit., p. 204.

In nota (fol. 84r) legitur: *Gloriosae virginis miracula a parvitate mea descripta ab armario sanctae Genovevae Parisiensis extracta sunt et a me scolaribus meis Parisinis ridmificata.*

XIV. Codex signatus num. 547.

Olim coenobii Aldenburgensis.
Papyraceus, foliorum 127, (0m,212 × 0,14), exaratus lineis plenis, saec. XV.

Auctoriale de passione virginis Katherinae (fol. 79r-94r).

Vita metrica, quae incipit:

Palma triumphalis Katerinae virginis almae
A scriptore novo fit nova lege metri.

XV. Codex signatus num. 561.

Olim coenobii Aldenburgensis.
Foliorum 174, papyraceus, (0m,215 × 0,145), lineis plenis saeculo XV.

Liber Zozimi et vita sanctae Mariae Egyptiacae (fol. 26v-39r).

Vita metrica, ed. P. L., tom. CLXXI, p. 1321-40.

PASSIO

SANCTAE IUSTINAE VIRGINIS ET MARTYRIS

PATAVII IN ITALIA

De sancta Iustina virgine et martyre, iam inde ab antiquissimis temporibus cultu Patavinorum celebri (1), ea tantum Acta edenda invenit Iacobus Bueus noster (2) quae a Mombritio iamdudum vulgata fuerant, dolens ea esse " sublestae fidei et subditicia. „ Quamvis Acta plane sincera sanctae Iustinae prorsus desiderentur, antiquiora tamen editis extant quae Bueum latuere, quaeque invenimus in codice 14 coenobii Zwettlensis O. Cist. in Austria Inferiori, a R. P. Iulio Zelenka bibliothecario nobis benigne transmisso. Codex ille membranaceus, formae maioris (0^{m}, 42 × 0, 325), foliorum 201, binis columnis saec. XIII exaratus, pars est magni Legendarii continens Vitas sanctorum Octobris et Novembris (3), inter quas, fol. 23r-23v, brevem sanctae Iustinae Passionem quam infra exhibere visum est, quoniam, uti vel obiter legenti patebit, scriptori qui Acta Mombritiana compilavit praesto fuit, ab eodemque ornata et ampliata.

Licet narrationi illi multo breviori atque simpliciori nonnulla desint quae Acta recentiora merito reddant suspecta (4), et imprimis turgida illa praefatio in qua compilator passioni sanctae martyris se interfuisse mentitur, minime tamen accipienda est veluti fons primigenius historicae traditionis, sed tanquam rivulus minus forte turbidus, qui undenam manarit, incertum adhuc est; ita ut vix quidquam exinde haurire liceat praeter tempus et locum martyrii (5).

Quatuor ad nos usque pervenerunt Passionis sanctae Justinae recensiones quas hic enumerare operae pretium ducimus.

Prima est Zwettlensis, quam legesis infra.

Altera, quam Vaticanam nuncupamus, servatur in codice Vaticano 1190 (6), cuius et apographum habemus inter collectanea musei nostri. Incipit: *In illo*

(1) Venantii Fortunati *Carmina*, lib. VIII, 3, 165; *Vita S. Martini*, lib. IV, 673 (*Monum. Germ.* Auct. antiq., t. IV, pp. 185 et 369).— (2) *Acta SS.*, ad diem 7 Octobris, tom. III, p. 824-25. — (3) Quarum praecipuae enumerantur in Pertz *Archiv.*, tom. VIII (1843), p. 724. — (4) *Acta SS.*, tom. cit., p. 790, n. 2. — (5) Quod de recentioribus Actis notavit Tillemont, *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique*, tom. V, art. 55, et nuper Allard, *La persécution de Dioclétien*, tom. I, p. 416. — (6) Hanc indicat Bueus, *Act. SS.*, tom. cit., p. 790, n. 2.

tempore beata Iustina christianis parentibus oriunda. Ad verbum fere concordat cum Actis editis; deest tamen integer num. 1, praefatio scilicet illa in qua oculatum testem se profitetur scriptor.

Tertia est Mombritiana (1), rursum edita in *Actis Sanctorum*, quam copiosissimo commentario instruxit iam laudatus Iacobus Bueus (2).

Quarta tandem est Bruxellensis, quae occurrit in codice bibliothecae Regiae 982, chartaceo, formae mediae ($0^m,27 \times 0,20$) lineis plenis saec. XV exarato, unoque ex iis qui compilati sunt opera et studio Antonii Gentii canonici Rubeaevallensis (3). Passio sanctae Iustinae (fol. 1^r-1^v), quae his verbis incipit: *Iustina virgo non solum nomine sed ut divus Plato scripsit ab rei effectu sic appellata,* hisque desinit: *cuius sacratissimum nomen per tot religiosissima monasteria in universa prope Italia ac etiam extra celebratur,* altera est Actorum antiquiorum amplificatio, quae tamen, spectata similitudine multarum locutionum (si praefationem et epilogum excipias), a recensione Vaticana vel Mombritiana vel alia affini fluxisse videtur. Nihil recitat de his quae num. 3 recensionis tertiae leguntur inde a verbis " *Et dum animus eius fortiter anhelaret* ". Prologus omnino diversus est ab illo qui praefigitur Actis Mombritianis, locisque communibus fere constat. Initio tamen sequentia notat auctor: *Iustina.... natione Italica ex Patavina insigni vetustissimaque Athenoris* (4) *urbe haut procul a radicibus Alpium constituta originem ducens, Diocletiano et Maximiano principibus Romanis imperantibus, Marcelloque pontifice in cathedra Petri residente circa annum salutis nostrae octavum supra tricentesimum apud eandem ortus sui urbem martyrium pro Christo perferens,* etc. Sermones sanctae martyris in corpore narrationis longiores sunt. Clauditur tandem Passio epilogo de sanctae Iustinae laudibus et cultu eidem a civitate Patavina exhibito. Nonnulla quae auctor obiter tangit, hominem produnt Patavinum, forte monachum coenobii santae Iustinae; nempe, bis memorat Patavium ab Antenore Troiano conditum fuisse; locum, in quo sedit imperator pro tribunali vocat Campum Martium *qui nunc, ut reor, Vallis campus appellatur.* Haec de Bruxellensi recensione notasse sufficiat: nimis tenue subsidium suppeditat ut hic edenda videatur.

Passio Iustine virginis.

1. In diebus illis sub tempore Maximiani imperatoris passa est sancta Iustina, in cuius mente sacrae religionis instantia sobrium sapientiae culmen collocavit, atque spon-

(1) *Sanctuarium*, tom. II, fol. 40^v-41^v. — (2) Tom. cit., p. 790-826. — (3) Lege quae *de Antonio Gentio in Rubea Valle canonico regulari hagiographo* inserta sunt *Analect. Bolland.*, tomo VI, p. 31-34. — (4) In epilogo hoc ipse explicat auctor: *Equidem huic ipsa sua civitas liquido constat plus debere quia eam et sanctitate et vitae moribus perornavit, quam Athenori Troiano qui eam condidit.* Cfr. Gennari, *Annali della città di Padova*, tom. I, (1804), p. 3.

sam Christus sibi dicavit. Inde vere nomine meritoque Iustina dum in Venetiarum partibus baiolabatur in suaque patria morabatur, quae Patavis * dicitur, Maximiano atrocissimo partibus illis * adventante, iubet in campo martio sibi tribunal praeparari ut illic sacrilegus imperator interficeret sanctos Dei. Tunc sancta Iustina de praedio suo, cui Vidaliano nomen est, ad visitandum servos Dei ascendens vehiculum properavit *, et sic a militibus comprehensa est et deposita de curru. Cumque iniuriose tractaretur, ubi genua ponebat lapis se flectebat et terra tremebat; et sic Maximiano crudelissimo praesentatur.

2. Quam interrogans imperator ait : *Quae vocaris ?* Ad haec beata Iustina hilari vultu repondit : *Christiana sum.* Maximianus imperator ait : *Ego te de nomine interrogo, et tu haec quae nolumus* * *auribus nostris ingeris? Dic nomen tuum antequam moriaris.* Sancta Iustina respondit : *Dixi tibi quia christiana sum. Si autem de nomine inquiris, Iustina vocor.* Maximianus dixit : *Quam sectam colis?* Beata Iustina respondit : *Ego colo dominum nostrum Iesum Christum omnipotentem Deum, qui fecit caelum et terram, mare et omnia quae in eis sunt. Nam lapidibus mutis et surdis, qui sunt opera manuum hominum, non sacrifico.* Maximianus respondit : *Quid verborum prolixitate mea dicta repellis ? Accede et sacrifica Deo magno Marti, si vis consulere tuae tenerae iuventuti.* Beata Iustina * respondit : *Iam dixi tibi : christiana sum, et omnibus diabolicis pompis abrenuntio, et illi me offero sacrificium qui dixit : Ego sum via et veritas et vita ; qui credit in me non * morietur in aeternum.*

3. Cumque haec et his similia loqueretur, intuebatur eam imperator. Et dixit beata Iustina : *Quid me miraris imperator? Cupio enim ad Dominum meum migrare qui me dignatus est ab infantia consecrare, ut inter prudentes virgines me faciat vita aeterna participari.* Maximianus dixit : *Aut sacrifica diis, et evades tormenta, aut noveris te perimendam.* Beata Iustina respondit : *Deo meo gratias ago, qui me dignatus est hostiam sibi accipere, quae nolui sacrificare idolis, nec consentire vanis iussionibus tuis. Nam quare formidem pro nomine Domini mei*

* *cod.* Batavis
* *add. in margine*
* *corr. prius* proparavit
* *corr. prius* nolimus
* *corr. prius* iusticia
* *corr. add. supra lineam*

Iesu Christi pati tormenta, quando ipse pro nobis pretiosum suum sanguinem fudisse noscitur? Tunc iratus imperator dedit sententiam dicens : *Iustinam quae diu latuit et christianae religioni se asserit obligatam, et nostris iussionibus non obtemperantem, gladio iubemus extingui.* Haec cum audisset beata Iustina, iteratis vocibus proclamabat dicens : *Gratias tibi ago, domine Iesu Christe, qui me usque in hanc horam immaculatam custodire dignatus es. Iam, si placet, ut in me haec sententia inferatur quam protulit impiissimus imperator, praesta ut celeriter impleatur, ut merear exultare in regno tuo ancilla tua. Suscipe me, Christe, lumen meum, margarita mea pretiosa, quem amavi, quem concupivi, quem desidero videre regem omnium saeculorum.*

4. Expleta oratione, et fixis in terram genibus, lateri eius spiculator * gladium immersit. Et postquam telo infixa est, per unam iugiter horam fixis in caelum oculis tendensque ad sidera palmas sic oravit ad dominum : *Domine Iesu Christe, suscipe animam meam in requiem tuam, quia te dilexi et omni amori tuam semper dilectionem praeposui. Obsecro te ut me absque confusione in conspectum tuum facias pervenire.* Et signans se vexillo sanctae crucis, emisit spiritum. Cuius sacratissimum corpus christiani aromatibus condierunt, et in cimiterio posuerunt quasi mille passibus longe distante a civitate Patavi. Passa est autem venerabilis Iustina die V mensis octobris.

* *corr. prius* speculator

BULLETIN

DES PUBLICATIONS HAGIOGRAPHIQUES

DE 1890

(Suite.)

Saint Mélaine, évêque de Rennes. — L'antique église de Saint-Mélaine de Rennes a depuis quelque temps changé de vocable, et la Vierge a remplacé le vieil évêque breton. Cette substitution a chagriné M. A. DE LA BORDERIE, et le savant académicien, pour faire cesser cet état de choses, a pris à tâche d'attirer l'attention de ses compatriotes sur le saint dépossédé. Dans une première étude *(Revue de Bretagne, de Vendée et d'Anjou*, t. III, 1890, p. 247-66), il examine " le rôle du saint dans la fondation de la monarchie française ". Pour lui, saint Mélaine est " l'un des premiers fondateurs de la nation française "; " l'œuvre politique de saint Mélaine, celle dans laquelle il eut une part essentielle, capitale et décisive, c'est simplement la création de la France ". Cette thèse, bien neuve assurément et d'apparence assez paradoxale, est, on le voit, très nettement énoncée; mais elle n'est malheureusement pas aussi bien prouvée. Non seulement les prémisses sont exagérées et la conclusion forcée, mais les bases mêmes, sur lesquelles M. de la Borderie établit toute la suite de ses déductions, ne soutiendraient guère l'épreuve d'une critique un peu sévère. L'auteur en est encore, pour l'étude des origines de la monarchie franque, à l'abbé Dubos (1742) et à Pétigny (1851). Ces auteurs ne sont pas certes à dédaigner; mais sur bien des points on a fait beaucoup mieux depuis. Ainsi, aucun document sérieux ne permet d'affirmer que Childéric exerça dans le Nord des Gaules la charge de maître des milices de l'empire (p. 250); la déposition, l'exil et le retour de ce prince (p. 255) n'appartiennent pas à l'histoire authentique. Le texte de Procope (p. 257) se rapporte non aux Bretons de Bretagne, — ceux-ci ne furent soumis que notablement plus tard, — mais à une grande partie des populations habitant la contrée qui s'étend entre la Loire et la Seine; ces populations se rangèrent sous le sceptre de Clovis avant sa conversion au christianisme; enfin cette soumission, cette union si l'on veut, ne fut très probablement pas le fait d'un traité, d'un pacte formel, et la conversion des Francs au christianisme n'en fut pas la cause déterminante. Ces vérités, solidement établies il y a longtemps déjà par Junghans (1), semblent pour la plupart avoir échappé à M. de la Borderie, et

(1) *Die Geschichte der fränkischen Könige Childerich und Chlodovech kritisch untersucht* (1857), p. 6-34. Cfr. traduction G. Monod (1879), p. 4-35.

c'est précisément sur la contradictoire des deux dernières propositions énoncées ci-dessus qu'il bâtit tout son système. Il y aurait encore bien des inadvertances du même genre à relever dans cette courte étude. Mentionnons seulement un point : l'auteur n'utilise, en ce qui regarde saint Mélaine, que la Vie publiée par Bollandus dans les *Acta Sanctorum*, au tome I de janvier, et il fonde plus d'un argument sur quelques expressions isolées de cet ouvrage. Peut-être eût-il bien fait d'examiner au moins la Vie, plus ancienne peut-être, que nous avons publiée en 1889 dans le tome I de notre catalogue des manuscrits hagiographiques de Paris, p. 71-77; plusieurs des traits sur lesquels M. de la Borderie insiste particulièrement, font défaut dans celle-ci. Il y aura lieu aussi désormais de tenir compte d'une troisième Vie, parue du reste après l'article dont nous nous occupons, dans le tome II du même catalogue, p. 531-41. En résumé, fond et forme, ce travail nous paraît être surtout un plaidoyer; l'avocat a fait tort à l'historien, et nos études, pas plus que le saint lui-même, n'en retireront guère de profit.

M. le comte Du Moulin-Eckart a publié une étude, un peu diffuse, mais assurément consciencieuse, sur saint Léger (Richard Graf Du Moulin-Eckart, *Leudegar, Bischof von Autun*. Ein Beitrag zur fränkischen Geschichte des 7 Jahrhunderts. Breslau, W. Kœbner, 1890, 8°, 108 pp.). Une première partie (pp. 1-42) est consacrée à la critique des sources, c'est-à-dire des deux plus anciennes Vies du saint. L'auteur se sert uniquement des textes imprimés, mais il a une connaissance assez complète de la littérature du sujet; il n'a cependant pas tenu compte du travail que M. Friedrich a fait paraître sur Ébroin, en 1887, dans les Comptes rendus de l'Académie de Munich. Dans la seconde partie (pp. 43-99), il esquisse, en contrôlant sans cesse les deux Vies en question, la carrière et le martyre de l'illustre évêque. On remarque aisément chez le narrateur une tendance à présenter les faits d'une manière plutôt favorable à Ébroin, et à diminuer, un peu trop selon nous, l'importance du rôle politique joué par sa victime. Mais en général ce travail est intéressant, instructif et conçu dans un esprit vraiment historique. L'appendice (p. 100-8) ne mérite pas les mêmes éloges. M. Du Moulin-Eckart y donne d'abord la bibliographie des Vies de saint Léger, imprimés et manuscrits. C'est incomplet et surtout très peu précis. Par exemple, les manuscrits de Paris sont encore cités d'après leur ancienne cote „ Saint-Germain, Sorbonne „, etc...; les manuscrits de Bruxelles sont mentionnés comme ceci : „ Brüssel, sec. XII, fol. mai. „, sans rien de plus. Suit un index des „ ouvrages utilisés „, lequel remplit six grandes pages et contient pas mal de fautes. C'est un article de luxe qu'on multiplie trop de nos jours à la suite de la moindre monographie, sans profit la plupart du temps. De plus, je doute que l'auteur ait réellement utilisé l'ouvrage ainsi décrit p. 1(3 : „ Analecta Bollandiana. Paris 1745 (!) Nova ed. (!) Brux. 1882-6 „.

Nous ne nous arrêterons pas davantage à cette dissertation. Car, malgré ses mérites réels, elle vient d'être entièrement annulée par l'importante étude que M. Bruno Krusch a récemment publiée dans le *Neues Archiv* sur le même sujet. S'appuyant sur l'examen de tous les manuscrits connus des *Vitae Leodegarii*, et

notamment sur une troisième Vie, inconnue jusqu'ici et la plus ancienne de toutes, le savant collaborateur des *Monumenta Germaniae* a complètement renouvelé la face de la question, et ses conclusions, fortement motivées, ne laissent debout à peu près aucun point important du système de son prédécesseur. Nous reviendrons en son temps sur ce remarquable travail.

Sainte Jeanne de France. — On devait déjà à Mgr Hébrard, sur *sainte Jeanne de Valois et l'ordre de l'Annonciade*, un petit volume (Paris, 1878, in-12) dont le but était " moins de faire connaître la fondatrice de l'Annonciade que l'ordre lui-même ". C'est surtout de la sainte qu'il s'occupe cette fois, dans son nouvel ouvrage *Histoire de sainte Jeanne de France, duchesse d'Orléans et de Berry* (Paris, 1890, in-12, xxiv-527 pp.). Fruit de laborieuses recherches et fort bien écrit, ce livre est intéressant et de nature à beaucoup édifier. Ce n'est pas toutefois un ouvrage historique dans le sens rigoureux du mot. La méthode de l'auteur tient de celle des anciens chroniqueurs ou légendaires, qui consignaient dans leurs écrits, sans toujours assez les contrôler, des données puisées à des sources très diverses, authentiques ou fabuleuses, antiques et récentes ; à leur exemple aussi, il allonge, il embarrasse même le cours du récit par des considérations ascétiques ou des citations, parfois assez longues, de saint Jérôme, de Mgr Gay, etc... Sa critique n'est ni assez ferme, ni assez sévère, et on le voit reproduire plus d'une fois des traits dont la fausseté est depuis longtemps démontrée. Enfin on lui reprochera justement un certain nombre de fautes d'impression dans les noms propres et de citations peu précises et peu méthodiques. Ces ombres et ces taches ont été suffisamment indiquées par M. R. de Maulde (1), dans un compte rendu aussi solide que bienveillant, paru naguère dans la *Revue des questions historiques* (numéro d'avril 1891, p. 656-8). En somme, malgré des mérites très réels, cette nouvelle Vie de sainte Jeanne est loin de remplacer, au point de vue historique, la remarquable monographie que M. de Maulde lui-même a publiée en 1883 sur la sainte fille de Louis XI.

Les anciennes litanies des saints de Bretagne. — Sous ce titre, M. J. Loth apporte dans la *Revue celtique*, t. XI (1890), pp. 135-51, une intéressante contribution à l'hagiographie bretonne. Il étudie les quatre séries connues d'anciennes litanies contenant des noms de saints bretons, notamment celle que M. Warren avait naguère publiée dans le numéro de janvier 1888 de la même revue. Ce savant n'avait pu identifier les noms bretons, qu'il n'avait rencontrés nulle part ailleurs. M. Loth est parvenu au contraire à les identifier presque tous, et il met à la suite de chacun d'eux quelques remarques utiles. On regrettera toutefois que

(1) Il y aurait encore à grossir l'errata fourni par M. de Maulde; ainsi pour ne rien dire du fabuleux roi Pharamond, qu'on regrette de voir nommer p. 3, il n'a jamais existé à la Bibliothèque Nationale de Paris, de " section des manuscrits in-folio " (p xvii-xviii, note 1 ; p. 54, note 1); p. 209 on trouve trois fois le nom de Jean *Standouch*, au lieu de *Standonck*; etc., etc.

l'auteur n'ait pas tâché de rendre ces observations plus complètes, et qu'il soit en particulier trop peu au courant de la littérature du sujet. Sans doute, il déclare ne pas vouloir " entrer dans le détail des sources ni des Vies des saints „ (p. 186). Néanmoins il énumère, semble-t-il, toutes les Vies qu'il connait: car il va jusqu'à indiquer un bon nombre de biographies encore inédites ou du moins qu'il croit telles. Mais au lieu de renvoyer aux manuscrits des Vies 1) de S. Brieuc, 2) de S. Corentin, 3) de S. Judicaël, 4) de S. Meven, 5) de S. Ronan, il aurait dû indiquer les éditions récemment parues, la plupart du temps d'après ces manuscrits eux-mêmes, dans 1) *Analecta Bollandiana*, II, 161 ; 2) Plaine, *Vie inédite de S. Corentin*, 1886 ; 3) *Anal. Boll.* III, 157 ; 4) Ibid., 141 ; 5) *Catalogus codd. hag. Bibl. Nat. Paris.*, I, 488. Il aurait fallu de même mentionner les Vies des SS. Guénolé (*Anal. Boll.* VII, 167 ; A. de la Borderie, *Cartulaire de Landevenec*, 1), Édiunet (A. de la Borderie, l. c. 137), Malo (A. de la Borderie et F. Plaine, 1884), Méloir (*Anal. Boll.* V, 165), Samson (Ibid., VI, 77), Servan (Pinkerton-Metcalfe, *Lives of the Scottish Saints*, II, 119), etc... Passe encore qu'on ne soit pas complet; mais quand on tient compte d'un nombre considérable de textes parus jadis, pourquoi négliger presque toutes les publications récentes, dont l'importance est parfois beaucoup plus grande ?

Signalons encore, dans la même revue, p. 242-4, quelques bonnes remarques sur les Vies de S. Ronan et de S. Jacut publiées dans le tome I de notre catalogue de Paris ; — p. 348-9, une rectification fort curieuse de M. J. Loth sur saint Amphibalus ; il est clair désormais que ce nom provient d'une bévue de Geoffroy de Monmouth, qui a pris le mot *amphibalus*, chasuble, pour le nom propre d'un confesseur de la foi sauvé par S. Alban de Verulam (cfr. Gildas, *De excidio Britanniae*, ch. 8) ; — pp. 490-2, les réflexions du même savant sur saint Branwalatr et divers autres saints bretons, à propos de la publication de M. F. Lieberman, *Die Heiligen Englands*.

La septième *note* de M. l'abbé Duchesne *sur la topographie de Rome au moyen-âge* (Rome, 1890, 8°, 26 pp. Extraits des *Mélanges d'archéologie et d'histoire* publiés par l'école française de Rome, tome X) est consacrée aux " légendes chrétiennes de l'Aventin „, c'est-à-dire à celles de S. Boniface (p. 2-10) et de S. Alexis (p. 10-26). C'est une étude très approfondie et qui nous paraît concluante, sur deux cas hagiographiques fort curieux. Il y a vraiment plaisir à voir si bien établir en quelques pages sobres tant de conclusions intéressantes et neuves en bonne partie.

Sous le titre " Saint Antide „, nous lisons dans le *Bulletin d'histoire et d'archéologie religieuses du diocèse de Dijon*, t. VIII (1890), p. 57, un résumé très succinct de la brochure de M. l'abbé Garraud, *S. Antide, archevêque de Besançon et martyr au Ve siècle. Iconographie, légende, culte et reliques*, Citeaux, 1889, in-8°, 24 pp. En regard, p. 56, est reproduite une gravure représentant la tradition légendaire du saint porté à Rome sur les épaules d'un hideux démon.

Les Saints jumeaux de Langres. — Dans quelques pages écrites sur un ton peu mesuré (ibid., p. 114-6), M. l'abbé Toussaint prend à tâche de réfuter un article publié l'an passé au sujet de sa brochure *Les Saints jumeaux sont Langrois* (Langres, 1889, 102 pp.) par M. l'abbé Burtey (*Bulletin*, t. VII, p. 248-60). Le litige porte sur la question, fort rebattue, de la nationalité des saints Speusippe, Éleusippe et Méleusippe, martyrs en Cappadoce selon les uns, à Langres selon d'autres. Observons tout d'abord que l'article de M. l'abbé Burtey n'est pas le moins du monde, comme le prétend son contradicteur, composé pour la majeure partie de " lieux communs " et de " vulgaires anecdotes d'un genre à part " ; il n'a pas non plus la tendance absolue et *a priori* qu'on lui reproche. C'est une courte et fort sage étude, qui venait ici très à propos, et il serait à souhaiter, pour le bien de l'histoire et l'honneur des saints, que M. l'abbé Burtey trouvât sur ce terrain plus d'imitateurs. De plus, sa conclusion n'est pas, comme le fait entendre M. Toussaint, que les saints jumeaux ne sont pas Langrois. Le savant chroniqueur du *Bulletin* a dit " qu'il n'est pas certain, qu'il n'est pas démontré " qu'ils le soient : c'est bien différent; et encore ce langage est l'expression modérée de la vérité. La fin de non-recevoir que M. Toussaint, en déplaçant parfois le débat, oppose ici aux critiques très courtoises de M. Burtey, n'a pas fait avancer d'une ligne la question. Si du reste elle doit jamais être tout à fait tirée au clair, ce ne sera probablement pas en faveur de Langres. Il suffit, pour s'en convaincre, de lire l'étude substantielle et vraiment scientifique que M. l'abbé Duchesne vient de consacrer à la légende des saints jumeaux dans son *Mémoire sur l'origine des diocèses épiscopaux dans l'ancienne Gaule*, Paris, 1890, p. 67-73 (Extrait des *Mémoires de la Société nationale des Antiquaires de France*, t. L). Ce n'est pas la partie la moins neuve, ni la moins attrayante de ce mémoire, dans lequel l'éminent professeur de l'Institut catholique de Paris a repris avec sagacité une controverse épineuse et trop souvent passionnée ; son exposé impartial s'appuie sur la tradition la plus autorisée de nos églises pour combattre d'une façon passablement décisive les tenants de l'école dite " traditionnelle ".

Les fêtes du huitième centenaire de la naissance de **saint Bernard** ont été célébrées dans le diocèse de Dijon avec grande solennité. Il était naturel que l'attention fût à cette occasion attirée de nouveau sur le lieu où naquit le saint. M. le chanoine Chomton a entrepris de nouvelles recherches ; et à en juger par le premier article qu'il publie cette année dans le *Bulletin*, p. 161-88, nous aurons bientôt sur Fontaines-lez-Dijon une solide et très intéressante monographie. L'auteur se borne ici à démontrer, avec surabondance de preuves, que c'est bien là, et non pas à Châtillon-sur-Seine, qu'est né saint Bernard. La thèse n'est pas neuve, et depuis deux siècles au moins elle est presque universellement admise ; mais elle n'avait pas encore été démontrée aussi largement, " par le témoignage des premiers biographes du saint et par les monuments de la tradition locale ". Notons aussi, p. 164-72, un résumé consciencieux et parfaitement au cou-

rant des derniers travaux que MM. Hüffer, Vacandard, etc., ont consacrés à l'examen critique des quatre Vies du saint écrites par des contemporains.

A la suite, p. 189-92, M. Chomton ajoute une *Note sur l'église de Fontaines-lès-Dijon et son ancien titulaire*, saint Ambrosinien, dont nos prédécesseurs ont examiné les Actes au t. I de septembre, p. 207-8. L'auteur regrette que l'église de Fontaines ait perdu ce vocable, vers 1760, " par la suppression bien anormale de la fête de saint Ambrosinien ". Nul document ne nous porte à réformer le jugement défavorable de nos prédécesseurs sur la Passion de saint Ambrosinien. M. Chomton est du reste d'accord avec eux pour déclarer qu'elle est " sans autorité ".

Les onze mille vierges de Cologne. — M. Joseph Klinkenberg a commencé, dans les *Jahrbücher des Vereins von Alterthumsfreunden im Rheinlande*, t. LXXXVIII (1889), pp. 79-95 et t. LXXXIX (1890), pp. 105-134, la publication d'une longue dissertation sur les saintes vierges-martyres connues sous le nom des " onze mille compagnes de sainte Ursule ". Les quatre premiers paragraphes, seuls parus jusqu'ici, sont consacrés à l'examen des deux plus anciens documents relatifs à leur histoire : l'inscription dédicatoire de Clematius et le *Sermo in natali sanctarum Coloniensium virginum*. M. Klinkenberg admet l'authenticité de l'inscription et place sa rédaction dans la seconde moitié du IV[e] siècle ; c'était déjà l'opinion de la plupart de ses devanciers. Mais il s'écarte entièrement de ceux-ci dans la manière d'interpréter ce texte difficile. Son exégèse nous paraît tout à fait improbable, et elle vient d'être vigoureusement combattue, avec un plein succès, croyons-nous, par M. H. Düntzer *Jahrbücher* cités, t. LXXXX, pp. 151-163). Quant au *Sermo in natali*, les conclusions de M. Klinkenberg sur l'âge de ce document concordent avec celles qu'énonçait le P. Victor De Buck dans les *Acta Sanctorum*, t. IX d'octobre ; les déductions historiques que l'auteur tire de cette pièce reposent en bonne partie sur son interprétation de l'inscription clématienne, et sont par là même fort sujettes à caution. M. Klinkenberg a réimprimé t. LXXXIX, pp. 118-24, le *Sermo in natali* d'après le manuscrit latin 18897 de Munich, du XII[e] siècle, lequel n'avait pas encore été utilisé. Il est regrettable que l'éditeur n'ait connu que ce seul exemplaire du texte, et n'ait pas consulté les manuscrits 9810-14 et 11550-55 de Bruxelles, du XII-XIII[e] siècle (Voyez notre *Catalogus Bruxellensis*, t. II, pp. 378 et 403) ; le premier est très probablement celui dont s'est servi le P. Crombach et que M. Klinkenberg regarde comme perdu.

M. Albrecht Wirth vient de publier les Actes grecs des **SS. Nérée et Achillée**, inédits jusqu'à présent (1). On sait par le témoignage du traducteur des Actes latins que cette pièce fut primitivement rédigée en grec (2). Toutefois le texte même que nous fournit M. Wirth ne semble pas être celui qui a servi de base au

(1) Lipsiae, in aedibus Gustavi Fock, MDCCCXC. — (2) *Act. SS.*, Maii tom. III, p. 6.

traducteur, quoique les divergences soient peu notables. Signalons surtout la diversité des prologues.

Le texte publié par M. Wirth est tiré du manuscrit n° 866 du Vatican (fol. 292-299), et a été collationné avec le manuscrit 1286 du même dépôt. En général, l'édition est peu soignée; relevons en passant les fautes suivantes : p. 17, l. 26 : θητὸν pour θνητὸν ; p. 19, l. 6, διεκδικῶσιν pour διεκδικοῦσιν ; p. 20, l. 21, προειρήκαμει pour προειρήκαμεν; p. 21, l. 10, στυγμότητι pour στυγνότητι ; p. 23, l. 12, ἡ pour ἧ. P. 25 et ailleurs, nous ne voyons aucune raison d'écrire ὑοῦ, ὑὸν pour υἱοῦ, υἱὸν. P. 26, l. 26, la correction la plus simple pour δυσωπουτοῦμεν n'est-elle pas δυσωποῦμεν? P. 29, l. 15, τυγχάμων pour τυγχάνων ; ibid., l. 25, l'éditeur déclare qu'il ne sait comment corriger ἐθεάσαντο. A notre sens, il n'y a pas de correction à introduire; ce pluriel a pour sujets sous-entendus les deux apôtres Pierre et Paul. Pp. 31, l. ult. et 32, l. 1, pourquoi maintenir l'orthographe vicieuse du manuscrit 'Αρδέᾳ τινὶ, au lieu de 'Αρδεατίνῃ (ὁδῷ)? P. 35, l. 15, ἀνακρεμνάναι pour ἀνακρεμάναι ; p. 38, ἀπὸ pour ἀπὸ ; p. 39, σμιρνησας pour σμυρνήσας. M. Wirth a été parfois mal servi par son imprimeur, qui a laissé tomber assez bien d'accents et de lettres.

Nous ne dirons pas grand'chose de l'introduction qui précède le texte grec. M. Wirth y étudie le contenu de la Passion de Nérée et Achillée, puis il se demande comment les Actes de ces saints romains ont pu se répandre en Orient, de telle manière que leur rédaction primitive nous soit parvenue en grec. Il insiste à ce sujet sur l'influence gnostique : les raisons qu'il en donne ne paraîtront pas tout à fait concluantes. Assurément, un éloge de la virginité, même un peu outré, n'est pas une note essentiellement gnostique. Puis, on affirme d'un mot que les miracles de Domitille et de Maron trahissent la même provenance. Enfin, nous rencontrons comme preuve cette assertion que l'usage de construire des églises dans les tombeaux des saints est aussi bouddhiste que chrétien ! M. Wirth ramène la composition des Actes grecs des SS. Nérée et Achillée au v° ou au vi° siècle : c'est aussi l'opinion de M. de Rossi (1). Du reste, cette date est assez fixée par la lettre de Marcellus insérée dans les Actes de sainte Domitille.

M. Philippe Meyer a publié des Actes encore inédits de l'apôtre Saint Luc dans le tome XVI des *Jahrbücher für protestantische Theologie* (pp. 428-431). En voici le titre et le commencement : Περίοδοι καὶ τελείωσις τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Λουκᾶ. Οἱ μὲν ἅγιοι τοῦ Θεοῦ μάρτυρες, οἱ τὸν πατέρα καὶ υἱὸν καὶ κύριον 'Ιησοῦν Χριστὸν προκαταγγείλαντες. Deux manuscrits ont servi à cette édition : un codex de l'École évangélique de Smyrne, coté A-4, et le manuscrit n° 121 du fonds Coislin à la Bibl. Nat. de Paris. La correction laisse peu de chose à désirer : à peine quelques distractions comme ὑὸν pour υἱὸν p. 431, l. 2. Cette pièce est curieuse pour l'histoire de l'apôtre. Elle favorise l'opinion d'Élie de Crète et de Siméon Métaphraste qui font mourir S. Luc de mort naturelle. M. Meyer a essayé de démontrer le caractère

(1) *Bulletino di Archeol. crist.*, 1874, p. 26.

gnostique du morceau qu'il a édité. Dans le milieu où il travaille on voit un peu partout du gnosticisme. Nous avouons n'être pas convaincu de l'origine gnostique des Actes de S. Luc, que M. Meyer vient de nous donner.

Dans le 1er fascicule du tome XVII de la même revue protestante (pp. 149-160), M. H. O. Stölten présente d'intéressantes observations sur les Actes de l'apôtre Saint Philippe, dont les *Analecta Bollandiana* publiaient naguère (tom. IX, p. 204-249) une partie encore inédite. Ces remarques portent sur la mince valeur de la recension coptico-éthiopienne, sur les luttes de l'apôtre avec les Juifs, sur les rapports de la légende avec les données évangéliques relatives à S. Philippe. M. Stölten tâche de deviner ce que pourraient contenir les πράξεις 10-14 qu'on n'a pas retrouvées jusqu'à présent. Suivent des notes sur la fameuse ville des Candaces (Κανδάκων) que la rédaction syriaque a confondue avec Carthage, sur le prétendu voyage de l'apôtre chez les Parthes. M. Stölten croit assez justement qu'il est question ou du village de *Parthenia*, sur les bords de la Mer Noire, ou plutôt du fleuve *Parthenios* en Paphlagonie. A signaler encore une étude critique sur l'itinéraire des voyages apostoliques de S. Philippe, sur la légende de sa mission en Grèce, qui aurait été puisée dans S. Jean XII, 20 et suiv., et sur la ville de *Nikatera* où M. Stölten voit le nom symbolique d'Hieropolis : Νικάτηρ étant la forme dorienne de Νικάτωρ, Nikaterapolis serait donc la ville du vainqueur. Nous ne saurions suivre M. Stölten quand il propose de lire Νικάτηρ pour Νικάθηρ, " vainqueur de la bête ".

Saints et martyrs de Syrie. — Sous le titre de ܟܬܒܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܘܩܕܝ̈ܫܐ ܛܘܡܣܐ ܩܕܡܝܐ *Acta Martyrum et Sanctorum, tomus primus*, le R. P. Bedjan, missionnaire lazariste, vient de publier à Paris et à Leipzig, une série de Vies de saints. L'ouvrage est élégamment imprimé en caractères chaldéens chez Drugulin à Leipzig. Il renferme dix-neuf Vies : huit sont inédites, les autres sont des réimpressions. Les Vies publiées pour la première fois sont celles de S. Pierre, p. 1-33 et de S. Paul, p. 34-44, d'après un manuscrit prêté par M. Guidi, de S. Georges, d'après un Ms. d'Orient collationné par M. Guidi avec un texte du Vatican, de S. Jean Calybite (Bar Malke), p. 344-65, — qu'il sera intéressant de comparer avec celle de S. Alexis (1), — de sainte Marine, p. 366-71, de Mar Zia, p. 398-423, de Mar Shalita, p. 424-65 et de Raban Mar Jonas, p. 466-525. Ce dernier récit est tout à fait inconnu: aussi nous croyons devoir donner le titre entier, qui est bien fait pour piquer la curiosité : ܬܫܥܝܬܐ ܕܢܨܚܢܘܗܝ، ܕܪܒܢ ܡܪܝ، ܝܘܢܢ ܢܘܟܪܝܐ ܕܟܬܝܒܐ ܒܦܣܝܩܬܐ ܠܝܩܝܪܐ ܥܒܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝ، ܙܕܘܝ، ܡܫܡܫܢܐ ܘܟܘܡܪܐ ܘܪܝܫ ܕܝܪܐ ܒܥܘܡܪܐ ܕܡܪܝ، ܐܘܓܝܢ ܕܐܬܬܐ ܕܗܘܐ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܡܠܒܐ ܕܫܡܥܘܢ ܠܚܘܪܐ ܐܘܪܫܠܡ . c'est-à-dire : " Histoire des vertus de Raban Mar Jonas le voyageur ; écrite en résumé par le vénérable serviteur du Christ Mar Zadvi,

(1) Amiaud, *La Légende syriaque de saint Alexis*, p. LXIX-LXXII.

prêtre, moine, et chef de la communauté que Mar Thomas établit dans le pays de l'Inde placée au-dessous du pays des *Catrii*, à l'extrémité de l'île Noire ". Ces quatre dernières Vies sont publiées d'après un manuscrit oriental qui est entre les mains de l'abbé Salomon; mais le dernier texte a été collationné par M. Guidi avec un Ms. de la Propagande; celui de S. Georges, de S. Jean Calybite et de sainte Marine avec le n° 222 de la collection Sachau à Berlin.

Voici les onze autres textes publiés de nouveau par M. Bedjan :

a) Vie de S. Maris (p. 45-94); d'après l'édition de Mgr Abbeloos (tom. IV des *An. Boll.*). Collationné avec une copie faite à Moudana, par l'abbé Salomon, et avec le codex 222 de Sachau.

b) Actes de Sharbil, p. 95-119, d'après Cureton *(Anc. syr. Doc.)*.

c) Martyre de Barsamya, p. 120-30 (Cureton, ibid.).

d) Discours de Jacques de Sarug sur Gurias et Samonas, p. 131-43 (Cureton, ibid.).

e) Martyre du diacre Abib, p. 144-60 (Cureton, ibid.).

f) Discours de Jacques de Sarug sur le martyr Abib, p. 160-72 (Cureton, ibid.).

g) Histoire d'Abdul Masich, p. 173-201, d'après l'édition du P. Corluy (*An. Boll.*, tom. V, p. 5-52).

h) Discours sur les martyrs de Palestine, par Eusèbe, p. 202-76, d'après les éditions de Cureton *(Anc. syr. Doc.)* et d'Assemani *(Act. mart. or.)*.

i) Histoire des Sept Dormants d'Éphèse, p. 301-25, d'après les éditions de Tulberg, de Guidi *(Acta d. R. Acad. dei Lincei*, 1884-5), collationnées avec une copie de Wright et le n° 222 de Sachau.

M. Bedjan donne le grand fragment qui se trouve dans les manuscrits de Berlin et qui manque ailleurs.

j) Seconde invention de la Sainte Croix, p. 326-42. M. Bedjan donne ce récit d'après le manuscrit de M. Salomon, collationné avec le n° 222 de Sachau. Il est à observer que ce récit est le même que celui publié par M. Nestle *(De Sancta Cruce*, p. 11-20). Mais le texte donné par M. Bedjan est de composition très postérieure, fortement interpolé. Il eût peut-être mieux valu, pour le but d'édification poursuivi par M. Bedjan, de reproduire le texte de M. Nestle. Mais les érudits lui sauront gré d'avoir fait connaître une rédaction différente, ignorée jusqu'à présent.

k) Histoire des Martyrs Homérites, p. 372-97. C'est la lettre de Siméon de Beth-Arsam, déjà publiée par M. Guidi. Nous avons les variantes du codex 222 de Sachau. Ici encore nous croyons que M. Bedjan eût mieux fait de réimprimer, pour le but qu'il se propose, l'autre récit des massacres du Nedjran, inséré jadis par M. Knös dans sa *Chrestomathia syriaca*, p. 37-54, d'après le manuscrit 234 de Paris. En effet, le document de Siméon de Beth-Arsam semble peu authentique et prête à beaucoup de critiques.

Saint Félix et saint Augebert, martyrs du diocèse de Langres, étude sur leur légende, par M. l'Abbé Henry, curé de Silvarouvres, Langres, 1890, in-8°, p. 72. — Le but de l'auteur est de répandre dans le diocèse de Langres la connaissance des

saints martyrs, dont sa modeste église honore la mémoire. Ils étaient, paraît-il parmi ces esclaves de l'Anglie qui émurent la charité de S. Grégoire le Grand Rachetés et formés à la vie chrétienne, ils auraient avec S. Augustin travaillé à la conversion de leurs compatriotes. Ce travail est une *étude sur la légende* ou mieux sur l'office dont on publie le texte et la traduction. Je me permets de reprocher à l'auteur un défaut de méthode. Les leçons de l'office sont de date récente, du XVII° siècle. Dès lors, il fallait les soumettre à une sévère critique, dégager les éléments empruntés à la Vie de S. Grégoire et de S. Augustin, à l'histoire ecclésiastique de Bède, noter exactement les détails fournis par les anciennes chroniques, les martyrologes, les inventaires de reliques. Eclairé par ce travail d'élimination, le lecteur démêlait aisément le vrai du faux, le certain du probable et appréciait à leur juste valeur les nombreuses hypothèses, que l'auteur ne craint pas de proposer. Ici comme ailleurs le défaut de méthode engendre la confusion et expose l'écrivain à violer les règles de la logique. On bâtit une hypothèse, qui prend vite des airs de haute probabilité, sur un détail dont l'exactitude est au moins contestable. Dans le cas présent, sera-t-il critique intolérant celui qui, après une lecture attentive du travail, refuserait d'admettre que les saints Félix et Augebert ont en 609 accompagné S. Mélite à Rome? Comment comprendre que ce détail serve à expliquer la suite des évènements, qui se terminent par le martyre? Relevons enfin quelques citations défectueuses : p. 20, *M. Rolland dit dans les Bollandistes, on lit dans les Bollandistes.* Un lecteur méfiant, qui voudra vérifier les textes, aura beau travail.

Sint Maarten, door Hector Claeys, onderpastoor te Leffinghe. Gent, A. Siffer, 1890, in-8°, p. 248. — Œuvre de vulgarisation (1) à laquelle l'auteur donne quelque appareil scientifique par de nombreuses références aux premiers biographes de S. Martin, Sulpice Sévère et Grégoire de Tours. Que l'auteur nous permette de lui chercher querelle à propos de ses citations. On cite Sulpice Sévère, Grégoire de Tours suivant telle édition nettement désignée. Un manuscrit se marque par le chiffre auquel il est coté dans l'inventaire. Voilà pourquoi, p. 24, not. 1: " Dit oud handschrift komt voort uit de abdij van sint Martialis te Limoges en berust thans in de Nationale bibliotheek van Parijs ", est une indication bien vague. Car ils sont nombreux, notre catalogue des manuscrits de Paris le prouve, les manuscrits, qui de saint Martial passèrent à la Bibliothèque nationale (2). Mais, comment M. Claeys, qui ne paraît pas étranger aux sources hagiologiques, s'est-il contenté à propos de Guibert de Gembloux de cette note p. 199 : *Deze legende is als aanhangsel bijgevoegd in het werk van Wijbrecht van Gembloers :* **De vita et miraculis beati Martini**, dat te Brussel in de nationale bibliotheek berust? Sans grand travail, il pouvait en parcourant le *Catal. codd. hagiogr. Bibl. regiae Brux.*, retrouver ce manuscrit, savoir que ce n'est plus par le *Gallia Christiana* qu'on fixe la chronologie de

(1) L'auteur a fait grand usage des livres de Dom Chamard, *Saint Martin et son monastère de Ligugé*, et de Lecoy de la Marche, *saint Martin*. — (2) *Catal. codd. hag. Bibl. nat. Paris.*, tom. II, pp. 274, 299, 366, 377, 514, 515, etc.

Guibert, et redire plus exactement les merveilles qui mirent S. Martin en possession de la précieuse relique recueillie sur la tombe de S. Maurice et de ses compagnons. Faisons encore observer à l'auteur que p. 160 il oublie de nous indiquer l'ouvrage qui renferme la lettre de Guibert à Philippe, archevêque de Cologne, que p. 196 il nous renvoie à un appendix à la Vie de S. Martin par Guibert. S'agit-il d'un imprimé ou d'un manuscrit? Deux Vies de S. Martin sont attribuées à Guibert, l'une en vers, l'autre en prose. Des fragments ont été publiés, mais le texte est inédit.

Je voudrais encore, en terminant, me permettre deux questions : pourquoi publier en note p. 68 la lettre adressée par les martyrs Thébains à l'empereur? Cette lettre est une pure fiction, et le vulgarisateur, plus que tout autre, doit être jaloux de la vérité. Enfin, est-il possible de prouver que S. Patrice, p. 51, a passé quatre ans à l'école de saint Martin?

Histoire de l'abbaye et de la terre de Saint-Claude, par D. P. Benoit. Montreuil-sur-Mer, 1890, 8°, pp. VII-672. — Ce livre a de trop grandes affinités avec les travaux hagiographiques pour que notre bulletin n'en fasse pas mention. Bornons-nous aux principaux saints dont l'auteur résume la vie. Les premiers fondateurs du monastère, qui devint plus tard la célèbre abbaye de Saint-Claude, furent les sain Romain, Lupicin et Oyend dont les noms se retrouvent dans nos catalogues hagiologiques. Pour refaire la biographie de ces saints personnages (pp. 38-160), l'auteur n'a que les documents déjà connus, le texte de S. Grégoire de Tours et la Vie de S. Oyend publiée dans les *Acta* (1). Nous lui reprocherons d'abord d'avoir toujours reproduit Grégoire de Tours d'après l'édition de Migne. Dans certains cas, il eût été utile de recourir à une édition critique. Quelques-uns trouveront qu'au lieu de multiplier les citations, l'hagiographe aurait mieux servi la gloire de S. Oyend en donnant dans l'appendice une édition critique du texte des *Acta*. La notice de S. Claude (p. 231 sqq.), empruntée aux Vies publiées par nos prédécesseurs (2), n'imposait-elle pas à l'auteur le pénible travail de fixer définitivement la liste des évêques de Besançon? Ainsi aurait-il répandu quelque lumière sur la chronologie du saint.

Tout le monde ne se hâtera pas de souscrire à la conjecture qui fait de S. Ribert (pp. 264-68) vénéré à Saint-Valéry-sur-Somme (3) un évêque-abbé de Condat (4). On se défie à juste titre d'une opinion qui, en dernière analyse, ne repose que sur le *Martyrologium Gallicanum* de Saussaye. La notice de S. Marin martyr (p. 269 sqq.) ne sera pas également accueillie par tous les critiques. On demandera à l'auteur pourquoi il passe sous silence l'article de Truchet dans l'*Histoire hagiologique du diocèse de Maurienne* (p. 170 sqq.), pourquoi il ne rapproche pas du texte publié par Mabillon, sec. III, part. II, p. 535, la passion imprimée dans les *Monumenta Boica*, tom. I, p. 343-50, et conservée à Munich dans un ms. du

(1) Januar. tom. I, p. 50-54. — (2) Junii tom. III, p. 648 sqq. — (3) Cfr. *Act. SS.*, tom. V Sept. pp. 79-80. — (4) V. la dissertation de M. l'abbé Legris, *Analecta Bolland.*, tom. X (1891), p. 441-E..

XIe siècle (1)? A ma connaissance, ni étude, ni édition critique des Actes de ce martyr n'ont encore paru. L'auteur y trouvera-t-il une excuse? — Dans l'article consacré à S. Remy, évêque de Lyon, l'auteur ne combat pas les assertions des Bollandistes. Il range S. Remy parmi les abbés de Saint-Oyend; le P. R. De Buck (2), affirme que la tradition est muette sur les années qui précèdent son élévation à l'épiscopat. Où est la vérité? L'auteur a, je pense, négligé les derniers volumes des *Acta*. Je le regrette pour lui. Les courtes dissertations de notre confrère le R. P. De Smedt sur la règle de Tarnate (3) et l'auteur de la Vie de S. Ambroise, abbé d'Agaune (4), pouvaient lui être de quelque utilité. La notice de S. Simon de Crépy, la dernière que nous ayons à mentionner, est empruntée aux documents publiés dans les *Acta*, tom. VIII Sept., p. 711 sqq.

Le livre de M. Karl Neumann, *Der römische Staat und die allgemeine Kirche bis auf Diocletian*, erster Band, Leipzig, 1890, in-8°, pp. VI-334 n'est pas directement du ressort de l'hagiologie. Nous n'avons donc pas à le juger; mais il se termine (p. 255 sqq.) par trois appendices ou *Kritische Ausführungen*, dont le troisième, p. 274-331, intitulé *Zur Kritik der Acta Sanctorum*, mérite de fixer notre attention. Le professeur Neumann y a, suivant un ordre géographico-chronologique, publié la liste des martyrs qui, depuis Commode jusqu'à Philippe l'Arabe, furent les glorieux témoins de notre foi. Ce travail, en rapprochant les martyrs d'une même époque, permet de porter sur eux et sur leur temps un jugement et plus sûr et plus vrai. En outre, il complète l'œuvre de Dom Ruinart. Celui-ci discute l'authenticité des Actes, notre auteur s'attache plutôt à la réalité historique de chaque martyr. Ces recherches n'étaient pas aussi aisées qu'on pourrait le croire. Mombritius a adopté l'ordre alphabétique, Surius et les *Acta Sanctorum* ont, malheureusement, suivi le calendrier. Ceci prouve, à notre avis, que dans l'idée première de leurs auteurs ces ouvrages n'étaient pas destinés à être strictement scientifiques. Le calendrier amène nécessairement de prolixes et oiseuses répétitions et laisse dans l'ombre certaines conclusions très importantes qui par la juxtaposition des documents apparaîtraient dans leur pleine lumière. L'auteur s'est donc résigné à feuilleter les volumes in-folio des *Acta Sanctorum* pour noter exactement les martyrs victimes de Commode et de ses successeurs jusqu'à Philippe. Il a pu s'aider des travaux de M. Paul Allard sur les persécutions. Il devait encore pour atteindre son but faire un fréquent usage des martyrologes. C'est à nous renseigner sur ces instruments de travail que M. Neumann consacre quelques pages qui servent d'introduction à son martyrologe. Il nous montre qu'il connaît à fond et juge sainement les publications sérieuses qui, dans ces derniers temps, ont eu pour objet cette partie du domaine hagiologique. Sa courte et substantielle étude sur les anciens martyrologes doit être signalée avec

(1) *Catal. codd. lat. Bibl. reg. Monacensis*, tom. II, part. III, p. 191, n. 1561. — (2) Cfr. tom. XII Oct., p. 678 sqq. — (3) Cfr. tom. I Nov., p. 547. — (4) Ibid., p. 548 sqq.

éloge. Il ne sera pas inutile de relever une remarque judicieuse faite à propos de certains Actes, dans lesquels on constate l'emploi assez précis de quelques termes juridiques qui semblent ajouter à la valeur du document? Le critique observe que, pour éviter une méprise, il faut considérer si dans son ensemble le document est conforme aux règles de procédure alors en usage. Quant à l'interprétation mythologique des Actes fabuleux, elle ne sera admise qu'avec prudence et circonspection. Entre savants chrétiens et rationalistes, l'accord sur ce point se fera difficilement.

Chaque article du martyrologe de M. Neumann comprend l'indication des sources, le rapprochement avec les anciens martyrologes, quelques réflexions critiques qui se recommandent en général par leur justesse et leur modération. Parfois, l'auteur y joint un résumé des Actes. Pour quelques martyrs qui ont durant ces derniers temps plus particulièrement occupé la science, comme sont les Scillitains, Félicité et Perpétue, l'article s'allonge par l'examen de ces travaux. Nous ne pousserons pas plus avant l'examen de ces multiples notices. Dès à présent ce chapitre de M. Neumann devient classique parmi les hagiographes. Quand leurs études ou leurs heureuses découvertes leur mettront entre les mains des documents qui se rapportent à ces glorieux témoins du Christ, ils n'auront qu'à reprendre les articles du martyrologe de M. Neumann pour les remettre au point.

Dans *la Science catholique*, tome IV, p. 632-45, le P. Alb. Poncelet, S. J., a étudié la légende de saint Alexis, à propos du travail de M. A. Amiaud, *La Légende syriaque de saint Alexis, l'homme de Dieu* (Paris, Vieweg, 1889) (1). Cette question a justement excité l'attention des érudits. La légende ou Vie latine qu'on retrouve dans tous les grands Passionnaires a été de nouveau examinée en détail, rapprochée du texte syriaque et comparée avec la Vie de S. Jean Calybite. Tout cela a fini par provoquer quelque animosité. D'aucuns perdent en ces occurrences tout sangfroid : on croirait la foi menacée parce que la Vie latine d'Alexis pourrait n'être qu'une fiction. Pareille disposition est regrettable. Elle empêchera un ami sincère de la vérité, pusillanime par nature ou par position, de publier des documents de valeur qu'il aurait retrouvés. Cédant aux sollicitations du Directeur de la *Science catholique*, le P. Poncelet a jugé bon de prendre part à la lutte. Il assemble et examine attentivement toutes les pièces du procès, discute les arguments, apprécie les hypothèses et termine en prenant ces conclusions : 1° *La*

(1) M. l'abbé Duchesne a rendu compte de ce travail, *Bulletin critique*, ann. 1889, p. 263-66. Devant l'inflexible critique du savant académicien, la légende latine ne pouvait trouver grâce. Le *Polybiblion*, ann. 1890, tome XXXI, p. 370, oppose aux conclusions de l'abbé Duchesne un hymnaire du IXᵉ siècle, *recueil éminemment traditionnel*, le codex 7172 de la bibliothèque vaticane. M. Duchesne, ibid., p. 538-39, attaque le bien fondé de l'argument. Il faudra donc derechef soumettre le codex à un sérieux examen et s'entendre sur les caractères, qui donnent à un recueil ce cachet traditionnel. Ne relevons pas dans l'art. du *Polyb.* quelques méchantes insinuations à l'adresse de M. Duchesne. Entre savants cela n'est pas de mise.

partie byzantino-romaine de la légende de l' " homme de Dieu " (Alexis), ne présente aucun caractère historique; 2° elle a été empruntée à la légende de Jean Calybite; 3° le nom et le culte de saint Alexis, inconnus à Rome jusqu'à la fin du dixième siècle, y ont été introduits par la légende byzantine dont la première moitié reproduit la légende édesséniènne authentique et dont la seconde moitié seule est apocryphe, et plus loin p. 642: *Nous regardons en conséquence et jusqu'à plus ample informé la réalité historique de l' " homme de Dieu " comme beaucoup plus probable.* Pour le moment nous n'avons pas à prendre position dans le débat. Des éléments qui peuvent aider à la solution du problème font encore défaut. Le dépouillement systématique des manuscrits hagiologiques latins est à peine commencé; celui des manuscrits grecs n'est pas entrepris. Et qu'a-t-on fait pour nous mettre entre les mains une édition critique des hymnes? Ce travail, l'expérience le prouve, ménage des surprises. Souhaitons aux adversaires du P. Poncelet, car il en aura, de retrouver dans l'hymnologie ou dans les textes hagiologiques quelque document de bonne note et de haute antiquité, capable d'ébranler les conclusions de l'auteur.

Dans le *Bulletin d'histoire ecclésiastique et d'archéologie religieuse des diocèses de Valence, Gap, Grenoble et Viviers*, tome X, 1890, M. G. de Rivoire de la Batie, publie, p. 49-59, quelques extraits de la Vie de saint Clément, *martyr dont le corps a esté transporté dans l'église de l'illustre, encien et noble chapitre de Saint Chef en Dauphiné par l'autorité de nostre saint Père le pape Clément XI, reconnu par monseigneur l'illustrissime et révérendissime François de Crillon, archevesque de Vienne, avec la relation de tout ce qui est passé dans cette translation et une manière de faire une neuvaine à l'honneur de ce grand saint.* Ce document manuscrit *(préparé pour l'impression?)* provient *des archives du château du Bouchet (Alleman de Champier)*. Nous sommes tenté d'ajouter : pris pour information. L'absence absolue de certaines notes explicatives nous met dans l'impossibilité d'apprécier la valeur du travail. Nous ne nous hâterons donc pas de croire à la translation du corps de Flavius Clemens à Saint-Chef en Dauphiné.

Deux rédactions de la Vie de saint Malo ont été publiées dans un même volume en 1884, la première, qui a pour auteur le diacre Bili (vers 870), par dom Plaine, l'autre, anonyme, par M. de la Borderie. M. l'abbé L. Duchesne étudie ces deux biographies dans la *Revue celtique*, t. XI, p. 8-22. Elles sont indépendantes l'une de l'autre, mais dérivent d'un même texte pour le commencement, d'un même texte ou d'une même tradition pour la fin. Bili fait mention de cette source commune qu'il attribue à " un autre sage, " *alius sapiens*. Par un raisonnement ingénieux, M. D. réussit à dater l'écrit perdu de ce sage inconnu. Parmi les faits que lui empruntent les deux biographes, il y a l'histoire d'une messe célébrée par le saint sur le dos d'un monstre marin : or, les détails de la cérémonie sont empruntés à la liturgie romaine. A quelle époque celle-ci réussit-elle à remplacer en Bretagne le rite gallican? M. D. estime que cette substitution n'a pu être qu'un résultat de la conquête franque, et qu'il ne fallut rien moins que le zèle de Louis le Débon-

naire pour mener la réforme à bonne fin. Comme l'auteur inconnu n'a pu vivre après Louis le Débonnaire — M. D. le montre — et qu'au moment où il écrit, les nouveaux rites sont assez bien entrés dans les habitudes pour qu'il ne songe plus qu'à la manière romaine de célébrer la messe, sa composition date des dernières années de l'empereur Louis († 840). Il nous reste une légère difficulté. Comment le diacre Bili, qui de l'aveu de M. D. naquit aux environs de l'année 840, a-t-il pu dire que cet écrit était fort antérieur à sa naissance, *longo tempore antequam nos orti essemus*? Il est vrai qu'il ne faut pas toujours croire sur parole le diacre d'Alet. Il ne se fait point scrupule de puiser dans d'autres Vies de saints non seulement des phrases pour orner le récit, mais encore des traits qu'il met sur le compte de saint Malo. M. D. l'a constaté pour la Vie de saint Pair, par Fortunat, et il fait remarquer avec raison qu'en recherchant la provenance de certains chapitres, particulièrement ceux qui traitent de la sainteté, de la prédication et des miracles de saint Malo (ch. 62-91), on constaterait plus d'une fois le même procédé.

On ne peut, semble-t-il, faire les mêmes reproches à l'auteur anonyme de la seconde rédaction; à partir de l'expédition à la recherche de l'île d'Yma, elle s'écarte de plus en plus de la première, avec laquelle elle finit par ne plus concorder que pour les traits généraux du récit. Faut-il préférer Bili à l'anonyme? N'était la défiance qu'inspirent ses emprunts mal dissimulés à des biographies quelconques, on serait tenté de lui accorder plus de créance : ses indications de lieux et de personnes sont bien plus précises, et pour un point important, où il est en complet désaccord avec l'anonyme, il a certainement puisé à une source ancienne. Il s'agit de l'épiscopat de saint Malo. Tandis que, d'après l'anonyme, le saint est déjà évêque au moment où il arrive en Armorique, Bili le fait ordonner par l'archevêque de Tours. M. D. en fait la remarque : les relations hiérarchiques de l'époque ne permettent pas de supposer ici une invention de Bili.

Il est bien difficile, on le conçoit, d'isoler, parmi les divergences des deux rédactions et les fables dont elles sont remplies, le fonds historique sur lequel elles s'appuient. Un fait qu'on ne peut s'empêcher d'admettre, c'est la retraite de saint Malo à Saintes. L'évêque Leontius qui le reçoit, est un personnage historique, mais trop peu important pour qu'il ait pu former le noyau d'une légende. M. D., rejetant le chiffre mystique de cent trente-trois ans que la tradition assigne à la durée de la vie de saint Malo, rapproche de Leontius le roi Breton Judicael, qui, d'après l'écrit du " premier sage, „ aurait appelé saint Malo à l'épiscopat; comme ce prince mourut avant saint Malo et après l'année 637, on est amené à placer la mort du saint évêque aux environs de l'année 640.

D'autres traits historiques que l'on recueillera dans nos légendes sont le séjour de saint Malo au monastère de Lancarvan, la fondation du monastère d'Alet, l'exercice des fonctions épiscopales dans la région voisine.

En terminant, M. D. discute les deux versions de la translation des reliques de Saintonge en Bretagne. D'après la première, grâce à un prodige, Alet ne reçut que la tête et la main droite du saint. La seconde raconte que la ville bretonne dut à un vol audacieux le corps saint tout entier. Il n'est pas possible, on le conçoit, de

décider en faveur de l'une ou de l'autre : mais on ne peut s'empêcher de trouver, avec M. D., que la dernière tradition n'a pas pour elle la vraisemblance.

Parmi les *Notes and Queries* hagiographiques (1890), qui offrent de l'intérêt, nous signalerons :

St. Patrick (7e série, vol. X, p. 9 et 97). Pourquoi saint Patrice est-il le patron des sourds-muets ? Cfr. aussi le journal *The Tablet*, 29 mars ; — The Burialplace of Sir Thomas More's body, (ibid., p. 46). Le corps du bienheureux martyr Thomas More repose-t-il dans la chapelle de la Tour de Londres? Ou bien fut-il transporté de là à Chelsea, dans le caveau qu'il s'était destiné? M. H. Poer rejette trop catégoriquement l'une et l'autre opinion. D'après un récent article du R. P. J. Morris, S. J., The Relics of St. Thomas More (*The Month*, février 1891, pp. 189-200), il est souverainement probable que le transfert à Chelsea eut véritablement lieu par les soins pieux de Marguerite Roper ; — St. Erifrith ou Herefrith (ibid., p. 155). Quelques indications bibliographiques. Nous ajouterons que ce saint a été traité par les Bollandistes, *Acta SS.*, 23 octobre, tom. X, p. 206-14; — The two St. Williams (ibid., p. 424); iconographie et culte de saint Guilhelm-du-Désert, mieux connu sous le nom de saint Guillaume de Gellone (mort vers 812), et de saint Guillaume, enfant-martyr de l'église de Norwich († 1144).

Quant à la question concernant le Pictorial Calendar of Saints (7e série, vol. IX, p. 488), nous sommes à même de fournir quelques renseignements en réponse. Le calendrier iconographique que le P. J. Martinov, S. J., a publié à la suite de son *Annus ecclesiasticus graeco-slavicus* est la reproduction des tableaux insérés par D. Papebroeck dans ses *Ephemerides Graecorum et Moscorum :* cfr. *Acta SS.*, tome I de mai, p. I-LXXII. On trouve l'histoire de ces gravures dans la préface, ibid., p. II-VI, et dans l'appendice, p. LX-LXIV. Les cuivres se conservent actuellement dans les archives des Bollandistes.

M. F. Görres (1) a naguère soumis les Actes de sainte Crispine, martyre africaine, à un nouvel examen. Des documents récents permettent de corriger aisément certaines inexactitudes introduites dans le récit. Ainsi, il faut renoncer à admettre qu'Anulinus aurait jugé la sainte à Tebessa, *apud coloniam Thebestinam*. Puisque les Actes de Maxima, Donatilla et Secunda appellent ces trois martyres les complices, *consortes tuas*, de Crispine, Tebessa doit probablement devenir Thuburbo. Les Actes disent aussi *Diocletiano II et Maximiano consulibus :* on peut supposer que l'original portait IX et que II vient d'un copiste distrait.

M. Görres conclut son étude en disant que les Actes de sainte Crispine constituent un excellent document, de second rang il est vrai, mais qui fut rédigé très tôt après le martyre.

(1) *Zeitschrift für wissensch. Theologie*, tom. XXXIII, 1890, p. 473.

St Bernard and his approaching Centenary. — L'approche du huitième centenaire de la naissance de saint Bernard (1091-1891) a engagé Mgr BERN. O'REILLY à retracer à grands traits, pour les lecteurs de l'*American Catholic Quarterly Review* (vol. XV, p. 529-50), la carrière pieuse de l'illustre abbé de Clairvaux.

Blessed Juvenal Ancina, of the Oratory *(The Month*, Septembre, p. 24-40) est un aperçu consciencieux de la vie et des œuvres épiscopales de ce disciple de saint Philippe de Néri. Il naquit à Fossano, en Piémont, en 1545, entra à l'Oratoire de Rome, en 1578; et après y avoir passé vingt-deux ans dans la parfaite observance de son institut, il fut élevé au siège épiscopal de Saluzzo en 1602. Il ne tarda pas à y mourir en 1604, empoisonné par une main criminelle. Sa Sainteté Léon XIII lui décerna les honneurs de la béatification en 1890.

Het leven der Heilige Liduina *door* JOANNES BRUGMAN *vertaald en bewerkt door* G. A. MEYER *Ord. Praed.* Malmberg, Nijmegen, 1890, in-12°, pp. 136. C'est la traduction de la Vie publiée dans les *Acta SS.*, tom. II d'avril, p. 303 sqq. Le décret du 14 mai 1890 qui confirme le culte rendu à la bienheureuse a été l'occasion de ce travail. Dans un appendice, l'auteur publie le diplôme donné par Jean de Bavière en date du 21 juillet 1421 pour confirmer de son autorité le témoignage rendu par l'échevinage de Schiedam en faveur de la vie sainte et admirable de la servante de Dieu. Il y rapporte aussi toutes les démarches qui furent faites pour obtenir du Saint-Siège la confirmation du culte rendu à la bienheureuse Lidwine.

Les *Acta Sanctorum*, au tome III de mars (1), ont publié une Vie de **saint Basile-le-Jeune** écrite par son disciple Grégoire, et Fabricius a fait observer (2) que Grégoire en a composé une double rédaction, dont une seule, celle publiée par les Bollandistes, était connue jusqu'à présent. C'était le texte le plus court, mais les Bollandistes aussi avaient soupçonné qu'il existait une recension plus complète, *liber amplior* (3).

M. VESSELOWSKI croit avoir retrouvé une copie de ce *liber amplior* dans le codex n° 249 de la Bibliothèque synodale de Moscou. Ce ms. a été copié au XVIIe siècle. Le savant russe a rendu compte naguère de sa découverte dans le *Sbornik*, *Recueil de l'Académie de Saint-Pétersbourg* (4). Il publie un long passage intitulé : περὶ τῆς τελευτῆς τῆς ἀμμᾶς Θεοδώρας (5); ce passage va dans le codex susdit du fol. 66^v-270^r. M. Vesselowski pense qu'il doit être intercalé au n° 53 du texte publié par les Bollandistes, avant la phrase : Τοῦ λοίπου οὖν, τέκνον, φησιν..... ἐν τῷδε τῷ βίῳ. Ce passage est extrêmement curieux au point de vue de la croyance singulière des Églises russe et grecque, au sujet des peines du Purgatoire.

(1) P. *24-*37. — (2) *Bibl. graec.*, tom. X, p. 206. — (3) Tom. cit., p. 667, n. 2. — (4) Tom. XLVI, 2e section, 1890, pp. 10-82. — (5) Sur cette Théodora, voir Martinov *Annus ecclesiasticus graeco-slav.*, p. 98.

Dans son **Étude sur les Acta Pauli et Theclae** (thèse présentée à la faculté de théologie protestante), Paris, 1890, M. Arnold Rey cherche à établir que les *Acta* ne sont point, comme le croit M. Lipsius, le produit du remaniement d'un écrit gnostique ; qu'il sont la source unique de la légende de sainte Thècle ; mais qu'ils manquent absolument de valeur historique. Bien plus, Thecla elle-même n'aurait jamais existé. Ce n'est qu'une héroïne de roman. M. Rey place au II[e] siècle la composition de cet apocryphe, et il le croit originaire de l'Asie Mineure, rédigé par un prêtre de la grande Église. A notre sens, l'auteur a soigneusement étudié tout ce qui se rapporte au texte et à la composition du roman de Paul et de Thecla; il a délicatement indiqué les causes qui firent condamner ce livre par le décret de Gélase; en particulier, il faut lui savoir gré de cette appréciation que " l'apôtre dont on se réclamait, était audacieusement défiguré ". Peut-être M. Rey se prononce-t-il un peu vite pour conclure sans hésitation au caractère absolument légendaire de la *personne* même de Thecla? Les arguments qu'il donne ne nous semblent pas suffisamment prévaloir contre la tradition. Depuis l'apparition du travail de M. Rey, les *Acta Pauli et Theclae* ont été publiés à nouveau en 1891 à Leipzig par M. Ad. Lipsius dans le premier volume (pp. 235-273) des *Acta Apostolorum apocrypha*.

Dans le *Belfort*, V jaargang, tweede halfjaar, M. l'abbé Claeys consacre quelques pages (p. 381-84) à une courte notice du bienheureux **Jean Ruysbroeck**. Cet article sert d'introduction à une étude littéraire sur le grand mystique flamand.

Les écrivains protestants de l'Angleterre croient voir partout, aux premiers temps du christianisme, des églises nationales, indépendantes de l'évêque de Rome ; rien ne les tente davantage qu'un parallèle entre l'église anglicane et l'église d'Afrique du vivant de saint Augustin. Il faut absolument que le grand évêque d'Hippone soit et reste l'adversaire déclaré de toute immixtion du pontife romain dans les affaires religieuses des autres églises. Cette erreur historique est répétée, pour la centième fois, par l'archidiacre anglican, J. W. Farrar, dans ses *Lives of the Fathers*, tome II (Edimburgh, 1889). On en pourra lire une réfutation solide dans le *Dublin Review*, **Saint Augustine and his Anglican critics**, juillet 1890, p. 89-109. Mais il ne faut pas chercher trop loin ses avantages. Ainsi, l'auteur de cet article conteste, p. 101 et suiv., l'authenticité de la lettre synodale du concile africain de 424 au pape Célestin (Hardouin, tome I, p. 947.). Ni la qualité des historiens qu'il appelle à son aide, ni les caractères intrinsèques de fausseté qu'il relève dans ce document ne convaincront personne. Au surplus, comme il l'observe lui-même, il n'y a rien à en tirer contre l'autorité universelle du Saint-Siège. Les évêques, signataires de cette pièce, parlent au pape un langage peu respectueux ; ils le prient de tenir compte à l'avenir de leurs décisions, d'autant qu'ils croient avoir pour eux les canons du concile de Nicée; mais ils ne lui contestent pas *le droit* de trancher leurs différends.

INDEX CODICUM

QUI IN HOC TOMO ADHIBITI SUNT VEL CITATI.

INDEX SANCTORUM

DE QUIBUS DOCUMENTA IN HOC TOMO EDITA SUNT

VEL SALTEM IN CATALOGO BRUGENSI

AUT IN NOTIS HAGIOGRAPHICIS RECENSA

N. B. — Sancti quorum nomine inscribuntur documenta in corpore huius voluminis, indicantur litteris capitalibus minoribus, v. g. IULIUS. — Illi vero de quibus agitur in notis hagiographicis *(Bulletin des publications hagiographiques)* signantur litteris italicis, v. g. *Abib*. — Reliqua omnia nomina eorum sanctorum sunt, qui solummodo recensi sunt in Catalogo Brugensi.

(Numeri paginas indicant).

INDEX AUCTORUM

QUORUM OPERA RECENSA SUNT IN NOTIS HAGIOGRAPHICIS

INDEX GENERALIS

HUIUS TOMI

Bruxellis. — Typis Polleunis & Ceuterick.